

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705122>











ALON  
B  
856



22

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 60

## Projet de loi 60

**An Act to amend  
the Ontario Heritage Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur le patrimoine de l'Ontario**

**The Hon. M. Meilleur**  
Minister of Culture

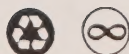
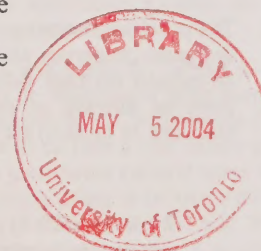
**L'honorable M. Meilleur**  
Ministre de la Culture

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 21, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      21 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





The Bill amends the *Ontario Heritage Act* and, in particular, makes amendments to the following Parts of the Act:

**Part II:**

The name of the Ontario Heritage Foundation is changed to Ontario Heritage Trust. The Bill makes several amendments to Part II in relation to the administration and powers of the Ontario Heritage Trust. Subsection 5 (5) is amended to allow the directors of the Trust to be able to hold successive three-year terms of office without the one-year hiatus that is currently required under that section. The power of the directors of the Trust to make by-laws under section 8 is amended so that the approval of the Minister is no longer required in all cases except in the case of a by-law establishing honorary offices and appointing persons to those offices. Section 10 is amended to allow the Trust to carry out certain activities without first obtaining the approval of the Minister. Section 23 is amended so that the register of properties maintained by the Trust under this section may include properties that have not been designated under the Act if the Minister believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.

**Part III:**

The Bill amends Part III to give the Conservation Review Board certain additional procedural powers contained in the *Statutory Powers Procedure Act*. Section 25.1 is added to allow a member of the Review Board to sit on a panel of the Ontario Municipal Board when that Board is conducting an appeal under the *Ontario Heritage Act*.

**Part III.1:**

The Bill adds a new Part III.1 to the Act in order to give the Minister the power to prepare heritage standards and guidelines for the identification and preservation of property that is owned or occupied by the Government of Ontario and that has cultural heritage value or interest. The guidelines shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

**Part IV:**

Some of the more significant amendments to Part IV include the following:

1. Section 27 is amended so that the register of properties maintained by a municipality under this section may include properties that have not been designated by a municipality under section 29 if the council of the municipality believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.
2. The provisions relating to the power of municipalities to designate properties within their jurisdiction as property of cultural heritage value or interest and to the limitations on altering or demolishing designated property (sections 29 to 34.4) are amended as follows:
  - i. Subsection 29 (1) is amended to ensure that, if criteria are prescribed, only property that meets prescribed criteria is designated as property of cultural heritage value or interest. Currently, Part IV does not contain a definition of what constitutes property of cultural heritage value or interest.
  - ii. Section 30.1 is added to allow a municipality that has passed a by-law designating property as prop-

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* et plus particulièrement les parties suivantes :

**Partie II :**

Le nom de la Fondation du patrimoine ontarien devient Fiducie du patrimoine ontarien. Le projet de loi apporte plusieurs modifications à la partie II en ce qui concerne l'administration et les pouvoirs de la Fiducie. Le paragraphe 5 (5) est modifié pour permettre aux administrateurs de la Fiducie d'occuper leur poste pour un mandat renouvelable de trois ans sans l'interruption d'un an que cet article exige actuellement. Le pouvoir qu'ont les administrateurs d'adopter des règlements administratifs en vertu de l'article 8 est modifié de sorte que l'approbation du ministre est uniquement requise dorénavant pour ceux qui créent des postes honorifiques et y nomment des personnes. L'article 10 est modifié pour permettre à la Fiducie d'exercer certaines activités sans obtenir au préalable l'approbation du ministre. L'article 23 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient la Fiducie conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la Loi, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de l'avis du ministre.

**Partie III :**

Le projet de loi modifie la partie III pour conférer à la Commission des biens culturels certains pouvoirs de procédure additionnels que renferme la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. Le nouvel article 25.1 permet à un membre de cette commission de siéger à un comité de la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque celle-ci entend un appel interjeté en vertu de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

**Partie III.1 :**

La nouvelle partie III.1 de la Loi investit le ministre du pouvoir d'élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales aux fins de l'identification et de la préservation de biens dont est propriétaire ou qu'occupe le gouvernement de l'Ontario et qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Ces lignes directrices seront approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Partie IV :**

De nombreuses modifications sont apportées à la partie IV, dont les plus importantes sont les suivantes :

1. L'article 27 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient une municipalité conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés par la municipalité aux termes de l'article 29, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le conseil de la municipalité.
2. Les dispositions relatives au pouvoir des municipalités de désigner un bien situé dans leur territoire comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et celles relatives aux restrictions imposées à l'égard de la transformation ou de la démolition d'un bien désigné (articles 29 à 34.4) sont modifiées comme suit :
  - i. Le paragraphe 29 (1) est modifié pour faire en sorte que seuls les biens qui satisfont aux critères prescrits, le cas échéant, soient désignés comme biens ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Actuellement, la partie IV ne définit pas ce qui constitue un tel bien.
  - ii. Le nouvel article 30.1 permet à une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un



erty of cultural heritage value or interest to amend that by-law in certain specified circumstances.

- iii. Where the owner of a designated property applies to the municipality to remove the designation, section 32 is amended to allow any person to object to the removal of the designation by serving notice of the objection.
  - iv. Section 33 is amended to allow the council of a municipality to delegate to municipal employees or staff the power to consent to alterations of properties designated by the municipality in certain circumstances.
  - v. Section 34 is amended to give municipalities the power to prohibit the demolition of property designated by the municipality. Currently, the Act provides that if the owner of a designated property applies to the municipality to demolish the property and the municipality refuses the application, the effect of the refusal is only to delay the demolition by 180 days if the owner meets certain specified conditions. The amendment ensures that if such an application is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Section 34.1 is amended to allow the owner of designated property that is refused an application to demolish the property to appeal the refusal to the Ontario Municipal Board. Municipalities are also given the power to attach conditions to an order approving an application to demolish designated property. The imposition of such conditions may also be appealed to the Ontario Municipal Board under section 34.1.
3. Part IV is amended by adding a scheme whereby the Minister may designate property anywhere in the Province as property of cultural heritage value or interest of provincial significance. Criteria will be prescribed to indicate which properties may be designated. Properties that are designated by the Minister are subject to limitations with respect to any alterations of the property and, as in the case of properties designated by a municipality, buildings or structures on such properties cannot be demolished or removed without the consent of the Minister. The decision of the Minister to refuse consent to a demolition or removal of a building or structure on designated property is subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The provisions relating to the designation process and to the removal of the designation are similar to those provisions that relate to municipal designations.
  4. Section 35.2 is added to Part IV. It allows the Minister to issue a stop order to prevent the alteration, demolition or removal of any property in the Province if the Minister believes that the property has cultural heritage value or interest. This power applies even though the property has been designated by a municipality under section 29 and even where the municipality has consented to the alteration, demolition or removal of the property.
  5. Section 35.3 is added to Part IV to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property designated by the municipality or by the Minister under this Part.

bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de modifier ce règlement dans certaines circonstances déterminées.

- iii. L'article 32 est modifié pour prévoir que si le propriétaire d'un bien désigné demande le retrait de la désignation à la municipalité, toute personne peut s'y opposer en signifiant un avis d'opposition.
  - iv. L'article 33 est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité de déléguer à des employés ou fonctionnaires municipaux le pouvoir de consentir à la transformation de biens qu'a désignés la municipalité dans certaines circonstances.
  - v. L'article 34 est modifié pour permettre à une municipalité d'interdire la demolition d'un bien qu'elle a désigné. Actuellement, si le propriétaire d'un tel bien lui demande de consentir à sa demolition et qu'elle rejette la demande, ce rejet a uniquement pour effet de retarder la demolition de 180 jours si le propriétaire satisfait à certaines conditions déterminées. La modification fait en sorte que tout rejet empêchera la demolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. L'article 34.1 est modifié pour permettre au propriétaire d'un bien désigné dont la demande de demolition a été rejetée d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les municipalités sont également investies du pouvoir d'assortir de conditions les ordonnances qui font droit à une demande de demolition d'un bien désigné. Ces conditions peuvent elles aussi être portées en appel devant la Commission en vertu de l'article 34.1.
3. La partie IV est modifiée en y ajoutant un régime qui permet au ministre de désigner un bien situé n'importe où dans la province comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel. Des critères seront prescrits pour indiquer quels biens peuvent être désignés. Les biens que désigne le ministre sont assujettis à des restrictions en ce qui concerne leur transformation et, tout comme dans le cas des biens que désigne une municipalité, les bâtiments et constructions qui s'y trouvent ne peuvent pas être démolis ou enlevés sans le consentement du ministre. La décision de ce dernier de rejeter une demande de consentement à la demolition ou à l'enlèvement de tels bâtiments et constructions peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les dispositions relatives au processus de désignation et au retrait de celle-ci sont semblables à celles qui ont trait aux désignations par une municipalité.
  4. Le nouvel article 35.2, à la partie IV, permet au ministre de délivrer un arrêté de suspension pour empêcher la transformation, la demolition ou l'enlèvement d'un bien situé dans la province si ce bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le ministre. Ce pouvoir s'applique même si le bien a été désigné par une municipalité aux termes de l'article 29 et que celle-ci a consenti à sa transformation, à sa demolition ou à son enlèvement.
  5. Le nouvel article 35.3, à la partie IV, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qu'elles-mêmes ou le ministre désignent aux termes de cette partie.



#### Part V:

The following amendments are made to Part V of the Act which provides for the designation by a municipality of one or more heritage conservation districts in the municipality:

1. Municipalities are given by-law making power to impose controls on areas in the municipality that are designated as study areas for proposed future designation as heritage conservation districts. A municipality may, by by-law, designate an area as a heritage conservation study area for a period of one year. During the one-year period, alteration, demolition or removal of properties in the study area are subject to such limitations as may be specified in the by-law. A right to object to such a by-law may be made by any person to the Ontario Municipal Board.
2. The Bill adds sections 41.1 and 41.2 to Part V. Under these sections, municipalities are required to adopt by by-law a heritage conservation district plan when designating a heritage conservation district. The plan would set out the objectives of the designation, the heritage attributes of the district, guidelines for achieving the objectives and managing change in the designated district, and a description of the types of minor alterations that may be carried out on properties within the designated district without obtaining a permit from the municipality. A municipality is required to make information of a proposed heritage conservation district plan available to the public before adopting the plan by by-law and to hold at least one public meeting on the subject. A person who fails to participate in the consultation process may be prevented from objecting to the by-law adopting the plan after it is passed (see clause 41 (8) (e)). Section 41.2 prohibits a municipality from carrying out any public works in the designated district that are contrary to the objectives set out in the heritage conservation district plan.
3. The power of a municipality to prevent the demolition or removal of buildings or structures on property in a designated heritage conservation district is strengthened by these amendments. Section 42 currently requires a permit from the municipality to demolish or remove a building or structure on property located in a designated heritage conservation district. However, if a permit for a demolition or removal is refused by a municipality, the owner of the property may still proceed with the demolition or removal 180 days after the refusal if certain conditions are met. Section 42 is amended to ensure that if such a permit is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Subsection 42 (6) is amended to allow a person who is refused a permit to demolish a structure or building in a designated heritage conservation district, or who is granted the permit subject to terms and conditions, to appeal the refusal, or the terms or conditions, as the case may be, to the Ontario Municipal Board.
4. Section 42 currently requires a permit from the municipality in order to alter the external portions of a building or structure on property in a designated heritage conservation district. Section 42 is amended to allow a municipality to provide in a heritage conservation district plan that certain minor alterations of property located in

#### Partie V :

Les modifications suivantes sont apportées à la partie V de la Loi, laquelle prévoit la désignation, par une municipalité, d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine dans son territoire :

1. Une municipalité a dorénavant le pouvoir d'imposer, par règlement municipal, des contrôles en ce qui a trait aux zones de la municipalité qui sont désignées comme zones d'étude aux fins de leur désignation éventuelle comme districts de conservation du patrimoine. Elle peut notamment, par règlement municipal, désigner une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'un an. Pendant cette période, la transformation, la démolition ou l'enlèvement de biens situés dans la zone sont assujettis aux restrictions que précise le règlement municipal, le cas échéant. Toute personne peut s'opposer à l'adoption d'un tel règlement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Dans le cadre des nouveaux articles 41.1 et 41.2, à la partie V, les municipalités sont tenues d'adopter, par règlement municipal, un plan de district de conservation du patrimoine lorsqu'elles désignent un tel district. Le plan doit énoncer les objectifs de la désignation, les attributs patrimoniaux du district, des lignes directrices qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district désigné et une description des types de transformations mineures qui peuvent être apportées aux biens qui y sont situés sans permis de la municipalité. Avant d'adopter un tel plan, la municipalité doit mettre des renseignements à son égard à la disposition du public et tenir au moins une réunion publique à son sujet. Quiconque ne participe pas au processus de consultation peut se voir empêché de s'opposer au règlement municipal qui adopte le plan (voir l'alinéa 41 (8) e)). L'article 41.2 interdit à une municipalité d'exécuter dans le district désigné des travaux publics contraires aux objectifs énoncés dans le plan de district de conservation du patrimoine.
3. Le pouvoir d'une municipalité d'empêcher la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné est renforcé par ces modifications. À l'heure actuelle, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour démolir ou enlever un tel bâtiment ou une telle construction. Toutefois, si la municipalité rejette la demande de permis, le propriétaire du bien peut quand même procéder à la démolition ou à l'enlèvement 180 jours plus tard s'il est satisfait à certaines conditions. L'article 42 est modifié pour faire en sorte qu'un tel rejet empêche la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. Le paragraphe 42 (6) est modifié pour permettre à la personne dont la demande de permis de démolition est rejetée ou dont le permis accordé est assorti de conditions d'en interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
4. Actuellement, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour transformer les parties extérieures d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné. Cet article est modifié pour autoriser une municipalité à prévoir, dans un plan de district



the district may be carried out without obtaining a permit from the municipality. The council of the municipality is also given authority to delegate to a municipal employee or official the power to grant permits for the alteration of property in a designated heritage conservation district.

5. Section 45.1 is added to Part V to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a designated heritage conservation district.

#### **Part VI:**

Part VI of the Act is amended by adding a regulation-making power to prescribe certain marine archaeological sites. Carrying out certain activities within 500 metres of such sites or within such other distance of the sites as may be prescribed is prohibited unless the person carrying out the activity has a licence to do so.

The Bill adds sections 51.1 to 51.3 to provide for the inspections of archaeological sites and other specified places to ensure that persons who are licensed to carry out archaeological fieldwork are complying with the Act, the regulations and their licence.

Section 65.1 would require the Minister to establish and maintain a register in which the Minister would include certain information contained in reports submitted to the Minister by persons licensed under section 48. The register would be available to the public.

#### **Part VII:**

Several amendments are made to Part VII of the Act, including amendments to clarify how provisions of the *Ontario Municipal Board Act* apply to matters arising under the *Ontario Heritage Act*. Amendments are also made to the offence provisions and regulation-making powers.

de conservation du patrimoine, que certaines transformations mineures peuvent être apportées à un bien situé dans le district sans permis. Le conseil de la municipalité pourra également déléguer à un employé ou fonctionnaire municipal le pouvoir de délivrer des permis de transformation des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.

5. Le nouvel article 45.1, à la partie V, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.

#### **Partie VI :**

La partie VI de la Loi est modifiée en y ajoutant le pouvoir de prescrire certains sites archéologiques marins par règlement. L'exercice de certaines activités à moins de 500 mètres d'un tel site ou de l'autre distance prescrite est interdit à moins de détenir une licence à cette fin.

Le projet de loi ajoute les articles 51.1 à 51.3 afin de prévoir l'inspection des sites archéologiques et d'autres lieux déterminés pour veiller à ce que les titulaires d'une licence les autorisant à exécuter des travaux archéologiques sur le terrain observent la Loi, les règlements et les conditions de leur licence.

L'article 65.1 exige du ministre qu'il crée et tienne un registre dans lequel il consigne certains renseignements que renferment les rapports qui lui sont remis par les titulaires d'une licence délivrée en vertu de l'article 48. Ce registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation.

#### **Partie VII :**

Plusieurs modifications sont apportées à la partie VII de la Loi, notamment des modifications visant à préciser de quelle manière les dispositions de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'appliquent aux questions qui découlent de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. Des modifications sont également apportées aux dispositions relatives aux infractions et aux pouvoirs réglementaires.





## An Act to amend the Ontario Heritage Act

## Loi modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “Foundation” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Trust”:

1. Subsections 5 (2) and (3).
2. Sections 6, 7, 9, 11 to 18, 21 and 22.
3. Clause 29 (3) (a).
4. Subclause 29 (6) (b) (i).
5. Subclause 29 (14) (b) (i).
6. Clauses 31 (3) (a) and 32 (2) (a).
7. Clause 33 (4) (b).
8. Subsection 33 (13).
9. Clauses 34 (2) (b), 34.3 (2) (a) and 41 (3) (a).
10. Subsection 52 (1).
11. Section 54, in the portion before clause (a).
12. Subsection 55 (2), in the portion before clause (a).
13. Subsection 62 (1).

2. (1) The definition of “Foundation” in section 1 of the Act is repealed.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following definition:

“Trust” means the Ontario Heritage Trust continued under section 5. (“Fiducie”)

3. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

### PART II ONTARIO HERITAGE TRUST

4. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifiée par substitution de «Fiducie» à «Fondation» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 5 (2) et (3).
2. Les articles 6, 7, 9, 11 à 18, 21 et 22.
3. L'alinéa 29 (3) a).
4. Le sous-alinéa 29 (6) b) (i).
5. Le sous-alinéa 29 (14) b) (i).
6. Les alinéas 31 (3) a) et 32 (2) a).
7. L'alinéa 33 (4) b).
8. Le paragraphe 33 (13).
9. Les alinéas 34 (2) b), 34.3 (2) a) et 41 (3) a).
10. Le paragraphe 52 (1).
11. L'article 54, dans le passage qui précède l'alinéa a).
12. Le paragraphe 55 (2), dans le passage qui précède l'alinéa a).
13. Le paragraphe 62 (1).

2. (1) La définition de «Fondation» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Fiducie» La Fiducie du patrimoine ontarien prorogée par l'article 5. («Trust»)

3. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### PARTIE II FIDUCIE DU PATRIMOINE ONTARIEN

4. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Ontario Heritage Trust**

(1) The Ontario Heritage Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Heritage Trust in English and Fiducie du patrimoine ontarien in French.

(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Term of office**

(5) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

5. Clause 7 (d) of the Act is amended by striking out “aesthetic and scenic interest” at the end and substituting “aesthetic, natural and scenic interest”.

6. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

**By-laws**

8. (1) The directors of the Trust may make such by-laws as are necessary for,

- (a) the administration of the Trust;
- (b) the establishment, appointment and condition of membership therein; and
- (c) any other matter necessary for carrying out the objects of the Trust.

**Same**

(2) With the approval of the Minister, the directors of the Trust may make by-laws establishing such honorary offices as they consider desirable and appointing persons to the offices.

7. Section 9 of the Act is amended by striking out “aesthetic or scenic interest” and substituting “aesthetic, natural or scenic interest”.

8. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 18, Schedule A, section 14, is repealed and the following substituted:

**Further powers of Trust**

10. (1) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, and with the approval of the Minister, may,

- (a) receive and acquire by purchase, donation, lease for a term of more than five years, public subscription, grant, bequest or otherwise, property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) enter into agreements, covenants and easements with owners of real property, or interests therein,

**Fiducie du patrimoine ontarien**

(1) La Fondation du patrimoine ontarien est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Fiducie du patrimoine ontarien en français et de Ontario Heritage Trust en anglais.

(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mandat**

(5) Les administrateurs occupent leur poste pour un mandat renouvelable d’au plus trois ans.

5. L’alinéa 7 d) de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel et panoramique» à «esthétique et panoramique» à la fin de l’alinéa.

6. L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Règlements administratifs**

8. (1) Les administrateurs de la Fiducie peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires pour faire ce qui suit :

- a) administrer la Fiducie;
- b) prévoir le recrutement et la nomination des membres et fixer les conditions d’adhésion;
- c) traiter des autres questions nécessaires à la réalisation des objets de la Fiducie.

**Idem**

(2) Sous réserve de l’approbation du ministre, les administrateurs de la Fiducie peuvent, par règlement administratif, créer les postes honorifiques qu’ils estiment souhaitable de créer et y nommer des personnes.

7. L’article 9 de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel ou panoramique» à «esthétique ou panoramique».

8. L’article 10 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 de l’annexe B du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 14 de l’annexe A du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoirs supplémentaires de la Fiducie**

10. (1) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l’Ontario et sous réserve de l’approbation du ministre :

- a) recevoir et acquérir, notamment par voie d’achat, de don, de bail d’une durée de plus de cinq ans, de souscription publique, de concession ou de legs, pour l’usage, l’agrément et l’avantage de la population de l’Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires



for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario;

- (c) subject to the terms of any trust in connection with such property, dispose of property by sale, lease for a term of more than five years or by any other manner and execute such deeds or other instruments as may be required to effect the disposal;
- (d) borrow money for the purpose of carrying out the objects of the Trust where a guarantee is provided under section 18.

Same

(2) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, may,

- (a) hold, lease for a term of five years or less, preserve, maintain, reconstruct, restore and manage property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) conduct and arrange exhibits or other cultural or recreational activities to inform and stimulate the interest of the public in historical, architectural and archaeological matters;
- (c) enter into agreements with prospective donors, subject to any conditions governing the use of property;
- (d) enter into agreements with persons respecting any matter within the objects of the Trust, and provide financial assistance by way of grant or loan to persons who are parties to such agreements for the purpose of,
  - (i) providing educational, research and communications programs,
  - (ii) maintaining, restoring and renovating property, and
  - (iii) providing for the management, custody and security of property;
- (e) engage the services of experts and other persons;
- (f) invest its funds, and sections 26 to 30 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds;
- (g) undertake programs of research and documentation of matters relating to the heritage of Ontario and cause information to be compiled and studies to be undertaken;
- (h) with the consent of the owner of property, place markers, signs, cairns or other interpretive facilities in or on the property for the interest and guidance of the public;

des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes avec eux, en vue de la conservation, de la protection et de la préservation du patrimoine de l'Ontario;

- (c) sous réserve des conditions d'une fiducie les régissant, disposer de biens, notamment par vente ou bail d'une durée de plus de cinq ans, et passer les actes, notamment les actes scellés, nécessaires à cette fin;
- (d) emprunter des sommes d'argent pour réaliser les objets de la Fiducie si une garantie est fournie en vertu de l'article 18.

Idem

(2) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario :

- a) détenir, prendre à bail pour une durée d'au plus cinq ans, préserver, entretenir, reconstruire, restaurer et gérer, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) mener et organiser des manifestations culturelles ou récréatives, notamment des expositions, afin d'informer le public sur des questions d'ordre historique, architectural et archéologique, et de susciter son intérêt à cet égard;
- c) conclure des ententes avec des donateurs éventuels, sous réserve des conditions qui régissent l'utilisation des biens;
- d) conclure des ententes avec des personnes sur des questions que visent les objets de la Fiducie, et leur accorder une aide financière dans le cadre de ces ententes, sous forme de subvention ou de prêt, aux fins suivantes :
  - (i) l'offre de programmes d'éducation, de recherche et de communication,
  - (ii) l'entretien, la restauration et la rénovation des biens,
  - (iii) la gestion, la garde et la sécurité des biens;
- e) retenir les services d'experts et d'autres personnes;
- f) placer ses fonds, auquel cas les articles 26 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds;
- g) entreprendre des programmes de recherche et de documentation relativement aux questions qui intéressent le patrimoine de l'Ontario et faire compiler des renseignements et entreprendre des études;
- h) avec le consentement du propriétaire, placer des marques, des enseignes, des cairns ou d'autres moyens d'interprétation dans ou sur un bien pour renseigner et guider le public;



- (i) provide assistance, advisory services and training programs to individuals, institutions, agencies and organizations in Ontario having similar aims and objectives as the Trust.

#### Minister's right to exercise Trust's powers

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may exercise any of the powers of the Trust referred to in subsections (1) and (2) if, in the Minister's opinion, it is necessary in order to ensure the carrying out of the intent and purpose of this Act.

**9. Section 23 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Register

**23.** The Trust shall keep a register and shall enter in the register particulars of,

- (a) all properties designated under Parts IV and VI;
- (b) all heritage conservation districts designated under Part V; and
- (c) any other properties that in the opinion of the Minister are of cultural heritage value or interest.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### Transition

**23.1** Any reference to the Ontario Heritage Foundation in any Act, regulation, agreement or document in effect immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* receives Royal Assent shall be deemed to be a reference to the Ontario Heritage Trust.

**11. (1)** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "shall consist of not fewer than three persons" and substituting "shall consist of not fewer than five persons".

**(2)** Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Procedures

(8) Sections 4.3 to 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 to 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 and 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the Review Board and any hearing held by the Review Board under this Act.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

#### OMB hearings

**25.1 (1)** Despite section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board may appoint a member of the Review Board to sit on a panel of the Board conducting an appeal under this Act for the duration of the appeal.

- i) offrir de l'aide, des services consultatifs et des programmes de formation aux particuliers, aux établissements, aux organismes et aux organisations de l'Ontario qui poursuivent des objectifs semblables à ceux de la Fiducie.

#### Droit du ministre d'exercer les pouvoirs de la Fiducie

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut exercer les pouvoirs de la Fiducie visés à ces paragraphes, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour réaliser l'objet de la présente loi.

**9. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Registre

**23.** La Fiducie tient un registre où sont consignés les détails de ce qui suit :

- a) les biens désignés aux termes des parties IV et VI;
- b) les districts de conservation du patrimoine désignés aux termes de la partie V;
- c) les autres biens qui, de l'avis du ministre, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Disposition transitoire

**23.1** Toute mention de la Fondation du patrimoine ontarien dans les lois, règlements, ententes ou documents en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* reçoit la sanction royale vaut mention de la Fiducie du patrimoine ontarien.

**11. (1)** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins cinq personnes» à «d'au moins trois personnes».

**(2)** L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Procédure

(8) Les articles 4.3 à 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 à 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 et 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à la Commission de révision et aux audiences qu'elle tient aux termes de la présente loi.

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Audiences de la C.A.M.O.

**25.1 (1)** Malgré l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission peut, pour la durée d'un appel interjeté en vertu de la présente loi, nommer un membre de la Commission de révision à un comité de la Commission chargé d'entendre l'appel.



**Same**

(2) If a member of the Review Board is appointed to sit on a Board panel under subsection (1),

- (a) the member shall have all of the powers of a member of the Board appointed under section 5 of the *Ontario Municipal Board Act* and shall be entitled to participate fully in the appeal; and
- (b) for the purposes of any further proceeding or appeal under the *Ontario Municipal Board Act*, any decision or order made by a panel of the Board that includes a Review Board member appointed under subsection (1) shall be deemed to be as valid as a decision or order made by a panel of the Board constituted in accordance with the requirements of section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*.

**Conflict**

(3) A member of the Review Board is not eligible to be appointed to sit on a Board panel under subsection (1) if the member has participated in any hearing by the Review Board relating to the property that is the subject of the appeal being heard by the Board panel.

**13. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART III.1****STANDARDS AND GUIDELINES FOR PROVINCIAL HERITAGE PROPERTIES****Heritage standards and guidelines****Definition**

**25.2 (1)** In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

**Application**

- (2) This Part applies to property,
  - (a) that is owned by the Crown in right of Ontario or by a prescribed public body; or
  - (b) that is occupied by a ministry or a prescribed public body if the terms of the occupancy agreement are such that the ministry or public body is entitled to make the alterations to the property that may be required under the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

**Heritage standards and guidelines**

(3) The Minister may prepare heritage standards and guidelines which shall,

- (a) set out the criteria and the process for the identification of properties referred to in subsection (2) that have cultural heritage value or interest; and

**Idem**

(2) Si un membre de la Commission de révision est nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le membre possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Commission qui est nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et a le droit de participer pleinement à l'audition de l'appel;
- b) d'autre part, pour les besoins de toute démarche subséquente entreprise ou de tout appel subséquent interjeté en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, toute décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission qui comprend un membre de la Commission de révision nommé en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir la même validité qu'une décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission constitué conformément aux exigences de l'article 5 de cette loi.

**Conflicts**

(3) Un membre de la Commission de révision ne peut pas être nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) s'il a participé à une audience que la Commission de révision a tenue au sujet du bien faisant l'objet de l'appel qu'entend le comité.

**13. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE III.1****NORMES ET LIGNES DIRECTRICES RÉGISSANT LES BIENS PATRIMONIAUX PROVINCIAUX****Normes et lignes directrices patrimoniales****Définition**

**25.2 (1)** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

**Champ d'application**

- (2) La présente partie s'applique aux biens suivants :
  - a) les biens qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme public prescrit;
  - b) les biens qu'occupe un ministère ou un organisme public prescrit, si les conditions de la convention d'occupation sont telles que le ministère ou l'organisme a le droit d'effectuer les transformations qu'exigent les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

**Normes et lignes directrices patrimoniales**

(3) Le ministre peut élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales qui :

- a) d'une part, indiquent les critères dont il faut se servir pour identifier les biens visés au paragraphe (2) qui ont une valeur ou un caractère sur le plan

- (b) set standards for the protection, maintenance, use and disposal of property referred to in clause (a).

#### Consultation

(4) In preparing heritage standards and guidelines under subsection (3), the Minister shall consult with the affected ministries, the Trust and the prescribed public bodies that own or occupy properties referred to in subsection (2).

#### Approval

(5) The heritage standards and guidelines prepared by the Minister shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

#### Compliance

(6) The Crown in right of Ontario and any ministry or prescribed public body that owns or occupies properties referred to in subsection (2) shall comply with the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

#### Not a regulation

(7) The heritage standards and guidelines approved under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

14. The headings immediately before section 26 of the Act and section 26 of the Act are repealed and the following substituted:

### PART IV CONSERVATION OF PROPERTY OF CULTURAL HERITAGE VALUE OR INTEREST

#### DEFINITIONS AND APPLICATION

##### Definition

26. (1) In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

##### Same

(2) In sections 27 to 34.4,

“designated property” means property designated by a municipality under section 29.

##### Application

26.1 This Part does not apply to property to which Part III.1 applies.

15. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter, 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

du patrimoine culturel et le processus à suivre à cette fin;

- b) d'autre part, fixent des normes pour la protection, l'entretien, l'utilisation et la disposition des biens mentionnés à l'alinéa a).

#### Consultation

(4) Lorsqu'il élabore des normes et lignes directrices patrimoniales en vertu du paragraphe (3), le ministre consulte les ministères concernés, la Fiducie et les organismes publics prescrits qui sont propriétaires de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupent de tels biens.

#### Approbation

(5) Les normes et lignes directrices patrimoniales qu'élabore le ministre doivent être approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Conformité

(6) La Couronne du chef de l'Ontario et tout ministère ou tout organisme public prescrit qui est propriétaire de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupe de tels biens se conforment aux normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

#### Non des règlements

(7) Les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

14. L'article 26 de la Loi et les titre et intertitre qui le précèdent immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### PARTIE IV CONSERVATION DES BIENS AYANT UNE VALEUR OU UN CARACTÈRE SUR LE PLAN DU PATRIMOINE CULTUREL

#### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

##### Définition

26. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

##### Idem

(2) La définition qui suit s'applique aux articles 27 à 34.4.

«bien désigné» Bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29.

##### Champ d'application

26.1 La présente partie ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la partie III.1.

15. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



## REGISTER AND MUNICIPAL HERITAGE COMMITTEE

## Register

(1) The clerk of a municipality shall keep a register of property situated in the municipality that is of cultural heritage value or interest.

## Contents of register

(1.1) The register kept by the clerk shall list all property situated in the municipality that has been designated by the municipality or by the Minister under this Part and shall contain, with respect to each property,

- (a) a legal description of the property;
- (b) the name and address of the owner; and
- (c) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property.

## Same

(1.2) In addition to the property listed in the register under subsection (1.1), the register may include property that has not been designated under this Part but that the council of the municipality believes to be of cultural heritage value or interest and shall contain, with respect to such property, a description of the property that is sufficient to readily ascertain the property.

## Consultation

(1.3) Where the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee, the council shall, before including a property that has not been designated under this Part in the register under subsection (1.2), consult with its municipal heritage committee.

**16. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 29:**

## DESIGNATION OF PROPERTIES BY MUNICIPALITIES

**17. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

## Designation by municipal by-law

(1) The council of a municipality may, by by-law, designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest if,

- (a) where criteria for determining whether property is of cultural heritage value or interest have been prescribed by regulation, the property meets the prescribed criteria; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in this section.

## Notice required

(1.1) Subject to subsection (2), if the council of a municipality intends to designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest, it

## REGISTRE ET COMITÉ MUNICIPAL DU PATRIMOINE

## Registre

(1) Le secrétaire d'une municipalité tient un registre des biens situés dans la municipalité qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

## Contenu du registre

(1.1) Le registre que tient le secrétaire énumère tous les biens situés dans la municipalité qu'a désignés la municipalité ou le ministre aux termes de la présente partie et donne les précisions suivantes à leur égard :

- a) leur description légale;
- b) les nom et adresse de leur propriétaire;
- c) une déclaration qui explique leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de leurs attributs patrimoniaux.

## Idem

(1.2) En plus de ceux qui y sont énumérés aux termes du paragraphe (1.1), le registre peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la présente partie, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Le registre en donne alors une description suffisante pour les rendre aisément identifiables.

## Consultation

(1.3) Avant d'inscrire dans le registre, en vertu du paragraphe (1.2), un bien qui n'a pas été désigné aux termes de la présente partie, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

**16. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 29 :**

## DÉSIGNATION DE BIENS PAR LES MUNICIPALITÉS

**17. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Désignation par règlement municipal

(1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères qui permettent d'établir si un bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et que prescrivent les règlements, le cas échéant;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé au présent article.

## Avis obligatoire

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui se propose de désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère

shall cause notice of intention to designate the property to be given by the clerk of the municipality in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 29 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Contents of notice

(4) Notice of intention to designate property that is served on the owner of property and on the Trust under clause (3) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

#### Same

(4.1) Notice of intention to designate property that is published in a newspaper of general circulation in a municipality under clause (3) (b) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the municipality; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

(3) Subclause 29 (6) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,

- (A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and
- (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

(4) Subsection 29 (11) of the Act is repealed.

sur le plan du patrimoine culturel fait en sorte que le secrétaire de la municipalité en donne un avis d'intention conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 29 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire du bien et à la Fiducie aux termes de l'alinéa (3) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

#### Idem

(4.1) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable,
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès de la municipalité;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

(3) Le sous-alinéa 29 (6) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :

- (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
- (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

(4) Le paragraphe 29 (11) de la Loi est abrogé.



(5) Subclause 29 (14) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

(ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,

(A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and

(B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

(6) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

Same

(17) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the clerk of a municipality had given a notice of intention to designate a property that complied with subsection (4) as it read immediately before that day but, as of that day, the council had not yet passed a by-law designating the property under this section and had not withdrawn the notice,

(a) the notice continues to have been validly given; and

(b) the requirements of subsection (4) or (4.1), as enacted on that day by subsection 17 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*, do not apply to the notice of intention.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of notice of designation

Permits void

30. (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest is given under section 29, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued by the municipality under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published in a newspaper is void as of the day the notice of intention is given in accordance with subsection 29 (3).

Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Sections 33 and 34 apply with necessary modifications to property as of the day notice of intention to designate the property is given under subsection 29 (3) as though the designation process were complete and the property had been designated under section 29.

(5) Le sous-alinéa 29 (14) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :

(A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,

(B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

(6) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(17) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le secrétaire d'une municipalité avait donné un avis d'intention de désigner un bien qui était conforme au paragraphe (4), tel qu'il existait immédiatement avant ce jour, mais que le conseil n'avait pas encore adopté de règlement municipal désignant le bien aux termes du présent article ni retiré son avis ce jour-là ou avant ce jour :

a) d'une part, l'avis continue d'avoir été valablement donné;

b) d'autre part, les exigences du paragraphe (4) ou (4.1), tels qu'ils ont été édictés ce jour-là par le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, ne s'appliquent pas à l'avis.

18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de l'avis de désignation

Nullité des permis

30. (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 29, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré par la municipalité en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication dans un journal est nul à compter du jour de la remise de l'avis conformément au paragraphe 29 (3).

Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les articles 33 et 34 s'appliquent à un bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes du paragraphe 29 (3), comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes de l'article 29.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

**Amendment of designating by-law**

**30.1 (1)** Where the council of a municipality has passed a by-law designating property under section 29, the council may, by by-law and with the written consent of the owner of the property, amend the by-law designating the property in order to clarify or correct the statement explaining the property's cultural heritage value or interest or the description of the property's heritage attributes or otherwise revise the language of the by-law to make it consistent with the requirements of this Act or the regulations.

**Limitation, approval of committee**

(2) Subsection (1) only applies if the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee and has obtained the approval of the committee for the amendment.

**Notice of amendment**

(3) The clerk of the municipality shall provide a copy of the by-law, as amended under subsection (1), to the owner of the property and to the Trust and shall register the by-law against the property in the proper land registry office.

**Requirement to update old by-laws**

(4) If the council of a municipality proposes to amend a by-law designating property under section 29 that was made by the municipality before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the council shall include in the amendment such changes as are necessary to ensure that the by-law satisfies the requirements of section 29, as it read on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent.

**20. (1) Clause 32 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
  - (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

**(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 32 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Decision of council**

(11) After considering a report under subsection (9), the council without further hearing shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application and,

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Modification d'un règlement municipal désignant un bien**

**30.1 (1)** Le conseil d'une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 peut, avec le consentement écrit du propriétaire du bien, en adopter un autre qui modifie le premier afin de préciser ou de corriger la déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ou la description de ses attributs patrimoniaux ou de réviser par ailleurs le texte du règlement municipal pour le rendre compatible avec les exigences de la présente loi ou des règlements.

**Restriction : approbation du comité**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le conseil d'une municipalité a constitué un comité municipal du patrimoine et qu'il a obtenu son approbation en ce qui concerne la modification.

**Avis de modification**

(3) Le secrétaire de la municipalité remet une copie du règlement municipal, tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (1), au propriétaire du bien et à la Fiducie et enregistre le règlement municipal sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Mise à jour des anciens règlements municipaux**

(4) Le conseil d'une municipalité qui se propose de modifier un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 inclut dans la modification, si la municipalité a adopté le règlement municipal avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, les changements nécessaires pour faire en sorte que le règlement municipal satisfasse aux exigences de l'article 29, tel qu'il existait ce jour-là.

**20. (1) L'alinéa 32 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) fait droit à la demande et :
  - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 32 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Décision du conseil**

(11) Le conseil, après avoir étudié le rapport visé au paragraphe (9) et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande et :



- (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
- (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

#### Decision final

(11.1) A decision made under clause (11) (a) is final.

#### (4) Subsection 32 (12) of the Act is repealed.

(5) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 57 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Objection

(14) Any person may, within 30 days after the date of publication of the notice of intention under subclause (2) (b) (ii) or (11) (b) (ii), serve on the clerk of the municipality a notice of objection to the repeal of a by-law, or a part of a by-law, designating property as property of cultural heritage value or interest.

#### Content of notice of objection

(15) A notice of objection shall set out the reason for the objection.

#### If no objection made

(16) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (14), the council shall pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,

- (a) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust;
- (b) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted;
- (c) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (d) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

#### Referral of objection to Review Board

(17) If a notice of objection is served on the municipality under subsection (14), the council shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

#### Application

(18) Subsections 29 (7) to (13) apply with necessary modifications to the hearing and report by the Review Board required under subsection (17).

- (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
- (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

#### Décisions définitives

(11.1) Les décisions prises aux termes de l'alinéa (11) a) sont définitives.

#### (4) Le paragraphe 32 (12) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Opposition

(14) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention aux termes du sous-alinéa (2) b) (ii) ou (11) b) (ii), signifier au secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à l'abrogation d'un règlement municipal, ou d'une partie d'un tel règlement, qui désigne un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

#### Contenu de l'avis d'opposition

(15) L'avis d'opposition énonce les motifs de l'opposition.

#### Absence d'opposition

(16) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (14), le conseil adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :

- a) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie;
- b) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1);
- c) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité;
- d) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

#### Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(17) Si un avis d'opposition est signifié à la municipalité en vertu du paragraphe (14), le conseil, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

#### Application

(18) Les paragraphes 29 (7) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et au rapport de la Commission de révision qu'exige le paragraphe (17).

**Decision of council**

(19) After considering the report of the Review Board, the council shall, without a further hearing,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application, pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,
  - (i) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust,
  - (ii) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted,
  - (iii) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iv) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

**Decision final**

(20) The decision of the council under subsection (19) is final.

**Withdrawal of objection**

(21) A person who has served a notice of objection under subsection (14) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board.

**Same**

(22) Upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (16) as if no notice of objection had been served.

**Reapplication**

(23) Where the council refuses an application under clause (11) (a) or (19) (a), the owner of the property may not reapply to have the by-law, or the part of the by-law, that designates the property as property of cultural heritage value or interest revoked for 12 months from the service of the notice under clause (19) (a), except with the consent of the council.

21. (1) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "No owner of property designated under this Part" at the beginning and substituting "No owner of property designated under section 29".

**Décision du conseil**

(19) Le conseil, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande, adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :
  - (i) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
  - (ii) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1),
  - (iii) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité,
  - (iv) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Décisions définitives**

(20) Les décisions que prend le conseil aux termes du paragraphe (19) sont définitives.

**Retrait de l'opposition**

(21) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (14) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision.

**Idem**

(22) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (16) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**Nouvelle demande**

(23) Si le conseil rejette une demande aux termes de l'alinéa (11) a) ou (19) a), le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l'abrogation du règlement municipal ou de la partie d'un tel règlement qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la signification de l'avis qu'exige l'alinéa (19) a), sauf avec le consentement du conseil.

21. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de l'article 29» à «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.



(2) Subsection 33 (10) of the Act is repealed.

(3) Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 58 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Delegation of council's consent

(15) The power to consent to alterations to property under this section may be delegated by by-law by the council of a municipality to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and has consulted with the committee prior to delegating the power.

#### Scope of delegation

(16) A by-law that delegates the council's power to consent to alterations to a municipal employee or official may delegate the power with respect to all alterations or with respect to such classes of alterations as are described in the by-law.

22. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "No owner of property designated under this Part" at the beginning and substituting "No owner of property designated under section 29".

(2) Clause 34 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "or" at the end of subclause (i) and by adding the following subclause:

(i.1) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the council, or

(3) Subsection 34 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(4) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsections 34 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

#### Transition

(5) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (2), as amended by subsection 22 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*; and

(2) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Délégation du pouvoir de consentement

(15) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté au préalable peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir que lui confère le présent article de consentir à la transformation d'un bien.

#### Portée de la délégation

(16) Le règlement municipal qui délègue le pouvoir de consentir à la transformation d'un bien à un employé ou fonctionnaire municipal peut déléguer ce pouvoir à l'égard de toutes les transformations ou à l'égard des catégories de transformations qui y sont énoncées.

22. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de l'article 29» à «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.

(2) L'alinéa 34 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) faire droit à la demande aux conditions que précise le conseil, le cas échéant,

(3) Le paragraphe 34 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(4) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et les paragraphes 34 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Disposition transitoire

(5) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (2), tel qu'il est modifié par le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;

- (b) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

#### Same

(6) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (2), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (5) (b) or (7) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

#### Same, exception

(7) Despite subsections (5) and (6), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, a situation described in subsection (6) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;
- (b) the owner may continue the demolition or removal of the building or structure; and
- (c) sections 34.1, 34.2 and 34.3, as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the application.

23. Sections 34.1 and 34.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

#### Appeal to Board

34.1 (1) If the council of a municipality consents to an application subject to terms and conditions under subclause 34 (2) (a) (i.1) or refuses an application under subclause 34 (2) (a) (ii), the owner of the property that was

- b) d'autre part, les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

#### Idem

(6) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (5) b) ou (7) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

#### Idem : exception

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (6) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;
- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) les articles 34.1, 34.2 et 34.3, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer à la demande.

23. Les articles 34.1 et 34.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Appels interjetés devant la Commission

34.1 (1) Si le conseil d'une municipalité fait droit à une demande à certaines conditions en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i.1) ou qu'il en rejette une en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (ii), le propriétaire du bien en cause



the subject of the application may appeal the council's decision to the Board within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality shall, within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Content of notice

(3) A notice of appeal shall set out the reasons for the objection to the decision of the council of the municipality and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

#### Hearing

(4) Upon receiving notice of an appeal, the Board shall set a time and place for hearing the appeal and give notice of the hearing to the owner of the property and to such other persons or bodies as the Board may determine.

#### Notice of hearing

(5) The Board shall give notice of a hearing in such manner as the Board determines necessary.

#### Powers of Board

(6) After holding a hearing, the Board may order,

- (a) that the appeal be dismissed; or
- (b) that the municipality consent to the demolition or removal of a building or structure without terms and conditions or with such terms and conditions as the Board may specify in the order.

#### Decision final

(7) The decision of the Board is final.

#### Transition, appeal to Board

**34.2** (1) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the owner of property designated under section 29 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection 34 (2) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection 34 (2) by virtue of subsection 34 (6); and
- (b) subsection 34 (7) does not apply to the application.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (1) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage*

peut interjeter appel de sa décision devant la Commission au plus tard 30 jours après en avoir reçu avis.

#### Avis d'appel

(2) Le propriétaire du bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité doit, au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision, donner un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'appel énonce les raisons pour lesquelles l'intéressé s'oppose à la décision du conseil de la municipalité et est accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

#### Audience

(4) Sur réception d'un avis d'appel, la Commission fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le propriétaire du bien et les autres personnes ou organismes qu'elle détermine.

#### Avis d'audience

(5) La Commission donne avis de l'audience de la manière qu'elle estime nécessaire.

#### Pouvoirs de la Commission

(6) À l'issue de l'audience, la Commission peut, par ordonnance :

- a) rejeter l'appel;
- b) obliger la municipalité à consentir à la démolition ou à l'enlèvement du bâtiment ou de la construction sans conditions ou aux conditions qu'elle précise dans l'ordonnance.

#### Décisions définitives

(7) Les décisions de la Commission sont définitives.

#### Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

**34.2** (1) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe 34 (2) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe 34 (2) par l'effet du paragraphe 34 (6);
- b) le paragraphe 34 (7) ne s'applique pas à la demande.

#### Avis d'appel

(2) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter

*Amendment Act, 2004* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Application

(3) Subsections 34.1 (3) to (7) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

**24. Subsection 34.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Repeal of by-law designating property

(1) The council of a municipality shall pass a by-law to repeal a by-law or the part thereof designating a property under section 29 if the owner of the property has applied in writing to the council for consent to the demolition or removal of a building or structure on the property and,

- (a) the council consents to the application under subclause 34 (2) (a) (i) or (i.1) or is deemed to have consented to the application under subsection 34 (4); or
- (b) the Board has ordered that the municipality give its consent under clause 34.1 (6) (b).

**25. Section 34.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed the following substituted:**

#### Transition

**34.4** A process relating to a matter dealt with in any of sections 34 to 34.3 that was commenced but not completed under an Act or a part of an Act repealed by section 4 of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002*, that was continued under sections 34 to 34.3 of this Act by this section on the day subsection 2 (18) of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002* came into force, and that was not complete on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, shall be continued under sections 34 to 34.3 as they read on and after the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent.

**26. Part IV of the Act is amended by adding the following sections:**

#### DESIGNATION OF PROPERTIES BY MINISTER

##### Designation by Minister

**34.5 (1)** After consultation with the Trust, the Minister may, by order, designate any property within a municipality or in unorganized territory as property of cultural heritage value or interest of provincial significance if,

- (a) the property meets the criteria prescribed by regulation; and

appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Application

(3) Les paragraphes 34.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

**24. Le paragraphe 34.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Abrogation d'un règlement municipal désignant un bien

(1) Le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal qui abroge tout ou partie d'un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 si le propriétaire du bien lui a présenté par écrit une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que, selon le cas :

- a) le conseil fait droit à la demande en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i) ou (i.1) ou est réputé lui avoir fait droit aux termes du paragraphe 34 (4);
- b) la Commission a ordonné à la municipalité, en vertu de l'alinéa 34.1 (6) b), de donner son consentement.

**25. L'article 34.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Disposition transitoire

**34.4** Le processus relatif à une question traitée à l'un ou l'autre des articles 34 à 34.3 de la présente loi qui a été commencé, mais non terminé, aux termes d'une loi ou d'une partie d'une loi qu'abroge l'article 4 de l'annexe F de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui s'est poursuivi aux termes de ces mêmes articles par l'effet du présent article le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (18) de cette même annexe et qui était toujours en cours le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale se poursuit aux termes des articles 34 à 34.3, tels qu'ils existent à compter de cette dernière.

**26. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### DÉSIGNATION DE BIENS PAR LE MINISTRE

##### Désignation par le ministre

**34.5 (1)** Après avoir consulté la Fiducie, le ministre peut, par arrêté, désigner un bien situé dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères que prescrivent les règlements;



- (b) the designation is made in accordance with the process set out in section 34.6.

#### Effect of designation

(2) If property is designated by the Minister under subsection (1), the owner of the property shall not,

- (a) carry out or permit an alteration of the property of a kind described in subsection (3) unless the Minister consents to the alteration; or
- (b) carry out or permit the demolition or removal of a building or structure on the property unless the Minister consents to the demolition or removal or the Board orders the demolition or removal under subsection (6).

#### Alterations to property

(3) Clause (2) (a) applies in respect of alterations that are likely to affect the property's heritage attributes as described in the notice of intention to designate the property given under section 34.6.

#### Application for consent, alteration

(4) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to an alteration of the property and subsections 33 (2) to (14) apply with necessary modifications to such an application.

#### Same

(5) For the purposes of the application of subsection 33 (4) to an application for the Minister's consent made under subsection (4), subsection 33 (4) shall be deemed to require the Minister to consult with the Trust, and not with a municipal heritage committee, before rendering a decision under that subsection.

#### Same, demolition or removal

(6) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to the demolition or removal of a building or structure on the property.

#### Decision of Minister

(7) Within 90 days after receipt of an application under subsection (6), or within such longer period as is agreed upon by the owner and the Minister, the Minister, having consulted with the Trust, may,

- (a) consent to the application;
- (b) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister; or
- (c) refuse the application.

#### Notice of decision

(8) The Minister shall, within the time period specified in subsection (7), give notice of its decision under subsection (7) to the owner of the property and to the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall publish the decision in a newspaper having general circulation in the municipality; and

- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé à l'article 34.6.

#### Effet de la désignation

(2) En cas de désignation d'un bien par le ministre aux termes du paragraphe (1), le propriétaire ne doit :

- a) ni effectuer ni permettre une transformation du bien d'un genre décrit au paragraphe (3) sans le consentement du ministre;
- b) ni démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien, ni le permettre, sauf si le ministre y consent ou que la Commission l'ordonne aux termes du paragraphe (6).

#### Transformation de biens

(3) L'alinéa (2) a) s'applique à l'égard des transformations qui auront vraisemblablement une incidence sur les attributs patrimoniaux du bien, lesquels sont énoncés dans l'avis d'intention de désigner le bien qui est donné aux termes de l'article 34.6.

#### Demande de consentement : transformation

(4) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à sa transformation, auquel cas les paragraphes 33 (2) à (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande.

#### Idem

(5) Dans le cadre de son application à une demande de consentement qui est présentée au ministre en vertu du paragraphe (4), le paragraphe 33 (4) est réputé exiger du ministre qu'il consulte la Fiducie, et non un comité municipal du patrimoine, avant de prendre une décision aux termes de ce paragraphe.

#### Idem : démolition ou enlèvement

(6) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

#### Décision du ministre

(7) Au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (6) ou dans le délai plus long convenu entre le propriétaire et le ministre, ce dernier, après avoir consulté la Fiducie, peut :

- a) faire droit à la demande;
- b) faire droit à la demande aux conditions qu'il précise, le cas échéant;
- c) rejeter la demande.

#### Avis de la décision

(8) Dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre donne avis de la décision qu'il a prise en vertu de ce paragraphe au propriétaire du bien et à la Fiducie et :

- a) publie sa décision dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;

- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall publish its decision or otherwise make its decision known in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Deemed consent

(9) If the Minister fails to give notice of its decision to the owner within the time period specified in subsection (7), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

#### Application, appeal to Board

(10) Section 34.1 applies with necessary modifications where the Minister refuses an application for consent under clause (7) (c) or consents to the application, subject to terms and conditions specified by the Minister under clause (7) (b).

#### Delegation

(11) The Minister may delegate in writing his or her power to consent to the alteration of a property designated under subsection (1) and to consent to the demolition or removal of a building or structure on property designated under subsection (1),

- (a) to the Trust, or to an official of the Trust designated by the Trust for the purposes of such a delegation; or
- (b) in the case of property situated in a municipality, to the council of the municipality or to an official of the municipality designated by the council of the municipality for the purposes of such a delegation.

#### Scope of delegation

(12) The Minister may limit a delegation under subsection (11) so as to delegate the power to consent to only one of the types of changes to property described in subsection (11), or to such combination thereof as may be specified in the delegation, or to consent to such classes of alterations as are set out in the delegation.

#### Designation process

**34.6 (1)** If the Minister intends to designate property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall ensure that a notice of intention to designate the property is,

- (a) served on the owner of the property and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality;
- (b) in the case of property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (c) in the case of property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

- b) publie sa décision ou la diffuse d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Consentement réputé donné

(9) S'il n'avise pas le propriétaire de sa décision dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

#### Appels interjetés devant la Commission

(10) L'article 34.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque le ministre rejette une demande de consentement en vertu de l'alinéa (7) c) ou qu'il y fait droit, aux conditions qu'il précise, en vertu de l'alinéa (7) b).

#### Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit le pouvoir qu'il a de consentir à la transformation d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) et à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un tel bien :

- a) à la Fiducie ou au dirigeant de celle-ci qu'elle désigne pour les besoins d'une telle désignation;
- b) dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au conseil de la municipalité ou au fonctionnaire municipal qu'il désigne pour les besoins d'une telle délégation.

#### Portée de la délégation

(12) Le ministre peut restreindre la délégation prévue au paragraphe (11) de manière à déléguer le pouvoir de consentir uniquement à un des genres de changements visés à ce paragraphe ou à la combinaison de ceux-ci que précise la délégation, ou de consentir aux catégories de transformations qui y sont énoncées.

#### Désignation

**34.6 (1)** S'il se propose de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre fait en sorte qu'un avis d'intention de désigner le bien :

- a) soit signifié au propriétaire du bien et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci;
- b) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- c) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.



**Content of notice**

(2) A notice of intention to designate property served on an owner of property and on the clerk of a municipality under clause (1) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Same**

(3) A notice of intention to designate property published under clause (1) (b) or (c) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the Minister; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Objection**

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c), a person may serve on the Minister a notice of objection setting out the reason for the objection and all relevant facts.

**If no notice of objection**

(5) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (4), the Minister,

- (a) shall make an order designating the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance and shall,
  - (i) cause a copy of the order together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
  - (A) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality, and

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire et au secrétaire d'une municipalité aux termes de l'alinéa (1) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Idem**

(3) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès du ministre;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Opposition**

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition énonçant tous les faits pertinents.

**Absence d'opposition**

(5) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (4), le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il prend un arrêté désignant le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et :
  - (i) fait en sorte qu'une copie de l'arrêté, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
  - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,

- (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, publish notice of the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, publish notice of the order or otherwise make it known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice; or
- (b) shall withdraw the notice of intention to designate the property by causing a notice of withdrawal,
- (i) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, to be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Referral of objection to Review Board

(6) If a notice of objection is served on the Minister under subsection (4), the Minister shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

#### Hearing

(7) If a matter is referred to the Review Board under subsection (6), the Review Board shall hold a hearing as soon as practicable to determine whether the property in question should be designated as property of cultural heritage value or interest of provincial significance.

#### Parties

(8) The Minister, the owner of the property in question, any person who has served a notice of objection under subsection (4) and such other persons as the Review Board may specify are parties to the hearing.

#### Open hearing

(9) A hearing under subsection (7) is open to the public.

#### Place of hearing

(10) A hearing under subsection (7) shall be held at such place in the municipality or in the unorganized territory, as the case may be, as the Review Board may determine.

- (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,
  - (ii) publie un avis de l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière un avis de l'arrêté dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) il retire l'avis d'intention de désigner le bien en faisant en sorte qu'un avis de retrait :
- (i) soit signifié au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
  - (ii) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(6) Si un avis d'opposition lui est signifié en vertu du paragraphe (4), le ministre, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

#### Audience

(7) Si une affaire lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6), la Commission de révision tient le plus tôt possible une audience pour déterminer s'il y a lieu de désigner le bien en question comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel.

#### Parties

(8) Sont parties à l'audience le ministre, le propriétaire du bien, toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) et les autres personnes que précise la Commission de révision.

#### Audience publique

(9) L'audience prévue au paragraphe (7) est ouverte au public.

#### Lieu de l'audience

(10) L'audience prévue au paragraphe (7) a lieu à l'endroit dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité, selon le cas, que précise la Commission de révision.



**Notice of hearing**

- (11) Notice of a hearing under subsection (7) shall be,
- (a) if the hearing is with respect to property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality at least 10 days before the day of the hearing; and
  - (b) if the hearing is with respect to property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Review Board considers adequate to give the public in the territory reasonable notice of the hearing.

**Combining hearings**

(12) The Review Board may combine two or more related hearings and conduct them in all respects and for all purposes as one hearing.

**Reports**

(13) Within 30 days after the conclusion of a hearing under subsection (7) or as soon thereafter as is practicable, the Review Board shall make a report to the Minister setting out its findings of fact, its recommendations as to whether or not the property in question should be designated under section 34.5 and any information or knowledge used by it in reaching its recommendations.

**Copies**

(14) The Review Board shall send a copy of its report to the other parties to the hearing.

**Decision of Minister**

(15) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall make any order or take any action set out in subsection (5) and follow the requirements of that subsection.

**Decision final**

(16) The decision of the Minister under subsection (15) is final.

**Withdrawal of objection**

(17) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board.

**Same**

(18) Upon receipt of a notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

**Effect of notice of designation****Permits void**

**34.7** (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest of pro-

**Avis d'audience**

(11) Un avis de l'audience prévue au paragraphe (7) est :

- a) publié dans un journal généralement lu dans la municipalité au moins 10 jours avant la date de l'audience, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que la Commission de révision estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Jonction des audiences**

(12) La Commission de révision peut, à tous égards et à toutes fins, joindre deux audiences connexes ou plus en une seule audience.

**Rapports**

(13) Dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience prévue au paragraphe (7) ou dès que possible par la suite, la Commission de révision présente au ministre un rapport dans lequel elle expose ses conclusions de fait, ses recommandations sur la question de savoir s'il y a lieu de désigner le bien aux termes de l'article 34.5 ainsi que les renseignements ou les connaissances sur lesquels elle fonde ses recommandations.

**Copies**

(14) La Commission de révision envoie une copie de son rapport aux autres parties à l'audience.

**Décision du ministre**

(15) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience, prend tout arrêté ou toute mesure que prévoit le paragraphe (5) et remplit les exigences de ce paragraphe.

**Décisions définitives**

(16) Les décisions que prend le ministre aux termes du paragraphe (15) sont définitives.

**Retrait de l'opposition**

(17) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision.

**Idem**

(18) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**Effet de l'avis de désignation****Nullité des permis**

**34.7** (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt

vincial significance is given under section 34.6, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published or made known under subsection 34.6 (1) is void as of that day.

#### Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Subsections 34.5 (2) to (10) apply with necessary modifications to property as of the day a notice of intention to designate the property is given under section 34.6 as though the designation process were complete and the property had been designated under subsection 34.5 (1).

#### Repeal of order, Minister's initiative

34.8 (1) If, after consultation with the Trust, the Minister decides to repeal an order designating property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall give notice of intention to repeal the order in accordance with subsection (2).

#### Notice of intention

(2) A notice of intention to repeal an order designating property shall be served on the owner of the property and on the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall be published in a newspaper of general circulation in the municipality; or
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Content of notice

(3) A notice of intention to repeal an order designating property shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a short statement of the reason for repealing the order; and
- (c) a statement that notice of objection to the repeal of the order may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b).

#### Objection

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(5) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply

provincial sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 34.6, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication ou sa diffusion aux termes du paragraphe 34.6 (1) est nul à compter de ce jour.

#### Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les paragraphes 34.5 (2) à (10) s'appliquent au bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes de l'article 34.6, comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1).

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du ministre

34.8 (1) Si, après avoir consulté la Fiducie, il décide d'abroger un arrêté désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre donne un avis d'intention conformément au paragraphe (2).

#### Avis d'intention

(2) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien est signifié au propriétaire et à la Fiducie. En outre :

- a) il est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) il est publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) un bref énoncé des raisons motivant l'abrogation de l'arrêté;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à l'abrogation de l'arrêté peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

#### Opposition

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(5) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un



with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

#### Repeal of order, owner's initiative

**34.9 (1)** An owner of a property designated under subsection 34.5 (1) may apply to the Minister for a repeal of the order designating the property.

#### Decision of Minister

(2) Within 90 days of receipt of an application under subsection (1), the Minister, having consulted with the Trust, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
  - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Extension of time

(3) The applicant and the Minister may agree to extend the time under subsection (2) within which the Minister is to make a decision.

#### Deemed decision

(4) If the Minister fails to notify the applicant of his or her decision within the 90-day period referred to in subsection (2) or within such further time as may have been agreed to under subsection (3), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

#### Application for hearing

(5) Within 30 days of receipt of a notice of a refusal of an application under clause (2) (a), the owner of the property in question may apply to the Minister for a hearing before the Review Board.

#### Application

(6) Subsections 32 (5) to (10) apply with necessary modifications to a hearing by the Review Board under this section.

#### Decision of Minister

(7) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or

bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du propriétaire

**34.9 (1)** Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1) peut demander au ministre d'abroger l'arrêté désignant le bien.

#### Décision du ministre

(2) Au plus tard 90 jours après avoir reçu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre, après avoir consulté la Fiducie :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
  - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Prorogation du délai

(3) L'auteur de la demande et le ministre peuvent convenir de proroger le délai que le paragraphe (2) accorde à ce dernier pour prendre une décision.

#### Consentement réputé donné

(4) S'il n'avise pas l'auteur de la demande de sa décision dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (2) ou dans le nouveau délai dont il est convenu en vertu du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

#### Demande d'audience

(5) Dans les 30 jours de la réception de l'avis de rejet d'une demande visé à l'alinéa (2) a), le propriétaire du bien peut demander au ministre la tenue d'une audience devant la Commission de révision.

#### Application

(6) Les paragraphes 32 (5) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences que tient la Commission de révision aux termes du présent article.

#### Décision du ministre

(7) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;

- (b) consent to the application and,
- (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
  - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Objection

(8) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (b) or (7) (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(9) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

#### Reapplication

(10) Where the Minister refuses an application under this section, the owner of the property may not reapply to have the order that designates the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance revoked for 12 months from day the owner receives notice of the Minister's decision, except with the consent of the Minister.

**27. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### GENERAL

##### Notice of change of ownership

**35. (1)** Where there is a change in the ownership of property designated under section 29 by a municipality, the new owner of the property shall give notice of the change to the clerk of the municipality within 30 days of becoming the owner of the property.

##### Same, Minister

(2) Where there is a change in the ownership of property designated under section 34.5 by the Minister, the new owner of the property shall give notice of the change to the Minister within 30 days of becoming the owner of the property.

##### Conflict

**35.1** In the event of a conflict between an order by the Minister designating property under section 34.5 and a

b) soit fait droit à la demande et :

- (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
- (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
- (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Opposition

(8) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) b) ou (7) b), signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(9) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Nouvelle demande

(10) Si le ministre rejette une demande aux termes du présent article, le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l'abrogation de l'arrêté qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la réception de l'avis de la décision du ministre, sauf avec le consentement de celui-ci.

**27. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Avis de changement de propriétaire

**35. (1)** En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29, le nouveau propriétaire en avise le secrétaire de la municipalité dans les 30 jours qui suivent.

##### Idem : ministre

(2) En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne le ministre aux termes de l'article 34.5, le nouveau propriétaire en avise ce dernier dans les 30 jours qui suivent.

##### Incompatibilité

**35.1** Les dispositions incompatibles de l'arrêté que prend le ministre pour désigner un bien aux termes de



municipal by-law that affects the same property, the order prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force and effect.

#### Stop order

**35.2** (1) The Minister may issue a stop order with respect to any property in the Province to prevent the alteration of the property, any damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property if the Minister is of the opinion that,

- (a) the property may be property of cultural heritage value or interest of provincial significance; and
- (b) the property is likely to be altered or damaged or a building or structure located on the property is likely to be removed or demolished.

#### Same

(2) The Minister may make an order under this section with respect to property designated under section 29 even if the municipality has consented to the alteration, demolition or removal in question.

#### Order

(3) A stop order issued under this section shall direct the owner of the property in question or any person in apparent possession of the property to ensure that any activity that is likely to result in the alteration of or damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property not be commenced or be discontinued for a period of up to 60 days.

#### Assessment

(4) During the time that a stop order is in effect, the Minister, or any person authorized by the Minister in writing, may prepare a study to assist in determining whether the property is property of cultural heritage value or interest of provincial significance and which procedures, if any, should be commenced under this Act or otherwise, in order to protect and conserve the property.

#### Building standards by-law

**35.3** (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property in the municipality that has been designated by the municipality under section 29 or by the Minister under section 34.5; and
- (b) require property that has been designated under section 29 or 34.5 and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

l'article 34.5 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le même bien. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

#### Arrêté de suspension

**35.2** (1) Le ministre peut prendre un arrêté de suspension à l'égard de tout bien situé dans la province pour empêcher la transformation ou l'endommagement du bien ou la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve s'il est d'avis que :

- a) d'une part, le bien pourrait avoir une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel;
- b) d'autre part, le bien sera vraisemblablement transformé ou endommagé ou un bâtiment ou une construction qui s'y trouve sera vraisemblablement enlevé ou démoli.

#### Idem

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article à l'égard d'un bien désigné aux termes de l'article 29 même si la municipalité a consenti à la transformation, à la démolition ou à l'enlèvement.

#### Arrêté

(3) L'arrêté de suspension pris en vertu du présent article enjoint au propriétaire du bien ou à quiconque en a la possession apparente de veiller à ce qu'aucune activité qui entraînera vraisemblablement la modification, l'endommagement, la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ne soit commencée ou qu'une telle activité soit interrompue pendant une période d'au plus 60 jours.

#### Évaluation

(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté de suspension, le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut préparer une étude pour aider à établir si le bien est un bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et à déterminer quelles démarches, s'il y a lieu, devraient être entreprises en vertu de la présente loi ou autrement pour protéger et conserver le bien.

#### Règlement municipal sur les normes d'entretien

**35.3** (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans la municipalité et qui ont été désignés par celle-ci aux termes de l'article 29 ou par le ministre aux termes de l'article 34.5;
- b) exiger que les biens qui ont été désignés aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

**Application**

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

**28. The Act is amended by adding the following section:**

**Application**

**39.1.1** This Part does not apply to property to which Part III.1 applies.

**29. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Area study**

**40. (1)** The council of a municipality may undertake a study of any area of the municipality for the purpose of designating one or more heritage conservation districts.

**Scope of study**

- (2) A study under subsection (1) shall,
- (a) examine the character and appearance of the area that is the subject of the study, including buildings, structures and other property features of the area, to determine if the area should be preserved as a heritage conservation district;
  - (b) examine and make recommendations as to the geographic boundaries of the area to be designated;
  - (c) consider and make recommendations as to the objectives of the designation and the content of the heritage conservation district plan required under section 41.1;
  - (d) make recommendations as to any changes that will be required to the municipality's official plan and to any municipal by-laws, including any zoning by-laws.

**Consultation**

(3) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall consult with the committee with respect to the study.

**Designation of study area**

**40.1 (1)** If the council of a municipality undertakes a study under section 40, the council may by by-law designate the area specified in the by-law as a heritage conservation study area for a period of up to one year.

**Same**

(2) A by-law made under subsection (1) may prohibit or set limitations with respect to,

**Application**

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Champ d'application**

**39.1.1** La présente partie ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la partie III.1.

**29. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Étude de zone**

**40. (1)** Le conseil d'une municipalité peut mener une étude sur toute zone de la municipalité en vue de la désignation d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine.

**Portée de l'étude**

- (2) L'étude visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :
- a) elle examine le caractère et l'apparence de la zone qui fait l'objet de l'étude, notamment les bâtiments, les constructions et les autres caractéristiques des biens qui s'y trouvent, pour établir s'il y a lieu de la préserver comme district de conservation du patrimoine;
  - b) elle examine les limites territoriales de la zone à désigner et formule des recommandations à cet égard;
  - c) elle étudie les objectifs de la désignation et le contenu du plan de district de conservation du patrimoine qu'exige l'article 41.1 et formule des recommandations à cet égard;
  - d) elle formule des recommandations quant aux modifications qu'il faudra peut-être apporter au plan officiel et aux règlements municipaux, y compris les règlements de zonage, de la municipalité.

**Consultation**

(3) Le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, au sujet de l'étude.

**Désignation de la zone d'étude**

**40.1 (1)** S'il mène une étude en vertu de l'article 40, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, désigner la zone qu'il y précise comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an.

**Idem**

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent interdire les activités suivantes ou imposer des restrictions à leur égard :



- (a) the alteration of property situated in the heritage conservation study area; and
- (b) the erection, demolition or removal of buildings or structures, or classes of buildings or structures, in the heritage conservation study area.

#### Notice of by-law

(3) If the council of a municipality passes a by-law under subsection (1), the council shall, within 30 days after the by-law is passed, cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation study area and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper of general circulation in the municipality.

#### Appeal to Board

(4) Any person who objects to a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Board by giving the clerk of the municipality, within 30 days after the date of publication under clause (3) (b), a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

#### Application

(5) Subsections 41 (6) to (10) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

#### Limitation

(6) Where the designation of a study area in a municipality ceases to be in effect, the council of the municipality shall not, during the following three years, pass a by-law designating another study area that includes an area that was part of the previously designated study area.

**30. (1) Subsection 41 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Which Part applies

(2.1) A property that is designated by the Minister under subsection 34.5 (1) and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to subsections 34.5 (2) to (12), and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property.

#### Same

(2.2) A property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to section 30 and sections 33 to 34.4, and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any

- a) la transformation des biens situés dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude;
- b) l'érection, la démolition ou l'enlèvement de bâtiments ou de constructions, ou de catégories de ceux-ci, dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude.

#### Avis du règlement municipal

(3) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) fait en sorte, dans les 30 jours qui suivent son adoption, qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

#### Appels interjetés devant la Commission

(4) Quiconque s'oppose à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission en donnant au secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de la publication visée à l'alinéa (3) b), un avis d'appel énonçant l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

#### Application

(5) Les paragraphes 41 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (4).

#### Restriction

(6) Lorsque la désignation d'une zone d'étude dans une municipalité cesse d'avoir effet, le conseil de cette dernière ne doit pas, au cours des trois années suivantes, adopter de règlement municipal désignant une autre zone d'étude qui inclut une partie de la première.

**30. (1) Le paragraphe 41 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Partie qui s'applique

(2.1) Le bien que désigne le ministre aux termes du paragraphe 34.5 (1) et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux paragraphes 34.5 (2) à (12), et non à la présente partie, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

#### Idem

(2.2) Le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29 et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux articles 30 et 33 à 34.4, et non à la présente partie, à l'égard d'une transfor-

demolition or removal of buildings or structures on the property if,

- (a) the designation of the heritage conservation district was made before the day section 41.1 came into force; and
- (b) no heritage conservation district plan has been adopted by the council of the municipality under section 41.1 with respect to the heritage conservation district.

Same

(2.3) Subject to subsection (2.4), a property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part for which a heritage conservation district plan has been adopted under section 41.1 is subject to this Part and to the plan with respect to any alterations of the property or demolition or removal of buildings or structures on the property, and is not subject to section 30 or to sections 33 to 34.4.

Same

(2.4) If the owner of a property referred to in subsection (2.3) intends to alter or permit alterations to the interior of a building or structure on the property, the owner shall comply with the requirements of section 33.

(2) Subsection 41 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

If no notice of appeal

(5) If no notice of appeal is given to the clerk within the time period specified in subsection (4),

- (a) the by-law comes into force on the day following the last day of the period; and
- (b) the clerk shall ensure that a copy of the by-law is registered against the properties affected by the by-law in the appropriate land registry office.

(3) Subsection 41 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the appellant has not participated in the public process for the adoption of the relevant heritage conservation district plan under section 41.1 by either making an oral submission at a public meeting or by submitting written submissions to the council of the municipality and the Board believes there is no reasonable explanation for failing to do so.

(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

mation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le district de conservation du patrimoine a été désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 41.1;
- b) le conseil de la municipalité n'a adopté aucun plan de district de conservation du patrimoine aux termes de l'article 41.1 à l'égard du district.

Idem

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.4), le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29, qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie et à l'égard duquel un plan de district de conservation du patrimoine a été adopté aux termes de l'article 41.1 est assujéti à la présente partie et au plan, et non aux articles 30 et 33 à 34.4, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

Idem

(2.4) Le propriétaire d'un bien visé au paragraphe (2.3) se conforme aux exigences de l'article 33 s'il a l'intention de transformer l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ou d'en permettre la transformation.

(2) Le paragraphe 41 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun avis d'appel

(5) Si aucun avis d'appel n'est donné au secrétaire dans le délai précisé au paragraphe (4) :

- a) d'une part, le règlement municipal entre en vigueur le lendemain du dernier jour du délai;
- b) d'autre part, le secrétaire veille à ce qu'une copie du règlement municipal soit enregistrée sur les biens visés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(3) Le paragraphe 41 (8) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'appelant n'a participé au processus public prévu à l'article 41.1 pour l'adoption du plan de district de conservation du patrimoine pertinent ni en présentant des observations orales lors d'une réunion publique, ni en présentant des observations écrites au conseil de la municipalité et la Commission estime qu'il n'y a aucune explication raisonnable pour ne pas l'avoir fait.

(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Registration of by-law**

(10.1) The clerk of a municipality shall ensure that a copy of the by-law made under this section is registered in the appropriate land registry office promptly after it comes into force.

**31. The Act is amended by adding the following sections:****Heritage conservation district plans**

**41.1 (1)** A by-law under section 41 designating one or more heritage conservation districts in a municipality shall adopt a heritage conservation district plan for each district that is designated in the by-law.

**Same, where district already designated**

(2) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the council of a municipality had passed a by-law designating one or more heritage conservation districts, it may pass a by-law adopting a heritage conservation district plan for any one of the designated districts.

**Notice**

(3) If the council of a municipality passes a by-law adopting a heritage conservation district plan under subsection (2), the council shall cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation district and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

**Application**

(4) Subsections 41 (4) to (10) apply with necessary modifications to a by-law passed under subsection (2).

**Content of plan**

- (5) A heritage conservation district plan shall include,
  - (a) a statement of the objectives to be achieved in designating the area as a heritage conservation district;
  - (b) a description of the heritage attributes of the heritage conservation district and of properties in the district;
  - (c) policy statements, guidelines and procedures for achieving the stated objectives and managing change in the heritage conservation district; and
  - (d) a description of the alterations or classes of alterations that are minor in nature and that the owner of property in the heritage conservation district may carry out or permit to be carried out on any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property, without obtaining a permit under section 42.

**Enregistrement du règlement municipal**

(10.1) Le secrétaire de la municipalité veille à ce qu'une copie du règlement municipal adopté en vertu du présent article soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent promptement après son entrée en vigueur.

**31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Plans de district de conservation du patrimoine**

**41.1 (1)** Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 41 qui désigne un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine dans une municipalité adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour chaque district qu'il désigne.

**Idem : cas où un district est déjà désigné**

(2) Le conseil d'une municipalité qui, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, avait adopté un règlement municipal désignant un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine peut en adopter un autre qui adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour n'importe lequel des districts désignés.

**Avis**

(3) Le conseil d'une municipalité qui, par règlement municipal, adopte un plan de district de conservation du patrimoine en vertu du paragraphe (2) fait en sorte qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans le district de conservation du patrimoine et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**Application**

(4) Les paragraphes 41 (4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (2).

**Contenu du plan**

(5) Le plan de district de conservation du patrimoine comprend les éléments suivants :

- a) un énoncé des objectifs à réaliser par la désignation du district comme district de conservation du patrimoine;
- b) une description des attributs patrimoniaux du district et des biens qui y sont situés;
- c) des énoncés de principes, des lignes directrices et des modalités qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district;
- d) une description des transformations ou catégories de transformations mineures que le propriétaire d'un bien situé dans le district peut effectuer ou permettre d'effectuer, sans obtenir de permis aux termes de l'article 42, sur toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

**Consultation**

(6) Before a by-law adopting a heritage conservation district plan is made by the council of a municipality under subsection 41 (1) or under subsection (2), the council shall ensure that,

- (a) information relating to the proposed heritage conservation district plan, including a copy of the plan, is made available to the public;
- (b) at least one public meeting is held with respect to the proposed heritage conservation district plan; and
- (c) if the council of the municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the committee is consulted with respect to the proposed heritage conservation district plan.

**Notice of public meeting**

(7) The clerk of a municipality shall give notice of a public meeting to discuss a proposed heritage conservation district plan in such manner as the council of the municipality determines is appropriate and to such persons and bodies the council believes may have an interest in the plan.

**Time of public meeting**

(8) The public meeting shall take place 20 days after notice is given under subsection (7) or at such later time as may be specified in the notice.

**Oral representations**

(9) Any person attending the public meeting shall be given an opportunity to make oral representations with respect to the plan.

**Information provided at meeting**

(10) The council of a municipality shall ensure that information is provided to persons attending a public meeting explaining that, in accordance with subsection 41 (8), a person who does not raise objections to the adoption of a proposed heritage conservation district plan by making oral representations under subsection (9) or written submissions under subsection (11) may be later denied an opportunity to appeal the passing of a by-law adopting the plan under subsection 41 (1) or under subsection (2).

**Written submissions**

(11) Any person or body may make written submissions with respect to a proposed heritage conservation district plan to the council of a municipality at any time before the by-law adopting the plan is made.

**Copies of proposed plan available**

(12) The council shall provide copies of a proposed heritage conservation district plan to any person upon request.

**Consistency with heritage conservation district plan**

41.2 (1) Despite any other general or special Act, if a

**Consultation**

(6) Avant d'adopter un plan de district de conservation du patrimoine par règlement municipal, en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité veille à ce que :

- a) des renseignements sur le plan envisagé, y compris une copie du plan, soient mis à la disposition du public;
- b) au moins une réunion publique soit tenue au sujet du plan envisagé;
- c) le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, soit consulté au sujet du plan envisagé.

**Avis de réunion publique**

(7) Le secrétaire de la municipalité donne avis d'une réunion publique qui aura lieu au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé de la manière que le conseil de la municipalité estime appropriée et aux personnes et organismes qui, d'après ce dernier, pourraient avoir un intérêt dans le plan.

**Moment de la réunion**

(8) La réunion publique se tient 20 jours après qu'avis en est donné aux termes du paragraphe (7) ou au moment ultérieur que précise l'avis.

**Observations orales**

(9) Quiconque assiste à la réunion publique doit avoir l'occasion de présenter des observations orales au sujet du plan.

**Renseignements fournis lors de la réunion**

(10) Le conseil de la municipalité veille à ce que les personnes qui assistent à la réunion publique soient informées du fait que, conformément au paragraphe 41 (8), si elles ne s'opposent pas à l'adoption d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé en présentant des observations orales comme le permet le paragraphe (9) ou des observations écrites comme le permet le paragraphe (11), elles pourraient se voir refuser plus tard l'occasion d'interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal qui adopte le plan en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2).

**Observations écrites**

(11) Toute personne ou tout organisme peut présenter des observations écrites au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé au conseil de la municipalité en tout temps avant l'adoption du règlement municipal qui l'adopte.

**Copies du plan envisagé**

(12) Le conseil remet une copie d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé à quiconque en fait la demande.

**Compatibilité avec le plan de district de conservation du patrimoine**

41.2 (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si



heritage conservation district plan is in effect in a municipality, the council of the municipality shall not,

- (a) carry out any public work in the district that is contrary to the objectives set out in the plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that is contrary to the objectives set out in the plan.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between a heritage conservation district plan and a municipal by-law that affects the designated district, the plan prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force.

**32. (1) Subsection 42 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsection 42 (2) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:**

#### Erection, demolition, etc.

(1) No owner of property situated in a heritage conservation district that has been designated by a municipality under this Part shall do any of the following, unless the owner obtains a permit from the municipality to do so:

1. Alter, or permit the alteration of, any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property.
2. Erect, demolish or remove any building or structure on the property or permit the erection, demolition or removal of such a building or structure.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the owner of a property situated in a designated heritage conservation district may, without obtaining a permit from the municipality, carry out such minor alterations or classes of alterations as are described in the heritage conservation district plan in accordance with clause 41.1 (5) (d) to any part of the property in respect of which a permit would otherwise be required under subsection (1).

#### Application for permit

(2.1) The owner of property situated in a designated heritage conservation district may apply to the municipality for a permit to alter any part of the property other than the interior of a building or structure on the property or to erect, demolish or remove a building or structure on the property.

#### Content of application

(2.2) An application under this section shall include such information as the council of the municipality may require.

(2) Subsection 42 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "under subsection (1)" and substituting "under this section".

un plan de district de conservation du patrimoine est en vigueur dans une municipalité, le conseil ne doit :

- a) ni exécuter, dans le district, de travaux publics qui sont contraires aux objectifs énoncés dans le plan;
- b) ni adopter de règlement municipal à une fin contraire aux objectifs énoncés dans le plan.

#### Incompatibilité

(2) Les dispositions incompatibles d'un plan de district de conservation du patrimoine l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le district désigné. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

**32. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et le paragraphe 42 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Érection, démolition et autres

(1) Nul propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine qu'a désigné une municipalité aux termes de la présente partie ne doit faire ce qui suit à moins d'avoir obtenu un permis de la municipalité à cet effet :

1. Transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, ou en permettre la transformation.
2. Ériger un bâtiment ou une construction sur le bien, en démolir ou en enlever un qui s'y trouve, ou le permettre.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut, sans obtenir de permis de la municipalité, effectuer les transformations ou catégories de transformations mineures qui sont décrites dans le plan de district de conservation du patrimoine conformément à l'alinéa 41.1 (5) d) sur toute partie du bien à l'égard de laquelle un permis serait par ailleurs exigé aux termes de ce paragraphe.

#### Demande de permis

(2.1) Le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut demander à la municipalité un permis l'autorisant à transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, à ériger un bâtiment ou une construction sur le bien ou à en démolir ou en enlever un qui s'y trouve.

#### Contenu de la demande

(2.2) La demande visée au présent article comprend les renseignements qu'exige le conseil de la municipalité.

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «visée au présent article» à «visée au paragraphe (1)».

(3) Subsection 42 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Decision of council

(4) Within 90 days after the notice of receipt is served on the applicant under subsection (3) or within such longer period as is agreed upon by the applicant and the council, the council may give the applicant,

- (a) the permit applied for;
- (b) notice that the council is refusing the application for the permit; or
- (c) the permit applied for, with terms and conditions attached.

#### Consultation

(4.1) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall, before taking any action under subsection (4) with respect to an application to demolish or remove any building or structure on property in a heritage conservation district, consult with its municipal heritage committee.

(4) Subsection 42 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Appeal to Board

(6) If the council refuses the permit applied for or gives the permit with terms and conditions attached, the owner of the property may appeal to the Board.

(5) Subsections 42 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

#### Transition

(10) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (4), as amended by subsection 32 (3) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*; and
- (b) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Décision du conseil

(4) Dans les 90 jours qui suivent la signification de l'avis de réception à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long convenu entre l'auteur de la demande et le conseil, ce dernier peut donner à l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) le permis demandé;
- b) un avis portant qu'il rejette la demande de permis;
- c) le permis demandé, assorti de conditions.

#### Consultation

(4.1) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4) à l'égard d'une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant.

(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Appels interjetés devant la Commission

(6) Si le conseil rejette la demande de permis ou donne le permis assorti de conditions, le propriétaire du bien peut interjeter appel devant la Commission.

(5) Les paragraphes 42 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Disposition transitoire

(10) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (4), tel qu'il est modifié par le paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.



**Same**

(11) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (4), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (10) (b) or (12) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

**Same, exception**

(12) Despite subsections (10) and (11), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, a situation described in subsection (11) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;
- (b) the owner may continue the demolition or removal of the property; and
- (c) section 43, as it read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continues to apply to the application.

**Transition, appeal to Board**

(13) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the owner of property situated in a heritage conservation district designated under section 41 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection (4) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection (4) by virtue of subsection (11); and

**Idem**

(11) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (10) b) ou (12) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

**Idem : exception**

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (11) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;
- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) l'article 43, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale continue de s'appliquer à la demande.

**Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission**

(13) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe (4) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe (4) par l'effet du paragraphe (11);

(b) subsection (12) does not apply to the application.

#### Notice of appeal

(14) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (13) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Application

(15) Subsections (7) and (8) apply with necessary modification to an appeal under this section.

(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Delegation

(16) The council of a municipality may delegate by by-law its power to grant permits for the alteration of property situated in a heritage conservation district designated under this Part to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and consulted with it before the delegation.

#### Same

(17) A by-law under subsection (16) may specify the alterations or classes of alterations in respect of which power to grant permits is delegated to the employee or official of the municipality.

33. Sections 43 and 44 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed.

34. The Act is amended by adding the following section:

#### Building standards by-law

45.1 (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a heritage conservation district designated under this Part; and
- (b) require property that is situated in a heritage conservation district designated under this Part and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

#### Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

b) le paragraphe (12) ne s'applique pas à la demande.

#### Avis d'appel

(14) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (13) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Application

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Délégation

(16) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté auparavant peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir qu'il a de délivrer des permis de transformation de biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie.

#### Idem

(17) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (16) peuvent préciser les transformations ou les catégories de celles-ci à l'égard desquelles le pouvoir de délivrer des permis est délégué à l'employé ou au fonctionnaire de la municipalité.

33. Les articles 43 et 44 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlement municipal sur les normes d'entretien

45.1 (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie;
- b) exiger que les biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

#### Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).



**35. Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following paragraph:**

3. With respect to a marine archaeological site that is prescribed by regulation,
  - i. Dive within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.
  - ii. Operate any type of submersible vehicle, including remotely operated vehicles, autonomous underwater vehicles, submarines or towed survey equipment such as side scan sonars or underwater cameras within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.

**36. Subsections 49 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Place of hearing**

(6) A hearing under subsection (5) shall be held at such place as the Review Board may determine.

**37. The Act is amended by adding the following sections:**

**Appointment of inspectors**

**51.1 (1)** The Deputy Minister may appoint inspectors for the purposes of carrying out inspections under section 51.2.

**Certificate of appointment**

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

**Production of certificate**

(3) An inspector conducting an inspection under section 51.2 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

**Inspection**

**51.2 (1)** An inspector may conduct an inspection for the purpose of ensuring that a person licensed under section 48 is complying with the Act and the regulations and remains entitled to a licence under the Act.

**Power of entry**

(2) An inspector conducting an inspection may enter and inspect any of the following places:

1. An archaeological site or any other land on which a licensee is carrying out archaeological fieldwork.
2. An archaeological site or any other land on which archaeological fieldwork is no longer being carried out but was carried out by a licensee within the one-year period preceeding the inspection.
3. A laboratory at which artifacts and other materials found on an archaeological site are analysed.

**35. Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

3. À l'égard d'un site archéologique marin prescrit par règlement :

- i. Plonger à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.
- ii. Faire fonctionner un véhicule submersible, y compris un engin télécommandé, un engin sous-marin autonome ou un sous-marin ou du matériel de prospection remorqué, tel un sonar latéral ou un appareil photo sous-marin, à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.

**36. Les paragraphes 49 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Lieu de l'audience**

(6) L'audience prévue au paragraphe (5) se tient au lieu que fixe la Commission de révision.

**37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Nomination d'inspecteurs**

**51.1 (1)** Le sous-ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer les inspections prévues à l'article 51.2.

**Attestation de nomination**

(2) Le sous-ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque inspecteur.

**Production de l'attestation**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection prévue à l'article 51.2 produit sur demande son attestation de nomination.

**Inspection**

**51.2 (1)** Un inspecteur peut effectuer une inspection pour s'assurer que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 observe la présente loi et les règlements et vérifier qu'il a toujours le droit d'en être titulaire en vertu de la Loi.

**Pouvoir d'entrée**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection peut pénétrer dans les lieux suivants et les inspecter :

1. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où le titulaire d'une licence exécute des travaux archéologiques sur le terrain.
2. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain ne sont plus exécutés, mais y étaient exécutés par le titulaire d'une licence au cours de la période d'un an qui précède l'inspection.
3. Un laboratoire où sont analysés des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.

4. A building or structure in which the licensee stores artifacts and other materials found at an archaeological site.
5. A licensee's business premises.

#### Dwellings

(3) An inspector entering a place under subsection (2) shall not enter any part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupant.

#### Powers of inspector

- (4) While carrying out an inspection, an inspector may,
  - (a) take up and examine any artifact, device, article, thing or material;
  - (b) require a person at the place being inspected to produce any artifact, drawing, field notes, specifications, licence, document, record, report, photograph, video or other visual recording or any other material or thing that is relevant to the inspection and examine, audit or make copies of such material or things;
  - (c) upon giving a receipt therefore, remove, for the purpose of making copies or extracts, any material or thing referred to in clause (b);
  - (d) conduct tests at the place being inspected or take samples from the place, including tests conducted on, or samples taken from, artifacts found at the place;
  - (e) require in writing that any test or sample referred to in clause (d) be conducted or taken by a person specified by the inspector, including a person having special, expert or professional knowledge or qualifications accompanying the inspector under subsection (6);
  - (f) require the person conducting or taking tests or samples to provide a report to the inspector within such time as the inspector may specify;
  - (g) take photographs, video or other visual recording, make acoustic recordings or make notes of the field or site conditions, of the conditions of any other place being inspected or of the artifacts or materials found at the place and take with him or her such equipment or recording materials required for this purpose;
  - (h) make such inquiries of any person working at the place being inspected as are relevant to the inspection;
  - (i) observe on-going field work being carried out on an archaeological site or on other lands on which archaeological fieldwork is carried out or observe laboratory work taking place in a laboratory;
  - (j) prohibit persons from entering an archaeological site or other lands on which archaeological fieldwork is carried out, a laboratory or storage area or

4. Un bâtiment ou une construction où le titulaire de licence stocke des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
5. Les locaux commerciaux d'un titulaire de licence.

#### Logements

(3) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas pénétrer dans une partie du lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

- (4) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :
  - a) prendre et examiner des artefacts, des dispositifs, des articles, des choses ou des matières;
  - b) exiger de quiconque se trouve dans le lieu faisant l'objet de l'inspection qu'il produise un artefact, un dessin, un carnet de fouilles, un devis, une licence, un document, un dossier, un rapport, une photo, un vidéo ou autre enregistrement visuel ou une autre matière ou chose qui se rapporte à l'inspection et les examiner, les vérifier ou en tirer des copies;
  - c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre les matières ou choses visées à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
  - d) effectuer des analyses dans le lieu faisant l'objet de l'inspection ou y prélever des échantillons, y compris des analyses effectuées sur des artefacts qui proviennent de ce lieu et des échantillons prélevés sur de tels artefacts;
  - e) exiger par écrit que toute analyse visée à l'alinéa d) soit effectuée et tout échantillon visé au même alinéa prélevé par une personne précisée par l'inspecteur, y compris qu'une personne qui possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles ou les qualités requises accompagnent l'inspecteur en vertu du paragraphe (6);
  - f) exiger de quiconque effectue une analyse ou prélève un échantillon qu'il remette un rapport à l'inspecteur dans le délai que précise ce dernier;
  - g) prendre des photos et faire des vidéos ou d'autres enregistrements visuels, faire des enregistrements acoustiques et prendre des notes au sujet de l'état du terrain ou du site, de l'état d'autres lieux faisant l'objet de l'inspection ou des artefacts ou matières provenant du lieu, et apporter le matériel ou les dispositifs d'enregistrement requis à cette fin;
  - h) demander aux personnes qui travaillent dans le lieu les renseignements qui se rapportent à l'inspection;
  - i) observer les travaux sur le terrain en cours sur un site archéologique ou sur d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou observer les travaux en cours dans un laboratoire;
  - j) interdire à quiconque de pénétrer sur un site archéologique ou dans d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie



parts thereof for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, excavation or test.

#### Return of things removed

(5) An inspector who removes any material or other thing from a place under clause (4) (c) shall return them to the licensee from whom they were taken within a reasonable time.

#### Experts, etc.

(6) An inspector entering premises under subsection (2) may be accompanied by a person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection.

#### Use of force

(7) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### Time of entry

(8) An inspector may enter a place referred to in subsection (2),

- (a) in the case of a place referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (2), during normal business hours; and
- (b) in the case of a place referred to in paragraph 1 of subsection (2), at any time at which archaeological fieldwork is being carried out.

#### Obstruction of inspector

(9) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any artifact, document, material or thing that is relevant to the inspection.

#### Obligation to assist

(10) Any person shall, on request by an inspector, provide such assistance as is reasonably necessary.

#### Obligation to produce

(11) A person who is required to produce an artifact, document, material or thing under clause (4) (b) shall produce it.

#### False information

(12) No person shall knowingly furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information to an inspector.

#### Report by inspector

**51.3** If an inspector believes that a person licensed under section 48 has failed to comply with the Act, the regulations or a term of the licence, the inspector shall prepare a report and provide a copy of the report to the Minister and to the licensee.

38. Subsection 52 (10) of the Act is repealed.

39. Subsection 55 (8) of the Act is repealed.

40. Subsection 58 (7) of the Act is repealed.

d'exécution ou dans tout ou partie d'un laboratoire ou d'une aire de stockage pendant un laps de temps raisonnable pour pouvoir effectuer un examen, une excavation ou une analyse.

#### Restitution des choses prises

(5) L'inspecteur qui prend une matière ou une autre chose dans un lieu en vertu de l'alinéa (4) c) doit la rendre dans un délai raisonnable au titulaire de licence à qui il l'a prise.

#### Experts

(6) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) peut se faire accompagner par quiconque possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles au sujet d'une question qui se rapporte à l'inspection.

#### Recours à la force

(7) L'inspecteur n'a pas le droit de recourir à la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter.

#### Heures d'entrée

(8) L'inspecteur peut pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (2) :

- a) pendant les heures normales de bureau, dans le cas d'un lieu visé aux dispositions 2, 3, 4 et 5 de ce paragraphe;
- b) à n'importe quel moment où des travaux archéologiques sur le terrain sont exécutés, dans le cas d'un lieu visé à la disposition 1 de ce paragraphe.

#### Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler ou détruire un artefact, un document, une matière ou une chose qui se rapporte à l'inspection.

#### Aide obligatoire

(10) Toute personne fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire sur demande de l'inspecteur.

#### Production obligatoire

(11) Quiconque est tenu de produire un artefact, un document, une matière ou une chose aux termes de l'alinéa (4) b) le produit.

#### Faux renseignements

(12) Nul ne doit sciemment fournir de faux renseignements à un inspecteur, ni négliger ou refuser de lui fournir des renseignements.

#### Rapport de l'inspecteur

**51.3** L'inspecteur qui croit que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 n'a pas observé la présente loi, les règlements ou une condition de la licence prépare un rapport et en remet une copie au ministre et au titulaire.

38. Le paragraphe 52 (10) de la Loi est abrogé.

39. Le paragraphe 55 (8) de la Loi est abrogé.

40. Le paragraphe 58 (7) de la Loi est abrogé.

41. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Reports

(1) When so required by the Minister, a licensee shall file with the Minister a report, containing full details of work done under the licence and such other information as the Minister may require.

(2) Subsection 65 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Form and manner

(3) A report under subsection (1) and particulars under subsection (2) shall be filed with the Minister in such form and manner as the Minister may require.

42. The Act is amended by adding the following section:

#### Provincial register

65.1 (1) The Minister shall establish and maintain a register of the reports referred to in subsection 65 (1).

#### Excluding information from register

(2) The Minister may exclude from a record that is entered in the register information relating to the location of an archaeological site.

#### Inspection

(3) The register shall be available for inspection by any person during regular business hours at such location as may be prescribed.

43. The Act is amended by adding the following sections:

#### No rehearing by Board, etc.

68.1 (1) Despite section 43 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board shall not,

- (a) rehear any application made to it under this Act; or
- (b) review, rescind, change, alter or vary any decision, approval or order made by it under this Act.

#### Non-application

(2) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

#### Non-application

68.2 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

41. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Rapports

(1) Le titulaire d'une licence dépose auprès du ministre, à sa demande, un rapport contenant des détails complets sur les travaux effectués sous l'autorité de la licence et les autres renseignements qu'exige le ministre, le cas échéant.

(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Forme et manière du dépôt

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) et le relevé des détails visé au paragraphe (2) sont déposés auprès du ministre sous la forme et de la manière qu'il exige.

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Registre provincial

65.1 (1) Le ministre crée et tient un registre des rapports visés au paragraphe 65 (1).

#### Exclusion de renseignements du registre

(2) Le ministre peut exclure d'un dossier qui est consigné dans le registre les renseignements relatifs à l'emplacement d'un site archéologique.

#### Consultation

(3) Le registre est mis à la disposition du public à l'endroit prescrit aux fins de consultation par tout intéressé pendant les heures normales de bureau.

43. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Aucune nouvelle audience

68.1 (1) Malgré l'article 43 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission ne doit :

- a) ni réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi;
- b) ni réviser, annuler ou modifier une décision qu'elle rend, une approbation qu'elle donne ou une ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.

#### Non-application

(2) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

#### Non-application

68.2 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.



**No compensation**

**68.3 (1)** Except as may be provided under this Act, no owner of property or other person is entitled to compensation in respect of any designation, order or decision made by a municipality, the Minister, Review Board or Board under this Act.

**No expropriation or injurious affection**

(2) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**44. (1)** Subsection 69 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(2) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(3) Despite subsections (1) and (2), if a person is convicted of the offence of contravening section 34 or 34.5, demolishing or removing a building or structure in contravention of section 42 or contravening subsection 48 (1) or if a director or officer of a corporation is convicted of knowingly concurring in such an act by the corporation, the maximum fine that may be imposed is \$1,000,000.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

**45. (1)** Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing public bodies for the purposes of Part III.1;
- (j) prescribing criteria for the purposes of clause 29 (1) (a);
- (k) prescribing criteria for the purposes of clause 34.5 (1) (a);
- (l) prescribing marine archaeological sites for the purposes of paragraph 3 of subsection 48 (1);
- (m) prescribing the alternate distance from a marine archaeological site for the purposes of subparagraphs 3 i and ii of subsection 48 (1) and prescribing the circumstances in which the alternate distance applies;
- (n) prescribing locations for the purposes of subsection 65.1 (3).

(2) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section

**Aucune indemnisation**

**68.3 (1)** Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul propriétaire d'un bien ni aucune autre personne n'a droit à une indemnité à l'égard d'une désignation que fait, d'une ordonnance que rend ou d'un arrêté ou d'une décision que prend une municipalité, le ministre, la Commission de révision ou la Commission aux termes de la présente loi.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(2) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**44. (1)** Le paragraphe 69 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'article 34 ou 34.5, d'avoir démoli ou enlevé un bâtiment ou une construction en contravention à l'article 42 ou d'avoir contrevenu au paragraphe 48 (1), ou qu'un administrateur ou dirigeant d'une personne morale est déclaré coupable d'avoir sciemment participé à un tel acte de la part de la personne morale, l'amende maximale qui peut être imposée est de 1 000 000 \$.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

**45. (1)** L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire des organismes publics pour l'application de la partie III.1;
- j) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 29 (1) a);
- k) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 34.5 (1) a);
- l) prescrire des sites archéologiques marins pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 48 (1);
- m) prescrire une autre distance d'un site archéologique marin pour l'application des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe 48 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles elle s'applique;
- n) prescrire des endroits pour l'application du paragraphe 65.1 (3).

(2) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de

2, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause (1) (j) may provide such transitional rules as are necessary in order to bring the criteria into force, including providing for different rules or criteria to apply to properties that were designated at different times under section 29 or to properties in respect of which notice of intention to designate the properties was issued at different times under section 29.

Commencement

46. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

47. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*.

l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j) peuvent prévoir les règles transitoires nécessaires à la mise en vigueur des critères, y compris prévoir des règles ou des critères différents qui s'appliquent aux biens désignés à des moments différents aux termes de l'article 29 ou à ceux à l'égard desquels un avis d'intention de les désigner a été délivré à des moments différents en vertu du même article.

Entrée en vigueur

46. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.











1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 60

## Projet de loi 60

**An Act to amend  
the Ontario Heritage Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur le patrimoine de l'Ontario**

**The Hon. M. Meilleur**  
Minister of Culture

**L'honorable M. Meilleur**  
Ministre de la Culture

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 21, 2004

1<sup>re</sup> lecture      21 avril 2004

2nd Reading      November 2, 2004

2<sup>e</sup> lecture      2 novembre 2004

3rd Reading

3<sup>e</sup> lecture

Royal Assent

Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Justice Policy and as reported  
to the Legislative Assembly December 2, 2004)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 2 décembre 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Heritage Act* and, in particular, makes amendments to the following Parts of the Act:

### Part II:

The name of the Ontario Heritage Foundation is changed to Ontario Heritage Trust. The Bill makes several amendments to Part II in relation to the administration and powers of the Ontario Heritage Trust. Subsection 5 (5) is amended to allow the directors of the Trust to be able to hold successive three-year terms of office without the one-year hiatus that is currently required under that section. The power of the directors of the Trust to make by-laws under section 8 is amended so that the approval of the Minister is no longer required in all cases except in the case of a by-law establishing honorary offices and appointing persons to those offices. Section 10 is amended to allow the Trust to carry out certain activities without first obtaining the approval of the Minister. Section 23 is amended so that the register of properties maintained by the Trust under this section may include properties that have not been designated under the Act if the Minister believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.

### Part III:

The Bill amends Part III to give the Conservation Review Board certain additional procedural powers contained in the *Statutory Powers Procedure Act*. Section 25.1 is added to allow a member of the Review Board to sit on a panel of the Ontario Municipal Board when that Board is conducting an appeal under the *Ontario Heritage Act*.

### Part III.1:

The Bill adds a new Part III.1 to the Act in order to give the Minister the power to prepare heritage standards and guidelines for the identification and preservation of property that is owned or occupied by the Government of Ontario and that has cultural heritage value or interest. The guidelines shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

### Part IV:

Some of the more significant amendments to Part IV include the following:

1. Section 27 is amended so that the register of properties maintained by a municipality under this section may include properties that have not been designated by a municipality under section 29 if the council of the municipality believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.
2. The provisions relating to the power of municipalities to designate properties within their jurisdiction as property of cultural heritage value or interest and to the limitations on altering or demolishing designated property

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* et plus particulièrement les parties suivantes :

### Partie II :

Le nom de la Fondation du patrimoine ontarien devient Fiducie du patrimoine ontarien. Le projet de loi apporte plusieurs modifications à la partie II en ce qui concerne l'administration et les pouvoirs de la Fiducie. Le paragraphe 5 (5) est modifié pour permettre aux administrateurs de la Fiducie d'occuper leur poste pour un mandat renouvelable de trois ans sans l'interruption d'un an que cet article exige actuellement. Le pouvoir qu'ont les administrateurs d'adopter des règlements administratifs en vertu de l'article 8 est modifié de sorte que l'approbation du ministre est uniquement requise dorénavant pour ceux qui créent des postes honorifiques et y nomment des personnes. L'article 10 est modifié pour permettre à la Fiducie d'exercer certaines activités sans obtenir au préalable l'approbation du ministre. L'article 23 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient la Fiducie conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la Loi, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de l'avis du ministre.

### Partie III :

Le projet de loi modifie la partie III pour conférer à la Commission des biens culturels certains pouvoirs de procédure additionnels que renferme la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. Le nouvel article 25.1 permet à un membre de cette commission de siéger à un comité de la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque celle-ci entend un appel interjeté en vertu de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

### Partie III.1 :

La nouvelle partie III.1 de la Loi investit le ministre du pouvoir d'élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales aux fins de l'identification et de la préservation de biens dont est propriétaire ou qu'occupe le gouvernement de l'Ontario et qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Ces lignes directrices seront approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Partie IV :

De nombreuses modifications sont apportées à la partie IV, dont les plus importantes sont les suivantes :

1. L'article 27 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient une municipalité conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés par la municipalité aux termes de l'article 29, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le conseil de la municipalité.
2. Les dispositions relatives au pouvoir des municipalités de désigner un bien situé dans leur territoire comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et celles relatives aux restrictions impo-

(sections 29 to 34.4) are amended as follows:

- i. Subsection 29 (1) is amended to ensure that, if criteria are prescribed, only property that meets prescribed criteria is designated as property of cultural heritage value or interest. Currently, Part IV does not contain a definition of what constitutes property of cultural heritage value or interest.
  - ii. Section 30.1 is added to allow a municipality that has passed a by-law designating property as property of cultural heritage value or interest to amend that by-law in certain specified circumstances. The process for making a by-law to amend a designating by-law is outlined in section 29. However, subsections 30.1 (3) to (7) provide for a different process that is to apply in the situations described in subsection 30.1 (2).
  - iii. Where the owner of a designated property applies to the municipality to remove the designation, section 32 is amended to allow any person to object to the removal of the designation by serving notice of the objection.
  - iv. Section 33 is amended to allow the council of a municipality to delegate to municipal employees or staff the power to consent to alterations of properties designated by the municipality in certain circumstances.
  - v. Section 34 is amended to give municipalities the power to prohibit the demolition of property designated by the municipality. Currently, the Act provides that if the owner of a designated property applies to the municipality to demolish the property and the municipality refuses the application, the effect of the refusal is only to delay the demolition by 180 days if the owner meets certain specified conditions. The amendment ensures that if such an application is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Section 34.1 is amended to allow the owner of designated property that is refused an application to demolish the property to appeal the refusal to the Ontario Municipal Board. Municipalities are also given the power to attach conditions to an order approving an application to demolish designated property. The imposition of such conditions may also be appealed to the Ontario Municipal Board under section 34.1.
3. Part IV is amended by adding a scheme whereby the Minister may designate property anywhere in the Province as property of cultural heritage value or interest of provincial significance. Criteria will be prescribed to indicate which properties may be designated. Properties that are designated by the Minister are subject to limitations with respect to any alterations of the property and, as in the case of properties designated by a municipality, buildings or structures on such properties cannot be demolished or removed without the consent of the Minister. The decision of the Minister to refuse consent to a demolition or removal of a building or structure on designated property is subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The provisions relating to the designation process and to the removal of the designation are similar to those provisions that relate to municipal designations.

sées à l'égard de la transformation ou de la démolition d'un bien désigné (articles 29 à 34.4) sont modifiées comme suit :

- i. Le paragraphe 29 (1) est modifié pour faire en sorte que seuls les biens qui satisfont aux critères prescrits, le cas échéant, soient désignés comme biens ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Actuellement, la partie IV ne définit pas ce qui constitue un tel bien.
  - ii. Le nouvel article 30.1 permet à une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de modifier ce règlement dans certaines circonstances déterminées. Le processus d'adoption d'un tel règlement modificatif est énoncé à l'article 29, mais les paragraphes 30.1 (3) à (7) prévoient un processus différent qui s'applique aux situations visées au paragraphe 30.1 (2).
  - iii. L'article 32 est modifié pour prévoir que si le propriétaire d'un bien désigné demande le retrait de la désignation à la municipalité, toute personne peut s'y opposer en signifiant un avis d'opposition.
  - iv. L'article 33 est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité de déléguer à des employés ou fonctionnaires municipaux le pouvoir de consentir à la transformation de biens qu'a désignés la municipalité dans certaines circonstances.
  - v. L'article 34 est modifié pour permettre à une municipalité d'interdire la démolition d'un bien qu'elle a désigné. Actuellement, si le propriétaire d'un tel bien lui demande de consentir à sa démolition et qu'elle rejette la demande, ce rejet a uniquement pour effet de retarder la démolition de 180 jours si le propriétaire satisfait à certaines conditions déterminées. La modification fait en sorte que tout rejet empêchera la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. L'article 34.1 est modifié pour permettre au propriétaire d'un bien désigné dont la demande de démolition a été rejetée d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les municipalités sont également investies du pouvoir d'assortir de conditions les ordonnances qui font droit à une demande de démolition d'un bien désigné. Ces conditions peuvent elles aussi être portées en appel devant la Commission en vertu de l'article 34.1.
3. La partie IV est modifiée en y ajoutant un régime qui permet au ministre de désigner un bien situé n'importe où dans la province comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel. Des critères seront prescrits pour indiquer quels biens peuvent être désignés. Les biens que désigne le ministre sont assujettis à des restrictions en ce qui concerne leur transformation et, tout comme dans le cas des biens que désigne une municipalité, les bâtiments et constructions qui s'y trouvent ne peuvent pas être démolis ou enlevés sans le consentement du ministre. La décision de ce dernier de rejeter une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement de tels bâtiments et constructions peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les dispositions relatives au processus de désignation et au



4. Section 35.2 is added to Part IV. It allows the Minister to issue a stop order to prevent the alteration, demolition or removal of any property in the Province if the Minister believes that the property has cultural heritage value or interest. This power applies even though the property has been designated by a municipality under section 29 and even where the municipality has consented to the alteration, demolition or removal of the property.
5. Section 35.3 is added to Part IV to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property designated by the municipality or by the Minister under this Part.

#### Part V:

The following amendments are made to Part V of the Act which provides for the designation by a municipality of one or more heritage conservation districts in the municipality:

1. Municipalities are given by-law making power to impose controls on areas in the municipality that are designated as study areas for proposed future designation as heritage conservation districts. A municipality may, by by-law, designate an area as a heritage conservation study area for a period of one year. During the one-year period, alteration, demolition or removal of properties in the study area are subject to such limitations as may be specified in the by-law. A right to object to such a by-law may be made by any person to the Ontario Municipal Board.
2. The Bill adds sections 41.1 and 41.2 to Part V. Under these sections, municipalities are required to adopt by by-law a heritage conservation district plan when designating a heritage conservation district. The plan would set out the objectives of the designation, an explanation of the cultural heritage value or interest of the district, the heritage attributes of the district, guidelines for achieving the objectives and managing change in the designated district, and a description of the types of minor alterations that may be carried out on properties within the designated district without obtaining a permit from the municipality. A municipality is required to make information of a proposed heritage conservation district plan available to the public before adopting the plan by by-law and to hold at least one public meeting on the subject. A person who fails to participate in the consultation process may be prevented from objecting to the by-law adopting the plan after it is passed (see clause 41 (8) (e)). Section 41.2 prohibits a municipality from carrying out any public works in the designated district that are contrary to the objectives set out in the heritage conservation district plan.
3. The power of a municipality to prevent the demolition or removal of buildings or structures on property in a designated heritage conservation district is strengthened by these amendments. Section 42 currently requires a permit from the municipality to demolish or remove a building or structure on property located in a designated heritage conservation district. However, if a permit for a demolition or removal is refused by a municipality, the owner of the property may still proceed with the demolition of the property.

retrait de celle-ci sont semblables à celles qui ont trait aux désignations par une municipalité.

4. Le nouvel article 35.2, à la partie IV, permet au ministre de délivrer un arrêté de suspension pour empêcher la transformation, la démolition ou l'enlèvement d'un bien situé dans la province si ce bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le ministre. Ce pouvoir s'applique même si le bien a été désigné par une municipalité aux termes de l'article 29 et que celle-ci a consenti à sa transformation, à sa démolition ou à son enlèvement.
5. Le nouvel article 35.3, à la partie IV, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qu'elles-mêmes ou le ministre désignent aux termes de cette partie.

#### Partie V :

Les modifications suivantes sont apportées à la partie V de la Loi, laquelle prévoit la désignation, par une municipalité, d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine dans son territoire :

1. Une municipalité a dorénavant le pouvoir d'imposer, par règlement municipal, des contrôles en ce qui a trait aux zones de la municipalité qui sont désignées comme zones d'étude aux fins de leur désignation éventuelle comme districts de conservation du patrimoine. Elle peut notamment, par règlement municipal, désigner une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'un an. Pendant cette période, la transformation, la démolition ou l'enlèvement de biens situés dans la zone sont assujettis aux restrictions que précise le règlement municipal, le cas échéant. Toute personne peut s'opposer à l'adoption d'un tel règlement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Dans le cadre des nouveaux articles 41.1 et 41.2, à la partie V, les municipalités sont tenues d'adopter, par règlement municipal, un plan de district de conservation du patrimoine lorsqu'elles désignent un tel district. Le plan doit énoncer les objectifs de la désignation, une explication de la valeur ou du caractère du district sur le plan du patrimoine culturel, les attributs patrimoniaux du district, des lignes directrices qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district désigné et une description des types de transformations mineures qui peuvent être apportées aux biens qui y sont situés sans permis de la municipalité. Avant d'adopter un tel plan, la municipalité doit mettre des renseignements à son égard à la disposition du public et tenir au moins une réunion publique à son sujet. Quiconque ne participe pas au processus de consultation peut se voir empêché de s'opposer au règlement municipal qui adopte le plan (voir l'alinéa 41 (8) e)). L'article 41.2 interdit à une municipalité d'exécuter dans le district désigné des travaux publics contraires aux objectifs énoncés dans le plan de district de conservation du patrimoine.
3. Le pouvoir d'une municipalité d'empêcher la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné est renforcé par ces modifications. À l'heure actuelle, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour démolir ou enlever un tel bâtiment ou une telle construction. Toutefois, si la municipalité rejette la demande de permis, le propriétaire du bien peut quand même procéder à la démolition de celui-ci.

tion or removal 180 days after the refusal if certain conditions are met. Section 42 is amended to ensure that if such a permit is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Subsection 42 (6) is amended to allow a person who is refused a permit to demolish a structure or building in a designated heritage conservation district, or who is granted the permit subject to terms and conditions, to appeal the refusal, or the terms or conditions, as the case may be, to the Ontario Municipal Board.

4. Section 42 currently requires a permit from the municipality in order to alter the external portions of a building or structure on property in a designated heritage conservation district. Section 42 is amended to allow a municipality to provide in a heritage conservation district plan that certain minor alterations of property located in the district may be carried out without obtaining a permit from the municipality. The council of the municipality is also given authority to delegate to a municipal employee or official the power to grant permits for the alteration of property in a designated heritage conservation district.
5. Section 45.1 is added to Part V to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a designated heritage conservation district.

#### Part VI:

Part VI of the Act is amended by adding a regulation-making power to prescribe certain marine archaeological sites. Carrying out certain activities within 500 metres of such sites or within such other distance of the sites as may be prescribed is prohibited unless the person carrying out the activity has a licence to do so.

The Bill adds sections 51.1 to 51.3 to provide for the inspections of archaeological sites and other specified places to ensure that persons who are licensed to carry out archaeological fieldwork are complying with the Act, the regulations and their licence.

Section 65.1 would require the Minister to establish and maintain a register in which the Minister would include certain information contained in reports submitted to the Minister by persons licensed under section 48. The register would be available to the public.

#### Part VII:

Several amendments are made to Part VII of the Act, including amendments to clarify how provisions of the *Ontario Municipal Board Act* apply to matters arising under the *Ontario Heritage Act*. Amendments are also made to the offence provisions and regulation-making powers.

molition ou à l'enlèvement 180 jours plus tard s'il est satisfait à certaines conditions. L'article 42 est modifié pour faire en sorte qu'un tel rejet empêche la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. Le paragraphe 42 (6) est modifié pour permettre à la personne dont la demande de permis de démolition est rejetée ou dont le permis accordé est assorti de conditions d'en interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

4. Actuellement, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour transformer les parties extérieures d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné. Cet article est modifié pour autoriser une municipalité à prévoir, dans un plan de district de conservation du patrimoine, que certaines transformations mineures peuvent être apportées à un bien situé dans le district sans permis. Le conseil de la municipalité pourra également déléguer à un employé ou fonctionnaire municipal le pouvoir de délivrer des permis de transformation des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.
5. Le nouvel article 45.1, à la partie V, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.

#### Partie VI :

La partie VI de la Loi est modifiée en y ajoutant le pouvoir de prescrire certains sites archéologiques marins par règlement. L'exercice de certaines activités à moins de 500 mètres d'un tel site ou de l'autre distance prescrite est interdit à moins de détenir une licence à cette fin.

Le projet de loi ajoute les articles 51.1 à 51.3 afin de prévoir l'inspection des sites archéologiques et d'autres lieux déterminés pour veiller à ce que les titulaires d'une licence les autorisant à exécuter des travaux archéologiques sur le terrain observent la Loi, les règlements et les conditions de leur licence.

L'article 65.1 exige du ministre qu'il crée et tienne un registre dans lequel il consigne certains renseignements que renferment les rapports qui lui sont remis par les titulaires d'une licence délivrée en vertu de l'article 48. Ce registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation.

#### Partie VII :

Plusieurs modifications sont apportées à la partie VII de la Loi, notamment des modifications visant à préciser de quelle manière les dispositions de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'appliquent aux questions qui découlent de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. Des modifications sont également apportées aux dispositions relatives aux infractions et aux pouvoirs réglementaires.



## An Act to amend the Ontario Heritage Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “Foundation” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Trust”:

1. Subsections 5 (2) and (3).
2. Sections 6, 7, 9, 11 to 18, 21 and 22.
3. Clause 29 (3) (a).
4. Subclause 29 (6) (b) (i).
5. Subclause 29 (14) (b) (i).
6. Clauses 31 (3) (a) and 32 (2) (a).
7. Clause 33 (4) (b).
8. Subsection 33 (13).
9. Clauses 34 (2) (b), 34.3 (2) (a) and 41 (3) (a).
10. Subsection 52 (1).
11. Section 54, in the portion before clause (a).
12. Subsection 55 (2), in the portion before clause (a).
13. Subsection 62 (1).

2. (1) The definition of “Foundation” in section 1 of the Act is repealed.

(1.1) The definition of “heritage attributes” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

“heritage attributes” means, in relation to real property, and to the buildings and structures on the real property, the attributes of the property, buildings and structures that contribute to their cultural heritage value or interest; (“attributs patrimoniaux”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following definition:

## Loi modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifiée par substitution de «Fiducie» à «Fondation» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 5 (2) et (3).
2. Les articles 6, 7, 9, 11 à 18, 21 et 22.
3. L'alinéa 29 (3) a).
4. Le sous-alinéa 29 (6) b) (i).
5. Le sous-alinéa 29 (14) b) (i).
6. Les alinéas 31 (3) a) et 32 (2) a).
7. L'alinéa 33 (4) b).
8. Le paragraphe 33 (13).
9. Les alinéas 34 (2) b), 34.3 (2) a) et 41 (3) a).
10. Le paragraphe 52 (1).
11. L'article 54, dans le passage qui précède l'alinéa a).
12. Le paragraphe 55 (2), dans le passage qui précède l'alinéa a).
13. Le paragraphe 62 (1).

2. (1) La définition de «Fondation» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(1.1) La définition de «attributs patrimoniaux» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«attributs patrimoniaux» Relativement à un bien immeuble et aux bâtiments et constructions qui s'y trouvent, s'entend des attributs qui contribuent à leur donner leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel. («heritage attributes»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 et l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Trust” means the Ontario Heritage Trust continued under section 5. (“Fiducie”)

**3. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART II  
ONTARIO HERITAGE TRUST**

**4. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ontario Heritage Trust**

(1) The Ontario Heritage Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Heritage Trust in English and Fiducie du patrimoine ontarien in French.

**(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

(5) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

**5. Clause 7 (d) of the Act is amended by striking out “aesthetic and scenic interest” at the end and substituting “aesthetic, natural and scenic interest”.**

**6. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**By-laws**

**8. (1) The directors of the Trust may make such by-laws as are necessary for,**

- (a) the administration of the Trust;
- (b) the establishment, appointment and condition of membership therein; and
- (c) any other matter necessary for carrying out the objects of the Trust.

**Same**

(2) With the approval of the Minister, the directors of the Trust may make by-laws establishing such honorary offices as they consider desirable and appointing persons to the offices.

**7. Section 9 of the Act is amended by striking out “aesthetic or scenic interest” and substituting “aesthetic, natural or scenic interest”.**

**8. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 18, Schedule A, section 14, is repealed and the following substituted:**

**Further powers of Trust**

**10. (1) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, and with the approval of the Minister, may,**

«Fiducie» La Fiducie du patrimoine ontarien prorogée par l'article 5. («Trust»)

**3. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE II  
FIDUCIE DU PATRIMOINE ONTARIEN**

**4. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fiducie du patrimoine ontarien**

(1) La Fondation du patrimoine ontarien est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Fiducie du patrimoine ontarien en français et de Ontario Heritage Trust en anglais.

**(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(5) Les administrateurs occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

**5. L'alinéa 7 d) de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel et panoramique» à «esthétique et panoramique» à la fin de l'alinéa.**

**6. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements administratifs**

**8. (1) Les administrateurs de la Fiducie peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires pour faire ce qui suit :**

- a) administrer la Fiducie;
- b) prévoir le recrutement et la nomination des membres et fixer les conditions d'adhésion;
- c) traiter des autres questions nécessaires à la réalisation des objets de la Fiducie.

**Idem**

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, les administrateurs de la Fiducie peuvent, par règlement administratif, créer les postes honorifiques qu'ils estiment souhaitable de créer et y nommer des personnes.

**7. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel ou panoramique» à «esthétique ou panoramique».**

**8. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs supplémentaires de la Fiducie**

**10. (1) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario et sous réserve de l'approbation du ministre :**



- (a) receive and acquire by purchase, donation, lease for a term of more than five years, public subscription, grant, bequest or otherwise, property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) enter into agreements, covenants and easements with owners of real property, or interests therein, for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario;
- (c) subject to the terms of any trust in connection with such property, dispose of property by sale, lease for a term of more than five years or by any other manner and execute such deeds or other instruments as may be required to effect the disposal;
- (d) borrow money for the purpose of carrying out the objects of the Trust where a guarantee is provided under section 18.

#### Same

(2) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, may,

- (a) hold, lease for a term of five years or less, preserve, maintain, reconstruct, restore and manage property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) conduct and arrange exhibits or other cultural or recreational activities to inform and stimulate the interest of the public in historical, architectural and archaeological matters;
- (c) enter into agreements with prospective donors, subject to any conditions governing the use of property;
- (d) enter into agreements with persons respecting any matter within the objects of the Trust, and provide financial assistance by way of grant or loan to persons who are parties to such agreements for the purpose of,
  - (i) providing educational, research and communications programs,
  - (ii) maintaining, restoring and renovating property, and
  - (iii) providing for the management, custody and security of property;
- (e) engage the services of experts and other persons;
- (f) invest its funds, and sections 26 to 30 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds;

- a) recevoir et acquérir, notamment par voie d'achat, de don, de bail d'une durée de plus de cinq ans, de souscription publique, de concession ou de legs, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes avec eux, en vue de la conservation, de la protection et de la préservation du patrimoine de l'Ontario;
- c) sous réserve des conditions d'une fiducie les régissant, disposer de biens, notamment par vente ou bail d'une durée de plus de cinq ans, et passer les actes, notamment les actes scellés, nécessaires à cette fin;
- d) emprunter des sommes d'argent pour réaliser les objets de la Fiducie si une garantie est fournie en vertu de l'article 18.

#### Idem

(2) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario :

- a) détenir, prendre à bail pour une durée d'au plus cinq ans, préserver, entretenir, reconstruire, restaurer et gérer, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) mener et organiser des manifestations culturelles ou récréatives, notamment des expositions, afin d'informer le public sur des questions d'ordre historique, architectural et archéologique, et de susciter son intérêt à cet égard;
- c) conclure des ententes avec des donateurs éventuels, sous réserve des conditions qui régissent l'utilisation des biens;
- d) conclure des ententes avec des personnes sur des questions que visent les objets de la Fiducie, et leur accorder une aide financière dans le cadre de ces ententes, sous forme de subvention ou de prêt, aux fins suivantes :
  - (i) l'offre de programmes d'éducation, de recherche et de communication,
  - (ii) l'entretien, la restauration et la rénovation des biens,
  - (iii) la gestion, la garde et la sécurité des biens;
- e) retenir les services d'experts et d'autres personnes;
- f) placer ses fonds, auquel cas les articles 26 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds;

- (g) undertake programs of research and documentation of matters relating to the heritage of Ontario and cause information to be compiled and studies to be undertaken;
- (h) with the consent of the owner of property, place markers, signs, cairns or other interpretive facilities in or on the property for the interest and guidance of the public;
- (i) provide assistance, advisory services and training programs to individuals, institutions, agencies and organizations in Ontario having similar aims and objectives as the Trust.

#### Minister's right to exercise Trust's powers

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may exercise any of the powers of the Trust referred to in subsections (1) and (2) if, in the Minister's opinion, it is necessary in order to ensure the carrying out of the intent and purpose of this Act.

**9. Section 23 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Register

**23.** The Trust shall keep a register and shall enter in the register particulars of,

- (a) all properties designated under Parts IV and VI;
- (b) all heritage conservation districts designated under Part V; and
- (c) any other properties that in the opinion of the Minister are of cultural heritage value or interest.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### Transition

**23.1** Any reference to the Ontario Heritage Foundation in any Act, regulation, agreement or document in effect immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* receives Royal Assent shall be deemed to be a reference to the Ontario Heritage Trust.

**11. (1)** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "shall consist of not fewer than three persons" and substituting "shall consist of not fewer than five persons".

**(2)** Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Procedures

(8) Sections 4.3 to 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 to 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 and 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the Review Board and any hearing held by the Review Board under this Act.

- g) entreprendre des programmes de recherche et de documentation relativement aux questions qui intéressent le patrimoine de l'Ontario et faire compiler des renseignements et entreprendre des études;
- h) avec le consentement du propriétaire, placer des marques, des enseignes, des cairns ou d'autres moyens d'interprétation dans ou sur un bien pour renseigner et guider le public;
- i) offrir de l'aide, des services consultatifs et des programmes de formation aux particuliers, aux établissements, aux organismes et aux organisations de l'Ontario qui poursuivent des objectifs semblables à ceux de la Fiducie.

#### Droit du ministre d'exercer les pouvoirs de la Fiducie

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut exercer les pouvoirs de la Fiducie visés à ces paragraphes, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour réaliser l'objet de la présente loi.

**9. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Registre

**23.** La Fiducie tient un registre où sont consignés les détails de ce qui suit :

- a) les biens désignés aux termes des parties IV et VI;
- b) les districts de conservation du patrimoine désignés aux termes de la partie V;
- c) les autres biens qui, de l'avis du ministre, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Disposition transitoire

**23.1** Toute mention de la Fondation du patrimoine ontarien dans les lois, règlements, ententes ou documents en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* reçoit la sanction royale vaut mention de la Fiducie du patrimoine ontarien.

**11. (1)** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins cinq personnes» à «d'au moins trois personnes».

**(2)** L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Procédure

(8) Les articles 4.3 à 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 à 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 et 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à la Commission de révision et aux audiences qu'elle tient aux termes de la présente loi.



**12. The Act is amended by adding the following section:**

**OMB hearings**

**25.1** (1) Despite section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board may appoint a member of the Review Board to sit on a panel of the Board conducting an appeal under this Act for the duration of the appeal.

**Same**

(2) If a member of the Review Board is appointed to sit on a Board panel under subsection (1),

- (a) the member shall have all of the powers of a member of the Board appointed under section 5 of the *Ontario Municipal Board Act* and shall be entitled to participate fully in the appeal; and
- (b) for the purposes of any further proceeding or appeal under the *Ontario Municipal Board Act*, any decision or order made by a panel of the Board that includes a Review Board member appointed under subsection (1) shall be deemed to be as valid as a decision or order made by a panel of the Board constituted in accordance with the requirements of section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*.

**Conflict**

(3) A member of the Review Board is not eligible to be appointed to sit on a Board panel under subsection (1) if the member has participated in any hearing by the Review Board relating to the property that is the subject of the appeal being heard by the Board panel.

**13. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART III.1  
STANDARDS AND GUIDELINES FOR PROVINCIAL  
HERITAGE PROPERTIES**

**Heritage standards and guidelines**

**Definition**

**25.2** (1) In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

**Application**

- (2) This Part applies to property,
- (a) that is owned by the Crown in right of Ontario or by a prescribed public body; or
- (b) that is occupied by a ministry or a prescribed public body if the terms of the occupancy agreement are such that the ministry or public body is entitled

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Audiences de la C.A.M.O.**

**25.1** (1) Malgré l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission peut, pour la durée d'un appel interjeté en vertu de la présente loi, nommer un membre de la Commission de révision à un comité de la Commission chargé d'entendre l'appel.

**Idem**

(2) Si un membre de la Commission de révision est nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, le membre possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Commission qui est nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et a le droit de participer pleinement à l'audition de l'appel;
- b) d'autre part, pour les besoins de toute démarche subséquente entreprise ou de tout appel subséquent interjeté en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, toute décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission qui comprend un membre de la Commission de révision nommé en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir la même validité qu'une décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission constitué conformément aux exigences de l'article 5 de cette loi.

**Conflicts**

(3) Un membre de la Commission de révision ne peut pas être nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) s'il a participé à une audience que la Commission de révision a tenue au sujet du bien faisant l'objet de l'appel qu'entend le comité.

**13. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE III.1  
NORMES ET LIGNES DIRECTRICES RÉGISSANT  
LES BIENS PATRIMONIAUX PROVINCIAUX**

**Normes et lignes directrices patrimoniales**

**Définition**

**25.2** (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

**Champ d'application**

- (2) La présente partie s'applique aux biens suivants :
- a) les biens qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme public prescrit;
- b) les biens qu'occupe un ministère ou un organisme public prescrit, si les conditions de la convention d'occupation sont telles que le ministère ou l'or-

to make the alterations to the property that may be required under the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

#### Heritage standards and guidelines

(3) The Minister may prepare heritage standards and guidelines which shall,

- (a) set out the criteria and the process for the identification of properties referred to in subsection (2) that have cultural heritage value or interest; and
- (b) set standards for the protection, maintenance, use and disposal of property referred to in clause (a).

#### Consultation

(4) In preparing heritage standards and guidelines under subsection (3), the Minister shall consult with the affected ministries, the Trust and the prescribed public bodies that own or occupy properties referred to in subsection (2).

#### Approval

(5) The heritage standards and guidelines prepared by the Minister shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

#### Compliance

(6) The Crown in right of Ontario and any ministry or prescribed public body that owns or occupies properties referred to in subsection (2) shall comply with the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

#### Not a regulation

(7) The heritage standards and guidelines approved under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Application

25.3 Section 37 applies with necessary modifications to property to which this Part applies.

**14. The headings immediately before section 26 of the Act and section 26 of the Act are repealed and the following substituted:**

### PART IV CONSERVATION OF PROPERTY OF CULTURAL HERITAGE VALUE OR INTEREST

#### DEFINITIONS AND APPLICATION

##### Definition

**26. (1)** In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

ganisme a le droit d'effectuer les transformations qu'exigent les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

#### Normes et lignes directrices patrimoniales

(3) Le ministre peut élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales qui :

- a) d'une part, indiquent les critères dont il faut se servir pour identifier les biens visés au paragraphe (2) qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et le processus à suivre à cette fin;
- b) d'autre part, fixent des normes pour la protection, l'entretien, l'utilisation et la disposition des biens mentionnés à l'alinéa a).

#### Consultation

(4) Lorsqu'il élabore des normes et lignes directrices patrimoniales en vertu du paragraphe (3), le ministre consulte les ministères concernés, la Fiducie et les organismes publics prescrits qui sont propriétaires de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupent de tels biens.

#### Approbation

(5) Les normes et lignes directrices patrimoniales qu'élabore le ministre doivent être approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Conformité

(6) La Couronne du chef de l'Ontario et tout ministère ou tout organisme public prescrit qui est propriétaire de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupe de tels biens se conforment aux normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

#### Non des règlements

(7) Les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Champ d'application

25.3 L'article 37 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens auxquels s'applique la présente partie.

**14. L'article 26 de la Loi et les titre et intertitre qui le précèdent immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### PARTIE IV CONSERVATION DES BIENS AYANT UNE VALEUR OU UN CARACTÈRE SUR LE PLAN DU PATRIMOINE CULTUREL

#### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

##### Définition

**26. (1)** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.



**Same**

(2) In sections 27 to 34.4,

“designated property” means property designated by a municipality under section 29.

**Application**

~~26.1 This Part does not apply to property to which Part III.1 applies.~~

**Application**

26.1 (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

**Conflict**

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is designated under section 29 or under section 34.5, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part IV as they apply to that property, the provision in Part IV prevails.

**Exception**

(3) Nothing in subsection (1) shall prevent a municipality acting under subsection 27 (1.2) from including in the register referred to in that subsection a reference to property described in clause 25.2 (2) (a).

**15. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter, 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**REGISTER AND MUNICIPAL HERITAGE COMMITTEE****Register**

(1) The clerk of a municipality shall keep a register of property situated in the municipality that is of cultural heritage value or interest.

**Contents of register**

(1.1) The register kept by the clerk shall list all property situated in the municipality that has been designated by the municipality or by the Minister under this Part and shall contain, with respect to each property,

- (a) a legal description of the property;
- (b) the name and address of the owner; and
- (c) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property.

**Same**

(1.2) In addition to the property listed in the register under subsection (1.1), the register may include property that has not been designated under this Part but that the council of the municipality believes to be of cultural heritage value or interest and shall contain, with respect to such property, a description of the property that is sufficient to readily ascertain the property.

**Idem**

(2) La définition qui suit s'applique aux articles 27 à 34.4.

«bien désigné» Bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29.

**Champ d'application**

~~26.1 La présente partie ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la partie III.1.~~

**Champ d'application**

26.1 (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

**Incompatibilité**

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est désigné aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie IV telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie IV l'emporte.

**Exception**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité qui agit en vertu du paragraphe 27 (1.2) d'inscrire dans le registre visé à ce paragraphe une mention d'un bien dont il est question à l'alinéa 25.2 (2) a).

**15. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**REGISTRE ET COMITÉ MUNICIPAL DU PATRIMOINE****Registre**

(1) Le secrétaire d'une municipalité tient un registre des biens situés dans la municipalité qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**Contenu du registre**

(1.1) Le registre que tient le secrétaire énumère tous les biens situés dans la municipalité qu'a désignés la municipalité ou le ministre aux termes de la présente partie et donne les précisions suivantes à leur égard :

- a) leur description légale;
- b) les nom et adresse de leur propriétaire;
- c) une déclaration qui explique leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de leurs attributs patrimoniaux.

**Idem**

(1.2) En plus de ceux qui y sont énumérés aux termes du paragraphe (1.1), le registre peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la présente partie, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Le registre en donne alors une description suffisante pour les rendre aisément identifiables.

**Consultation**

(1.3) Where the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee, the council shall, before including a property that has not been designated under this Part in the register under subsection (1.2) including a property that has not been designated under this Part in the register under subsection (1.2) or removing the reference to such a property from the register, consult with its municipal heritage committee.

**16. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 29:**

**DESIGNATION OF PROPERTIES BY MUNICIPALITIES**

**17. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Designation by municipal by-law**

(1) The council of a municipality may, by by-law, designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest if,

- (a) where criteria for determining whether property is of cultural heritage value or interest have been prescribed by regulation, the property meets the prescribed criteria; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in this section.

**Notice required**

(1.1) Subject to subsection (2), if the council of a municipality intends to designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest, it shall cause notice of intention to designate the property to be given by the clerk of the municipality in accordance with subsection (3).

**(2) Subsection 29 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Contents of notice**

(4) Notice of intention to designate property that is served on the owner of property and on the Trust under clause (3) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

**Consultation**

(1.3) Avant d'insérer dans le registre, en vertu du paragraphe (1.2), un bien qui n'a pas été désigné aux termes de la présente partie d'inscrire dans le registre, en vertu du paragraphe (1.2), un bien qui n'a pas été désigné aux termes de la présente partie ou de radier la mention d'un tel bien du registre, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

**16. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 29 :**

**DÉSIGNATION DE BIENS PAR LES MUNICIPALITÉS**

**17. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Désignation par règlement municipal**

(1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères qui permettent d'établir si un bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et que prescrivent les règlements, le cas échéant;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé au présent article.

**Avis obligatoire**

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui se propose de désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel fait en sorte que le secrétaire de la municipalité en donne un avis d'intention conformément au paragraphe (3).

**(2) Le paragraphe 29 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu de l'avis**

(4) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire du bien et à la Fiducie aux termes de l'alinéa (3) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).



## Same

(4.1) Notice of intention to designate property that is published in a newspaper of general circulation in a municipality under clause (3) (b) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the municipality; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

**(3) Subclause 29 (6) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,

(A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and

(B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

**(4) Subsection 29 (11) of the Act is repealed.**

**(5) Subclause 29 (14) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,

(A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and

(B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

**(6) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

## Same

(17) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the clerk of

## Idem

(4.1) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès de la municipalité;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

**(3) Le sous-alinéa 29 (6) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :

(A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,

(B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

**(4) Le paragraphe 29 (11) de la Loi est abrogé.**

**(5) Le sous-alinéa 29 (14) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :

(A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,

(B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

**(6) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Idem

(17) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou

a municipality had given a notice of intention to designate a property that complied with subsection (4) as it read immediately before that day but, as of that day, the council had not yet passed a by-law designating the property under this section and had not withdrawn the notice,

- (a) the notice continues to have been validly given; and
- (b) the requirements of subsection (4) or (4.1), as enacted on that day by subsection 17 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*, do not apply to the notice of intention.

**18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effect of notice of designation**

**Permits void**

**30. (1)** If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest is given under section 29, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued by the municipality under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published in a newspaper is void as of the day the notice of intention is given in accordance with subsection 29 (3).

**Interim control of alteration, demolition or removal**

(2) Sections 33 and 34 apply with necessary modifications to property as of the day notice of intention to designate the property is given under subsection 29 (3) as though the designation process were complete and the property had been designated under section 29.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

**Amendment of designating by-law**

~~—30.1 (1) Where the council of a municipality has passed a by-law designating property under section 29, the council may, by by-law and with the written consent of the owner of the property, amend the by-law designating the property in order to clarify or correct the statement explaining the property's cultural heritage value or interest or the description of the property's heritage attributes or otherwise revise the language of the by-law to make it consistent with the requirements of this Act or the regulations.~~

**Limitation: approval of committee**

~~—(2) Subsection (1) only applies if the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee and has obtained the approval of the committee for the amendment.~~

**Notice of amendment**

~~—(3) The clerk of the municipality shall provide a copy of the by-law, as amended under subsection (1), to the owner of the property and to the Trust and shall register~~

avant ce jour, le secrétaire d'une municipalité avait donné un avis d'intention de désigner un bien qui était conforme au paragraphe (4), tel qu'il existait immédiatement avant ce jour, mais que le conseil n'avait pas encore adopté de règlement municipal désignant le bien aux termes du présent article ni retiré son avis ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, l'avis continue d'avoir été valablement donné;
- b) d'autre part, les exigences du paragraphe (4) ou (4.1), tels qu'ils ont été édictés ce jour-là par le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, ne s'appliquent pas à l'avis.

**18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effet de l'avis de désignation**

**Nullité des permis**

**30. (1)** Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 29, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré par la municipalité en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication dans un journal est nul à compter du jour de la remise de l'avis conformément au paragraphe 29 (3).

**Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements**

(2) Les articles 33 et 34 s'appliquent à un bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes du paragraphe 29 (3), comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes de l'article 29.

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Modification d'un règlement municipal désignant un bien**

~~—30.1 (1) Le conseil d'une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 peut, avec le consentement écrit du propriétaire du bien, en adopter un autre qui modifie le premier afin de préciser ou de corriger la déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ou la description de ses attributs patrimoniaux ou de réviser par ailleurs le texte du règlement municipal pour le rendre compatible avec les exigences de la présente loi ou des règlements.~~

**Restriction : approbation du comité**

~~—(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le conseil d'une municipalité a constitué un comité municipal du patrimoine et qu'il a obtenu son approbation en ce qui concerne la modification.~~

**Avis de modification**

~~—(3) Le secrétaire de la municipalité remet une copie du règlement municipal, tel qu'il est modifié en vertu du paragraphe (1), au propriétaire du bien et à la Fiducie et~~



the by-law against the property in the proper land registry office.

#### Requirement to update old by-laws

— (4) If the council of a municipality proposes to amend a by-law designating property under section 29 that was made by the municipality before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the council shall include in the amendment such changes as are necessary to ensure that the by-law satisfies the requirements of section 29, as it read on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent.

#### Amendment of designating by-law

**30.1** (1) The council of a municipality may, by by-law, amend a by-law designating property made under section 29 and section 29 applies with necessary modifications to an amending by-law as though it were a by-law to designate property under that section.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), subsections 29 (1) to (6) do not apply to an amending by-law if the purpose of the amendment is,

- (a) to clarify or correct the statement explaining the property's cultural heritage value or interest or the description of the property's heritage attributes;
- (b) to correct the legal description of the property; or
- (c) to otherwise revise the language of the by-law to make it consistent with the requirements of this Act or the regulations.

#### Same

(3) If the council of a municipality proposes to make an amendment described in subsection (2), the council shall give the owner of the designated property written notice of the proposed amendment in accordance with subsection (4).

#### Content of notice

- (4) A notice of a proposed amendment shall,
  - (a) contain an explanation of the purpose and effect of the proposed amendment; and
  - (b) inform the owner of the right to object to the proposed amendment by filing a notice of objection with the clerk of the municipality within 30 days of receiving the notice.

#### Consultation with committee

(5) The council of a municipality shall consult with its municipal heritage committee, if one has been established, before giving notice of a proposed amendment to the owner of property under subsection (3).

enregistre le règlement municipal sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

#### Mise à jour des anciens règlements municipaux

— (4) Le conseil d'une municipalité qui se propose de modifier un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 inclut dans la modification, si la municipalité a adopté le règlement municipal avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, les changements nécessaires pour faire en sorte que le règlement municipal satisfasse aux exigences de l'article 29, tel qu'il existait ce jour-là.

#### Modification d'un règlement municipal désignant un bien

**30.1** (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29. Cet article s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal modificatif comme s'il s'agissait d'un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes du même article.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 29 (1) à (6) ne s'appliquent pas à un règlement modificatif si la modification a pour but :

- a) soit de préciser ou de corriger la déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ou la description de ses attributs patrimoniaux;
- b) soit de corriger la description légale du bien;
- c) soit de réviser par ailleurs le texte du règlement municipal pour le rendre compatible avec les exigences de la présente loi ou des règlements.

#### Idem

(3) Le conseil d'une municipalité qui se propose d'apporter une modification visée au paragraphe (2) donne un avis écrit de la modification proposée au propriétaire du bien désigné conformément au paragraphe (4).

#### Contenu de l'avis

(4) L'avis d'une modification proposée :

- a) d'une part, explique le but et l'effet de la modification;
- b) d'autre part, informe le propriétaire du bien qu'il a le droit de s'opposer à la modification en déposant un avis d'opposition auprès du secrétaire de la municipalité dans les 30 jours de la réception de l'avis.

#### Consultation du comité

(5) Avant de donner un avis d'une modification proposée au propriétaire du bien aux termes du paragraphe (3), le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

**Objection**

(6) The owner of a property who receives notice of a proposed amendment from a municipality under subsection (3) may, within 30 days of receiving notice of the amendment, file a notice of objection to the amendment with the clerk of the municipality setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

**Where no objection**

(7) If no notice of objection is filed within the 30-day period under subsection (6), the council of the municipality may pass the proposed amending by-law described in subsection (2).

**Application of s. 29**

(8) If the owner of the property files a notice of objection under subsection (5) in relation to a proposed amendment described in subsection (2), subsections 29 (7) to (15) apply with necessary modifications to the notice of objection.

**Notice of amendment**

(9) The clerk of a municipality shall provide a copy of the by-law, as amended under this section, to the owner of the property and to the Trust and shall register the by-law against the property in the proper land registry office.

**Requirement to update old by-laws**

(10) If the council of a municipality proposes to amend a by-law designating property made under section 29 before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the council shall include in the amendment such changes as are necessary to ensure that the by-law satisfies the requirements of section 29, as it read on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent.

**20. (1) Clause 32 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
  - (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

**(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 32 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Decision of council**

(11) After considering a report under subsection (9), the council without further hearing shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application and,

**Opposition**

(6) Le propriétaire d'un bien qui reçoit un avis d'une modification proposée d'une municipalité aux termes du paragraphe (3) peut, dans les 30 jours, déposer auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à la modification qui énonce les raisons pour lesquelles il s'y oppose et tous les faits pertinents.

**Absence d'opposition**

(7) Si aucun avis d'opposition n'est déposé dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (6), le conseil de la municipalité peut adopter le règlement municipal modificatif proposé visé au paragraphe (2).

**Application de l'art. 29**

(8) Si le propriétaire du bien dépose, en vertu du paragraphe (5), un avis d'opposition à une modification proposée visée au paragraphe (2), les paragraphes 29 (7) à (15) s'appliquent à l'avis avec les adaptations nécessaires.

**Avis de modification**

(9) Le secrétaire de la municipalité remet une copie du règlement municipal, tel qu'il est modifié en vertu du présent article, au propriétaire du bien et à la Fiducie et enregistre le règlement municipal sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Mise à jour des anciens règlements municipaux**

(10) Le conseil d'une municipalité qui se propose de modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29 avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale inclut dans la modification les changements nécessaires pour faire en sorte que le règlement municipal satisfasse aux exigences de l'article 29, tel qu'il existait ce jour-là.

**20. (1) L'alinéa 32 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) fait droit à la demande et :
  - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 32 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Décision du conseil**

(11) Le conseil, après avoir étudié le rapport visé au paragraphe (9) et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande et :



- (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
- (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

#### Decision final

(11.1) A decision made under clause (11) (a) is final.

#### (4) Subsection 32 (12) of the Act is repealed.

(5) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 57 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Objection

(14) Any person may, within 30 days after the date of publication of the notice of intention under subclause (2) (b) (ii) or (11) (b) (ii), serve on the clerk of the municipality a notice of objection to the repeal of a by-law, or a part of a by-law, designating property as property of cultural heritage value or interest.

#### Content of notice of objection

(15) A notice of objection shall set out the reason for the objection.

#### If no objection made

(16) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (14), the council shall pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,

- (a) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust;
- (b) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted;
- (c) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (d) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

#### Referral of objection to Review Board

(17) If a notice of objection is served on the municipality under subsection (14), the council shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

#### Application

(18) Subsections 29 (7) to (13) apply with necessary modifications to the hearing and report by the Review Board required under subsection (17).

- (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
- (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

#### Décisions définitives

(11.1) Les décisions prises aux termes de l'alinéa (11) a) sont définitives.

#### (4) Le paragraphe 32 (12) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Opposition

(14) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention aux termes du sous-alinéa (2) b) (ii) ou (11) b) (ii), signifier au secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à l'abrogation d'un règlement municipal, ou d'une partie d'un tel règlement, qui désigne un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

#### Contenu de l'avis d'opposition

(15) L'avis d'opposition énonce les motifs de l'opposition.

#### Absence d'opposition

(16) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (14), le conseil adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :

- a) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie;
- b) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1);
- c) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité;
- d) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

#### Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(17) Si un avis d'opposition est signifié à la municipalité en vertu du paragraphe (14), le conseil, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

#### Application

(18) Les paragraphes 29 (7) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et au rapport de la Commission de révision qu'exige le paragraphe (17).

**Decision of council**

(19) After considering the report of the Review Board, the council shall, without a further hearing,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application, pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,
  - (i) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust,
  - (ii) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted,
  - (iii) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iv) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

**Decision final**

(20) The decision of the council under subsection (19) is final.

**Withdrawal of objection**

(21) A person who has served a notice of objection under subsection (14) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board.

**Same**

(22) Upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (16) as if no notice of objection had been served.

**Reapplication**

(23) Where the council refuses an application under clause (11) (a) or (19) (a), the owner of the property may not reapply to have the by-law, or the part of the by-law, that designates the property as property of cultural heritage value or interest revoked for 12 months from the service of the notice under clause (19) (a), except with the consent of the council.

21. (1) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “No owner of property designated under this Part” at the beginning and substituting “No owner of property designated under section 29”.

**Décision du conseil**

(19) Le conseil, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu’un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande, adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :
  - (i) qu’une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
  - (ii) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1),
  - (iii) qu’un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité,
  - (iv) qu’une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d’enregistrement immobilier compétent.

**Décisions définitives**

(20) Les décisions que prend le conseil aux termes du paragraphe (19) sont définitives.

**Retrait de l’opposition**

(21) Quiconque a signifié un avis d’opposition en vertu du paragraphe (14) peut retirer l’opposition à n’importe quel moment avant la fin d’une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision.

**Idem**

(22) Sur réception de l’avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d’audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (16) comme si aucun avis d’opposition n’avait été signifié.

**Nouvelle demande**

(23) Si le conseil rejette une demande aux termes de l’alinéa (11) a) ou (19) a), le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l’abrogation du règlement municipal ou de la partie d’un tel règlement qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la signification de l’avis qu’exige l’alinéa (19) a), sauf avec le consentement du conseil.

21. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de l’article 29» à «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.



**(2) Subsection 33 (10) of the Act is repealed.**

**(3) Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 58 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:**

**Delegation of council's consent**

(15) The power to consent to alterations to property under this section may be delegated by by-law by the council of a municipality to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and has consulted with the committee prior to delegating the power.

**Scope of delegation**

(16) A by-law that delegates the council's power to consent to alterations to a municipal employee or official may delegate the power with respect to all alterations or with respect to such classes of alterations as are described in the by-law.

**22. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "No owner of property designated under this Part" at the beginning and substituting "No owner of property designated under section 29".**

**(2) Clause 34 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out "or" at the end of subclause (i) and by adding the following subclause:**

- (i.1) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the council, or

**(3) Subsection 34 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.**

**(4) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsections 34 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:**

**Transition**

(5) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (2), as amended by subsection 22 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*; and

**(2) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est abrogé.**

**(3) L'article 33 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Délégation du pouvoir de consentement**

(15) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté au préalable peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir que lui confère le présent article de consentir à la transformation d'un bien.

**Portée de la délégation**

(16) Le règlement municipal qui délègue le pouvoir de consentir à la transformation d'un bien à un employé ou fonctionnaire municipal peut déléguer ce pouvoir à l'égard de toutes les transformations ou à l'égard des catégories de transformations qui y sont énoncées.

**22. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de l'article 29» à «Nul propriétaire d'un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.**

**(2) L'alinéa 34 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (i.1) faire droit à la demande aux conditions que précise le conseil, le cas échéant,

**(3) Le paragraphe 34 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et les paragraphes 34 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Disposition transitoire**

(5) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (2), tel qu'il est modifié par le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;

- (b) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

#### Same

(6) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (2), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (5) (b) or (7) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

#### Same, exception

(7) Despite subsections (5) and (6), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, a situation described in subsection (6) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;
- (b) the owner may continue the demolition or removal of the building or structure; and
- (c) sections 34.1, 34.2 and 34.3, as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the application.

**23. Sections 34.1 and 34.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:**

#### Appeal to Board

**34.1** (1) If the council of a municipality consents to an application subject to terms and conditions under subclause 34 (2) (a) (i.1) or refuses an application under subclause 34 (2) (a) (ii), the owner of the property that was

- b) d'autre part, les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

#### Idem

(6) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (5) b) ou (7) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

#### Idem : exception

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (6) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;
- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) les articles 34.1, 34.2 et 34.3, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer à la demande.

**23. Les articles 34.1 et 34.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Appels interjetés devant la Commission

**34.1** (1) Si le conseil d'une municipalité fait droit à une demande à certaines conditions en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i.1) ou qu'il en rejette une en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (ii), le propriétaire du bien en cause



the subject of the application may appeal the council's decision to the Board within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality shall, within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Content of notice

(3) A notice of appeal shall set out the reasons for the objection to the decision of the council of the municipality and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

#### Hearing

(4) Upon receiving notice of an appeal, the Board shall set a time and place for hearing the appeal and give notice of the hearing to the owner of the property and to such other persons or bodies as the Board may determine.

#### Notice of hearing

(5) The Board shall give notice of a hearing in such manner as the Board determines necessary.

#### Powers of Board

- (6) After holding a hearing, the Board may order,
- (a) that the appeal be dismissed; or
  - (b) that the municipality consent to the demolition or removal of a building or structure without terms and conditions or with such terms and conditions as the Board may specify in the order.

#### Decision final

(7) The decision of the Board is final.

#### Transition, appeal to Board

**34.2** (1) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the owner of property designated under section 29 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection 34 (2) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection 34 (2) by virtue of subsection 34 (6); and
- (b) subsection 34 (7) does not apply to the application.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (1) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage*

peut interjeter appel de sa décision devant la Commission au plus tard 30 jours après en avoir reçu avis.

#### Avis d'appel

(2) Le propriétaire du bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité doit, au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision, donner un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'appel énonce les raisons pour lesquelles l'intéressé s'oppose à la décision du conseil de la municipalité et est accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

#### Audience

(4) Sur réception d'un avis d'appel, la Commission fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le propriétaire du bien et les autres personnes ou organismes qu'elle détermine.

#### Avis d'audience

(5) La Commission donne avis de l'audience de la manière qu'elle estime nécessaire.

#### Pouvoirs de la Commission

- (6) À l'issue de l'audience, la Commission peut, par ordonnance :
- a) rejeter l'appel;
  - b) obliger la municipalité à consentir à la démolition ou à l'enlèvement du bâtiment ou de la construction sans conditions ou aux conditions qu'elle précise dans l'ordonnance.

#### Décisions définitives

(7) Les décisions de la Commission sont définitives.

#### Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

**34.2** (1) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe 34 (2) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe 34 (2) par l'effet du paragraphe 34 (6);
- b) le paragraphe 34 (7) ne s'applique pas à la demande.

#### Avis d'appel

(2) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter

*Amendment Act, 2004* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Application

(3) Subsections 34.1 (3) to (7) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

**24. Subsection 34.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Repeal of by-law designating property

(1) The council of a municipality shall pass a by-law to repeal a by-law or the part thereof designating a property under section 29 if the owner of the property has applied in writing to the council for consent to the demolition or removal of a building or structure on the property and,

- (a) the council consents to the application under subclause 34 (2) (a) (i) or (i.1) or is deemed to have consented to the application under subsection 34 (4); or
- (b) the Board has ordered that the municipality give its consent under clause 34.1 (6) (b).

**25. Section 34.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed the following substituted:**

#### Transition

**34.4** A process relating to a matter dealt with in any of sections 34 to 34.3 that was commenced but not completed under an Act or a part of an Act repealed by section 4 of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002*, that was continued under sections 34 to 34.3 of this Act by this section on the day subsection 2 (18) of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002* came into force, and that was not complete on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, shall be continued under sections 34 to 34.3 as they read on and after the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent.

**26. Part IV of the Act is amended by adding the following sections:**

#### DESIGNATION OF PROPERTIES BY MINISTER

##### Designation by Minister

**34.5 (1)** After consultation with the Trust, the Minister may, by order, designate any property within a municipality or in unorganized territory as property of cultural heritage value or interest of provincial significance if,

- (a) the property meets the criteria prescribed by regulation; and

appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Application

(3) Les paragraphes 34.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

**24. Le paragraphe 34.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Abrogation d'un règlement municipal désignant un bien

(1) Le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal qui abroge tout ou partie d'un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 si le propriétaire du bien lui a présenté par écrit une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que, selon le cas :

- a) le conseil fait droit à la demande en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i) ou (i.1) ou est réputé lui avoir fait droit aux termes du paragraphe 34 (4);
- b) la Commission a ordonné à la municipalité, en vertu de l'alinéa 34.1 (6) b), de donner son consentement.

**25. L'article 34.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Disposition transitoire

**34.4** Le processus relatif à une question traitée à l'un ou l'autre des articles 34 à 34.3 de la présente loi qui a été commencé, mais non terminé, aux termes d'une loi ou d'une partie d'une loi qu'abroge l'article 4 de l'annexe F de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui s'est poursuivi aux termes de ces mêmes articles par l'effet du présent article le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (18) de cette même annexe et qui était toujours en cours le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale se poursuit aux termes des articles 34 à 34.3, tels qu'ils existent à compter de cette dernière.

**26. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### DÉSIGNATION DE BIENS PAR LE MINISTRE

##### Désignation par le ministre

**34.5 (1)** Après avoir consulté la Fiducie, le ministre peut, par arrêté, désigner un bien situé dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères que prescrivent les règlements;



- (b) the designation is made in accordance with the process set out in section 34.6.

#### Effect of designation

(2) If property is designated by the Minister under subsection (1), the owner of the property shall not,

- (a) carry out or permit an alteration of the property of a kind described in subsection (3) unless the Minister consents to the alteration; or
- (b) carry out or permit the demolition or removal of a building or structure on the property unless the Minister consents to the demolition or removal or the Board orders the demolition or removal under subsection (6).

#### Alterations to property

(3) Clause (2) (a) applies in respect of alterations that are likely to affect the property's heritage attributes as described in the notice of intention to designate the property given under section 34.6.

#### Application for consent, alteration

(4) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to an alteration of the property and subsections 33 (2) to (14) apply with necessary modifications to such an application.

#### Same

(5) For the purposes of the application of subsection 33 (4) to an application for the Minister's consent made under subsection (4), subsection 33 (4) shall be deemed to require the Minister to consult with the Trust, and not with a municipal heritage committee, before rendering a decision under that subsection.

#### Same, demolition or removal

(6) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to the demolition or removal of a building or structure on the property.

#### Decision of Minister

(7) Within 90 days after receipt of an application under subsection (6), or within such longer period as is agreed upon by the owner and the Minister, the Minister, having consulted with the Trust, may,

- (a) consent to the application;
- (b) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister; or
- (c) refuse the application.

#### Notice of decision

(8) The Minister shall, within the time period specified in subsection (7), give notice of its decision under subsection (7) to the owner of the property and to the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall publish the decision in a newspaper having general circulation in the municipality; and

- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé à l'article 34.6.

#### Effet de la désignation

(2) En cas de désignation d'un bien par le ministre aux termes du paragraphe (1), le propriétaire ne doit :

- a) ni effectuer ni permettre une transformation du bien d'un genre décrit au paragraphe (3) sans le consentement du ministre;
- b) ni démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien, ni le permettre, sauf si le ministre y consent ou que la Commission l'ordonne aux termes du paragraphe (6).

#### Transformation de biens

(3) L'alinéa (2) a) s'applique à l'égard des transformations qui auront vraisemblablement une incidence sur les attributs patrimoniaux du bien, lesquels sont énoncés dans l'avis d'intention de désigner le bien qui est donné aux termes de l'article 34.6.

#### Demande de consentement : transformation

(4) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à sa transformation, auquel cas les paragraphes 33 (2) à (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande.

#### Idem

(5) Dans le cadre de son application à une demande de consentement qui est présentée au ministre en vertu du paragraphe (4), le paragraphe 33 (4) est réputé exiger du ministre qu'il consulte la Fiducie, et non un comité municipal du patrimoine, avant de prendre une décision aux termes de ce paragraphe.

#### Idem : démolition ou enlèvement

(6) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

#### Décision du ministre

(7) Au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (6) ou dans le délai plus long convenu entre le propriétaire et le ministre, ce dernier, après avoir consulté la Fiducie, peut :

- a) faire droit à la demande;
- b) faire droit à la demande aux conditions qu'il précise, le cas échéant;
- c) rejeter la demande.

#### Avis de la décision

(8) Dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre donne avis de la décision qu'il a prise en vertu de ce paragraphe au propriétaire du bien et à la Fiducie et :

- a) publie sa décision dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;

- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall publish its decision or otherwise make its decision known in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Deemed consent

(9) If the Minister fails to give notice of its decision to the owner within the time period specified in subsection (7), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

#### Application, appeal to Board

(10) Section 34.1 applies with necessary modifications where the Minister refuses an application for consent under clause (7) (c) or consents to the application, subject to terms and conditions specified by the Minister under clause (7) (b).

#### Delegation

(11) The Minister may delegate in writing his or her power to consent to the alteration of a property designated under subsection (1) and to consent to the demolition or removal of a building or structure on property designated under subsection (1),

- (a) to the Trust, or to an official of the Trust designated by the Trust for the purposes of such a delegation; or
- (b) in the case of property situated in a municipality, to the council of the municipality or to an official of the municipality designated by the council of the municipality for the purposes of such a delegation.

#### Scope of delegation

(12) The Minister may limit a delegation under subsection (11) so as to delegate the power to consent to only one of the types of changes to property described in subsection (11), or to such combination thereof as may be specified in the delegation, or to consent to such classes of alterations as are set out in the delegation.

#### Designation process

**34.6** (1) If the Minister intends to designate property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall ensure that a notice of intention to designate the property is,

- (a) served on the owner of the property and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality;
- (b) in the case of property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (c) in the case of property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

- b) publie sa décision ou la diffuse d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Consentement réputé donné

(9) S'il n'avise pas le propriétaire de sa décision dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

#### Appels interjetés devant la Commission

(10) L'article 34.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque le ministre rejette une demande de consentement en vertu de l'alinéa (7) c) ou qu'il y fait droit, aux conditions qu'il précise, en vertu de l'alinéa (7) b).

#### Délégation

(11) Le ministre peut déléguer par écrit le pouvoir qu'il a de consentir à la transformation d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) et à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un tel bien :

- a) à la Fiducie ou au dirigeant de celle-ci qu'elle désigne pour les besoins d'une telle désignation;
- b) dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au conseil de la municipalité ou au fonctionnaire municipal qu'il désigne pour les besoins d'une telle délégation.

#### Portée de la délégation

(12) Le ministre peut restreindre la délégation prévue au paragraphe (11) de manière à déléguer le pouvoir de consentir uniquement à un des genres de changements visés à ce paragraphe ou à la combinaison de ceux-ci que précise la délégation, ou de consentir aux catégories de transformations qui y sont énoncées.

#### Désignation

**34.6** (1) S'il se propose de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre fait en sorte qu'un avis d'intention de désigner le bien :

- a) soit signifié au propriétaire du bien et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci;
- b) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- c) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.



**Content of notice**

(2) A notice of intention to designate property served on an owner of property and on the clerk of a municipality under clause (1) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Same**

(3) A notice of intention to designate property published under clause (1) (b) or (c) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the Minister; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Objection**

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c), a person may serve on the Minister a notice of objection setting out the reason for the objection and all relevant facts.

**If no notice of objection**

(5) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (4), the Minister,

- (a) shall make an order designating the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance and shall,
  - (i) cause a copy of the order together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
  - (A) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality, and

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire et au secrétaire d'une municipalité aux termes de l'alinéa (1) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Idem**

(3) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès du ministre;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Opposition**

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition énonçant tous les faits pertinents.

**Absence d'opposition**

(5) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (4), le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il prend un arrêté désignant le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et :
  - (i) fait en sorte qu'une copie de l'arrêté, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
  - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,

- (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, publish notice of the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, publish notice of the order or otherwise make it known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice; or
- (b) shall withdraw the notice of intention to designate the property by causing a notice of withdrawal,
- (i) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, to be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Referral of objection to Review Board

(6) If a notice of objection is served on the Minister under subsection (4), the Minister shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

#### Hearing

(7) If a matter is referred to the Review Board under subsection (6), the Review Board shall hold a hearing as soon as practicable to determine whether the property in question should be designated as property of cultural heritage value or interest of provincial significance.

#### Parties

(8) The Minister, the owner of the property in question, any person who has served a notice of objection under subsection (4) and such other persons as the Review Board may specify are parties to the hearing.

#### Open hearing

(9) A hearing under subsection (7) is open to the public.

#### Place of hearing

(10) A hearing under subsection (7) shall be held at such place in the municipality or in the unorganized territory, as the case may be, as the Review Board may determine.

- (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,
  - (ii) publie un avis de l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière un avis de l'arrêté dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) il retire l'avis d'intention de désigner le bien en faisant en sorte qu'un avis de retrait :
- (i) soit signifié au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
  - (ii) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(6) Si un avis d'opposition lui est signifié en vertu du paragraphe (4), le ministre, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

#### Audience

(7) Si une affaire lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6), la Commission de révision tient le plus tôt possible une audience pour déterminer s'il y a lieu de désigner le bien en question comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel.

#### Parties

(8) Sont parties à l'audience le ministre, le propriétaire du bien, toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) et les autres personnes que précise la Commission de révision.

#### Audience publique

(9) L'audience prévue au paragraphe (7) est ouverte au public.

#### Lieu de l'audience

(10) L'audience prévue au paragraphe (7) a lieu à l'endroit dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité, selon le cas, que précise la Commission de révision.



**Notice of hearing**

- (11) Notice of a hearing under subsection (7) shall be,
- (a) if the hearing is with respect to property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality at least 10 days before the day of the hearing; and
  - (b) if the hearing is with respect to property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Review Board considers adequate to give the public in the territory reasonable notice of the hearing.

**Combining hearings**

(12) The Review Board may combine two or more related hearings and conduct them in all respects and for all purposes as one hearing.

**Reports**

(13) Within 30 days after the conclusion of a hearing under subsection (7) or as soon thereafter as is practicable, the Review Board shall make a report to the Minister setting out its findings of fact, its recommendations as to whether or not the property in question should be designated under section 34.5 and any information or knowledge used by it in reaching its recommendations.

**Copies**

(14) The Review Board shall send a copy of its report to the other parties to the hearing.

**Decision of Minister**

(15) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall make any order or take any action set out in subsection (5) and follow the requirements of that subsection.

**Decision final**

(16) The decision of the Minister under subsection (15) is final.

**Withdrawal of objection**

(17) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board.

**Same**

(18) Upon receipt of a notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

**Effect of notice of designation****Permits void**

**34.7** (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest of pro-

**Avis d'audience**

(11) Un avis de l'audience prévue au paragraphe (7) est :

- a) publié dans un journal généralement lu dans la municipalité au moins 10 jours avant la date de l'audience, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que la Commission de révision estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Jonction des audiences**

(12) La Commission de révision peut, à tous égards et à toutes fins, joindre deux audiences connexes ou plus en une seule audience.

**Rapports**

(13) Dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience prévue au paragraphe (7) ou dès que possible par la suite, la Commission de révision présente au ministre un rapport dans lequel elle expose ses conclusions de fait, ses recommandations sur la question de savoir s'il y a lieu de désigner le bien aux termes de l'article 34.5 ainsi que les renseignements ou les connaissances sur lesquels elle fonde ses recommandations.

**Copies**

(14) La Commission de révision envoie une copie de son rapport aux autres parties à l'audience.

**Décision du ministre**

(15) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience, prend tout arrêté ou toute mesure que prévoit le paragraphe (5) et remplit les exigences de ce paragraphe.

**Décisions définitives**

(16) Les décisions que prend le ministre aux termes du paragraphe (15) sont définitives.

**Retrait de l'opposition**

(17) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision.

**Idem**

(18) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**Effet de l'avis de désignation****Nullité des permis**

**34.7** (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt

vincial significance is given under section 34.6, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published or made known under subsection 34.6 (1) is void as of that day.

#### Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Subsections 34.5 (2) to (10) apply with necessary modifications to property as of the day a notice of intention to designate the property is given under section 34.6 as though the designation process were complete and the property had been designated under subsection 34.5 (1).

#### Repeal of order, Minister's initiative

**34.8** (1) If, after consultation with the Trust, the Minister decides to repeal an order designating property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall give notice of intention to repeal the order in accordance with subsection (2).

#### Notice of intention

(2) A notice of intention to repeal an order designating property shall be served on the owner of the property and on the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall be published in a newspaper of general circulation in the municipality; or
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Content of notice

(3) A notice of intention to repeal an order designating property shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a short statement of the reason for repealing the order; and
- (c) a statement that notice of objection to the repeal of the order may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b).

#### Objection

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(5) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an

provincial sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 34.6, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication ou sa diffusion aux termes du paragraphe 34.6 (1) est nul à compter de ce jour.

#### Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les paragraphes 34.5 (2) à (10) s'appliquent au bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes de l'article 34.6, comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1).

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du ministre

**34.8** (1) Si, après avoir consulté la Fiducie, il décide d'abroger un arrêté désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre donne un avis d'intention conformément au paragraphe (2).

#### Avis d'intention

(2) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien est signifié au propriétaire et à la Fiducie. En outre :

- a) il est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) il est publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) un bref énoncé des raisons motivant l'abrogation de l'arrêté;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à l'abrogation de l'arrêté peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

#### Opposition

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(5) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'in-



order repealing the designation of the property.

#### Repeal of order, owner's initiative

**34.9 (1)** An owner of a property designated under subsection 34.5 (1) may apply to the Minister for a repeal of the order designating the property.

#### Decision of Minister

(2) Within 90 days of receipt of an application under subsection (1), the Minister, having consulted with the Trust, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
  - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Extension of time

(3) The applicant and the Minister may agree to extend the time under subsection (2) within which the Minister is to make a decision.

#### Deemed decision

(4) If the Minister fails to notify the applicant of his or her decision within the 90-day period referred to in subsection (2) or within such further time as may have been agreed to under subsection (3), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

#### Application for hearing

(5) Within 30 days of receipt of a notice of a refusal of an application under clause (2) (a), the owner of the property in question may apply to the Minister for a hearing before the Review Board.

#### Application

(6) Subsections 32 (5) to (10) apply with necessary modifications to a hearing by the Review Board under this section.

#### Decision of Minister

(7) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,

tention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du propriétaire

**34.9 (1)** Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1) peut demander au ministre d'abroger l'arrêté désignant le bien.

#### Décision du ministre

(2) Au plus tard 90 jours après avoir reçu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre, après avoir consulté la Fiducie :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
  - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Prorogation du délai

(3) L'auteur de la demande et le ministre peuvent convenir de proroger le délai que le paragraphe (2) accorde à ce dernier pour prendre une décision.

#### Consentement réputé donné

(4) S'il n'avise pas l'auteur de la demande de sa décision dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (2) ou dans le nouveau délai dont il est convenu en vertu du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

#### Demande d'audience

(5) Dans les 30 jours de la réception de l'avis de rejet d'une demande visé à l'alinéa (2) a), le propriétaire du bien peut demander au ministre la tenue d'une audience devant la Commission de révision.

#### Application

(6) Les paragraphes 32 (5) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences que tient la Commission de révision aux termes du présent article.

#### Décision du ministre

(7) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :

- (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
- (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
- (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Objection

(8) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (b) or (7) (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(9) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

#### Reapplication

(10) Where the Minister refuses an application under this section, the owner of the property may not reapply to have the order that designates the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance revoked for 12 months from day the owner receives notice of the Minister's decision, except with the consent of the Minister.

**27. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### GENERAL

##### Notice of change of ownership

**35. (1)** Where there is a change in the ownership of property designated under section 29 by a municipality, the new owner of the property shall give notice of the change to the clerk of the municipality within 30 days of becoming the owner of the property.

##### Same, Minister

(2) Where there is a change in the ownership of property designated under section 34.5 by the Minister, the new owner of the property shall give notice of the change to the Minister within 30 days of becoming the owner of the property.

##### Conflict

**35.1** In the event of a conflict between an order by the Minister designating property under section 34.5 and a municipal by-law that affects the same property, the order prevails to the extent of the conflict, but in all other re-

- (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
- (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
- (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Opposition

(8) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) b) ou (7) b), signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(9) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Nouvelle demande

(10) Si le ministre rejette une demande aux termes du présent article, le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l'abrogation de l'arrêté qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la réception de l'avis de la décision du ministre, sauf avec le consentement de celui-ci.

**27. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Avis de changement de propriétaire

**35. (1)** En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29, le nouveau propriétaire en avise le secrétaire de la municipalité dans les 30 jours qui suivent.

##### Idem : ministre

(2) En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne le ministre aux termes de l'article 34.5, le nouveau propriétaire en avise ce dernier dans les 30 jours qui suivent.

##### Incompatibilité

**35.1** Les dispositions incompatibles de l'arrêté que prend le ministre pour désigner un bien aux termes de l'article 34.5 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le même bien.



spects the by-law remains in full force and effect.

#### Stop order

**35.2** (1) The Minister may issue a stop order with respect to any property in the Province to prevent the alteration of the property, any damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property if the Minister is of the opinion that,

- (a) the property may be property of cultural heritage value or interest of provincial significance; and
- (b) the property is likely to be altered or damaged or a building or structure located on the property is likely to be removed or demolished.

#### Same

(2) The Minister may make an order under this section with respect to property designated under section 29 even if the municipality has consented to the alteration, demolition or removal in question.

#### Order

(3) A stop order issued under this section shall direct the owner of the property in question or any person in apparent possession of the property to ensure that any activity that is likely to result in the alteration of or damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property not be commenced or be discontinued for a period of up to 60 days.

#### Assessment

(4) During the time that a stop order is in effect, the Minister, or any person authorized by the Minister in writing, may prepare a study to assist in determining whether the property is property of cultural heritage value or interest of provincial significance and which procedures, if any, should be commenced under this Act or otherwise, in order to protect and conserve the property.

#### Building standards by-law

**35.3** (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property in the municipality that has been designated by the municipality under section 29 or by the Minister under section 34.5; and
- (b) require property that has been designated under section 29 or 34.5 and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

#### Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifica-

Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

#### Arrêté de suspension

**35.2** (1) Le ministre peut prendre un arrêté de suspension à l'égard de tout bien situé dans la province pour empêcher la transformation ou l'endommagement du bien ou la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve s'il est d'avis que :

- a) d'une part, le bien pourrait avoir une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel;
- b) d'autre part, le bien sera vraisemblablement transformé ou endommagé ou un bâtiment ou une construction qui s'y trouve sera vraisemblablement enlevé ou démoli.

#### Idem

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article à l'égard d'un bien désigné aux termes de l'article 29 même si la municipalité a consenti à la transformation, à la démolition ou à l'enlèvement.

#### Arrêté

(3) L'arrêté de suspension pris en vertu du présent article enjoint au propriétaire du bien ou à quiconque en a la possession apparente de veiller à ce qu'aucune activité qui entraînera vraisemblablement la modification, l'endommagement, la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ne soit commencée ou qu'une telle activité soit interrompue pendant une période d'au plus 60 jours.

#### Évaluation

(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté de suspension, le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut préparer une étude pour aider à établir si le bien est un bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et à déterminer quelles démarches, s'il y a lieu, devraient être entreprises en vertu de la présente loi ou autrement pour protéger et conserver le bien.

#### Règlement municipal sur les normes d'entretien

**35.3** (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans la municipalité et qui ont été désignés par celle-ci aux termes de l'article 29 ou par le ministre aux termes de l'article 34.5;
- b) exiger que les biens qui ont été désignés aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

#### Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les

tions to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

**28. The Act is amended by adding the following section:**

Application

~~39.1.1 This Part does not apply to property to which Part III.1 applies.~~

Application

39.1.1 (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

Conflict

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is included in a heritage conservation study area designated under section 40.1 or in a heritage conservation district designated under section 41, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part V as they apply to that property, the provision in Part V prevails.

**29. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

Area study

**40. (1)** The council of a municipality may undertake a study of any area of the municipality for the purpose of designating one or more heritage conservation districts.

Scope of study

- (2) A study under subsection (1) shall,
- (a) examine the character and appearance of the area that is the subject of the study, including buildings, structures and other property features of the area, to determine if the area should be preserved as a heritage conservation district;
  - (b) examine and make recommendations as to the geographic boundaries of the area to be designated;
  - (c) consider and make recommendations as to the objectives of the designation and the content of the heritage conservation district plan required under section 41.1;
  - (d) make recommendations as to any changes that will be required to the municipality's official plan and to any municipal by-laws, including any zoning by-laws.

Consultation

(3) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall consult with the committee with respect to the study.

adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Champ d'application

~~39.1.1 La présente partie ne s'applique pas aux biens auxquels s'applique la partie III.1.~~

Champ d'application

39.1.1 (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

Incompatibilité

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est inclus dans une zone de conservation du patrimoine à l'étude désignée aux termes de l'article 40.1 ou dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie V telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie V l'emporte.

**29. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Étude de zone

**40. (1)** Le conseil d'une municipalité peut mener une étude sur toute zone de la municipalité en vue de la désignation d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine.

Portée de l'étude

- (2) L'étude visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :
- a) elle examine le caractère et l'apparence de la zone qui fait l'objet de l'étude, notamment les bâtiments, les constructions et les autres caractéristiques des biens qui s'y trouvent, pour établir s'il y a lieu de la préserver comme district de conservation du patrimoine;
  - b) elle examine les limites territoriales de la zone à désigner et formule des recommandations à cet égard;
  - c) elle étudie les objectifs de la désignation et le contenu du plan de district de conservation du patrimoine qu'exige l'article 41.1 et formule des recommandations à cet égard;
  - d) elle formule des recommandations quant aux modifications qu'il faudra peut-être apporter au plan officiel et aux règlements municipaux, y compris les règlements de zonage, de la municipalité.

Consultation

(3) Le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, au sujet de l'étude.



**Designation of study area**

**40.1** (1) If the council of a municipality undertakes a study under section 40, the council may by by-law designate the area specified in the by-law as a heritage conservation study area for a period of up to one year.

**Same**

(2) A by-law made under subsection (1) may prohibit or set limitations with respect to,

- (a) the alteration of property situated in the heritage conservation study area; and
- (b) the erection, demolition or removal of buildings or structures, or classes of buildings or structures, in the heritage conservation study area.

**Notice of by-law**

(3) If the council of a municipality passes a by-law under subsection (1), the council shall, within 30 days after the by-law is passed, cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation study area and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper of general circulation in the municipality.

**Appeal to Board**

(4) Any person who objects to a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Board by giving the clerk of the municipality, within 30 days after the date of publication under clause (3) (b), a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

**Application**

(5) Subsections 41 (6) to (10) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

**Limitation**

(6) Where the designation of a study area in a municipality ceases to be in effect, the council of the municipality shall not, during the following three years, pass a by-law designating another study area that includes an area that was part of the previously designated study area.

**30. (1) Subsection 41 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Which Part applies**

(2.1) A property that is designated by the Minister under subsection 34.5 (1) and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is

**Désignation de la zone d'étude**

**40.1** (1) S'il mène une étude en vertu de l'article 40, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, désigner la zone qu'il y précise comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an.

**Idem**

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent interdire les activités suivantes ou imposer des restrictions à leur égard :

- a) la transformation des biens situés dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude;
- b) l'érection, la démolition ou l'enlèvement de bâtiments ou de constructions, ou de catégories de ceux-ci, dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude.

**Avis du règlement municipal**

(3) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) fait en sorte, dans les 30 jours qui suivent son adoption, qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**Appels interjetés devant la Commission**

(4) Quiconque s'oppose à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission en donnant au secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de la publication visée à l'alinéa (3) b), un avis d'appel énonçant l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

**Application**

(5) Les paragraphes 41 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (4).

**Restriction**

(6) Lorsque la désignation d'une zone d'étude dans une municipalité cesse d'avoir effet, le conseil de cette dernière ne doit pas, au cours des trois années suivantes, adopter de règlement municipal désignant une autre zone d'étude qui inclut une partie de la première.

**30. (1) Le paragraphe 41 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Partie qui s'applique**

(2.1) Le bien que désigne le ministre aux termes du paragraphe 34.5 (1) et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux

subject to subsections 34.5 (2) to (12), and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property.

#### Same

(2.2) A property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to section 30 and sections 33 to 34.4, and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property if,

- (a) the designation of the heritage conservation district was made before the day section 41.1 came into force; and
- (b) no heritage conservation district plan has been adopted by the council of the municipality under section 41.1 with respect to the heritage conservation district.

#### Same

(2.3) Subject to subsection (2.4), a property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part for which a heritage conservation district plan has been adopted under section 41.1 is subject to this Part and to the plan with respect to any alterations of the property or demolition or removal of buildings or structures on the property, and is not subject to section 30 or to sections 33 to 34.4.

#### Same

(2.4) If the owner of a property referred to in subsection (2.3) intends to alter or permit alterations to the interior of a building or structure on the property, the owner shall comply with the requirements of section 33.

**(2) Subsection 41 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### If no notice of appeal

(5) If no notice of appeal is given to the clerk within the time period specified in subsection (4),

- (a) the by-law comes into force on the day following the last day of the period; and
- (b) the clerk shall ensure that a copy of the by-law is registered against the properties affected by the by-law in the appropriate land registry office.

**(3) Subsection 41 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

termes de la présente partie est assujéti aux paragraphes 34.5 (2) à (12), et non à la présente partie, à l’égard d’une transformation du bien ou de la démolition ou de l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une construction qui s’y trouve.

#### Idem

(2.2) Le bien que désigne une municipalité aux termes de l’article 29 et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux articles 30 et 33 à 34.4, et non à la présente partie, à l’égard d’une transformation du bien ou de la démolition ou de l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une construction qui s’y trouve si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le district de conservation du patrimoine a été désigné avant le jour de l’entrée en vigueur de l’article 41.1;
- b) le conseil de la municipalité n’a adopté aucun plan de district de conservation du patrimoine aux termes de l’article 41.1 à l’égard du district.

#### Idem

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.4), le bien que désigne une municipalité aux termes de l’article 29, qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie et à l’égard duquel un plan de district de conservation du patrimoine a été adopté aux termes de l’article 41.1 est assujéti à la présente partie et au plan, et non aux articles 30 et 33 à 34.4, à l’égard d’une transformation du bien ou de la démolition ou de l’enlèvement d’un bâtiment ou d’une construction qui s’y trouve.

#### Idem

(2.4) Le propriétaire d’un bien visé au paragraphe (2.3) se conforme aux exigences de l’article 33 s’il a l’intention de transformer l’intérieur d’un bâtiment ou d’une construction qui s’y trouve ou d’en permettre la transformation.

**(2) Le paragraphe 41 (5) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Aucun avis d’appel

(5) Si aucun avis d’appel n’est donné au secrétaire dans le délai précisé au paragraphe (4) :

- a) d’une part, le règlement municipal entre en vigueur le lendemain du dernier jour du délai;
- b) d’autre part, le secrétaire veille à ce qu’une copie du règlement municipal soit enregistrée sur les biens visés au bureau d’enregistrement immobilier compétent.

**(3) Le paragraphe 41 (8) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**



- (e) the appellant has not participated in the public process for the adoption of the relevant heritage conservation district plan under section 41.1 by either making an oral submission at a public meeting or by submitting written submissions to the council of the municipality and the Board believes there is no reasonable explanation for failing to do so.

**(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

**Registration of by-law**

(10.1) The clerk of a municipality shall ensure that a copy of the by-law made under this section is registered in the appropriate land registry office promptly after it comes into force.

**31. The Act is amended by adding the following sections:**

**Heritage conservation district plans**

**41.1 (1)** A by-law under section 41 designating one or more heritage conservation districts in a municipality shall adopt a heritage conservation district plan for each district that is designated in the by-law.

**Same, where district already designated**

(2) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the council of a municipality had passed a by-law designating one or more heritage conservation districts, it may pass a by-law adopting a heritage conservation district plan for any one of the designated districts.

**Notice**

(3) If the council of a municipality passes a by-law adopting a heritage conservation district plan under subsection (2), the council shall cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation district and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

**Application**

(4) Subsections 41 (4) to (10) apply with necessary modifications to a by-law passed under subsection (2).

**Content of plan**

- (5) A heritage conservation district plan shall include,
  - (a) a statement of the objectives to be achieved in designating the area as a heritage conservation district;

- e) l'appelant n'a participé au processus public prévu à l'article 41.1 pour l'adoption du plan de district de conservation du patrimoine pertinent ni en présentant des observations orales lors d'une réunion publique, ni en présentant des observations écrites au conseil de la municipalité et la Commission estime qu'il n'y a aucune explication raisonnable pour ne pas l'avoir fait.

**(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Enregistrement du règlement municipal**

(10.1) Le secrétaire de la municipalité veille à ce qu'une copie du règlement municipal adopté en vertu du présent article soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent promptement après son entrée en vigueur.

**31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Plans de district de conservation du patrimoine**

**41.1 (1)** Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 41 qui désigne un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine dans une municipalité adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour chaque district qu'il désigne.

**Idem : cas où un district est déjà désigné**

(2) Le conseil d'une municipalité qui, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, avait adopté un règlement municipal désignant un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine peut en adopter un autre qui adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour n'importe lequel des districts désignés.

**Avis**

(3) Le conseil d'une municipalité qui, par règlement municipal, adopte un plan de district de conservation du patrimoine en vertu du paragraphe (2) fait en sorte qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans le district de conservation du patrimoine et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**Application**

(4) Les paragraphes 41 (4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (2).

**Contenu du plan**

(5) Le plan de district de conservation du patrimoine comprend les éléments suivants :

- a) un énoncé des objectifs à réaliser par la désignation du district comme district de conservation du patrimoine;

(a.1) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the heritage conservation district;

- (b) a description of the heritage attributes of the heritage conservation district and of properties in the district;
- (c) policy statements, guidelines and procedures for achieving the stated objectives and managing change in the heritage conservation district; and
- (d) a description of the alterations or classes of alterations that are minor in nature and that the owner of property in the heritage conservation district may carry out or permit to be carried out on any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property, without obtaining a permit under section 42.

#### Consultation

(6) Before a by-law adopting a heritage conservation district plan is made by the council of a municipality under subsection 41 (1) or under subsection (2), the council shall ensure that,

- (a) information relating to the proposed heritage conservation district plan, including a copy of the plan, is made available to the public;
- (b) at least one public meeting is held with respect to the proposed heritage conservation district plan; and
- (c) if the council of the municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the committee is consulted with respect to the proposed heritage conservation district plan.

#### Notice of public meeting

(7) The clerk of a municipality shall give notice of a public meeting to discuss a proposed heritage conservation district plan in such manner as the council of the municipality determines is appropriate and to such persons and bodies the council believes may have an interest in the plan.

#### Time of public meeting

(8) The public meeting shall take place 20 days after notice is given under subsection (7) or at such later time as may be specified in the notice.

#### Oral representations

(9) Any person attending the public meeting shall be given an opportunity to make oral representations with respect to the plan.

#### Information provided at meeting

(10) The council of a municipality shall ensure that information is provided to persons attending a public meeting explaining that, in accordance with subsection 41 (8), a person who does not raise objections to the adoption of a proposed heritage conservation district plan by making oral representations under subsection (9) or written submissions under subsection (11) may be later denied an opportunity to appeal the passing of a by-law

a.1) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du district sur le plan du patrimoine culturel;

- b) une description des attributs patrimoniaux du district et des biens qui y sont situés;
- c) des énoncés de principes, des lignes directrices et des modalités qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district;
- d) une description des transformations ou catégories de transformations mineures que le propriétaire d'un bien situé dans le district peut effectuer ou permettre d'effectuer, sans obtenir de permis aux termes de l'article 42, sur toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

#### Consultation

(6) Avant d'adopter un plan de district de conservation du patrimoine par règlement municipal, en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité veille à ce que :

- a) des renseignements sur le plan envisagé, y compris une copie du plan, soient mis à la disposition du public;
- b) au moins une réunion publique soit tenue au sujet du plan envisagé;
- c) le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, soit consulté au sujet du plan envisagé.

#### Avis de réunion publique

(7) Le secrétaire de la municipalité donne avis d'une réunion publique qui aura lieu au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé de la manière que le conseil de la municipalité estime appropriée et aux personnes et organismes qui, d'après ce dernier, pourraient avoir un intérêt dans le plan.

#### Moment de la réunion

(8) La réunion publique se tient 20 jours après qu'avis en est donné aux termes du paragraphe (7) ou au moment ultérieur que précise l'avis.

#### Observations orales

(9) Quiconque assiste à la réunion publique doit avoir l'occasion de présenter des observations orales au sujet du plan.

#### Renseignements fournis lors de la réunion

(10) Le conseil de la municipalité veille à ce que les personnes qui assistent à la réunion publique soient informées du fait que, conformément au paragraphe 41 (8), si elles ne s'opposent pas à l'adoption d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé en présentant des observations orales comme le permet le paragraphe (9) ou des observations écrites comme le permet le paragraphe (11), elles pourraient se voir refuser plus tard



adopting the plan under subsection 41 (1) or under subsection (2).

#### Written submissions

(11) Any person or body may make written submissions with respect to a proposed heritage conservation district plan to the council of a municipality at any time before the by-law adopting the plan is made.

#### Copies of proposed plan available

(12) The council shall provide copies of a proposed heritage conservation district plan to any person upon request.

#### Consistency with heritage conservation district plan

**41.2** (1) Despite any other general or special Act, if a heritage conservation district plan is in effect in a municipality, the council of the municipality shall not,

- (a) carry out any public work in the district that is contrary to the objectives set out in the plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that is contrary to the objectives set out in the plan.

#### Conflict

(2) In the event of a conflict between a heritage conservation district plan and a municipal by-law that affects the designated district, the plan prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force.

**32.** (1) Subsection 42 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsection 42 (2) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

#### Erection, demolition, etc.

(1) No owner of property situated in a heritage conservation district that has been designated by a municipality under this Part shall do any of the following, unless the owner obtains a permit from the municipality to do so:

- 1. Alter, or permit the alteration of, any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property.
- 2. Erect, demolish or remove any building or structure on the property or permit the erection, demolition or removal of such a building or structure.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the owner of a property situated in a designated heritage conservation district may, without obtaining a permit from the municipality, carry out such minor alterations or classes of alterations as are described in the heritage conservation district plan in accordance with clause 41.1 (5) (d) to any part of the property in respect of which a permit would otherwise be required under subsection (1).

l'occasion d'interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal qui adopte le plan en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2).

#### Observations écrites

(11) Toute personne ou tout organisme peut présenter des observations écrites au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé au conseil de la municipalité en tout temps avant l'adoption du règlement municipal qui l'adopte.

#### Copies du plan envisagé

(12) Le conseil remet une copie d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé à quiconque en fait la demande.

#### Compatibilité avec le plan de district de conservation du patrimoine

**41.2** (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si un plan de district de conservation du patrimoine est en vigueur dans une municipalité, le conseil ne doit :

- a) ni exécuter, dans le district, de travaux publics qui sont contraires aux objectifs énoncés dans le plan;
- b) ni adopter de règlement municipal à une fin contraire aux objectifs énoncés dans le plan.

#### Incompatibilité

(2) Les dispositions incompatibles d'un plan de district de conservation du patrimoine l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le district désigné. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

**32.** (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et le paragraphe 42 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Érection, démolition et autres

(1) Nul propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine qu'a désigné une municipalité aux termes de la présente partie ne doit faire ce qui suit à moins d'avoir obtenu un permis de la municipalité à cet effet :

- 1. Transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, ou en permettre la transformation.
- 2. Ériger un bâtiment ou une construction sur le bien, en démolir ou en enlever un qui s'y trouve, ou le permettre.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut, sans obtenir de permis de la municipalité, effectuer les transformations ou catégories de transformations mineures qui sont décrites dans le plan de district de conservation du patrimoine conformément à l'alinéa 41.1 (5) d) sur toute partie du bien à l'égard de laquelle un permis serait par ailleurs exigé aux termes de ce paragraphe.

**Application for permit**

(2.1) The owner of property situated in a designated heritage conservation district may apply to the municipality for a permit to alter any part of the property other than the interior of a building or structure on the property or to erect, demolish or remove a building or structure on the property.

**Content of application**

(2.2) An application under this section shall include such information as the council of the municipality may require.

(2) Subsection 42 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under this section”.

(3) Subsection 42 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

**Decision of council**

(4) Within 90 days after the notice of receipt is served on the applicant under subsection (3) or within such longer period as is agreed upon by the applicant and the council, the council may give the applicant,

- (a) the permit applied for;
- (b) notice that the council is refusing the application for the permit; or
- (c) the permit applied for, with terms and conditions attached.

**Consultation**

(4.1) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall, before taking any action under subsection (4) with respect to an application to demolish or remove any building or structure on property in a heritage conservation district, consult with its municipal heritage committee.

(4) Subsection 42 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

**Appeal to Board**

(6) If the council refuses the permit applied for or gives the permit with terms and conditions attached, the owner of the property may appeal to the Board.

(5) Subsections 42 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

**Transition**

(10) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner

**Demande de permis**

(2.1) Le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut demander à la municipalité un permis l'autorisant à transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, à ériger un bâtiment ou une construction sur le bien ou à en démolir ou en enlever un qui s'y trouve.

**Contenu de la demande**

(2.2) La demande visée au présent article comprend les renseignements qu'exige le conseil de la municipalité.

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «visée au présent article» à «visée au paragraphe (1)».

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Décision du conseil**

(4) Dans les 90 jours qui suivent la signification de l'avis de réception à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long convenu entre l'auteur de la demande et le conseil, ce dernier peut donner à l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) le permis demandé;
- b) un avis portant qu'il rejette la demande de permis;
- c) le permis demandé, assorti de conditions.

**Consultation**

(4.1) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4) à l'égard d'une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant.

(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appels interjetés devant la Commission**

(6) Si le conseil rejette la demande de permis ou donne le permis assorti de conditions, le propriétaire du bien peut interjeter appel devant la Commission.

(5) Les paragraphes 42 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Disposition transitoire**

(10) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou



of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (4), as amended by subsection 32 (3) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*; and
- (b) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

#### Same

(11) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (4), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (10) (b) or (12) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

#### Same, exception

(12) Despite subsections (10) and (11), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, a situation described in subsection (11) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;
- (b) the owner may continue the demolition or removal of the property; and
- (c) section 43, as it read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, continues to apply to the application.

avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (4), tel qu'il est modifié par le paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

#### Idem

(11) Si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (10) b) ou (12) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

#### Idem : exception

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), si, le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (11) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;
- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) l'article 43, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale continue de s'appliquer à la demande.

**Transition, appeal to Board**

(13) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, the owner of property situated in a heritage conservation district designated under section 41 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection (4) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection (4) by virtue of subsection (11); and

- (b) subsection (12) does not apply to the application.

**Notice of appeal**

(14) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (13) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

**Application**

(15) Subsections (7) and (8) apply with necessary modification to an appeal under this section.

(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

**Delegation**

(16) The council of a municipality may delegate by by-law its power to grant permits for the alteration of property situated in a heritage conservation district designated under this Part to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and consulted with it before the delegation.

**Same**

(17) A by-law under subsection (16) may specify the alterations or classes of alterations in respect of which power to grant permits is delegated to the employee or official of the municipality.

33. Sections 43 and 44 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed.

34. The Act is amended by adding the following section:

**Building standards by-law**

45.1 (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in

**Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission**

(13) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe (4) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe (4) par l'effet du paragraphe (11);

- b) le paragraphe (12) ne s'applique pas à la demande.

**Avis d'appel**

(14) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (13) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

**Application**

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Délégation**

(16) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté auparavant peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir qu'il a de délivrer des permis de transformation de biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie.

**Idem**

(17) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (16) peuvent préciser les transformations ou les catégories de celles-ci à l'égard desquelles le pouvoir de délivrer des permis est délégué à l'employé ou au fonctionnaire de la municipalité.

33. Les articles 43 et 44 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Règlement municipal sur les normes d'entretien**

45.1 (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la



a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a heritage conservation district designated under this Part; and
- (b) require property that is situated in a heritage conservation district designated under this Part and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

#### Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

**35. Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following paragraph:**

- 3. With respect to a marine archaeological site that is prescribed by regulation,
  - i. Dive within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.
  - ii. Operate any type of submersible vehicle, including remotely operated vehicles, autonomous underwater vehicles, submarines or towed survey equipment such as side scan sonars or underwater cameras within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.

**36. Subsections 49 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Place of hearing

(6) A hearing under subsection (5) shall be held at such place as the Review Board may determine.

**37. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Appointment of inspectors

**51.1 (1)** The Deputy Minister may appoint inspectors for the purposes of carrying out inspections under section 51.2.

#### Certificate of appointment

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

#### Production of certificate

(3) An inspector conducting an inspection under section 51.2 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

#### Inspection

**51.2 (1)** An inspector may conduct an inspection for the purpose of ensuring that a person licensed under sec-

municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie;
- b) exiger que les biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

#### Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

**35. Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 3. À l'égard d'un site archéologique marin prescrit par règlement :
  - i. Plonger à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.
  - ii. Faire fonctionner un véhicule submersible, y compris un engin télécommandé, un engin sous-marin autonome ou un sous-marin ou du matériel de prospection remorqué, tel un sonar latéral ou un appareil photo sous-marin, à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.

**36. Les paragraphes 49 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Lieu de l'audience

(6) L'audience prévue au paragraphe (5) se tient au lieu que fixe la Commission de révision.

**37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Nomination d'inspecteurs

**51.1 (1)** Le sous-ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer les inspections prévues à l'article 51.2.

#### Attestation de nomination

(2) Le sous-ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque inspecteur.

#### Production de l'attestation

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection prévue à l'article 51.2 produit sur demande son attestation de nomination.

#### Inspection

**51.2 (1)** Un inspecteur peut effectuer une inspection pour s'assurer que le titulaire d'une licence délivrée en

tion 48 is complying with the Act and the regulations and remains entitled to a licence under the Act.

#### Power of entry

(2) An inspector conducting an inspection may enter and inspect any of the following places:

1. An archaeological site or any other land on which a licensee is carrying out archaeological fieldwork.
2. An archaeological site or any other land on which archaeological fieldwork is no longer being carried out but was carried out by a licensee within the one-year period preceeding the inspection.
3. A laboratory at which artifacts and other materials found on an archaeological site are analysed.
4. A building or structure in which the licensee stores artifacts and other materials found at an archaeological site.
5. A licensee's business premises.

#### Dwellings

(3) An inspector entering a place under subsection (2) shall not enter any part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupant.

#### Powers of inspector

- (4) While carrying out an inspection, an inspector may,
  - (a) take up and examine any artifact, device, article, thing or material;
  - (b) require a person at the place being inspected to produce any artifact, drawing, field notes, specifications, licence, document, record, report, photograph, video or other visual recording or any other material or thing that is relevant to the inspection and examine, audit or make copies of such material or things;
  - (c) upon giving a receipt therefore, remove, for the purpose of making copies or extracts, any material or thing referred to in clause (b);
  - (d) conduct tests at the place being inspected or take samples from the place, including tests conducted on, or samples taken from, artifacts found at the place;
  - (e) require in writing that any test or sample referred to in clause (d) be conducted or taken by a person specified by the inspector, including a person having special, expert or professional knowledge or qualifications accompanying the inspector under subsection (6);
  - (f) require the person conducting or taking tests or samples to provide a report to the inspector within such time as the inspector may specify;

vertu de l'article 48 observe la présente loi et les règlements et vérifier qu'il a toujours le droit d'en être titulaire en vertu de la Loi.

#### Pouvoir d'entrée

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection peut pénétrer dans les lieux suivants et les inspecter :

1. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où le titulaire d'une licence exécute des travaux archéologiques sur le terrain.
2. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain ne sont plus exécutés, mais y étaient exécutés par le titulaire d'une licence au cours de la période d'un an qui précède l'inspection.
3. Un laboratoire où sont analysés des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
4. Un bâtiment ou une construction où le titulaire de licence stocke des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
5. Les locaux commerciaux d'un titulaire de licence.

#### Logements

(3) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas pénétrer dans une partie du lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

- (4) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :
  - a) prendre et examiner des artefacts, des dispositifs, des articles, des choses ou des matières;
  - b) exiger de quiconque se trouve dans le lieu faisant l'objet de l'inspection qu'il produise un artefact, un dessin, un carnet de fouilles, un devis, une licence, un document, un dossier, un rapport, une photo, un vidéo ou autre enregistrement visuel ou une autre matière ou chose qui se rapporte à l'inspection et les examiner, les vérifier ou en tirer des copies;
  - c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre les matières ou choses visées à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
  - d) effectuer des analyses dans le lieu faisant l'objet de l'inspection ou y prélever des échantillons, y compris des analyses effectuées sur des artefacts qui proviennent de ce lieu et des échantillons prélevés sur de tels artefacts;
  - e) exiger par écrit que toute analyse visée à l'alinéa d) soit effectuée et tout échantillon visé au même alinéa prélevé par une personne précisée par l'inspecteur, y compris qu'une personne qui possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles ou les qualités requises accompagne l'inspecteur en vertu du paragraphe (6);
  - f) exiger de quiconque effectue une analyse ou prélève un échantillon qu'il remette un rapport à l'inspecteur dans le délai que précise ce dernier;



- (g) take photographs, video or other visual recording, make acoustic recordings or make notes of the field or site conditions, of the conditions of any other place being inspected or of the artifacts or materials found at the place and take with him or her such equipment or recording materials required for this purpose;
- (h) make such inquiries of any person working at the place being inspected as are relevant to the inspection;
- (i) observe on-going field work being carried out on an archaeological site or on other lands on which archaeological fieldwork is carried out or observe laboratory work taking place in a laboratory;
- (j) prohibit persons from entering an archaeological site or other lands on which archaeological fieldwork is carried out, a laboratory or storage area or parts thereof for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, excavation or test.

#### **Return of things removed**

(5) An inspector who removes any material or other thing from a place under clause (4) (c) shall return them to the licensee from whom they were taken within a reasonable time.

#### **Experts, etc.**

(6) An inspector entering premises under subsection (2) may be accompanied by a person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection.

#### **Use of force**

(7) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### **Time of entry**

(8) An inspector may enter a place referred to in subsection (2),

- (a) in the case of a place referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (2), during normal business hours; and
- (b) in the case of a place referred to in paragraph 1 of subsection (2), at any time at which archaeological fieldwork is being carried out.

#### **Obstruction of inspector**

(9) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any artifact, document, material or thing that is relevant to the inspection.

#### **Obligation to assist**

(10) Any person shall, on request by an inspector, provide such assistance as is reasonably necessary.

- g) prendre des photos et faire des vidéos ou d'autres enregistrements visuels, faire des enregistrements acoustiques et prendre des notes au sujet de l'état du terrain ou du site, de l'état d'autres lieux faisant l'objet de l'inspection ou des artefacts ou matières provenant du lieu, et apporter le matériel ou les dispositifs d'enregistrement requis à cette fin;
- h) demander aux personnes qui travaillent dans le lieu les renseignements qui se rapportent à l'inspection;
- i) observer les travaux sur le terrain en cours sur un site archéologique ou sur d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou observer les travaux en cours dans un laboratoire;
- j) interdire à quiconque de pénétrer sur un site archéologique ou dans d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou dans tout ou partie d'un laboratoire ou d'une aire de stockage pendant un laps de temps raisonnable pour pouvoir effectuer un examen, une excavation ou une analyse.

#### **Restitution des choses prises**

(5) L'inspecteur qui prend une matière ou une autre chose dans un lieu en vertu de l'alinéa (4) c) doit la rendre dans un délai raisonnable au titulaire de licence à qui il l'a prise.

#### **Experts**

(6) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) peut se faire accompagner par quiconque possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles au sujet d'une question qui se rapporte à l'inspection.

#### **Recours à la force**

(7) L'inspecteur n'a pas le droit de recourir à la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter.

#### **Heures d'entrée**

(8) L'inspecteur peut pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (2) :

- a) pendant les heures normales de bureau, dans le cas d'un lieu visé aux dispositions 2, 3, 4 et 5 de ce paragraphe;
- b) à n'importe quel moment où des travaux archéologiques sur le terrain sont exécutés, dans le cas d'un lieu visé à la disposition 1 de ce paragraphe.

#### **Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler ou détruire un artefact, un document, une matière ou une chose qui se rapporte à l'inspection.

#### **Aide obligatoire**

(10) Toute personne fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire sur demande de l'inspecteur.

**Obligation to produce**

(11) A person who is required to produce an artifact, document, material or thing under clause (4) (b) shall produce it.

**False information**

(12) No person shall knowingly furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information to an inspector.

**Report by inspector**

**51.3** If an inspector believes that a person licensed under section 48 has failed to comply with the Act, the regulations or a term of the licence, the inspector shall prepare a report and provide a copy of the report to the Minister and to the licensee.

**38. Subsection 52 (10) of the Act is repealed.**

**39. Subsection 55 (8) of the Act is repealed.**

**40. Subsection 58 (7) of the Act is repealed.**

**41. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Reports**

(1) When so required by the Minister, a licensee shall file with the Minister a report, containing full details of work done under the licence and such other information as the Minister may require.

**(2) Subsection 65 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Form and manner**

(3) A report under subsection (1) and particulars under subsection (2) shall be filed with the Minister in such form and manner as the Minister may require.

**42. The Act is amended by adding the following section:**

**Provincial register**

**65.1 (1)** The Minister shall establish and maintain a register of the reports referred to in subsection 65 (1).

**Excluding information from register**

(2) The Minister may exclude from a record that is entered in the register information relating to the location of an archaeological site.

**Inspection**

(3) The register shall be available for inspection by any person during regular business hours at such location as may be prescribed.

**43. The Act is amended by adding the following sections:**

**No rehearing by Board, etc.**

~~68.1 (1) Despite section 43 of the Ontario Municipal~~

**Production obligatoire**

(11) Quiconque est tenu de produire un artefact, un document, une matière ou une chose aux termes de l'alinéa (4) b) le produit.

**Faux renseignements**

(12) Nul ne doit sciemment fournir de faux renseignements à un inspecteur, ni négliger ou refuser de lui fournir des renseignements.

**Rapport de l'inspecteur**

**51.3** L'inspecteur qui croit que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 n'a pas observé la présente loi, les règlements ou une condition de la licence prépare un rapport et en remet une copie au ministre et au titulaire.

**38. Le paragraphe 52 (10) de la Loi est abrogé.**

**39. Le paragraphe 55 (8) de la Loi est abrogé.**

**40. Le paragraphe 58 (7) de la Loi est abrogé.**

**41. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapports**

(1) Le titulaire d'une licence dépose auprès du ministre, à sa demande, un rapport contenant des détails complets sur les travaux effectués sous l'autorité de la licence et les autres renseignements qu'exige le ministre, le cas échéant.

**(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Forme et manière du dépôt**

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) et le relevé des détails visé au paragraphe (2) sont déposés auprès du ministre sous la forme et de la manière qu'il exige.

**42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Registre provincial**

**65.1 (1)** Le ministre crée et tient un registre des rapports visés au paragraphe 65 (1).

**Exclusion de renseignements du registre**

(2) Le ministre peut exclure d'un dossier qui est consigné dans le registre les renseignements relatifs à l'emplacement d'un site archéologique.

**Consultation**

(3) Le registre est mis à la disposition du public à l'endroit prescrit aux fins de consultation par tout intéressé pendant les heures normales de bureau.

**43. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Aucune nouvelle audience**

~~68.1 (1) Malgré l'article 43 de la Loi sur la Commis-~~



~~Board Act, the Board shall not:~~

- ~~— (a) rehear any application made to it under this Act; or~~
- ~~— (b) review, rescind, change, alter or vary any decision, approval or order made by it under this Act.~~

#### No rehearing by Board, etc.

68.1 (1) Despite section 43 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board shall not,

- (a) rehear any application made to it under this Act, subject to subsection (1.1); or
- (b) review, rescind, change, alter or vary any decision, approval or order made by it under this Act.

#### Where rehearing allowed

(1.1) The Board may rehear an application made to it under this Act if,

- (a) the application was first heard by a two-person panel; and
- (b) the two-person panel was unable to agree to a decision.

#### Non-application

(2) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

#### Non-application

68.2 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

#### No compensation

68.3 (1) Except as may be provided under this Act, no owner of property or other person is entitled to compensation in respect of any designation, order or decision made by a municipality, the Minister, Review Board or Board under this Act.

#### No expropriation or injurious affection

(2) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

44. (1) Subsection 69 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

~~sion des affaires municipales de l'Ontario, la Commission ne doit :~~

- ~~— a) ni réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi;~~
- ~~— b) ni réviser, annuler ou modifier une décision qu'elle rend, une approbation qu'elle donne ou une ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.~~

#### Aucune nouvelle audience

68.1 (1) Malgré l'article 43 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission ne doit :

- a) ni réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi, sous réserve du paragraphe (1.1);
- b) ni réviser, annuler ou modifier une décision qu'elle rend, une approbation qu'elle donne ou une ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.

#### Cas où une audience est autorisée

(1.1) La Commission peut réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la requête a d'abord été entendue par un comité de deux personnes;
- b) le comité de deux personnes n'a pu s'entendre sur une décision.

#### Non-application

(2) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

#### Non-application

68.2 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

#### Aucune indemnisation

68.3 (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul propriétaire d'un bien ni aucune autre personne n'a droit à une indemnité à l'égard d'une désignation que fait, d'une ordonnance que rend ou d'un arrêté ou d'une décision que prend une municipalité, le ministre, la Commission de révision ou la Commission aux termes de la présente loi.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(2) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

44. (1) Le paragraphe 69 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

**(2) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) Despite subsections (1) and (2), if a person is convicted of the offence of contravening section 34 or 34.5, demolishing or removing a building or structure in contravention of section 42 or contravening subsection 48 (1) or if a director or officer of a corporation is convicted of knowingly concurring in such an act by the corporation, the maximum fine that may be imposed is \$1,000,000.

**(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.**

**45. (1) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:**

- (i) prescribing public bodies for the purposes of Part III.1;
- (j) prescribing criteria for the purposes of clause 29 (1) a);
- (k) prescribing criteria for the purposes of clause 34.5 (1) a);
- (l) prescribing marine archaeological sites for the purposes of paragraph 3 of subsection 48 (1);
- (m) prescribing the alternate distance from a marine archaeological site for the purposes of subparagraphs 3 i and ii of subsection 48 (1) and prescribing the circumstances in which the alternate distance applies;
- (n) prescribing locations for the purposes of subsection 65.1 (3).

**(2) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2) A regulation under clause (1) (j) may provide such transitional rules as are necessary in order to bring the criteria into force, including providing for different rules or criteria to apply to properties that were designated at different times under section 29 or to properties in respect of which notice of intention to designate the properties was issued at different times under section 29.

**Commencement**

**46. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'article 34 ou 34.5, d'avoir démoli ou enlevé un bâtiment ou une construction en contravention à l'article 42 ou d'avoir contrevenu au paragraphe 48 (1), ou qu'un administrateur ou dirigeant d'une personne morale est déclaré coupable d'avoir sciemment participé à un tel acte de la part de la personne morale, l'amende maximale qui peut être imposée est de 1 000 000 \$.

**(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.**

**45. (1) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- i) prescrire des organismes publics pour l'application de la partie III.1;
- j) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 29 (1) a);
- k) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 34.5 (1) a);
- l) prescrire des sites archéologiques marins pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 48 (1);
- m) prescrire une autre distance d'un site archéologique marin pour l'application des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe 48 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles elle s'applique;
- n) prescrire des endroits pour l'application du paragraphe 65.1 (3).

**(2) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j) peuvent prévoir les règles transitoires nécessaires à la mise en vigueur des critères, y compris prévoir des règles ou des critères différents qui s'appliquent aux biens désignés à des moments différents aux termes de l'article 29 ou à ceux à l'égard desquels un avis d'intention de les désigner a été délivré à des moments différents en vertu du même article.

**Entrée en vigueur**

**46. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**



## Short title

47. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 2004*.

## Titre abrégé

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.











834

Gouvernement  
Publications



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 60

*(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend  
the Ontario Heritage Act**

**The Hon. M. Meilleur**  
Minister of Culture

1st Reading	April 21, 2004
2nd Reading	November 2, 2004
3rd Reading	April 19, 2005
Royal Assent	April 28, 2005

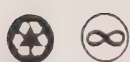
# Projet de loi 60

*(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la  
Loi sur le patrimoine de l'Ontario**

**L'honorable M. Meilleur**  
Ministre de la Culture

1 <sup>re</sup> lecture	21 avril 2004
2 <sup>e</sup> lecture	2 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	19 avril 2005
Sanction royale	28 avril 2005







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 60 and does not form part of the law. Bill 60 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2005.*

The Bill amends the *Ontario Heritage Act* and, in particular, makes amendments to the following Parts of the Act:

### Part II:

The name of the Ontario Heritage Foundation is changed to Ontario Heritage Trust. The Bill makes several amendments to Part II in relation to the administration and powers of the Ontario Heritage Trust. Subsection 5 (5) is amended to allow the directors of the Trust to be able to hold successive three-year terms of office without the one-year hiatus that is currently required under that section. The power of the directors of the Trust to make by-laws under section 8 is amended so that the approval of the Minister is no longer required in all cases except in the case of a by-law establishing honorary offices and appointing persons to those offices. Section 10 is amended to allow the Trust to carry out certain activities without first obtaining the approval of the Minister. Section 23 is amended so that the register of properties maintained by the Trust under this section may include properties that have not been designated under the Act if the Minister believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.

### Part III:

The Bill amends Part III to give the Conservation Review Board certain additional procedural powers contained in the *Statutory Powers Procedure Act*. Section 25.1 is added to allow a member of the Review Board to sit on a panel of the Ontario Municipal Board when that Board is conducting an appeal under the *Ontario Heritage Act*.

### Part III.1:

The Bill adds a new Part III.1 to the Act in order to give the Minister the power to prepare heritage standards and guidelines for the identification and preservation of property that is owned or occupied by the Government of Ontario and that has cultural heritage value or interest. The guidelines shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

### Part IV:

Some of the more significant amendments to Part IV include the following:

1. Section 27 is amended so that the register of properties maintained by a municipality under this section may include properties that have not been designated by a municipality under section 29 if the council of the municipality believes that the properties are nonetheless of cultural heritage value or interest.
2. The provisions relating to the power of municipalities to designate properties within their jurisdiction as property of cultural heritage value or interest and to the limitations on altering or demolishing designated property (sections 29 to 34.4) are amended as follows:
  - i. Subsection 29 (1) is amended to ensure that, if criteria are prescribed, only property that meets prescribed criteria is designated as property of cultural heritage value or interest. Currently, Part IV

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 60, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 60 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* et plus particulièrement les parties suivantes :

### Partie II :

Le nom de la Fondation du patrimoine ontarien devient Fiducie du patrimoine ontarien. Le projet de loi apporte plusieurs modifications à la partie II en ce qui concerne l'administration et les pouvoirs de la Fiducie. Le paragraphe 5 (5) est modifié pour permettre aux administrateurs de la Fiducie d'occuper leur poste pour un mandat renouvelable de trois ans sans l'interruption d'un an que cet article exige actuellement. Le pouvoir qu'ont les administrateurs d'adopter des règlements administratifs en vertu de l'article 8 est modifié de sorte que l'approbation du ministre est uniquement requise dorénavant pour ceux qui créent des postes honorifiques et y nomment des personnes. L'article 10 est modifié pour permettre à la Fiducie d'exercer certaines activités sans obtenir au préalable l'approbation du ministre. L'article 23 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient la Fiducie conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la Loi, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de l'avis du ministre.

### Partie III :

Le projet de loi modifie la partie III pour conférer à la Commission des biens culturels certains pouvoirs de procédure additionnels que renferme la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. Le nouvel article 25.1 permet à un membre de cette commission de siéger à un comité de la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque celle-ci entend un appel interjeté en vertu de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.

### Partie III.1 :

La nouvelle partie III.1 de la Loi investit le ministre du pouvoir d'élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales aux fins de l'identification et de la préservation de biens dont est propriétaire ou qu'occupe le gouvernement de l'Ontario et qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Ces lignes directrices seront approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Partie IV :

De nombreuses modifications sont apportées à la partie IV, dont les plus importantes sont les suivantes :

1. L'article 27 est modifié pour prévoir que le registre des biens que tient une municipalité conformément à cet article peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés par la municipalité aux termes de l'article 29, mais qui ont néanmoins une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le conseil de la municipalité.
2. Les dispositions relatives au pouvoir des municipalités de désigner un bien situé dans leur territoire comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et celles relatives aux restrictions imposées à l'égard de la transformation ou de la démolition d'un bien désigné (articles 29 à 34.4) sont modifiées comme suit :
  - i. Le paragraphe 29 (1) est modifié pour faire en sorte que seuls les biens qui satisfont aux critères prescrits, le cas échéant, soient désignés comme biens ayant une valeur ou un caractère sur le plan

does not contain a definition of what constitutes property of cultural heritage value or interest.

- ii. Section 30.1 is added to allow a municipality that has passed a by-law designating property as property of cultural heritage value or interest to amend that by-law. The process for making a by-law to amend a designating by-law is outlined in section 29. However, subsections 30.1 (3) to (7) provide for a different process that is to apply in the situations described in subsection 30.1 (2).
  - iii. Where the owner of a designated property applies to the municipality to remove the designation, section 32 is amended to allow any person to object to the removal of the designation by serving notice of the objection.
  - iv. Section 33 is amended to allow the council of a municipality to delegate to municipal employees or staff the power to consent to alterations of properties designated by the municipality in certain circumstances.
  - v. Section 34 is amended to give municipalities the power to prohibit the demolition of property designated by the municipality. Currently, the Act provides that if the owner of a designated property applies to the municipality to demolish the property and the municipality refuses the application, the effect of the refusal is only to delay the demolition by 180 days if the owner meets certain specified conditions. The amendment ensures that if such an application is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Section 34.1 is amended to allow the owner of designated property that is refused an application to demolish the property to appeal the refusal to the Ontario Municipal Board. Municipalities are also given the power to attach conditions to an order approving an application to demolish designated property. The imposition of such conditions may also be appealed to the Ontario Municipal Board under section 34.1.
3. Part IV is amended by adding a scheme whereby the Minister may designate property anywhere in the Province as property of cultural heritage value or interest of provincial significance. Criteria will be prescribed to indicate which properties may be designated. Properties that are designated by the Minister are subject to limitations with respect to any alterations of the property and, as in the case of properties designated by a municipality, buildings or structures on such properties cannot be demolished or removed without the consent of the Minister. The decision of the Minister to refuse consent to a demolition or removal of a building or structure on designated property is subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The provisions relating to the designation process and to the removal of the designation are similar to those provisions that relate to municipal designations.
  4. Section 35.2 is added to Part IV. It allows the Minister to issue a stop order to prevent the alteration, demolition or removal of any property in the Province if the Minister believes that the property has cultural heritage value or interest. This power applies even though the property has been designated by a municipality under section 29

du patrimoine culturel. Actuellement, la partie IV ne définit pas ce qui constitue un tel bien.

- ii. Le nouvel article 30.1 permet à une municipalité qui a adopté un règlement municipal désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel de modifier ce règlement. Le processus d'adoption d'un tel règlement modificatif est énoncé à l'article 29, mais les paragraphes 30.1 (3) à (7) prévoient un processus différent qui s'applique aux situations visées au paragraphe 30.1 (2).
  - iii. L'article 32 est modifié pour prévoir que si le propriétaire d'un bien désigné demande le retrait de la désignation à la municipalité, toute personne peut s'y opposer en signifiant un avis d'opposition.
  - iv. L'article 33 est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité de déléguer à des employés ou fonctionnaires municipaux le pouvoir de consentir à la transformation de biens qu'a désignés la municipalité dans certaines circonstances.
  - v. L'article 34 est modifié pour permettre à une municipalité d'interdire la démolition d'un bien qu'elle a désigné. Actuellement, si le propriétaire d'un tel bien lui demande de consentir à sa démolition et qu'elle rejette la demande, ce rejet a uniquement pour effet de retarder la démolition de 180 jours si le propriétaire satisfait à certaines conditions déterminées. La modification fait en sorte que tout rejet empêchera la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. L'article 34.1 est modifié pour permettre au propriétaire d'un bien désigné dont la demande de démolition a été rejetée d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les municipalités sont également investies du pouvoir d'assortir de conditions les ordonnances qui font droit à une demande de démolition d'un bien désigné. Ces conditions peuvent elles aussi être portées en appel devant la Commission en vertu de l'article 34.1.
3. La partie IV est modifiée en y ajoutant un régime qui permet au ministre de désigner un bien situé n'importe où dans la province comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel. Des critères seront prescrits pour indiquer quels biens peuvent être désignés. Les biens que désigne le ministre sont assujettis à des restrictions en ce qui concerne leur transformation et, tout comme dans le cas des biens que désigne une municipalité, les bâtiments et constructions qui s'y trouvent ne peuvent pas être démolis ou enlevés sans le consentement du ministre. La décision de ce dernier de rejeter une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement de tels bâtiments et constructions peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les dispositions relatives au processus de désignation et au retrait de celle-ci sont semblables à celles qui ont trait aux désignations par une municipalité.
  4. Le nouvel article 35.2, à la partie IV, permet au ministre de délivrer un arrêté de suspension pour empêcher la transformation, la démolition ou l'enlèvement d'un bien situé dans la province si ce bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel selon le ministre. Ce pouvoir s'applique même si le bien a été désigné



and even where the municipality has consented to the alteration, demolition or removal of the property.

5. Section 35.3 is added to Part IV to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property designated by the municipality or by the Minister under this Part.

#### Part V:

The following amendments are made to Part V of the Act which provides for the designation by a municipality of one or more heritage conservation districts in the municipality:

1. Municipalities are given by-law making power to impose controls on areas in the municipality that are designated as study areas for proposed future designation as heritage conservation districts. A municipality may, by by-law, designate an area as a heritage conservation study area for a period of one year. During the one-year period, alteration, demolition or removal of properties in the study area are subject to such limitations as may be specified in the by-law. A right to object to such a by-law may be made by any person to the Ontario Municipal Board.
2. The Bill adds sections 41.1 and 41.2 to Part V. Under these sections, municipalities are required to adopt by by-law a heritage conservation district plan when designating a heritage conservation district. The plan would set out the objectives of the designation, an explanation of the cultural heritage value or interest of the district, the heritage attributes of the district, guidelines for achieving the objectives and managing change in the designated district, and a description of the types of minor alterations that may be carried out on properties within the designated district without obtaining a permit from the municipality. A municipality is required to make information of a proposed heritage conservation district plan available to the public before adopting the plan by by-law and to hold at least one public meeting on the subject. A person who fails to participate in the consultation process may be prevented from objecting to the by-law adopting the plan after it is passed (see clause 41 (8) (e)). Section 41.2 prohibits a municipality from carrying out any public works in the designated district that are contrary to the objectives set out in the heritage conservation district plan.
3. The power of a municipality to prevent the demolition or removal of buildings or structures on property in a designated heritage conservation district is strengthened by these amendments. Section 42 currently requires a permit from the municipality to demolish or remove a building or structure on property located in a designated heritage conservation district. However, if a permit for a demolition or removal is refused by a municipality, the owner of the property may still proceed with the demolition or removal 180 days after the refusal if certain conditions are met. Section 42 is amended to ensure that if such a permit is refused, the refusal will prevent the demolition from occurring, subject to any further application for consent in the future. Subsection 42 (6) is amended to allow a person who is refused a permit to demolish a structure or building in a designated heritage

par une municipalité aux termes de l'article 29 et que celle-ci a consenti à sa transformation, à sa démolition ou à son enlèvement.

5. Le nouvel article 35.3, à la partie IV, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qu'elles-mêmes ou le ministre désignent aux termes de cette partie.

#### Partie V :

Les modifications suivantes sont apportées à la partie V de la Loi, laquelle prévoit la désignation, par une municipalité, d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine dans son territoire :

1. Une municipalité a dorénavant le pouvoir d'imposer, par règlement municipal, des contrôles en ce qui a trait aux zones de la municipalité qui sont désignées comme zones d'étude aux fins de leur désignation éventuelle comme districts de conservation du patrimoine. Elle peut notamment, par règlement municipal, désigner une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'un an. Pendant cette période, la transformation, la démolition ou l'enlèvement de biens situés dans la zone sont assujettis aux restrictions que précise le règlement municipal, le cas échéant. Toute personne peut s'opposer à l'adoption d'un tel règlement devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Dans le cadre des nouveaux articles 41.1 et 41.2, à la partie V, les municipalités sont tenues d'adopter, par règlement municipal, un plan de district de conservation du patrimoine lorsqu'elles désignent un tel district. Le plan doit énoncer les objectifs de la désignation, une explication de la valeur ou du caractère du district sur le plan du patrimoine culturel, les attributs patrimoniaux du district, des lignes directrices qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district désigné et une description des types de transformations mineures qui peuvent être apportées aux biens qui y sont situés sans permis de la municipalité. Avant d'adopter un tel plan, la municipalité doit mettre des renseignements à son égard à la disposition du public et tenir au moins une réunion publique à son sujet. Quiconque ne participe pas au processus de consultation peut se voir empêché de s'opposer au règlement municipal qui adopte le plan (voir l'alinéa 41 (8) e)). L'article 41.2 interdit à une municipalité d'exécuter dans le district désigné des travaux publics contraires aux objectifs énoncés dans le plan de district de conservation du patrimoine.
3. Le pouvoir d'une municipalité d'empêcher la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné est renforcé par ces modifications. À l'heure actuelle, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour démolir ou enlever un tel bâtiment ou une telle construction. Toutefois, si la municipalité rejette la demande de permis, le propriétaire du bien peut quand même procéder à la démolition ou à l'enlèvement 180 jours plus tard s'il est satisfait à certaines conditions. L'article 42 est modifié pour faire en sorte qu'un tel rejet empêche la démolition, à moins qu'une autre demande de consentement ne soit présentée à l'avenir. Le paragraphe 42 (6) est modifié pour permettre à la personne dont la demande de permis de démolition est rejetée ou dont le permis accordé est

conservation district, or who is granted the permit subject to terms and conditions, to appeal the refusal, or the terms or conditions, as the case may be, to the Ontario Municipal Board.

4. Section 42 currently requires a permit from the municipality in order to alter the external portions of a building or structure on property in a designated heritage conservation district. Section 42 is amended to allow a municipality to provide in a heritage conservation district plan that certain minor alterations of property located in the district may be carried out without obtaining a permit from the municipality. The council of the municipality is also given authority to delegate to a municipal employee or official the power to grant permits for the alteration of property in a designated heritage conservation district.
5. Section 45.1 is added to Part V to give municipalities the power to make by-laws establishing standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a designated heritage conservation district.

#### Part VI:

Part VI of the Act is amended by adding a regulation-making power to prescribe certain marine archaeological sites. Carrying out certain activities within 500 metres of such sites or within such other distance of the sites as may be prescribed is prohibited unless the person carrying out the activity has a licence to do so.

The Bill adds sections 51.1 to 51.3 to provide for the inspections of archaeological sites and other specified places to ensure that persons who are licensed to carry out archaeological fieldwork are complying with the Act, the regulations and their licence.

Section 65.1 would require the Minister to establish and maintain a register in which the Minister would include certain information contained in reports submitted to the Minister by persons licensed under section 48. The register would be available to the public.

#### Part VII:

Several amendments are made to Part VII of the Act, including amendments to clarify how provisions of the *Ontario Municipal Board Act* apply to matters arising under the *Ontario Heritage Act*. Amendments are also made to the offence provisions and regulation-making powers.

assorti de conditions d'en interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

4. Actuellement, l'article 42 exige l'obtention d'un permis de la municipalité pour transformer les parties extérieures d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné. Cet article est modifié pour autoriser une municipalité à prévoir, dans un plan de district de conservation du patrimoine, que certaines transformations mineures peuvent être apportées à un bien situé dans le district sans permis. Le conseil de la municipalité pourra également déléguer à un employé ou fonctionnaire municipal le pouvoir de délivrer des permis de transformation des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.
5. Le nouvel article 45.1, à la partie V, donne aux municipalités le pouvoir de fixer, par règlement municipal, les normes d'entretien des attributs patrimoniaux des biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné.

#### Partie VI :

La partie VI de la Loi est modifiée en y ajoutant le pouvoir de prescrire certains sites archéologiques marins par règlement. L'exercice de certaines activités à moins de 500 mètres d'un tel site ou de l'autre distance prescrite est interdit à moins de détenir une licence à cette fin.

Le projet de loi ajoute les articles 51.1 à 51.3 afin de prévoir l'inspection des sites archéologiques et d'autres lieux déterminés pour veiller à ce que les titulaires d'une licence les autorisant à exécuter des travaux archéologiques sur le terrain observent la Loi, les règlements et les conditions de leur licence.

L'article 65.1 exige du ministre qu'il crée et tienne un registre dans lequel il consigne certains renseignements que renferment les rapports qui lui sont remis par les titulaires d'une licence délivrée en vertu de l'article 48. Ce registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation.

#### Partie VII :

Plusieurs modifications sont apportées à la partie VII de la Loi, notamment des modifications visant à préciser de quelle manière les dispositions de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* s'appliquent aux questions qui découlent de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*. Des modifications sont également apportées aux dispositions relatives aux infractions et aux pouvoirs réglementaires.



An Act to amend  
the Ontario Heritage Act

Loi modifiant la  
Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “Foundation” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Trust”:

1. Subsections 5 (2) and (3).
  2. Sections 6, 7, 9, 11 to 18, 21 and 22.
  3. Clause 29 (3) (a).
  4. Subclause 29 (6) (b) (i).
  5. Subclause 29 (14) (b) (i).
  6. Clauses 31 (3) (a) and 32 (2) (a).
  7. Clause 33 (4) (b).
  8. Subsection 33 (13).
  9. Clauses 34 (2) (b), 34.3 (2) (a) and 41 (3) (a).
  10. Subsection 52 (1).
  11. Section 54, in the portion before clause (a).
  12. Subsection 55 (2), in the portion before clause (a).
  13. Subsection 62 (1).
2. (1) The definition of “Foundation” in section 1 of the Act is repealed.
- (2) The definition of “heritage attributes” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

“heritage attributes” means, in relation to real property, and to the buildings and structures on the real property, the attributes of the property, buildings and structures that contribute to their cultural heritage value or interest; (“attributs patrimoniaux”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following definition:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifiée par substitution de «Fiducie» à «Fondation» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 5 (2) et (3).
  2. Les articles 6, 7, 9, 11 à 18, 21 et 22.
  3. L’alinéa 29 (3) a).
  4. Le sous-alinéa 29 (6) b) (i).
  5. Le sous-alinéa 29 (14) b) (i).
  6. Les alinéas 31 (3) a) et 32 (2) a).
  7. L’alinéa 33 (4) b).
  8. Le paragraphe 33 (13).
  9. Les alinéas 34 (2) b), 34.3 (2) a) et 41 (3) a).
  10. Le paragraphe 52 (1).
  11. L’article 54, dans le passage qui précède l’alinéa a).
  12. Le paragraphe 55 (2), dans le passage qui précède l’alinéa a).
  13. Le paragraphe 62 (1).
2. (1) La définition de «Fondation» à l’article 1 de la Loi est abrogée.
- (2) La définition de «attributs patrimoniaux» à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«attributs patrimoniaux» Relativement à un bien immeuble et aux bâtiments et constructions qui s’y trouvent, s’entend des attributs qui contribuent à leur donner leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel. («heritage attributes»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 et l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Trust” means the Ontario Heritage Trust continued under section 5. (“Fiducie”)

**3. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART II  
ONTARIO HERITAGE TRUST**

**4. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ontario Heritage Trust**

(1) The Ontario Heritage Foundation is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Heritage Trust in English and Fiducie du patrimoine ontarien in French.

**(2) Subsection 5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

(5) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

**5. Clause 7 (d) of the Act is amended by striking out “aesthetic and scenic interest” at the end and substituting “aesthetic, natural and scenic interest”.**

**6. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**By-laws**

**8. (1) The directors of the Trust may make such by-laws as are necessary for,**

- (a) the administration of the Trust;
- (b) the establishment, appointment and condition of membership therein; and
- (c) any other matter necessary for carrying out the objects of the Trust.

**Same**

(2) With the approval of the Minister, the directors of the Trust may make by-laws establishing such honorary offices as they consider desirable and appointing persons to the offices.

**7. Section 9 of the Act is amended by striking out “aesthetic or scenic interest” and substituting “aesthetic, natural or scenic interest”.**

**8. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 10 and 2002, chapter 18, Schedule A, section 14, is repealed and the following substituted:**

**Further powers of Trust**

**10. (1) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, and with the approval of the Minister, may,**

«Fiducie» La Fiducie du patrimoine ontarien prorogée par l'article 5. («Trust»)

**3. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE II  
FIDUCIE DU PATRIMOINE ONTARIEN**

**4. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fiducie du patrimoine ontarien**

(1) La Fondation du patrimoine ontarien est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Fiducie du patrimoine ontarien en français et de Ontario Heritage Trust en anglais.

**(2) Le paragraphe 5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(5) Les administrateurs occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

**5. L'alinéa 7 d) de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel et panoramique» à «esthétique et panoramique» à la fin de l'alinéa.**

**6. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements administratifs**

**8. (1) Les administrateurs de la Fiducie peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires pour faire ce qui suit :**

- a) administrer la Fiducie;
- b) prévoir le recrutement et la nomination des membres et fixer les conditions d'adhésion;
- c) traiter des autres questions nécessaires à la réalisation des objets de la Fiducie.

**Idem**

(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, les administrateurs de la Fiducie peuvent, par règlement administratif, créer les postes honorifiques qu'ils estiment souhaitable de créer et y nommer des personnes.

**7. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «esthétique, naturel ou panoramique» à «esthétique ou panoramique».**

**8. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs supplémentaires de la Fiducie**

**10. (1) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario et sous réserve de l'approbation du ministre :**



- (a) receive and acquire by purchase, donation, lease for a term of more than five years, public subscription, grant, bequest or otherwise, property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) enter into agreements, covenants and easements with owners of real property, or interests therein, for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario;
- (c) subject to the terms of any trust in connection with such property, dispose of property by sale, lease for a term of more than five years or by any other manner and execute such deeds or other instruments as may be required to effect the disposal;
- (d) borrow money for the purpose of carrying out the objects of the Trust where a guarantee is provided under section 18.

#### Same

(2) The Trust, in accordance with the policies and priorities determined by the Minister for the conservation, protection and preservation of the heritage of Ontario, may,

- (a) hold, lease for a term of five years or less, preserve, maintain, reconstruct, restore and manage property of historical, architectural, archaeological, recreational, aesthetic, natural and scenic interest for the use, enjoyment and benefit of the people of Ontario;
- (b) conduct and arrange exhibits or other cultural or recreational activities to inform and stimulate the interest of the public in historical, architectural and archaeological matters;
- (c) enter into agreements with prospective donors, subject to any conditions governing the use of property;
- (d) enter into agreements with persons respecting any matter within the objects of the Trust, and provide financial assistance by way of grant or loan to persons who are parties to such agreements for the purpose of,
  - (i) providing educational, research and communications programs,
  - (ii) maintaining, restoring and renovating property, and
  - (iii) providing for the management, custody and security of property;
- (e) engage the services of experts and other persons;
- (f) invest its funds, and sections 26 to 30 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds;

- a) recevoir et acquérir, notamment par voie d'achat, de don, de bail d'une durée de plus de cinq ans, de souscription publique, de concession ou de legs, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes avec eux, en vue de la conservation, de la protection et de la préservation du patrimoine de l'Ontario;
- c) sous réserve des conditions d'une fiducie les régissant, disposer de biens, notamment par vente ou bail d'une durée de plus de cinq ans, et passer les actes, notamment les actes scellés, nécessaires à cette fin;
- d) emprunter des sommes d'argent pour réaliser les objets de la Fiducie si une garantie est fournie en vertu de l'article 18.

#### Idem

(2) La Fiducie peut, conformément aux politiques et aux priorités établies par le ministre en matière de conservation, de protection et de préservation du patrimoine de l'Ontario :

- a) détenir, prendre à bail pour une durée d'au plus cinq ans, préserver, entretenir, reconstruire, restaurer et gérer, pour l'usage, l'agrément et l'avantage de la population de l'Ontario, des biens à caractère historique, architectural, archéologique, récréatif, esthétique, naturel et panoramique;
- b) mener et organiser des manifestations culturelles ou récréatives, notamment des expositions, afin d'informer le public sur des questions d'ordre historique, architectural et archéologique, et de susciter son intérêt à cet égard;
- c) conclure des ententes avec des donateurs éventuels, sous réserve des conditions qui régissent l'utilisation des biens;
- d) conclure des ententes avec des personnes sur des questions que visent les objets de la Fiducie, et leur accorder une aide financière dans le cadre de ces ententes, sous forme de subvention ou de prêt, aux fins suivantes :
  - (i) l'offre de programmes d'éducation, de recherche et de communication,
  - (ii) l'entretien, la restauration et la rénovation des biens,
  - (iii) la gestion, la garde et la sécurité des biens;
- e) retenir les services d'experts et d'autres personnes;
- f) placer ses fonds, auquel cas les articles 26 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds;

- (g) undertake programs of research and documentation of matters relating to the heritage of Ontario and cause information to be compiled and studies to be undertaken;
- (h) with the consent of the owner of property, place markers, signs, cairns or other interpretive facilities in or on the property for the interest and guidance of the public;
- (i) provide assistance, advisory services and training programs to individuals, institutions, agencies and organizations in Ontario having similar aims and objectives as the Trust.

#### Minister's right to exercise Trust's powers

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister may exercise any of the powers of the Trust referred to in subsections (1) and (2) if, in the Minister's opinion, it is necessary in order to ensure the carrying out of the intent and purpose of this Act.

**9. Section 23 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Register

**23.** The Trust shall keep a register and shall enter in the register particulars of,

- (a) all properties designated under Parts IV and VI;
- (b) all heritage conservation districts designated under Part V; and
- (c) any other properties that in the opinion of the Minister are of cultural heritage value or interest.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

#### Transition

**23.1** Any reference to the Ontario Heritage Foundation in any Act, regulation, agreement or document in effect immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* receives Royal Assent shall be deemed to be a reference to the Ontario Heritage Trust.

**11. (1)** Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "shall consist of not fewer than three persons" and substituting "shall consist of not fewer than five persons".

**(2)** Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Procedures

(8) Sections 4.3 to 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 to 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 and 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the Review Board and any hearing held by the Review Board under this Act.

- g) entreprendre des programmes de recherche et de documentation relativement aux questions qui intéressent le patrimoine de l'Ontario et faire compiler des renseignements et entreprendre des études;
- h) avec le consentement du propriétaire, placer des marques, des enseignes, des cairns ou d'autres moyens d'interprétation dans ou sur un bien pour renseigner et guider le public;
- i) offrir de l'aide, des services consultatifs et des programmes de formation aux particuliers, aux établissements, aux organismes et aux organisations de l'Ontario qui poursuivent des objectifs semblables à ceux de la Fiducie.

#### Droit du ministre d'exercer les pouvoirs de la Fiducie

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut exercer les pouvoirs de la Fiducie visés à ces paragraphes, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour réaliser l'objet de la présente loi.

**9. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Registre

**23.** La Fiducie tient un registre où sont consignés les détails de ce qui suit :

- a) les biens désignés aux termes des parties IV et VI;
- b) les districts de conservation du patrimoine désignés aux termes de la partie V;
- c) les autres biens qui, de l'avis du ministre, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Disposition transitoire

**23.1** Toute mention de la Fondation du patrimoine ontarien dans les lois, règlements, ententes ou documents en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* reçoit la sanction royale vaut mention de la Fiducie du patrimoine ontarien.

**11. (1)** Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins cinq personnes» à «d'au moins trois personnes».

**(2)** L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Procédure

(8) Les articles 4.3 à 4.6, 5.1, 5.2, 5.4, 6 à 16, 17.1, 21, 21.1, 22, 23, 25.0.1 et 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à la Commission de révision et aux audiences qu'elle tient aux termes de la présente loi.



## 12. The Act is amended by adding the following section:

### OMB hearings

**25.1** (1) Despite section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board may appoint a member of the Review Board to sit on a panel of the Board conducting an appeal under this Act for the duration of the appeal.

### Same

(2) If a member of the Review Board is appointed to sit on a Board panel under subsection (1),

(a) the member shall have all of the powers of a member of the Board appointed under section 5 of the *Ontario Municipal Board Act* and shall be entitled to participate fully in the appeal; and

(b) for the purposes of any further proceeding or appeal under the *Ontario Municipal Board Act*, any decision or order made by a panel of the Board that includes a Review Board member appointed under subsection (1) shall be deemed to be as valid as a decision or order made by a panel of the Board constituted in accordance with the requirements of section 5 of the *Ontario Municipal Board Act*.

### Conflict

(3) A member of the Review Board is not eligible to be appointed to sit on a Board panel under subsection (1) if the member has participated in any hearing by the Review Board relating to the property that is the subject of the appeal being heard by the Board panel.

## 13. The Act is amended by adding the following Part:

### PART III.1

#### STANDARDS AND GUIDELINES FOR PROVINCIAL HERITAGE PROPERTIES

#### Heritage standards and guidelines

##### Definition

**25.2** (1) In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

##### Application

(2) This Part applies to property,

(a) that is owned by the Crown in right of Ontario or by a prescribed public body; or

(b) that is occupied by a ministry or a prescribed public body if the terms of the occupancy agreement are such that the ministry or public body is entitled

## 12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Audiences de la C.A.M.O.

**25.1** (1) Malgré l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission peut, pour la durée d'un appel interjeté en vertu de la présente loi, nommer un membre de la Commission de révision à un comité de la Commission chargé d'entendre l'appel.

### Idem

(2) Si un membre de la Commission de révision est nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, le membre possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Commission qui est nommé aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et a le droit de participer pleinement à l'audition de l'appel;

b) d'autre part, pour les besoins de toute démarche subséquente entreprise ou de tout appel subséquent interjeté en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, toute décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission qui comprend un membre de la Commission de révision nommé en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir la même validité qu'une décision ou ordonnance que rend un comité de la Commission constitué conformément aux exigences de l'article 5 de cette loi.

### Conflits

(3) Un membre de la Commission de révision ne peut pas être nommé à un comité de la Commission en vertu du paragraphe (1) s'il a participé à une audience que la Commission de révision a tenue au sujet du bien faisant l'objet de l'appel qu'entend le comité.

## 13. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

### PARTIE III.1

#### NORMES ET LIGNES DIRECTRICES RÉGISSANT LES BIENS PATRIMONIAUX PROVINCIAUX

#### Normes et lignes directrices patrimoniales

##### Définition

**25.2** (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.

##### Champ d'application

(2) La présente partie s'applique aux biens suivants :

a) les biens qui appartiennent à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme public prescrit;

b) les biens qu'occupe un ministère ou un organisme public prescrit, si les conditions de la convention d'occupation sont telles que le ministère ou l'or-

to make the alterations to the property that may be required under the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

#### Heritage standards and guidelines

(3) The Minister may prepare heritage standards and guidelines which shall,

- (a) set out the criteria and the process for the identification of properties referred to in subsection (2) that have cultural heritage value or interest; and
- (b) set standards for the protection, maintenance, use and disposal of property referred to in clause (a).

#### Consultation

(4) In preparing heritage standards and guidelines under subsection (3), the Minister shall consult with the affected ministries, the Trust and the prescribed public bodies that own or occupy properties referred to in subsection (2).

#### Approval

(5) The heritage standards and guidelines prepared by the Minister shall be approved by the Lieutenant Governor in Council.

#### Compliance

(6) The Crown in right of Ontario and any ministry or prescribed public body that owns or occupies properties referred to in subsection (2) shall comply with the heritage standards and guidelines approved under subsection (5).

#### Not a regulation

(7) The heritage standards and guidelines approved under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Application

**25.3** Section 37 applies with necessary modifications to property to which this Part applies.

**14. The headings immediately before section 26 of the Act and section 26 of the Act are repealed and the following substituted:**

### PART IV CONSERVATION OF PROPERTY OF CULTURAL HERITAGE VALUE OR INTEREST

#### DEFINITIONS AND APPLICATION

##### Definition

**26. (1)** In this Part,

“property” means real property and includes all buildings and structures thereon.

ganisme a le droit d'effectuer les transformations qu'exigent les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

#### Normes et lignes directrices patrimoniales

(3) Le ministre peut élaborer des normes et lignes directrices patrimoniales qui :

- a) d'une part, indiquent les critères dont il faut se servir pour identifier les biens visés au paragraphe (2) qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et le processus à suivre à cette fin;
- b) d'autre part, fixent des normes pour la protection, l'entretien, l'utilisation et la disposition des biens mentionnés à l'alinéa a).

#### Consultation

(4) Lorsqu'il élabore des normes et lignes directrices patrimoniales en vertu du paragraphe (3), le ministre consulte les ministères concernés, la Fiducie et les organismes publics prescrits qui sont propriétaires de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupent de tels biens.

#### Approbation

(5) Les normes et lignes directrices patrimoniales qu'élabore le ministre doivent être approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Conformité

(6) La Couronne du chef de l'Ontario et tout ministère ou tout organisme public prescrit qui est propriétaire de biens visés au paragraphe (2) ou qui occupe de tels biens se conforment aux normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du paragraphe (5).

#### Non des règlements

(7) Les normes et lignes directrices patrimoniales approuvées aux termes du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Champ d'application

**25.3** L'article 37 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux biens auxquels s'applique la présente partie.

**14. L'article 26 de la Loi et les titre et intertitre qui le précèdent immédiatement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### PARTIE IV CONSERVATION DES BIENS AYANT UNE VALEUR OU UN CARACTÈRE SUR LE PLAN DU PATRIMOINE CULTUREL

#### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

##### Définition

**26. (1)** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«bien» Bien immeuble, y compris les bâtiments et constructions qui s'y trouvent.



**Same**

(2) In sections 27 to 34.4,

“designated property” means property designated by a municipality under section 29.

**Application**

**26.1** (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

**Conflict**

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is designated under section 29 or under section 34.5, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part IV as they apply to that property, the provision in Part IV prevails.

**Exception**

(3) Nothing in subsection (1) shall prevent a municipality acting under subsection 27 (1.2) from including in the register referred to in that subsection a reference to property described in clause 25.2 (2) (a).

**15. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter, 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**REGISTER AND MUNICIPAL HERITAGE COMMITTEE****Register**

(1) The clerk of a municipality shall keep a register of property situated in the municipality that is of cultural heritage value or interest.

**Contents of register**

(1.1) The register kept by the clerk shall list all property situated in the municipality that has been designated by the municipality or by the Minister under this Part and shall contain, with respect to each property,

- (a) a legal description of the property;
- (b) the name and address of the owner; and
- (c) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property.

**Same**

(1.2) In addition to the property listed in the register under subsection (1.1), the register may include property that has not been designated under this Part but that the council of the municipality believes to be of cultural heritage value or interest and shall contain, with respect to such property, a description of the property that is sufficient to readily ascertain the property.

**Consultation**

(1.3) Where the council of a municipality has appointed a municipal heritage committee, the council shall, before including a property that has not been designated under this Part in the register under subsection (1.2) or

**Idem**

(2) La définition qui suit s'applique aux articles 27 à 34.4.

«bien désigné» Bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29.

**Champ d'application**

**26.1** (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

**Incompatibilité**

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est désigné aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie IV telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie IV l'emporte.

**Exception**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité qui agit en vertu du paragraphe 27 (1.2) d'inscrire dans le registre visé à ce paragraphe une mention d'un bien dont il est question à l'alinéa 25.2 (2) a).

**15. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**REGISTRE ET COMITÉ MUNICIPAL DU PATRIMOINE****Registre**

(1) Le secrétaire d'une municipalité tient un registre des biens situés dans la municipalité qui ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**Contenu du registre**

(1.1) Le registre que tient le secrétaire énumère tous les biens situés dans la municipalité qu'a désignés la municipalité ou le ministre aux termes de la présente partie et donne les précisions suivantes à leur égard :

- a) leur description légale;
- b) les nom et adresse de leur propriétaire;
- c) une déclaration qui explique leur valeur ou leur caractère sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de leurs attributs patrimoniaux.

**Idem**

(1.2) En plus de ceux qui y sont énumérés aux termes du paragraphe (1.1), le registre peut comprendre des biens qui n'ont pas été désignés aux termes de la présente partie, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel. Le registre en donne alors une description suffisante pour les rendre aisément identifiables.

**Consultation**

(1.3) Avant d'inscrire dans le registre, en vertu du paragraphe (1.2), un bien qui n'a pas été désigné aux termes de la présente partie ou de radier la mention d'un tel bien du registre, le conseil d'une municipalité consulte le co-

removing the reference to such a property from the register, consult with its municipal heritage committee.

**16. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 29:**

**DESIGNATION OF PROPERTIES BY MUNICIPALITIES**

**17. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Designation by municipal by-law**

(1) The council of a municipality may, by by-law, designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest if,

- (a) where criteria for determining whether property is of cultural heritage value or interest have been prescribed by regulation, the property meets the prescribed criteria; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in this section.

**Notice required**

(1.1) Subject to subsection (2), if the council of a municipality intends to designate a property within the municipality to be of cultural heritage value or interest, it shall cause notice of intention to designate the property to be given by the clerk of the municipality in accordance with subsection (3).

**(2) Subsection 29 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Contents of notice**

(4) Notice of intention to designate property that is served on the owner of property and on the Trust under clause (3) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

**Same**

(4.1) Notice of intention to designate property that is published in a newspaper of general circulation in a municipality under clause (3) (b) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;

mité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

**16. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 29 :**

**DÉSIGNATION DE BIENS PAR LES MUNICIPALITÉS**

**17. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Désignation par règlement municipal**

(1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères qui permettent d'établir si un bien a une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et que prescrivent les règlements, le cas échéant;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé au présent article.

**Avis obligatoire**

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui se propose de désigner un bien situé dans la municipalité comme ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel fait en sorte que le secrétaire de la municipalité en donne un avis d'intention conformément au paragraphe (3).

**(2) Le paragraphe 29 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu de l'avis**

(4) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire du bien et à la Fiducie aux termes de l'alinéa (3) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

**Idem**

(4.1) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;



- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the municipality; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the clerk within 30 days after the date of publication of the notice of intention in a newspaper of general circulation in the municipality under clause (3) (b).

**(3) Subclause 29 (6) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
  - (A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and
  - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

**(4) Subsection 29 (11) of the Act is repealed.**

**(5) Subclause 29 (14) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

- (ii) cause a copy of the by-law, together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
  - (A) to be served on the owner of the property and on the Trust, and
  - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office, and

**(6) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 55 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

Same

(17) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the clerk of a municipality had given a notice of intention to designate a property that complied with subsection (4) as it read immediately before that day but, as of that day, the council had not yet passed a by-law designating the property under this section and had not withdrawn the notice,

- (a) the notice continues to have been validly given; and

- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès de la municipalité;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention dans un journal généralement lu dans la municipalité aux termes de l'alinéa (3) b).

**(3) Le sous-alinéa 29 (6) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
  - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
  - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

**(4) Le paragraphe 29 (11) de la Loi est abrogé.**

**(5) Le sous-alinéa 29 (14) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) il fait en sorte qu'une copie du règlement, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
  - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
  - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,

**(6) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(17) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le secrétaire d'une municipalité avait donné un avis d'intention de désigner un bien qui était conforme au paragraphe (4), tel qu'il existait immédiatement avant ce jour, mais que le conseil n'avait pas encore adopté de règlement municipal désignant le bien aux termes du présent article ni retiré son avis ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, l'avis continue d'avoir été valablement donné;

- (b) the requirements of subsection (4) or (4.1), as enacted on that day by subsection 17 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*, do not apply to the notice of intention.

**18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effect of notice of designation**

**Permits void**

**30.** (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest is given under section 29, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued by the municipality under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published in a newspaper is void as of the day the notice of intention is given in accordance with subsection 29 (3).

**Interim control of alteration, demolition or removal**

(2) Sections 33 and 34 apply with necessary modifications to property as of the day notice of intention to designate the property is given under subsection 29 (3) as though the designation process were complete and the property had been designated under section 29.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

**Amendment of designating by-law**

**30.1** (1) The council of a municipality may, by by-law, amend a by-law designating property made under section 29 and section 29 applies with necessary modifications to an amending by-law as though it were a by-law to designate property under that section.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), subsections 29 (1) to (6) do not apply to an amending by-law if the purpose of the amendment is,

- (a) to clarify or correct the statement explaining the property's cultural heritage value or interest or the description of the property's heritage attributes;
- (b) to correct the legal description of the property; or
- (c) to otherwise revise the language of the by-law to make it consistent with the requirements of this Act or the regulations.

**Same**

(3) If the council of a municipality proposes to make an amendment described in subsection (2), the council shall give the owner of the designated property written notice of the proposed amendment in accordance with subsection (4).

- b) d'autre part, les exigences du paragraphe (4) ou (4.1), tels qu'ils ont été édictés ce jour-là par le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*, ne s'appliquent pas à l'avis.

**18. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effet de l'avis de désignation**

**Nullité des permis**

**30.** (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 29, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré par la municipalité en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication dans un journal est nul à compter du jour de la remise de l'avis conformément au paragraphe 29 (3).

**Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements**

(2) Les articles 33 et 34 s'appliquent à un bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes du paragraphe 29 (3), comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes de l'article 29.

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Modification d'un règlement municipal désignant un bien**

**30.1** (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29. Cet article s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, au règlement municipal modificatif comme s'il s'agissait d'un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes du même article.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 29 (1) à (6) ne s'appliquent pas à un règlement modificatif si la modification a pour but :

- a) soit de préciser ou de corriger la déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ou la description de ses attributs patrimoniaux;
- b) soit de corriger la description légale du bien;
- c) soit de réviser par ailleurs le texte du règlement municipal pour le rendre compatible avec les exigences de la présente loi ou des règlements.

**Idem**

(3) Le conseil d'une municipalité qui se propose d'apporter une modification visée au paragraphe (2) donne un avis écrit de la modification proposée au propriétaire du bien désigné conformément au paragraphe (4).



**Content of notice**

- (4) A notice of a proposed amendment shall,
- (a) contain an explanation of the purpose and effect of the proposed amendment; and
  - (b) inform the owner of the right to object to the proposed amendment by filing a notice of objection with the clerk of the municipality within 30 days of receiving the notice.

**Consultation with committee**

(5) The council of a municipality shall consult with its municipal heritage committee, if one has been established, before giving notice of a proposed amendment to the owner of property under subsection (3).

**Objection**

(6) The owner of a property who receives notice of a proposed amendment from a municipality under subsection (3) may, within 30 days of receiving notice of the amendment, file a notice of objection to the amendment with the clerk of the municipality setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

**Where no objection**

(7) If no notice of objection is filed within the 30-day period under subsection (6), the council of the municipality may pass the proposed amending by-law described in subsection (2).

**Application of s. 29**

(8) If the owner of the property files a notice of objection under subsection (5) in relation to a proposed amendment described in subsection (2), subsections 29 (7) to (15) apply with necessary modifications to the notice of objection.

**Notice of amendment**

(9) The clerk of a municipality shall provide a copy of the by-law, as amended under this section, to the owner of the property and to the Trust and shall register the by-law against the property in the proper land registry office.

**Requirement to update old by-laws**

(10) If the council of a municipality proposes to amend a by-law designating property made under section 29 before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the council shall include in the amendment such changes as are necessary to ensure that the by-law satisfies the requirements of section 29, as it read on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent.

**20. (1) Clause 32 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and

**Contenu de l'avis**

(4) L'avis d'une modification proposée :

- a) d'une part, explique le but et l'effet de la modification;
- b) d'autre part, informe le propriétaire du bien qu'il a le droit de s'opposer à la modification en déposant un avis d'opposition auprès du secrétaire de la municipalité dans les 30 jours de la réception de l'avis.

**Consultation du comité**

(5) Avant de donner un avis d'une modification proposée au propriétaire du bien aux termes du paragraphe (3), le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué, le cas échéant.

**Opposition**

(6) Le propriétaire d'un bien qui reçoit un avis d'une modification proposée d'une municipalité aux termes du paragraphe (3) peut, dans les 30 jours, déposer auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à la modification qui énonce les raisons pour lesquelles il s'y oppose et tous les faits pertinents.

**Absence d'opposition**

(7) Si aucun avis d'opposition n'est déposé dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (6), le conseil de la municipalité peut adopter le règlement municipal modificatif proposé visé au paragraphe (2).

**Application de l'art. 29**

(8) Si le propriétaire du bien dépose, en vertu du paragraphe (5), un avis d'opposition à une modification proposée visée au paragraphe (2), les paragraphes 29 (7) à (15) s'appliquent à l'avis avec les adaptations nécessaires.

**Avis de modification**

(9) Le secrétaire de la municipalité remet une copie du règlement municipal, tel qu'il est modifié en vertu du présent article, au propriétaire du bien et à la Fiducie et enregistre le règlement municipal sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Mise à jour des anciens règlements municipaux**

(10) Le conseil d'une municipalité qui se propose de modifier un règlement municipal désignant un bien adopté aux termes de l'article 29 avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale inclut dans la modification les changements nécessaires pour faire en sorte que le règlement municipal satisfasse aux exigences de l'article 29, tel qu'il existait ce jour-là.

**20. (1) L'alinéa 32 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) fait droit à la demande et :
  - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,

- (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

**(2) Subsection 32 (8) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 32 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Decision of council**

(11) After considering a report under subsection (9), the council without further hearing shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the by-law to be served on the owner and the Trust, and
  - (ii) publish notice of the intention to repeal the by-law in a newspaper of general circulation in the municipality.

**Decision final**

(11.1) A decision made under clause (11) (a) is final.

**(4) Subsection 32 (12) of the Act is repealed.**

**(5) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 57 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:**

**Objection**

(14) Any person may, within 30 days after the date of publication of the notice of intention under subclause (2) (b) (ii) or (11) (b) (ii), serve on the clerk of the municipality a notice of objection to the repeal of a by-law, or a part of a by-law, designating property as property of cultural heritage value or interest.

**Content of notice of objection**

(15) A notice of objection shall set out the reason for the objection.

**If no objection made**

(16) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (14), the council shall pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,

- (a) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust;
- (b) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted;
- (c) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality; and

- (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**(2) Le paragraphe 32 (8) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 32 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Décision du conseil**

(11) Le conseil, après avoir étudié le rapport visé au paragraphe (9) et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande et :
  - (i) d'une part, fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger le règlement municipal soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) d'autre part, publie un avis d'intention d'abroger le règlement municipal dans un journal généralement lu dans la municipalité.

**Décisions définitives**

(11.1) Les décisions prises aux termes de l'alinéa (11) a) sont définitives.

**(4) Le paragraphe 32 (12) de la Loi est abrogé.**

**(5) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 57 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Opposition**

(14) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'avis d'intention aux termes du sous-alinéa (2) b) (ii) ou (11) b) (ii), signifier au secrétaire de la municipalité un avis d'opposition à l'abrogation d'un règlement municipal, ou d'une partie d'un tel règlement, qui désigne un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

**Contenu de l'avis d'opposition**

(15) L'avis d'opposition énonce les motifs de l'opposition.

**Absence d'opposition**

(16) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (14), le conseil adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :

- a) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie;
- b) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1);
- c) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité;



- (d) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

#### Referral of objection to Review Board

(17) If a notice of objection is served on the municipality under subsection (14), the council shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

#### Application

(18) Subsections 29 (7) to (13) apply with necessary modifications to the hearing and report by the Review Board required under subsection (17).

#### Decision of council

(19) After considering the report of the Review Board, the council shall, without a further hearing,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner; or
- (b) consent to the application, pass a by-law repealing the by-law, or the part of the by-law, that designated the property as property of cultural heritage value or interest and cause,
  - (i) a copy of the repealing by-law to be served on the owner of the property and the Trust,
  - (ii) the reference to the property in the Register referred to in subsection 27 (1) to be deleted,
  - (iii) notice of the repealing by-law to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iv) a copy of the repealing by-law to be registered against the property in the proper land registry office.

#### Decision final

(20) The decision of the council under subsection (19) is final.

#### Withdrawal of objection

(21) A person who has served a notice of objection under subsection (14) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board.

#### Same

(22) Upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (16) as if no notice of objection had been served.

- d) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

#### Renvoi de l'opposition à la Commission de révision

(17) Si un avis d'opposition est signifié à la municipalité en vertu du paragraphe (14), le conseil, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

#### Application

(18) Les paragraphes 29 (7) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et au rapport de la Commission de révision qu'exige le paragraphe (17).

#### Décision du conseil

(19) Le conseil, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire;
- b) soit fait droit à la demande, adopte un règlement municipal qui abroge celui ou la partie de celui qui désignait le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel et fait en sorte :
  - (i) qu'une copie du règlement abrogatoire soit signifiée au propriétaire du bien et à la Fiducie,
  - (ii) que la mention du bien soit radiée du registre visé au paragraphe 27 (1),
  - (iii) qu'un avis du règlement abrogatoire soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité,
  - (iv) qu'une copie du règlement abrogatoire soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

#### Décisions définitives

(20) Les décisions que prend le conseil aux termes du paragraphe (19) sont définitives.

#### Retrait de l'opposition

(21) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (14) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision.

#### Idem

(22) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (16) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**Reapplication**

(23) Where the council refuses an application under clause (11) (a) or (19) (a), the owner of the property may not reapply to have the by-law, or the part of the by-law, that designates the property as property of cultural heritage value or interest revoked for 12 months from the service of the notice under clause (19) (a), except with the consent of the council.

21. (1) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “No owner of property designated under this Part” at the beginning and substituting “No owner of property designated under section 29”.

(2) Subsection 33 (10) of the Act is repealed.

(3) Section 33 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 58 and 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:

**Delegation of council’s consent**

(15) The power to consent to alterations to property under this section may be delegated by by-law by the council of a municipality to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and has consulted with the committee prior to delegating the power.

**Scope of delegation**

(16) A by-law that delegates the council’s power to consent to alterations to a municipal employee or official may delegate the power with respect to all alterations or with respect to such classes of alterations as are described in the by-law.

22. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “No owner of property designated under this Part” at the beginning and substituting “No owner of property designated under section 29”.

(2) Clause 34 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of subclause (i) and by adding the following subclause:

- (i.1) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the council, or

(3) Subsection 34 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(4) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsections 34 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2,

**Nouvelle demande**

(23) Si le conseil rejette une demande aux termes de l’alinéa (11) a) ou (19) a), le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l’abrogation du règlement municipal ou de la partie d’un tel règlement qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la signification de l’avis qu’exige l’alinéa (19) a), sauf avec le consentement du conseil.

21. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de l’article 29» à «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est abrogé.

(3) L’article 33 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 58 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Délégation du pouvoir de consentement**

(15) Le conseil d’une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l’a consulté au préalable peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir que lui confère le présent article de consentir à la transformation d’un bien.

**Portée de la délégation**

(16) Le règlement municipal qui délègue le pouvoir de consentir à la transformation d’un bien à un employé ou fonctionnaire municipal peut déléguer ce pouvoir à l’égard de toutes les transformations ou à l’égard des catégories de transformations qui y sont énoncées.

22. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de l’article 29» à «Nul propriétaire d’un bien qui est désigné aux termes de la présente partie» au début du paragraphe.

(2) L’alinéa 34 (2) a) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (i.1) faire droit à la demande aux conditions que précise le conseil, le cas échéant,

(3) Le paragraphe 34 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, est abrogé.

(4) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 2 de l’annexe F du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002, et les paragraphes 34 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article



are repealed and the following substituted:

#### Transition

(5) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (2), as amended by subsection 22 (2) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*; and
- (b) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

#### Same

(6) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property designated under section 29 had applied to a municipality for consent to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (2), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (5) (b) or (7) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

#### Same, exception

(7) Despite subsections (5) and (6), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, a situation described in subsection (6) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (5) and (7), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;

**2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Disposition transitoire

(5) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (2), tel qu'il est modifié par le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

#### Idem

(6) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien désigné aux termes de l'article 29 avait présenté à une municipalité une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (5) b) ou (7) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

#### Idem : exception

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (6) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (5) et (7), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;

- (b) the owner may continue the demolition or removal of the building or structure; and
- (c) sections 34.1, 34.2 and 34.3, as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the application.

**23. Sections 34.1 and 34.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:**

#### Appeal to Board

**34.1** (1) If the council of a municipality consents to an application subject to terms and conditions under subclause 34 (2) (a) (i.1) or refuses an application under subclause 34 (2) (a) (ii), the owner of the property that was the subject of the application may appeal the council's decision to the Board within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality shall, within 30 days of the day the owner received notice of the council's decision, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Content of notice

(3) A notice of appeal shall set out the reasons for the objection to the decision of the council of the municipality and be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

#### Hearing

(4) Upon receiving notice of an appeal, the Board shall set a time and place for hearing the appeal and give notice of the hearing to the owner of the property and to such other persons or bodies as the Board may determine.

#### Notice of hearing

(5) The Board shall give notice of a hearing in such manner as the Board determines necessary.

#### Powers of Board

- (6) After holding a hearing, the Board may order,
  - (a) that the appeal be dismissed; or
  - (b) that the municipality consent to the demolition or removal of a building or structure without terms and conditions or with such terms and conditions as the Board may specify in the order.

#### Decision final

- (7) The decision of the Board is final.

#### Transition, appeal to Board

**34.2** (1) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the owner of property designated under section 29 who, be-

- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) les articles 34.1, 34.2 et 34.3, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer à la demande.

**23. Les articles 34.1 et 34.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Appels interjetés devant la Commission

**34.1** (1) Si le conseil d'une municipalité fait droit à une demande à certaines conditions en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i.1) ou qu'il en rejette une en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (ii), le propriétaire du bien en cause peut interjeter appel de sa décision devant la Commission au plus tard 30 jours après en avoir reçu avis.

#### Avis d'appel

(2) Le propriétaire du bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité doit, au plus tard 30 jours après avoir reçu avis de la décision, donner un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'appel énonce les raisons pour lesquelles l'intéressé s'oppose à la décision du conseil de la municipalité et est accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

#### Audience

(4) Sur réception d'un avis d'appel, la Commission fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le propriétaire du bien et les autres personnes ou organismes qu'elle détermine.

#### Avis d'audience

(5) La Commission donne avis de l'audience de la manière qu'elle estime nécessaire.

#### Pouvoirs de la Commission

- (6) À l'issue de l'audience, la Commission peut, par ordonnance :
  - a) rejeter l'appel;
  - b) obliger la municipalité à consentir à la démolition ou à l'enlèvement du bâtiment ou de la construction sans conditions ou aux conditions qu'elle précise dans l'ordonnance.

#### Décisions définitives

- (7) Les décisions de la Commission sont définitives.

#### Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

**34.2** (1) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien désigné aux



fore that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection 34 (2) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection 34 (2) by virtue of subsection 34 (6); and
- (b) subsection 34 (7) does not apply to the application.

#### Notice of appeal

(2) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (1) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Application

(3) Subsections 34.1 (3) to (7) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

**24. Subsection 34.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Repeal of by-law designating property

(1) The council of a municipality shall pass a by-law to repeal a by-law or the part thereof designating a property under section 29 if the owner of the property has applied in writing to the council for consent to the demolition or removal of a building or structure on the property and,

- (a) the council consents to the application under subclause 34 (2) (a) (i) or (i.1) or is deemed to have consented to the application under subsection 34 (4); or
- (b) the Board has ordered that the municipality give its consent under clause 34.1 (6) (b).

**25. Section 34.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed the following substituted:**

#### Transition

**34.4** A process relating to a matter dealt with in any of sections 34 to 34.3 that was commenced but not completed under an Act or a part of an Act repealed by section 4 of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002*, that was continued under sections 34 to 34.3 of this Act by this section on the day subsection 2 (18) of Schedule F to the *Government Efficiency Act, 2002* came into force, and that was not complete on the day the *Ontario*

termes de l'article 29 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe 34 (2) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe 34 (2) par l'effet du paragraphe 34 (6);
- b) le paragraphe 34 (7) ne s'applique pas à la demande.

#### Avis d'appel

(2) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (1) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Application

(3) Les paragraphes 34.1 (3) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

**24. Le paragraphe 34.3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Abrogation d'un règlement municipal désignant un bien

(1) Le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal qui abroge tout ou partie d'un règlement municipal désignant un bien aux termes de l'article 29 si le propriétaire du bien lui a présenté par écrit une demande de consentement à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que, selon le cas :

- a) le conseil fait droit à la demande en vertu du sous-alinéa 34 (2) a) (i) ou (i.1) ou est réputé lui avoir fait droit aux termes du paragraphe 34 (4);
- b) la Commission a ordonné à la municipalité, en vertu de l'alinéa 34.1 (6) b), de donner son consentement.

**25. L'article 34.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Disposition transitoire

**34.4** Le processus relatif à une question traitée à l'un ou l'autre des articles 34 à 34.3 de la présente loi qui a été commencé, mais non terminé, aux termes d'une loi ou d'une partie d'une loi qu'abroge l'article 4 de l'annexe F de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement*, qui s'est poursuivi aux termes de ces mêmes articles par l'effet du présent article le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (18) de cette même annexe et qui était tou-

*Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, shall be continued under sections 34 to 34.3 as they read on and after the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent.

**26. Part IV of the Act is amended by adding the following sections:**

**DESIGNATION OF PROPERTIES BY MINISTER**

**Designation by Minister**

**34.5** (1) After consultation with the Trust, the Minister may, by order, designate any property within a municipality or in unorganized territory as property of cultural heritage value or interest of provincial significance if,

- (a) the property meets the criteria prescribed by regulation; and
- (b) the designation is made in accordance with the process set out in section 34.6.

**Effect of designation**

(2) If property is designated by the Minister under subsection (1), the owner of the property shall not,

- (a) carry out or permit an alteration of the property of a kind described in subsection (3) unless the Minister consents to the alteration; or
- (b) carry out or permit the demolition or removal of a building or structure on the property unless the Minister consents to the demolition or removal or the Board orders the demolition or removal under subsection (6).

**Alterations to property**

(3) Clause (2) (a) applies in respect of alterations that are likely to affect the property's heritage attributes as described in the notice of intention to designate the property given under section 34.6.

**Application for consent, alteration**

(4) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to an alteration of the property and subsections 33 (2) to (14) apply with necessary modifications to such an application.

**Same**

(5) For the purposes of the application of subsection 33 (4) to an application for the Minister's consent made under subsection (4), subsection 33 (4) shall be deemed to require the Minister to consult with the Trust, and not with a municipal heritage committee, before rendering a decision under that subsection.

**Same, demolition or removal**

(6) The owner of a property designated under subsection (1) may apply to the Minister for the Minister's consent to the demolition or removal of a building or structure on the property.

jours en cours le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale se poursuit aux termes des articles 34 à 34.3, tels qu'ils existent à compter de cette dernière.

**26. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**DÉSIGNATION DE BIENS PAR LE MINISTRE**

**Désignation par le ministre**

**34.5** (1) Après avoir consulté la Fiducie, le ministre peut, par arrêté, désigner un bien situé dans une municipalité ou un territoire non érigé en municipalité comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bien répond aux critères que prescrivent les règlements;
- b) la désignation s'effectue conformément au processus énoncé à l'article 34.6.

**Effet de la désignation**

(2) En cas de désignation d'un bien par le ministre aux termes du paragraphe (1), le propriétaire ne doit :

- a) ni effectuer ni permettre une transformation du bien d'un genre décrit au paragraphe (3) sans le consentement du ministre;
- b) ni démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien, ni le permettre, sauf si le ministre y consent ou que la Commission l'ordonne aux termes du paragraphe (6).

**Transformation de biens**

(3) L'alinéa (2) a) s'applique à l'égard des transformations qui auront vraisemblablement une incidence sur les attributs patrimoniaux du bien, lesquels sont énoncés dans l'avis d'intention de désigner le bien qui est donné aux termes de l'article 34.6.

**Demande de consentement : transformation**

(4) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à sa transformation, auquel cas les paragraphes 33 (2) à (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande.

**Idem**

(5) Dans le cadre de son application à une demande de consentement qui est présentée au ministre en vertu du paragraphe (4), le paragraphe 33 (4) est réputé exiger du ministre qu'il consulte la Fiducie, et non un comité municipal du patrimoine, avant de prendre une décision aux termes de ce paragraphe.

**Idem : démolition ou enlèvement**

(6) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) peut demander au ministre de consentir à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.



**Decision of Minister**

(7) Within 90 days after receipt of an application under subsection (6), or within such longer period as is agreed upon by the owner and the Minister, the Minister, having consulted with the Trust, may,

- (a) consent to the application;
- (b) consent to the application, subject to such terms and conditions as may be specified by the Minister; or
- (c) refuse the application.

**Notice of decision**

(8) The Minister shall, within the time period specified in subsection (7), give notice of its decision under subsection (7) to the owner of the property and to the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall publish the decision in a newspaper having general circulation in the municipality; and
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall publish its decision or otherwise make its decision known in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

**Deemed consent**

(9) If the Minister fails to give notice of its decision to the owner within the time period specified in subsection (7), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

**Application, appeal to Board**

(10) Section 34.1 applies with necessary modifications where the Minister refuses an application for consent under clause (7) (c) or consents to the application, subject to terms and conditions specified by the Minister under clause (7) (b).

**Delegation**

(11) The Minister may delegate in writing his or her power to consent to the alteration of a property designated under subsection (1) and to consent to the demolition or removal of a building or structure on property designated under subsection (1),

- (a) to the Trust, or to an official of the Trust designated by the Trust for the purposes of such a delegation; or
- (b) in the case of property situated in a municipality, to the council of the municipality or to an official of the municipality designated by the council of the municipality for the purposes of such a delegation.

**Scope of delegation**

(12) The Minister may limit a delegation under subsection (11) so as to delegate the power to consent to only one of the types of changes to property described in subsection (11), or to such combination thereof as may be specified in the delegation, or to consent to such classes of alterations as are set out in the delegation.

**Décision du ministre**

(7) Au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (6) ou dans le délai plus long convenu entre le propriétaire et le ministre, ce dernier, après avoir consulté la Fiducie, peut :

- a) faire droit à la demande;
- b) faire droit à la demande aux conditions qu'il précise, le cas échéant;
- c) rejeter la demande.

**Avis de la décision**

(8) Dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre donne avis de la décision qu'il a prise en vertu de ce paragraphe au propriétaire du bien et à la Fiducie et :

- a) publie sa décision dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publie sa décision ou la diffuse d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Consentement réputé donné**

(9) S'il n'avise pas le propriétaire de sa décision dans le délai précisé au paragraphe (7), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

**Appels interjetés devant la Commission**

(10) L'article 34.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque le ministre rejette une demande de consentement en vertu de l'alinéa (7) c) ou qu'il y fait droit, aux conditions qu'il précise, en vertu de l'alinéa (7) b).

**Délégation**

(11) Le ministre peut déléguer par écrit le pouvoir qu'il a de consentir à la transformation d'un bien désigné aux termes du paragraphe (1) et à la démolition ou à l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un tel bien :

- a) à la Fiducie ou au dirigeant de celle-ci qu'elle désigne pour les besoins d'une telle désignation;
- b) dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au conseil de la municipalité ou au fonctionnaire municipal qu'il désigne pour les besoins d'une telle délégation.

**Portée de la délégation**

(12) Le ministre peut restreindre la délégation prévue au paragraphe (11) de manière à déléguer le pouvoir de consentir uniquement à un des genres de changements visés à ce paragraphe ou à la combinaison de ceux-ci que précise la délégation, ou de consentir aux catégories de transformations qui y sont énoncées.

**Designation process**

**34.6 (1)** If the Minister intends to designate property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall ensure that a notice of intention to designate the property is,

- (a) served on the owner of the property and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality;
- (b) in the case of property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality; and
- (c) in the case of property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

**Content of notice**

(2) A notice of intention to designate property served on an owner of property and on the clerk of a municipality under clause (1) (a) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property; and
- (c) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Same**

(3) A notice of intention to designate property published under clause (1) (b) or (c) shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property;
- (c) a statement that further information respecting the proposed designation is available from the Minister; and
- (d) a statement that notice of objection to the designation may be served on the Minister, within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c).

**Objection**

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (1) (b) or (c), a person may serve on the Minister a notice of objection setting out the reason for the objection and all relevant facts.

**Désignation**

**34.6 (1)** S'il se propose de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre fait en sorte qu'un avis d'intention de désigner le bien :

- a) soit signifié au propriétaire du bien et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci;
- b) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- c) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis d'intention de désigner un bien qui est signifié au propriétaire et au secrétaire d'une municipalité aux termes de l'alinéa (1) a) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel ainsi qu'une description de ses attributs patrimoniaux;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Idem**

(3) L'avis d'intention de désigner un bien qui est publié aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une déclaration selon laquelle on peut se procurer des renseignements supplémentaires au sujet de la désignation projetée auprès du ministre;
- d) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à la désignation peut être signifié au ministre dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c).

**Opposition**

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (1) b) ou c), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition énonçant tous les faits pertinents.



**If no notice of objection**

(5) If no notice of objection is served within the 30-day period referred to in subsection (4), the Minister,

- (a) shall make an order designating the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance and shall,
  - (i) cause a copy of the order together with a statement explaining the cultural heritage value or interest of the property and a description of the heritage attributes of the property,
    - (A) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality, and
    - (B) to be registered against the property affected in the proper land registry office,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, publish notice of the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, publish notice of the order or otherwise make it known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice; or
- (b) shall withdraw the notice of intention to designate the property by causing a notice of withdrawal,
  - (i) to be served on the owner of the property, on the Trust and, if the property is situated in a municipality, on the clerk of the municipality,
  - (ii) in the case of property situated in a municipality, to be published in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) in the case of property situated in unorganized territory, to be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

**Referral of objection to Review Board**

(6) If a notice of objection is served on the Minister under subsection (4), the Minister shall, upon expiration of the 30-day period referred to in that subsection, refer the matter to the Review Board for a hearing and report.

**Hearing**

(7) If a matter is referred to the Review Board under subsection (6), the Review Board shall hold a hearing as soon as practicable to determine whether the property in question should be designated as property of cultural heritage value or interest of provincial significance.

**Absence d'opposition**

(5) Si aucun avis d'opposition n'est signifié dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (4), le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il prend un arrêté désignant le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et :
  - (i) fait en sorte qu'une copie de l'arrêté, accompagnée d'une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du bien sur le plan du patrimoine culturel et d'une description de ses attributs patrimoniaux :
    - (A) d'une part, soit signifiée au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
    - (B) d'autre part, soit enregistrée sur le bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent,
  - (ii) publie un avis de l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière un avis de l'arrêté dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) il retire l'avis d'intention de désigner le bien en faisant en sorte qu'un avis de retrait :
  - (i) soit signifié au propriétaire du bien, à la Fiducie et, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité, au secrétaire de celle-ci,
  - (ii) soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) soit publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Renvoi de l'opposition à la Commission de révision**

(6) Si un avis d'opposition lui est signifié en vertu du paragraphe (4), le ministre, à l'expiration du délai de 30 jours visé à ce paragraphe, renvoie l'affaire à la Commission de révision pour la tenue d'une audience et la présentation d'un rapport.

**Audience**

(7) Si une affaire lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6), la Commission de révision tient le plus tôt possible une audience pour déterminer s'il y a lieu de désigner le bien en question comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel.

**Parties**

(8) The Minister, the owner of the property in question, any person who has served a notice of objection under subsection (4) and such other persons as the Review Board may specify are parties to the hearing.

**Open hearing**

(9) A hearing under subsection (7) is open to the public.

**Place of hearing**

(10) A hearing under subsection (7) shall be held at such place in the municipality or in the unorganized territory, as the case may be, as the Review Board may determine.

**Notice of hearing**

(11) Notice of a hearing under subsection (7) shall be,

- (a) if the hearing is with respect to property situated in a municipality, published in a newspaper of general circulation in the municipality at least 10 days before the day of the hearing; and
- (b) if the hearing is with respect to property situated in unorganized territory, published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Review Board considers adequate to give the public in the territory reasonable notice of the hearing.

**Combining hearings**

(12) The Review Board may combine two or more related hearings and conduct them in all respects and for all purposes as one hearing.

**Reports**

(13) Within 30 days after the conclusion of a hearing under subsection (7) or as soon thereafter as is practicable, the Review Board shall make a report to the Minister setting out its findings of fact, its recommendations as to whether or not the property in question should be designated under section 34.5 and any information or knowledge used by it in reaching its recommendations.

**Copies**

(14) The Review Board shall send a copy of its report to the other parties to the hearing.

**Decision of Minister**

(15) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall make any order or take any action set out in subsection (5) and follow the requirements of that subsection.

**Decision final**

(16) The decision of the Minister under subsection (15) is final.

**Withdrawal of objection**

(17) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any

**Parties**

(8) Sont parties à l'audience le ministre, le propriétaire du bien, toute personne qui a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) et les autres personnes que précise la Commission de révision.

**Audience publique**

(9) L'audience prévue au paragraphe (7) est ouverte au public.

**Lieu de l'audience**

(10) L'audience prévue au paragraphe (7) a lieu à l'endroit dans la municipalité ou le territoire non érigé en municipalité, selon le cas, que précise la Commission de révision.

**Avis d'audience**

(11) Un avis de l'audience prévue au paragraphe (7) est :

- a) publié dans un journal généralement lu dans la municipalité au moins 10 jours avant la date de l'audience, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que la Commission de révision estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

**Jonction des audiences**

(12) La Commission de révision peut, à tous égards et à toutes fins, joindre deux audiences connexes ou plus en une seule audience.

**Rapports**

(13) Dans les 30 jours qui suivent la clôture de l'audience prévue au paragraphe (7) ou dès que possible par la suite, la Commission de révision présente au ministre un rapport dans lequel elle expose ses conclusions de fait, ses recommandations sur la question de savoir s'il y a lieu de désigner le bien aux termes de l'article 34.5 ainsi que les renseignements ou les connaissances sur lesquels elle fonde ses recommandations.

**Copies**

(14) La Commission de révision envoie une copie de son rapport aux autres parties à l'audience.

**Décision du ministre**

(15) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience, prend tout arrêté ou toute mesure que prévoit le paragraphe (5) et remplit les exigences de ce paragraphe.

**Décisions définitives**

(16) Les décisions que prend le ministre aux termes du paragraphe (15) sont définitives.

**Retrait de l'opposition**

(17) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe



time before the conclusion of a hearing into the matter by serving notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board.

#### Same

(18) Upon receipt of a notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

#### Effect of notice of designation

##### Permits void

**34.7** (1) If a notice of intention to designate a property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance is given under section 34.6, any permit that allowed for the alteration or demolition of the property and that was issued under any Act, including a building permit, before the day the notice was served on the owner of the property and on the Trust and published or made known under subsection 34.6 (1) is void as of that day.

#### Interim control of alteration, demolition or removal

(2) Subsections 34.5 (2) to (10) apply with necessary modifications to property as of the day a notice of intention to designate the property is given under section 34.6 as though the designation process were complete and the property had been designated under subsection 34.5 (1).

#### Repeal of order, Minister's initiative

**34.8** (1) If, after consultation with the Trust, the Minister decides to repeal an order designating property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance, the Minister shall give notice of intention to repeal the order in accordance with subsection (2).

#### Notice of intention

(2) A notice of intention to repeal an order designating property shall be served on the owner of the property and on the Trust and,

- (a) in the case of property situated in a municipality, shall be published in a newspaper of general circulation in the municipality; or
- (b) in the case of property situated in unorganized territory, shall be published or otherwise made known in the territory in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Content of notice

(3) A notice of intention to repeal an order designating property shall contain,

- (a) an adequate description of the property so that it may be readily ascertained;
- (b) a short statement of the reason for repealing the order; and
- (c) a statement that notice of objection to the repeal of the order may be served on the Minister, within 30

quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision.

#### Idem

(18) Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

#### Effet de l'avis de désignation

##### Nullité des permis

**34.7** (1) Si un avis d'intention de désigner un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel est donné aux termes de l'article 34.6, tout permis, notamment un permis de construire, qui autorise la transformation ou la démolition du bien et qui est délivré en vertu d'une loi avant le jour de la signification de l'avis au propriétaire et à la Fiducie et de sa publication ou sa diffusion aux termes du paragraphe 34.6 (1) est nul à compter de ce jour.

#### Contrôle intérimaire des transformations, des démolitions et des enlèvements

(2) Les paragraphes 34.5 (2) à (10) s'appliquent au bien, avec les adaptations nécessaires, à compter du jour où l'avis d'intention de le désigner est donné aux termes de l'article 34.6, comme si le processus de désignation était achevé et que le bien avait été désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1).

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du ministre

**34.8** (1) Si, après avoir consulté la Fiducie, il décide d'abroger un arrêté désignant un bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel, le ministre donne un avis d'intention conformément au paragraphe (2).

#### Avis d'intention

(2) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien est signifié au propriétaire et à la Fiducie. En outre :

- a) il est publié dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité;
- b) il est publié ou diffusé d'une autre manière dans le territoire, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Contenu de l'avis

(3) L'avis d'intention d'abroger un arrêté désignant un bien comporte les éléments suivants :

- a) une description du bien suffisante pour le rendre aisément identifiable;
- b) un bref énoncé des raisons motivant l'abrogation de l'arrêté;
- c) une déclaration selon laquelle un avis d'opposition à l'abrogation de l'arrêté peut être signifié au mi-

days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b).

#### Objection

(4) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (a) or (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(5) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

#### Repeal of order, owner's initiative

**34.9** (1) An owner of a property designated under subsection 34.5 (1) may apply to the Minister for a repeal of the order designating the property.

#### Decision of Minister

(2) Within 90 days of receipt of an application under subsection (1), the Minister, having consulted with the Trust, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
  - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Extension of time

(3) The applicant and the Minister may agree to extend the time under subsection (2) within which the Minister is to make a decision.

#### Deemed decision

(4) If the Minister fails to notify the applicant of his or her decision within the 90-day period referred to in subsection (2) or within such further time as may have been agreed to under subsection (3), the Minister shall be deemed to have consented to the application.

#### Application for hearing

(5) Within 30 days of receipt of a notice of a refusal of an application under clause (2) (a), the owner of the prop-

nistère dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b).

#### Opposition

(4) Dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) a) ou b), toute personne peut signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(5) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Abrogation de l'arrêté à l'initiative du propriétaire

**34.9** (1) Le propriétaire d'un bien désigné aux termes du paragraphe 34.5 (1) peut demander au ministre d'abroger l'arrêté désignant le bien.

#### Décision du ministre

(2) Au plus tard 90 jours après avoir reçu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le ministre, après avoir consulté la Fiducie :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
  - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Prorogation du délai

(3) L'auteur de la demande et le ministre peuvent convenir de proroger le délai que le paragraphe (2) accorde à ce dernier pour prendre une décision.

#### Consentement réputé donné

(4) S'il n'avise pas l'auteur de la demande de sa décision dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (2) ou dans le nouveau délai dont il est convenu en vertu du paragraphe (3), le ministre est réputé avoir fait droit à la demande.

#### Demande d'audience

(5) Dans les 30 jours de la réception de l'avis de rejet d'une demande visé à l'alinéa (2) a), le propriétaire du



erty in question may apply to the Minister for a hearing before the Review Board.

#### Application

(6) Subsections 32 (5) to (10) apply with necessary modifications to a hearing by the Review Board under this section.

#### Decision of Minister

(7) After considering the report of the Review Board, the Minister, without further hearing, shall,

- (a) refuse the application and cause notice of its decision to be given to the owner and to the Trust; or
- (b) consent to the application and,
  - (i) cause notice of the intention to repeal the order to be served on the owner and the Trust,
  - (ii) if the property is situated in a municipality, publish notice of the intention to repeal the order in a newspaper of general circulation in the municipality, and
  - (iii) if the property is situated in unorganized territory, publish or otherwise make known the notice of intention to repeal the order in a manner and at such times as the Minister considers adequate to give the public in the territory reasonable notice.

#### Objection

(8) Within 30 days after the day the notice of intention was first published or made known to the public under clause (2) (b) or (7) (b), a person may serve on the Minister a notice of objection to the repeal of an order designating property setting out the reason for the objection and all relevant facts.

#### Application

(9) Subsections 34.6 (5) to (18), as they apply to an intention to make an order to designate property, apply with necessary modifications to an intention to make an order repealing the designation of the property.

#### Reapplication

(10) Where the Minister refuses an application under this section, the owner of the property may not reapply to have the order that designates the property as property of cultural heritage value or interest of provincial significance revoked for 12 months from day the owner receives notice of the Minister's decision, except with the consent of the Minister.

**27. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### GENERAL

##### Notice of change of ownership

**35. (1)** Where there is a change in the ownership of property designated under section 29 by a municipality,

bien peut demander au ministre la tenue d'une audience devant la Commission de révision.

#### Application

(6) Les paragraphes 32 (5) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences que tient la Commission de révision aux termes du présent article.

#### Décision du ministre

(7) Le ministre, après avoir étudié le rapport de la Commission de révision et sans tenir une nouvelle audience :

- a) soit rejette la demande et fait en sorte qu'un avis de sa décision soit donné au propriétaire et à la Fiducie;
- b) soit fait droit à la demande et :
  - (i) fait en sorte qu'un avis d'intention d'abroger l'arrêté soit signifié au propriétaire et à la Fiducie,
  - (ii) publie un avis d'intention d'abroger l'arrêté dans un journal généralement lu dans la municipalité, dans le cas d'un bien situé dans une municipalité,
  - (iii) publie ou diffuse d'une autre manière dans le territoire un avis d'intention d'abroger l'arrêté, selon les modalités et aux moments que le ministre estime adéquats pour en donner un avis raisonnable au public, dans le cas d'un bien situé dans un territoire non érigé en municipalité.

#### Opposition

(8) Toute personne peut, dans les 30 jours qui suivent la date initiale de publication ou de diffusion au public de l'avis d'intention aux termes de l'alinéa (2) b) ou (7) b), signifier au ministre un avis motivé d'opposition à l'abrogation d'un arrêté désignant un bien qui énonce tous les faits pertinents.

#### Application

(9) Les paragraphes 34.6 (5) à (18), tels qu'ils s'appliquent à l'intention de prendre un arrêté désignant un bien, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'intention de prendre un arrêté abrogeant la désignation du bien.

#### Nouvelle demande

(10) Si le ministre rejette une demande aux termes du présent article, le propriétaire du bien ne peut pas demander de nouveau l'abrogation de l'arrêté qui désigne le bien comme bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel dans les 12 mois de la réception de l'avis de la décision du ministre, sauf avec le consentement de celui-ci.

**27. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Avis de changement de propriétaire

**35. (1)** En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne une municipalité aux termes de l'article

the new owner of the property shall give notice of the change to the clerk of the municipality within 30 days of becoming the owner of the property.

#### Same, Minister

(2) Where there is a change in the ownership of property designated under section 34.5 by the Minister, the new owner of the property shall give notice of the change to the Minister within 30 days of becoming the owner of the property.

#### Conflict

**35.1** In the event of a conflict between an order by the Minister designating property under section 34.5 and a municipal by-law that affects the same property, the order prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force and effect.

#### Stop order

**35.2** (1) The Minister may issue a stop order with respect to any property in the Province to prevent the alteration of the property, any damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property if the Minister is of the opinion that,

- (a) the property may be property of cultural heritage value or interest of provincial significance; and
- (b) the property is likely to be altered or damaged or a building or structure located on the property is likely to be removed or demolished.

#### Same

(2) The Minister may make an order under this section with respect to property designated under section 29 even if the municipality has consented to the alteration, demolition or removal in question.

#### Order

(3) A stop order issued under this section shall direct the owner of the property in question or any person in apparent possession of the property to ensure that any activity that is likely to result in the alteration of or damage to the property or the demolition or removal of any building or structure on the property not be commenced or be discontinued for a period of up to 60 days.

#### Assessment

(4) During the time that a stop order is in effect, the Minister, or any person authorized by the Minister in writing, may prepare a study to assist in determining whether the property is property of cultural heritage value or interest of provincial significance and which procedures, if any, should be commenced under this Act or otherwise, in order to protect and conserve the property.

#### Building standards by-law

**35.3** (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in

29, le nouveau propriétaire en avise le secrétaire de la municipalité dans les 30 jours qui suivent.

#### Idem : ministre

(2) En cas de changement de propriétaire d'un bien que désigne le ministre aux termes de l'article 34.5, le nouveau propriétaire en avise ce dernier dans les 30 jours qui suivent.

#### Incompatibilité

**35.1** Les dispositions incompatibles de l'arrêté que prend le ministre pour désigner un bien aux termes de l'article 34.5 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le même bien. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

#### Arrêté de suspension

**35.2** (1) Le ministre peut prendre un arrêté de suspension à l'égard de tout bien situé dans la province pour empêcher la transformation ou l'endommagement du bien ou la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve s'il est d'avis que :

- a) d'une part, le bien pourrait avoir une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel;
- b) d'autre part, le bien sera vraisemblablement transformé ou endommagé ou un bâtiment ou une construction qui s'y trouve sera vraisemblablement enlevé ou démoli.

#### Idem

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article à l'égard d'un bien désigné aux termes de l'article 29 même si la municipalité a consenti à la transformation, à la démolition ou à l'enlèvement.

#### Arrêté

(3) L'arrêté de suspension pris en vertu du présent article enjoint au propriétaire du bien ou à quiconque en a la possession apparente de veiller à ce qu'aucune activité qui entraînera vraisemblablement la modification, l'endommagement, la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ne soit commencée ou qu'une telle activité soit interrompue pendant une période d'au plus 60 jours.

#### Évaluation

(4) Pendant la durée de validité de l'arrêté de suspension, le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut préparer une étude pour aider à établir si le bien est un bien ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel et à déterminer quelles démarches, s'il y a lieu, devraient être entreprises en vertu de la présente loi ou autrement pour protéger et conserver le bien.

#### Règlement municipal sur les normes d'entretien

**35.3** (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la



a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property in the municipality that has been designated by the municipality under section 29 or by the Minister under section 34.5; and
- (b) require property that has been designated under section 29 or 34.5 and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

#### Application

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

**28. The Act is amended by adding the following section:**

#### Application

**39.1.1** (1) This Part does not apply to property described in clause 25.2 (2) (a).

#### Conflict

(2) If a property described in clause 25.2 (2) (b) is included in a heritage conservation study area designated under section 40.1 or in a heritage conservation district designated under section 41, and if there is a conflict between a provision of the heritage standards and guidelines prepared under Part III.1 and a provision in Part V as they apply to that property, the provision in Part V prevails.

**29. Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Area study

**40.** (1) The council of a municipality may undertake a study of any area of the municipality for the purpose of designating one or more heritage conservation districts.

#### Scope of study

- (2) A study under subsection (1) shall,
  - (a) examine the character and appearance of the area that is the subject of the study, including buildings, structures and other property features of the area, to determine if the area should be preserved as a heritage conservation district;
  - (b) examine and make recommendations as to the geographic boundaries of the area to be designated;
  - (c) consider and make recommendations as to the objectives of the designation and the content of the heritage conservation district plan required under section 41.1;

municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans la municipalité et qui ont été désignés par celle-ci aux termes de l'article 29 ou par le ministre aux termes de l'article 34.5;
- b) exiger que les biens qui ont été désignés aux termes de l'article 29 ou 34.5 et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

#### Application

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Champ d'application

**39.1.1** (1) La présente partie ne s'applique pas aux biens visés à l'alinéa 25.2 (2) a).

#### Incompatibilité

(2) Si un bien visé à l'alinéa 25.2 (2) b) est inclus dans une zone de conservation du patrimoine à l'étude désignée aux termes de l'article 40.1 ou dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 et qu'il existe un conflit entre une disposition des normes et lignes directrices patrimoniales élaborées en vertu de la partie III.1 et une disposition de la partie V telles qu'elles s'appliquent à ce bien, la disposition de la partie V l'emporte.

**29. L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Étude de zone

**40.** (1) Le conseil d'une municipalité peut mener une étude sur toute zone de la municipalité en vue de la désignation d'un ou de plusieurs districts de conservation du patrimoine.

#### Portée de l'étude

- (2) L'étude visée au paragraphe (1) fait ce qui suit :
  - a) elle examine le caractère et l'apparence de la zone qui fait l'objet de l'étude, notamment les bâtiments, les constructions et les autres caractéristiques des biens qui s'y trouvent, pour établir s'il y a lieu de la préserver comme district de conservation du patrimoine;
  - b) elle examine les limites territoriales de la zone à désigner et formule des recommandations à cet égard;
  - c) elle étudie les objectifs de la désignation et le contenu du plan de district de conservation du patrimoine qu'exige l'article 41.1 et formule des recommandations à cet égard;

- (d) make recommendations as to any changes that will be required to the municipality's official plan and to any municipal by-laws, including any zoning by-laws.

#### Consultation

(3) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall consult with the committee with respect to the study.

#### Designation of study area

**40.1** (1) If the council of a municipality undertakes a study under section 40, the council may by by-law designate the area specified in the by-law as a heritage conservation study area for a period of up to one year.

#### Same

(2) A by-law made under subsection (1) may prohibit or set limitations with respect to,

- (a) the alteration of property situated in the heritage conservation study area; and
- (b) the erection, demolition or removal of buildings or structures, or classes of buildings or structures, in the heritage conservation study area.

#### Notice of by-law

(3) If the council of a municipality passes a by-law under subsection (1), the council shall, within 30 days after the by-law is passed, cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation study area and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper of general circulation in the municipality.

#### Appeal to Board

(4) Any person who objects to a by-law passed under subsection (1) may appeal to the Board by giving the clerk of the municipality, within 30 days after the date of publication under clause (3) (b), a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

#### Application

(5) Subsections 41 (6) to (10) apply with necessary modifications to an appeal under subsection (4).

#### Limitation

(6) Where the designation of a study area in a municipality ceases to be in effect, the council of the municipality shall not, during the following three years, pass a by-law designating another study area that includes an area that was part of the previously designated study area.

- d) elle formule des recommandations quant aux modifications qu'il faudra peut-être apporter au plan officiel et aux règlements municipaux, y compris les règlements de zonage, de la municipalité.

#### Consultation

(3) Le conseil de la municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, au sujet de l'étude.

#### Désignation de la zone d'étude

**40.1** (1) S'il mène une étude en vertu de l'article 40, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, désigner la zone qu'il y précise comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an.

#### Idem

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent interdire les activités suivantes ou imposer des restrictions à leur égard :

- a) la transformation des biens situés dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude;
- b) l'érection, la démolition ou l'enlèvement de bâtiments ou de constructions, ou de catégories de ceux-ci, dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude.

#### Avis du règlement municipal

(3) Le conseil d'une municipalité qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) fait en sorte, dans les 30 jours qui suivent son adoption, qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans la zone de conservation du patrimoine à l'étude et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

#### Appels interjetés devant la Commission

(4) Quiconque s'oppose à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel devant la Commission en donnant au secrétaire de la municipalité, dans les 30 jours qui suivent la date de la publication visée à l'alinéa (3) b), un avis d'appel énonçant l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui de celle-ci, accompagné des droits prescrits en vertu de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

#### Application

(5) Les paragraphes 41 (6) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (4).

#### Restriction

(6) Lorsque la désignation d'une zone d'étude dans une municipalité cesse d'avoir effet, le conseil de cette dernière ne doit pas, au cours des trois années suivantes, adopter de règlement municipal désignant une autre zone d'étude qui inclut une partie de la première.



**30. (1) Subsection 41 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Which Part applies**

(2.1) A property that is designated by the Minister under subsection 34.5 (1) and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to subsections 34.5 (2) to (12), and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property.

**Same**

(2.2) A property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part is subject to section 30 and sections 33 to 34.4, and not to this Part, with respect to any alterations of the property or any demolition or removal of buildings or structures on the property if,

- (a) the designation of the heritage conservation district was made before the day section 41.1 came into force; and
- (b) no heritage conservation district plan has been adopted by the council of the municipality under section 41.1 with respect to the heritage conservation district.

**Same**

(2.3) Subject to subsection (2.4), a property that is designated by a municipality under section 29 and is included in an area designated as a heritage conservation district under this Part for which a heritage conservation district plan has been adopted under section 41.1 is subject to this Part and to the plan with respect to any alterations of the property or demolition or removal of buildings or structures on the property, and is not subject to section 30 or to sections 33 to 34.4.

**Same**

(2.4) If the owner of a property referred to in subsection (2.3) intends to alter or permit alterations to the interior of a building or structure on the property, the owner shall comply with the requirements of section 33.

**(2) Subsection 41 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

**If no notice of appeal**

(5) If no notice of appeal is given to the clerk within the time period specified in subsection (4),

- (a) the by-law comes into force on the day following the last day of the period; and

**30. (1) Le paragraphe 41 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Partie qui s'applique**

(2.1) Le bien que désigne le ministre aux termes du paragraphe 34.5 (1) et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux paragraphes 34.5 (2) à (12), et non à la présente partie, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

**Idem**

(2.2) Le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29 et qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie est assujéti aux articles 30 et 33 à 34.4, et non à la présente partie, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le district de conservation du patrimoine a été désigné avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 41.1;
- b) le conseil de la municipalité n'a adopté aucun plan de district de conservation du patrimoine aux termes de l'article 41.1 à l'égard du district.

**Idem**

(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.4), le bien que désigne une municipalité aux termes de l'article 29, qui est inclus dans une zone désignée comme district de conservation du patrimoine aux termes de la présente partie et à l'égard duquel un plan de district de conservation du patrimoine a été adopté aux termes de l'article 41.1 est assujéti à la présente partie et au plan, et non aux articles 30 et 33 à 34.4, à l'égard d'une transformation du bien ou de la démolition ou de l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

**Idem**

(2.4) Le propriétaire d'un bien visé au paragraphe (2.3) se conforme aux exigences de l'article 33 s'il a l'intention de transformer l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve ou d'en permettre la transformation.

**(2) Le paragraphe 41 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucun avis d'appel**

(5) Si aucun avis d'appel n'est donné au secrétaire dans le délai précisé au paragraphe (4) :

- a) d'une part, le règlement municipal entre en vigueur le lendemain du dernier jour du délai;

- (b) the clerk shall ensure that a copy of the by-law is registered against the properties affected by the by-law in the appropriate land registry office.

**(3) Subsection 41 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

- (e) the appellant has not participated in the public process for the adoption of the relevant heritage conservation district plan under section 41.1 by either making an oral submission at a public meeting or by submitting written submissions to the council of the municipality and the Board believes there is no reasonable explanation for failing to do so.

**(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:**

#### Registration of by-law

(10.1) The clerk of a municipality shall ensure that a copy of the by-law made under this section is registered in the appropriate land registry office promptly after it comes into force.

**31. The Act is amended by adding the following sections:**

#### Heritage conservation district plans

**41.1 (1)** A by-law under section 41 designating one or more heritage conservation districts in a municipality shall adopt a heritage conservation district plan for each district that is designated in the by-law.

#### Same, where district already designated

(2) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the council of a municipality had passed a by-law designating one or more heritage conservation districts, it may pass a by-law adopting a heritage conservation district plan for any one of the designated districts.

#### Notice

(3) If the council of a municipality passes a by-law adopting a heritage conservation district plan under subsection (2), the council shall cause notice of the by-law,

- (a) to be served on each owner of property located in the heritage conservation district and on the Trust; and
- (b) to be published in a newspaper having general circulation in the municipality.

#### Application

- (4) Subsections 41 (4) to (10) apply with necessary

- b) d'autre part, le secrétaire veille à ce qu'une copie du règlement municipal soit enregistrée sur les biens visés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**(3) Le paragraphe 41 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) l'appellant n'a participé au processus public prévu à l'article 41.1 pour l'adoption du plan de district de conservation du patrimoine pertinent ni en présentant des observations orales lors d'une réunion publique, ni en présentant des observations écrites au conseil de la municipalité et la Commission estime qu'il n'y a aucune explication raisonnable pour ne pas l'avoir fait.

**(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Enregistrement du règlement municipal

(10.1) Le secrétaire de la municipalité veille à ce qu'une copie du règlement municipal adopté en vertu du présent article soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent promptement après son entrée en vigueur.

**31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Plans de district de conservation du patrimoine

**41.1 (1)** Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 41 qui désigne un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine dans une municipalité adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour chaque district qu'il désigne.

#### Idem : cas où un district est déjà désigné

(2) Le conseil d'une municipalité qui, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, avait adopté un règlement municipal désignant un ou plusieurs districts de conservation du patrimoine peut en adopter un autre qui adopte un plan de district de conservation du patrimoine pour n'importe lequel des districts désignés.

#### Avis

(3) Le conseil d'une municipalité qui, par règlement municipal, adopte un plan de district de conservation du patrimoine en vertu du paragraphe (2) fait en sorte qu'un avis du règlement :

- a) d'une part, soit signifié à tout propriétaire d'un bien situé dans le district de conservation du patrimoine et à la Fiducie;
- b) d'autre part, soit publié dans un journal généralement lu dans la municipalité.

#### Application

- (4) Les paragraphes 41 (4) à (10) s'appliquent, avec les



modifications to a by-law passed under subsection (2).

#### **Content of plan**

- (5) A heritage conservation district plan shall include,
- (a) a statement of the objectives to be achieved in designating the area as a heritage conservation district;
  - (b) a statement explaining the cultural heritage value or interest of the heritage conservation district;
  - (c) a description of the heritage attributes of the heritage conservation district and of properties in the district;
  - (d) policy statements, guidelines and procedures for achieving the stated objectives and managing change in the heritage conservation district; and
  - (e) a description of the alterations or classes of alterations that are minor in nature and that the owner of property in the heritage conservation district may carry out or permit to be carried out on any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property, without obtaining a permit under section 42.

#### **Consultation**

(6) Before a by-law adopting a heritage conservation district plan is made by the council of a municipality under subsection 41 (1) or under subsection (2), the council shall ensure that,

- (a) information relating to the proposed heritage conservation district plan, including a copy of the plan, is made available to the public;
- (b) at least one public meeting is held with respect to the proposed heritage conservation district plan; and
- (c) if the council of the municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the committee is consulted with respect to the proposed heritage conservation district plan.

#### **Notice of public meeting**

(7) The clerk of a municipality shall give notice of a public meeting to discuss a proposed heritage conservation district plan in such manner as the council of the municipality determines is appropriate and to such persons and bodies the council believes may have an interest in the plan.

#### **Time of public meeting**

(8) The public meeting shall take place 20 days after notice is given under subsection (7) or at such later time as may be specified in the notice.

#### **Oral representations**

(9) Any person attending the public meeting shall be given an opportunity to make oral representations with respect to the plan.

adaptations nécessaires, aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (2).

#### **Contenu du plan**

(5) Le plan de district de conservation du patrimoine comprend les éléments suivants :

- a) un énoncé des objectifs à réaliser par la désignation du district comme district de conservation du patrimoine;
- b) une déclaration qui explique la valeur ou le caractère du district sur le plan du patrimoine culturel;
- c) une description des attributs patrimoniaux du district et des biens qui y sont situés;
- d) des énoncés de principes, des lignes directrices et des modalités qui permettent de réaliser les objectifs fixés et de gérer le changement dans le district;
- e) une description des transformations ou catégories de transformations mineures que le propriétaire d'un bien situé dans le district peut effectuer ou permettre d'effectuer, sans obtenir de permis aux termes de l'article 42, sur toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve.

#### **Consultation**

(6) Avant d'adopter un plan de district de conservation du patrimoine par règlement municipal, en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité veille à ce que :

- a) des renseignements sur le plan envisagé, y compris une copie du plan, soient mis à la disposition du public;
- b) au moins une réunion publique soit tenue au sujet du plan envisagé;
- c) le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant, soit consulté au sujet du plan envisagé.

#### **Avis de réunion publique**

(7) Le secrétaire de la municipalité donne avis d'une réunion publique qui aura lieu au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé de la manière que le conseil de la municipalité estime appropriée et aux personnes et organismes qui, d'après ce dernier, pourraient avoir un intérêt dans le plan.

#### **Moment de la réunion**

(8) La réunion publique se tient 20 jours après qu'avis en est donné aux termes du paragraphe (7) ou au moment ultérieur que précise l'avis.

#### **Observations orales**

(9) Quiconque assiste à la réunion publique doit avoir l'occasion de présenter des observations orales au sujet du plan.

**Information provided at meeting**

(10) The council of a municipality shall ensure that information is provided to persons attending a public meeting explaining that, in accordance with subsection 41 (8), a person who does not raise objections to the adoption of a proposed heritage conservation district plan by making oral representations under subsection (9) or written submissions under subsection (11) may be later denied an opportunity to appeal the passing of a by-law adopting the plan under subsection 41 (1) or under subsection (2).

**Written submissions**

(11) Any person or body may make written submissions with respect to a proposed heritage conservation district plan to the council of a municipality at any time before the by-law adopting the plan is made.

**Copies of proposed plan available**

(12) The council shall provide copies of a proposed heritage conservation district plan to any person upon request.

**Consistency with heritage conservation district plan**

**41.2** (1) Despite any other general or special Act, if a heritage conservation district plan is in effect in a municipality, the council of the municipality shall not,

- (a) carry out any public work in the district that is contrary to the objectives set out in the plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that is contrary to the objectives set out in the plan.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a heritage conservation district plan and a municipal by-law that affects the designated district, the plan prevails to the extent of the conflict, but in all other respects the by-law remains in full force.

**32. (1) Subsection 42 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, and subsection 42 (2) of the Act, as enacted by 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:**

**Erection, demolition, etc.**

(1) No owner of property situated in a heritage conservation district that has been designated by a municipality under this Part shall do any of the following, unless the owner obtains a permit from the municipality to do so:

- 1. Alter, or permit the alteration of, any part of the property, other than the interior of any structure or building on the property.
- 2. Erect, demolish or remove any building or structure on the property or permit the erection, demolition or removal of such a building or structure.

**Renseignements fournis lors de la réunion**

(10) Le conseil de la municipalité veille à ce que les personnes qui assistent à la réunion publique soient informées du fait que, conformément au paragraphe 41 (8), si elles ne s'opposent pas à l'adoption d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé en présentant des observations orales comme le permet le paragraphe (9) ou des observations écrites comme le permet le paragraphe (11), elles pourraient se voir refuser plus tard l'occasion d'interjeter appel de l'adoption d'un règlement municipal qui adopte le plan en vertu du paragraphe 41 (1) ou du paragraphe (2).

**Observations écrites**

(11) Toute personne ou tout organisme peut présenter des observations écrites au sujet d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé au conseil de la municipalité en tout temps avant l'adoption du règlement municipal qui l'adopte.

**Copies du plan envisagé**

(12) Le conseil remet une copie d'un plan de district de conservation du patrimoine envisagé à quiconque en fait la demande.

**Compatibilité avec le plan de district de conservation du patrimoine**

**41.2** (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, si un plan de district de conservation du patrimoine est en vigueur dans une municipalité, le conseil ne doit :

- a) ni exécuter, dans le district, de travaux publics qui sont contraires aux objectifs énoncés dans le plan;
- b) ni adopter de règlement municipal à une fin contraire aux objectifs énoncés dans le plan.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions incompatibles d'un plan de district de conservation du patrimoine l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal qui touche le district désigné. Toutefois, ce règlement conserve son plein effet à tous autres égards.

**32. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, et le paragraphe 42 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Érection, démolition et autres**

(1) Nul propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine qu'a désigné une municipalité aux termes de la présente partie ne doit faire ce qui suit à moins d'avoir obtenu un permis de la municipalité à cet effet :

- 1. Transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, ou en permettre la transformation.
- 2. Ériger un bâtiment ou une construction sur le bien, en démolir ou en enlever un qui s'y trouve, ou le permettre.



**Exception**

(2) Despite subsection (1), the owner of a property situated in a designated heritage conservation district may, without obtaining a permit from the municipality, carry out such minor alterations or classes of alterations as are described in the heritage conservation district plan in accordance with clause 41.1 (5) (e) to any part of the property in respect of which a permit would otherwise be required under subsection (1).

**Application for permit**

(2.1) The owner of property situated in a designated heritage conservation district may apply to the municipality for a permit to alter any part of the property other than the interior of a building or structure on the property or to erect, demolish or remove a building or structure on the property.

**Content of application**

(2.2) An application under this section shall include such information as the council of the municipality may require.

(2) Subsection 42 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under this section”.

(3) Subsection 42 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

**Decision of council**

(4) Within 90 days after the notice of receipt is served on the applicant under subsection (3) or within such longer period as is agreed upon by the applicant and the council, the council may give the applicant,

- (a) the permit applied for;
- (b) notice that the council is refusing the application for the permit; or
- (c) the permit applied for, with terms and conditions attached.

**Consultation**

(4.1) If the council of a municipality has established a municipal heritage committee under section 28, the council shall, before taking any action under subsection (4) with respect to an application to demolish or remove any building or structure on property in a heritage conservation district, consult with its municipal heritage committee.

(4) Subsection 42 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:

**Appeal to Board**

(6) If the council refuses the permit applied for or gives the permit with terms and conditions attached, the owner of the property may appeal to the Board.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut, sans obtenir de permis de la municipalité, effectuer les transformations ou catégories de transformations mineures qui sont décrites dans le plan de district de conservation du patrimoine conformément à l'alinéa 41.1 (5) e) sur toute partie du bien à l'égard de laquelle un permis serait par ailleurs exigé aux termes de ce paragraphe.

**Demande de permis**

(2.1) Le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné peut demander à la municipalité un permis l'autorisant à transformer toute partie du bien, à l'exception de l'intérieur d'un bâtiment ou d'une construction qui s'y trouve, à ériger un bâtiment ou une construction sur le bien ou à en démolir ou en enlever un qui s'y trouve.

**Contenu de la demande**

(2.2) La demande visée au présent article comprend les renseignements qu'exige le conseil de la municipalité.

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «visée au présent article» à «visée au paragraphe (1)».

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Décision du conseil**

(4) Dans les 90 jours qui suivent la signification de l'avis de réception à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) ou dans le délai plus long convenu entre l'auteur de la demande et le conseil, ce dernier peut donner à l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) le permis demandé;
- b) un avis portant qu'il rejette la demande de permis;
- c) le permis demandé, assorti de conditions.

**Consultation**

(4.1) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4) à l'égard d'une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur un bien situé dans un district de conservation du patrimoine, le conseil d'une municipalité consulte le comité municipal du patrimoine qu'il a constitué en vertu de l'article 28, le cas échéant.

(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appels interjetés devant la Commission**

(6) Si le conseil rejette la demande de permis ou donne le permis assorti de conditions, le propriétaire du bien peut interjeter appel devant la Commission.

(5) Subsections 42 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed and the following substituted:

**Transition**

(10) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and no decision had been made by the council of the municipality as of that day,

- (a) the council's decision shall be made in accordance with subsection (4), as amended by subsection 32 (3) of the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*; and
- (b) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply if the council decides to refuse the application.

**Same**

(11) If, on or before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, an owner of property situated in a designated heritage conservation district had applied to a municipality for a permit to demolish or remove a building or structure on the property and the council of the municipality had refused the application under subsection (4), then, even though 180 days had elapsed since the date of the council's decision and the owner had complied with the requirements of clause (10) (b) or (12) (b), as they read immediately before that day,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, do not apply with respect to the refusal of the application; and
- (b) the owner shall not demolish or remove the building or structure on the property.

**Same, exception**

(12) Despite subsections (10) and (11), if, on the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, a situation described in subsection (11) existed and the owner of the property had not only prepared the property for the demolition or removal of a building or structure but was in the course of demolishing or removing the building or structure, then,

- (a) subsections (10) and (12), as they read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continue to apply to the refusal of the application;

(5) Les paragraphes 42 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Disposition transitoire**

(10) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité n'avait pas encore pris de décision ce jour-là ou avant ce jour :

- a) d'une part, la décision est prise conformément au paragraphe (4), tel qu'il est modifié par le paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*;
- b) d'autre part, les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas si le conseil décide de rejeter la demande.

**Idem**

(11) Si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale ou avant ce jour, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné avait présenté à une municipalité une demande de permis de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien et que le conseil de la municipalité avait rejeté la demande en vertu du paragraphe (4), les règles suivantes s'appliquent alors, et ce même si 180 jours s'étaient écoulés depuis la date de la décision du conseil et même si le propriétaire s'était conformé aux exigences de l'alinéa (10) b) ou (12) b), tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, ne s'appliquent pas au rejet de la demande;
- b) le propriétaire ne doit pas démolir ou enlever le bâtiment ou la construction.

**Idem : exception**

(12) Malgré les paragraphes (10) et (11), si, le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, une situation du genre de celle décrite au paragraphe (11) existait et que le propriétaire du bien avait non seulement préparé le bien pour la démolition ou l'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction, mais qu'il était en train d'y procéder, les règles suivantes s'appliquent :

- a) les paragraphes (10) et (12), tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, continuent de s'appliquer au rejet de la demande;



- (b) the owner may continue the demolition or removal of the property; and
- (c) section 43, as it read immediately before the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, continues to apply to the application.

#### Transition, appeal to Board

(13) Within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, the owner of property situated in a heritage conservation district designated under section 41 who, before that day, had been refused an application to demolish or remove a building or structure from the property under subsection (4) by the council of a municipality, may appeal the decision to the Board if,

- (a) the owner has lost his right to demolish or remove the building or structure 180 days after the day the council of the municipality refused the application under subsection (4) by virtue of subsection (11); and
- (b) subsection (12) does not apply to the application.

#### Notice of appeal

(14) An owner of property who wishes to appeal the decision of the council of a municipality under subsection (13) shall, within 90 days of the day the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005* received Royal Assent, give notice of appeal to the Board and to the clerk of the municipality.

#### Application

(15) Subsections (7) and (8) apply with necessary modification to an appeal under this section.

**(6) Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsections:**

#### Delegation

(16) The council of a municipality may delegate by by-law its power to grant permits for the alteration of property situated in a heritage conservation district designated under this Part to an employee or official of the municipality if the council has established a municipal heritage committee and consulted with it before the delegation.

#### Same

(17) A by-law under subsection (16) may specify the alterations or classes of alterations in respect of which power to grant permits is delegated to the employee or official of the municipality.

**33. Sections 43 and 44 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, are repealed.**

- b) le propriétaire peut continuer les opérations de démolition ou d'enlèvement;
- c) l'article 43, tel qu'il existait immédiatement avant le jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale continue de s'appliquer à la demande.

#### Disposition transitoire : appels interjetés devant la Commission

(13) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien situé dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de l'article 41 dont, avant ce jour, une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction qui se trouve sur le bien avait été rejetée en vertu du paragraphe (4) par le conseil d'une municipalité peut interjeter appel de la décision devant la Commission si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a perdu le droit de démolir ou d'enlever le bâtiment ou la construction 180 jours après celui où le conseil a rejeté la demande en vertu du paragraphe (4) par l'effet du paragraphe (11);
- b) le paragraphe (12) ne s'applique pas à la demande.

#### Avis d'appel

(14) Dans les 90 jours du jour où la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario* a reçu la sanction royale, le propriétaire d'un bien qui désire interjeter appel de la décision du conseil d'une municipalité en vertu du paragraphe (13) donne un avis d'appel à la Commission et au secrétaire de la municipalité.

#### Application

(15) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

**(6) L'article 42 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Délégation

(16) Le conseil d'une municipalité qui a constitué un comité municipal du patrimoine et qui l'a consulté auparavant peut, par règlement municipal, déléguer à un employé ou fonctionnaire de la municipalité le pouvoir qu'il a de délivrer des permis de transformation de biens situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie.

#### Idem

(17) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (16) peuvent préciser les transformations ou les catégories de celles-ci à l'égard desquelles le pouvoir de délivrer des permis est délégué à l'employé ou au fonctionnaire de la municipalité.

**33. Les articles 43 et 44 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.**

**34. The Act is amended by adding the following section:**

**Building standards by-law**

**45.1** (1) If a by-law passed under section 15.1 of the *Building Code Act, 1992* setting out standards for the maintenance of property in the municipality is in effect in a municipality, the council of the municipality may, by by-law,

- (a) prescribe minimum standards for the maintenance of the heritage attributes of property situated in a heritage conservation district designated under this Part; and
- (b) require property that is situated in a heritage conservation district designated under this Part and that does not comply with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards.

**Application**

(2) Sections 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 and 15.8 of the *Building Code Act, 1992* apply with necessary modifications to the enforcement of a by-law made under subsection (1).

**35. Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following paragraph:**

- 3. With respect to a marine archaeological site that is prescribed by regulation,
  - i. Dive within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.
  - ii. Operate any type of submersible vehicle, including remotely operated vehicles, autonomous underwater vehicles, submarines or towed survey equipment such as side scan sonars or underwater cameras within 500 metres of the site or within such other distance of the site as may be prescribed by regulation.

**36. Subsections 49 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Place of hearing**

(6) A hearing under subsection (5) shall be held at such place as the Review Board may determine.

**37. The Act is amended by adding the following sections:**

**Appointment of inspectors**

**51.1** (1) The Deputy Minister may appoint inspectors for the purposes of carrying out inspections under section 51.2.

**Certificate of appointment**

(2) The Deputy Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

**34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlement municipal sur les normes d'entretien**

**45.1** (1) Si un règlement municipal adopté en vertu de l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui fixe les normes d'entretien des biens situés dans la municipalité est en vigueur, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal :

- a) prescrire les normes minimales d'entretien des attributs patrimoniaux des biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie;
- b) exiger que les biens qui sont situés dans un district de conservation du patrimoine désigné aux termes de la présente partie et qui ne sont pas conformes aux normes soient réparés et entretenus pour qu'ils le deviennent.

**Application**

(2) Les articles 15.2, 15.3, 15.4, 15.5 et 15.8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exécution des règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1).

**35. Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 3. À l'égard d'un site archéologique marin prescrit par règlement :
  - i. Plonger à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.
  - ii. Faire fonctionner un véhicule submersible, y compris un engin télécommandé, un engin sous-marin autonome ou un sous-marin ou du matériel de prospection remorqué, tel un sonar latéral ou un appareil photo sous-marin, à moins de 500 mètres du site ou de l'autre distance prescrite par règlement.

**36. Les paragraphes 49 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Lieu de l'audience**

(6) L'audience prévue au paragraphe (5) se tient au lieu que fixe la Commission de révision.

**37. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Nomination d'inspecteurs**

**51.1** (1) Le sous-ministre peut nommer des inspecteurs pour effectuer les inspections prévues à l'article 51.2.

**Attestation de nomination**

(2) Le sous-ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque inspecteur.



**Production of certificate**

(3) An inspector conducting an inspection under section 51.2 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

**Inspection**

**51.2** (1) An inspector may conduct an inspection for the purpose of ensuring that a person licensed under section 48 is complying with the Act and the regulations and remains entitled to a licence under the Act.

**Power of entry**

(2) An inspector conducting an inspection may enter and inspect any of the following places:

1. An archaeological site or any other land on which a licensee is carrying out archaeological fieldwork.
2. An archaeological site or any other land on which archaeological fieldwork is no longer being carried out but was carried out by a licensee within the one-year period preceeding the inspection.
3. A laboratory at which artifacts and other materials found on an archaeological site are analysed.
4. A building or structure in which the licensee stores artifacts and other materials found at an archaeological site.
5. A licensee's business premises.

**Dwellings**

(3) An inspector entering a place under subsection (2) shall not enter any part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupant.

**Powers of inspector**

- (4) While carrying out an inspection, an inspector may,
  - (a) take up and examine any artifact, device, article, thing or material;
  - (b) require a person at the place being inspected to produce any artifact, drawing, field notes, specifications, licence, document, record, report, photograph, video or other visual recording or any other material or thing that is relevant to the inspection and examine, audit or make copies of such material or things;
  - (c) upon giving a receipt therefore, remove, for the purpose of making copies or extracts, any material or thing referred to in clause (b);
  - (d) conduct tests at the place being inspected or take samples from the place, including tests conducted on, or samples taken from, artifacts found at the place;
  - (e) require in writing that any test or sample referred to in clause (d) be conducted or taken by a person specified by the inspector, including a person having special, expert or professional knowledge or

**Production de l'attestation**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection prévue à l'article 51.2 produit sur demande son attestation de nomination.

**Inspection**

**51.2** (1) Un inspecteur peut effectuer une inspection pour s'assurer que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 observe la présente loi et les règlements et vérifier qu'il a toujours le droit d'en être titulaire en vertu de la Loi.

**Pouvoir d'entrée**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection peut pénétrer dans les lieux suivants et les inspecter :

1. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où le titulaire d'une licence exécute des travaux archéologiques sur le terrain.
2. Un site archéologique ou un autre bien-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain ne sont plus exécutés, mais y étaient exécutés par le titulaire d'une licence au cours de la période d'un an qui précède l'inspection.
3. Un laboratoire où sont analysés des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
4. Un bâtiment ou une construction où le titulaire de licence stocke des artefacts et autres matières provenant d'un site archéologique.
5. Les locaux commerciaux d'un titulaire de licence.

**Logements**

(3) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas pénétrer dans une partie du lieu qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

- (4) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :
  - a) prendre et examiner des artefacts, des dispositifs, des articles, des choses ou des matières;
  - b) exiger de quiconque se trouve dans le lieu faisant l'objet de l'inspection qu'il produise un artefact, un dessin, un carnet de fouilles, un devis, une licence, un document, un dossier, un rapport, une photo, un vidéo ou autre enregistrement visuel ou une autre matière ou chose qui se rapporte à l'inspection et les examiner, les vérifier ou en tirer des copies;
  - c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre les matières ou choses visées à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
  - d) effectuer des analyses dans le lieu faisant l'objet de l'inspection ou y prélever des échantillons, y compris des analyses effectuées sur des artefacts qui proviennent de ce lieu et des échantillons prélevés sur de tels artefacts;
  - e) exiger par écrit que toute analyse visée à l'alinéa d) soit effectuée et tout échantillon visé au même alinéa prélevé par une personne précisée par l'inspecteur, y compris qu'une personne qui possède

qualifications accompanying the inspector under subsection (6);

- (f) require the person conducting or taking tests or samples to provide a report to the inspector within such time as the inspector may specify;
- (g) take photographs, video or other visual recording, make acoustic recordings or make notes of the field or site conditions, of the conditions of any other place being inspected or of the artifacts or materials found at the place and take with him or her such equipment or recording materials required for this purpose;
- (h) make such inquiries of any person working at the place being inspected as are relevant to the inspection;
- (i) observe on-going field work being carried out on an archaeological site or on other lands on which archaeological fieldwork is carried out or observe laboratory work taking place in a laboratory;
- (j) prohibit persons from entering an archaeological site or other lands on which archaeological fieldwork is carried out, a laboratory or storage area or parts thereof for a reasonable period of time for the purposes of carrying out an examination, excavation or test.

#### **Return of things removed**

(5) An inspector who removes any material or other thing from a place under clause (4) (c) shall return them to the licensee from whom they were taken within a reasonable time.

#### **Experts, etc.**

(6) An inspector entering premises under subsection (2) may be accompanied by a person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection.

#### **Use of force**

(7) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### **Time of entry**

(8) An inspector may enter a place referred to in subsection (2),

- (a) in the case of a place referred to in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (2), during normal business hours; and
- (b) in the case of a place referred to in paragraph 1 of subsection (2), at any time at which archaeological fieldwork is being carried out.

#### **Obstruction of inspector**

(9) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection under this section or withhold from him or

des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles ou les qualités requises accompagnent l'inspecteur en vertu du paragraphe (6);

- f) exiger de quiconque effectue une analyse ou prélève un échantillon qu'il remette un rapport à l'inspecteur dans le délai que précise ce dernier;
- g) prendre des photos et faire des vidéos ou d'autres enregistrements visuels, faire des enregistrements acoustiques et prendre des notes au sujet de l'état du terrain ou du site, de l'état d'autres lieux faisant l'objet de l'inspection ou des artefacts ou matières provenant du lieu, et apporter le matériel ou les dispositifs d'enregistrement requis à cette fin;
- h) demander aux personnes qui travaillent dans le lieu les renseignements qui se rapportent à l'inspection;
- i) observer les travaux sur le terrain en cours sur un site archéologique ou sur d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou observer les travaux en cours dans un laboratoire;
- j) interdire à quiconque de pénétrer sur un site archéologique ou dans d'autres biens-fonds où des travaux archéologiques sur le terrain sont en voie d'exécution ou dans tout ou partie d'un laboratoire ou d'une aire de stockage pendant un laps de temps raisonnable pour pouvoir effectuer un examen, une excavation ou une analyse.

#### **Restitution des choses prises**

(5) L'inspecteur qui prend une matière ou une autre chose dans un lieu en vertu de l'alinéa (4) c) doit la rendre dans un délai raisonnable au titulaire de licence à qui il l'a prise.

#### **Experts**

(6) L'inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (2) peut se faire accompagner par quiconque possède des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles au sujet d'une question qui se rapporte à l'inspection.

#### **Recours à la force**

(7) L'inspecteur n'a pas le droit de recourir à la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter.

#### **Heures d'entrée**

(8) L'inspecteur peut pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (2) :

- a) pendant les heures normales de bureau, dans le cas d'un lieu visé aux dispositions 2, 3, 4 et 5 de ce paragraphe;
- b) à n'importe quel moment où des travaux archéologiques sur le terrain sont exécutés, dans le cas d'un lieu visé à la disposition 1 de ce paragraphe.

#### **Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article, ni retenir, dis-



her or conceal or destroy any artifact, document, material or thing that is relevant to the inspection.

#### Obligation to assist

(10) Any person shall, on request by an inspector, provide such assistance as is reasonably necessary.

#### Obligation to produce

(11) A person who is required to produce an artifact, document, material or thing under clause (4) (b) shall produce it.

#### False information

(12) No person shall knowingly furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information to an inspector.

#### Report by inspector

**51.3** If an inspector believes that a person licensed under section 48 has failed to comply with the Act, the regulations or a term of the licence, the inspector shall prepare a report and provide a copy of the report to the Minister and to the licensee.

**38. Subsection 52 (10) of the Act is repealed.**

**39. Subsection 55 (8) of the Act is repealed.**

**40. Subsection 58 (7) of the Act is repealed.**

**41. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Reports

(1) When so required by the Minister, a licensee shall file with the Minister a report, containing full details of work done under the licence and such other information as the Minister may require.

**(2) Subsection 65 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed and the following substituted:**

#### Form and manner

(3) A report under subsection (1) and particulars under subsection (2) shall be filed with the Minister in such form and manner as the Minister may require.

**42. The Act is amended by adding the following section:**

#### Provincial register

**65.1 (1)** The Minister shall establish and maintain a register of the reports referred to in subsection 65 (1).

#### Excluding information from register

(2) The Minister may exclude from a record that is entered in the register information relating to the location of an archaeological site.

#### Inspection

(3) The register shall be available for inspection by

simuler ou détruire un artefact, un document, une matière ou une chose qui se rapporte à l'inspection.

#### Aide obligatoire

(10) Toute personne fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire sur demande de l'inspecteur.

#### Production obligatoire

(11) Quiconque est tenu de produire un artefact, un document, une matière ou une chose aux termes de l'alinéa (4) b) le produit.

#### Faux renseignements

(12) Nul ne doit sciemment fournir de faux renseignements à un inspecteur, ni négliger ou refuser de lui fournir des renseignements.

#### Rapport de l'inspecteur

**51.3** L'inspecteur qui croit que le titulaire d'une licence délivrée en vertu de l'article 48 n'a pas observé la présente loi, les règlements ou une condition de la licence prépare un rapport et en remet une copie au ministre et au titulaire.

**38. Le paragraphe 52 (10) de la Loi est abrogé.**

**39. Le paragraphe 55 (8) de la Loi est abrogé.**

**40. Le paragraphe 58 (7) de la Loi est abrogé.**

**41. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Rapports

(1) Le titulaire d'une licence dépose auprès du ministre, à sa demande, un rapport contenant des détails complets sur les travaux effectués sous l'autorité de la licence et les autres renseignements qu'exige le ministre, le cas échéant.

**(2) Le paragraphe 65 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Forme et manière du dépôt

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) et le relevé des détails visé au paragraphe (2) sont déposés auprès du ministre sous la forme et de la manière qu'il exige.

**42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Registre provincial

**65.1 (1)** Le ministre crée et tient un registre des rapports visés au paragraphe 65 (1).

#### Exclusion de renseignements du registre

(2) Le ministre peut exclure d'un dossier qui est consigné dans le registre les renseignements relatifs à l'emplacement d'un site archéologique.

#### Consultation

(3) Le registre est mis à la disposition du public à l'en-

any person during regular business hours at such location as may be prescribed.

**43. The Act is amended by adding the following sections:**

**No rehearing by Board, etc.**

**68.1** (1) Despite section 43 of the *Ontario Municipal Board Act*, the Board shall not,

- (a) rehear any application made to it under this Act, subject to subsection (2); or
- (b) review, rescind, change, alter or vary any decision, approval or order made by it under this Act.

**Where rehearing allowed**

(2) The Board may rehear an application made to it under this Act if,

- (a) the application was first heard by a two-person panel; and
- (b) the two-person panel was unable to agree to a decision.

**Non-application**

(3) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

**Non-application**

**68.2** Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision or order made by the Board under this Act.

**No compensation**

**68.3** (1) Except as may be provided under this Act, no owner of property or other person is entitled to compensation in respect of any designation, order or decision made by a municipality, the Minister, Review Board or Board under this Act.

**No expropriation or injurious affection**

(2) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**44. (1)** Subsection 69 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

(2) Section 69 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

droit prescrit aux fins de consultation par tout intéressé pendant les heures normales de bureau.

**43. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Aucune nouvelle audience**

**68.1** (1) Malgré l'article 43 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, la Commission ne doit :

- a) ni réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi, sous réserve du paragraphe (2);
- b) ni réviser, annuler ou modifier une décision qu'elle rend, une approbation qu'elle donne ou une ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente loi.

**Cas où une audience est autorisée**

(2) La Commission peut réentendre une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la requête a d'abord été entendue par un comité de deux personnes;
- b) le comité de deux personnes n'a pu s'entendre sur une décision.

**Non-application**

(3) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

**Non-application**

**68.2** L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions et ordonnances que rend la Commission en vertu de la présente loi.

**Aucune indemnisation**

**68.3** (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, nul propriétaire d'un bien ni aucune autre personne n'a droit à une indemnité à l'égard d'une désignation que fait, d'une ordonnance que rend ou d'un arrêté ou d'une décision que prend une municipalité, le ministre, la Commission de révision ou la Commission aux termes de la présente loi.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(2) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**44. (1)** Le paragraphe 69 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Exception**

(3) Despite subsections (1) and (2), if a person is convicted of the offence of contravening section 34 or 34.5, demolishing or removing a building or structure in contravention of section 42 or contravening subsection 48 (1) or if a director or officer of a corporation is convicted of knowingly concurring in such an act by the corporation, the maximum fine that may be imposed is \$1,000,000.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is repealed.

45. (1) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing public bodies for the purposes of Part III.1;
- (j) prescribing criteria for the purposes of clause 29 (1) (a);
- (k) prescribing criteria for the purposes of clause 34.5 (1) (a);
- (l) prescribing marine archaeological sites for the purposes of paragraph 3 of subsection 48 (1);
- (m) prescribing the alternate distance from a marine archaeological site for the purposes of subparagraphs 3 i and ii of subsection 48 (1) and prescribing the circumstances in which the alternate distance applies;
- (n) prescribing locations for the purposes of subsection 65.1 (3).

(2) Section 70 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule F, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Same**

(2) A regulation under clause (1) (j) may provide such transitional rules as are necessary in order to bring the criteria into force, including providing for different rules or criteria to apply to properties that were designated at different times under section 29 or to properties in respect of which notice of intention to designate the properties was issued at different times under section 29.

**Commencement**

46. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

47. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Amendment Act, 2005*.

**Exception**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'article 34 ou 34.5, d'avoir démoli ou enlevé un bâtiment ou une construction en contravention à l'article 42 ou d'avoir contrevenu au paragraphe 48 (1), ou qu'un administrateur ou dirigeant d'une personne morale est déclaré coupable d'avoir sciemment participé à un tel acte de la part de la personne morale, l'amende maximale qui peut être imposée est de 1 000 000 \$.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

45. (1) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire des organismes publics pour l'application de la partie III.1;
- j) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 29 (1) a);
- k) prescrire des critères pour l'application de l'alinéa 34.5 (1) a);
- l) prescrire des sites archéologiques marins pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 48 (1);
- m) prescrire une autre distance d'un site archéologique marin pour l'application des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe 48 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles elle s'applique;
- n) prescrire des endroits pour l'application du paragraphe 65.1 (3).

(2) L'article 70 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) j) peuvent prévoir les règles transitoires nécessaires à la mise en vigueur des critères, y compris prévoir des règles ou des critères différents qui s'appliquent aux biens désignés à des moments différents aux termes de l'article 29 ou à ceux à l'égard desquels un avis d'intention de les désigner a été délivré à des moments différents en vertu du même article.

**Entrée en vigueur**

46. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 61

**An Act to amend the  
Liquor Control Act  
to require the  
Liquor Control Board  
to establish a deposit  
and return system**

**Mr. Miller**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 22, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

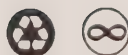
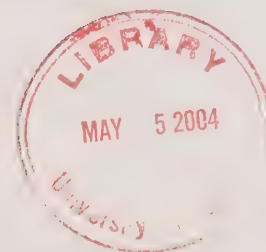
## Projet de loi 61

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools  
pour exiger que la  
Régie des alcools crée  
un système de consigne  
et de remise**

**M. Miller**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Liquor Control Act  
to require the  
Liquor Control Board  
to establish a deposit  
and return system**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Liquor Control Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2 and 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Deposit and return program**

(3) The Board shall establish programs to ensure that all liquor sold to the public on or after July 1, 2005 by government stores and stores owned and operated by wineries or manufacturers of beer or spirits is in containers for which a deposit is charged at the time of sale and refunded on the return of the container.

2. Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4 and amended by 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following clause:

- (c.1) governing the establishment and operation of programs required under subsection 3 (3);

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *LCBO Deposit and Return Act, 2004*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Liquor Control Act* to require the Liquor Control Board to establish programs to ensure that all liquor sold to the public on or after July 1, 2005 is in containers for which a deposit is charged at the time of sale and refunded on the return of the container. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations governing the establishment and operation of the programs.

**Loi modifiant la  
Loi sur les alcools  
pour exiger que la  
Régie des alcools crée  
un système de consigne  
et de remise**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur les alcools*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Programme de consigne et de remise**

(3) La Régie crée des programmes pour que toute boisson alcoolique vendue au public le 1<sup>er</sup> juillet 2005 ou après cette date par des magasins du gouvernement et par des magasins qu'exploitent et dont sont propriétaires des vineries ou des fabricants de bière ou de spiritueux le soit dans des contenants pour lesquels une consigne est exigée au moment de la vente et remboursée à la remise du contenant.

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) régir la création et le fonctionnement des programmes exigés en application du paragraphe 3 (3);

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur les consignes et remises exigées par la RAO*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* pour exiger que la Régie des alcools crée des programmes afin que toute boisson alcoolique vendue au public à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2005 soit dans un contenant pour lequel une consigne est exigée au moment de la vente et remboursée à la remise du contenant. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la création et le fonctionnement des programmes.



20N  
B  
- 856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 62

**An Act to prevent  
the disposal of waste at Site 41  
in the Township of Tiny**

**Mr. Dunlop**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 22, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 62

**Loi visant à empêcher  
l'élimination de déchets  
sur le lieu 41  
dans le canton de Tiny**

**M. Dunlop**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the disposal of waste at Site 41 in the Township of Tiny, located approximately four kilometres north of the Village of Elmvale and four kilometres south of the Village of Wyevale.

The Bill revokes an environmental approval that has been issued in connection with the possible disposal of waste at the site.

The Bill extinguishes certain causes of action that may exist in respect of the site.

The Bill entitles the County of Simcoe to compensation from the Crown in respect of certain expenses if the Legislative Assembly by appropriation authorizes the payment of compensation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit l'élimination de déchets sur le lieu 41 dans le canton de Tiny qui est situé à environ quatre kilomètres au nord du village de Elmvale et quatre kilomètres au sud du village de Wyevale.

Le projet de loi révoque une autorisation environnementale qui a été délivrée relativement à l'élimination possible de déchets sur le lieu.

Le projet de loi éteint certaines causes d'action qui peuvent exister relativement au lieu.

Le projet de loi autorise le comté de Simcoe à recevoir une indemnité de la Couronne à l'égard de certaines dépenses si l'Assemblée législative autorise, par voie d'affectation, le versement de l'indemnité.



**An Act to prevent  
the disposal of waste at Site 41  
in the Township of Tiny**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“Site 41” means the proposed waste disposal site commonly known as Site 41 that consists of the west half of Lot 10 and the southwest quarter of Lot 11 in Concession 2 in the Township of Tiny in the County of Simcoe, and that is located approximately four kilometres north of the Village of Elmvale and four kilometres south of the Village of Wyevalle; (“lieu 41”)

“waste” has the same meaning as in Part V of the *Environmental Protection Act*. (“déchets”)

**Prohibition on disposal of waste**

2. No person shall dispose of waste at Site 41.

**Revocation of approval**

3. Certificate of Approval No. A 253106 dated April 30, 1998, now No. A 620278, that was issued to The Corporation of the County of Simcoe under Part V of the *Environmental Protection Act*, including any amendments made after that date, is revoked by this Act.

**Extinguishment of causes of action**

4. (1) Any cause of action that exists on the day this Act comes into force against the Crown in right of Ontario, a member or former member of the Executive Council, or an employee or agent or former employee or agent of the Crown in right of Ontario in respect of Site 41 is extinguished by this Act.

**Same**

(2) No cause of action arises after this Act comes into force against a person mentioned in subsection (1) in respect of Site 41 if the cause of action would arise, in whole or in part, from anything that occurred after April 30, 1998 and before this Act comes into force.

**Loi visant à empêcher  
l'élimination de déchets  
sur le lieu 41  
dans le canton de Tiny**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«déchets» S'entend au sens de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («waste»)

«lieu 41» Le lieu d'élimination de déchets proposé, généralement connu comme le lieu 41, qui consiste en la moitié ouest du lot 10 et le quart sud-ouest du lot 11 de la concession 2 dans le canton de Tiny dans le comté de Simcoe et qui est situé à environ quatre kilomètres au nord du village de Elmvale et quatre kilomètres au sud du village de Wyevalle. («Site 41»)

**Élimination de déchets**

2. Nul ne doit éliminer des déchets sur le lieu 41.

**Révocation d'une autorisation**

3. Est révoqué par la présente loi le certificat d'autorisation numéro A 253106 daté du 30 avril 1998, maintenant numéro A 620278, qui a été délivré à la municipalité du comté de Simcoe en vertu de la partie V de la *Loi sur la protection de l'environnement*, y compris les modifications qui y ont été apportées après cette date.

**Extinction des causes d'action**

4. (1) Est éteinte par la présente loi toute cause d'action qui existe le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi contre la Couronne du chef de l'Ontario, un membre ou un ancien membre du Conseil exécutif, ou un employé ou mandataire ou ancien employé ou ancien mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario, relativement au lieu 41.

**Idem**

(2) Aucune cause d'action ne prend naissance après l'entrée en vigueur de la présente loi contre une personne visée au paragraphe (1) relativement au lieu 41 si elle résulte, en totalité ou en partie, de quoi que ce soit qui s'est produit après le 30 avril 1998 et avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Aboriginal or treaty rights**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a cause of action that arises from any aboriginal or treaty right that is recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Enactment of this Act**

(4) Subject to section 5, no cause of action arises against a person mentioned in subsection (1), and no compensation is payable by a person mentioned in subsection (1), as a direct or indirect result of the enactment of any provision of this Act.

**Application**

(5) Without limiting the generality of subsections (1), (2) and (4), those subsections apply to,

- (a) a cause of action in respect of any agreement, or in respect of any representation or other conduct, that is related to Site 41; and
- (b) a cause of action arising in contract, tort, restitution, trust, fiduciary obligations or otherwise.

**Legal proceedings**

(6) No action or other proceeding shall be commenced or continued by any person against a person mentioned in subsection (1) in respect of a cause of action that is extinguished by subsection (1) or a cause of action that, pursuant to subsection (2) or (4), does not arise.

**Same**

(7) Without limiting the generality of subsection (6), that subsection applies to an action or other proceeding claiming any remedy or relief, including specific performance, injunction, declaratory relief, any form of compensation or damages, or any other remedy or relief.

**Same**

(8) Subsection (6) applies to actions and other proceedings commenced before or after this Act comes into force.

**No expropriation**

(9) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Compensation**

5. (1) Subject to subsection (2), the Crown in right of Ontario shall pay compensation to The Corporation of the County of Simcoe in the following amount:

$$A + B - C$$

where,

A = reasonable expenses paid by The Corporation of the County of Simcoe after April 30, 1998 and be-

**Droits ancestraux ou issus d'un traité**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une cause d'action qui résulte de tout droit, ancestral ou issu d'un traité, que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Édiction de la présente loi**

(4) Sous réserve de l'article 5, aucune cause d'action ne prend naissance contre une personne visée au paragraphe (1) et aucune indemnité n'est payable par une telle personne, par suite directe ou indirecte de l'édiction d'une disposition de la présente loi.

**Champ d'application**

(5) Sans préjudice de leur portée générale, les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent :

- a) à une cause d'action relativement à toute entente, assertion ou autre conduite se rapportant au lieu 41;
- b) aux causes d'action, notamment les causes d'actions en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles en restitution ou celles fondées sur une fiducie ou des obligations fiduciaires.

**Instances judiciaires**

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites ou poursuivies par une personne contre une autre visée au paragraphe (1) relativement à une cause d'action qui est éteinte par le paragraphe (1) ou qui, conformément au paragraphe (2) ou (4), ne prend pas naissance.

**Idem**

(7) Sans préjudice de sa portée générale, le paragraphe (6) s'applique à une action ou à une autre instance dans laquelle est demandée une réparation ou une mesure de redressement, notamment une exécution en nature, une injonction, un jugement déclaratoire ou toute forme d'indemnisation ou de dommages-intérêts, ou toute autre réparation ou mesure de redressement.

**Idem**

(8) Le paragraphe (6) s'applique aux actions et autres instances introduites avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Aucune expropriation**

(9) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Indemnité**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Couronne du chef de l'Ontario verse une indemnité à la municipalité de Simcoe égale au montant suivant :

$$A + B - C$$

où :

A = les dépenses raisonnables payées par la municipalité de Simcoe après le 30 avril 1998 et avant le 22



fore April 22, 2004 for the purpose of using Site 41 to dispose of waste, including reasonable expenses paid for that purpose for,

- i. surveys, studies and testing,
- ii. engineering and design services,
- iii. legal fees and disbursements,
- iv. marketing and promotion,
- v. seeking government approvals,

but not including expenses for which The Corporation of the County of Simcoe has been reimbursed by any person,

B = reasonable expenses paid by The Corporation of the County of Simcoe on or after April 22, 2004 and before this Act comes into force for legal fees and disbursements related to using Site 41 to dispose of waste, but not including expenses for which The Corporation of the County of Simcoe has been reimbursed by any person,

C = the fair market value of Site 41 on the day this Act comes into force.

#### Accounting and appropriation

- (2) Subsection (1) does not apply unless,
  - (a) not later than 120 days after this Act comes into force, The Corporation of the County of Simcoe submits to the Crown in right of Ontario a full accounting of the expenses claimed under that subsection, including receipts for payment; and
  - (b) the Legislative Assembly by appropriation authorizes the payment of the compensation described in that subsection.

#### Audit

(3) The Corporation of the County of Simcoe shall provide the Crown in right of Ontario with reasonable access to its records, management staff, auditors and accountants for the purpose of reviewing and auditing any accounting submitted under subsection (2).

#### Loss of goodwill or possible profits

(4) For greater certainty, no compensation is payable under subsection (1) for any loss of goodwill or possible profits.

#### Reasonable expenses

(5) For greater certainty, a reference in this section to reasonable expenses does not include any expense that exceeds the fair market value of the goods or services for which the expense was incurred.

#### Application to court

(6) The Corporation of the County of Simcoe or the Crown in right of Ontario may apply to the Superior Court of Justice to determine any issue of fact or law re-

avril 2004 aux fins de l'utilisation du lieu 41 pour y éliminer des déchets, y compris les dépenses raisonnables payées à cette fin relativement à ce qui suit :

- i. les levés, les études et les analyses,
- ii. les services d'ingénierie et de conception,
- iii. les frais et débours de justice,
- iv. la commercialisation et la promotion,
- v. les demandes d'autorisation et d'approbation du gouvernement,

à l'exclusion des dépenses dont la municipalité du comté de Simcoe a été remboursée, et

B = les dépenses raisonnables payées par la municipalité du comté de Simcoe le 22 avril 2004 ou après cette date et avant l'entrée en vigueur de la présente loi relativement aux frais et débours de justice se rapportant à l'utilisation du lieu 41 afin d'y éliminer des déchets, à l'exclusion des dépenses dont la municipalité du comté de Simcoe a été remboursée,

C = la juste valeur marchande du lieu 41 le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Comptes des dépenses et affectation

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, sauf si :
  - a) soit, au plus tard 120 jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, la municipalité du comté de Simcoe présente à la Couronne du chef de l'Ontario les comptes des dépenses déclarées en application de ce paragraphe, y compris les récépissés de paiement;
  - b) soit, l'Assemblée législative autorise, par voie d'affectation, le versement de l'indemnité visée à ce paragraphe.

#### Vérification

(3) La municipalité du comté de Simcoe donne à la Couronne du chef de l'Ontario un accès raisonnable à ses dossiers, son personnel de gestion, ses vérificateurs et ses comptables aux fins d'examen et de vérification de tout compte présenté en application du paragraphe (2).

#### Perte d'achalandage ou de bénéfice possible

(4) Il est entendu qu'aucune indemnité n'est payable en application du paragraphe (1) pour cause de perte d'achalandage ou de bénéfice possible.

#### Dépenses raisonnables

(5) Il est entendu qu'une mention, dans le présent article, d'une dépense raisonnable ne comprend pas une dépense qui dépasse la juste valeur marchande des biens ou des services pour laquelle elle a été engagée.

#### Requête devant le tribunal

(6) La municipalité du comté de Simcoe ou la Couronne du chef de l'Ontario peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de régler une ques-

lated to this section that is in dispute.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Waste Disposal Site 41 in the Township of Tiny Act, 2004*.**

tion de fait ou de droit relative au présent article qui fait l'objet d'un litige.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le lieu 41 d'élimination de déchets dans le canton de Tiny*.**









LEON  
B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 63

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

**The Hon. C. Bentley**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

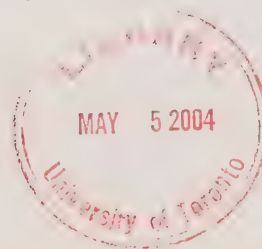
## Projet de loi 63

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

**L'honorable C. Bentley**  
Ministre du Travail

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Employment Standards Act, 2000* to deal with hours in a work week, averaging agreements and various other matters. The amendments come into force on January 1, 2005.

Employers are prohibited from requiring or permitting employees to work more than 48 hours in a work week unless the employees have agreed to do so, in writing, and the employer has been issued an approval by the Director of Employment Standards. (Currently, an approval is required only if the hours in a work week would exceed 60.) (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, employees may begin working the additional hours, up to a maximum of 60 hours in a week, 30 days after the application is made, if certain conditions are met. Employers may apply for approvals from October 1, 2004 onwards; if an application is made more than 30 days before January 1, 2005, the 30-day period ends on that day. Approvals are given for a maximum of three years, with a one-year maximum if the hours in a work week would exceed 60. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

The section of the Act that states that a provision in the employment contract that provides a greater right than an employment standard prevails over the employment standard cannot be used to circumvent the requirements respecting approvals if employees would be working more than 48 hours in a week. Existing agreements to work hours in excess of the limits in the Act continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval if the hours exceed 48 in a week. Existing approvals under the current hours of work provisions are terminated. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

Agreements to work more than the daily and weekly limits in the Act continue to be revocable, by employees on two weeks' notice and by employers on reasonable notice. Employees entering into such agreements on or after the day on which the amendments come into force must be provided with a copy of a document prepared by the Director of Employment Standards providing them with information on their rights under the hours of work and overtime pay provisions of the Act, and the agreements must contain an acknowledgment that the copy was provided. In the case of existing hours of work agreements, the information document must be provided to employees on or before April 1, 2005. (Sections 4 and 5 of the Bill; subsections 17 (5), (6), (7) and (10) and section 21.1 of the Act.)

Employers and employees may continue to make written agreements to average hours of work for overtime pay purposes, but employers are required to obtain approval from the Director of Employment Standards to engage in averaging. (Currently an approval is required only if the averaging period would exceed four weeks.) (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, the employer may begin averaging, using averaging periods of up to two weeks, 30 days after the application is made, if certain conditions are met.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* en ce qui concerne les heures de la semaine de travail, les ententes de calcul de la moyenne et d'autres questions. Les modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

L'employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille plus de 48 heures par semaine de travail, sauf si l'employé a convenu par écrit de le faire et que l'employeur a reçu une approbation du directeur des normes d'emploi. (Actuellement, une approbation n'est exigée que si le nombre d'heures par semaine de travail dépasse 60 heures.) (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, l'employé peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à travailler le nombre d'heures en sus, jusqu'à concurrence de 60 heures par semaine, 30 jours après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004; la période de 30 jours prend fin le 1<sup>er</sup> janvier 2005 si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Une approbation est valide pour une période maximale de trois ans; cependant, elle est valide pour une période maximale de un an si la semaine de travail compte plus de 60 heures. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

L'article de la Loi selon lequel la disposition d'un contrat de travail qui prévoit un avantage supérieur à une norme d'emploi l'emporte sur celle-ci ne peut servir à contourner les exigences relatives aux approbations au cas où l'employé travaillerait plus de 48 heures par semaine. Les ententes existantes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail prévus par la Loi demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation si le nombre d'heures dépasse 48 heures par semaine. Les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur les heures de travail sont résiliées. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Les ententes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail par jour et par semaine prévus par la Loi peuvent toujours être révoquées par les employés, s'ils donnent un préavis de deux semaines, et par les employeurs, s'ils donnent un préavis raisonnable. Les employés qui concluent de telles ententes le jour de l'entrée en vigueur des modifications ou par la suite doivent recevoir une copie du document préparé par le directeur des normes d'emploi pour les informer des droits que leur confèrent les dispositions de la Loi qui traitent des heures de travail et de la rémunération des heures supplémentaires. Les ententes doivent comprendre une confirmation de la fourniture du document. Dans le cas des ententes existantes concernant les heures de travail, le document d'information doit être fourni aux employés au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2005. (Articles 4 et 5 du projet de loi; paragraphes 17 (5), (6), (7) et (10) et article 21.1 de la Loi.)

L'employeur et l'employé peuvent toujours conclure des ententes écrites visant à calculer la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires, mais l'employeur doit obtenir l'approbation du directeur des normes d'emploi pour procéder de cette manière. (Actuellement, l'approbation est requise uniquement si la moyenne est calculée sur une période de plus de quatre semaines.) (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, il peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à calculer la moyenne sur des périodes d'au plus deux semaines 30 jours



Employers may apply for approvals from October 1, 2004 onwards; if an application is made more than 30 days before January 1, 2005, the 30-day period ends on that day. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

Existing averaging agreements continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval; existing approvals under the current averaging provisions are terminated. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

The Director's authority to issue approvals for hours of work in excess of 48 in a week and approvals for averaging may be delegated to any Ministry of Labour employee. (Sections 4 and 7 of the Bill; sections 17.3 and 22.2 of the Act.)

The existing requirement that employers post in the workplace material containing information about the Act and regulations, as prescribed by regulation, is replaced by a requirement to post a poster prepared by the Minister that provides information about the Act and regulations. (Section 1 of the Bill; section 2 of the Act.)

Employers are required to retain copies of employee agreements to work hours in excess of the limits in the Act, and employee agreements to average hours of work for overtime pay purposes, for three years after work was last performed under them. (Section 2 of the Bill; subsections 15 (8) and (9) of the Act.)

The provision requiring employers to ensure the ready availability of records and documents for inspection is amended to include records of vacation time and vacation pay. (Section 3 of the Bill; section 16 of the Act.)

When a person is convicted of an offence under the Act, the person's name and other information about the offence, conviction and sentence may be published, including on the Internet. (Section 9 of the Bill; section 138.1 of the Act.)

The regulation-making provisions of the Act that deal with rules for particular industries are rewritten, and a provision authorizing conditional regulations is added. (Subsections 10 (1) and (3) of the Bill; section 141 of the Act.)

Subsection 141 (10) of the Act is amended to clarify that the reference to approvals of excess hours agreements in that subsection is to approvals given under a regulation made under paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act, not to other approvals that may be given under the Act. (Subsection 10 (6) of the Bill; subsection 141 (10) of the Act.)

The Bill also includes consequential amendments.

après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004; la période de 30 jours prend fin le 1<sup>er</sup> janvier 2005 si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Les ententes existantes de calcul de la moyenne demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation; les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur le calcul de la moyenne sont résiliées. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Le pouvoir qu'a le directeur de délivrer une approbation concernant le nombre d'heures de travail en sus de 48 heures par semaine et une approbation concernant le calcul de la moyenne peut être délégué à n'importe quel employé du ministère du Travail. (Articles 4 et 7 du projet de loi; articles 17.3 et 22.2 de la Loi.)

L'exigence actuelle selon laquelle l'employeur doit afficher, dans le lieu de travail, les documents d'information sur la Loi et les règlements que prescrivent les règlements est remplacée par l'obligation d'afficher l'affiche préparée par le ministre qui donne des renseignements sur la Loi et les règlements. (Article 1 du projet de loi; article 2 de la Loi.)

L'employeur est tenu de conserver une copie des ententes conclues avec des employés permettant le dépassement des plafonds d'heures de travail prévus par la Loi et le calcul de la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires pendant trois ans après la fin du travail qu'elles visaient. (Article 2 du projet de loi; paragraphes 15 (8) et (9) de la Loi.)

La disposition obligeant l'employeur à veiller à ce que des dossiers et des documents soient facilement accessibles aux fins de leur inspection est modifiée afin d'inclure les dossiers relatifs aux jours de vacances et aux indemnités de vacances. (Article 3 du projet de loi; article 16 de la Loi.)

Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la Loi, son nom et d'autres renseignements au sujet de l'infraction, de la déclaration de culpabilité et de la peine peuvent être publiés, notamment sur Internet. (Article 9 du projet de loi; article 138.1 de la Loi.)

Le projet de loi reformule les dispositions de la Loi touchant aux pouvoirs réglementaires qui traitent des règles s'appliquant à des industries particulières et ajoute une disposition autorisant la prise de règlements conditionnels. (Paragraphes 10 (1) et (3) du projet de loi; article 141 de la Loi.)

Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié afin de préciser que la mention à ce paragraphe de l'approbation d'ententes concernant le dépassement des plafonds d'heures de travail vise les approbations accordées en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi et non les autres approbations données en vertu de la Loi. (Paragraphe 10 (6) du projet de loi; paragraphe 141 (10) de la Loi.)

Le projet de loi apporte aussi des modifications corrélatives.





**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

**Minister to prepare poster**

**2. (1)** The Minister shall prepare and publish a poster providing such information about this Act and the regulations as the Minister considers appropriate.

**If poster not up to date**

**(2)** If the Minister believes that the poster prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new poster.

**Material to be posted**

**(3)** Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of the most recent poster published by the Minister under this section.

**Where majority language not English**

**(4)** If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Minister has prepared a translation of the poster into that language, and if the Minister has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the poster.

**2. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsections:**

**Retention of agreements re excess hours**

**(8)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every agreement that the employer has made with an employee permitting the employee to work hours in excess of the limits set out in subsection 17 (1) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**Retention of averaging agreements**

**(9)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every averaging agreement that

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préparation d'une affiche par le ministre**

**2. (1)** Le ministre prépare et publie une affiche qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur la présente loi et les règlements.

**Cas où l'affiche n'est pas à jour**

**(2)** S'il croit que l'affiche préparée en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le ministre en prépare et en publie une nouvelle.

**Obligation d'afficher**

**(3)** Chaque employeur affiche et laisse affichée une copie de la plus récente affiche publiée par le ministre en application du présent article à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance.

**Langue de la majorité autre que l'anglais**

**(4)** Si la langue de la majorité dans un lieu de travail de l'employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministre a préparé une traduction de l'affiche dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche.

**2. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conservation des ententes sur le dépassement des plafonds**

**(8)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente qu'il a conclue avec un employé pour lui permettre de travailler un nombre d'heures en sus des plafonds énoncés au paragraphe 17 (1) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**Conservation des ententes de calcul de la moyenne**

**(9)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente de calcul de la

the employer has made with an employee under clause 22 (2) (a) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**3. Section 16 of the Act is amended by striking out “under section 15” and substituting “under sections 15 and 15.1”.**

**4. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limit on hours of work**

**17. (1)** Subject to subsections (2) and (3), no employer shall require or permit an employee to work more than,

- (a) eight hours in a day or, if the employer establishes a regular work day of more than eight hours for the employee, the number of hours in his or her regular work day; and
- (b) 48 hours in a work week.

**Exception: hours in a day**

(2) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (a) if the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a day in excess of the limit and his or her hours of work in a day do not exceed the number specified in the agreement.

**Exception: hours in a work week**

(3) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a work week in excess of the limit;
- (b) the employer has received an approval under section 17.1 that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee; and
- (c) the employee's hours of work in a work week do not exceed the lesser of,
  - (i) the number of hours specified in the agreement, and
  - (ii) the number of hours specified in the approval.

**Same, pending approval**

(4) Despite subsection (3), an employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) even though the employer has not received the approval described in clause (3) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (3) (a) with the employer;
- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 17.1;

moyenne qu'il a conclue avec un employé en vertu de l'alinéa 22 (2) a) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**3. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «que les articles 15 et 15.1 exigent» à «que l'article 15 exige».**

**4. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plafonnement des heures de travail**

**17. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun employeur ne doit exiger ou permettre qu'un employé travaille :

- a) d'une part, plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle que l'employeur fixe à son égard est de plus de huit heures;
- b) d'autre part, plus de 48 heures par semaine de travail.

**Exception : heures de travail par jour**

(2) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) a) s'il a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par jour en sus du plafond et que ses heures de travail par jour ne dépassent pas le nombre précisé dans l'entente.

**Exception : heures de travail par semaine**

(3) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par semaine de travail en sus du plafond;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 17.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) les heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépassent pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre d'heures précisé dans l'approbation.

**Idem : demande en cours d'examen**

(4) Malgré le paragraphe (3), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (3) b), le nombre d'heures de travail d'un employé peut dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (3) a);
- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 17.1;



- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 17.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 17.1 was not revoked;
- (h) the employer has posted and kept posted a copy of the application in at least one conspicuous place in the workplace where the employee works, so that it is likely to come to the employee's attention; and
- (i) the employee's hours of work in a work week do not exceed any of,
  - (i) the number of hours specified in the application,
  - (ii) the number of hours specified in the agreement, and
  - (iii) 60 hours.

#### Document re employee rights

(5) An agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) is not valid unless,

- (a) the employer has, before the agreement is made, provided the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1; and
- (b) the agreement contains a statement in which the employee acknowledges that he or she has received a document that the employer has represented is the most recent document published by the Director under section 21.1.

#### Revocation by employee

(6) An employee may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) two weeks after giving written notice to the employer.

#### Revocation by employer

(7) An employer may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) after giving reasonable notice to the employee.

#### Transition: certain agreements

- (8) For the purposes of this section,
  - (a) an agreement to exceed the limit on hours of work in a day set out in clause (1) (a) of this section as it read on December 31, 2004 shall be treated as if it were an agreement described in subsection (2);

- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;
- h) l'employeur a affiché et laissé affichée une copie de la demande à au moins un endroit bien en vue du lieu de travail où travaille l'employé, de sorte que ce dernier soit susceptible d'en prendre connaissance;
- i) le nombre d'heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépasse :
  - (i) ni le nombre d'heures précisé dans la demande,
  - (ii) ni le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (iii) ni 60 heures.

#### Document relatif aux droits des employés

(5) L'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant sa conclusion, l'employeur a remis à l'employé une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1;
- b) elle comprend une déclaration dans laquelle l'employé reconnaît avoir reçu un document que l'employeur a représenté comme étant le plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

#### Révocation par l'employé

(6) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

#### Révocation par l'employeur

(7) L'employeur peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

#### Disposition transitoire : certaines ententes

- (8) Pour l'application du présent article :
  - a) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par jour énoncé à l'alinéa (1) a) du présent article tel qu'il existait le 31 décembre 2004 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée au paragraphe (2);

- (b) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (1) (b) of this section as it read on December 31, 2004 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a); and
- (c) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (2) (b) of this section as it read on December 31, 2004 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a).

**Document re employee rights — exceptions**

- (9) Subsection (5) does not apply in respect of,
  - (a) an agreement described in subsection (8); or
  - (b) an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) in respect of an employee who is represented by a trade union.

**Transition: document re employee rights**

(10) On or before April 1, 2005, an employer who made an agreement described in subsection (8) with an employee who is not represented by a trade union shall provide the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1.

**Transition: application for approval before commencement**

(11) If the employer applies for an approval under section 17.1 before January 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (4) (d) shall be deemed to end on the later of,

- (a) the last day of the 30-day period; and
- (b) January 1, 2005.

**Hours in work week: application for approval**

**17.1** (1) An employer may apply to the Director for an approval allowing some or all of its employees to work more than 48 hours in a week.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

- (3) The application shall be served on the Director,
  - (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
  - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
  - (c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

**When service effective**

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

- b) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (1) b) du présent article tel qu'il existait le 31 décembre 2004 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a);
- c) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (2) b) du présent article tel qu'il existait le 31 décembre 2004 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a).

**Document relatif aux droits des employés : exceptions**

- (9) Le paragraphe (5) ne s'applique :
  - a) ni aux ententes visées au paragraphe (8);
  - b) ni aux ententes visées au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) conclues à l'égard d'employés qui sont représentés par un syndicat.

**Disposition transitoire : document relatif aux droits des employés**

(10) Au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2005, l'employeur qui a conclu une entente visée au paragraphe (8) avec un employé qui n'est pas représenté par un syndicat lui remet une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(11) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 17.1 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (4) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la période de 30 jours;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Heures par semaine de travail : demande d'approbation**

**17.1** (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation permettant à la totalité ou à une partie de ses employés de travailler plus de 48 heures par semaine.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

- (3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :
  - a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
  - b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
  - c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**Prise d'effet de la signification**

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :



- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;
- (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
- (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmission is made, subject to subsection (5).

#### Same

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

#### Application to be posted

(6) An employer who makes an application under subsection (1) shall,

- (a) on the day the application is served on the Director, post a copy of the application in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the application applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees;
- (b) keep the copy or copies posted as set out in clause (a) until an approval is issued or a notice of refusal is given to the employer.

#### Criteria

(7) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

#### Same

(8) In deciding whether it is appropriate to issue an approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

#### Employees to whom approval applies

(9) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

#### Idem

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

#### Affichage de la demande

(6) L'employeur qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) le jour de sa signification au directeur, il en affiche une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance;
- b) il laisse la ou les copies affichées de la manière énoncée à l'alinéa a) jusqu'à la délivrance d'une approbation ou à la réception d'un avis de rejet.

#### Critères

(7) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

#### Idem

(8) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

#### Employés à qui s'applique l'approbation

(9) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

**Same**

(10) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

**Approval to be posted**

(11) An employer to whom an approval is issued shall,

- (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
- (b) post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees.

**Same**

(12) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in clause (11) (b) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

**Expiry**

(13) An approval under this section expires on the date that is specified in the approval, which shall not be more than three years after the approval was issued.

**Same**

(14) Despite subsection (13), an approval under this section that would allow an employee to work more than 60 hours in a week shall specify an expiry date that is not more than one year after the approval was issued.

**Conditions**

(15) The Director may impose conditions on an approval.

**Revocation**

(16) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

**Criteria**

(17) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, including but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (8).

**Further applications**

(18) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

**Refusal to approve**

(19) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

**Idem**

(10) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

**Affichage de l'approbation**

(11) L'employeur à qui est délivrée une approbation fait ce qui suit :

- a) il enlève la ou les copies de la demande qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) il affiche l'original ou une copie de l'approbation à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Idem**

(12) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée à l'alinéa (11) b) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

**Expiration**

(13) L'approbation visée au présent article expire à la date qu'elle précise, laquelle ne doit pas tomber plus de trois ans après sa délivrance.

**Idem**

(14) Malgré le paragraphe (13), l'approbation visée au présent article qui permet à un employé de travailler plus de 60 heures par semaine précise une date d'expiration qui ne doit pas tomber plus d'un an après sa délivrance.

**Conditions**

(15) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.

**Révocation**

(16) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Critères**

(17) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment ceux visés au paragraphe (8).

**Autres demandes**

(18) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de présenter une demande d'approbation après l'expiration ou la révocation d'une approbation ou après le rejet d'une autre demande.

**Rejet de la demande**

(19) S'il décide qu'il n'est pas approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur l'avise que sa demande d'approbation a été rejetée.



**Notice to be posted**

(20) An employer who receives notice from the Director that an application has been refused shall,

- (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
- (b) for the 60-day period following the date on which the notice was issued, post and keep posted the notice or a copy of it in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the application applied works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

**Termination of old approvals**

(21) Any approval granted by the Director under a regulation made under paragraph 8 of subsection 141 (1) of this Act, as that paragraph read on December 31, 2004, ceases to have effect on January 1, 2005.

**Time for applications**

(22) An application under subsection (1) may be made on or after October 1, 2004.

**Non-application of s. 5 (2)**

**17.2** Despite subsection 5 (2), an employer shall not require or permit an employee to work more than the limit specified in clause 17 (1) (b), except in accordance with subsection 17 (3) or (4), even if one or more provisions in the employee's employment contract that directly relate to limits on hours of work provide a greater benefit, within the meaning of subsection 5 (2), to an employee than is provided by section 17.

**Delegation by Director**

**17.3 (1)** The Director may authorize an individual employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 17.1, either orally or in writing.

**Residual powers**

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 17.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**Director to prepare document**

**21.1 (1)** The Director shall prepare and publish a document that describes such rights of employees and obligations of employers under this Part and Part VIII as the Director believes an employee should be made aware of in connection with an agreement referred to in subsection 17 (2) or clause 17 (3) (a).

**If document not up to date**

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new document.

**Affichage de l'avis**

(20) L'employeur que le directeur avise du rejet d'une demande fait ce qui suit :

- a) il en enlève la ou les copies qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) pendant les 60 jours qui suivent la date de remise de l'avis, il en affiche et en laisse affiché l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui s'applique la demande, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Résiliation d'anciennes approbations**

(21) Toute approbation accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 8 du paragraphe 141 (1) de la présente loi, telle que cette disposition existait le 31 décembre 2004, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Date de présentation**

(22) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004.

**Non-application du par. 5 (2)**

**17.2** Malgré le paragraphe 5 (2), un employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille un plus grand nombre d'heures que le plafond précisé à l'alinéa 17 (1) b) si ce n'est conformément au paragraphe 17 (3) ou (4), même si une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l'employé qui traitent directement du plafonnement des heures de travail lui accordent un avantage supérieur, au sens du paragraphe 5 (2), à ce que prévoit l'article 17.

**Délégation du directeur**

**17.3 (1)** Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère l'article 17.1.

**Pouvoirs résiduels**

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l'article 17.1 même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (1).

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Préparation d'un document par le directeur**

**21.1 (1)** Le directeur prépare et publie un document qui décrit les droits des employés et les obligations des employeurs prévus à la présente partie et à la partie VIII dont, selon lui, un employé doit être informé relativement à l'entente visée au paragraphe 17 (2) ou à l'alinéa 17 (3) a).

**Si le document n'est pas à jour**

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

6. (1) Subsection 22 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is repealed and the following substituted:

**Averaging**

(2) An employee's hours of work may be averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of two or more consecutive weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that his or her hours of work may be averaged over periods of a specified number of weeks;
- (b) the employer has received an approval under section 22.1 that applies to the employee or a class of employees that includes the employee; and
- (c) the averaging period does not exceed the lesser of,
  - (i) the number of weeks specified in the agreement, and
  - (ii) the number of weeks specified in the approval.

**Same, pending approval**

(2.1) Despite subsection (2), an employee's hours of work may be averaged for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay even though the employer has not received the approval described in clause (2) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (2) (a) with the employer;
- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 22.1;
- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 22.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 22.1 was not revoked; and
- (h) the employee's hours of work, pending the approval, are averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of not more than two consecutive weeks.

6. (1) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Calcul de la moyenne**

(2) Le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au moins deux semaines consécutives si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle la moyenne de ses heures de travail peut être calculée en fonction de périodes d'un nombre précisé de semaines;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 22.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) la période de calcul de la moyenne ne dépasse pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre de semaines précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre de semaines précisé dans l'approbation.

**Idem : demande en cours d'examen**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (2) b), le droit d'un employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (2) a);
- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 22.1;
- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;
- h) en attendant l'approbation, la moyenne des heures de travail de l'employé est calculée en fonction de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au plus deux semaines consécutives.



**Transition: certain agreements**

(2.2) For the purposes of this section, an agreement to average hours of work made under a predecessor to this Act, or under this section as it read on December 31, 2004, shall be treated as if it were an agreement described in clause (2) (a).

(2) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsection:

**Transition: application for approval before commencement**

(5.1) If the employer applies for an approval under section 22.1 before January 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (2.1) (d) shall be deemed to end on the later of,

- (a) the last day of the 30-day period; and
- (b) January 1, 2005.

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**Averaging: application for approval**

**22.1** (1) An employer may apply to the Director for an approval permitting the employer to average an employee's hours of work for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

- (3) The application shall be served on the Director,
  - (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
  - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
  - (c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

**When service effective**

- (4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,
  - (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;
  - (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
  - (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmis-

**Disposition transitoire : certaines ententes**

(2.2) Pour l'application du présent article, une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application d'une loi que la présente loi remplace ou du présent article tel qu'il existait le 31 décembre 2004 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (2) a).

(2) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(5.1) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 22.1 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (2.1) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la période de 30 jours;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Calcul de la moyenne : demande d'approbation**

**22.1** (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation lui permettant de calculer la moyenne des heures de travail d'un employé afin d'établir son droit à se faire rémunérer ses heures supplémentaires.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

- (3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :
  - a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
  - b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
  - c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**Prise d'effet de la signification**

- (4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :
  - a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
  - b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
  - c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5),

sion is made, subject to subsection (5).

#### Same

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

#### Criteria

(6) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

#### Same

(7) In deciding whether it is appropriate to issue the approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

#### Employees to whom approval applies

(8) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

#### Same

(9) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

#### Approval to be posted

(10) An employer to whom an approval is issued shall post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

#### Same

(11) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in subsection (10) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

#### Expiry

(12) An approval under this section expires on the date on which the averaging agreement between the employer and the employee expires, or on the earlier date that the Director specifies in the approval.

#### Conditions

(13) The Director may impose conditions on an approval.

dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

#### Idem

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

#### Critères

(6) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

#### Idem

(7) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

#### Employés à qui s'applique l'approbation

(8) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

#### Idem

(9) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

#### Affichage de l'approbation

(10) L'employeur à qui est délivrée une approbation en affiche l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

#### Idem

(11) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée au paragraphe (10) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

#### Expiration

(12) L'approbation visée au présent article expire à la date d'expiration de l'entente de calcul de la moyenne conclue par l'employeur et l'employé ou, si elle lui est antérieure, à la date que le directeur y précise.

#### Conditions

(13) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.



**Revocation**

(14) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

**Criteria**

(15) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, including but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (7).

**Further applications**

(16) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

**Refusal to approve**

(17) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

**Termination of old approvals**

(18) Any approval of an averaging agreement granted by the Director under a regulation made under paragraph 7 of subsection 141 (1) of this Act, as that paragraph read on December 31, 2004, ceases to have effect on January 1, 2005.

**Time for applications**

(19) An application under subsection (1) may be made on or after October 1, 2004.

**Delegation by Director**

**22.2** (1) The Director may authorize an individual employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 22.1, either orally or in writing.

**Residual powers**

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 22.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

**8.** Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "each year" and substituting "in each calendar year".

**9.** The Act is amended by adding the following section:

**Publication re convictions**

**138.1** (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

**Internet publication**

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

**Révocation**

(14) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Critères**

(15) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment ceux visés au paragraphe (7).

**Autres demandes**

(16) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de présenter une demande d'approbation après l'expiration ou la révocation d'une approbation ou après le rejet d'une autre demande.

**Rejet de la demande**

(17) S'il décide qu'il n'est pas approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur l'avise que sa demande d'approbation a été rejetée.

**Résiliation d'anciennes approbations**

(18) Toute approbation d'une entente de calcul de la moyenne accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1) de la présente loi, telle que cette disposition existait le 31 décembre 2004, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Date de présentation**

(19) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004.

**Délégation du directeur**

**22.2** (1) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère l'article 22.1.

**Pouvoirs résiduels**

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l'article 22.1 même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (1).

**8.** Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par année civile» à «par année».

**9.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Publication : déclaration de culpabilité**

**138.1** (1) Le directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

**Publication sur Internet**

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

**Disclosure**

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**10. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 141 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

6. Defining an industry and prescribing for that industry one or more terms or conditions of employment that apply to employers and employees in the industry or one or more requirements or prohibitions that apply to employers and employees in the industry.
7. Providing that any term, condition, requirement or prohibition prescribed under paragraph 6 applies in place of or in addition to one or more provisions of this Act or the regulations.
8. Providing that a regulation made under paragraph 6 or 7 applies only in respect of workplaces in the defined industry that have characteristics specified in the regulation, including but not limited to characteristics related to location.

**(2) Paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 17 (3)” and substituting “subsection 17 (6)”.**

**(3) Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsection:**

**Regulations may be conditional**

(5.1) A regulation made under this section may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

- (4) Subsection 141 (6) of the Act is amended,**
  - (a) by striking out “paragraph 6” and substituting “paragraphs 6 and 7”; and**
  - (b) by striking out “that paragraph” and substituting “paragraph 6 or 7”.**
- (5) Subsection 141 (7) of the Act is repealed.**

**(6) Subsection 141 (10) of the Act is amended by striking out “the fact that the Director has approved the agreement does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (3)” and substituting “the fact that the Director has approved the agreement in accordance with a regulation made under paragraph 9 of subsection (1) does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (6)”.**

**Commencement**

**11. This Act comes into force on January 1, 2005.**

**Divulgence**

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**10. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 141 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

6. Définir une industrie et prescrire à son égard une ou plusieurs conditions d'emploi, exigences ou interdictions qui s'appliquent aux employeurs et aux employés qui en font partie.
7. Prévoir que les conditions, exigences ou interdictions prescrites en application de la disposition 6 remplacent une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements ou s'y ajoutent.
8. Prévoir que les règlements pris en application de la disposition 6 ou 7 s'appliquent seulement à l'égard des lieux de travail de l'industrie définie ayant les caractéristiques qu'ils précisent, notamment celles ayant trait à l'emplacement.

**(2) La disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 17 (6)» à «paragraphe 17 (3)».**

**(3) L'article 141 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements conditionnels**

(5.1) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir qu'ils s'appliquent seulement s'il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu'ils précisent.

- (4) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est modifié :**
  - a) par substitution de «des dispositions 6 et 7» à «de la disposition 6»;**
  - b) par substitution de «de l'une de ces dispositions» à «de cette disposition».**
- (5) Le paragraphe 141 (7) de la Loi est abrogé.**

**(6) Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié par substitution de «le fait que le directeur a approuvé l'entente conformément à un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (6)» à «le fait que le directeur a approuvé l'entente ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (3)».**

**Entrée en vigueur**

**11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.**



**Short title**

12. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters), 2004*.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)*.













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 63

## Projet de loi 63

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

**The Hon. C. Bentley**  
Minister of Labour

**L'honorable C. Bentley**  
Ministre du Travail

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading      November 1, 2004  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture      1<sup>er</sup> novembre 2004  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly December 1, 2004)*

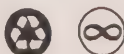
*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 1<sup>er</sup> décembre 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike~~through for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Employment Standards Act, 2000* to deal with hours in a work week, averaging agreements and various other matters. The amendments come into force on January-March 1, 2005.

Employers are prohibited from requiring or permitting employees to work more than 48 hours in a work week unless the employees have agreed to do so, in writing, and the employer has been issued an approval by the Director of Employment Standards. (Currently, an approval is required only if the hours in a work week would exceed 60.) (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, employees may begin working the additional hours, up to a maximum of 60 hours in a week, 30 days after the application is made, if certain conditions are met. Employers may apply for approvals ~~from October 1, 2004 onwards on or after the day the Bill receives Royal Assent~~; if an application is made more than 30 days before January-March 1, 2005, the 30-day period ends on that day. Approvals are given for a maximum of three years, with a one-year maximum if the hours in a work week would exceed 60. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

The section of the Act that states that a provision in the employment contract that provides a greater right than an employment standard prevails over the employment standard cannot be used to circumvent the requirements respecting approvals if employees would be working more than 48 hours in a week. Existing agreements to work hours in excess of the limits in the Act continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval if the hours exceed 48 in a week. Existing approvals under the current hours of work provisions are terminated. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

Agreements to work more than the daily and weekly limits in the Act continue to be revocable, by employees on two weeks' notice and by employers on reasonable notice. Employees entering into such agreements on or after the day on which the amendments come into force must be provided with a copy of a document prepared by the Director of Employment Standards providing them with information on their rights under the hours of work and overtime pay provisions of the Act, and the agreements must contain an acknowledgment that the copy was provided. In the case of existing hours of work agreements, the information document must be provided to employees on or before April-June 1, 2005. (Sections 4 and 5 of the Bill; sections 17 (5), (6), (7) and (10) and section 21.1 of the Act.)

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* en ce qui concerne les heures de la semaine de travail, les ententes de calcul de la moyenne et d'autres questions. Les modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier-mars 2005.

L'employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille plus de 48 heures par semaine de travail, sauf si l'employé a convenu par écrit de le faire et que l'employeur a reçu une approbation du directeur des normes d'emploi. (Actuellement, une approbation n'est exigée que si le nombre d'heures par semaine de travail dépasse 60 heures.) (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, l'employé peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à travailler le nombre d'heures en sus, jusqu'à concurrence de 60 heures par semaine, 30 jours après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du 4<sup>er</sup> octobre 2004 jour où le projet de loi reçoit la sanction royale; la période de 30 jours prend fin le 1<sup>er</sup> janvier-mars 2005 si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Une approbation est valide pour une période maximale de trois ans; cependant, elle est valide pour une période maximale de un an si la semaine de travail compte plus de 60 heures. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

L'article de la Loi selon lequel la disposition d'un contrat de travail qui prévoit un avantage supérieur à une norme d'emploi l'emporte sur celle-ci ne peut servir à contourner les exigences relatives aux approbations au cas où l'employé travaillerait plus de 48 heures par semaine. Les ententes existantes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail prévus par la Loi demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation si le nombre d'heures dépasse 48 heures par semaine. Les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur les heures de travail sont résiliées. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Les ententes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail par jour et par semaine prévus par la Loi peuvent toujours être révoquées par les employés, s'ils donnent un préavis de deux semaines, et par les employeurs, s'ils donnent un préavis raisonnable. Les employés qui concluent de telles ententes le jour de l'entrée en vigueur des modifications ou par la suite doivent recevoir une copie du document préparé par le directeur des normes d'emploi pour les informer des droits que leur confèrent les dispositions de la Loi qui traitent des heures de travail et de la rémunération des heures supplémentaires. Les ententes doivent comprendre une confirmation de la fourniture du document. Dans le cas des ententes existantes concernant les heures de travail, le document d'information doit être fourni aux employés au plus tard le 1<sup>er</sup> avril-juin 2005. (Articles 4 et 5 du projet de loi; paragraphes 17 (5), (6), (7) et (10) et article 21.1 de la Loi.)



Employers and employees may continue to make written agreements to average hours of work for overtime pay purposes, but employers are required to obtain approval from the Director of Employment Standards to engage in averaging. (Currently an approval is required only if the averaging period would exceed four weeks.) (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, the employer may begin averaging, using averaging periods of up to two weeks, 30 days after the application is made, if certain conditions are met. ~~Employers may apply for approvals from October 1, 2004 onwards on or after the day the Bill receives Royal Assent;~~ if an application is made more than 30 days before ~~January– March 1, 2005~~, the 30-day period ends on that day. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

Existing averaging agreements continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval; existing approvals under the current averaging provisions are terminated. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

The Director's authority to issue approvals for hours of work in excess of 48 in a week and approvals for averaging may be delegated to any Ministry of Labour employee. (Sections 4 and 7 of the Bill; sections 17.3 and 22.2 of the Act.)

The existing requirement that employers post in the workplace material containing information about the Act and regulations, as prescribed by regulation, is replaced by a requirement to post a poster prepared by the Minister that provides information about the Act and regulations. (Section 1 of the Bill; section 2 of the Act.)

Employers are required to retain copies of employee agreements to work hours in excess of the limits in the Act, and employee agreements to average hours of work for overtime pay purposes, for three years after work was last performed under them. (Section 2 of the Bill; subsections 15 (8) and (9) of the Act.)

The provision requiring employers to ensure the ready availability of records and documents for inspection is amended to include records of vacation time and vacation pay. (Section 3 of the Bill; section 16 of the Act.)

When a person is convicted of an offence under the Act, the person's name and other information about the offence, conviction and sentence may be published, including on the Internet. (Section 9 of the Bill; section 138.1 of the Act.)

The regulation-making provisions of the Act that deal with rules for particular industries are rewritten, and a provision authorizing conditional regulations is added. (Subsections 10 (1) and (3) of the Bill; section 141 of the Act.)

Subsection 141 (10) of the Act is amended to clarify that the reference to approvals of excess hours agreements in that subsection is to approvals given under a regulation made under paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act, not to other approvals that may be given under the Act. (Subsection 10 (6) of

L'employeur et l'employé peuvent toujours conclure des ententes écrites visant à calculer la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires, mais l'employeur doit obtenir l'approbation du directeur des normes d'emploi pour procéder de cette manière. (Actuellement, l'approbation est requise uniquement si la moyenne est calculée sur une période de plus de quatre semaines.) (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, il peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à calculer la moyenne sur des périodes d'au plus deux semaines 30 jours après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du ~~1<sup>er</sup> octobre 2004~~ jour où le projet de loi reçoit la sanction royale; la période de 30 jours prend fin le ~~1<sup>er</sup> janvier-mars 2005~~ si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Les ententes existantes de calcul de la moyenne demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation; les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur le calcul de la moyenne sont résiliées. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Le pouvoir qu'a le directeur de délivrer une approbation concernant le nombre d'heures de travail en sus de 48 heures par semaine et une approbation concernant le calcul de la moyenne peut être délégué à n'importe quel employé du ministère du Travail. (Articles 4 et 7 du projet de loi; articles 17.3 et 22.2 de la Loi.)

L'exigence actuelle selon laquelle l'employeur doit afficher, dans le lieu de travail, les documents d'information sur la Loi et les règlements que prescrivent les règlements est remplacée par l'obligation d'afficher l'affiche préparée par le ministre qui donne des renseignements sur la Loi et les règlements. (Article 1 du projet de loi; article 2 de la Loi.)

L'employeur est tenu de conserver une copie des ententes conclues avec des employés permettant le dépassement des plafonds d'heures de travail prévus par la Loi et le calcul de la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires pendant trois ans après la fin du travail qu'elles visaient. (Article 2 du projet de loi; paragraphes 15 (8) et (9) de la Loi.)

La disposition obligeant l'employeur à veiller à ce que des dossiers et des documents soient facilement accessibles aux fins de leur inspection est modifiée afin d'inclure les dossiers relatifs aux jours de vacances et aux indemnités de vacances. (Article 3 du projet de loi; article 16 de la Loi.)

Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la Loi, son nom et d'autres renseignements au sujet de l'infraction, de la déclaration de culpabilité et de la peine peuvent être publiés, notamment sur Internet. (Article 9 du projet de loi; article 138.1 de la Loi.)

Le projet de loi reformule les dispositions de la Loi touchant aux pouvoirs réglementaires qui traitent des règles s'appliquant à des industries particulières et ajoute une disposition autorisant la prise de règlements conditionnels. (Paragraphes 10 (1) et (3) du projet de loi; article 141 de la Loi.)

Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié afin de préciser que la mention à ce paragraphe de l'approbation d'ententes concernant le dépassement des plafonds d'heures de travail vise les approbations accordées en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi et

the Bill; subsection 141 (10) of the Act.)

The Bill also includes consequential amendments.

non les autres approbations données en vertu de la Loi. (Paragraphe 10 (6) du projet de loi; paragraphe 141 (10) de la Loi.)

Le projet de loi apporte aussi des modifications corrélatives.



**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

**Minister to prepare poster**

**2. (1)** The Minister shall prepare and publish a poster providing such information about this Act and the regulations as the Minister considers appropriate.

**If poster not up to date**

**(2)** If the Minister believes that the poster prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new poster.

**Material to be posted**

**(3)** Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of the most recent poster published by the Minister under this section.

**Where majority language not English**

**(4)** If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Minister has prepared a translation of the poster into that language, and if the Minister has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the poster.

**2. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsections:**

**Retention of agreements re excess hours**

**(8)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every agreement that the employer has made with an employee permitting the employee to work hours in excess of the limits set out in subsection 17 (1) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**Retention of averaging agreements**

**(9)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every averaging agreement that

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préparation d'une affiche par le ministre**

**2. (1)** Le ministre prépare et publie une affiche qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur la présente loi et les règlements.

**Cas où l'affiche n'est pas à jour**

**(2)** S'il croit que l'affiche préparée en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le ministre en prépare et en publie une nouvelle.

**Obligation d'afficher**

**(3)** Chaque employeur affiche et laisse affichée une copie de la plus récente affiche publiée par le ministre en application du présent article à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance.

**Langue de la majorité autre que l'anglais**

**(4)** Si la langue de la majorité dans un lieu de travail de l'employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministre a préparé une traduction de l'affiche dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche.

**2. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conservation des ententes sur le dépassement des plafonds**

**(8)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente qu'il a conclue avec un employé pour lui permettre de travailler un nombre d'heures en sus des plafonds énoncés au paragraphe 17 (1) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**Conservation des ententes de calcul de la moyenne**

**(9)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente de calcul de la

the employer has made with an employee under clause 22 (2) (a) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**3. Section 16 of the Act is amended by striking out “under section 15” and substituting “under sections 15 and 15.1”.**

**4. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limit on hours of work**

**17. (1)** Subject to subsections (2) and (3), no employer shall require or permit an employee to work more than,

- (a) eight hours in a day or, if the employer establishes a regular work day of more than eight hours for the employee, the number of hours in his or her regular work day; and
- (b) 48 hours in a work week.

**Exception: hours in a day**

(2) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (a) if the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a day in excess of the limit and his or her hours of work in a day do not exceed the number specified in the agreement.

**Exception: hours in a work week**

(3) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a work week in excess of the limit;
- (b) the employer has received an approval under section 17.1 that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee; and
- (c) the employee's hours of work in a work week do not exceed the lesser of,
  - (i) the number of hours specified in the agreement, and
  - (ii) the number of hours specified in the approval.

**Same, pending approval**

(4) Despite subsection (3), an employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) even though the employer has not received the approval described in clause (3) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (3) (a) with the employer;
- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 17.1;

moyenne qu'il a conclue avec un employé en vertu de l'alinéa 22 (2) a) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**3. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «que les articles 15 et 15.1 exigent» à «que l'article 15 exige».**

**4. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plafonnement des heures de travail**

**17. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun employeur ne doit exiger ou permettre qu'un employé travaille :

- a) d'une part, plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle que l'employeur fixe à son égard est de plus de huit heures;
- b) d'autre part, plus de 48 heures par semaine de travail.

**Exception : heures de travail par jour**

(2) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) a) s'il a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par jour en sus du plafond et que ses heures de travail par jour ne dépassent pas le nombre précisé dans l'entente.

**Exception : heures de travail par semaine**

(3) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par semaine de travail en sus du plafond;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 17.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) les heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépassent pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre d'heures précisé dans l'approbation.

**Idem : demande en cours d'examen**

(4) Malgré le paragraphe (3), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (3) b), le nombre d'heures de travail d'un employé peut dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (3) a);
- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 17.1;



- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 17.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 17.1 was not revoked;
- (h) the employer has posted and kept posted a copy of the application in at least one conspicuous place in the workplace where the employee works, so that it is likely to come to the employee's attention; and
- (i) the employee's hours of work in a work week do not exceed any of,
  - (i) the number of hours specified in the application,
  - (ii) the number of hours specified in the agreement, and
  - (iii) 60 hours.

#### Document re employee rights

(5) An agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) is not valid unless,

- (a) the employer has, before the agreement is made, provided the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1; and
- (b) the agreement contains a statement in which the employee acknowledges that he or she has received a document that the employer has represented is the most recent document published by the Director under section 21.1.

#### Revocation by employee

(6) An employee may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) two weeks after giving written notice to the employer.

#### Revocation by employer

(7) An employer may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) after giving reasonable notice to the employee.

#### Transition: certain agreements

- (8) For the purposes of this section,
  - (a) an agreement to exceed the limit on hours of work in a day set out in clause (1) (a) of this section as it read on ~~December 31, 2004~~ February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in subsection (2);

- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;
- h) l'employeur a affiché et laissé affichée une copie de la demande à au moins un endroit bien en vue du lieu de travail où travaille l'employé, de sorte que ce dernier soit susceptible d'en prendre connaissance;
- i) le nombre d'heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépasse :
  - (i) ni le nombre d'heures précisé dans la demande,
  - (ii) ni le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (iii) ni 60 heures.

#### Document relatif aux droits des employés

(5) L'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant sa conclusion, l'employeur a remis à l'employé une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1;
- b) elle comprend une déclaration dans laquelle l'employé reconnaît avoir reçu un document que l'employeur a représenté comme étant le plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

#### Révocation par l'employé

(6) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

#### Révocation par l'employeur

(7) L'employeur peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

#### Disposition transitoire : certaines ententes

- (8) Pour l'application du présent article :
  - a) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par jour énoncé à l'alinéa (1) a) du présent article tel qu'il existait le ~~31 décembre 2004~~ 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée au paragraphe (2);

- (b) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (1) (b) of this section as it read on ~~December 31, 2004~~ February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a); and
- (c) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (2) (b) of this section as it read on ~~December 31, 2004~~ February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a).

**Document re employee rights – exceptions**

- (9) Subsection (5) does not apply in respect of,
- (a) an agreement described in subsection (8); or
- (b) an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) in respect of an employee who is represented by a trade union.

**Transition: document re employee rights**

(10) On or before ~~April 1, 2005~~ June 1, 2005, an employer who made an agreement described in subsection (8) with an employee who is not represented by a trade union shall provide the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1.

**Transition: application for approval before commencement**

~~—(11) If the employer applies for an approval under section 17.1 before January 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (4) (d) shall be deemed to end on the later of,~~

- ~~—(a) the last day of the 30-day period; and~~
- ~~—(b) January 1, 2005.~~

**Transition: application for approval before commencement**

(11) If the employer applies for an approval under section 17.1 before March 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (4) (d) shall be deemed to end on the later of,

- (a) the last day of the 30-day period; and
- (b) March 1, 2005.

**Hours in work week: application for approval**

17.1 (1) An employer may apply to the Director for an approval allowing some or all of its employees to work more than 48 hours in a week.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

(3) The application shall be served on the Director,

b) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (1) b) du présent article tel qu'il existait le ~~31 décembre 2004~~ 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a);

c) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (2) b) du présent article tel qu'il existait le ~~31 décembre 2004~~ 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a).

**Document relatif aux droits des employés : exceptions**

- (9) Le paragraphe (5) ne s'applique :
- a) ni aux ententes visées au paragraphe (8);
- b) ni aux ententes visées au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) conclues à l'égard d'employés qui sont représentés par un syndicat.

**Disposition transitoire : document relatif aux droits des employés**

(10) Au plus tard le ~~1<sup>er</sup> avril 2005~~ 1<sup>er</sup> juin 2005, l'employeur qui a conclu une entente visée au paragraphe (8) avec un employé qui n'est pas représenté par un syndicat lui remet une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

~~—(11) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 17.1 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (4) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :~~

- ~~—a) le dernier jour de la période de 30 jours;~~
- ~~—b) le 1<sup>er</sup> janvier 2005.~~

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(11) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 17.1 avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (4) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la période de 30 jours;
- b) le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Heures par semaine de travail : demande d'approbation**

17.1 (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation permettant à la totalité ou à une partie de ses employés de travailler plus de 48 heures par semaine.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

(3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :



- (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
- (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
- (c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

**When service effective**

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;
- (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
- (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmission is made, subject to subsection (5).

**Same**

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

**Application to be posted**

(6) An employer who makes an application under subsection (1) shall,

- (a) on the day the application is served on the Director, post a copy of the application in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the application applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees;
- (b) keep the copy or copies posted as set out in clause (a) until an approval is issued or a notice of refusal is given to the employer.

**Criteria**

(7) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

**Same**

(8) In deciding whether it is appropriate to issue an approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**Prise d'effet de la signification**

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

**Idem**

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

**Affichage de la demande**

(6) L'employeur qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) le jour de sa signification au directeur, il en affiche une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance;
- b) il laisse la ou les copies affichées de la manière énoncée à l'alinéa a) jusqu'à la délivrance d'une approbation ou à la réception d'un avis de rejet.

**Critères**

(7) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

**Idem**

(8) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

#### Employees to whom approval applies

(9) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

#### Same

(10) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

#### Approval to be posted

- (11) An employer to whom an approval is issued shall,
  - (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
  - (b) post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees.

#### Same

(12) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in clause (11) (b) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

#### Expiry

(13) An approval under this section expires on the date that is specified in the approval, which shall not be more than three years after the approval was issued.

#### Same

(14) Despite subsection (13), an approval under this section that would allow an employee to work more than 60 hours in a week shall specify an expiry date that is not more than one year after the approval was issued.

#### Conditions

(15) The Director may impose conditions on an approval.

#### Revocation

(16) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

#### Criteria

(17) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, including but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (8).

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

#### Employés à qui s'applique l'approbation

(9) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

#### Idem

(10) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

#### Affichage de l'approbation

(11) L'employeur à qui est délivrée une approbation fait ce qui suit :

- a) il enlève la ou les copies de la demande qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) il affiche l'original ou une copie de l'approbation à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

#### Idem

(12) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée à l'alinéa (11) b) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

#### Expiration

(13) L'approbation visée au présent article expire à la date qu'elle précise, laquelle ne doit pas tomber plus de trois ans après sa délivrance.

#### Idem

(14) Malgré le paragraphe (13), l'approbation visée au présent article qui permet à un employé de travailler plus de 60 heures par semaine précise une date d'expiration qui ne doit pas tomber plus d'un an après sa délivrance.

#### Conditions

(15) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.

#### Révocation

(16) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

#### Critères

(17) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment ceux visés au paragraphe (8).



**Further applications**

(18) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

**Refusal to approve**

(19) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

**Notice to be posted**

(20) An employer who receives notice from the Director that an application has been refused shall,

- (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
- (b) for the 60-day period following the date on which the notice was issued, post and keep posted the notice or a copy of it in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the application applied works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

**Termination of old approvals**

~~—(21) Any approval granted by the Director under a regulation made under paragraph 8 of subsection 141 (1) of this Act, as that paragraph read on December 31, 2004, ceases to have effect on January 1, 2005.~~

**Termination of old approvals**

(21) Any approval granted by the Director under a regulation made under paragraph 8 of subsection 141 (1), as that paragraph read on February 28, 2005, ceases to have effect on March 1, 2005.

**Time for applications**

~~—(22) An application under subsection (1) may be made on or after October 1, 2004.~~

**Time for applications**

(22) An application under subsection (1) may be made on or after the day the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters)*, 2004 receives Royal Assent.

**Non-application of s. 5 (2)**

17.2 Despite subsection 5 (2), an employer shall not require or permit an employee to work more than the limit specified in clause 17 (1) (b), except in accordance with subsection 17 (3) or (4), even if one or more provisions in the employee's employment contract that directly relate to limits on hours of work provide a greater benefit, within the meaning of subsection 5 (2), to an employee than is provided by section 17.

**Delegation by Director**

17.3 (1) The Director may authorize an individual

**Autres demandes**

(18) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de présenter une demande d'approbation après l'expiration ou la révocation d'une approbation ou après le rejet d'une autre demande.

**Rejet de la demande**

(19) S'il décide qu'il n'est pas approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur l'avise que sa demande d'approbation a été rejetée.

**Affichage de l'avis**

(20) L'employeur que le directeur avise du rejet d'une demande fait ce qui suit :

- a) il en enlève la ou les copies qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) pendant les 60 jours qui suivent la date de remise de l'avis, il en affiche et en laisse affiché l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui s'applique la demande, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Résiliation d'anciennes approbations**

~~—(21) Toute approbation accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 8 du paragraphe 141 (1) de la présente loi, telle que cette disposition existait le 31 décembre 2004, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 2005.~~

**Résiliation d'anciennes approbations**

(21) Toute approbation accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 8 du paragraphe 141 (1), telle qu'elle existait le 28 février 2005, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Date de présentation**

~~—(22) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004.~~

**Date de présentation**

(22) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)* reçoit la sanction royale.

**Non-application du par. 5 (2)**

17.2 Malgré le paragraphe 5 (2), un employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille un plus grand nombre d'heures que le plafond précisé à l'alinéa 17 (1) b) si ce n'est conformément au paragraphe 17 (3) ou (4), même si une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l'employé qui traitent directement du plafonnement des heures de travail lui accordent un avantage supérieur, au sens du paragraphe 5 (2), à ce que prévoit l'article 17.

**Délégation du directeur**

17.3 (1) Le directeur peut, oralement ou par écrit, au-

employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 17.1, either orally or in writing.

#### Residual powers

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 17.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

#### 5. The Act is amended by adding the following section:

##### Director to prepare document

**21.1 (1)** The Director shall prepare and publish a document that describes such rights of employees and obligations of employers under this Part and Part VIII as the Director believes an employee should be made aware of in connection with an agreement referred to in subsection 17 (2) or clause 17 (3) (a).

##### If document not up to date

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new document.

**6. (1) Subsection 22 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is repealed and the following substituted:**

#### Averaging

(2) An employee's hours of work may be averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of two or more consecutive weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that his or her hours of work may be averaged over periods of a specified number of weeks;
- (b) the employer has received an approval under section 22.1 that applies to the employee or a class of employees that includes the employee; and
- (c) the averaging period does not exceed the lesser of,
  - (i) the number of weeks specified in the agreement, and
  - (ii) the number of weeks specified in the approval.

#### Same, pending approval

(2.1) Despite subsection (2), an employee's hours of work may be averaged for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay even though the employer has not received the approval described in clause (2) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (2) (a) with the employer;

toriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère l'article 17.1.

#### Pouvoirs résiduels

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l'article 17.1 même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (1).

#### 5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Préparation d'un document par le directeur

**21.1 (1)** Le directeur prépare et publie un document qui décrit les droits des employés et les obligations des employeurs prévus à la présente partie et à la partie VIII dont, selon lui, un employé doit être informé relativement à l'entente visée au paragraphe 17 (2) ou à l'alinéa 17 (3) a).

##### Si le document n'est pas à jour

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

**6. (1) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Calcul de la moyenne

(2) Le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au moins deux semaines consécutives si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle la moyenne de ses heures de travail peut être calculée en fonction de périodes d'un nombre précisé de semaines;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 22.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) la période de calcul de la moyenne ne dépasse pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre de semaines précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre de semaines précisé dans l'approbation.

#### Idem : demande en cours d'examen

(2.1) Malgré le paragraphe (2), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (2) b), le droit d'un employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (2) a);



- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 22.1;
- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 22.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 22.1 was not revoked; and
- (h) the employee's hours of work, pending the approval, are averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of not more than two consecutive weeks.

**Transition: certain agreements**

~~—(2.2) For the purposes of this section, an agreement to average hours of work made under a predecessor to this Act, or under this section as it read on December 31, 2004, shall be treated as if it were an agreement described in clause (2) (a).~~

**Transition: certain agreements**

(2.2) For the purposes of this section, each of the following agreements shall be treated as if it were an agreement described in clause (2) (a):

1. An agreement to average hours of work made under a predecessor to this Act.
2. An agreement to average hours of work made under this section as it read on February 28, 2005.
3. An agreement to average hours of work that complies with the conditions prescribed by the regulations made under paragraph 7 of subsection 141 (1) as it read on February 28, 2005.

**(2) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsection:**

**Transition: application for approval before commencement**

~~—(5.1) If the employer applies for an approval under section 22.1 before January 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (2.1) (d) shall be deemed to end on the later of,~~

- ~~—(a) the last day of the 30-day period; and~~
- ~~—(b) January 1, 2005.~~

- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 22.1;
- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;
- h) en attendant l'approbation, la moyenne des heures de travail de l'employé est calculée en fonction de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au plus deux semaines consécutives.

**Disposition transitoire : certaines ententes**

~~—(2.2) Pour l'application du présent article, une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application d'une loi que la présente loi remplace ou du présent article tel qu'il existait le 31 décembre 2004 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (2) a).~~

**Disposition transitoire : certaines ententes**

(2.2) Pour l'application du présent article, les ententes suivantes sont traitées comme s'il s'agissait d'ententes visées à l'alinéa (2) a) :

1. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application d'une loi que la présente loi remplace.
2. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application du présent article, tel qu'il existait le 28 février 2005.
3. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail qui est conforme aux conditions que prescrivent les règlements pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1), telle qu'elle existait le 28 février 2005.

**(2) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

~~—(5.1) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 22.1 avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (2.1) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :~~

- ~~—a) le dernier jour de la période de 30 jours;~~
- ~~—b) le 1<sup>er</sup> janvier 2005.~~

**Transition: application for approval before commencement**

(5.1) If the employer applies for an approval under section 22.1 before March 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (2.1) (d) shall be deemed to end on the later of,

(a) the last day of the 30-day period; and

(b) March 1, 2005.

**7. The Act is amended by adding the following sections:****Averaging: application for approval**

**22.1** (1) An employer may apply to the Director for an approval permitting the employer to average an employee's hours of work for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

(3) The application shall be served on the Director,

(a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;

(b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or

(c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

**When service effective**

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

(a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;

(b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;

(c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmission is made, subject to subsection (5).

**Same**

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

(a) on a day on which the Director's office is closed; or

(b) after 5 p.m. on any day.

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(5.1) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 22.1 avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (2.1) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

a) le dernier jour de la période de 30 jours;

b) le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Calcul de la moyenne : demande d'approbation**

**22.1** (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation lui permettant de calculer la moyenne des heures de travail d'un employé afin d'établir son droit à se faire rémunérer ses heures supplémentaires.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

(3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :

a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;

b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;

c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**Prise d'effet de la signification**

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);

b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);

c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

**Idem**

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

a) un jour où le bureau du directeur est fermé;

b) après 17 heures n'importe quel jour.



**Criteria**

(6) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

**Same**

(7) In deciding whether it is appropriate to issue the approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

**Employees to whom approval applies**

(8) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

**Same**

(9) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

**Approval to be posted**

(10) An employer to whom an approval is issued shall post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

**Same**

(11) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in subsection (10) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

**Expiry**

(12) An approval under this section expires on the date on which the averaging agreement between the employer and the employee expires, or on the earlier date that the Director specifies in the approval.

**Conditions**

(13) The Director may impose conditions on an approval.

**Revocation**

(14) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

**Criteria**

(15) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, includ-

**Critères**

(6) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

**Idem**

(7) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

**Employés à qui s'applique l'approbation**

(8) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

**Idem**

(9) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

**Affichage de l'approbation**

(10) L'employeur à qui est délivrée une approbation en affiche l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Idem**

(11) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée au paragraphe (10) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

**Expiration**

(12) L'approbation visée au présent article expire à la date d'expiration de l'entente de calcul de la moyenne conclue par l'employeur et l'employé ou, si elle lui est antérieure, à la date que le directeur y précise.

**Conditions**

(13) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.

**Révocation**

(14) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Critères**

(15) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment

ing but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (7).

#### Further applications

(16) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

#### Refusal to approve

(17) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

#### Termination of old approvals

~~—(18) Any approval of an averaging agreement granted by the Director under a regulation made under paragraph 7 of subsection 141 (1) of this Act, as that paragraph read on December 31, 2004, ceases to have effect on January 1, 2005.~~

#### Termination of old approvals

(18) Any approval of an averaging agreement that is granted by the Director under a regulation made under paragraph 7 of subsection 141 (1), as that paragraph read on February 28, 2005, ceases to have effect on March 1, 2005.

#### Time for applications

~~—(19) An application under subsection (1) may be made on or after October 1, 2004.~~

#### Time for applications

(19) An application under subsection (1) may be made on or after the day the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters)*, 2004 receives Royal Assent.

#### Delegation by Director

**22.2** (1) The Director may authorize an individual employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 22.1, either orally or in writing.

#### Residual powers

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 22.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

**8.** Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “each year” and substituting “in each calendar year”.

**9.** The Act is amended by adding the following section:

#### Publication re convictions

**138.1** (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person’s sentence.

ceux visés au paragraphe (7).

#### Autres demandes

(16) Il est entendu que le présent article n’a pas pour effet d’empêcher l’employeur de présenter une demande d’approbation après l’expiration ou la révocation d’une approbation ou après le rejet d’une autre demande.

#### Rejet de la demande

(17) S’il décide qu’il n’est pas approprié de délivrer une approbation à l’employeur, le directeur l’avise que sa demande d’approbation a été rejetée.

#### Résiliation d’anciennes approbations

~~—(18) Toute approbation d’une entente de calcul de la moyenne accordée par le directeur en vertu d’un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1) de la présente loi, telle que cette disposition existait le 31 décembre 2004, cesse d’avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 2005.~~

#### Résiliation d’anciennes approbations

(18) Toute approbation d’une entente de calcul de la moyenne accordée par le directeur en vertu d’un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1), telle qu’elle existait le 28 février 2005, cesse d’avoir effet le 1<sup>er</sup> mars 2005.

#### Date de présentation

~~—(19) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du 1<sup>er</sup> octobre 2004.~~

#### Date de présentation

(19) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d’emploi (heures de travail et autres questions)* reçoit la sanction royale.

#### Délégation du directeur

**22.2** (1) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère l’article 22.1.

#### Pouvoirs résiduels

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l’article 22.1 même s’il l’a délégué à quelqu’un d’autre en vertu du paragraphe (1).

**8.** Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par année civile» à «par année».

**9.** La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Publication : déclaration de culpabilité

**138.1** (1) Le directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d’une infraction à la présente loi, la qualification de l’infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.



**Internet publication**

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

**Disclosure**

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**10. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 141 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

6. Defining an industry and prescribing for that industry one or more terms or conditions of employment that apply to employers and employees in the industry or one or more requirements or prohibitions that apply to employers and employees in the industry.
7. Providing that any term, condition, requirement or prohibition prescribed under paragraph 6 applies in place of or in addition to one or more provisions of this Act or the regulations.
8. Providing that a regulation made under paragraph 6 or 7 applies only in respect of workplaces in the defined industry that have characteristics specified in the regulation, including but not limited to characteristics related to location.

(2) Paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 17 (3)” and substituting “subsection 17 (6)”.

(3) Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsection:

**Regulations may be conditional**

(5.1) A regulation made under this section may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

(4) Subsection 141 (6) of the Act is amended,

- (a) by striking out “paragraph 6” and substituting “paragraphs 6 and 7”; and
- (b) by striking out “that paragraph” and substituting “paragraph 6 or 7”.

(5) Subsection 141 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 141 (10) of the Act is amended by striking out “the fact that the Director has approved the agreement does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (3)” and substituting “the fact that the Director has approved the agreement in accordance with a regulation made under paragraph 9 of subsection (1) does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (6)”.

**Publication sur Internet**

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

**Divulcation**

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**10. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 141 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

6. Définir une industrie et prescrire à son égard une ou plusieurs conditions d'emploi, exigences ou interdictions qui s'appliquent aux employeurs et aux employés qui en font partie.
7. Prévoir que les conditions, exigences ou interdictions prescrites en application de la disposition 6 remplacent une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements ou s'y ajoutent.
8. Prévoir que les règlements pris en application de la disposition 6 ou 7 s'appliquent seulement à l'égard des lieux de travail de l'industrie définie ayant les caractéristiques qu'ils précisent, notamment celles ayant trait à l'emplacement.

(2) La disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 17 (6)» à «paragraphe 17 (3)».

(3) L'article 141 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Règlements conditionnels**

(5.1) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir qu'ils s'appliquent seulement s'il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu'ils précisent.

(4) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «des dispositions 6 et 7» à «de la disposition 6»;
- b) par substitution de «de l'une de ces dispositions» à «de cette disposition».

(5) Le paragraphe 141 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié par substitution de «le fait que le directeur a approuvé l'entente conformément à un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (6)» à «le fait que le directeur a approuvé l'entente ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (3)».

**Commencement**

~~11. This Act comes into force on January 1, 2005.~~

**Commencement**

11. This Act comes into force on March 1, 2005.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters), 2004*.

**Entrée en vigueur**

~~11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2005.~~

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)*.











1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 63

*(Chapter 21  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

**The Hon. C. Bentley**  
Minister of Labour

1st Reading	April 26, 2004
2nd Reading	November 1, 2004
3rd Reading	December 9, 2004
Royal Assent	December 9, 2004

## Projet de loi 63

*(Chapitre 21  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

**L'honorable C. Bentley**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	26 avril 2004
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	9 décembre 2004
Sanction royale	9 décembre 2004







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 63 and does not form part of the law. Bill 63 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The Bill makes amendments to the *Employment Standards Act, 2000* to deal with hours in a work week, averaging agreements and various other matters. The amendments come into force on March 1, 2005.

Employers are prohibited from requiring or permitting employees to work more than 48 hours in a work week unless the employees have agreed to do so, in writing, and the employer has been issued an approval by the Director of Employment Standards. (Currently, an approval is required only if the hours in a work week would exceed 60.) (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, employees may begin working the additional hours, up to a maximum of 60 hours in a week, 30 days after the application is made, if certain conditions are met. Employers may apply for approvals on or after the day the Bill receives Royal Assent; if an application is made more than 30 days before March 1, 2005, the 30-day period ends on that day. Approvals are given for a maximum of three years, with a one-year maximum if the hours in a work week would exceed 60. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

The section of the Act that states that a provision in the employment contract that provides a greater right than an employment standard prevails over the employment standard cannot be used to circumvent the requirements respecting approvals if employees would be working more than 48 hours in a week. Existing agreements to work hours in excess of the limits in the Act continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval if the hours exceed 48 in a week. Existing approvals under the current hours of work provisions are terminated. (Section 4 of the Bill; sections 17, 17.1, 17.2 and 17.3 of the Act.)

Agreements to work more than the daily and weekly limits in the Act continue to be revocable, by employees on two weeks' notice and by employers on reasonable notice. Employees entering into such agreements on or after the day on which the amendments come into force must be provided with a copy of a document prepared by the Director of Employment Standards providing them with information on their rights under the hours of work and overtime pay provisions of the Act, and the agreements must contain an acknowledgment that the copy was provided. In the case of existing hours of work agreements, the information document must be provided to employees on or before June 1, 2005. (Sections 4 and 5 of the Bill; subsections 17 (5), (6), (7) and (10) and section 21.1 of the Act.)

Employers and employees may continue to make written agreements to average hours of work for overtime pay purposes, but employers are required to obtain approval from the Director of Employment Standards to engage in averaging. (Currently an approval is required only if the averaging period would exceed four weeks.) (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 63, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 63 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* en ce qui concerne les heures de la semaine de travail, les ententes de calcul de la moyenne et d'autres questions. Les modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2005.

L'employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille plus de 48 heures par semaine de travail, sauf si l'employé a convenu par écrit de le faire et que l'employeur a reçu une approbation du directeur des normes d'emploi. (Actuellement, une approbation n'est exigée que si le nombre d'heures par semaine de travail dépasse 60 heures.) (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, l'employé peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à travailler le nombre d'heures en sus, jusqu'à concurrence de 60 heures par semaine, 30 jours après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du jour où le projet de loi reçoit la sanction royale; la période de 30 jours prend fin le 1<sup>er</sup> mars 2005 si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Une approbation est valide pour une période maximale de trois ans; cependant, elle est valide pour une période maximale de un an si la semaine de travail compte plus de 60 heures. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

L'article de la Loi selon lequel la disposition d'un contrat de travail qui prévoit un avantage supérieur à une norme d'emploi l'emporte sur celle-ci ne peut servir à contourner les exigences relatives aux approbations au cas où l'employé travaillerait plus de 48 heures par semaine. Les ententes existantes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail prévus par la Loi demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation si le nombre d'heures dépasse 48 heures par semaine. Les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur les heures de travail sont résiliées. (Article 4 du projet de loi; articles 17, 17.1, 17.2 et 17.3 de la Loi.)

Les ententes qui permettent de dépasser les plafonds d'heures de travail par jour et par semaine prévus par la Loi peuvent toujours être révoquées par les employés, s'ils donnent un préavis de deux semaines, et par les employeurs, s'ils donnent un préavis raisonnable. Les employés qui concluent de telles ententes le jour de l'entrée en vigueur des modifications ou par la suite doivent recevoir une copie du document préparé par le directeur des normes d'emploi pour les informer des droits que leur confèrent les dispositions de la Loi qui traitent des heures de travail et de la rémunération des heures supplémentaires. Les ententes doivent comprendre une confirmation de la fourniture du document. Dans le cas des ententes existantes concernant les heures de travail, le document d'information doit être fourni aux employés au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2005. (Articles 4 et 5 du projet de loi; paragraphes 17 (5), (6), (7) et (10) et article 21.1 de la Loi.)

L'employeur et l'employé peuvent toujours conclure des ententes écrites visant à calculer la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires, mais l'employeur doit obtenir l'approbation du directeur des normes d'emploi pour procéder de cette manière. (Actuellement, l'approbation est requise uniquement si la moyenne est calculée sur une période de plus de quatre semaines.) (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)



If the employer has applied for an approval and the Director has not yet made a decision on the application, the employer may begin averaging, using averaging periods of up to two weeks, 30 days after the application is made, if certain conditions are met. Employers may apply for approvals on or after the day the Bill receives Royal Assent; if an application is made more than 30 days before March 1, 2005, the 30-day period ends on that day. In deciding whether to give approval, the Director could consider such factors as he or she considers relevant, including an employer's compliance history and employee health and safety. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

Existing averaging agreements continue to be valid, but are subject to the requirement to obtain an approval; existing approvals under the current averaging provisions are terminated. (Sections 6 and 7 of the Bill; sections 22, 22.1 and 22.2 of the Act.)

The Director's authority to issue approvals for hours of work in excess of 48 in a week and approvals for averaging may be delegated to any Ministry of Labour employee. (Sections 4 and 7 of the Bill; sections 17.3 and 22.2 of the Act.)

The existing requirement that employers post in the workplace material containing information about the Act and regulations, as prescribed by regulation, is replaced by a requirement to post a poster prepared by the Minister that provides information about the Act and regulations. (Section 1 of the Bill; section 2 of the Act.)

Employers are required to retain copies of employee agreements to work hours in excess of the limits in the Act, and employee agreements to average hours of work for overtime pay purposes, for three years after work was last performed under them. (Section 2 of the Bill; subsections 15 (8) and (9) of the Act.)

The provision requiring employers to ensure the ready availability of records and documents for inspection is amended to include records of vacation time and vacation pay. (Section 3 of the Bill; section 16 of the Act.)

When a person is convicted of an offence under the Act, the person's name and other information about the offence, conviction and sentence may be published, including on the Internet. (Section 9 of the Bill; section 138.1 of the Act.)

The regulation-making provisions of the Act that deal with rules for particular industries are rewritten, and a provision authorizing conditional regulations is added. (Subsections 10 (1) and (3) of the Bill; section 141 of the Act.)

Subsection 141 (10) of the Act is amended to clarify that the reference to approvals of excess hours agreements in that subsection is to approvals given under a regulation made under paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act, not to other approvals that may be given under the Act. (Subsection 10 (6) of the Bill; subsection 141 (10) of the Act.)

The Bill also includes consequential amendments.

Si l'employeur a présenté une demande d'approbation à l'égard de laquelle le directeur n'a pas encore pris de décision, il peut, s'il est satisfait à certaines conditions, commencer à calculer la moyenne sur des périodes d'au plus deux semaines 30 jours après la présentation de la demande. L'employeur peut présenter une demande d'approbation à compter du jour où le projet de loi reçoit la sanction royale; la période de 30 jours prend fin le 1<sup>er</sup> mars 2005 si la demande est présentée plus de 30 jours avant cette date. Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment les antécédents de l'employeur sur le plan de la conformité ainsi que la santé et la sécurité des employés. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Les ententes existantes de calcul de la moyenne demeurent valides, mais doivent faire l'objet d'une approbation; les approbations existantes accordées en vertu des dispositions actuelles sur le calcul de la moyenne sont résiliées. (Articles 6 et 7 du projet de loi; articles 22, 22.1 et 22.2 de la Loi.)

Le pouvoir qu'a le directeur de délivrer une approbation concernant le nombre d'heures de travail en sus de 48 heures par semaine et une approbation concernant le calcul de la moyenne peut être délégué à n'importe quel employé du ministère du Travail. (Articles 4 et 7 du projet de loi; articles 17.3 et 22.2 de la Loi.)

L'exigence actuelle selon laquelle l'employeur doit afficher, dans le lieu de travail, les documents d'information sur la Loi et les règlements que prescrivent les règlements est remplacée par l'obligation d'afficher l'affiche préparée par le ministre qui donne des renseignements sur la Loi et les règlements. (Article 1 du projet de loi; article 2 de la Loi.)

L'employeur est tenu de conserver une copie des ententes conclues avec des employés permettant le dépassement des plafonds d'heures de travail prévus par la Loi et le calcul de la moyenne des heures de travail afin d'établir le droit à la rémunération des heures supplémentaires pendant trois ans après la fin du travail qu'elles visaient. (Article 2 du projet de loi; paragraphes 15 (8) et (9) de la Loi.)

La disposition obligeant l'employeur à veiller à ce que des dossiers et des documents soient facilement accessibles aux fins de leur inspection est modifiée afin d'inclure les dossiers relatifs aux jours de vacances et aux indemnités de vacances. (Article 3 du projet de loi; article 16 de la Loi.)

Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la Loi, son nom et d'autres renseignements au sujet de l'infraction, de la déclaration de culpabilité et de la peine peuvent être publiés, notamment sur Internet. (Article 9 du projet de loi; article 138.1 de la Loi.)

Le projet de loi reformule les dispositions de la Loi touchant aux pouvoirs réglementaires qui traitent des règles s'appliquant à des industries particulières et ajoute une disposition autorisant la prise de règlements conditionnels. (Paragraphes 10 (1) et (3) du projet de loi; article 141 de la Loi.)

Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié afin de préciser que la mention à ce paragraphe de l'approbation d'ententes concernant le dépassement des plafonds d'heures de travail vise les approbations accordées en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi et non les autres approbations données en vertu de la Loi. (Paragraphe 10 (6) du projet de loi; paragraphe 141 (10) de la Loi.)

Le projet de loi apporte aussi des modifications corrélatives.



**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to hours of work  
and certain other matters**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne les heures de travail  
et d'autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

**Minister to prepare poster**

**2. (1)** The Minister shall prepare and publish a poster providing such information about this Act and the regulations as the Minister considers appropriate.

**If poster not up to date**

**(2)** If the Minister believes that the poster prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new poster.

**Material to be posted**

**(3)** Every employer shall post and keep posted in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where it is likely to come to the attention of employees in that workplace a copy of the most recent poster published by the Minister under this section.

**Where majority language not English**

**(4)** If the majority language of a workplace of an employer is a language other than English, the employer shall make enquiries as to whether the Minister has prepared a translation of the poster into that language, and if the Minister has done so, the employer shall post and keep posted a copy of the translation next to the copy of the poster.

**2. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsections:**

**Retention of agreements re excess hours**

**(8)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every agreement that the employer has made with an employee permitting the employee to work hours in excess of the limits set out in subsection 17 (1) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**Retention of averaging agreements**

**(9)** An employer shall retain or arrange for some other person to retain copies of every averaging agreement that

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préparation d'une affiche par le ministre**

**2. (1)** Le ministre prépare et publie une affiche qui fournit les renseignements qu'il estime appropriés sur la présente loi et les règlements.

**Cas où l'affiche n'est pas à jour**

**(2)** S'il croit que l'affiche préparée en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le ministre en prépare et en publie une nouvelle.

**Obligation d'afficher**

**(3)** Chaque employeur affiche et laisse affichée une copie de la plus récente affiche publiée par le ministre en application du présent article à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où les employés sont susceptibles d'en prendre connaissance.

**Langue de la majorité autre que l'anglais**

**(4)** Si la langue de la majorité dans un lieu de travail de l'employeur n'est pas l'anglais, celui-ci s'informe pour savoir si le ministre a préparé une traduction de l'affiche dans cette autre langue et, le cas échéant, affiche et laisse affichées côte à côte une copie de la traduction et la copie de l'affiche.

**2. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conservation des ententes sur le dépassement des plafonds**

**(8)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente qu'il a conclue avec un employé pour lui permettre de travailler un nombre d'heures en sus des plafonds énoncés au paragraphe 17 (1) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**Conservation des ententes de calcul de la moyenne**

**(9)** L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver une copie de chaque entente de calcul de la

the employer has made with an employee under clause 22 (2) (a) for three years after the last day on which work was performed under the agreement.

**3. Section 16 of the Act is amended by striking out “under section 15” and substituting “under sections 15 and 15.1”.**

**4. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limit on hours of work**

**17. (1)** Subject to subsections (2) and (3), no employer shall require or permit an employee to work more than,

- (a) eight hours in a day or, if the employer establishes a regular work day of more than eight hours for the employee, the number of hours in his or her regular work day; and
- (b) 48 hours in a work week.

**Exception: hours in a day**

(2) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (a) if the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a day in excess of the limit and his or her hours of work in a day do not exceed the number specified in the agreement.

**Exception: hours in a work week**

(3) An employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that he or she will work up to a specified number of hours in a work week in excess of the limit;
- (b) the employer has received an approval under section 17.1 that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee; and
- (c) the employee's hours of work in a work week do not exceed the lesser of,
  - (i) the number of hours specified in the agreement, and
  - (ii) the number of hours specified in the approval.

**Same, pending approval**

(4) Despite subsection (3), an employee's hours of work may exceed the limit set out in clause (1) (b) even though the employer has not received the approval described in clause (3) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (3) (a) with the employer;
- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 17.1;

moyenne qu'il a conclue avec un employé en vertu de l'alinéa 22 (2) a) pendant trois ans après le dernier jour où le travail a été effectué aux termes de l'entente.

**3. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «que les articles 15 et 15.1 exigent» à «que l'article 15 exige».**

**4. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plafonnement des heures de travail**

**17. (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun employeur ne doit exiger ou permettre qu'un employé travaille :

- a) d'une part, plus de huit heures par jour ou plus du nombre d'heures de sa journée normale de travail si celle que l'employeur fixe à son égard est de plus de huit heures;
- b) d'autre part, plus de 48 heures par semaine de travail.

**Exception : heures de travail par jour**

(2) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) a) s'il a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par jour en sus du plafond et que ses heures de travail par jour ne dépassent pas le nombre précisé dans l'entente.

**Exception : heures de travail par semaine**

(3) Les heures de travail d'un employé peuvent dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle il travaillera un nombre maximal précisé d'heures par semaine de travail en sus du plafond;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 17.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) les heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépassent pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre d'heures précisé dans l'approbation.

**Idem : demande en cours d'examen**

(4) Malgré le paragraphe (3), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (3) b), le nombre d'heures de travail d'un employé peut dépasser le plafond énoncé à l'alinéa (1) b) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (3) a);
- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 17.1;



- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 17.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 17.1 was not revoked;
- (h) the employer has posted and kept posted a copy of the application in at least one conspicuous place in the workplace where the employee works, so that it is likely to come to the employee's attention; and
- (i) the employee's hours of work in a work week do not exceed any of,
  - (i) the number of hours specified in the application,
  - (ii) the number of hours specified in the agreement, and
  - (iii) 60 hours.

#### Document re employee rights

(5) An agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) is not valid unless,

- (a) the employer has, before the agreement is made, provided the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1; and
- (b) the agreement contains a statement in which the employee acknowledges that he or she has received a document that the employer has represented is the most recent document published by the Director under section 21.1.

#### Revocation by employee

(6) An employee may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) two weeks after giving written notice to the employer.

#### Revocation by employer

(7) An employer may revoke an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) after giving reasonable notice to the employee.

#### Transition: certain agreements

- (8) For the purposes of this section,
- (a) an agreement to exceed the limit on hours of work in a day set out in clause (1) (a) of this section as it read on February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in subsection (2);

- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 17.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;
- h) l'employeur a affiché et laissé affichée une copie de la demande à au moins un endroit bien en vue du lieu de travail où travaille l'employé, de sorte que ce dernier soit susceptible d'en prendre connaissance;
- i) le nombre d'heures de travail de l'employé par semaine de travail ne dépasse :
  - (i) ni le nombre d'heures précisé dans la demande,
  - (ii) ni le nombre d'heures précisé dans l'entente,
  - (iii) ni 60 heures.

#### Document relatif aux droits des employés

(5) L'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant sa conclusion, l'employeur a remis à l'employé une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1;
- b) elle comprend une déclaration dans laquelle l'employé reconnaît avoir reçu un document que l'employeur a représenté comme étant le plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

#### Révocation par l'employé

(6) L'employé peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis écrit de deux semaines à l'employeur.

#### Révocation par l'employeur

(7) L'employeur peut révoquer l'entente visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) après avoir donné un préavis raisonnable à l'employé.

#### Disposition transitoire : certaines ententes

- (8) Pour l'application du présent article :
- a) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par jour énoncé à l'alinéa (1) a) du présent article tel qu'il existait le 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée au paragraphe (2);

- (b) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (1) (b) of this section as it read on February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a); and
- (c) an agreement to exceed the limit on hours of work in a work week set out in clause (2) (b) of this section as it read on February 28, 2005 shall be treated as if it were an agreement described in clause (3) (a).

**Document re employee rights – exceptions**

- (9) Subsection (5) does not apply in respect of,
  - (a) an agreement described in subsection (8); or
  - (b) an agreement described in subsection (2) or in clause (3) (a) in respect of an employee who is represented by a trade union.

**Transition: document re employee rights**

(10) On or before June 1, 2005, an employer who made an agreement described in subsection (8) with an employee who is not represented by a trade union shall provide the employee with a copy of the most recent document published by the Director under section 21.1.

**Transition: application for approval before commencement**

(11) If the employer applies for an approval under section 17.1 before March 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (4) (d) shall be deemed to end on the later of,

- (a) the last day of the 30-day period; and
- (b) March 1, 2005.

**Hours in work week: application for approval**

**17.1** (1) An employer may apply to the Director for an approval allowing some or all of its employees to work more than 48 hours in a week.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

- (3) The application shall be served on the Director,
  - (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
  - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
  - (c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

**When service effective**

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

- (b) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (1) b) du présent article tel qu'il existait le 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a);
- (c) l'entente qui permet de dépasser le plafond d'heures de travail par semaine de travail énoncé à l'alinéa (2) b) du présent article tel qu'il existait le 28 février 2005 est traitée comme s'il s'agissait d'une entente visée à l'alinéa (3) a).

**Document relatif aux droits des employés : exceptions**

- (9) Le paragraphe (5) ne s'applique :
  - a) ni aux ententes visées au paragraphe (8);
  - b) ni aux ententes visées au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) a) conclues à l'égard d'employés qui sont représentés par un syndicat.

**Disposition transitoire : document relatif aux droits des employés**

(10) Au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2005, l'employeur qui a conclu une entente visée au paragraphe (8) avec un employé qui n'est pas représenté par un syndicat lui remet une copie du plus récent document publié par le directeur en application de l'article 21.1.

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(11) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 17.1 avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (4) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

- (a) le dernier jour de la période de 30 jours;
- (b) le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Heures par semaine de travail : demande d'approbation**

**17.1** (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation permettant à la totalité ou à une partie de ses employés de travailler plus de 48 heures par semaine.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

- (3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :
  - (a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
  - (b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
  - (c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**Prise d'effet de la signification**

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :



- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;
- (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
- (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmission is made, subject to subsection (5).

**Same**

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

**Application to be posted**

(6) An employer who makes an application under subsection (1) shall,

- (a) on the day the application is served on the Director, post a copy of the application in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the application applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees;
- (b) keep the copy or copies posted as set out in clause (a) until an approval is issued or a notice of refusal is given to the employer.

**Criteria**

(7) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

**Same**

(8) In deciding whether it is appropriate to issue an approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

**Employees to whom approval applies**

(9) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

**Idem**

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

**Affichage de la demande**

(6) L'employeur qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) le jour de sa signification au directeur, il en affiche une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance;
- b) il laisse la ou les copies affichées de la manière énoncée à l'alinéa a) jusqu'à la délivrance d'une approbation ou à la réception d'un avis de rejet.

**Critères**

(7) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

**Idem**

(8) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

**Employés à qui s'applique l'approbation**

(9) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

**Same**

(10) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

**Approval to be posted**

(11) An employer to whom an approval is issued shall,

- (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
- (b) post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of the employee or class of employees.

**Same**

(12) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in clause (11) (b) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

**Expiry**

(13) An approval under this section expires on the date that is specified in the approval, which shall not be more than three years after the approval was issued.

**Same**

(14) Despite subsection (13), an approval under this section that would allow an employee to work more than 60 hours in a week shall specify an expiry date that is not more than one year after the approval was issued.

**Conditions**

(15) The Director may impose conditions on an approval.

**Revocation**

(16) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

**Criteria**

(17) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, including but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (8).

**Further applications**

(18) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

**Refusal to approve**

(19) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

**Idem**

(10) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

**Affichage de l'approbation**

(11) L'employeur à qui est délivrée une approbation fait ce qui suit :

- a) il enlève la ou les copies de la demande qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) il affiche l'original ou une copie de l'approbation à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Idem**

(12) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée à l'alinéa (11) b) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

**Expiration**

(13) L'approbation visée au présent article expire à la date qu'elle précise, laquelle ne doit pas tomber plus de trois ans après sa délivrance.

**Idem**

(14) Malgré le paragraphe (13), l'approbation visée au présent article qui permet à un employé de travailler plus de 60 heures par semaine précise une date d'expiration qui ne doit pas tomber plus d'un an après sa délivrance.

**Conditions**

(15) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.

**Révocation**

(16) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Critères**

(17) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment ceux visés au paragraphe (8).

**Autres demandes**

(18) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de présenter une demande d'approbation après l'expiration ou la révocation d'une approbation ou après le rejet d'une autre demande.

**Rejet de la demande**

(19) S'il décide qu'il n'est pas approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur l'avise que sa demande d'approbation a été rejetée.



**Notice to be posted**

(20) An employer who receives notice from the Director that an application has been refused shall,

- (a) remove the copy or copies of the application that were posted under subsection (6); and
- (b) for the 60-day period following the date on which the notice was issued, post and keep posted the notice or a copy of it in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the application applied works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

**Termination of old approvals**

(21) Any approval granted by the Director under a regulation made under paragraph 8 of subsection 141 (1), as that paragraph read on February 28, 2005, ceases to have effect on March 1, 2005.

**Time for applications**

(22) An application under subsection (1) may be made on or after the day the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters)*, 2004 receives Royal Assent.

**Non-application of s. 5 (2)**

**17.2** Despite subsection 5 (2), an employer shall not require or permit an employee to work more than the limit specified in clause 17 (1) (b), except in accordance with subsection 17 (3) or (4), even if one or more provisions in the employee's employment contract that directly relate to limits on hours of work provide a greater benefit, within the meaning of subsection 5 (2), to an employee than is provided by section 17.

**Delegation by Director**

**17.3 (1)** The Director may authorize an individual employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 17.1, either orally or in writing.

**Residual powers**

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 17.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**Director to prepare document**

**21.1 (1)** The Director shall prepare and publish a document that describes such rights of employees and obligations of employers under this Part and Part VIII as the Director believes an employee should be made aware of in connection with an agreement referred to in subsection 17 (2) or clause 17 (3) (a).

**Affichage de l'avis**

(20) L'employeur que le directeur avise du rejet d'une demande fait ce qui suit :

- a) il en enlève la ou les copies qu'il avait affichées en application du paragraphe (6);
- b) pendant les 60 jours qui suivent la date de remise de l'avis, il en affiche et en laisse affiché l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui s'applique la demande, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.

**Résiliation d'anciennes approbations**

(21) Toute approbation accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 8 du paragraphe 141 (1), telle qu'elle existait le 28 février 2005, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Date de présentation**

(22) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)* reçoit la sanction royale.

**Non-application du par. 5 (2)**

**17.2** Malgré le paragraphe 5 (2), un employeur ne doit pas exiger ou permettre qu'un employé travaille un plus grand nombre d'heures que le plafond précisé à l'alinéa 17 (1) b) si ce n'est conformément au paragraphe 17 (3) ou (4), même si une ou plusieurs dispositions du contrat de travail de l'employé qui traitent directement du plafonnement des heures de travail lui accordent un avantage supérieur, au sens du paragraphe 5 (2), à ce que prévoit l'article 17.

**Délégation du directeur**

**17.3 (1)** Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou fonctions que lui confère l'article 17.1.

**Pouvoirs résiduels**

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l'article 17.1 même s'il l'a délégué à quelqu'un d'autre en vertu du paragraphe (1).

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Préparation d'un document par le directeur**

**21.1 (1)** Le directeur prépare et publie un document qui décrit les droits des employés et les obligations des employeurs prévus à la présente partie et à la partie VIII dont, selon lui, un employé doit être informé relativement à l'entente visée au paragraphe 17 (2) ou à l'alinéa 17 (3) a).

**If document not up to date**

(2) If the Director believes that a document prepared under subsection (1) has become out of date, he or she shall prepare and publish a new document.

**6. (1) Subsection 22 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Averaging**

(2) An employee's hours of work may be averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of two or more consecutive weeks for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay if,

- (a) the employee has made an agreement with the employer that his or her hours of work may be averaged over periods of a specified number of weeks;
- (b) the employer has received an approval under section 22.1 that applies to the employee or a class of employees that includes the employee; and
- (c) the averaging period does not exceed the lesser of,
  - (i) the number of weeks specified in the agreement, and
  - (ii) the number of weeks specified in the approval.

**Same, pending approval**

(2.1) Despite subsection (2), an employee's hours of work may be averaged for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay even though the employer has not received the approval described in clause (2) (b), if,

- (a) the employee has made an agreement described in clause (2) (a) with the employer;
- (b) the employer has served on the Director an application for an approval under section 22.1;
- (c) the application is for an approval that applies to the employee or to a class of employees that includes the employee;
- (d) 30 days have passed since the application was served on the Director;
- (e) the employer has not received a notice that the application has been refused;
- (f) the employer's most recent previous application, if any, for an approval under section 22.1 was not refused;
- (g) the most recent approval, if any, received by the employer under section 22.1 was not revoked; and

**Si le document n'est pas à jour**

(2) S'il croit qu'un document préparé en application du paragraphe (1) n'est plus à jour, le directeur en prépare et en publie un nouveau.

**6. (1) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Calcul de la moyenne**

(2) Le droit de l'employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne au cours de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au moins deux semaines consécutives si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente aux termes de laquelle la moyenne de ses heures de travail peut être calculée en fonction de périodes d'un nombre précisé de semaines;
- b) l'employeur a reçu une approbation visée à l'article 22.1 qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- c) la période de calcul de la moyenne ne dépasse pas le moindre des nombres suivants :
  - (i) le nombre de semaines précisé dans l'entente,
  - (ii) le nombre de semaines précisé dans l'approbation.

**Idem : demande en cours d'examen**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), même si l'employeur n'a pas reçu l'approbation visée à l'alinéa (2) b), le droit d'un employé à se faire rémunérer ses heures supplémentaires peut être établi en fonction du nombre d'heures qu'il a travaillées en moyenne si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employé a conclu avec l'employeur une entente visée à l'alinéa (2) a);
- b) l'employeur a signifié au directeur une demande d'approbation visée à l'article 22.1;
- c) la demande concerne une approbation qui s'applique à l'employé ou à une catégorie d'employés qui le comprend;
- d) il s'est écoulé 30 jours depuis la signification de la demande au directeur;
- e) l'employeur n'a pas reçu d'avis de rejet de la demande;
- f) la plus récente demande d'approbation que l'employeur a présentée en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été rejetée;
- g) la plus récente approbation que l'employeur a reçue en vertu de l'article 22.1, le cas échéant, n'a pas été révoquée;



- (h) the employee's hours of work, pending the approval, are averaged over separate, non-overlapping, contiguous periods of not more than two consecutive weeks.

**Transition: certain agreements**

(2.2) For the purposes of this section, each of the following agreements shall be treated as if it were an agreement described in clause (2) (a):

1. An agreement to average hours of work made under a predecessor to this Act.
2. An agreement to average hours of work made under this section as it read on February 28, 2005.
3. An agreement to average hours of work that complies with the conditions prescribed by the regulations made under paragraph 7 of subsection 141 (1) as it read on February 28, 2005.

(2) Section 22 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1 and 2002, chapter 18, Schedule J, section 3, is amended by adding the following subsection:

**Transition: application for approval before commencement**

(5.1) If the employer applies for an approval under section 22.1 before March 1, 2005, the 30-day period referred to in clause (2.1) (d) shall be deemed to end on the later of,

- (a) the last day of the 30-day period; and
- (b) March 1, 2005.

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**Averaging: application for approval**

**22.1** (1) An employer may apply to the Director for an approval permitting the employer to average an employee's hours of work for the purpose of determining the employee's entitlement, if any, to overtime pay.

**Form**

(2) The application shall be in a form provided by the Director.

**Service of application**

- (3) The application shall be served on the Director,
  - (a) by being delivered to the Director's office on a day and at a time when it is open;
  - (b) by being mailed to the Director's office using a method of mail delivery that allows delivery to be verified; or
  - (c) by being sent to the Director's office by electronic transmission or by telephonic transmission of a facsimile.

- h) en attendant l'approbation, la moyenne des heures de travail de l'employé est calculée en fonction de périodes distinctes, non chevauchantes et contiguës d'au plus deux semaines consécutives.

**Disposition transitoire : certaines ententes**

(2.2) Pour l'application du présent article, les ententes suivantes sont traitées comme s'il s'agissait d'ententes visées à l'alinéa (2) a) :

1. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application d'une loi que la présente loi remplace.
2. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail conclue en application du présent article, tel qu'il existait le 28 février 2005.
3. Une entente de calcul de la moyenne des heures de travail qui est conforme aux conditions que prescrivent les règlements pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1), telle qu'elle existait le 28 février 2005.

(2) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001 et par l'article 3 de l'annexe J du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Disposition transitoire : demande d'approbation présentée avant l'entrée en vigueur**

(5.1) Si l'employeur présente une demande d'approbation en vertu de l'article 22.1 avant le 1<sup>er</sup> mars 2005, la période de 30 jours visée à l'alinéa (2.1) d) est réputée prendre fin le dernier en date des jours suivants :

- a) le dernier jour de la période de 30 jours;
- b) le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Calcul de la moyenne : demande d'approbation**

**22.1** (1) L'employeur peut présenter au directeur une demande d'approbation lui permettant de calculer la moyenne des heures de travail d'un employé afin d'établir son droit à se faire rémunérer ses heures supplémentaires.

**Formule**

(2) La demande est rédigée selon la formule fournie par le directeur.

**Signification de la demande**

(3) La demande est signifiée au directeur de l'une des manières suivantes :

- a) elle est livrée au bureau du directeur pendant ses jours et heures d'ouverture;
- b) elle est envoyée par courrier au bureau du directeur par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) elle est envoyée au bureau du directeur par transmission électronique ou par télécopie.

**When service effective**

(4) Service under subsection (3) shall be deemed to be effected,

- (a) in the case of service under clause (3) (a), on the day shown on a receipt or acknowledgment provided to the employer by the Director or his or her representative;
- (b) in the case of service under clause (3) (b), on the day shown in the verification;
- (c) in the case of service under clause (3) (c), on the day on which the electronic or telephonic transmission is made, subject to subsection (5).

**Same**

(5) Service shall be deemed to be effected on the next day on which the Director's office is not closed, if the electronic or telephonic transmission is made,

- (a) on a day on which the Director's office is closed; or
- (b) after 5 p.m. on any day.

**Criteria**

(6) The Director may issue an approval to the employer if the Director is of the view that it would be appropriate to do so.

**Same**

(7) In deciding whether it is appropriate to issue the approval to the employer, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, and, without restricting the generality of the foregoing, he or she may consider,

- (a) any current or past contraventions of this Act or the regulations on the part of the employer;
- (b) the health and safety of employees; and
- (c) any prescribed factors.

**Employees to whom approval applies**

(8) An approval applies to the employee or class of employees specified in the approval, and applies to every employee in a specified class whether or not the employee was employed by the employer at the time the approval was issued.

**Same**

(9) For greater certainty, all the employees of the employer may constitute a specified class.

**Approval to be posted**

(10) An employer to whom an approval is issued shall post the approval or a copy of the approval in at least one conspicuous place in every workplace of the employer where the employee or the class of employees in respect of whom the approval applies works, so that it is likely to come to the attention of that employee or class of employees.

**Prise d'effet de la signification**

(4) La signification faite en application du paragraphe (3) est réputée l'être :

- a) à la date figurant sur le récépissé ou l'accusé de réception remis à l'employeur par le directeur ou son représentant, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) a);
- b) à la date figurant dans la vérification, dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) b);
- c) à la date d'envoi de la transmission électronique ou de la télécopie, sous réserve du paragraphe (5), dans le cas de la signification faite en application de l'alinéa (3) c).

**Idem**

(5) La signification est réputée être faite le premier jour d'ouverture du bureau du directeur qui suit si la transmission électronique ou la télécopie est envoyée :

- a) un jour où le bureau du directeur est fermé;
- b) après 17 heures n'importe quel jour.

**Critères**

(6) Le directeur peut délivrer une approbation à l'employeur s'il l'estime approprié.

**Idem**

(7) Lorsqu'il décide s'il est approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents et, notamment, de ce qui suit :

- a) toute contravention actuelle ou passée à la présente loi ou aux règlements commise par l'employeur;
- b) la santé et la sécurité des employés;
- c) les facteurs prescrits.

**Employés à qui s'applique l'approbation**

(8) L'approbation s'applique à l'employé ou à la catégorie d'employés qu'elle précise et à chaque employé d'une catégorie précisée, qu'il soit ou non employé par l'employeur au moment de sa délivrance.

**Idem**

(9) Il est entendu que tous les employés de l'employeur peuvent constituer une catégorie précisée.

**Affichage de l'approbation**

(10) L'employeur à qui est délivrée une approbation en affiche l'original ou une copie à au moins un endroit bien en vue de chacun de ses lieux de travail où travaille l'employé ou la catégorie d'employés à qui elle s'applique, de sorte qu'ils soient susceptibles d'en prendre connaissance.



**Same**

(11) The employer shall keep each approval or copy posted as set out in subsection (10) until the approval expires or is revoked, and shall then remove it.

**Expiry**

(12) An approval under this section expires on the date on which the averaging agreement between the employer and the employee expires, or on the earlier date that the Director specifies in the approval.

**Conditions**

(13) The Director may impose conditions on an approval.

**Revocation**

(14) The Director may revoke an approval on giving the employer such notice as the Director considers reasonable in the circumstances.

**Criteria**

(15) In deciding whether to impose conditions on or to revoke an approval, the Director may take into consideration any factors that he or she considers relevant, including but not limited to any factor that the Director could consider under subsection (7).

**Further applications**

(16) For greater certainty, nothing in this section prevents an employer from applying for an approval after an earlier approval expires or is revoked or after an application is refused.

**Refusal to approve**

(17) If the Director decides that it is inappropriate to issue an approval to the employer, the Director shall give notice to the employer that the application for approval has been refused.

**Termination of old approvals**

(18) Any approval of an averaging agreement that is granted by the Director under a regulation made under paragraph 7 of subsection 141 (1), as that paragraph read on February 28, 2005, ceases to have effect on March 1, 2005.

**Time for applications**

(19) An application under subsection (1) may be made on or after the day the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters)*, 2004 receives Royal Assent.

**Delegation by Director**

**22.2** (1) The Director may authorize an individual employed in the Ministry to exercise a power or to perform a duty conferred on the Director under section 22.1, either orally or in writing.

**Idem**

(11) L'employeur laisse chaque approbation ou chaque copie affichée de la manière énoncée au paragraphe (10) jusqu'à l'expiration ou à la révocation de l'approbation, puis l'enlève.

**Expiration**

(12) L'approbation visée au présent article expire à la date d'expiration de l'entente de calcul de la moyenne conclue par l'employeur et l'employé ou, si elle lui est antérieure, à la date que le directeur y précise.

**Conditions**

(13) Le directeur peut assortir une approbation de conditions.

**Révocation**

(14) Le directeur peut révoquer une approbation en donnant à l'employeur un préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Critères**

(15) Lorsqu'il décide s'il doit assortir une approbation de conditions ou la révoquer, le directeur peut tenir compte des facteurs qu'il estime pertinents, notamment ceux visés au paragraphe (7).

**Autres demandes**

(16) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de présenter une demande d'approbation après l'expiration ou la révocation d'une approbation ou après le rejet d'une autre demande.

**Rejet de la demande**

(17) S'il décide qu'il n'est pas approprié de délivrer une approbation à l'employeur, le directeur l'avise que sa demande d'approbation a été rejetée.

**Résiliation d'anciennes approbations**

(18) Toute approbation d'une entente de calcul de la moyenne accordée par le directeur en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe 141 (1), telle qu'elle existait le 28 février 2005, cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> mars 2005.

**Date de présentation**

(19) Les demandes visées au paragraphe (1) peuvent être présentées à compter du jour où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)* reçoit la sanction royale.

**Délégation du directeur**

**22.2** (1) Le directeur peut, oralement ou par écrit, autoriser un particulier employé par le ministère à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confère l'article 22.1.

**Residual powers**

(2) The Director may exercise a power conferred on the Director under section 22.1 even if he or she has delegated it to a person under subsection (1).

**8. Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “each year” and substituting “in each calendar year”.**

**9. The Act is amended by adding the following section:**

**Publication re convictions**

**138.1 (1)** If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, the Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person’s sentence.

**Internet publication**

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

**Disclosure**

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**10. (1) Paragraphs 6, 7 and 8 of subsection 141 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

6. Defining an industry and prescribing for that industry one or more terms or conditions of employment that apply to employers and employees in the industry or one or more requirements or prohibitions that apply to employers and employees in the industry.
7. Providing that any term, condition, requirement or prohibition prescribed under paragraph 6 applies in place of or in addition to one or more provisions of this Act or the regulations.
8. Providing that a regulation made under paragraph 6 or 7 applies only in respect of workplaces in the defined industry that have characteristics specified in the regulation, including but not limited to characteristics related to location.

**(2) Paragraph 9 of subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 17 (3)” and substituting “subsection 17 (6)”.**

**(3) Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 9, Schedule I, section 1, 2002, chapter 18, Schedule J, section 3 and 2004, chapter 15, section 5, is amended by adding the following subsection:**

**Regulations may be conditional**

(5.1) A regulation made under this section may provide that it applies only if one or more conditions specified in it are met.

**Pouvoirs résiduels**

(2) Le directeur peut exercer un pouvoir que lui confère l’article 22.1 même s’il l’a délégué à quelqu’un d’autre en vertu du paragraphe (1).

**8. Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par année civile» à «par année».**

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Publication : déclaration de culpabilité**

**138.1 (1)** Le directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d’une infraction à la présente loi, la qualification de l’infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

**Publication sur Internet**

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

**Divulcation**

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l’alinéa 42 e) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

**10. (1) Les dispositions 6, 7 et 8 du paragraphe 141 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

6. Définir une industrie et prescrire à son égard une ou plusieurs conditions d’emploi, exigences ou interdictions qui s’appliquent aux employeurs et aux employés qui en font partie.
7. Prévoir que les conditions, exigences ou interdictions prescrites en application de la disposition 6 remplacent une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements ou s’y ajoutent.
8. Prévoir que les règlements pris en application de la disposition 6 ou 7 s’appliquent seulement à l’égard des lieux de travail de l’industrie définie ayant les caractéristiques qu’ils précisent, notamment celles ayant trait à l’emplacement.

**(2) La disposition 9 du paragraphe 141 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 17 (6)» à «paragraphe 17 (3)».**

**(3) L’article 141 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe I du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, par l’article 3 de l’annexe J du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 2002 et par l’article 5 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements conditionnels**

(5.1) Les règlements pris en application du présent article peuvent prévoir qu’ils s’appliquent seulement s’il est satisfait à une ou à plusieurs conditions qu’ils précisent.



- (4) Subsection 141 (6) of the Act is amended,
- (a) by striking out “paragraph 6” and substituting “paragraphs 6 and 7”; and
- (b) by striking out “that paragraph” and substituting “paragraph 6 or 7”.
- (5) Subsection 141 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 141 (10) of the Act is amended by striking out “the fact that the Director has approved the agreement does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (3)” and substituting “the fact that the Director has approved the agreement in accordance with a regulation made under paragraph 9 of subsection (1) does not prevent the employee from revoking, in accordance with subsection 17 (6)”.

#### Commencement

11. This Act comes into force on March 1, 2005.

#### Short title

12. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Hours of Work and Other Matters), 2004*.

- (4) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «des dispositions 6 et 7» à «de la disposition 6»;
- b) par substitution de «de l'une de ces dispositions» à «de cette disposition».

- (5) Le paragraphe 141 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 141 (10) de la Loi est modifié par substitution de «le fait que le directeur a approuvé l'entente conformément à un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (6)» à «le fait que le directeur a approuvé l'entente ne l'empêche pas de révoquer, conformément au paragraphe 17 (3)».

#### Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2005.

#### Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (heures de travail et autres questions)*.













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 64

**An Act to amend the  
Pension Benefits Act**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 64

**Loi modifiant la  
Loi sur les régimes de retraite**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Pension Benefits Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les régimes de retraite**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Paragraph 3 of section 85 of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:**

3. The amount of any pension or pension benefit, including any bridging supplement, in excess of \$2,500 per month or such greater amount as is prescribed by the regulations.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Pension Benefits Amendment Act, 2004*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Pension Benefits Act* to raise the amount guaranteed by the Pension Benefits Guarantee Fund from \$1,000 per month to \$2,500 per month.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La disposition 3 de l'article 85 de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Le montant d'une pension ou d'une prestation de retraite, y compris les prestations de raccordement qui dépassent 2 500 \$ par mois ou un montant supérieur que prescrivent les règlements.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite* pour faire passer de 1 000 \$ à 2 500 \$ par mois le montant garanti par le Fonds de garantie des prestations de retraite.



20N  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 65

## Projet de loi 65

**An Act to amend the  
Collection Agencies Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les agences de recouvrement**

**Mr. Sergio**

**M. Sergio**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Collection Agencies Act* by specifying that certain behaviours are prohibited practices and prohibited methods in collection of debt. The Bill establishes a discipline committee and an appeals committee to deal with complaints concerning engaging in prohibited practices or employing prohibited methods in the collection of debt.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* en précisant que certains comportements sont des pratiques et des méthodes interdites pour le recouvrement de créance. Le projet de loi constitue un comité de discipline et un comité d'appel en vue de traiter des plaintes concernant le recouvrement de créance par utilisation de pratiques ou de méthodes interdites.



## An Act to amend the Collection Agencies Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 22 of the *Collection Agencies Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule E, section 3, is amended by adding the following subsections:

### Prohibited practices and methods in collection

(2) Without limiting behaviour that can be prescribed as prohibited practices or prohibited methods in the collection of debt, the following are prohibited practices and prohibited methods in the collection of debt:

1. To directly or indirectly threaten or state an intention to proceed with any action for which the collection agency or the collector does not have lawful authority.
2. To make telephone calls or personal calls of such nature or with such frequency as to constitute harassment of the debtor, his or her spouse or any member of the debtor's family or household.
3. To make a telephone call or personal call for the purpose of demanding payment of a debt,
  - i. on a Sunday,
  - ii. on a statutory holiday, or
  - iii. on any other day except between the hours of 7 a.m. and 9 p.m.
4. To give any person, directly or indirectly, by implication or otherwise, any false or misleading information that may be detrimental to a debtor, his or her spouse or any member of the debtor's family or household.
5. Except for the purpose of obtaining the debtor's address or telephone number, contacting a debtor's employer, spouse, relatives, neighbours or friends unless,
  - i. the person contacted has guaranteed to pay the debt and is being contacted in respect of such guarantee,
  - ii. the person contacted is the employer of the debtor and the collection agency or collector

## Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 22 de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Pratiques et méthodes interdites pour le recouvrement

(2) Sans restreindre les comportements qui peuvent être prescrits comme des pratiques ou des méthodes interdites pour le recouvrement de créance, les comportements suivants sont des pratiques et des méthodes interdites pour le recouvrement de créance :

1. Menacer ou annoncer son intention directement ou indirectement de prendre une mesure pour laquelle l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne dispose pas d'autorisation légale.
2. Faire des appels téléphoniques ou des visites en personne d'une nature ou d'une fréquence telle qu'ils représentent un harcèlement du débiteur, de son conjoint ou de tout membre de la famille ou du ménage du débiteur.
3. Faire un appel téléphonique ou une visite en personne dans le but d'exiger le paiement d'une créance, selon le cas :
  - i. un dimanche,
  - ii. un jour férié,
  - iii. tout autre jour si ce n'est entre 7 heures et 21 heures.
4. Donner à une personne, directement ou indirectement, implicitement ou autrement, des renseignements faux ou trompeurs qui peuvent être préjudiciables à un débiteur, à son conjoint ou à tout membre de la famille ou du ménage du débiteur.
5. Si ce n'est pour obtenir l'adresse ou le numéro de téléphone du débiteur, contacter l'employeur, le conjoint, des parents, des voisins ou des amis d'un débiteur, à moins que, selon le cas :
  - i. la personne contactée a garanti le paiement de la créance et est contactée en ce qui concerne cette garantie,
  - ii. la personne contactée est l'employeur du débiteur et l'agence de recouvrement ou l'agent

is contacting the employer in respect of payments pursuant to a wage assignment or an order or judgment made by a court in favour of the collection agency or of a creditor who is a client of the collection agency, or

- iii. the person contacted is the employer of the debtor and the collection agency or collector is contacting the employer for the purpose of verifying the employment of the debtor.

#### Definition

(3) In this section,

“spouse” means either of two persons who,

- (a) are married to each other, or
- (b) live together in a conjugal relationship outside marriage.

2. The Act is amended by adding the following section:

#### Discipline committee

22.0.1 (1) The Minister shall establish a discipline committee to hear and determine, in accordance with the prescribed procedures, if a collection agency or a collector has engaged in a prohibited practice or employed a prohibited method in the collection of debt.

#### Appeals committee

(2) The Minister shall establish an appeals committee to consider, in accordance with the prescribed procedures, appeals from the discipline committee.

#### Composition

(3) The composition and manner of appointment of the members of the discipline committee and appeals committee shall be as prescribed.

#### Result of a determination

(4) If the discipline committee makes a determination under subsection (1) that a collection agency or a collector has engaged in a prohibited practice or employed a prohibited method in the collection of debt, it may order any of the following as appropriate:

1. Impose such fine as the committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000.
2. Suspend or postpone the imposition of a penalty for such period and upon such terms as the committee designates.
3. Fix and impose costs to be paid by the collector or collection agency.

#### Appeal

(5) A party to the discipline proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the appeals committee.

#### Payment of fine

(6) If a fine is imposed under subsection (4), the col-

de recouvrement le contacte en ce qui concerne des paiements effectués à la suite d'une cession de salaire ou d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal en faveur de l'agence de recouvrement ou d'un créancier qui est un client de celle-ci,

- iii. la personne contactée est l'employeur du débiteur et l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement le contacte dans le but de vérifier l'emploi du débiteur.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conjoint» L'une ou l'autre de deux personnes qui, selon le cas :

- a) sont mariées ensemble;
- b) vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Comité de discipline

22.0.1 (1) Le ministre constitue un comité de discipline qui, conformément à la procédure prescrite, connaît de la question de savoir si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a recouvré des créances en utilisant des pratiques ou des méthodes interdites.

#### Comité d'appel

(2) Le ministre constitue un comité d'appel qui est saisi, conformément à la procédure prescrite, des appels des décisions du comité de discipline.

#### Composition

(3) La composition du comité de discipline et du comité d'appel ainsi que le mode de nomination de leurs membres sont ceux qui sont prescrits.

#### Décision

(4) Si le comité de discipline décide en application du paragraphe (1) qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a recouvré des créances en utilisant des pratiques ou des méthodes interdites, il peut, par ordonnance, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Imposer l'amende qu'il estime appropriée, laquelle ne peut dépasser 10 000 \$.
2. Suspendre ou différer l'imposition d'une peine pour la durée et aux conditions qu'il fixe.
3. Fixer et imposer les dépens que l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement doit payer.

#### Appel

(5) Une partie à l'instance disciplinaire peut faire appel de la décision du comité de discipline devant le comité d'appel.

#### Paiement de l'amende

(6) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvre-



lector or collection agency shall pay the fine within the period specified by the discipline committee or, where there has been an appeal, by the appeals committee, and where no period has been specified, within 60 days after the fine has been imposed.

#### Public access

(7) Decisions of the discipline committee and the appeals committee shall be made available to the public in such manner as may be prescribed.

**3. Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 53, is amended by adding the following clauses:**

- (m) governing the composition and manner of appointment of members of the discipline committee and appeals committee;
- (n) governing procedures for hearings under section 22.1 and respecting the manner in which and the frequency with which decisions of the discipline committee and appeals committee are made available to the public.

#### Commencement

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**5. The short title of this Act is the *Collection Agencies Amendment Act, 2004*.**

ment à qui une amende est imposée en vertu du paragraphe (4) paie celle-ci dans le délai que précise le comité de discipline ou, s'il y a eu appel, le comité d'appel, ou au plus tard 60 jours après que l'amende a été imposée si aucun délai n'est précisé.

#### Consultation par le public

(7) Les décisions du comité de discipline et du comité d'appel sont mises à la disposition du public de la manière prescrite.

**3. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- m) régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel ainsi que le mode de nomination de leurs membres;
- n) régir la procédure des audiences aux termes de l'article 22.1 et traiter de la manière dont les décisions du comité de discipline et du comité d'appel sont mises à la disposition du public et de la fréquence à laquelle elles le sont.

#### Entrée en vigueur

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.**













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 66

## Projet de loi 66

**An Act to amend the  
Private Investigators and  
Security Guards Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les enquêteurs privés  
et les gardiens**

**Mr. Sergio**

**M. Sergio**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Private Investigators and Security Guards Act* to require that licensees under the Act meet certain educational and other standards.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* pour exiger que les titulaires d'une licence délivrée en application de la Loi satisfassent à certaines normes de formation et autres.



**An Act to amend the  
Private Investigators and  
Security Guards Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les enquêteurs privés  
et les gardiens**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (1) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

**Investigation of applicant**

(1) The Registrar or any person authorized by him or her may make such inquiry and investigation as is considered sufficient regarding the character, financial position and competence of an applicant or licensee.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Training requirement**

(1.1) Before an applicant is licensed, the applicant shall satisfy the Registrar that he or she or, if the applicant is a corporation, an officer or director of the corporation has a minimum level of training in private investigation and security.

**Same**

(1.2) The Registrar may accept as a minimum level of training,

- (a) proof of successful completion of a training course or examination in private investigation and security provided by a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*;
- (b) proof of successful completion of a training course in private investigation and security from an institution in Canada, if the Registrar is satisfied that the training course is the equivalent of one referred to in clause (a);
- (c) proof of successful completion of training courses provided by the Ontario Police College continued under the *Police Services Act*; or
- (d) proof of successful completion of training courses in policing from an institution in Canada, if the Registrar is satisfied that the training is the equivalent of the training referred to in clause (c).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Enquête sur l'auteur de la demande**

(1) Le registrateur ou toute autre personne qu'il autorise à cet effet peut procéder à toute enquête jugée suffisante sur la moralité, la situation financière et la compétence de tout auteur d'une demande ou titulaire d'une licence.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Formation exigée**

(1.1) Avant qu'il ne lui soit délivrée une licence, l'auteur d'une demande doit convaincre le registrateur qu'il, ou si l'auteur de la demande est une personne morale, qu'un de ses dirigeants ou administrateurs, a un niveau minimal de formation dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité.

**Idem**

(1.2) Le registrateur peut accepter comme niveau minimal de formation, selon le cas :

- a) la preuve de la réussite d'un cours de formation ou d'un examen dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité offert par un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert aux termes de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario*;
- b) la preuve de la réussite d'un cours de formation dans le domaine des enquêtes privées et de la sécurité offert par un établissement au Canada, si le registrateur est convaincu que le cours de formation est l'équivalent de celui visé à l'alinéa a);
- c) la preuve de la réussite de cours de formation offerts par le Collège de police de l'Ontario maintenu en application de la *Loi sur les services policiers*;
- d) la preuve de la réussite de cours de formation en matière du maintien de l'ordre offerts par un établissement au Canada, si le registrateur est convaincu que la formation est l'équivalent de celle visée à l'alinéa c).

**2. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of licence**

8. (1) An applicant for a licence or renewal of a licence is entitled to a licence or the renewal of a licence by the Registrar unless the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations or unless,

- (a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty;
- (c) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence;
- (d) the applicant's level of training is such that the applicant does not meet the standard required under this Act; or
- (e) the applicant is a corporation and,
  - (i) having regard to its financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
  - (ii) having regard to the financial position of its officers or directors, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
  - (iii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty,
  - (iv) an officer or director of the corporation makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence, or
  - (v) the level of training of the applicant's officers and directors is such that the applicant does not meet the standard required under this Act.

**Refusal to issue or renew licence**

(2) The Registrar may refuse to licence an applicant or may refuse to renew a licence if, in his or her opinion, the applicant or licensee is not eligible for a licence or renewal of a licence under subsection (1).

**2. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'une licence**

8. (1) L'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence a droit à une licence ou à son renouvellement par le registrateur, sauf s'il exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront si une licence lui est délivrée, à la présente loi ou aux règlements ou sauf si, selon le cas :

- a) compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son commerce conformément à la loi, et avec intégrité et honnêteté;
- c) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de licence ou de renouvellement de licence;
- d) le niveau de formation de l'auteur de la demande est tel que ce dernier ne satisfait pas à la norme exigée par la présente loi;
- e) l'auteur de la demande est une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce,
  - (ii) compte tenu de la situation financière de ses dirigeants ou administrateurs, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il soit financièrement responsable dans l'exploitation de son commerce,
  - (iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que le commerce ne sera pas exploité conformément à la loi, et avec intégrité et honnêteté,
  - (iv) un de ses dirigeants ou administrateurs fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de licence ou de renouvellement de licence,
  - (v) le niveau de formation d'un de ses dirigeants ou administrateurs est telle que l'auteur de la demande ne satisfait pas à la norme exigée par la présente loi.

**Refus de délivrer ou de renouveler une licence**

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence s'il estime que l'auteur de la demande ou le titulaire de la licence n'est pas admissible à la licence ou à son renouvellement en application du paragraphe (1).



**Same**

(3) The Registrar may refuse to renew a licence until the licensee successfully completes such additional courses of study or continuing education as are prescribed under this Act or may make the renewal of a licence contingent upon the licensee successfully completing such additional courses within a prescribed time.

**Hearing**

(4) The Registrar shall not refuse to grant or refuse to renew a licence without giving the applicant an opportunity to be heard.

**Transition**

(5) If an applicant for renewal of a licence was licensed on the day before this section comes into force, the Registrar may renew the applicant's licence even if the applicant does not meet the minimum standard of training required under this Act if the Registrar is satisfied that the applicant's experience is equivalent to the training required under this Act.

**3. Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 39, section 26, is amended by adding the following clause:**

- (l) governing the qualifications that must be held by applicants for each type of licence, including,
  - (i) the training standards that must be met by an applicant,
  - (ii) if the applicant is a corporation, the training standards and qualifications that must be met by the corporation's officers and directors, and
  - (iii) additional courses of study or continuing education that must be undertaken by licensees and the time in which they must be successfully completed.

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Private Investigators and Security Guards Amendment Act, 2004*.**

**Idem**

(3) Le registrateur peut refuser de renouveler une licence tant que son titulaire n'a pas terminé avec succès les cours ou la formation professionnelle continue additionnels prescrits en application de la présente loi ou il peut subordonner le renouvellement de la licence à la réussite de ces cours additionnels dans un délai prescrit.

**Audience**

(4) Le registrateur ne doit pas refuser de délivrer ou de renouveler une licence sans avoir donné à l'auteur de la demande l'occasion de se faire entendre.

**Disposition transitoire**

(5) Si l'auteur d'une demande de renouvellement de licence était titulaire d'une licence le jour avant l'entrée en vigueur du présent article, le registrateur peut renouveler la licence même si l'auteur ne satisfait pas à la norme minimale de formation exigée par la présente loi s'il est convaincu que l'expérience de l'auteur est équivalente à la formation exigée par la présente loi.

**3. Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- l) régir les qualités que doivent posséder les auteurs de demande de chaque type de licence, notamment :
  - (i) les normes de formation auxquelles doit satisfaire l'auteur de la demande,
  - (ii) si l'auteur de la demande est une personne morale, les normes de formation auxquelles doivent satisfaire ses dirigeants et ses administrateurs,
  - (iii) les cours ou la formation professionnelle continue additionnels que doivent suivre les titulaires de licence et le délai dans lequel ils doivent les terminer avec succès.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.**













1<sup>ST</sup> SESSION, 38<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 67

**An Act to provide  
for greater safety and accountability  
in pipeline excavations and to amend  
the Technical Standards and Safety  
Act, 2000 to require annual reports  
in the pipeline sector and to increase  
penalties for offences under the Act**

**Mr. Sergio**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 26, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 67

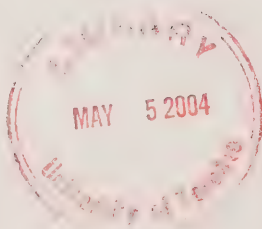
**Loi prévoyant une sécurité  
et une responsabilisation accrues  
en matière d'excavation de pipelines  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes techniques  
et la sécurité afin d'exiger  
la présentation de rapports annuels  
dans le secteur des pipelines  
et d'augmenter les peines imposées  
pour les infractions à la Loi**

**M. Sergio**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill places a duty on the operators of pipelines to obtain declarations from professional engineers specifying the location of their pipelines and it places a duty on engineers to provide those declarations with care and skill. Anyone engaged in an activity that may interfere with a pipeline is required to first ascertain the location of the pipeline from the operator and then to engage in the activity that may interfere with a pipeline safely and with skill.

The Bill also provides that it is an offence to breach any of the various duties imposed with respect to safe pipeline excavation and establishes maximum penalties for those offences.

In addition, the Bill amends the *Technical Standards and Safety Act, 2000* to require designated administrative authorities and directors to submit annual reports to the Minister on the state of public safety in the oil and gas pipeline sector. The Minister is required to submit each report to the Lieutenant Governor in Council and to table it in the Legislative Assembly.

The penalties for offences under the Act are increased, and the penalties for a director or officer of a body corporate who fails to take reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under the Act are increased.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi impose aux exploitants de pipelines l'obligation d'obtenir des déclarations d'ingénieurs précisant l'emplacement de leurs pipelines et impose aux ingénieurs l'obligation de fournir ces déclarations avec soin et compétence. Quiconque exerce une activité susceptible de gêner le fonctionnement d'un pipeline est tenu de vérifier au préalable l'emplacement du pipeline auprès de l'exploitant et d'exercer ensuite l'activité en toute sécurité et avec compétence.

Le projet de loi prévoit également que le non-respect des diverses obligations imposées à l'égard de l'excavation en toute sécurité de pipelines constitue une infraction et fixe des peines maximales pour de telles infractions.

En outre, le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* afin d'exiger que les organismes d'application désignés et les directeurs présentent des rapports annuels au ministre sur l'état de la sécurité publique dans le secteur des oléoducs et des gazoducs. Le ministre est tenu de présenter chaque rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et de le déposer à l'Assemblée législative.

Les peines prévues pour les infractions à la Loi sont augmentées, de même que celles prévues pour un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction à la Loi.



**An Act to provide  
for greater safety and accountability  
in pipeline excavations and to amend  
the Technical Standards and Safety  
Act, 2000 to require annual reports  
in the pipeline sector and to increase  
penalties for offences under the Act**

**Loi prévoyant une sécurité  
et une responsabilisation accrues  
en matière d'excavation de pipelines  
et modifiant la Loi de 2000  
sur les normes techniques  
et la sécurité afin d'exiger  
la présentation de rapports annuels  
dans le secteur des pipelines  
et d'augmenter les peines imposées  
pour les infractions à la Loi**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“operating company” includes an individual, partnership, corporation, joint venture, consortium, public agency or other entity operating a gas or oil pipeline system; (“société exploitante”)

“pipeline” means a pipe or pipeline that is used for the transmission or distribution of oil or gas, and includes fittings, valves, controls, compressor stations, pressure regulating stations, meter stations and pump stations; (“pipeline”)

“professional engineer” means a person licensed under the *Professional Engineers Act*. (“ingénieur”)

**Interpretation**

(2) A reference in this Act to an activity, use of equipment, process or procedure includes, but is not limited to, design, construction, erection, maintenance, alteration, repair, service or disposal.

**Use of pipelines**

2. (1) Before using a pipeline, an operating company shall obtain a declaration from a professional engineer specifying the location of the pipeline.

**Duty of engineer**

(2) In providing the declaration referred to in subsection (1), a professional engineer shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent engineer.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ingénieur» Personne titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi sur les ingénieurs*. («professional engineer»)

«pipeline» Conduite ou pipeline utilisé pour le transport ou la distribution de pétrole ou de gaz. S'entend notamment des raccords, des valves, des contrôles, des stations de compression, des stations de réglage de pression, des stations de comptage et des stations de pompage. («pipeline»)

«société exploitante» S'entend notamment d'un particulier, d'une société en nom collectif, d'une personne morale, d'une entreprise commune, d'un consortium, d'un organisme public ou d'une autre entité qui exploite un réseau de gazoducs ou d'oléoducs. («operating company»)

**Interprétation**

(2) La mention dans la présente loi d'une activité, de l'utilisation de matériel, d'un processus ou d'une procédure vaut notamment mention de la conception, de la construction, de l'érection, de l'entretien, de la modification, de la réparation, du dépannage ou de la disposition.

**Utilisation de pipelines**

2. (1) Avant d'utiliser un pipeline, la société exploitante obtient d'un ingénieur une déclaration précisant l'emplacement du pipeline.

**Obligation de l'ingénieur**

(2) Lorsqu'il fait la déclaration visée au paragraphe (1), l'ingénieur agit avec le soin, la diligence et la compétence d'un ingénieur d'une prudence raisonnable.

**Ascertaining pipeline locations**

3. (1) No person shall dig, bore, trench, grade, excavate or break ground with mechanical equipment or explosives or engage in any other activity, use of equipment, process or procedure which may interfere with a pipeline without first ascertaining from the operating company the location of any pipeline that may be interfered with.

**Duty of operating company**

(2) The operating company shall provide as accurate information as possible on the location of any pipeline within a reasonable time in all the circumstances.

**Excavation procedures**

4. (1) No person shall dig, bore, trench, grade, excavate or break ground with mechanical equipment or explosives or engage in any other activity, use of equipment, process or procedure which may interfere with a pipeline in an unsafe or unskilled manner.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), no person shall engage in an activity referred to in that subsection without having due regard for any guidelines for safe excavations near pipelines that have been established by a designated administrative authority or director under the *Technical Standards and Safety Act, 2000*.

**Duty of employer**

5. Every person who employs a person to dig, bore, trench, grade, excavate or break ground with mechanical equipment or explosives or engage in any other activity, use of equipment, process or procedure which may interfere with a pipeline shall,

- (a) ascertain from the operating company the location of any pipeline that may be interfered with;
- (b) ensure that the employee is aware of the location of the pipeline; and
- (c) take every precaution that is reasonable in the circumstances to ensure that the employee complies with this Part.

**Offence**

6. A person who contravenes or fails to comply with this Part is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both; and

**Emplacements du pipeline**

3. (1) Nul ne doit effectuer des travaux de creusage, de sondage, de fouille en tranchée, de nivelage ou d'excavation ou commencer à creuser au moyen d'équipement mécanique ou d'explosifs ni exercer une autre activité ou utiliser du matériel, un processus ou une procédure susceptible de gêner le fonctionnement d'un pipeline sans avoir au préalable vérifié auprès de la société exploitante l'emplacement de tout pipeline dont le fonctionnement est susceptible d'être gêné.

**Obligation de la société exploitante**

(2) La société exploitante fournit les renseignements les plus exacts possible sur l'emplacement de tout pipeline dans un délai raisonnable eu égard à toutes les circonstances.

**Procédures relatives aux excavations**

4. (1) Nul ne doit, d'une façon dangereuse ou non spécialisée, effectuer des travaux de creusage, de sondage, de fouille en tranchée, de nivelage ou d'excavation ou commencer à creuser au moyen d'équipement mécanique ou d'explosifs ni exercer une autre activité ou utiliser du matériel, un processus ou une procédure susceptible de gêner le fonctionnement d'un pipeline.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), nul ne doit exercer une activité visée à ce paragraphe sans tenir compte des lignes directrices établies, en matière d'excavation en toute sécurité à proximité de pipelines, par un organisme d'application désigné ou un directeur en application de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.

**Obligation de l'employeur**

5. Chaque personne qui emploie une personne pour effectuer des travaux de creusage, de sondage, de fouille en tranchée, de nivelage ou d'excavation ou commencer à creuser au moyen d'équipement mécanique ou d'explosifs ou pour exercer une autre activité ou utiliser du matériel, un processus ou une procédure susceptible de gêner le fonctionnement d'un pipeline fait ce qui suit :

- a) elle vérifie auprès de la société exploitante l'emplacement de tout pipeline dont le fonctionnement est susceptible d'être gêné;
- b) elle fait en sorte que l'employé connaisse l'emplacement du pipeline;
- c) elle prend toutes les mesures raisonnables dans les circonstances pour faire en sorte que l'employé se conforme à la présente partie.

**Infraction**

6. Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines;



- (b) in the case of a body corporate, to a fine of not more than \$2,000,000.

### AMENDMENTS TO THE TECHNICAL STANDARDS AND SAFETY ACT, 2000

*Technical Standards and Safety Act, 2000*

7. (1) The *Technical Standards and Safety Act, 2000* is amended by adding the following section:

#### ANNUAL REPORTING DUTIES

##### Annual report

36.1 (1) Every designated administrative authority and every director who has not been appointed by a designated administrative authority with responsibility for administering the oil and gas pipeline sector in Ontario shall report to the Minister on the state of public safety in that sector within 60 days after the end of each calendar year.

##### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the annual report shall include,

- (a) an overview of the sector and how it is regulated;
- (b) details on the number and type of safety-related incidents that were reported under the Act, the regulations or a Minister's order;
- (c) details on the number and type of incidents that were investigated and, if different from the total number of reported incidents, the criteria used to determine whether an incident would be investigated;
- (d) details of incidents in which there were injuries, fatalities, property damage, an explosion, an evacuation, environmental damage or impact or other public safety concerns;
- (e) details on the causes of investigated incidents, including the significance of human error;
- (f) details of prosecutions initiated under the Act, including ongoing prosecutions from previous years;
- (g) statistical information which compares the annual state of the sector to its state in previous years, including information on the number and type of incidents, incidents which involved injuries or fatalities, the causes of incidents and details on the significance of any changes that occurred over the comparison period; and
- (h) details of actions taken to reduce the number of incidents and to improve public safety in the sector generally.

- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 \$.

### MODIFICATION DE LA LOI DE 2000 SUR LES NORMES TECHNIQUES ET LA SÉCURITÉ

*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*

7. (1) La *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE PRÉSENTATION DE RAPPORTS ANNUELS

##### Rapport annuel

36.1 (1) Chaque organisme d'application désigné et chaque directeur qui n'a pas été nommé par un tel organisme qui sont chargés d'administrer le secteur des oléoducs et des gazoducs en Ontario présentent au ministre un rapport sur l'état de la sécurité publique dans ce secteur au plus tard 60 jours après la fin de chaque année civile.

##### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport annuel comprend ce qui suit :

- a) un aperçu du secteur et de sa réglementation;
- b) des précisions sur le nombre et le genre d'incidents relatifs à la sécurité qui ont été déclarés en application de la Loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- c) des précisions sur le nombre et le genre d'incidents qui ont fait l'objet d'une enquête et, si le nombre d'incidents est différent du nombre total d'incidents déclarés, les critères utilisés pour déterminer si un incident devrait faire l'objet d'une enquête;
- d) des précisions sur les incidents qui ont entraîné des blessures, des accidents mortels, des dommages matériels, une explosion, une évacuation, des dommages environnementaux ou qui ont eu des répercussions sur l'environnement ou d'autres questions de sécurité publique;
- e) des précisions sur les causes des incidents ayant fait l'objet d'une enquête, notamment l'importance d'erreurs humaines;
- f) des précisions sur les poursuites intentées en vertu de la Loi, notamment les poursuites en cours intentées les années précédentes;
- g) des renseignements statistiques qui comparent l'état du secteur une année donnée par rapport aux années précédentes, notamment des renseignements sur le nombre et le genre d'incidents, les incidents qui ont entraîné des blessures ou des accidents mortels, les causes des incidents et des précisions sur l'importance de tout changement qui est survenu pendant la période à l'étude;
- h) des précisions sur les mesures prises pour réduire le nombre d'incidents et améliorer la sécurité publique dans le secteur en général.

**Tabling of report**

(3) The Minister shall submit each report to the Lieutenant Governor in Council and shall table it in the Legislative Assembly within 30 days of its receipt if the Assembly is sitting or, if not, as soon as practicable after the start of the next session.

(2) Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Offences**

- (1) Every person who,
- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;
  - (b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;
  - (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;
  - (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$2,000,000.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Offence**

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both.

**Commencement**

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

9. The short title of this Act is the *Pipeline Excavation Safety and Accountability Act, 2004*.

**Dépôt du rapport**

(3) Le ministre présente chaque rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose à l'Assemblée législative dans les 30 jours de sa réception. Si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose le plus tôt possible après le début de la session suivante.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Infractions**

(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 2 000 000 \$ quiconque :

- a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;
- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation;
- d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Infraction**

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

**Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la sécurité et la responsabilisation relatives à l'excavation de pipelines*.









B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 68

## Projet de loi 68

**An Act to amend the  
repeal date of the  
Edible Oil Products Act**

**Loi modifiant  
la date d'abrogation de la  
Loi sur les produits  
oléagineux comestibles**

**The Hon. S. Peters**  
Minister of Agriculture and Food

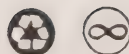
**L'honorable S. Peters**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      April 28, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      28 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
repeal date of the  
Edible Oil Products Act**

**Loi modifiant  
la date d'abrogation de la  
Loi sur les produits  
oléagineux comestibles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Repeal date of *Edible Oil Products Act***

1. Subsection 61 (2) of the *Food Safety and Quality Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 35, section 1, is amended by striking out "June 1, 2004" and substituting "January 1, 2005".

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act, 2004*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill postpones the repeal date of the *Edible Oil Products Act* from June 1, 2004 to January 1, 2005.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles***

1. Le paragraphe 61 (2) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «de 1<sup>er</sup> janvier 2005» à «de 1<sup>er</sup> juin 2004».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la date d'abrogation de la Loi sur les produits oléagineux comestibles*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi reporte la date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 1<sup>er</sup> janvier 2005.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 68

*(Chapter 4  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend the  
repeal date of the  
Edible Oil Products Act**

**The Hon. S. Peters**  
Minister of Agriculture and Food

1st Reading	April 28, 2004
2nd Reading	May 11, 2004
3rd Reading	May 11, 2004
Royal Assent	May 20, 2004

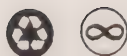
## Projet de loi 68

*(Chapitre 4  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant  
la date d'abrogation de la  
Loi sur les produits  
oléagineux comestibles**

**L'honorable S. Peters**  
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1 <sup>re</sup> lecture	28 avril 2004
2 <sup>e</sup> lecture	11 mai 2004
3 <sup>e</sup> lecture	11 mai 2004
Sanction royale	20 mai 2004



**An Act to amend the  
repeal date of the  
Edible Oil Products Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Repeal date of *Edible Oil Products Act***

1. Subsection 61 (2) of the *Food Safety and Quality Act, 2001*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 35, section 1, is amended by striking out “June 1, 2004” and substituting “January 1, 2005”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Edible Oil Products Repeal Date Amendment Act, 2004*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 68 and does not form part of the law. Bill 68 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The Bill postpones the repeal date of the *Edible Oil Products Act* from June 1, 2004 to January 1, 2005.

**Loi modifiant  
la date d'abrogation de la  
Loi sur les produits  
oléagineux comestibles**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles***

1. Le paragraphe 61 (2) de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 1<sup>er</sup> janvier 2005» à «le 1<sup>er</sup> juin 2004».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la date d'abrogation de la Loi sur les produits oléagineux comestibles*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 68, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 68 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi reporte la date d'abrogation de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* du 1<sup>er</sup> juin 2004 au 1<sup>er</sup> janvier 2005.



UN  
356



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 69

## Projet de loi 69

**An Act to prevent  
unsolicited messages  
on the Internet**

**Loi visant à empêcher  
la diffusion sur Internet  
de messages non sollicités**

**Ms Marsales**

**M<sup>me</sup> Marsales**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      April 28, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      28 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for initiatives to control spam on the Internet.

Sections 2 and 3 require the Minister of Consumer and Business Services to initiate consultations with other governments and with the Canadian Association of Internet Providers relating to the control of spam.

Section 4 of the Bill provides that any person may give a notice to the Minister or the body to which the Minister delegates the responsibility that they wish to be on a "no-spam list", and persons sending spam must first check to see if the address is on the "no-spam list". The list will not be a public document and the Minister will provide only negative information from it, for example, that an address is not on the list.

Section 9 of the Bill provides that, wherever a message is initiated, if it is received by a person in Ontario, it is deemed to have been sent to that person and the act of sending is deemed to have been carried out in Ontario.

The Bill provides for offences and punishments that are more severe in respect of messages that involve pornography, explicit sexual activity or attempted fraud or that target children as receivers. It also provides a cause of civil action in nuisance for sending excessive spam and deems damage to have been caused if the volume is sufficient to cause inconvenience.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit des initiatives visant à contrôler les pourriels sur Internet.

Les articles 2 et 3 exigent du ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises qu'il procède à des consultations auprès d'autres gouvernements et de l'Association canadienne des fournisseurs Internet concernant le contrôle des pourriels.

L'article 4 du projet de loi prévoit que toute personne peut déposer auprès du ministre ou de l'organisme à qui il a délégué cette responsabilité un avis indiquant qu'elle souhaite figurer sur une liste anti-pourriel. Toute personne envoyant un pourriel doit d'abord vérifier si l'adresse du destinataire figure sur la liste anti-pourriel. La liste n'est pas un document public et le ministre ne fournira à son égard que de l'information négative, par exemple, qu'une adresse ne figure pas sur la liste.

L'article 9 du projet de loi prévoit que si un message envoyé est reçu par une personne en Ontario, il est réputé avoir été envoyé à cette personne et l'envoi est réputé avoir été fait en Ontario.

Le projet de loi prévoit des infractions et des peines plus sévères à l'égard des messages relatifs à la pornographie, aux activités sexuelles explicites et aux tentatives de fraudes ainsi qu'à l'égard des messages qui s'adressent aux enfants. Il prévoit aussi une cause d'action lorsque la quantité de messages est telle qu'elle cause des inconvénients.



**An Act to prevent  
unsolicited messages  
on the Internet**

**Loi visant à empêcher  
la diffusion sur Internet  
de messages non sollicités**

**Preamble**

The Internet is a national and international asset of great value in communication, education and research and for the conduct of business;

The usefulness and efficiency of the Internet is threatened by large volumes of unsolicited messages that by their volume constitute a nuisance and waste time;

Many of these messages contain or offer pornographic material, advocate illegal activities or solicit or offer business that is of no interest to recipients;

Means are available to control unwanted messages;

Because of the nature of the Internet, co-operation between governments, and among governments and industry associations, is necessary to control the flow of such messages;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“address” means an address to which e-mail may be sent in Ontario; (“adresse”)

“e-mail” means a message from a sender to one or more recipients in Ontario transmitted by the Internet; (“courriel”)

“Internet” means the international electronic communication network known by that name; (“Internet”)

“Internet service provider” or “provider” means a person who provides a service to give the public access to the Internet; (“fournisseur de services Internet”, “fournisseur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

“no-spam list” means the list maintained under section 4; (“liste anti-pourriel”)

“no-spam notice” means a notice given by the owner of an address in Ontario that no spam should be sent to the address; (“avis anti-pourriel”)

**Préambule**

Internet est une ressource nationale et internationale de grande valeur dans les domaines de la communication, de l'éducation et de la recherche ainsi que pour la conduite des affaires.

D'énormes volumes de messages non sollicités compromettent l'utilité et l'efficacité d'Internet et constituent ainsi une nuisance et une perte de temps.

Bon nombre de ces messages contiennent ou offrent du matériel pornographique, encouragent des activités illégales ou sollicitent ou offrent des biens ou services qui n'intéressent aucunement les destinataires.

Il existe des moyens pour lutter contre les messages indésirables.

En raison de la nature d'Internet, la coopération des gouvernements entre eux et avec les associations de l'industrie est requise pour contrôler le flux de ces messages.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adresse» Adresse où un courriel peut être envoyé en Ontario. («address»)

«avis anti-pourriel» Avis donné par le propriétaire d'une adresse en Ontario dans lequel il demande de n'envoyer aucun pourriel à cette adresse. («no-spam notice»)

«courriel» Message qu'un expéditeur envoie par Internet à une ou plusieurs personnes en Ontario. («e-mail»)

«filtre anti-pourriel» Système de filtrage automatisé établi par un fournisseur de services Internet afin d'analyser les messages reçus, qui :

- d'une part, assure la confidentialité du contenu des messages et n'en révèle aucun élément au fournisseur ou à d'autres personnes;
- d'autre part, évalue chaque message reçu pour déterminer s'il s'agit d'un pourriel et ce, à l'aide de facteurs qui peuvent comprendre les suivants :

“opt-out message” means an instruction from the owner of an address,

- (a) to the sender of a message that the sender must not send any further messages to the address, or
- (b) to the sender of a message who sends it on behalf of another person that the sender must advise the other person not to send any further messages to the address; (“message anti-pourriel”)

“spam” means one or more unsolicited messages sent and received on the Internet, but does not include a message sent by a person to another person with whom they have an existing commercial or personal relationship; (“pourriel”)

“spam filter” means an electronic automated process that is established by an Internet service provider to analyze incoming messages and that,

- (a) maintains the confidentiality of, and does not reveal to the provider or any person, the content of any message, and
- (b) rates every incoming message to determine whether it is likely to be spam, using factors that may include the following:
  - (i) it contains words or images commonly found in spam,
  - (ii) it contains words or images commonly found in pornography,
  - (iii) it was sent by any person or site on a list of persons or sites that are known to send spam,
  - (iv) the sender is not identified with a valid address,
  - (v) the intended recipient is not properly and individually identified or is identified only as a member of a class of recipients to whom a message is to be sent,
  - (vi) the sender is not a person to whom the intended recipient has previously communicated through the provider,
  - (vii) the sender is a person to whom the intended recipient has sent an opt-out message,
  - (viii) the message appears to offer goods or services and does not provide for the intended recipient to send an opt-out message, and
  - (ix) the sender is or purports to be an agent of a person who has filed a list of authorized agents under section 5 and the sender is not on that list. (“filtre anti-pourriel”)

- (i) le message contient des mots ou images communément utilisés dans les pourriels,
- (ii) il contient des mots ou images communément utilisés dans la pornographie,
- (iii) il a été envoyé par une personne ou un site figurant sur une liste des personnes ou des sites dont on sait qu'ils expédient du pourriel,
- (iv) l'expéditeur du message n'est pas identifié au moyen d'une adresse valide,
- (v) le destinataire prévu du message n'est pas identifié correctement et personnellement ou est identifié comme membre d'une catégorie de destinataires d'un message,
- (vi) l'expéditeur est une personne avec qui le destinataire prévu du message n'a jamais communiqué auparavant par l'entremise du fournisseur,
- (vii) l'expéditeur est une personne à qui le destinataire prévu du message a envoyé un message anti-pourriel,
- (viii) le message semble offrir des biens ou services et ne donne pas au destinataire prévu la possibilité d'envoyer un message anti-pourriel,
- (ix) l'expéditeur est ou est présenté comme étant l'agent d'une personne qui a déposé une liste d'agents autorisés conformément à l'article 5 et il ne figure pas sur cette liste. («spam filter»)

«fournisseur de services Internet» ou «fournisseur» Personne qui fournit un service permettant au public d'avoir accès à Internet. («Internet service provider», «provider»)

«Internet» Le réseau de communication électronique mondial qui est désigné comme tel. («Internet»)

«liste anti-pourriel» La liste prévue à l'article 4. («no-spam list»)

«message anti-pourriel» Directive du propriétaire d'une adresse qui est :

- a) soit adressée à l'expéditeur d'un message pour l'informer qu'il ne doit plus envoyer de messages à cette adresse;
- b) soit adressée à l'expéditeur d'un message qui envoie le message au nom d'une autre personne, afin de l'informer qu'il doit aviser cette dernière de ne plus envoyer de messages à cette adresse. («opt-out message»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

«pourriel» Un ou plusieurs messages non sollicités envoyés et reçus sur Internet, à l'exception des messages qu'une personne envoie à une autre personne avec qui elle a des relations commerciales ou personnelles. («spam»)



**Inter-governmental consultation**

2. (1) The Minister shall initiate consultations with officials of the federal government and of the other provinces for the purpose of,

- (a) sharing information on means to control spam and on persons who are identified as senders of spam;
- (b) finding new ways to control and limit the flow of spam; and
- (c) co-operating in law enforcement activities related to the misuse of the Internet for illegal purposes or the sending of spam.

**Annual report**

(2) The Minister shall prepare a report of activities under subsection (1) in respect of every year, submit it to the Lieutenant Governor in Council and lay it before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**Referral to committee**

(3) Every report that is laid before the Assembly shall be deemed to be referred to the standing committee of the Assembly that normally deals with matters under the administration of the Minister.

**Industry consultations**

3. (1) The Minister shall initiate consultations with the Canadian Association of Internet Providers for the purpose of,

- (a) obtaining the Association's advice on matters relating to service to the public through the Internet, including the prevention of misuse of the Internet and the control and reduction of spam;
- (b) determining the best way in which the Minister may assist the Association in representing the interests of providers' customers for the purpose of controlling and reducing spam; and
- (c) developing and approving spam filters or other means of controlling spam.

**Same**

(2) The Minister may consult with any other bodies or organizations, as he or she considers appropriate, for the purposes referred to in subsection (1).

**No-spam list**

4. (1) The Minister shall, within 180 days after the day on which this Act comes into force, establish and maintain a no-spam list.

**Notice filed**

(2) Any person who is the owner of an address may file with the Minister a no-spam notice in the form and manner determined by the Minister.

**Advance check**

(3) No person shall send spam to an address unless the

**Consultations intergouvernementales**

2. (1) Le ministre procède à des consultations avec des représentants des gouvernements fédéral et provinciaux aux fins suivantes :

- a) partager de l'information sur les moyens de contrôler les pourriels et sur les personnes reconnues comme expéditeurs de pourriels;
- b) trouver de nouvelles façons de contrôler et de restreindre le flux de pourriels;
- c) collaborer aux activités d'application de la loi destinées à lutter contre l'utilisation d'Internet à des fins illégales ou l'envoi de pourriels.

**Rapport annuel**

(2) Le ministre établit un rapport des activités visées au paragraphe (1) pour chaque année, le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée si elle siège. Si elle ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

**Renvoi au comité**

(3) Le rapport déposé devant l'Assemblée est réputé être renvoyé au comité permanent de celle-ci normalement chargé de traiter des questions relevant de la compétence du ministre.

**Consultation auprès des membres de l'industrie**

3. (1) Le ministre procède à des consultations auprès de l'Association canadienne des fournisseurs Internet aux fins suivantes :

- a) obtenir des conseils de l'Association sur les questions concernant le service au public par l'entremise d'Internet, y compris la prévention de l'utilisation abusive d'Internet ainsi que le contrôle et la réduction des pourriels;
- b) déterminer comment le ministre peut aider de la meilleure façon l'Association à représenter les intérêts des clients des fournisseurs afin de contrôler et de réduire les pourriels;
- c) créer et approuver des filtres anti-pourriel ou d'autres modes de contrôle des pourriels.

**Idem**

(2) Le ministre peut consulter d'autres organismes ou organisations, selon ce qu'il estime approprié, aux fins énoncées au paragraphe (1).

**Liste anti-pourriel**

4. (1) Dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit une liste anti-pourriel qu'il tient à jour par la suite.

**Dépôt d'un avis**

(2) Tout propriétaire d'une adresse peut déposer un avis anti-pourriel auprès du ministre selon les modalités établies par celui-ci.

**Vérification préalable**

(3) Il est interdit à quiconque d'envoyer un pourriel à

person has first determined, from the Minister or the body to which the Minister's responsibilities under this section are delegated, that the address is not on the no-spam list.

#### Means for checking

(4) The Minister shall establish electronic means for allowing a person to make the determination required by subsection (3).

#### No addresses provided

(5) The means established under subsection (4) shall not provide any address to the person.

#### Confidentiality

(6) The no-spam list is not a public document and the Minister shall not reveal to any person the identity or address of any other person who files a no-spam notice.

#### List of mailing agents

5. Every person who authorizes an agent to send e-mail on their behalf must promptly notify the Minister,

- (a) that the agent is so authorized; and
- (b) if the authorization is terminated, of the date of termination.

#### Delegation to other body

6. The Minister may delegate the Minister's responsibilities under sections 4 and 11 to any board, commission or agency of the Government of Ontario that is accountable to the Minister.

#### Offences by e-mail senders

7. Every person commits an offence who,

- (a) sends spam to an address without identifying it as such;
- (b) sends spam to an address,
  - (i) that is on the no-spam list, or
  - (ii) in respect of which the owner has sent an opt-out message to the person sending the message or to a person whom the person represents in sending the message;
- (c) sends spam to an address without determining that the address is not on the no-spam list;
- (d) sends spam that does not contain a means for the recipient to send an opt-out message;
- (e) sends spam that does not show the address of the sender;
- (f) sends spam that offers goods or services on behalf of another person without showing the identity of the other person;
- (g) sends spam that offers goods or services and contains a false statement about the goods or services or the identity or address of the sender or another person on behalf of whom the sender is acting; or

une adresse à moins qu'il n'ait vérifié, auprès du ministre ou de l'organisme à qui le ministre a délégué ses responsabilités aux termes du présent article, que l'adresse ne figure pas sur la liste anti-pourriel.

#### Moyens de vérification

(4) Le ministre établit un moyen électronique permettant aux intéressés de faire la vérification prévue au paragraphe (3).

#### Aucune adresse fournie

(5) Le moyen électronique visé au paragraphe (4) ne peut fournir aucune adresse à la personne qui fait la vérification.

#### Confidentialité

(6) La liste anti-pourriel n'est pas un document public et le ministre ne peut divulguer à quiconque l'identité ou l'adresse des personnes qui déposent un avis anti-pourriel.

#### Liste des agents

5. Quiconque autorise un agent à envoyer un courriel en son nom doit aviser le ministre sans délai :

- a) du nom de l'agent autorisé;
- b) si l'autorisation est révoquée, de la date de la révocation.

#### Délégation à un autre organisme

6. Le ministre peut déléguer les responsabilités qui lui incombent aux termes des articles 4 et 11 à tout organisme, conseil ou commission du gouvernement de l'Ontario qui relève de lui.

#### Infractions — expéditeurs de courriels

7. Commet une infraction quiconque :

- a) envoie à une adresse un pourriel sans l'indiquer comme tel;
- b) envoie un pourriel à une adresse :
  - (i) soit qui figure sur la liste anti-pourriel,
  - (ii) soit dont le propriétaire a envoyé à l'expéditeur ou à son agent un message anti-pourriel;
- c) envoie un pourriel à une adresse sans s'assurer que celle-ci ne figure pas sur la liste anti-pourriel;
- d) envoie un pourriel qui ne donne pas au destinataire la possibilité d'envoyer un message anti-pourriel;
- e) envoie un pourriel qui n'indique pas l'adresse de l'expéditeur;
- f) envoie un pourriel qui offre des biens ou services au nom d'une autre personne sans indiquer l'identité de cette personne;
- g) envoie un pourriel qui offre des biens ou services et contient une fausse déclaration au sujet de ces biens ou services ou au sujet de l'identité ou de l'adresse de l'expéditeur ou d'une autre personne pour laquelle ce dernier agit;



- (h) sells, trades or offers to sell or trade or uses any means to collect or obtain addresses from the Internet for the purpose of enabling any person to send spam to those addresses.

#### Penalties

8. (1) A person who commits an offence under section 7 is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

#### Greater penalty in certain cases

(2) A person who commits an offence under any of clauses 7 (a) to (g) is liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, if the spam contains,

- (a) material that is child pornography within the meaning of section 163.1 of the *Criminal Code* (Canada);
- (b) a depiction of explicit sexual activity; or
- (c) a message that constitutes an attempt to defraud the recipient.

#### Children

(3) A person who commits an offence referred to in subsection (2) in the circumstances described in that subsection is liable on conviction to a fine not exceeding \$20,000, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, if the spam was,

- (a) designed to be attractive specifically to children;
- (b) directed to any educational institution that is not a post-secondary institution; or
- (c) directed to an address at which the sender had reason to believe children were likely to see the spam.

#### Forbidden to operate business

(4) In the case of a person convicted of an offence referred to in subsection (2) committed in the circumstances described in that subsection, the court may order, and in the case of a person convicted of an offence referred to in subsection (3) committed in the circumstances described in that subsection, the court shall order, that the person be prohibited, for a period not exceeding five years, from,

- (a) being the owner, director, partner, employee or shareholder of an Internet service provider; or
- (b) communicating by e-mail with any person for any commercial purpose.

#### Directors' punishment

(5) Where a corporation or partnership is convicted of an offence under this section, the court may, in addition to imposing a fine on the corporation or partnership, convict any person who is a director, partner or officer of the corporation or partnership of the same offence, if the court finds that the person ordered the act for which the corporation or partnership was convicted, or knew that it

- h) vend, échange, offre de vendre ou d'échanger, ou recueille ou obtient par tout moyen des adresses Internet en vue de permettre à une personne d'envoyer des pourriels à ces adresses.

#### Peines

8. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'article 7 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

#### Peines plus sévères dans certains cas

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'un des alinéas 7 a) à g) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une seule de ces peines, si le pourriel contient l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du *Code criminel* (Canada);
- b) une représentation d'une activité sexuelle explicite;
- c) une tentative de frauder le destinataire.

#### Enfants

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une seule de ces peines, s'il est démontré que le pourriel, selon le cas :

- a) était conçu pour attirer spécifiquement les enfants;
- b) visait un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement post-secondaire;
- c) était destiné à une adresse où l'expéditeur avait des motifs de croire que des enfants pourraient vraisemblablement voir le pourriel.

#### Interdiction d'exploiter une entreprise

(4) Le tribunal peut interdire à la personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), et doit interdire à la personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), pour une période maximale de cinq ans :

- a) d'être propriétaire, administrateur, associé, employé ou actionnaire d'un fournisseur de services Internet;
- b) de communiquer par courriel avec toute personne dans un but commercial.

#### Administrateurs : peine

(5) Si une personne morale ou une société de personnes est déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, le tribunal peut, outre toute amende qui lui est imposée, déclarer coupable de la même infraction toute personne qui en est un administrateur, un associé ou un dirigeant s'il conclut que la personne a ordonné l'acte pour lequel la personne morale ou la société de personnes

was going to be carried out and tolerated it.

#### Deeming provision

9. If a person initiates spam from any place in a manner that allows it to be received in Ontario, and it is received by another person in Ontario, then, for the purposes of section 7,

- (a) the person who initiated the spam is deemed to have sent it to the other person, whether or not the person had a specific intent that the other person should receive it, and whether it was initiated within or outside Ontario; and
- (b) the act of sending shall be deemed to have been effected in Ontario.

#### Providers banning senders not liable

10. (1) An Internet service provider who refuses or cancels service or access to any person who has committed an offence under this Act or who has, on more than one occasion, sent to the provider a message that the provider has reasonable grounds to believe is spam, is not liable to that person for any loss or damage arising from the refusal or cancellation.

#### Reasonable grounds

(2) An Internet service provider has reasonable grounds to believe that a message is spam if the message fails to pass a spam filter approved by the Minister.

#### Agents

11. (1) If an agent is convicted of an offence under this Act, the Minister may send a notice to anyone who has advised the Minister of an authorization under section 5 that is still valid, requiring the cancellation of the authorization.

#### Cancelling authority to act

(2) A person who has, by any means, authorized an agent to send messages on their behalf and who receives a notice respecting the agent from the Minister under subsection (1) shall terminate the authorization forthwith.

#### Not liable

(3) No person who cancels an authorization because of a requirement arising under subsection (2) is liable to the agent for any loss or damage arising from the cancellation.

#### Cause of action

12. (1) Any person, including an Internet service provider, who receives spam in contravention of this Act in quantities that cause significant inconvenience may bring an action in nuisance in a court of competent jurisdiction against the sender, for damages or any other relief the court considers appropriate, including an injunction.

#### Deemed damage

(2) A person who receives spam in quantities that, in the opinion of the court, cause significant inconvenience, shall be deemed to have suffered damage without it being

a été déclarée coupable, ou qu'elle a toléré que l'acte soit posé.

#### Présomption

9. Pour l'application de l'article 7, si une personne, où qu'elle se trouve, est à l'origine d'un pourriel qui peut être reçu en Ontario et que reçoit une autre personne en Ontario :

- a) la personne à l'origine du pourriel est réputée l'avoir envoyé à l'autre personne, qu'elle ait eu ou non l'intention expresse que cette autre personne le reçoive et que le message ait son origine en Ontario ou ailleurs;
- b) le message est réputé provenir de l'Ontario.

#### Non-responsabilité des fournisseurs qui refusent leurs services à un expéditeur

10. (1) Le fournisseur de services Internet qui refuse ou annule ses services ou l'accès à une personne qui a commis une infraction à la présente loi ou qui a, plus d'une fois, envoyé au fournisseur un message qui donne à ce dernier des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit de pourriel n'est pas responsable des pertes ou des dommages-intérêts découlant du refus ou de l'annulation.

#### Motifs raisonnables

(2) Le fournisseur a des motifs raisonnables de croire qu'un message est un pourriel si le message est bloqué par un filtre anti-pourriel approuvé par le ministre.

#### Agents

11. (1) Si un agent est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, le ministre peut envoyer à la personne qui l'a avisé de l'autorisation en vertu de l'article 5 un avis exigeant la révocation de l'autorisation.

#### Révocation de l'autorisation

(2) La personne qui a, de quelque façon, autorisé un agent à envoyer des messages en son nom et qui reçoit du ministre l'avis visé au paragraphe (1) concernant cet agent doit sans délai révoquer l'autorisation.

#### Non-responsabilité

(3) La personne qui révoque une autorisation conformément à un avis reçu aux termes du paragraphe (2) n'est pas responsable envers l'agent des pertes ou dommages-intérêts découlant de la révocation.

#### Cause d'action

12. (1) Toute personne, notamment un fournisseur de services Internet, qui reçoit, contrairement à la présente loi, des pourriels en quantité telle qu'ils lui causent des inconvénients importants peut, dans un recours intenté contre l'expéditeur devant un tribunal compétent, réclamer des dommages-intérêts ou tout autre redressement approprié, y compris une injonction.

#### Dommages-intérêts présumés

(2) La personne qui reçoit des pourriels en quantité telle qu'ils lui causent, de l'avis du tribunal, des inconvénients importants est réputée avoir subi des dommages,



specifically proved, and the court may award both general and punitive damages.

**Commencement**

**13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**14. The short title of this Act is the *Anti-Spam Act, 2004*.**

même s'ils ne sont pas établis de façon spécifique, et le tribunal peut lui accorder des dommages-intérêts tant généraux qu'exemplaires.

**Entrée en vigueur**

**13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi anti-pourriel de 2004*.**













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 70

**An Act to amend  
various Acts administered  
by or affecting the  
Ministry of Consumer and  
Business Services**

**The Hon. J. Watson**  
Minister of Consumer and  
Business Services

**Government Bill**

1st Reading      April 29, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 70

**Loi modifiant  
diverses lois appliquées  
par ou touchant  
le ministère des Services  
aux consommateurs et aux entreprises**

**L'honorable J. Watson**  
Ministre des Services aux consommateurs  
et aux entreprises

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      29 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends several Acts, most of which are administered by the Ministry of Consumer and Business Services. The main changes are as follows.

### *Athletics Control Act*

A confidentiality provision is added to the Act. In addition, powers are added to make regulations that require the Commissioner to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Commissioner to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

### *Bailiffs Act*

The Act is amended to provide for assistant bailiffs, who act under the supervision of a bailiff in the repossession or seizure of chattels or in an eviction.

The Act prohibits a person from acting as a bailiff unless the person is appointed under the Act, either by the Minister under section 8 or by the Lieutenant Governor in Council under a predecessor provision. The Act prohibits a person from acting as an assistant bailiff unless the person is registered by the Registrar under section 9.2, or the person has been appointed under the Act since before the day the registration scheme comes into force and the person's appointment contemplates the person acting as an assistant bailiff.

An appointment of a bailiff must designate the county for which the bailiff is appointed. A registration of an assistant bailiff is valid for the county for which the bailiff employing the assistant is appointed.

If a bailiff has obtained a consent from the Minister under section 4 to act in a county other than the county for which he or she is appointed, the bailiffs and assistant bailiffs employed by the bailiff are authorized to act in the additional county.

The Act provides for applications for registration and renewal of registration of assistant bailiffs. It requires the applicant to submit a statement by a bailiff that, if the applicant obtains the registration or renewal, the bailiff will employ the applicant as an assistant bailiff and will supervise the applicant in a responsible and diligent manner. The Act also imposes a duty on all bailiffs to supervise the assistant bailiffs in their employ in a responsible and diligent manner. An assistant bailiff is obliged to notify the Registrar of any change in his or her employment status.

The Act provides an entitlement to registration to a person who applies in accordance with the Act, unless the applicant has not complied with requirements stipulated in the Act or the regulations, the applicant is not qualified, or the applicant's past conduct affords reasonable grounds for the belief that the applicant will not act in accordance with the law and with integrity and honesty.

The Minister is authorized to set the registration periods for which an applicant for registration or renewal of registration may apply and to approve a different application fee for each registration period. An application for registration or renewal of registration must indicate the registration period for which the applicant is applying and a registration must set out the date on which the registration expires. A registration continues until it is renewed, so long as the application for renewal is made before the expiry of the registration.

The registration of an assistant bailiff is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Registrar and the applicant for registration or renewal.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie plusieurs lois dont l'application de la plupart relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. Les principales modifications apportées sont les suivantes.

### *Loi sur le contrôle des sports*

Une disposition sur la confidentialité est ajoutée à la Loi. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le commissaire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

### *Loi sur les huissiers*

La Loi est modifiée pour prévoir la charge d'huissier adjoint, dont les titulaires agissent sous la surveillance d'un huissier en matière de reprise de possession ou de saisie de biens meubles ou en matière d'éviction.

La Loi interdit à quiconque d'agir à titre d'huissier à moins d'être nommé soit par le ministre en vertu de l'article 8, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu d'une disposition que remplace cet article. La Loi interdit à quiconque d'agir à titre d'huissier adjoint à moins d'être inscrit par le registraire en vertu de l'article 9.2, ou à moins qu'il ait été nommé en vertu de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur du régime d'inscription et que la nomination prévoit qu'il agit à titre d'huissier adjoint.

La nomination d'un huissier doit préciser le comté pour lequel il est nommé. L'inscription d'un huissier adjoint vaut pour le comté pour lequel l'huissier qui l'emploie est nommé.

Si un huissier a obtenu l'autorisation du ministre visée à l'article 4 pour agir dans un autre comté que celui pour lequel il est nommé, les huissiers et les huissiers adjoints qu'il emploie sont autorisés à agir dans cet autre comté.

La Loi prévoit que les huissiers adjoints doivent présenter une demande d'inscription et de renouvellement de leur inscription. Elle exige que l'auteur de la demande soumette une déclaration d'un huissier selon laquelle il emploiera l'auteur de la demande à titre d'huissier adjoint et le surveillera de façon responsable et diligente s'il obtient l'inscription ou le renouvellement. La Loi impose également à tous les huissiers l'obligation de surveiller de façon responsable et diligente les huissiers adjoints qu'ils emploient. Pour sa part, l'huissier adjoint doit aviser le registraire de tout changement survenu dans son emploi.

La Loi accorde le droit à l'inscription à quiconque la demande conformément à la Loi, sauf s'il ne s'est pas conformé aux exigences de la Loi ou des règlements, qu'il n'a pas les qualités requises ou que sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'agira pas conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.

Le ministre est autorisé à fixer des périodes d'inscription parmi lesquelles l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription peut choisir et à approuver des droits distincts pour chaque période d'inscription. La demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription doit indiquer la période d'inscription que choisit le candidat et l'inscription doit mentionner sa date d'expiration. Une inscription est maintenue jusqu'à ce qu'elle soit renouvelée à condition que la demande de renouvellement soit présentée avant son expiration.

L'inscription d'un huissier adjoint est assortie des conditions auxquelles consentent le registraire et l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement.



The Registrar is authorized to refuse to renew a registration, to revoke or suspend a registration or to revoke an appointment of an assistant bailiff made before the day the registration scheme comes into force if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*; has not acted, or is without capacity to act, responsibly as an assistant bailiff; has breached a term or condition of the registration or appointment; has ceased to be employed by a bailiff appointed under this Act; is not being supervised in a responsible and diligent manner by the bailiff employing him or her; or would not be entitled to registration if he or she were applying for registration.

The Act prohibits any bailiff or assistant bailiff from engaging in a practice that is prohibited by the regulations.

Various provisions of the Act that refer to a bailiff are amended to include a reference to an assistant bailiff.

The Act is also amended to provide that a corporation cannot be appointed as a bailiff unless at least one director of the corporation is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff. The Registrar is authorized to revoke the appointment of a corporate bailiff if it has no director who is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff. A corporate bailiff is obliged to notify the Registrar of any change in the directors or shareholders of the corporation and any change in the director or directors who are actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

Provisions are added to make the appointment of a bailiff subject to such terms and conditions as may be consented to by the Minister and the applicant. The Registrar is authorized to revoke the appointment of a bailiff if the bailiff has breached a term or condition of the appointment.

The Act is amended to prohibit a person from acting as a bailiff or an assistant bailiff while licensed under the *Private Investigators and Security Guards Act*.

The Act is amended to make it an offence to furnish false information in any document furnished under the Act. The Act is also amended to make it an offence for a director or an officer of a corporation to fail to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under the Act. The penalty on conviction of an individual for an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$5,000 to a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than two years less one day or both. The penalty on conviction of a corporation is raised from a fine of not more than \$5,000 to a fine of not more than \$250,000. A court convicting an individual or a corporation of an offence under the Act is authorized to order the person convicted to pay compensation or make restitution.

The Act is amended to allow the Registrar, when required to serve a notice, to send it in any manner that allows the Registrar to prove its receipt.

The confidentiality provision in the Act is amended. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs. Powers are also added to make regulations prescribing the qualifications and other requirements for appointment as a bailiff or registration as an assistant bailiff and to make regulations requiring persons appointed or registered under the Act to file returns with the Registrar.

Le registrateur est autorisé à refuser de renouveler une inscription, à en annuler ou à en suspendre une ou à révoquer la nomination d'un huissier adjoint effectuée avant le jour de l'entrée en vigueur du régime d'inscription si, à son avis, il ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*, n'a pas exercé ou est incapable d'exercer ses fonctions de façon responsable, a contrevenu à une condition de son inscription ou de sa nomination, n'est plus employé par un huissier nommé en vertu de la présente loi, n'est pas surveillé de façon responsable et diligente par l'huissier qui l'emploie ou n'aurait pas le droit d'être inscrit s'il demandait à l'être.

La Loi interdit à un huissier ou à un huissier adjoint de se livrer à des pratiques qu'interdisent les règlements.

Sont modifiées diverses dispositions de la Loi qui font mention d'un huissier pour y inclure la mention d'un huissier adjoint.

La Loi est également modifiée pour prévoir qu'une personne morale ne peut pas être nommée huissier sauf si au moins un de ses administrateurs est titulaire de la charge d'huissier et participe activement à ses activités courantes à ce titre. Le registrateur est autorisé à révoquer la nomination de l'huissier qui est une personne morale si aucun de ses administrateurs n'est titulaire de la charge d'huissier et ne participe activement à ses activités courantes à ce titre. L'huissier qui est une personne morale doit aviser le registrateur de tout changement de ses administrateurs ou de ses actionnaires et de tout changement de ses administrateurs qui participent activement à ses activités courantes à titre d'huissier.

Des dispositions sont ajoutées pour permettre d'assortir la nomination d'un huissier des conditions auxquelles consentent le ministre et le candidat. Le registrateur est autorisé à révoquer la nomination de l'huissier qui a contrevenu à une condition de sa nomination.

La Loi est modifiée pour interdire à quiconque d'agir à titre d'huissier ou d'huissier adjoint alors qu'il est titulaire d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.

La Loi est modifiée pour faire en sorte que le fait de fournir de faux renseignements dans un document fourni en application de la Loi constitue une infraction. Elle est également modifiée pour faire en sorte que le fait qu'un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale ne prenne pas de précaution raisonnable pour empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue par la Loi constitue une infraction. La peine imposée à un particulier sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maximale de 5 000 \$ à une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour, ou une seule de ces peines. La peine imposée à une personne morale sur déclaration de culpabilité passe d'une amende maximale de 5 000 \$ à une amende maximale de 250 000 \$. Le tribunal qui déclare un particulier ou une personne morale coupable d'une infraction prévue par la Loi est autorisée à ordonner à la personne de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

La Loi est modifiée pour permettre au registrateur, lorsqu'il est tenu de signifier un avis, de l'envoyer de n'importe quelle manière qui lui permet d'en prouver la réception.

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est modifiée. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes. Pourront également être pris des règlements prescrivant les qualités requises et autres exigences auxquelles une personne doit satisfaire pour être nommée huissier ou être inscrite à titre d'huissier adjoint et exigeant des personnes nommées ou inscrites en vertu de la Loi qu'elles déposent des rapports auprès du registrateur.



### ***Business Corporations Act***

The Act is amended to clarify that if a professional corporation's name includes the words "Société professionnelle", the corporation is deemed to have complied with the requirement to include in its name the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the corresponding abbreviations "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp."

The Director's power to change the name of a corporation under section 12 is broadened to include the situation in which the name contravenes section 10.

The Act is amended to eliminate the requirement that a corporation send to the Director the statement, if any, that a director has given the corporation setting out the reasons for the director's resignation, the reasons for the director's opposition to a proposal to remove him or her from office or the reasons for the director's opposition to a proposal to appoint or elect someone to fill the vacancy upon the resignation, removal, or expiry of term of office, of the director.

The Act is amended by repealing an unproclaimed provision permitting a court, on application by an interested person, to exempt an auditor from disqualification on the ground that the auditor is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

A provision is added to the Act to confirm that, upon articles of amalgamation becoming effective, the amalgamating corporations cease to exist as entities separate from the amalgamated corporation.

The Act is amended to eliminate the requirement that the Director give notice in *The Ontario Gazette* of a material correction of a certificate or of a material correction of articles or any other documents on which a certificate has been endorsed or issued.

### ***Business Names Act***

The Act is amended to permit the Registrar to cancel a registration if the registrant fails to pay any fee required by the Minister under the Act.

### ***Cemeteries Act (Revised)***

A confidentiality provision is added to the Act. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

### ***Collection Agencies Act***

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

The maximum penalty for an individual who is convicted of an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year to a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than two years less one day. The maximum penalty for a corporation that is convicted of an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$100,000 to a fine of not

### ***Loi sur les sociétés par actions***

La Loi est modifiée pour préciser que la société professionnelle dont la dénomination sociale comprend l'expression «société professionnelle» est réputée s'être conformée aux exigences voulant que soient compris dans sa dénomination les mots «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Corporation» ou les abréviations correspondantes, «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.».

Le pouvoir qu'a le directeur de modifier la dénomination sociale d'une société en vertu de l'article 12 est élargi pour qu'il puisse le faire lorsque la dénomination contrevient à l'article 10.

La Loi est modifiée pour supprimer l'exigence voulant qu'une société envoie au directeur la déclaration qu'un administrateur lui a remise, le cas échéant, et dans laquelle il énonce les motifs de sa démission, ceux de son opposition à une proposition visant à le destituer ou ceux de son opposition à une proposition visant à nommer ou à élire son remplaçant par suite de sa démission, de sa destitution ou de l'expiration de son mandat.

La Loi est modifiée par abrogation d'une disposition non proclamée qui permet à un tribunal, sur requête de toute personne intéressée, de dispenser un vérificateur de l'application de la disposition prévoyant qu'il est inhabile parce qu'il n'est pas indépendant de la société, des membres du même groupe ou des administrateurs ou dirigeants de la société et des membres du même groupe.

Est ajoutée à la Loi une disposition confirmant que, dès l'entrée en vigueur des statuts de fusion, les sociétés qui fusionnent cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la société issue de la fusion.

La Loi est modifiée pour éliminer l'exigence voulant que le directeur donne avis, dans la *Gazette de l'Ontario*, de toute rectification importante apportée à un certificat ou à des statuts ou à tout autre document auxquels se rapporte un certificat apposé ou délivré.

### ***Loi sur les noms commerciaux***

La Loi est modifiée pour permettre au registraire d'annuler un enregistrement si la personne enregistrée ne paie pas les droits qu'exige le ministre en application de la Loi.

### ***Loi sur les cimetières (révisée)***

Une disposition sur la confidentialité est ajoutée à la Loi. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registraire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

### ***Loi sur les agences de recouvrement***

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registraire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

La peine maximale imposée à un particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an à une amende maximale de 50 000 \$ ou à un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour. La peine maximale prévue pour une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maxi-



more than \$250,000. The court convicting a person of an offence under the Act is empowered to order the person to pay compensation or make restitution.

In addition to the Minister's power to require the payment of fees for processing applications for registration or renewal of registration, the Minister is given the power to require the payment of fees for processing notices given to the Registrar with respect to the commencement or termination of the employment of a collector.

#### *Consumer Protection Act, 2002*

The Bill amends a number of provisions and definitions in the *Consumer Protection Act, 2002* in order to differentiate the concepts of lending money and extending credit.

In Part V of the Act, the term "regulated operator" is replaced by "operator" to denote a credit repairer, a loan broker or a supplier who supplies such goods or services as may be prescribed.

Subsections 67 (3) and 78 (1) of the Act, which both deal with the disclosure of brokerage fees, are repealed and replaced with a single provision, an amended subsection 78 (1), dealing with the disclosure of brokerage fees.

Subsection 67 (4) of the Act, which is a broad transition provision relating to credit agreements, is repealed, but the power to deal with transition issues by regulation is retained.

Section 76 of the Act is amended to clarify that the refund or credit to which the borrower is entitled, on prepaying the full outstanding balance under a credit agreement for fixed credit, is a portion of the charges that form part of the cost of borrowing (other than interest), rather than a portion of all charges (other than interest).

Subsection 81 (6) of the Act, which sets out a subsequent disclosure rule in respect of amendments made to credit agreements for open credit, is replaced with subsections 81 (6) and (7), which set out two separate subsequent disclosure rules. The second rule deals with amendments to credit agreements for a credit card. The first rule deals with amendments to all other credit agreements for open credit.

Section 83 of the Act is amended to clarify that the assignee of the rights of a lender is subject to the obligations, liabilities and duties of the assignor in connection with the extension of the credit or the lending of the money, but not other obligations, liabilities or duties of the assignor.

Subsection 92 (3) of the Act is amended to allow consumer notices requesting a remedy from a supplier to be oral or in writing, unless the regulations require otherwise in certain cases.

Section 93 of the Act is amended to permit a court to make an exception to the rule that a consumer agreement that is not made in accordance with the Act or the regulations is not binding on the consumer, if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

Subsection 96 (3) of the Act is amended to require a consumer who cancels a consumer agreement to take reasonable care, for a prescribed period, of all goods that came into the possession of the consumer, not just goods that were delivered to the consumer.

Section 96 of the Act is also amended by adding a subsection (7), which provides that if a consumer has cancelled a consumer agreement and has not met his or her obligations regarding the goods, the supplier or the person to whom the obligation is owed may commence an action. This parallels the consumer's right under subsection 96 (6) of the Act to commence an action

male de 100 000 \$ à une amende maximale de 250 000 \$. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la Loi peut lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

En plus du pouvoir que le ministre a d'exiger le paiement de droits pour le traitement des demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription, il lui est donné celui d'exiger le paiement de droits pour le traitement des avis qui sont donnés au registrateur à l'égard de l'entrée en fonction d'un agent de recouvrement ou de la cessation de ses fonctions.

#### *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

Le projet de loi modifie un certain nombre de dispositions et de définitions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* pour établir une distinction entre les notions de prêt et de crédit.

Dans la partie V de la Loi, le terme «exploitant réglementé» est remplacé par «exploitant», qui s'applique au redresseur de crédit, au courtier en prêts ou au fournisseur qui fournit des marchandises ou des services prescrits.

Les paragraphes 67 (3) et 78 (1) de la Loi, qui portent sur la déclaration des frais de courtage, sont abrogés et remplacés par une seule disposition, soit le paragraphe 78 (1) modifié, qui porte sur le même sujet.

Est abrogé le paragraphe 67 (4) de la Loi, qui est une disposition transitoire générale relative à la convention de crédit, mais le pouvoir de traiter des questions transitoires par règlement est maintenu.

L'article 76 de la Loi est modifié pour préciser que c'est une partie des éléments du coût d'emprunt (sauf les intérêts), plutôt qu'une partie de la totalité des frais (sauf les intérêts), que l'emprunteur qui paie par anticipation le solde impayé intégral relatif à une convention de crédit fixe a le droit de se faire rembourser ou de faire porter à son crédit.

Le paragraphe 81 (6) de la Loi, qui énonce une règle concernant la déclaration subséquente des modifications apportées à une convention de crédit en blanc, est remplacé par les paragraphes 81 (6) et (7), qui énoncent deux règles distinctes sur le même sujet. La deuxième porte sur les modifications apportées à une convention de crédit qui se rapporte à une carte de crédit; la première, sur celles apportées aux autres conventions de crédit en blanc.

L'article 83 de la Loi est modifié pour préciser que le cessionnaire des droits d'un prêteur est tenu aux obligations, responsabilités et devoirs du cédant relativement au crédit ou au prêt, mais non à ses autres obligations, responsabilités ou devoirs.

Le paragraphe 92 (3) de la Loi est modifié pour autoriser le consommateur à aviser oralement ou par écrit le fournisseur à qui il demande une réparation, sauf exigence contraire des règlements dans certains cas.

L'article 93 de la Loi est modifié pour autoriser les tribunaux à faire une exception à la règle selon laquelle la convention de consommation qui n'est pas conclue conformément à la Loi ou aux règlements ne lie pas le consommateur s'ils établissent que cela serait inéquitable dans les circonstances.

Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié pour exiger que le consommateur qui résilie une convention de consommation prenne raisonnablement soin, pendant la période prescrite, de toutes les marchandises dont il a pris possession et non seulement de celles qui lui ont été livrées.

L'article 96 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe (7), qui prévoit que le fournisseur ou la personne envers laquelle le consommateur est obligé peut introduire une action si ce dernier a résilié une convention de consommation sans s'être acquitté de ses obligations relatives aux marchandises. Cette disposition est semblable au paragraphe 96 (6) de la



if the supplier has not met the supplier's obligations on cancellation.

Section 98 of the Act is amended to ensure that a consumer is entitled to a refund in all situations where the supplier or another person has charged a fee or an amount, or received a payment, in contravention of the Act.

Section 99 of the Act deals with the following situation: a consumer has made a payment to a supplier by credit card; the supplier is required to refund that payment to the consumer; the supplier has not refunded all of the payment within the required period; and the consumer is requesting the credit card issuer to cancel or reverse the credit card charge. Subsection 99 (4) is amended to require that the consumer's request to the credit card issuer comply with any requirements that may be prescribed under subsection 92 (2) of the Act, in addition to the existing requirement that the request be given in accordance with section 92 of the Act. Clause 99 (5) (b) is amended to set a prescribed period within which the credit card issuer must either cancel or reverse the credit card charge or send the consumer a notice explaining why the credit card issuer is of the opinion that the consumer is not entitled to the refund.

The Bill also amends other provisions of the Act to address minor errors and inconsistencies, to clarify the meaning of certain provisions and to permit the sections of the Act to work more efficiently together. There are also amendments to make the Act conform more closely with the Agreement for Harmonization of Cost of Credit Disclosure Laws in Canada.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision that allows things to be seized without a warrant in limited circumstances. The Bill also replaces the confidentiality provision in the Act.

The Bills adds some regulation-making powers to the Act. The powers that are added include the power to define by regulation words used but not defined in the Act; the power to make regulations governing applications for credit cards; the power to make regulations governing information, other than disclosure statements, that a lender must provide to a borrower; the power to prescribe remedies that a consumer may exercise if the consumer does not receive a disclosure statement for a lease as required by the Act or if the disclosure statement received by the consumer does not comply with certain requirements of the Act or the regulations; and the power to authorize the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of the Act and to use information collected under the Act for the purposes of those programs.

The Bill expands some of the existing regulation-making powers in the Act. The expanded powers include the power to exclude the application of provisions of the regulations, not just the Act, to consumer agreements that meet the criteria of more than one type of agreement; the power to prescribe the maximum liability of a borrower for unauthorized charges under any credit agreement for open credit, not just an agreement for a credit card; the power to make regulations governing disclosure statements under Part VIII, not just Part VII; the power to prescribe requirements for any consumer notice requesting a remedy from a supplier, not just for a consumer notice cancelling a consumer agreement; the power to make regulations governing the various types of agreements to which the Act applies; and the power to make regulations governing estimates, authorizations and invoices relating to motor vehicle repairs.

#### *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*

The Bill amends Schedule E to the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002* by replacing an amendment to the

Loi, qui confère au consommateur le droit d'introduire une action si le fournisseur ne s'est pas acquitté de ses obligations lors de la résiliation.

L'article 98 de la Loi est modifié pour prévoir que le consommateur a droit à un remboursement dans tous les cas où quiconque, notamment le fournisseur, a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la Loi.

L'article 99 de la Loi porte sur la situation suivante : le consommateur a versé un paiement au fournisseur par carte de crédit, celui-ci doit le lui rembourser mais ne le fait pas intégralement dans le délai exigé, et le consommateur demande à l'émetteur de la carte de crédit d'annuler ou de contrepasser le débit. Le paragraphe 99 (4) est modifié pour exiger que la demande que le consommateur adresse à l'émetteur de la carte de crédit soit conforme aux exigences prescrites en application du paragraphe 92 (2) de la Loi, en plus de l'exigence actuelle selon laquelle elle doit être remise conformément à l'article 92 de la Loi. L'alinéa 99 (5) b) est modifié pour fixer une période prescrite pendant laquelle l'émetteur de la carte de crédit doit soit annuler ou contrepasser le débit, soit aviser le consommateur de ses motifs de croire qu'il n'a pas droit au remboursement.

Le projet de loi modifie d'autres dispositions de la Loi pour les préciser, pour y corriger certaines erreurs et incohérences mineures et pour mieux harmoniser les articles de la Loi. D'autres modifications alignent la Loi sur l'Accord relatif à l'harmonisation des lois sur la divulgation du coût du crédit au Canada.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les mandats de perquisition et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes. En outre, il remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

Le projet de loi ajoute des pouvoirs réglementaires à ceux que prévoit la Loi, notamment celui de définir les termes utilisés mais non définis dans la Loi, celui de prendre des règlements régissant les demandes de carte de crédit, celui de prendre des règlements régissant les renseignements (sauf les déclarations) que le prêteur doit fournir à l'emprunteur, celui de prescrire les recours dont dispose le consommateur s'il ne reçoit pas la déclaration concernant un bail comme l'exige la Loi ou si celle qu'il a reçue n'est pas conforme à des exigences de la Loi ou des règlements, et celui d'autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la Loi et d'utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi, notamment celui de soustraire à l'application de dispositions des règlements, et non seulement de la Loi, les conventions de consommation qui répondent aux critères d'au moins deux types de conventions, celui de prescrire la responsabilité maximale de l'emprunteur aux termes de toute convention de crédit ouvert, et non seulement aux termes d'une convention de crédit relative à une carte de crédit, dans les cas où il n'a pas autorisé des frais exigés, celui de prendre des règlements régissant les déclarations que vise la partie VIII, et non seulement celles que vise la partie VII, celui de prescrire les exigences applicables à l'avis du consommateur qui demande un recours au fournisseur, et non seulement à l'avis du consommateur qui résilie une convention de consommation, celui de prendre des règlements régissant les divers types de conventions que vise la Loi et celui de prendre des règlements régissant les devis, les autorisations et les factures concernant les réparations de véhicules automobiles.

#### *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*

Le projet de loi modifie l'annexe E de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur* en



*Discriminatory Business Practices Act*. The new amendment amends the search provisions of the *Discriminatory Business Practices Act* so that they are similar to the search provisions in the *Consumer Protection Act, 2002*.

The Bill repeals amendments that Schedule E made to the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. These amendments, which are necessary as a result of the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*, are now contained in the Bill, in separate subsections that may be proclaimed into force on different days.

#### **Consumer Reporting Act**

The Act is amended to clarify that a consumer reporting agency must not include in a consumer report information regarding a debt or collection, if more than seven years have elapsed since the date of last payment on the debt or collection or, where no payment has been made, more than seven years have elapsed since the date on which the default in payment or the matter giving rise to the collection occurred, unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt or collection is not barred by statute and the confirmation appears in the file.

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

#### **Corporations Act**

In addition to a corporation's right to pass by-laws providing for the distribution of its property, on dissolution, to charitable organizations or organizations whose objects are beneficial to the community, the corporation is given the right to pass by-laws providing for the distribution of its property, on dissolution, to the Crown in right of Ontario or its agents, the Crown in right of Canada or its agents or municipal corporations.

The Act is amended to eliminate the requirement that the calling of an applicant be set out in an application for the incorporation of a fraternal society or an application for the incorporation of a pension fund or employees' mutual benefit society, to eliminate the requirement that the calling of a member of a pension fund or employees' mutual benefit society be set out in a requisition for audit filed with the Minister, and to eliminate the requirement that the callings of the directors be set out in the register of directors that the corporation is required to keep.

The section of the Act allowing the Lieutenant Governor in Council to relieve a corporation incorporated before April 30, 1954 from compliance with any provision of the Act is repealed.

#### **Corporations Information Act**

A corporation that is exempted by the regulations from filing an annual return is required to file a notice for every change in the information contained in its initial return, within 15 days after the change takes place.

An unproclaimed section permitting a document to be filed by fax is repealed. The existing power to make a regulation pre-

remplaçant une modification de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires*. La nouvelle modification modifie les dispositions de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires* qui portent sur la perquisition pour qu'elles ressemblent à celles de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Le projet de loi abroge les modifications que l'annexe E apportait à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Ces modifications, rendues nécessaires par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*, sont maintenant comprises dans le projet de loi, dans des paragraphes distincts qui peuvent être proclamés en vigueur à des dates différentes.

#### **Loi sur les renseignements concernant le consommateur**

La Loi est modifiée pour préciser qu'une agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas, dans un rapport sur le consommateur, inclure des renseignements sur une créance ou un recouvrement si plus de sept ans se sont écoulés depuis la date du dernier paiement effectué à son égard ou, à défaut de paiement, si plus de sept ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le défaut de paiement s'est produit ou le motif du recouvrement est survenu, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que la créance ou le recouvrement n'est pas irrecevable aux termes d'une loi et que la confirmation ne figure au dossier.

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

#### **Loi sur les personnes morales**

En plus du droit qu'elle a d'adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution, ses biens seront distribués à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté, une personne morale a dorénavant le droit d'adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution, ses biens seront distribués à la Couronne du chef de l'Ontario ou à ses mandataires, à la Couronne du chef du Canada ou à ses mandataires ou à des municipalités.

La Loi est modifiée pour éliminer l'exigence voulant que la profession des requérants soit indiquée dans une requête en constitution d'une société fraternelle ou dans une requête en constitution d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés, pour éliminer celle voulant que la profession des membres d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés soit indiquée dans une demande de vérification déposée auprès du ministre et pour éliminer celle voulant que la profession des administrateurs soit indiquée dans le registre des administrateurs que la personne morale est tenue de tenir.

Est abrogé l'article de la Loi qui permet au lieutenant-gouverneur en conseil de dispenser une personne morale constituée avant le 30 avril 1954 de se conformer à toute disposition de la présente loi.

#### **Loi sur les renseignements exigés des personnes morales**

La personne morale que les règlements dispensent de déposer un rapport annuel est tenue de déposer, dans les 15 jours qui suivent, un avis de modification des renseignements figurant dans son rapport initial.

Est abrogé un article non proclamé qui permet de déposer un document par télécopie. Le pouvoir existant de prendre des



scribing alternative methods of filing is broadened to permit the regulation to govern the filing by each method.

The Minister is given the power to issue a certificate certifying that information set out in the certificate is contained in the records of the Ministry or certifying information relating to the corporation based on the records of the Ministry.

#### *Electricity Act, 1998*

Part VIII of the Act deals with electrical safety by authorizing the Electrical Safety Authority to establish an Electrical Safety Code and by providing for the Authority to inspect, test and approve works and matters to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario. The safety focus of Part VIII is broadened by including a prohibition against persons carrying out activities to be prescribed by regulation, unless an authorization is first obtained from a Director appointed by the Authority.

Part VIII provides grounds on which a Director may refuse to grant or renew an authorization or may suspend or revoke an authorization. These grounds include the Director's reasonable belief that the applicant or authorization holder will not carry out the activities in accordance with the law; that the applicant or authorization holder will not carry out the activities safely; that the applicant or authorization holder lacks the basic resources necessary to carry out the activities; that the applicant or authorization holder will not conduct himself or herself with honesty and integrity or in accordance with the principle of protecting consumers; that the applicant or authorization holder lacks the training, experience, qualifications or skills prescribed by the regulations; that the applicant or authorization holder failed to comply with or to meet a requirement of the Part, the regulations or an order of the Authority; that the authorization holder failed to comply with a restriction, limitation or condition of the authorization; that the authorization holder obtained the authorization through misrepresentation or fraud; or that the authorization holder permitted an unauthorized person to carry out the activities.

Part VIII also requires a Director to comply with the regulations in imposing a restriction, limitation or condition on an authorization.

Before granting or renewing an authorization subject to a restriction, limitation or condition, and before refusing to grant or renew an authorization or suspending or revoking an authorization based on any of the grounds previously mentioned, a Director must give notice to the applicant or authorization holder and, if the applicant or authorization holder requests a hearing, the Director must hold a hearing into the matter.

No notice or hearing is required if a Director refuses to grant or renew an authorization or suspends an authorization on the ground that the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or another charge owing to the Authority or is in default of the payment of a fine imposed on conviction for an offence under Part VIII. On providing proof to the Director that he or she is no longer in default, the applicant or authorization holder is entitled to be granted the authorization or renewal or to have the suspension lifted.

If, in a Director's opinion, the carrying on of activities under an authorization is an immediate threat to public safety or the safety of any person, the Director may, by serving notice on the authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or provisionally refuse to renew the authorization. However, the Director must subsequently hold a hearing if the authorization holder so requests.

règlements prescrivant des modes possibles de dépôt est élargi pour permettre aux règlements de régir le dépôt selon chacun d'eux.

Est conféré au ministre le pouvoir de délivrer un certificat attestant le fait que les renseignements qui y sont énoncés figurent dans les dossiers du ministère ou attestant les renseignements relatifs à la personne morale en fonction des dossiers du ministère.

#### *Loi de 1998 sur l'électricité*

La partie VIII de la Loi traite de la sécurité des installations électriques en autorisant l'Office de la sécurité des installations électriques à établir un code de l'électricité et en prévoyant que l'Office inspecte, mette à l'essai et approuve des ouvrages et des choses qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation d'électricité en Ontario. L'aspect sécurité de la partie VIII est élargi en interdisant l'exercice d'activités devant être prescrites par les règlements, à moins que ne soit obtenue l'autorisation préalable d'un directeur nommé par l'Office.

La partie VIII prévoit les motifs pour lesquels un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une. Ces motifs comprennent le fait que le directeur a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas ses activités conformément à la loi, n'exercera pas les activités en toute sécurité, ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités, ne se conduira pas avec honnêteté et intégrité ni conformément au principe de la protection des consommateurs, n'a pas la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que prescrivent les règlements, ne s'est pas conformé à la présente partie, aux règlements ou à un ordre de l'Office ou n'a pas satisfait à une de leurs exigences, ou que le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à une restriction ou à une condition à laquelle elle est assujettie, l'a obtenue en faisant une fausse déclaration ou par fraude ou a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités.

La partie VIII exige également qu'un directeur se conforme aux règlements en assujettissant une autorisation à des restrictions ou à des conditions.

Avant de délivrer ou de renouveler une autorisation qui est assujettie à une restriction ou à une condition et avant de refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou avant d'en suspendre ou d'en annuler une pour l'un des motifs susmentionnés, un directeur doit en aviser l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation et, si celui-ci le demande, il doit tenir une audience sur la question.

Aucun avis ni aucune audience ne sont exigés si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation ou qu'il en suspend une pour le motif que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'Office ou n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la partie VIII. S'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut, l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation a droit à l'autorisation ou au renouvellement ou au rétablissement de celle-ci.

Si, de l'avis d'un directeur, l'exercice d'activités que vise une autorisation constitue une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne, il peut, en signifiant un avis au titulaire et sans tenir d'audience, la suspendre provisoirement ou refuser provisoirement de la renouveler. Toutefois, le directeur doit tenir une audience par la suite si le titulaire le lui demande.



A Director is authorized to apply to a judge of the Superior Court of Justice for a compliance order if a person is carrying out a prescribed activity without an authorization or if an authorization holder is not complying with a duty or prohibition imposed by regulation.

Part VIII provides a right of appeal to the Divisional Court from a decision made by a Director with respect to an applicant or authorization holder after a hearing and from a compliance order made by a judge of the Superior Court of Justice.

In addition to the inspectors that Part VIII already authorizes the Electrical Safety Authority to appoint for the purpose of inspecting works and matters to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario, Part VIII is amended to authorize the Authority to appoint inspectors for the purpose of ensuring that an authorization is obtained before prescribed activities are carried out and for the purpose of determining whether authorization holders continue to meet the requirements for authorization. Part VIII spells out the powers and duties of inspectors and the duties of those being inspected. A confidentiality provision is included in order to set out the rules for disclosure of information obtained in the course of an inspection.

Certain provisions of Part VIII are retained but broadened to deal with the new authorization scheme, namely the provision dealing with the Authority's power to establish and collect fees; the provision dealing with the Authority's right to delegate its powers; the provision protecting employees, agents and appointees of the Authority from liability; and the offence provision.

A provision is added to ensure that Part VIII and the regulations made under it prevail over any municipal by-law. Regulation-making powers necessary for the authorization scheme to work are added.

#### ***Land Titles Act***

The Bill expands the purposes for which the Director of Titles may appoint Ontario land surveyors as representatives. Specifically, the Director may appoint a representative for the purpose of making an order under section 110 of the *Condominium Act, 1998* to amend a condominium declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the document.

Land that is required to be registered under the Act must have an absolute title if it is land shown on a plan of subdivision or condominium land.

#### ***Licence Appeal Tribunal Act, 1999***

The Bill amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* to reflect changes made by the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*.

#### ***Limited Partnerships Act***

An unproclaimed section permitting a document to be filed by fax is repealed. A power is added to make a regulation prescribing alternative methods of filing and governing the filing by each method.

#### ***Motor Vehicle Dealers Act, 2002***

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the concepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

Un directeur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance de se conformer contre quiconque exerce une activité prescrite sans autorisation ou contre le titulaire d'une autorisation qui ne s'acquitte pas d'une obligation ou ne respecte pas une interdiction qu'imposent les règlements.

La partie VIII prévoit un droit d'en appeler devant la Cour divisionnaire d'une décision qu'a prise un directeur à l'égard de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'une autorisation à la suite d'une audience et d'une ordonnance de se conformer qu'a rendue un juge de la Cour supérieure de justice.

Outre les inspecteurs qu'elle autorise déjà l'Office de la sécurité des installations électriques à nommer pour inspecter les ouvrages et choses qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation d'électricité en Ontario, la partie VIII est modifiée pour autoriser l'Office à nommer des inspecteurs chargés de faire en sorte que les activités prescrites ne puissent être exercées qu'après l'obtention d'une autorisation et de décider si les titulaires d'autorisation continuent de satisfaire aux exigences y afférentes. Cette partie précise les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et les obligations de ceux qui font l'objet d'une inspection. Une disposition qui traite de la confidentialité est ajoutée de façon à énoncer les règles à suivre en matière de divulgation des renseignements obtenus au cours d'une inspection.

Certaines dispositions de la partie VIII sont conservées mais élargies afin de traiter du nouveau régime d'autorisation, notamment la disposition qui traite du pouvoir qu'a l'Office de fixer et de percevoir des droits, celle qui traite de son pouvoir de déléguer ses pouvoirs, celle qui accorde l'immunité aux employés et mandataires de l'Office ainsi qu'aux personnes qu'il nomme à certaines fonctions, et celle qui traite des infractions.

Une disposition est ajoutée pour faire en sorte que la partie VIII et ses règlements d'application l'emportent sur tout règlement municipal. Des pouvoirs réglementaires nécessaires sont ajoutés pour assurer le bon fonctionnement du régime d'autorisation.

#### ***Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers***

Le projet de loi élargit les buts dans lesquels le directeur des droits immobiliers peut nommer des arpenteurs-géomètres de l'Ontario à titre de représentants. Plus précisément, il peut nommer un représentant pour qu'il rende une ordonnance en vertu de l'article 110 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* en vue de modifier une déclaration ou une description afin de corriger une erreur ou une contradiction qui y est manifeste.

Les biens-fonds qui doivent être enregistrés en application de la Loi doivent être accompagnés d'un titre absolu s'il s'agit de biens-fonds qui figurent sur un plan de lotissement ou de biens-fonds d'un condominium.

#### ***Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis***

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* à la lumière des modifications apportées par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*.

#### ***Loi sur les sociétés en commandite***

Est abrogé un article non proclamé qui permet de déposer un document par télécopie, mais est ajouté le pouvoir de prendre des règlements prescrivant des modes possibles de dépôt et régissant le dépôt selon chacun d'eux.

#### ***Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles***

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi pour établir une distinction entre la notion d'exigence applicable à l'inscription et celle de condition dont est assortie l'inscription.



The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 6 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 6, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 6 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty) the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 6 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 17 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

The reference in section 25 of the Act to the Province of Ontario Savings Office is removed and section 25 is restructured to make it clearer.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 29 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 29 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 29 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 43 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 43 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 43 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 43 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 40 of subsection 44 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises qui seront prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 6 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 6 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 6 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif pour le refus du registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 17 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de la mention de la Caisse d'épargne de l'Ontario et est reformulé de façon à le clarifier.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 29 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 29 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 43 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 43 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 43 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 43 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 40 du paragraphe 44 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-



Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 44 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bills adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

#### ***Paperback and Periodical Distributors Act***

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

#### ***Real Estate and Business Brokers Act, 2002***

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the concepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 10 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 10, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 10 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty), the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 10 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 21 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

The reference in section 27 of the Act to the Province of Ontario Savings Office is removed and section 27 is restructured to make it clearer.

Section 32 of the Act prohibits a registrant from acquiring or disposing of an interest in real estate on his, her or its own behalf, unless the registrant first gives all of the parties to the

gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.

#### ***Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques***

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

#### ***Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier***

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi pour établir une distinction entre la notion d'exigence applicable à l'inscription et celle de condition dont est assortie l'inscription.

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 10 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 10 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 10 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif de refus par le registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 21 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

L'article 27 de la Loi est modifié par suppression de la mention de la Caisse d'épargne de l'Ontario et est reformulé de façon à le clarifier.

L'article 32 de la Loi interdit à la personne inscrite d'acquérir un intérêt sur un bien immobilier ou d'en disposer pour son compte, sauf si elle avise préalablement toutes les parties à la



agreement a notice stating that he, she or it is a brokerage, broker or salesperson. Section 32 also requires the notice to disclose additional matters: all facts within the registrant's knowledge that affect the value of the real estate to be acquired or disposed of as well as the particulars of any negotiation by the registrant for the future disposition of an interest in the real estate to be acquired. Section 32 is amended to require the notice to disclose these additional matters, regardless of whether the real estate to be acquired or disposed of by the registrant is listed with the brokerage.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 38 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 38 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 38 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 50 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 50 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 50 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 50 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 25 of subsection 51 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 51 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bills adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

#### ***Repair and Storage Liens Act***

If a repairer or storer is required to comply with certain sections of the *Consumer Protection Act, 2002* with respect to complying with requirements, such as giving a consumer an estimate for repairs, no repairer's lien or storer's lien arises if the repairer or storer has not complied with those requirements. The amount of the lien cannot exceed the amount authorized by that Act.

#### ***Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996***

The Bill amends the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to reflect changes made by the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*.

#### ***Theatres Act***

The Bill adds a confidentiality provision to the Act. It also adds powers to make the following regulations:

convention qu'elle a la qualité de maison de courtage, de courtier ou d'agent immobilier. Il exige en outre que l'avis divulgue d'autres renseignements : tous les faits dont la personne inscrite a connaissance qui influent sur la valeur du bien immobilier visé par l'acquisition ou la disposition, ainsi que les détails des négociations qu'elle mène en vue de la disposition ultérieure d'un intérêt sur le bien immobilier qu'elle acquiert. Cet article est modifié pour exiger que l'avis divulgue ces renseignements additionnels que le bien immobilier visé par l'acquisition ou la disposition soit inscrit ou non auprès de la maison de courtage.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 38 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 38 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 50 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 50 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 50 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 50 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 25 du paragraphe 51 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.

#### ***Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs***

Le réparateur ou l'entreposeur qui doit se conformer à certains articles de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* à l'égard de la conformité à des exigences, comme celle portant sur la remise au consommateur d'un devis à l'égard de réparations, ne peut se prévaloir d'aucun privilège s'il ne s'est pas conformé à ces exigences. Le montant du privilège ne doit pas dépasser celui qu'autorise cette loi.

#### ***Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs***

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* à la lumière des modifications apportées par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*.

#### ***Loi sur les cinémas***

Le projet de loi ajoute une disposition sur la confidentialité à la Loi. Il prévoit en outre le pouvoir de faire ce qui suit par règlement :



1. Regulations that require the Director to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information.
2. Regulations that authorize the Director to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.
3. Regulations to authorize the Ontario Film Review Board to adopt, as classifications of films, classifications made by bodies other than the Board, subject to the changes that the Board considers appropriate.
4. Regulations specifying circumstances in which a film or class of film is or ceases to be exempt from any provision of the Act or the regulations made under it.

The Director can determine on reasonable grounds whether a film or class of film meets the circumstances specified in the regulations made under the Act for being or ceasing to be exempt from any provision of the Act or the regulations. The Director's determination is final.

#### *Travel Industry Act, 2002*

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Travel Industry Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the concepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

Subsection 4 (2) of the Act, which permits a non-registered person who is exempt from registration by regulation to act as a travel agent or travel wholesaler in accordance with conditions prescribed in the regulations, is repealed because paragraph 1 of subsection 43 (1) of the Act, which authorizes the making of regulations exempting persons from any provision of this Act or the regulations and attaching conditions to the exemption, achieves the same purpose.

The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 8 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 8, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 8 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty), the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 8 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 18 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

1. Exiger que le directeur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains.
2. Autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.
3. Autoriser la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario à adopter comme catégories de films des catégories établies par d'autres organismes, sous réserve des changements qu'elle estime appropriés.
4. Préciser les conditions qu'un film ou une catégorie de films doit remplir pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la Loi ou de ses règlements d'application.

Le directeur peut décider, en se fondant sur des motifs raisonnables, si un film ou une catégorie de films remplit les conditions, précisées par les règlements d'application de la Loi, pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la Loi ou des règlements. La décision du directeur est définitive.

#### *Loi de 2002 sur le secteur du voyage*

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi pour établir une distinction entre les notions d'exigence applicable à l'inscription et de condition dont est assortie l'inscription.

Le paragraphe 4 (2) de la Loi, qui autorise une personne non inscrite dispensée d'inscription par règlement à agir en qualité d'agent de voyages ou de voyageur conformément aux conditions que prescrivent les règlements, est abrogé parce que la disposition 1 du paragraphe 43 (1) de la Loi, qui autorise la prise de règlements soustrayant des personnes à l'application de toute disposition de la Loi ou des règlements et assortissant la dispense de conditions, réalise le même objet.

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 8 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 8 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 8 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif de refus par le registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 18 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

If a person is entitled to the repayment of any money paid for a travel service, subsection 25 (1) of the Act makes a travel agent or travel wholesaler who received any part of the money liable for its repayment jointly and severally with any other person who is liable for its repayment, to the extent of the amount received. Subsection 25 (2) of the Act provides an exception to this joint and several liability if certain conditions are met. Subsection 25 (2) is amended to remove the condition that the person who is entitled to the repayment of money must be entitled to be reimbursed from the Fund. In addition, subsection 25 (2) is restructured to make it clearer.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 29 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 29 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 29 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 42 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 42 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 42 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 42 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 41 of subsection 43 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 43 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bills adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

En application du paragraphe 25 (1), si une personne a droit au remboursement d'une somme d'argent versée pour un service de voyages, l'agent de voyages ou le voyageur qui en a perçu la totalité ou une partie est tenu, conjointement et individuellement avec toute autre personne à qui incombe cette responsabilité, de la rembourser jusqu'à concurrence du montant qu'ils ont chacun perçu. Le paragraphe 25 (2) de la Loi prévoit une exception à cette responsabilité sous certaines conditions. Ce paragraphe est modifié par suppression de la condition selon laquelle la personne qui a droit au remboursement doit avoir le droit d'être remboursée sur le Fonds. Il est également reformulé de façon à le clarifier.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 29 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 29 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 42 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 42 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 42 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 42 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 41 du paragraphe 43 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.



**An Act to amend  
various Acts administered  
by or affecting the  
Ministry of Consumer and  
Business Services**

**Loi modifiant  
diverses lois appliquées  
par ou touchant  
le ministère des Services  
aux consommateurs et aux entreprises**

**CONTENTS**

	Sections
Athletics Control Act	1
Bailiffs Act	2
Business Corporations Act	3
Business Names Act	4
Cemeteries Act (Revised)	5
Collection Agencies Act	6
Consumer Protection Act, 2002	7
Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002	8
Consumer Reporting Act	9
Corporations Act	10
Corporations Information Act	11
Electricity Act, 1998	12
Land Titles Act	13
Licence Appeal Tribunal Act, 1999	14
Limited Partnerships Act	15
Motor Vehicle Dealers Act, 2002	16
Paperback and Periodical Distributors Act	17
Real Estate and Business Brokers Act, 2002	18
Registry Act	19
Repair and Storage Liens Act	20
Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996	21
Theatres Act	22
Travel Industry Act, 2002	23
Commencement and Short Title	24-25

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur le contrôle des sports	1
Loi sur les huissiers	2
Loi sur les sociétés par actions	3
Loi sur les noms commerciaux	4
Loi sur les cimetières (révisée)	5
Loi sur les agences de recouvrement	6
Loi de 2002 sur la protection du consommateur	7
Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur	8
Loi sur les renseignements concernant le consommateur	9
Loi sur les personnes morales	10
Loi sur les renseignements exigés des personnes morales	11
Loi de 1998 sur l'électricité	12
Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers	13
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis	14
Loi sur les sociétés en commandite	15
Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles	16
Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques	17
Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier	18
Loi sur l'enregistrement des actes	19
Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs	20
Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs	21
Loi sur les cinémas	22
Loi de 2002 sur le secteur du voyage	23
Entrée en vigueur et titre abrégé	24-25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ATHLETICS CONTROL ACT**

1. (1) *The Athletics Control Act* is amended by adding the following section:

**Confidentiality**

12.2 (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS**

1. (1) *La Loi sur le contrôle des sports* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Confidentialité**

12.2 (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu

shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection or assisting in the supervision of professional contests and exhibitions;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 4, is amended by adding the following clauses:

- (b.1) requiring the Commissioner to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (b.2) requiring the Commissioner to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (b.3) authorizing the Commissioner to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 4, is amended by adding the following clause:

- (n.1) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 12.2 (1) (c);

#### BAILIFFS ACT

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Bailiffs Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 5, 1999, chapter 12, Schedule G,

au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs ou l'apport d'une aide en matière de surveillance des compétitions et exhibitions professionnelles;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) exiger que le commissaire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- b.2) exiger que le commissaire publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- b.3) autoriser le commissaire à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- n.1) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 12.2 (1) c);

#### LOI SUR LES HUISSIERS

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les huissiers*, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, par



section 13 and 2001, chapter 9, Schedule D, section 13, is amended by adding the following definition:

“assistant bailiff” means a person who acts, under the supervision of a bailiff, in the repossession or seizure of chattels or in an eviction; (“huissier adjoint”)

(2) The definition of “bailiff” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “any eviction” at the end and substituting “an eviction, but does not include an assistant bailiff”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 5, 1999, chapter 12, Schedule G, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule D, section 13, is amended by adding the following definition:

“registration period”, in relation to a registration under this Act, means the period of time for which the registration is valid; (“période d’inscription”)

(4) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 7, is repealed and the following substituted:

#### Acting as bailiff

3. No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process, shall act as a bailiff unless the person is appointed under this Act and is not a person described in clause 3.1 (b) or (c).

#### Acting as assistant bailiff

3.1 No person shall act as an assistant bailiff unless,

- (a) the person is registered under this Act;
- (b) the person has been appointed under this Act since before the day subsection 2 (12) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* came into force, and the person’s appointment contemplates the person acting as an assistant bailiff; or
- (c) the person is otherwise identified by the Lieutenant Governor or the Minister as a person authorized to act as an assistant bailiff since before the day subsection 2 (12) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* came into force.

#### Area of jurisdiction

3.2 (1) An appointment of a bailiff shall designate the county for which the bailiff is appointed.

#### Same, assistant bailiff

(2) A registration of an assistant bailiff is valid for the county for which the bailiff employing the assistant is appointed.

l’article 13 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 13 de l’annexe D du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«huissier adjoint» Personne qui agit sous la surveillance d’un huissier en matière de reprise de possession ou de saisie de biens meubles ou en matière d’éviction. («assistant bailiff»)

(2) La définition de «huissier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne, à l’exception d’un huissier adjoint,» à «Personne» au début de la définition.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 13 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 13 de l’annexe D du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«période d’inscription» Relativement à une inscription prévue par la présente loi, sa durée de validité. («registration period»)

(4) L’article 3 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Agir à titre d’huissier

3. À l’exception des personnes autorisées à agir à titre d’huissier relativement à un acte de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d’huissier à moins d’être nommé en vertu de la présente loi et de ne pas être visé à l’alinéa 3.1 b) ou c).

#### Agir à titre d’huissier adjoint

3.1 Nul ne peut agir à titre d’huissier adjoint à moins, selon le cas :

- a) qu’il soit inscrit en application de la présente loi;
- b) qu’il ait été nommé en vertu de la présente loi avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (12) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et que sa nomination prévoit qu’il agit à titre d’huissier adjoint;
- c) que le lieutenant-gouverneur ou le ministre l’ait par ailleurs reconnu comme une personne autorisée à agir à titre d’huissier adjoint avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (12) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

#### Compétence

3.2 (1) La nomination d’un huissier précise le comté pour lequel il est nommé.

#### Idem, huissier adjoint

(2) L’inscription d’un huissier adjoint vaut pour le comté pour lequel l’huissier qui l’emploie est nommé.

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following subsection:

#### Assistant bailiffs

(5) If a bailiff has the consent of the Minister under this section to act in a county other than the county for which the bailiff is appointed, the bailiffs and assistant bailiffs who are employed by the bailiff and who are authorized to act under this Act may act in the additional county, despite subsection (1).

(6) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

#### Costs outside county

(1) The costs of a bailiff or of an assistant bailiff employed by the bailiff, for travelling or accommodation outside the county for which the bailiff is appointed, shall not be charged as recoverable costs in a seizure, repossession or eviction, unless the costs are assessed under the *Costs of Distress Act* and the local registrar of the Superior Court of Justice is satisfied that it was not practicable for the seizure, repossession or eviction to be made by a bailiff appointed for the county in which the seizure, repossession or eviction was made or by an assistant bailiff employed by such a bailiff.

(7) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 9, is repealed and the following substituted:

#### Application for appointment

6. To apply for appointment as a bailiff, a person shall submit to the Registrar an application that sets out,

- (a) the name and address of the applicant;
- (b) if the applicant is a corporation, the name and address of each director and each shareholder of the corporation;
- (c) if the applicant is a corporation, the name of each director who,
  - (i) is, or is proposed to be, appointed as a bailiff, and
  - (ii) will be actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff;
- (d) the qualifications of the applicant to act as a bailiff;
- (e) the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff;
- (f) the circumstances indicating that a bailiff is needed for the public convenience in the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff;
- (g) whether the applicant has previously acted as a bailiff and, if so, where; and

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Huissiers adjoints

(5) Si un huissier a obtenu l'autorisation du ministre visée au présent article pour agir dans un autre comté que celui pour lequel il est nommé, les huissiers et les huissiers adjoints qu'il emploie et qui sont autorisés à agir en vertu de la présente loi peuvent agir dans cet autre comté, malgré le paragraphe (1).

(6) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Frais de déplacement hors du comté

(1) Les frais de déplacement ou d'hébergement d'un huissier ou d'un huissier adjoint qu'il emploie, hors du comté pour lequel l'huissier a été nommé, ne font pas partie des frais recouvrables lors de la saisie, de la reprise de possession ou de l'éviction, à moins qu'ils ne soient liquidés en application de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* et que le greffier local de la Cour supérieure de justice ne soit convaincu qu'il n'était pas possible de faire pratiquer la saisie, la reprise de possession ou l'éviction par un huissier nommé pour le comté où celles-ci ont eu lieu ni par un huissier adjoint qu'il emploie.

(7) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Demande de nomination

6. La personne qui demande à être nommée huissier présente au registrateur une demande qui précise ce qui suit :

- a) ses nom et adresse;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, les nom et adresse de chacun de ses administrateurs et de chacun de ses actionnaires;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, le nom de chaque administrateur qui :
  - (i) d'une part, est titulaire de la charge d'huissier ou est candidat à cette charge,
  - (ii) d'autre part, participera activement aux activités courantes de la personne morale à titre d'huissier;
- d) ses qualités pour agir à titre d'huissier;
- e) le comté où elle projette d'exercer ses fonctions d'huissier;
- f) les circonstances indiquant que les services d'un huissier sont requis pour les besoins du public du comté où elle projette d'exercer ses fonctions d'huissier;
- g) si elle a déjà agi à titre d'huissier et, le cas échéant, à quel endroit;



- (h) such other information as the Registrar may require in order to enable the Minister to determine if the requirements set out in subsection 8 (1) have been met.

(8) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 11, is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) in the case where the applicant is a corporation, at least one director of the corporation is appointed as a bailiff and will be actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

(9) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 11, is amended by adding the following subsection:

#### Terms and conditions

(2) An appointment of a bailiff is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Minister and the applicant.

(10) The Act is amended by adding the following section:

#### Duty to supervise

8.1 (1) A bailiff shall supervise all assistant bailiffs in his, her or its employ in a responsible and diligent manner.

#### Corporate bailiff

(2) A bailiff that is a corporation shall perform the duty imposed on it under subsection (1) by ensuring that all assistant bailiffs in its employ are supervised in a responsible and diligent manner by a bailiff who is a director or employee of the corporation.

(11) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Revocation of appointment

9. Subject to section 10, the Registrar may revoke an appointment of a bailiff if, in the opinion of the Registrar, the bailiff,

- (a) has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*;
- (b) has not acted, or is without capacity to act, responsibly as a bailiff;
- (c) has breached a term or condition of the appointment; or
- (d) in the case where the bailiff is a corporation, has no director who is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

(12) The Act is amended by adding the following sections:

- h) les autres renseignements qu'exige le registrateur pour permettre au ministre de déterminer s'il a été satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 8 (1).

(8) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) dans le cas d'une personne morale, au moins un de ses administrateurs est titulaire de la charge d'huissier et participera activement à ses activités courantes à ce titre.

(9) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Conditions

(2) La nomination d'un huissier est assortie des conditions auxquelles consentent le ministre et le candidat.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Surveillance obligatoire

8.1 (1) L'huissier surveille de façon responsable et diligente tous les huissiers adjoints qu'il emploie.

#### Huissier qui est une personne morale

(2) L'huissier qui est une personne morale s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) en faisant en sorte que la surveillance responsable et diligente des huissiers adjoints qu'il emploie soit effectuée par un huissier qui est un de ses administrateurs ou employés.

(11) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Révocation de la nomination

9. Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut révoquer la nomination d'un huissier si, à son avis, l'un ou l'autre des cas suivants se produit :

- a) il ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*;
- b) il n'a pas exercé ou est incapable d'exercer les fonctions d'huissier de façon responsable;
- c) il a contrevenu à une condition de sa nomination;
- d) s'il s'agit d'une personne morale, aucun de ses administrateurs n'est titulaire de la charge d'huissier et ne participe activement à ses activités courantes à ce titre.

(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Application for registration or renewal**

**9.1** To apply for registration or renewal of registration as an assistant bailiff, a person shall,

- (a) submit to the Registrar,
  - (i) an application in the form required by the Registrar,
  - (ii) a statement by a bailiff appointed under this Act that, if the applicant obtains the registration or renewal, the bailiff will employ the applicant as an assistant bailiff and will supervise the applicant in a responsible and diligent manner, and
  - (iii) such other information as the Registrar may require in order to determine if the applicant should be refused registration under section 9.2 or renewal under section 9.5; and
- (b) indicate the registration period selected by the applicant from among the registration periods set by the Minister under section 18.1 and pay the fee required under section 18.1 for that registration period.

**Registration by Registrar**

**9.2** (1) A person who applies for registration in accordance with section 9.1 is entitled to registration by the Registrar, unless,

- (a) the person has not complied with this Act or the regulations;
- (b) the person is not qualified to act as an assistant bailiff; or
- (c) the past conduct of the person affords reasonable grounds for the belief that the person will not act as an assistant bailiff in accordance with the law and with integrity and honesty.

**Refusal**

(2) Subject to section 10, the Registrar may refuse to register a person who applies for registration in accordance with section 9.1 if, in the Registrar's opinion, the person is not entitled to registration under clause (1) (a), (b) or (c).

**Period of validity of registration**

**9.3** (1) Subject to subsection (2), a registration of an assistant bailiff, including a registration that is renewed, shall set out the last day of the registration period, and the registration expires at the end of that day.

**Continuation of registration pending renewal**

(2) If, before the expiry of the registration, the assistant bailiff applies for its renewal in accordance with section 9.1, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the Registrar renews it; or
- (b) if the assistant bailiff is served with a notice that the Registrar proposes to refuse to renew the registration,

**Demande d'inscription ou de renouvellement**

**9.1** La personne qui demande à être inscrite à titre d'huissier adjoint ou qui demande le renouvellement de son inscription à ce titre :

- a) d'une part, présente au registrateur ce qui suit :
  - (i) une demande rédigée selon la formule qu'exige le registrateur,
  - (ii) une déclaration d'un huissier nommé en vertu de la présente loi selon laquelle il l'emploiera comme huissier adjoint et la surveillera de façon responsable et diligente si elle obtient son inscription ou le renouvellement de son inscription,
  - (iii) les autres renseignements que le registrateur exige pour établir s'il y a lieu de refuser son inscription en vertu de l'article 9.2 ou le renouvellement de son inscription en vertu de l'article 9.5;
- b) d'autre part, indique la période d'inscription qu'elle choisit parmi celles que le ministre fixe en vertu de l'article 18.1 et acquitte les droits qu'exige cet article pour cette période.

**Inscription par le registrateur**

**9.2** (1) La personne qui demande à être inscrite au registrateur conformément à l'article 9.1 a le droit de l'être sauf si, selon le cas :

- a) elle ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;
- b) elle n'a pas les qualités requises pour agir à titre d'huissier adjoint;
- c) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'agira pas à titre d'huissier adjoint conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.

**Refus**

(2) Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser d'inscrire une personne qui demande à être inscrite conformément à l'article 9.1 si, à son avis, elle n'a pas le droit de l'être en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c).

**Durée de validité de l'inscription**

**9.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inscription d'un huissier adjoint et le renouvellement de son inscription indiquent le dernier jour de la période d'inscription et expirent à la fin de ce jour-là.

**Prorogation de l'inscription**

(2) L'inscription dont l'huissier adjoint demande le renouvellement conformément à l'article 9.1 avant qu'elle n'expire est réputée prorogée :

- a) soit jusqu'à ce que le registrateur la renouvelle;
- b) soit, s'il lui est signifié un avis selon lequel le registrateur a l'intention de refuser de la renouveler :



- (i) until the expiry of 15 days after the notice of proposal was served, if a hearing by the Tribunal is not required by the assistant bailiff in accordance with subsection 10 (2), or
- (ii) until the Tribunal makes its order, if a hearing by the Tribunal is required by the assistant bailiff in accordance with subsection 10 (2).

**Terms and conditions**

9.4 A registration of an assistant bailiff, including a registration that is renewed, is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Registrar and the applicant for registration or renewal.

**Refusal to renew, revocation, suspension**

9.5 Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

- (a) has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*;
- (b) has not acted, or is without capacity to act, responsibly as an assistant bailiff;
- (c) has breached a term or condition of the registration or appointment;
- (d) has ceased to be employed by a bailiff appointed under this Act;
- (e) is not being supervised in a responsible and diligent manner by the bailiff employing him or her; or
- (f) would not be entitled to registration under clause 9.2 (1) (b) or (c) if he or she were applying for registration.

**(13) Subsections 10 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Process for refusal, revocation, suspension**

(1) The Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it,

- (a) on the bailiff, if the Registrar is proposing to revoke an appointment of a bailiff under section 9;
- (b) on the applicant for registration and on the bailiff intending to employ the applicant, if the Registrar is proposing to refuse to register an applicant under subsection 9.2 (2);
- (c) on the assistant bailiff and on the bailiff employing him or her, if the Registrar is proposing a refusal to renew, a suspension or a revocation, in respect of an assistant bailiff, under section 9.5.

**Entitlement to hearing**

(2) A bailiff on whom a notice is served under clause (1) (a), an applicant on whom a notice is served under

- (i) jusqu'à l'expiration de la période de 15 jours qui suit la signification de l'avis, s'il ne demande pas d'audience devant le Tribunal conformément au paragraphe 10 (2),
- (ii) jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance, s'il demande une audience devant lui conformément au paragraphe 10 (2).

**Conditions**

9.4 L'inscription d'un huissier adjoint et son renouvellement sont assortis des conditions auxquelles consentent le registrateur et l'auteur de la demande.

**Refus de renouveler, révocation ou suspension**

9.5 Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre l'inscription d'un huissier adjoint ou révoquer la nomination d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) si, à son avis, l'huissier adjoint :

- a) soit ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*;
- b) soit n'a pas exercé ou est incapable d'exercer les fonctions d'huissier adjoint de façon responsable;
- c) soit a contrevenu à une condition de son inscription ou de sa nomination;
- d) soit n'est plus employé par un huissier nommé en vertu de la présente loi;
- e) soit n'est pas surveillé de façon responsable et diligente par l'huissier qui l'emploie;
- f) soit n'aurait pas le droit d'être inscrit en application de l'alinéa 9.2 (1) b) ou c) s'il demandait à l'être.

**(13) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Marche à suivre en cas de refus, de révocation ou de suspension**

(1) Le registrateur signifie un avis écrit motivé de son intention :

- a) à l'huissier, s'il a l'intention d'en révoquer la nomination en vertu de l'article 9;
- b) à l'auteur d'une demande d'inscription et à l'huissier qui prévoit de l'employer, s'il a l'intention de refuser de l'inscrire en vertu du paragraphe 9.2 (2);
- c) à l'huissier adjoint et à l'huissier qui l'emploie, s'il a l'intention de refuser de renouveler son inscription ou de la suspendre ou de la révoquer en vertu de l'article 9.5.

**Droit à une audience**

(2) L'huissier à qui un avis est signifié en application de l'alinéa (1) a), l'auteur d'une demande à qui un avis est

clause (1) (b) or an assistant bailiff on whom a notice is served under clause (1) (c) is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after the notice is served, the bailiff, applicant or assistant bailiff, as the case may be, mails or delivers to the Registrar and the Tribunal a notice in writing requiring a hearing.

#### Notice

(2.1) The Registrar's notice of proposal under subsection (1) shall set out the requirements mentioned in subsection (2) for entitlement to a hearing.

#### Powers of Registrar if no hearing

(3) If a hearing by the Tribunal is not required in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the Registrar's notice of proposal.

(14) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "Where a bailiff requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2)" at the beginning and substituting "If a hearing by the Tribunal is required in accordance with subsection (2)".

(15) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Parties

(5) The parties to a proceeding before the Tribunal under this section are:

1. The Registrar.
2. The bailiff, applicant or assistant bailiff who has required the hearing.
3. Such other persons as the Tribunal may specify.

#### Manner of serving notice

(6) A notice of proposal that the Registrar is required to serve on a person under subsection (1) is sufficiently served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail addressed to the person's most recent address known to the Registrar; or
- (c) sent in another manner, if the Registrar can prove receipt of the notice.

#### Registered mail

(7) If service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that he, she or it did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his, her or its control, receive the notice until a later date.

(16) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 13, is amended by striking out "bailiff" and substituting "person".

(17) Subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 13, is amended by adding "or an assistant bailiff" after "bailiff".

signifié en application de l'alinéa (1) b) ou l'huissier adjoint à qui un avis est signifié en application de l'alinéa (1) c) a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de poster ou de remettre une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Avis

(2.1) L'avis d'intention du registrateur prévu au paragraphe (1) énonce les exigences relatives au droit à une audience mentionnées au paragraphe (2).

#### Pouvoirs du registrateur à défaut d'audience

(3) Le registrateur peut donner suite à l'intention énoncée dans son avis s'il n'est pas demandé d'audience devant le Tribunal conformément au paragraphe (2).

(14) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «S'il est demandé une audience devant le Tribunal conformément au paragraphe (2), la Commission» à «Lorsque l'huissier demande la tenue d'une audience devant la Commission, conformément au paragraphe (2), celle-ci».

(15) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Parties

(5) Sont parties à l'instance tenue devant le Tribunal en vertu du présent article :

1. Le registrateur.
2. L'huissier, l'auteur de la demande ou l'huissier adjoint qui a demandé l'audience.
3. Les autres personnes que précise le Tribunal.

#### Mode de signification de l'avis

(6) L'avis d'intention que le registrateur est tenu de signifier à une personne en application du paragraphe (1) l'est suffisamment s'il est :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse de la personne connue du registrateur;
- c) soit envoyé d'une autre manière si le registrateur peut en prouver la réception.

#### Courrier recommandé

(7) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

(16) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «une personne» à «l'huissier».

(17) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou un huissier adjoint» après «un huissier».



**(18) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibitions and obligations**

- (1) No person shall act as a bailiff or an assistant bailiff,
- (a) while an employee of, or engaging in the business of, a collection agency; or
  - (b) while licensed under the *Private Investigators and Security Guards Act*.

**(19) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule I, section 1, is amended by adding the following subsections:**

**Change respecting director or shareholder**

(2.1) A corporation authorized to engage in the business of a bailiff shall notify the Registrar of any change in the directors or shareholders of the corporation or their addresses and any change in the director or directors who are actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

**Change of employment status**

(2.2) A person authorized to act as an assistant bailiff shall notify the Registrar of any change of employer and any termination or commencement of his or her employment.

**Time of notice**

(2.3) Notification of a change under subsection (2), (2.1) or (2.2) shall be made within five days after the change occurs.

**Prohibited practices**

(10) No person who is appointed or registered under this Act shall engage in a practice that is prohibited by the regulations.

**(20) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding “or an assistant bailiff” after “bailiff”.**

**(21) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Forfeiture of bond**

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration or appointment has been revoked or whose registration has expired and not been renewed, be forfeited, if,

- (a) the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, has been convicted of an offence involving fraud, theft, assault, libel or breaking and entering under the *Criminal Code* (Canada) that was committed in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff,

**(18) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interdictions et obligations**

- (1) Nul ne doit agir à titre d’huissier ou d’huissier adjoint :
- a) alors qu’il exploite une agence de recouvrement ou qu’il en est l’employé;
  - b) alors qu’il est titulaire d’une licence délivrée en vertu de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.

**(19) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe I du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Changement d’administrateur ou d’actionnaire**

(2.1) La personne morale qui est autorisée à exercer les fonctions d’huissier avise le registrateur de tout changement d’administrateur ou d’actionnaire, de tout changement d’adresse de ses administrateurs ou actionnaires et du changement de l’administrateur ou des administrateurs qui participent activement à ses activités courantes à titre d’huissier.

**Changement de l’emploi**

(2.2) La personne qui est autorisée à agir à titre d’huissier adjoint avise le registrateur de tout changement de son employeur et du début ou de la fin de son emploi.

**Délai**

(2.3) L’avis de changement visé au paragraphe (2), (2.1) ou (2.2) est remis dans les cinq jours qui suivent le changement.

**Interdiction**

(10) Aucune personne nommée ou inscrite en vertu de la présente loi ne doit se livrer à une pratique qu’interdisent les règlements.

**(20) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d’huissier adjoint» après «d’huissier».**

**(21) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confiscation d’un cautionnement**

(1) En cas de révocation de la nomination d’un huissier, de révocation de l’inscription ou de la nomination d’un huissier adjoint ou d’expiration et de non-renouvellement de l’inscription d’un huissier adjoint, le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

- a) l’un ou l’autre, selon le cas, a été reconnu coupable d’une infraction comportant la fraude, le vol, des voies de fait, la diffamation ou l’introduction par effraction prévus au *Code criminel* (Canada) et commise alors qu’il exerçait ses fonctions, ou d’un

or of a conspiracy or an attempt to commit such an offence in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff, and the conviction has become final; or

- (b) a judgment has been entered against the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, for the recovery of money paid for services not performed or based on a finding of fraud, conversion, assault, libel or trespass committed in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff, and the judgment has become final.

(22) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by striking out “the bailiff bonded” in the portion after clause (c) and substituting “the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, bonded”.

(23) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Confidentiality

17. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer, debtor or tenant protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(24) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Offence

18. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes this Act or the regulations; or

complot pour commettre ou une tentative de commettre une telle infraction, et la condamnation est devenue définitive;

- b) il a été prononcé contre l'un ou l'autre, selon le cas, un jugement pour le recouvrement de sommes d'argent payées pour des services non rendus ou un jugement fondé sur un verdict de fraude, de détournement, de voies de fait, de diffamation ou de violation de propriété commis alors qu'il exerçait ses fonctions, et le jugement est devenu définitif.

(22) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'huissier ou l'huissier adjoint, selon le cas, qui est cautionné» à «l'huissier cautionné» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(23) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Confidentialité

17. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs, des débiteurs ou des locataires;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(24) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Infraction

18. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;



- (b) furnishes false information in any application made under this Act or in any form, statement, return or other document required to be furnished under this Act.

**Same, director or officer**

(2) A director or an officer of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

**Penalty**

- (3) On conviction of an offence under this Act,
  - (a) an individual is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less one day, or to both;
  - (b) a corporation is liable to a fine of not more than \$250,000.

**Limitation**

(4) No proceeding for an offence under this Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

**Order for compensation, restitution**

(5) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

(25) Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 15, is repealed and the following substituted:

**Power of Minister to set fees**

**18.1** The Minister may, by order,

- (a) require the payment of fees for applications or other services under this Act and approve the amount of those fees;
- (b) set one or more registration periods for which an applicant for registration or renewal of registration may apply under this Act and approve a different application fee for each registration period.

(26) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following clauses:

- (f) prescribing the qualifications and other requirements for appointment as a bailiff or registration as an assistant bailiff, including educational requirements and requirements to pass examinations;

- b) fournit de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans un document, notamment une formule, une déclaration ou un rapport, que la présente loi exige de fournir.

**Idem, administrateur ou dirigeant**

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Peine**

- (3) Sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi :
  - a) un particulier est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines;
  - b) une personne morale est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

**Prescription**

(4) Est irrecevable l'instance introduite pour une infraction prévue par la présente loi plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur.

**Ordonnance : indemnité ou restitution**

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

(25) L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoir du ministre**

**18.1** Le ministre peut, par arrêté :

- a) exiger le paiement de droits pour les demandes ou autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant;
- b) fixer une ou plusieurs périodes d'inscription que peut demander l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription en vertu de la présente loi et approuver des droits différents à l'égard de chaque période d'inscription.

(26) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) prescrire les qualités requises et autres exigences auxquelles il doit être satisfait pour être nommé huissier ou inscrit à titre d'huissier adjoint, notamment les exigences en matière de formation et de réussite d'examens;

- (g) prescribing prohibited practices for the purpose of subsection 13 (10);
- (h) requiring persons appointed or registered under this Act to file returns with the Registrar, prescribing and governing the returns to be filed and prescribing the times at which they must be filed;

(27) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 17 (1) (c);
- (j) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (k) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (l) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Section 3.2 of the *Business Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2 and amended by 2002, chapter 22, section 8, is amended by adding the following subsection:

##### Deemed compliance

(2.1) A professional corporation that has a name that includes the words “société professionnelle” shall be deemed to have complied with the requirements of subsection 10 (1).

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by adding “or 10” after “section 9”.

(3) Subsection 123 (3) of the Act is amended by striking out “and to the Director”.

(4) Subsections 152 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Section 179 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the amalgamating corporations cease to exist as entities separate from the amalgamated corporation;

(6) Subsection 275 (3) of the Act is repealed.

#### BUSINESS NAMES ACT

4. Subsection 4 (7) of the *Business Names Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- g) prescrire les pratiques interdites pour l'application du paragraphe 13 (10);

- h) exiger que les personnes nommées ou inscrites en vertu de la présente loi déposent des rapports auprès du registrateur, prescrire et régir les rapports à déposer et prescrire les moments de le faire;

(27) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 17 (1) c);
- j) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- k) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- l) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'article 3.2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Présomption de conformité

(2.1) La société professionnelle dont la dénomination sociale comprend l'expression «société professionnelle» est réputée s'être conformée aux exigences du paragraphe 10 (1).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou 10» après «l'article 9».

(3) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur».

(4) Les paragraphes 152 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) L'article 179 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) les sociétés qui fusionnent cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la société issue de la fusion;

(6) Le paragraphe 275 (3) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX

4. Le paragraphe 4 (7) de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



- (a.1) if the registrant fails to pay a fee required by the Minister under section 10.1; or

### CEMETERIES ACT (REVISED)

5. (1) The *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following section:

#### Confidentiality

67.1 (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Subsection 76 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 52. requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- 53. requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- 54. authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

### COLLECTION AGENCIES ACT

6. (1) Section 17 of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

- a.1) la personne enregistrée ne paie pas les droits qu'exige le ministre en application de l'article 10.1;

### LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

5. (1) La *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Confidentialité

67.1 (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(2) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 52. exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- 53. exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- 54. autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

### LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

6. (1) L'article 17 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Confidentiality**

17. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer or debtor protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both” at the end and substituting “to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less one day, or to both”.

(3) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 76, is amended by adding the following subsection:

**Order for compensation, restitution**

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

(5) Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 52, is repealed and the following substituted:

**Fees**

29.1 The Minister may by order require the payment of a fee for any of the following matters and may approve the amount of the fee:

**Confidentialité**

17. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs ou des débiteurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines,» à «d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$».

(4) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Ordonnance : indemnité ou restitution**

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

(5) L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Droits**

29.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour n'importe laquelle des questions suivantes et en approuver le montant :



1. For processing an application for registration or renewal of registration under this Act.
2. For processing a notice given under subsection 20 (1) or (2) with respect to a commencement or termination of the employment of a collector.

(6) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 53, is amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 17 (1) (c);
- (m) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (n) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (o) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

7. (1) The definition of “loan brokering” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed and the following substituted:

“loan brokering” means services or goods that are intended to assist a consumer in obtaining credit or a loan of money, including obtaining credit or a loan of money from the loan broker who is providing the services or goods to the consumer; (“courtage en prêts”)

(2) The definition of “loan of money” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “open credit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“open credit” means credit or a loan of money under a credit agreement, as defined in Part VII, that,

- (a) anticipates multiple advances to be made as requested by the borrower in accordance with the agreement, and
- (b) does not define the total amount to be advanced to the borrower under the agreement, although it may impose a credit limit; (“crédit en blanc”)

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

1. Le traitement des demandes d’inscription ou de renouvellement d’inscription prévues par la présente loi.
2. Le traitement des avis donnés en application du paragraphe 20 (1) ou (2) à l’égard de l’entrée en fonction d’un agent de recouvrement ou de la cessation de ses fonctions.

(6) L’article 30 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 53 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire des entités et des organisations pour l’application de l’alinéa 17 (1) c);
- m) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- n) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- o) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d’assurance de la qualité relativement à l’application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

7. (1) La définition de «courtage en prêts» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«courtage en prêts» Services ou marchandises qui visent à aider le consommateur à obtenir du crédit ou un prêt, y compris du courtier en prêts qui les lui fournit. («loan brokering»)

(2) La définition de «prêt d’argent» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «crédit en blanc» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«crédit en blanc» Crédit ou prêt accordé aux termes d’une convention de crédit, au sens de la partie VII, qui :

- a) d’une part, prévoit le versement d’avances multiples lorsque l’emprunteur les demande conformément à la convention;
- b) d’autre part, ne fixe pas la somme totale à avancer à l’emprunteur, bien que la convention puisse imposer une limite de crédit. («open credit»)

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**(5) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Consumer agreements**

4. A consumer agreement that meets the criteria of more than one type of agreement to which this Act applies shall comply with the provisions of this Act and of the regulations that apply to each type of agreement for which it meets the criteria, except where the application of the provisions is excluded by the regulations.

**(6) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Remedy if rescission not possible**

(2) A consumer is entitled to recover the amount by which the consumer's payment under the agreement exceeds the value that the goods or services have to the consumer or to recover damages, or both, if rescission of the agreement under subsection (1) is not possible,

**(7) Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) A consumer may cancel an internet agreement within 30 days after the date the agreement is entered into, if the supplier does not comply with a requirement under section 39.

**(8) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) A consumer may cancel a remote agreement within one year after the date the agreement is entered into, if the supplier does not comply with a requirement under section 46.

**(9) The definition of "regulated operator" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:**

"operator" means,

- (a) a person who is a credit repairer or a loan broker, or
- (b) a supplier who supplies such goods or services as may be prescribed or a person who holds themselves out as a supplier of such goods or services. ("exploitant")

**(10) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "No regulated operator" at the beginning and substituting "No operator".**

**(11) Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) in respect of loan brokering, the consumer receives the credit or loan of money that the loan broker has assisted the consumer to obtain;

**(5) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conventions de consommation**

4. La convention de consommation qui répond aux critères d'au moins deux types de conventions que vise la présente loi doit être conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à chacun de ces types, sauf si les règlements la soustraient à leur application.

**(6) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Recours en cas de résolution impossible**

(2) Le consommateur a le droit de recouvrer soit l'excédent du paiement qu'il a fait aux termes de la convention sur la valeur qu'ont pour lui les marchandises ou les services, soit des dommages-intérêts, ou les deux, si la résolution de la convention prévue au paragraphe (1) est impossible parce que :

**(7) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Le consommateur peut résilier une convention électronique dans les 30 jours de la date où il l'a conclue si le fournisseur ne se conforme pas à une exigence prévue par l'article 39.

**(8) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Le consommateur peut résilier une convention à distance dans l'année qui suit la date où il l'a conclue si le fournisseur ne se conforme pas à une exigence prévue par l'article 46.

**(9) La définition de «exploitant réglementé» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«exploitant» Selon le cas :

- a) redresseur de crédit ou courtier en prêts;
- b) fournisseur des marchandises ou des services prescrits ou personne qui se fait passer pour tel. («opérateur»)

**(10) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'exploitant» à «L'exploitant réglementé» au début du paragraphe.**

**(11) L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) à l'égard du courtage en prêts, le consommateur reçoit le crédit ou le prêt que le courtier en prêts l'a aidé à obtenir;



(12) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out “a regulated operator” and substituting “an operator”.

(13) Section 52 of the Act is amended by striking out “a regulated operator” and substituting “an operator”.

(14) Section 53 of the Act is amended by striking out “A regulated operator” at the beginning and substituting “An operator”.

(15) The definitions of “advance”, “borrower”, “brokerage fee”, “credit agreement”, “fixed credit”, “lender” and “supplier credit agreement” in section 66 of the Act are repealed and the following substituted:

“advance” means value, as prescribed, received by the borrower under a credit agreement; (“avance”)

“borrower” means a consumer who is or may become a party to a credit agreement and who receives or may receive credit or a loan of money from the other party, but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

“brokerage fee” means the payment that a borrower makes or agrees to make to a loan broker who assists the borrower in arranging a credit agreement, and includes an amount deducted from an advance made to the borrower that is paid to the broker; (“frais de courtage”)

“credit agreement” means a consumer agreement under which a lender extends credit or lends money to a borrower and includes a supplier credit agreement and a prospective consumer agreement under which an extension of credit, loan of money or supplier credit agreement may occur in the future, but does not include an agreement under which a lender extends credit or lends money on the security of a mortgage of real property or consumer agreements of a prescribed type; (“convention de crédit”)

“fixed credit” means credit or a loan of money under a credit agreement that is not for open credit; (“crédit fixe”)

“lender” means a supplier who is or may become a party to a credit agreement and who extends or may extend credit or lends or may lend money to the borrower and includes a credit card issuer; (“prêteur”)

“supplier credit agreement” means a consumer agreement, other than a consumer agreement involving leases to which Part VIII applies, under which a supplier or an associate of the supplier, extends fixed credit to a consumer to assist the consumer in obtaining goods or services, other than credit or a loan of money, from the supplier; (“convention de crédit fournisseur”)

(16) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’exploitant» à «l’exploitant réglementé».

(13) L’article 52 de la Loi est modifié par substitution de «l’exploitant» à «l’exploitant réglementé».

(14) L’article 53 de la Loi est modifié par substitution de «L’exploitant» à «L’exploitant réglementé» au début de l’article.

(15) Les définitions de «avance», «convention de crédit», «convention de crédit fournisseur», «crédit fixe», «emprunteur», «frais de courtage» et «prêteur» à l’article 66 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«avance» La valeur prescrite que l’emprunteur reçoit aux termes d’une convention de crédit. («avance»)

«convention de crédit» Convention de consommation aux termes de laquelle un prêteur accorde un crédit ou consent un prêt à un emprunteur. S’entend en outre d’une convention de crédit fournisseur et d’une convention de consommation éventuelle aux termes de laquelle l’octroi d’un crédit, un prêt ou une convention de crédit fournisseur peut se produire ultérieurement. Sont exclues les conventions aux termes desquelles un prêteur accorde un crédit ou consent un prêt garanti par une hypothèque portant sur un bien immobilier ou les conventions de consommation d’un type prescrit. («credit agreement»)

«convention de crédit fournisseur» Convention de consommation, à l’exclusion d’une convention de consommation portant sur un bail auquel s’applique la partie VIII, selon laquelle le fournisseur ou une personne associée avec lui accorde un crédit fixe au consommateur pour l’aider à obtenir du fournisseur des marchandises ou des services, à l’exclusion d’un crédit ou d’un prêt. («supplier credit agreement»)

«crédit fixe» Crédit ou prêt accordé aux termes d’une convention de crédit qui ne prévoit pas un crédit en blanc. («fixed credit»)

«emprunteur» Consommateur qui est partie à une convention de crédit ou qui est susceptible de le devenir et qui, selon le cas, reçoit ou peut recevoir un crédit ou un prêt de l’autre partie. Est exclu quiconque est une caution. («borrower»)

«frais de courtage» Paiement qu’un emprunteur verse ou accepte de verser à un courtier en prêts qui l’aide à conclure une convention de crédit. S’entend en outre de la somme qui est déduite d’une avance consentie à l’emprunteur et qui est versée au courtier. («brokerage fee»)

«prêteur» Fournisseur qui est partie à une convention de crédit ou qui est susceptible de le devenir et qui fait ou peut faire crédit ou consent ou peut consentir un prêt à l’emprunteur. S’entend en outre de l’émetteur d’une carte de crédit. («lender»)

(16) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Obligations of loan brokers**

(2) If a loan broker assists a consumer to obtain credit or a loan of money and the creditor is not in the business of extending credit or lending money, the obligations that this Part would impose on a lender shall be deemed to be obligations of the loan broker and not the creditor, except as prescribed.

(17) Subsections 67 (3) and (4) of the Act are repealed.

(18) Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:

**Limiting liability for unauthorized charges**

69. A borrower is not liable for any amount that is greater than the prescribed maximum for unauthorized charges under a credit agreement for open credit.

(19) Subsections 76 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Refund or credit to borrower**

(2) If a borrower prepays the full outstanding balance under a credit agreement for fixed credit, the lender shall refund to the borrower or credit the borrower with the portion, determined in the prescribed manner, of the amounts that were paid by the borrower under the agreement or added to the balance under the agreement and that form part of the cost of borrowing, other than amounts paid on account of interest.

(20) Subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**No credit to borrower**

(5) A borrower who makes a payment under subsection (4) is not entitled to the refund or credit described in subsection (2).

(21) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**Disclosure of brokerage fee**

(1) If the borrower pays or is liable to pay a brokerage fee to a loan broker, either directly or through a deduction from an advance, the initial disclosure statement for the credit agreement must,

- (a) disclose the amount of the brokerage fee; and
- (b) account for the brokerage fee in the annual percentage rate and in the cost of borrowing.

**Loan broker's statement**

(2) If a loan broker takes an application from a borrower for a credit agreement and sends it to a lender, the loan broker shall deliver to the borrower an initial disclosure statement that includes the information required in the initial disclosure statement referred to in subsections (1) and 79 (1).

(22) Subsection 78 (3) of the Act is amended by striking out "has delivered a statement to the bor-

**Obligations des courtiers en prêts**

(2) Si un courtier en prêts aide un consommateur à obtenir un crédit ou un prêt et que le créancier n'exerce pas l'activité de faire crédit ou de consentir des prêts, les obligations que la présente partie imposerait au prêteur sont réputées celles du courtier en prêts et non du créancier, sauf selon ce qui est prescrit.

(17) Les paragraphes 67 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(18) L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Responsabilité limitée : débits non autorisés**

69. L'emprunteur n'est responsable d'aucune somme supérieure au plafond prescrit à l'égard des frais non autorisés exigés dans le cadre d'une convention de crédit en blanc.

(19) Les paragraphes 76 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Remboursement ou crédit**

(2) Si l'emprunteur paie par anticipation le solde impayé intégral relatif à une convention de crédit fixe, le prêteur lui rembourse ou porte à son crédit la partie, calculée de la manière prescrite, des éléments du coût d'emprunt, sauf les sommes payées au titre des intérêts, qu'il a payés ou qui ont été ajoutés au solde aux termes de la convention.

(20) Le paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Aucun crédit**

(5) L'emprunteur qui fait un paiement visé au paragraphe (4) n'a pas droit au remboursement ou au crédit visé au paragraphe (2).

(21) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Déclaration des frais de courtage**

(1) Si l'emprunteur paie des frais de courtage à un courtier en prêts ou qu'il en est redevable, que ce soit directement ou en les déduisant d'une avance, la déclaration initiale concernant la convention de crédit doit :

- a) d'une part, faire état du montant des frais de courtage;
- b) d'autre part, tenir compte des frais de courtage dans le taux de crédit et le coût d'emprunt.

**Déclaration du courtier en prêts**

(2) Le courtier en prêts qui accepte d'un emprunteur une demande en vue d'obtenir une convention de crédit et l'envoie à un prêteur remet à l'emprunteur une déclaration initiale qui comprend les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration initiale visée aux paragraphes (1) et 79 (1).

(22) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est modifié par substitution de «a remis une déclaration initiale à



rower” and substituting “has delivered an initial disclosure statement to the borrower”.

(23) Subsection 79 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Initial disclosure statement**

(1) Every lender shall deliver an initial disclosure statement for a credit agreement to the borrower at or before the time that the borrower enters into the agreement, unless the lender has adopted the loan broker’s initial disclosure statement as his, her or its own.

(24) Subsection 80 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Amendments**

(5) Subject to subsection (6), if the parties have agreed to amend a credit agreement for fixed credit and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (2), the lender shall, within 30 days after the amendment is made, deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information.

(25) Subsection 81 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

**Other changes**

(6) Subject to subsection (7), if the parties have agreed to amend a credit agreement for open credit and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (3), the lender shall, within 30 days after the amendment is made, deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information.

**Same**

(7) If the parties have agreed to amend a credit agreement for open credit in respect of a credit card and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (3), the lender shall deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information,

- (a) within 30 days after the amendment is made, if the change is not a material change, as prescribed; and
- (b) at least 30 days before the amendment is made, if the change is a material change, as prescribed.

(26) Subsection 82 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Assignment of negotiable instrument**

(1) If a person assigns a negotiable instrument given to secure credit or a loan of money, the person shall deliver to the assignee with the negotiable instrument a copy of the statement required by section 79 and, if the person is a supplier creditor, a copy of the consumer agreement for the goods or services that were obtained with the fixed credit.

(27) Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:

l’emprunteur» à «a remis une déclaration à l’emprunteur».

(23) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Déclaration initiale**

(1) Le prêteur remet à l’emprunteur une déclaration initiale à l’égard de la convention de crédit au plus tard au moment où l’emprunteur la conclut, à moins qu’il ne considère celle du courtier en prêts comme sa propre déclaration.

(24) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Modifications**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit fixe et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (2), le prêteur remet à l’emprunteur, dans les 30 jours de la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés.

(25) Le paragraphe 81 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Autres modifications**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit en blanc et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (3), le prêteur remet à l’emprunteur, dans les 30 jours de la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés.

**Idem**

(7) Si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit en blanc qui se rapporte à une carte de crédit et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (3), le prêteur remet à l’emprunteur une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés :

- a) dans les 30 jours de la modification, s’il ne s’agit pas d’une modification importante, selon ce qui est prescrit;
- b) au moins 30 jours avant la modification, s’il s’agit d’une modification importante, selon ce qui est prescrit.

(26) Le paragraphe 82 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Cession d’un titre négociable**

(1) Le cédant d’un titre négociable remis en garantie d’un crédit ou d’un prêt le remet au cessionnaire en y joignant une copie de la déclaration prévue à l’article 79 et, s’il est créancier fournisseur, une copie de la convention de consommation relative aux marchandises ou aux services obtenus grâce au crédit fixe.

(27) L’article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Obligations of assignee of lender**

83. (1) If a lender assigns to a person the lender's rights in connection with the extension of credit or the lending of money to a borrower, the assignee has no greater rights than, and is subject to the same obligations, liabilities and duties as, the assignor in connection with the extension of the credit or the lending of the money, and the provisions of this Act apply equally to such assignee.

**Same**

(2) Despite subsection (1), a borrower shall not recover from, or be entitled to set off against, an assignee of the lender an amount greater than the balance owing under the consumer agreement at the time of the assignment, and, if there have been two or more assignments, the borrower shall not recover from an assignee who no longer holds the benefit of the consumer agreement an amount that exceeds the payments made by the borrower to that assignee.

(28) The French version of the definition of "lease" in section 86 of the Act is amended by striking out "convention de location" and substituting "bail".

(29) The French version of the definition of "lease term" in section 86 of the Act is amended by striking out "durée de la convention" and substituting "durée du bail".

(30) The French version of the definition of "residual lease obligation" in section 86 of the Act is repealed and the following substituted:

«bail à obligation résiduelle» Bail aux termes duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- a) d'une part, la valeur de gros estimative des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- b) d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la durée du bail. («residual obligation lease»)

(31) The French version of clauses 87 (a) and (b) of the Act are amended by striking out "les conventions de location" wherever that expression appears and substituting in each case "les baux".

(32) The French version of clause 87 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- c) les baux à obligation résiduelle.

(33) The French version of section 88 of the Act is amended by striking out "d'une convention de location" and substituting "d'un bail".

(34) The French version of sections 89 and 90 of the Act is repealed and the following substituted:

**Déclaration**

89. (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration concernant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

**Obligations du cessionnaire**

83. (1) Si le prêteur cède ses droits relativement au crédit fait ou au prêt consenti à l'emprunteur, le cessionnaire ne dispose pas de droits plus étendus que le cédant relativement au crédit ou au prêt et est tenu aux mêmes obligations, responsabilités et devoirs que celui-ci, et notamment d'observer la présente loi.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), l'emprunteur ne peut recouvrer du cessionnaire du prêteur, ni n'a le droit de compenser à son encontre, une somme supérieure au solde de la créance, aux termes de la convention de consommation, au moment de la cession. Dans le cas de plusieurs cessions, l'emprunteur ne peut recouvrer auprès du cessionnaire qui n'est plus créancier de la convention de consommation plus qu'il ne lui a versé.

(28) La version française de la définition de «convention de location» à l'article 86 de la Loi est modifiée par substitution de «bail» à «convention de location», partout où figure cette expression.

(29) La version française de la définition de «durée de la convention» à l'article 86 de la Loi est modifiée par substitution de «durée du bail» à «durée de la convention».

(30) La version française de la définition de «convention à obligation résiduelle» à l'article 86 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bail à obligation résiduelle» Bail aux termes duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- a) d'une part, la valeur de gros estimative des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- b) d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la durée du bail. («residual obligation lease»)

(31) La version française des alinéas 87 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «les baux» à «les conventions de location» et par les changements grammaticaux qui en découlent à l'alinéa b).

(32) La version française de l'alinéa 87 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- c) les baux à obligation résiduelle.

(33) La version française de l'article 88 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un bail» à «d'une convention de location».

(34) La version française des articles 89 et 90 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Déclaration**

89. (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration concernant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :



- (a) le moment où le preneur conclut le bail;
- (b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.

**Contenu de la déclaration**

(2) La déclaration concernant un bail fait état des renseignements prescrits.

**Indemnité : résiliation du bail**

90. (1) L'indemnité maximale que le bailleur peut exiger du preneur qui résilie un bail avant le terme de sa durée peut être limitée selon ce qui est prescrit.

**Bail à obligation résiduelle**

(2) La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les marchandises louées au bailleur est calculée de la manière prescrite.

**(35) Subsections 92 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Giving notice**

(3) Unless the regulations require otherwise, the notice may be oral or in writing and may be given by any means.

**Notice given when sent**

(4) If notice in writing is given other than by personal service, the notice shall be deemed to be given when sent.

**(36) Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Court may order consumer bound**

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a consumer agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act or the regulations, if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

**(37) Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reasonable care**

(3) If a consumer cancels a consumer agreement, the consumer shall take reasonable care of the goods that came into the possession of the consumer under the agreement or a related agreement for the prescribed period.

**(38) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(7) If a consumer has cancelled a consumer agreement and has not met the consumer's obligations under this section, the supplier or the person to whom the obligation is owed may commence an action.

**(39) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) le moment où le preneur conclut le bail;
- b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.

**Contenu de la déclaration**

(2) La déclaration concernant un bail fait état des renseignements prescrits.

**Indemnité : résiliation du bail**

90. (1) L'indemnité maximale que le bailleur peut exiger du preneur qui résilie un bail avant le terme de sa durée peut être limitée selon ce qui est prescrit.

**Bail à obligation résiduelle**

(2) La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les marchandises louées au bailleur est calculée de la manière prescrite.

**(35) Les paragraphes 92 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Remise de l'avis**

(3) Sauf exigence contraire des règlements, l'avis peut être donné oralement ou par écrit et être remis de n'importe quelle manière.

**Date de remise**

(4) L'avis écrit qui n'est pas donné par signification à personne est réputé l'être lors de son envoi.

**(36) L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordonnance du tribunal : consommateur lié**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de consommation peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'est pas conclue conformément à la présente loi ou aux règlements.

**(37) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Soin raisonnable**

(3) Le consommateur qui résilie une convention de consommation prend raisonnablement soin, pendant la période prescrite, des marchandises dont il a pris possession aux termes de la convention ou d'une convention connexe.

**(38) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(7) Le fournisseur ou la personne envers laquelle le consommateur est obligé peut introduire une action si ce dernier a résilié une convention de consommation sans s'être acquitté des obligations que lui impose le présent article.

**(39) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Illegal charges and payments**

98. (1) If a supplier has charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act, the consumer who paid the charge or made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 within one year after paying the charge or making the payment.

**Supplier to provide refund**

(2) A supplier who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall provide the refund within the prescribed period of time.

**Right of action**

(3) The consumer may commence an action in accordance with section 100 to recover,

- (a) the payment of a fee or an amount that was charged by the supplier in contravention of this Act; or
- (b) a payment that was received by the supplier in contravention of this Act.

**Non-supplier**

(4) This section and section 92 apply, with the necessary modifications, to a person who is not a supplier, if the person has received a payment in contravention of section 12.

(40) Subsections 99 (2), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

**Types of payment**

- (2) Subsection (1) applies to,
- (a) a payment in respect of a consumer agreement that has been cancelled under this Act or in respect of any related agreement;
- (b) a payment that was received in contravention of this Act;
- (c) a payment in respect of a fee or an amount that was charged in contravention of this Act; and
- (d) a payment that was collected in respect of unsolicited goods or services for which payment is not required under section 13.

**Request**

(4) A request under subsection (1) shall be in writing, shall comply with the requirements, if any, that are prescribed under subsection 92 (2), and shall be given to the credit card issuer, in the prescribed period, in accordance with section 92.

**Obligations of credit card issuer**

- (5) The credit card issuer,
- (a) shall, within the prescribed period, acknowledge the consumer's request; and
- (b) if the request meets the requirements of subsection (4), shall, within the prescribed period,

**Frais et paiements illicites**

98. (1) Si un fournisseur a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi, le consommateur peut, dans l'année qui suit leur versement, en demander le remboursement en donnant un avis conformément à l'article 92.

**Obligation pour le fournisseur d'effectuer le remboursement**

(2) Le fournisseur qui reçoit un avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) effectue le remboursement dans le délai prescrit.

**Droit d'action**

(3) Le consommateur peut, conformément à l'article 100, introduire une action pour recouvrer :

- a) soit le paiement de frais ou d'une somme exigés par le fournisseur en contravention à la présente loi;
- b) soit un paiement reçu par le fournisseur en contravention à la présente loi.

**Non-fournisseur**

(4) Le présent article et l'article 92 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à quiconque, n'étant pas un fournisseur, a reçu un paiement en contravention à l'article 12.

(40) Les paragraphes 99 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Types de paiements**

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à ce qui suit :
- a) les paiements effectués à l'égard d'une convention de consommation résiliée en vertu de la présente loi ou à l'égard d'une convention connexe;
- b) les paiements reçus en contravention à la présente loi;
- c) les paiements effectués à l'égard de frais ou d'une somme exigés en contravention à la présente loi;
- d) les paiements perçus à l'égard de marchandises ou de services non sollicités pour lesquels aucun paiement n'est exigé en application de l'article 13.

**Demande**

(4) La demande visée au paragraphe (1) doit être écrite, être conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, en application du paragraphe 92 (2) et être remise à l'émetteur de la carte de crédit dans le délai prescrit, conformément à l'article 92.

**Obligations de l'émetteur de la carte de crédit**

(5) Dans le délai prescrit, l'émetteur de la carte de crédit :

- a) d'une part, accuse réception de la demande du consommateur;
- b) d'autre part, si la demande satisfait aux exigences du paragraphe (4) :



- (i) cancel or reverse the credit card charge and any associated interest or other charges, or
- (ii) after having conducted an investigation, send a written notice to the consumer explaining the reasons why the credit card issuer is of the opinion that the consumer is not entitled to cancel the consumer agreement or to demand a refund under this Act.

**(41) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

**107.** (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 106 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

**Entry of dwelling**

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (i) soit annule ou contrepassse le débit et les intérêts ou autres frais connexes,
- (ii) soit, après avoir enquêté, avise par écrit le consommateur de ses motifs de croire qu'il n'a pas le droit de résilier la convention de consommation ou de demander un remboursement en vertu de la présente loi.

**(41) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

**107.** (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 106 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

**Entrée dans un logement**

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

#### Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### Obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

#### Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

#### Return of seized items

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 107.1 within a reasonable time.

#### Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

#### Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

#### Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

#### Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

#### Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

#### Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 107.1.

#### Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.



**Seizure of things not specified**

**107.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(42) Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Searches in exigent circumstances**

**108.** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 107 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

**Use of force**

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

**Applicability of s. 107**

(4) Subsections 107 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(43) Subclause 116 (1) (b) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:**

(vi) in respect of Part VII, Credit Agreements, section 71, subsections 72 (2) and 76 (2), section 77 and subsections 78 (1) and (2), 79 (1), 80 (1), (2), (3) and (5), 81 (1), (3), (5), (6) and (7) and 82 (1) and (2),

**(44) Section 120 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Confidentiality**

**120.** (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation that protects consumers has been assigned;

**Saisie de choses non précisées**

**107.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(42) L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Perquisitions en cas d'urgence**

**108.** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 107 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

**Recours à la force**

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

**Application de l'art. 107**

(4) Les paragraphes 107 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(43) Le sous-alinéa 116 (1) b) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(vi) à l'égard de la partie VII (Conventions de crédit), l'article 71, les paragraphes 72 (2) et 76 (2), l'article 77 et les paragraphes 78 (1) et (2), 79 (1), 80 (1), (2), (3) et (5), 81 (1), (3), (5), (6) et (7) et 82 (1) et (2),

**(44) L'article 120 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confidentialité**

**120.** (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;

- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(45) Subsection 123 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (j) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act.

**(46) Clause 123 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) for the purposes of section 4, excluding the application of provisions of this Act or of the regulations to consumer agreements that meet the criteria of more than one type of agreement to which this Act applies.

**(47) Clauses 123 (5) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) for the purposes of Part IV, governing future performance agreements, time share agreements, personal development services agreements, internet agreements, direct agreements and remote agreements.

**(48) Subsection 123 (6) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (e) for the purposes of Part V, governing consumer agreements for loan brokering, consumer agreements for credit repair and other consumer agreements to which Part V applies.

**(49) Clauses 123 (7) (b), (c) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) governing estimates for the purposes of Part VI, including prescribing requirements with which estimates must comply;
- (c) governing authorizations for the purposes of Part VI, including prescribing requirements that must be met in recording an authorization;
- (e) governing invoices for the purposes of Part VI, including prescribing the information to be contained in an invoice and the manner in which the information is to be presented;

- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(45) Le paragraphe 123 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- j) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans celle-ci.

**(46) L'alinéa 123 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) pour l'application de l'article 4, exclure de l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements les conventions de consommation qui répondent aux critères d'au moins deux types de conventions que vise la présente loi.

**(47) Les alinéas 123 (5) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) pour l'application de la partie IV, régir les conventions à exécution différée, les conventions de multipropriété, les conventions de services de perfectionnement personnel, les conventions électroniques, les conventions directes et les conventions à distance.

**(48) Le paragraphe 123 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) pour l'application de la partie V, régir les conventions de consommation que vise cette partie, notamment celles portant sur le courtage en prêts ou le redressement de crédit.

**(49) Les alinéas 123 (7) b), c) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) pour l'application de la partie VI, régir les devis, notamment prescrire les exigences auxquelles ils doivent se conformer;
- c) pour l'application de la partie VI, régir les autorisations, notamment prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire leur consignation;
- e) pour l'application de la partie VI, régir les factures, notamment prescrire les renseignements à y inclure et la manière de les présenter;



**(50) Clauses 123 (8) (a), (f) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) prescribing what constitutes value received by a borrower under a credit agreement;

(f) exempting obligations of a lender from application to a loan broker if the loan broker assists a consumer to obtain credit or a loan of money and the creditor is not in the business of extending credit or lending money;

(h) for the purpose of subsection 76 (2), prescribing the manner of determining the portion to be refunded or credited to a borrower, in respect of each amount that forms part of the cost of borrowing, other than amounts paid on account of interest;

**(51) Subsection 123 (8) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(j.1) governing applications for credit cards;

(l.1) governing information and statements, other than disclosure statements under Part VII, that a lender must provide to a borrower;

**(52) Clause 123 (8) (n) of the Act is repealed and the following substituted:**

(n) prescribing the maximum liability of a borrower under a credit agreement for open credit in cases where the borrower has not authorized the charges imposed.

**(53) Subsection 123 (8) of the Act is amended by adding the following clause:**

(o) governing credit agreements for the purposes of Part VII.

**(54) The French version of clause 123 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

a) traiter des assertions à l'égard du coût d'un bail;

**(55) Subsection 123 (9) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(a.1) prescribing the manner of determining the annual percentage rate in respect of a lease;

(b.1) prescribing and governing remedies that a consumer may exercise if the consumer does not receive a disclosure statement for a lease as required under subsection 89 (1) or if the disclosure statement received by the consumer does not comply with certain requirements of subsection 89 (2) or the regulations;

(b.2) governing leases for the purposes of Part VIII;

**(56) Clause 123 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(50) Les alinéas 123 (8) a), f) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) prescrire ce qui constitue la valeur reçue par un emprunteur aux termes d'une convention de crédit;

f) exempter des obligations du prêteur les courtiers en prêts qui aident un consommateur à obtenir du crédit ou un prêt lorsque le créancier n'exerce pas l'activité de faire crédit ou de consentir des prêts;

h) pour l'application du paragraphe 76 (2), prescrire la manière de calculer la partie à rembourser à l'emprunteur ou à porter à son crédit pour chaque élément du coût d'emprunt, sauf les sommes payées au titre des intérêts;

**(51) Le paragraphe 123 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

j.1) régir les demandes de carte de crédit;

l.1) régir les renseignements, les relevés et les déclarations, autres que celles exigées par la partie VII, que le prêteur doit fournir à l'emprunteur;

**(52) L'alinéa 123 (8) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

n) prescrire la responsabilité maximale d'un emprunteur aux termes d'une convention de crédit en blanc dans les cas où il n'a pas autorisé les frais exigés;

**(53) Le paragraphe 123 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

o) régir les conventions de crédit pour l'application de la partie VII.

**(54) La version française de l'alinéa 123 (9) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

a) traiter des assertions à l'égard du coût d'un bail;

**(55) Le paragraphe 123 (9) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

a.1) prescrire la manière de calculer le taux de crédit des baux;

b.1) prescrire et régir les recours dont dispose le consommateur s'il ne reçoit pas la déclaration concernant un bail comme l'exige le paragraphe 89 (1) ou si la déclaration qu'il a reçue n'est pas conforme à des exigences du paragraphe 89 (2) ou des règlements;

b.2) régir les baux pour l'application de la partie VIII;

**(56) L'alinéa 123 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) governing disclosure statements under Part VIII, including requiring the disclosure of the annual percentage rate in respect of a lease and prescribing other information that the disclosure statement must disclose;

(57) The French version of clause 123 (9) (c) of the Act is amended by striking out “d’une convention” and substituting “d’un bail”.

(58) The French version of clause 123 (9) (d) of the Act is amended by striking out “annule une convention de location” and substituting “résilie un bail”.

(59) Clauses 123 (10) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing requirements for a consumer notice cancelling a consumer agreement or requesting a remedy from a supplier;

- (c) for the purpose of subsections 98 (2) and (4), prescribing the period of time within which a supplier or other person must refund to a consumer a fee or an amount that was charged in contravention of this Act or a payment that was received in contravention of this Act;

(60) Subsection 123 (12) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

#### CONSUMER PROTECTION STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

8. (1) Subsection 6 (2) of Schedule E to the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Same

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of investigators

8. (1) The Director may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations.

##### Certificate of appointment

(2) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of the signature.

##### Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is exercising powers under section 8.1 shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

##### Search warrant

8.1 (1) Upon application made without notice by an

- b) régir les déclarations que vise la partie VIII, y compris exiger la divulgation du taux de crédit des baux et prescrire les autres renseignements que les déclarations doivent divulguer;

(57) La version française de l’alinéa 123 (9) c) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un bail» à «d’une convention».

(58) La version française de l’alinéa 123 (9) d) de la Loi est modifiée par substitution de «résilie un bail» à «annule une convention de location».

(59) Les alinéas 123 (10) a) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les exigences applicables aux avis des consommateurs qui portent résiliation d’une convention de consommation ou qui demandent une réparation au fournisseur;

- c) pour l’application des paragraphes 98 (2) et (4), prescrire le délai dans lequel le fournisseur ou une autre personne doit rembourser au consommateur des droits ou des frais exigés ou un paiement reçu en contravention à la présente loi;

(60) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e) autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d’assurance de la qualité relativement à l’application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

8. (1) Le paragraphe 6 (2) de l’annexe E de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nomination d’enquêteurs

8. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

##### Attestation de nomination

(2) Le directeur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

##### Production de l’attestation de nomination

(3) L’enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère l’article 8.1 produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

##### Mandat de perquisition

8.1 (1) Sur demande sans préavis d’un enquêteur



investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

#### Same

(2) Subsections 107 (2) to (12) of the *Consumer Protection Act, 2002* apply with necessary modifications to a warrant issued under subsection (1).

#### Seizure of things not specified

8.2 An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

#### Searches in exigent circumstances

8.3 (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 107 (2) of the *Consumer Protection Act, 2002* without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

#### Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

#### Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

#### Applicability of s. 107, *Consumer Protection Act, 2002*

(4) Subsections 107 (5), (9), (10), (11) and (12) of the *Consumer Protection Act, 2002* apply with necessary modifications to a search under this section.

(2) Subsection 6 (4) of Schedule E to the Act is repealed and the following substituted:

nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Idem

(2) Les paragraphes 107 (2) à (12) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1).

#### Saisie de choses non précisées

8.2 L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

#### Perquisitions en cas d'urgence

8.3 (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 107 (2) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

#### Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

#### Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

#### Application de l'art. 107 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

(4) Les paragraphes 107 (5), (9), (10), (11) et (12) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

(2) Le paragraphe 6 (4) de l'annexe E de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(4) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by striking out “section 8” and substituting “section 8.1 or 8.3”.

(3) Section 8 of Schedule E to the Act is repealed.

(4) Section 19 of Schedule E to the Act is repealed.

#### CONSUMER REPORTING ACT

9. (1) Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 24, Schedule B, section 29, is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any debt or collection if,
- (i) more than seven years have elapsed since the date of last payment on the debt or collection, or
  - (ii) where no payment has been made, more than seven years have elapsed since the date on which the default in payment or the matter giving rise to the collection occurred,

unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt or collection is not barred by statute and the confirmation appears in the file;

(2) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Confidentiality

19. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is the protection of consumers to whom this Act applies;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

Idem

(4) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 8.1 ou 8.3» à «l'article 8».

(3) L'article 8 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

(4) L'article 19 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

9. (1) L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est réédicé par l'article 29 de l'annexe B du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur toute créance ou tout recouvrement si, selon le cas :
- (i) plus de sept ans se sont écoulés depuis la date du dernier paiement effectué à son égard,
  - (ii) à défaut de paiement, plus de sept ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le défaut de paiement s'est produit ou le motif du recouvrement est survenu,

à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que la créance ou le recouvrement n'est pas irrecevable aux termes d'une loi et que la confirmation ne figure au dossier;

(2) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Confidentialité

19. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection de consommateurs auxquels s'applique la présente loi;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.



#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(3) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 8, is amended by adding the following clauses:

- (n) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 19 (1) (c);
- (o) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (p) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (q) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### CORPORATIONS ACT

10. (1) Subsection 132 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

##### Disposition of property on dissolution

(1) A corporation may pass by-laws providing that, upon its dissolution and after payment of all of its debts and liabilities, its remaining property or a part of that property shall be distributed or disposed of to the Crown in right of Ontario or its agents, the Crown in right of Canada or its agents, municipal corporations, charitable organizations or organizations whose objects are beneficial to the community.

(2) Clause 176 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name in full and the place of residence of each of the applicants who are to be its first trustees or managing officers;

(3) Clause 185 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) the name in full and the place of residence of each of the applicants; and

(4) Subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out “signatures, addresses and callings” and substituting “signatures and addresses”.

(5) Paragraph 4 of section 300 of the Act is amended by striking out “names, addresses and callings” and substituting “names and addresses”.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(3) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 19 (1) c);
- o) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- p) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- q) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES

10. (1) Le paragraphe 132 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Disposition des biens lors de la dissolution

(1) Une personne morale peut adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution et après l'acquittement de toutes ses dettes et obligations, le reliquat ou une partie du reliquat de ses biens sera distribué ou cédé à la Couronne du chef de l'Ontario ou à ses mandataires, à la Couronne du chef du Canada ou à ses mandataires, à des municipalités, à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté.

(2) L'alinéa 176 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom complet de chacun des requérants qui seront ses premiers administrateurs ou dirigeants et l'adresse de sa résidence;

(3) L'alinéa 185 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le nom complet de chacun des requérants et l'adresse de sa résidence;

(4) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les signature et adresse» à «les signature, adresse et profession».

(5) La disposition 4 de l'article 300 de la Loi est modifiée par substitution de «les nom et adresse» à «les noms, adresses et professions».

## (6) Section 334 of the Act is repealed.

## CORPORATIONS INFORMATION ACT

11. (1) Section 4 of the *Corporations Information Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36 and amended by 1995, chapter 3, section 2, is amended by adding the following subsection:

## Same

(1.1) Every corporation that is exempted by the regulations from filing an annual return under section 3.1 shall file with the Minister a notice for every change in the information contained in a return filed under subsection 2 (1) or 3 (1), within 15 days after the change takes place.

(2) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36 and amended by 1995, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

## Optional notice

(2) Subject to subsections (1) and (1.1), a corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1.

(3) Section 7.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 79, is repealed.

(4) Section 19 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) that information set out in the certificate has been filed under this Act and is contained in the records of the Ministry; or
- (e) information relating to the corporation based on the records of the Ministry.

(5) Clause 22 (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) prescribing alternative methods of filing documents under this Act and governing the filing of documents by each method, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;

(6) Clauses 22 (i.1) and (i.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 79, are repealed.

## ELECTRICITY ACT, 1998

12. (1) The heading to Part VIII of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “Code” at the end.

## (6) L'article 334 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS  
DES PERSONNES MORALES

11. (1) L'article 4 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Idem

(1.1) Chaque personne morale que les règlements dispensent de déposer un rapport annuel en application de l'article 3.1 dépose auprès du ministre un avis de toute modification des renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1) ou 3 (1), dans les 15 jours qui suivent la modification.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Avis facultatif

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (1.1), la personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1.

(3) L'article 7.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) le fait que les renseignements énoncés dans le certificat ont été déposés aux termes de la présente loi et figurent dans les dossiers du ministère;
- e) des renseignements relatifs à la personne morale en fonction des dossiers du ministère.

(5) L'alinéa 22 i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) prescrire les modes possibles de dépôt de documents en vertu de la présente loi et régir le dépôt effectué selon chaque mode, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;

(6) Les alinéas 22 i.1) et i.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 79 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

## LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

12. (1) Le titre de la partie VIII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par substitution de «SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES» à «CODE DE L'ÉLECTRICITÉ».



(2) Part VIII of the Act is amended by adding the following section:

**Definitions**

112.1 In this Part,

“Authority” means the Electrical Safety Authority; (“Office”)

“authorization” means a licence, certificate or registration issued under this Part, despite the definition of “licence” in subsection 2 (1); (“autorisation”)

“Director” means a person appointed as a Director under this Part; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under this Part; (“inspecteur”)

“person” means an individual, a corporation, an association, a partnership or any other entity; (“personne”)

“regulations” means the regulations made under this Part, despite the definition of “regulations” in subsection 2 (1). (“règlements”)

(3) Subsection 113 (1) of the Act is amended by striking out “The Electrical Safety Authority” at the beginning and substituting “The Authority”.

(4) Subsections 113 (6) to (13) of the Act are repealed.

(5) Part VIII of the Act is amended by adding the following sections:

**Director**

113.1 (1) The Authority may appoint one or more Directors for the purposes of this Part.

**Restrictions**

(2) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions that the Authority sets out in it.

**Powers**

(3) Unless otherwise stated in the appointment, a Director,

(a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Part, the regulations or an order of the Authority; and

(b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

**Delegation**

(4) A Director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person, subject to the restrictions, limitations and conditions that the Director sets out in the delegation.

**Document of appointment**

(5) The Authority shall issue to each Director a document establishing his or her appointment, and the Director shall produce it on request.

(2) La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Définitions**

112.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autorisation» Licence, permis, certificat ou inscription délivré en vertu de la présente partie, malgré la définition de «permis» au paragraphe 2 (1). («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente partie. («Director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente partie. («inspector»)

«Office» L'Office de la sécurité des installations électriques. («Authority»)

«personne» Particulier, personne morale, association, société en nom collectif ou en commandite ou toute autre entité. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie, malgré la définition de ce terme au paragraphe 2 (1). («regulations»)

(3) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Office» à «l'Office de la sécurité des installations électriques» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Les paragraphes 113 (6) à (13) de la Loi sont abrogés.

(5) La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Directeur**

113.1 (1) L'Office peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente partie.

**Restrictions**

(2) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions que l'Office y énonce.

**Pouvoirs**

(3) Sauf disposition contraire de sa nomination, un directeur :

a) d'une part, peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente partie, des règlements ou des ordres de l'Office;

b) d'autre part, est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

**Délégation**

(4) Un directeur peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions à quiconque, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il énonce dans l'acte de délégation.

**Acte de nomination**

(5) L'Office délivre un acte de nomination à chaque directeur, qui le produit sur demande.

**Authorization**

**113.2** (1) Except as provided in the regulations, no person shall carry out an activity referred to in the regulations as requiring an authorization without first obtaining an authorization in accordance with this Part and the regulations.

**Refusal, suspension, etc.**

(2) A Director may refuse to grant an applicant an authorization for the carrying out of activities or may refuse to renew, may suspend or may revoke an authorization holder's authorization for the carrying out of activities, if the Director has reason to believe that,

- (a) the applicant or authorization holder will not carry out the activities in accordance with the law;
- (b) the applicant or authorization holder will not carry out the activities safely;
- (c) the applicant or authorization holder lacks the basic resources necessary to carry out the activities;
- (d) the applicant or authorization holder will not conduct himself or herself with honesty and integrity or in accordance with the principle of protecting consumers;
- (e) the applicant or authorization holder lacks the training, experience, qualifications or skills prescribed by the regulations;
- (f) the applicant or authorization holder failed to comply with or to meet a requirement of this Part, the regulations or an order of the Authority;
- (g) the authorization holder failed to comply with a restriction, limitation or condition of the authorization;
- (h) the authorization holder obtained the authorization through misrepresentation or fraud; or
- (i) the authorization holder permitted an unauthorized person to carry out the activities.

**Conditions**

- (3) An authorization is subject to,
  - (a) the restrictions, limitations and conditions that are prescribed by the regulations; and
  - (b) the restrictions, limitations and conditions that are imposed by a Director.

**Compliance with regulations**

(4) In imposing a restriction, limitation or condition on an authorization, a Director shall comply with the rules prescribed by the regulations.

**Notice of proposal**

**113.3** (1) Subject to subsection (2), a Director who proposes any of the following shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or authorization holder:

**Autorisation**

**113.2** (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit exercer une activité à l'égard de laquelle les règlements exigent une autorisation sans obtenir au préalable une autorisation conformément à la présente partie et aux règlements.

**Refus et suspension**

(2) Un directeur peut refuser de délivrer à l'auteur d'une demande l'autorisation d'exercer des activités ou il peut refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'autorisation du titulaire d'une telle autorisation s'il a des motifs de croire que, selon le cas :

- a) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas les activités conformément à la loi;
- b) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas les activités en toute sécurité;
- c) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités;
- d) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne se conduira pas avec honnêteté et intégrité ni conformément au principe de la protection des consommateurs;
- e) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'a pas la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que prescrivent les règlements;
- f) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à la présente partie, aux règlements ou à un ordre de l'Office ou n'a pas satisfait à une de leurs exigences;
- g) le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à une restriction ou à une condition à laquelle elle est assujettie;
- h) le titulaire de l'autorisation l'a obtenue en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- i) le titulaire de l'autorisation a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités.

**Conditions**

- (3) L'autorisation est assujettie :
  - a) d'une part, aux restrictions et aux conditions que prescrivent les règlements;
  - b) d'autre part, aux restrictions et aux conditions dont l'assortit un directeur.

**Conformité**

(4) Le directeur se conforme aux règles que prescrivent les règlements lorsqu'il assortit une autorisation d'une restriction ou d'une condition.

**Avis d'intention**

**113.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur qui a l'intention de prendre l'une des mesures suivantes signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation :



1. To grant an authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
2. To renew an authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
3. To refuse to grant an authorization.
4. To refuse to renew an authorization.
5. To suspend an authorization.
6. To revoke an authorization.

**Exceptions**

- (2) A notice of proposal is not required,
  - (a) in the case of a provisional suspension of an authorization, or a provisional refusal to renew an authorization, under section 113.5;
  - (b) in the case of a refusal to grant or renew an authorization, or a suspension of an authorization, under section 113.6.

**Service of notice**

(3) The Director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the Director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

**Deemed service, registered mail**

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person on whom notice is being served satisfies the Director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

**Deemed service, electronic transmission**

(5) If a fax or any other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax was sent or the other transmission was made, unless the person on whom notice is being served satisfies the Director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

**Hearing**

**113.4** (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder that the applicant or holder has a right to a hearing before the Director if the applicant or holder applies to the Director for the hearing within 15 days after being served with the notice.

**Extension of time**

(2) The Director may extend the time for applying for a hearing, either before or after the 15-day period expires, if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for granting the extension; and

1. Délivrer une autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
2. Renouveler une autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
3. Refuser de délivrer une autorisation.
4. Refuser de renouveler une autorisation.
5. Suspendre une autorisation.
6. Annuler une autorisation.

**Exceptions**

- (2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire si, selon le cas :
  - a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement provisoirement refusé en vertu de l'article 113.5;
  - b) la délivrance ou le renouvellement de l'autorisation est refusé ou elle est suspendue en vertu de l'article 113.6.

**Signification de l'avis**

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est consigné.

**Signification réputée effectuée, courrier recommandé**

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre au directeur que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

**Signification réputée effectuée, transmission électronique**

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, la signification est réputée faite le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou la transmission, à moins que le destinataire ne démontre au directeur que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

**Audience**

**113.4** (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il lui en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

**Prorogation du délai**

(2) Le directeur peut proroger le délai de présentation de la demande d'audience, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il y a des motifs raisonnables d'accorder la prorogation;

- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

#### Directions

(3) In granting an extension, the Director may give any directions he or she considers appropriate.

#### If no hearing requested

(4) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing in accordance with this section, the Director may carry out the proposal stated in the notice of proposal.

#### If hearing requested

(5) If the applicant or authorization holder applies for a hearing in accordance with this section, the Director shall set a time for and hold the hearing, after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

#### Findings of fact

(6) The findings of fact made by the Director upon the hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Decision

(7) After the hearing, the Director may carry out the proposal stated in the notice of proposal if,

- (a) in the case of a proposal mentioned in paragraph 3, 4, 5 or 6 of subsection 113.3 (1), the Director is satisfied that any of the grounds set out in subsection 113.2 (2) exists; or
- (b) in the case of a proposal mentioned in paragraph 1 or 2 of subsection 113.3 (1), the Director is satisfied that the imposition of the restrictions, limitations and conditions complies with the rules mentioned in subsection 113.2 (4).

#### Provisional suspension or refusal to renew if safety involved

**113.5** (1) A Director may, by serving notice on an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or provisionally refuse to renew the holder's authorization if, in the Director's opinion, the carrying on of the activities under the authorization is an immediate threat to public safety or the safety of any person.

#### Notice

(2) A notice under subsection (1) shall state the Director's reasons for the decision to provisionally suspend or provisionally refuse to renew the authorization and shall inform the authorization holder that the holder has a right to a hearing before the Director if the holder applies to the Director for the hearing within 15 days after being served with the notice.

#### Application of provisions

(3) Subsections 113.3 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 113.4 (2), (3), (5) and (6) apply for the purposes of a hearing under this section.

- b) il existe à première vue des motifs d'accorder le redressement demandé à l'audience à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

#### Directives

(3) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

#### Absence d'audience

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience conformément au présent article, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans son avis.

#### Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience conformément au présent article, le directeur en fixe la date et l'heure et la tient après l'en avoir avisé.

#### Conclusions de fait

(6) Lors de l'audience, le directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Décision

(7) À l'issue de l'audience, le directeur peut donner suite à l'intention exprimée dans son avis si :

- a) dans le cas d'une intention visée à la disposition 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 113.3 (1), il est convaincu de l'existence de n'importe lequel des motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2);
- b) dans le cas d'une intention visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 113.3 (1), il est convaincu que le fait d'assortir l'autorisation de restrictions et de conditions est conforme aux règles visées au paragraphe 113.2 (4).

#### Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité

**113.5** (1) Un directeur peut, sur avis signifié au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement l'autorisation ou refuser provisoirement de la renouveler si, selon lui, l'exercice des activités qu'elle vise constitue une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

#### Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de suspendre provisoirement l'autorisation ou de refuser provisoirement de la renouveler et en informe le titulaire de son droit à une audience devant le directeur s'il lui en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Application des dispositions

(3) Les paragraphes 113.3 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 113.4 (2), (3), (5) et (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.



**Decision**

- (4) After the hearing,
- (a) if the Director is satisfied that a ground set out in subsection 113.2 (2) exists, the Director may suspend, revoke or refuse to renew the authorization;
- (b) if the Director is satisfied that no ground set out in subsection 113.2 (2) exists, the Director,
- (i) shall reinstate the suspended authorization, or
- (ii) shall renew the authorization and may impose restrictions, limitations or conditions on the authorization in accordance with subsection 113.2 (4).

**Default in payment**

**113.6 (1)** A Director may refuse to grant or to renew an authorization or may suspend an authorization, if,

- (a) the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or another charge owing to the Authority; or
- (b) the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fine imposed on conviction for an offence under this Part.

**Notice and hearing not required**

(2) A Director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

**Granting of authorization or renewal**

(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under subsection (1), the applicant is entitled to the authorization or renewal on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.

**Reinstatement of suspended authorization**

(4) If an authorization is suspended under subsection (1), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the Director that the authorization holder is no longer in default.

**Opportunities before hearing**

**113.7 (1)** A notice of hearing issued by a Director under this Part shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve, before the hearing, compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization.

**Examination of documentary evidence**

(2) The applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine, before a hearing by a Director under this Part, any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

**Décision**

- (4) À l'issue de l'audience :
- a) s'il est convaincu de l'existence de n'importe lequel des motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2), le directeur peut suspendre ou annuler l'autorisation ou refuser de la renouveler;
- b) s'il est convaincu de l'absence de tous les motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2), le directeur :
- (i) soit doit rétablir l'autorisation suspendue,
- (ii) soit doit renouveler l'autorisation et peut l'assortir de restrictions ou de conditions conformément au paragraphe 113.2 (4).

**Défaut de paiement**

**113.6 (1)** Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre une si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

- a) n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'Office;
- b) n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction prévue par la présente partie.

**Avis et audience non obligatoires**

(2) Le directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**Délivrance ou renouvellement d'une autorisation**

(3) S'il est refusé de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation ou au renouvellement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Rétablissement d'une autorisation suspendue**

(4) Si une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Possibilité préalable à l'audience**

**113.7 (1)** L'avis d'audience que délivre un directeur en application de la présente partie offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une possibilité raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli, avant l'audience, les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, la conservation ou le renouvellement de l'autorisation.

**Examen de la preuve documentaire**

(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation la possibilité d'examiner, avant la tenue d'une audience devant un directeur en vertu de la présente partie, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui y seront produits comme preuve.

**Recording of evidence**

**113.8** (1) The oral evidence taken before a Director at a hearing under this Part shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the Director, and the recording shall be at the cost of the person making the request.

**Transcript**

(2) If copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.

**Conflict**

**113.9** If, under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, this Part is designated legislation to be administered by a designated administrative authority, and if a regulation made under clause 15 (1) (c) of that Act requires that, before an appeal to the Divisional Court is made under section 113.10 of this Act, a review panel must review the decision made by a Director after a hearing under this Act, that regulation prevails over this Part to the extent of any conflict.

**Appeal after hearing**

**113.10** (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, a Director does any of the following:

1. Grants the authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
2. Renews the authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
3. Refuses to grant the authorization.
4. Refuses to renew the authorization.
5. Suspends the authorization.
6. Revokes the authorization.

**How to appeal**

(2) To appeal under this section, the applicant or authorization holder must file a notice of appeal with the court within 30 days after receiving notice of the Director's decision.

**Director is party**

(3) The Director is a party to the appeal.

**Decision**

(4) In deciding the appeal, the court may order the Director to take such action as the court considers proper.

**Continuation of authorization****Continuation upon renewal application**

**113.11** (1) If, within the time prescribed by the regulations, or, if no time is prescribed, before the expiry of the

**Consignation des témoignages**

**113.8** (1) Les témoignages oraux entendus par un directeur à une audience tenue en vertu de la présente partie sont consignés à la demande et aux frais de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.

**Transcription**

(2) Les copies de la transcription sont fournies aux frais de la personne qui les demande.

**Incompatibilité**

**113.9** Si, en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, la présente partie constitue un texte législatif désigné dont l'application relève d'un organisme d'application désigné, l'emporte sur toute disposition incompatible de cette partie le règlement pris en application de l'alinéa 15 (1) c) de cette loi qui exige qu'un comité d'étude étudie la décision qu'a prise un directeur à la suite d'une audience prévue par la présente loi avant qu'il ne soit interjeté appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10 de celle-ci.

**Appel à la suite de l'audience**

**113.10** (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, un directeur prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Il délivre l'autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
2. Il renouvelle l'autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
3. Il refuse de délivrer l'autorisation.
4. Il refuse de renouveler l'autorisation.
5. Il suspend l'autorisation.
6. Il annule l'autorisation.

**Comment interjeter appel**

(2) Pour interjeter appel en vertu du présent article, l'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation doit déposer un avis d'appel auprès du tribunal dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.

**Partie à l'appel**

(3) Le directeur est partie à l'appel.

**Décision**

(4) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.

**Maintien de l'autorisation****Maintien sur demande de renouvellement**

**113.11** (1) Si, dans le délai que prescrivent les règlements ou, à défaut, avant l'expiration de son autorisation,



authorization, an authorization holder applies to a Director for renewal of the authorization, the authorization continues to be valid,

- (a) until the Director renews the authorization, unless clause (b), (c) or (d) applies;
- (b) until the Director provisionally refuses to renew the authorization under subsection 113.5 (1);
- (c) until the Director refuses to renew the authorization under subsection 113.6 (1);
- (d) subject to subsection (3), if the authorization holder is served with a notice under section 113.3 that the Director proposes to refuse to renew the authorization, or if the Director refuses to renew the authorization under subsection 113.5 (4),
  - (i) until the time for applying for a hearing by the Director under section 113.4 or 113.5 expires, unless subclause (ii) applies,
  - (ii) if the holder applies for a hearing in accordance with section 113.4 or 113.5,
    - (A) until the Director renews the authorization following the hearing, or
    - (B) if the Director refuses to renew the authorization following the hearing,
      - (1) until the time for filing a notice of appeal with the Divisional Court under section 113.10 expires, unless sub-sub-subclause 2 applies,
      - (2) if the holder files a notice of appeal with the Divisional Court in accordance with section 113.10, until the final disposition of the appeal.

#### Continuation after suspension, revocation

(2) Subject to subsection (3), if a Director suspends or revokes an authorization under subsection 113.4 (7) or 113.5 (4), the suspension or revocation does not take effect,

- (a) until the time for filing a notice of appeal with the Divisional Court under section 113.10 expires, unless clause (b) applies;
- (b) if a notice of appeal is filed with the Divisional Court in accordance with section 113.10, until the final disposition of the appeal.

#### Threat to safety

(3) If, in a Director's opinion, there is or may be a threat to public safety or to the safety of any person, the Director may specify that,

- (a) the authorization in respect of which the renewal application has been made ceases to be valid earlier than the time specified in clause (1) (d); or

le titulaire en demande le renouvellement à un directeur, l'autorisation continue à être valide :

- a) jusqu'à ce que le directeur la renouvelle, sauf si l'alinéa b), c) ou d) s'applique;
- b) jusqu'à ce que le directeur refuse provisoirement de la renouveler en vertu du paragraphe 113.5 (1);
- c) jusqu'à ce que le directeur refuse de la renouveler en vertu du paragraphe 113.6 (1);
- d) sous réserve du paragraphe (3), s'il est signifié à son titulaire un avis prévu à l'article 113.3 selon lequel le directeur a l'intention de refuser de la renouveler ou que celui-ci refuse de la renouveler en vertu du paragraphe 113.5 (4) :
  - (i) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience devant le directeur en vertu de l'article 113.4 ou 113.5, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,
  - (ii) si le titulaire demande une audience conformément à l'article 113.4 ou 113.5 :
    - (A) jusqu'à ce que le directeur la renouvelle à la suite de l'audience,
    - (B) si le directeur refuse de la renouveler à la suite de l'audience :
      - (1) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour déposer un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10, sauf si le sous-sous-sous-alinéa 2 s'applique,
      - (2) jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'appel, si le titulaire dépose un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire conformément à l'article 113.10.

#### Maintien après la suspension ou l'annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un directeur suspend ou annule une autorisation en vertu du paragraphe 113.4 (7) ou 113.5 (4), la suspension ou l'annulation ne prend pas effet :

- a) avant l'expiration du délai imparti pour déposer un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10, sauf si l'alinéa b) s'applique;
- b) avant qu'il soit statué de façon définitive sur l'appel, si un avis d'appel est déposé auprès de la Cour divisionnaire conformément à l'article 113.10.

#### Menace pour la sécurité

(3) S'il est d'avis que la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, le directeur peut préciser que, selon le cas :

- a) l'autorisation à l'égard de laquelle une demande de renouvellement a été présentée cesse d'être valide plus tôt qu'au moment précisé à l'alinéa (1) d);

- (b) the suspension or revocation referred to in subsection (2) takes effect earlier than the time specified in subsection (2).

#### Compliance order

**113.12** (1) If it appears to a Director that a person is not complying with subsection 113.2 (1), with a regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) or with a restriction, limitation or condition of an authorization, the Director may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing compliance.

#### Same

- (2) The judge may make any order he or she considers just.

#### Clarification

- (3) A Director may make an application under subsection (1) even if a penalty or another sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

#### Appeal

- (4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

#### Appointment of inspectors, etc.

**113.13** (1) The Authority may appoint such inspectors and other officers as are considered necessary or advisable,

- (a) for the purpose of section 113;
- (b) for the purpose of ensuring compliance with subsection 113.2 (1); and
- (c) for the purpose of determining whether authorization holders continue to meet the requirements for authorization.

#### Restrictions

- (2) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions that the Authority sets out in it.

#### Document of appointment

(3) The Authority shall issue to each inspector and each officer appointed under this section a document establishing his or her appointment, and the inspector or officer shall produce it on request.

#### Inspection

**113.14** (1) An inspector may enter any land, building or premises at any reasonable hour for the purpose of performing the duties he or she was appointed to perform.

#### Entry to dwellings

- (2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling except with the occupier's consent.

#### Duty to inform

- (3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

- b) la suspension ou l'annulation prévue au paragraphe (2) prend effet plus tôt qu'au moment précisé à ce paragraphe.

#### Ordonnance de se conformer

**113.12** (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1), à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) ou à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation, un directeur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de s'y conformer.

#### Idem

- (2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste.

#### Précision

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et quels que soient les autres droits de cette personne.

#### Appel

- (4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

#### Nomination d'inspecteurs

**113.13** (1) L'Office peut nommer les inspecteurs et autres agents qu'il estime nécessaires ou souhaitables aux fins suivantes :

- a) pour l'application de l'article 113;
- b) afin d'assurer l'observation du paragraphe 113.2 (1);
- c) afin d'établir si des titulaires d'une autorisation continuent de remplir les exigences prévues pour son obtention.

#### Restrictions

- (2) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions que l'Office y énonce.

#### Acte de nomination

(3) L'Office délivre un acte de nomination à chaque inspecteur et à chaque agent, qui le produit sur demande.

#### Inspection

**113.14** (1) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou des locaux afin d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées.

#### Accès à un logement

- (2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

#### Devoir d'informer

- (3) L'inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement.



#### **Warrant required**

(4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

#### **Reasonable force**

(5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and may call on police officers to assist in its execution.

#### **Request for production**

(6) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector who wishes to request the production of a record or other thing for inspection must make the request in writing and must state the nature of the record or thing requested.

#### **Obligation to produce and assist**

(7) If an inspector makes a request under subsection (6), the person who has custody of the record or other thing shall produce it and, in the case of a record, shall at the request of the inspector provide such assistance as is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.

#### **Assistance**

(8) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in conducting the inspection.

#### **Removing things**

(9) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector may, on providing notice and a receipt to the appropriate person, remove any record or other thing for the purpose of review, copying, or making any examination, test or inquiry that may be necessary for the purposes of the inspection.

#### **Making available and returning**

(10) An inspector who removes any record or other thing for review or copying shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person within a reasonable time.

#### **Copy admissible in evidence**

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

#### **Obligation to facilitate**

(12) Subject to subsection (7), in an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), every person shall, at the request of the inspector, use

#### **Mandat obligatoire**

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### **Force raisonnable**

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police.

#### **Demande de production**

(6) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), l'inspecteur qui désire demander la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la chose dont il demande la production.

#### **Obligation de produire et d'aider**

(7) Si un inspecteur fait une demande visée au paragraphe (6), la personne qui a la garde du dossier ou de l'autre chose le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit à l'inspecteur l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.

#### **Aide**

(8) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.

#### **Enlèvement de choses**

(9) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), un inspecteur peut, sur préavis et remise d'un récépissé à la personne concernée, enlever tout dossier ou toute autre chose aux fins d'étude, de copie, d'examen, d'essai ou de demande de renseignements qui puissent être nécessaires aux fins de l'inspection.

#### **Disponibilité et retour**

(10) L'inspecteur qui enlève un dossier ou une autre chose aux fins d'examen ou de copie :

- a) d'une part, sur demande, le met à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, le retourne à la personne dans un délai raisonnable.

#### **Admissibilité en preuve des copies**

(11) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

#### **Obligation de faciliter l'inspection**

(12) Sous réserve du paragraphe (7), dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), chacun doit, à la demande de

all means in the person's power to facilitate the inspection.

#### Information confidential

**113.15** (1) This section applies to a document or information obtained in the course of an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c).

#### Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act.

#### Compellability in civil proceeding

(3) Subject to subsection (4), an inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any document or information obtained in the course of an inspection.

#### Refusal or conditional permission

- (4) A Director may,
- (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or
  - (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Part and the regulations.

#### Limitation

- (5) Subsection (4) does not apply if,
- (a) the court orders that the inspector attend as a witness;
  - (b) the proceeding is a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
  - (c) the Authority is a party to the proceeding.

#### Written decision

(6) A Director who makes a decision referred to in subsection (4) shall issue the decision in writing.

#### Disclosure by Director

(7) A Director may publish or otherwise disclose documents or information obtained under the powers conferred on the Director under this Part.

#### Director's confirmation

**113.16** (1) A Director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) the granting or non-granting of an authorization, the renewal or non-renewal of an authorization, or the revocation or suspension of an authorization;
- (b) the restrictions, limitations and conditions to which an authorization is subject;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Director; or
- (d) any other matter prescribed by the regulations.

l'inspecteur, prendre tous les moyens dont il dispose pour faciliter l'inspection.

#### Renseignements confidentiels

**113.15** (1) Le présent article s'applique aux documents ou renseignements obtenus dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c).

#### Divulgence interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu'il a obtenus dans le cadre d'une inspection si ce n'est afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Contraignabilité lors d'une instance civile

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable de tout document ou renseignement qu'il a obtenu dans le cadre d'une inspection.

#### Refus ou permission conditionnelle

- (4) Un directeur peut :
- a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin;
  - b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à la bonne application de la présente partie et des règlements.

#### Restriction

- (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin;
  - b) l'instance est assujettie à la *Loi sur les infractions provinciales*;
  - c) l'Office est partie à l'instance.

#### Décision écrite

(6) Un directeur donne la décision visée au paragraphe (4) par écrit.

#### Divulgence par le directeur

(7) Un directeur peut divulguer, notamment en les publiant, les documents ou renseignements qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que lui confère la présente partie.

#### Délivrance d'une confirmation par le directeur

**113.16** (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) de la délivrance, de la non-délivrance, du renouvellement, du non-renouvellement, de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- b) des restrictions et des conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- c) du dépôt ou du non-dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;
- d) de toute autre question que prescrivent les règlements.



**Effect of confirmation**

(2) A confirmation that purports to have been issued by a Director is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.

**Fees, etc.**

**113.17** (1) If the Authority does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister responsible for the administration of this Part has approved, the Authority may establish fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of this Part and may require that such fees, administrative penalties, costs and other charges be paid at the times and in the manner directed by it.

**Collection and application of fees**

(2) The Authority shall collect the fees, administrative penalties, costs and other charges that it requires to be paid under this section and shall apply them to the expenses incurred by the Authority in administering this Part.

**Agreement to exercise Authority's powers**

**113.18** The Authority may enter into agreements with any person or body prescribed by the regulations authorizing the person or body to exercise and perform any of the powers and duties of the Authority under subsection 113 (5) or section 113.13 or 113.17 and, for that purpose, a reference in section 113.19 or 113.20 to the Authority shall be deemed to be a reference to the person or body.

**Liability**

**113.19** (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, an officer, an employee or an agent of the Authority, or a Director, an inspector or an officer appointed under this Part, for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Part, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

**Same**

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

**Offences**

**113.20** Every person or entity,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 and a further fine of

**Effet de la confirmation**

(2) La confirmation qui se présente comme étant délivrée par un directeur constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.

**Droits**

**113.17** (1) S'il le fait conformément au processus et aux critères qu'il établit et que le ministre chargé de l'application de la présente partie a approuvés, l'Office peut fixer des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application de la présente partie et exiger qu'ils soient acquittés aux moments et de la manière qu'il précise.

**Perception et affectation des droits**

(2) L'Office perçoit les droits, les pénalités administratives, les coûts et les autres frais dont il exige l'acquittement en vertu du présent article et les affecte aux frais qu'il a engagés pour l'application de la présente partie.

**Accord sur l'exercice des pouvoirs de l'Office**

**113.18** L'Office peut conclure avec les personnes ou organismes que prescrivent les règlements des accords les autorisant à exercer les pouvoirs et fonctions que le paragraphe 113 (5) ou l'article 113.13 ou 113.17 lui attribue et, à cette fin, la mention de l'Office à l'article 113.19 ou 113.20 vaut mention des personnes ou organismes en question.

**Immunité**

**113.19** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un directeur, un agent, un employé ou un mandataire de l'Office ou un directeur, un inspecteur ou un agent nommé en vertu de la présente partie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribue la présente partie ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

**Infractions**

**113.20** Toute personne ou entité :

- a) qui refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou à un devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction;
- b) qui refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de

not more than \$500 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;

- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each offence;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence.

#### Conflict

**113.21** This Part and the regulations prevail over any municipal by-law.

#### Regulations

**113.22 (1)** The Authority, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing activities that require an authorization, classifying the activities, the persons who carry out the activities and the authorizations, and prescribing the classes of authorizations that are required for different classes of activities or for different classes of persons;
- (b) prescribing the training, experience, qualifications or skills that persons must have and the other requirements that persons must meet in order to obtain and retain a class of authorization;

5 000 \$, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;

- c) qui refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou qui dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque infraction;
- d) qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- f) qui contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction.

#### Incompatibilité

**113.21** La présente partie et les règlements l'emportent sur tout règlement municipal.

#### Règlements

**113.22 (1)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) prescrire les activités qui exigent une autorisation, classer les activités, les personnes qui les exercent et les autorisations, et prescrire les catégories d'autorisations qui sont exigées pour différentes catégories d'activités ou différentes catégories de personnes;
- b) prescrire la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que des personnes doivent avoir et les autres exigences auxquelles elles doivent satisfaire pour obtenir et conserver une catégorie d'autorisation;



- (c) prescribing the period, or the manner of determining the period, for which a class of authorization is valid;
- (d) governing applications for authorization and applications for renewal of authorization, including prescribing procedures and timing requirements for making such applications;
- (e) prescribing duties, powers and prohibitions that apply to holders of an authorization;
- (f) prescribing rules with which a Director must comply in imposing a restriction, limitation or condition on an authorization;
- (g) prescribing anything that must or may by this Part be done in accordance with the regulations or that is referred to in this Part as prescribed by, required by, provided in or referred to in the regulations.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(6) Clause 114 (1) (j) of the Act is amended by striking out “subsection 113 (9)” at the end and substituting “section 113.18”.

**LAND TITLES ACT**

13. (1) Section 15 of the *Land Titles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 111, is repealed and the following substituted:

**Representatives for boundaries**

15. The Director of Titles may appoint one or more persons, each of whom is an Ontario land surveyor, to be a representative for the purposes of,

- (a) exercising the powers and performing the duties of the Director of Titles under the *Boundaries Act*; or
- (b) making an order under section 110 of the *Condominium Act, 1998* to amend a declaration or description under that Act.

(2) Subsection 144 (1) of the Act is amended by adding at the end “with an absolute title”.

**LICENCE APPEAL TRIBUNAL ACT, 1999**

14. (1) Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Business Practices Act*”.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by

- c) prescrire la période de validité d’une catégorie d’autorisation ou le mode de fixation d’une telle période;
- d) régir les demandes d’autorisation et de renouvellement d’autorisation, notamment prescrire les modalités à suivre et les délais à respecter pour les présenter;
- e) prescrire les fonctions, pouvoirs et interdictions qui s’appliquent aux titulaires d’une autorisation;
- f) prescrire les règles que doit respecter un directeur lorsqu’il assortit une autorisation d’une restriction ou d’une condition;
- g) prescrire toute chose qui, en application de la présente partie, doit ou peut être faite conformément aux règlements ou que cette partie mentionne comme étant prescrite, exigée, prévue ou visée par ceux-ci.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) L’alinéa 114 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 113.18» à «du paragraphe 113 (9)».

**LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES DROITS  
IMMOBILIERS**

13. (1) L’article 15 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, tel qu’il est modifié par l’article 111 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Représentants pour le bornage**

15. Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs représentants, qui doivent être des arpenteurs-géomètres de l’Ontario :

- a) soit pour qu’ils exercent les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi sur le bornage*;
- b) soit pour qu’ils rendent une ordonnance en vertu de l’article 110 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* en vue de modifier une déclaration ou une description prévue par cette loi.

(2) Le paragraphe 144 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «avec un titre absolu» à la fin du paragraphe.

**LOI DE 1999 SUR LE TRIBUNAL D’APPEL  
EN MATIÈRE DE PERMIS**

14. (1) L’article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*, tel qu’il est modifié par l’article 8 de l’annexe E du chapitre 30 et l’article 143 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par suppression de «*Loi sur les pratiques de commerce*».

(2) L’article 11 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 de l’annexe E du chapitre 30 et l’article 143 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 2002, est modi-

striking out “*Consumer Protection Act*”.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by adding “*Consumer Protection Act, 2002*”.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Loan Brokers Act, 1994*”.

(5) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Motor Vehicle Dealers Act*” and substituting “*Motor Vehicle Dealers Act, 2002*”.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Real Estate and Business Brokers Act*” and substituting “*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*”.

(7) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Travel Industry Act*” and substituting “*Travel Industry Act, 2002*”.

#### LIMITED PARTNERSHIPS ACT

15. (1) Section 3.1 of the *Limited Partnerships Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed.

(2) Clause 36 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed and the following substituted:

(d) prescribing alternative methods of filing documents under this Act and governing the filing of documents by each method, including the manner of acceptance of documents, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;

(3) Clause 36 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed.

#### MOTOR VEHICLE DEALERS ACT, 2002

16. (1) Subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

fié par suppression de «*Loi sur la protection du consommateur*».

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par insertion de «*Loi de 2002 sur la protection du consommateur*».

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «*Loi de 1994 sur les courtiers en prêts*».

(5) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*» à «*Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*».

(6) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*» à «*Loi sur le courtage commercial et immobilier*».

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le secteur du voyage*» à «*Loi sur les agences de voyages*».

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

15. (1) L'article 3.1 de la *Loi sur les sociétés en commandite*, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'alinéa 36 d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrire les modes possibles de dépôt de documents en vertu de la présente loi et régir le dépôt effectué selon chaque mode, notamment la manière d'accepter les documents, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;

(3) L'alinéa 36 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

#### LOI DE 2002 SUR LE COMMERCE DES VÉHICULES AUTOMOBILES

16. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Associated persons**

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

(3) Part IV of the Act is amended by adding the following section:-

**Registration prohibited**

5.1 (1) If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

**Non-application**

(2) Section 9 does not apply to a refusal under subsection (1) to grant or renew a registration.

**Notice of refusal**

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 37 (3) does not apply to the notice.

(4) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Registration**

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration by the registrar unless,

(5) Clauses 6 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the appli-

**Personnes associées**

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

(3) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Inscription interdite**

5.1 (1) Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

**Non-application**

(2) L'article 9 ne s'applique pas au refus, visé au paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

**Avis de refus**

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 37 (3) ne s'applique pas à cet avis.

(4) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Inscription**

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

(5) Les alinéas 6 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à

cant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,

- (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
- (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 43;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(7) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Request for information**

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

**(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “if the person is an associated shareholder of the person” in the portion before clause (a) and substituting “if the person is associated with the other person”.**

**(9) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a motor vehicle dealer that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

- (a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and

ce qu’il pratique une saine gestion financière dans l’exploitation de son entreprise,

- (ii) sa conduite antérieure ou celle d’une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu’il n’exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

- (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d’inscription ou de renouvellement d’inscription;

**(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s’il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l’exception du code de déontologie établi en application de l’article 43;
- f) il enfreint une condition de l’inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registraire visée au paragraphe (1.1).

**(7) L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Demande de renseignements**

(1.1) Le registraire peut demander à l’auteur de la demande d’inscription ou de renouvellement d’inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu’il précise :

- a) les renseignements qu’il précise et qui se rapportent à sa décision d’accorder ou non l’inscription ou le renouvellement;
- b) l’attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l’alinéa a) que l’auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

**(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est une de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(9) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inscription d’une personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, le commerçant de véhicules automobiles qui est une personne morale divulgue au registraire l’identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l’inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;



- (b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

**(10) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 9, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 6.

**(11) Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) refuse under subsection 8 (1) to grant or renew a registration;

**(12) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 5.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 8 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(13) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 7, every motor vehicle dealer that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already bene-

- b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent ensemble à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

**(10) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 9, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 6.

**(11) L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 8 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

**(12) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 5.1, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 8 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(13) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 7, le commerçant de véhicules automobiles qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détien-

officially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(14) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) If a discipline committee is established, the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(15) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

19. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 18 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and

nent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(14) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Si un comité de discipline est constitué, le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(15) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

19. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 18 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);



- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

**Entry of dwelling**

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and  
(b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

**Conditions on search warrant**

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

**Expert help**

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

**Time of execution**

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

**Expiry of warrant**

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

**Use of force**

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

**Obstruction**

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

**Assistance**

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

**Entrée dans un logement**

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;  
b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

**Conditions : mandat**

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

**Experts**

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

**Heures d'exécution**

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

**Expiration du mandat**

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

**Recours à la force**

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

**Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

**Aide**

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

**Return of seized items**

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 19.1 within a reasonable time.

**Admissibility**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**19.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(16) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Searches in exigent circumstances**

**20. (1)** An investigator may exercise any of the powers described in subsection 19 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

**Use of force**

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

**Applicability of s. 19**

(4) Subsections 19 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(17) The Act is amended by adding the following section:**

**Freeze orders, non-registrants**

**22.1 (1)** The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 19.1.

**Admissibilité**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**19.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(16) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Perquisitions en cas d'urgence**

**20. (1)** Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 19 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

**Recours à la force**

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

**Application de l'art. 19**

(4) Les paragraphes 19 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(17) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ordonnances de blocage : personnes non inscrites**

**22.1 (1)** Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont



have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or

- (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 19; and
- (b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
  - (i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from customers, and
  - (ii) the interests of those customers require protection.

#### Order

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),
  - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
  - (ii) to hold any money or asset of a customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 22 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(18) The French version of clause 24 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses vendeurs, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(19) The French version of clause 24 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- b) son entrée en fonction auprès d'un commerçant de véhicules automobiles ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(20) Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Trust account

25. Every motor vehicle dealer shall,

sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,

- (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 19, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

#### Ordonnance

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
  - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
  - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 22 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(18) La version française de l'alinéa 24 (1) c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses vendeurs, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(19) La version française de l'alinéa 24 (2) b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- b) son entrée en fonction auprès d'un commerçant de véhicules automobiles ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(20) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Compte en fiducie

25. Le commerçant de véhicules automobiles fait ce qui suit :

- (a) maintain in Ontario, in accordance with the prescribed conditions, an account designated as a trust account, in,
  - (i) a bank, or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
  - (ii) a loan or trust corporation, or
  - (iii) a credit union, as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (b) deposit into the account all money that is required by the regulations to be held in trust;
- (c) at all times keep the money separate and apart from money belonging to the motor vehicle dealer; and
- (d) disburse the money in accordance with the prescribed conditions, if any.

**(21) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “for such period as may be prescribed” at the end and substituting “for such period as the registrar specifies”.**

**(22) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Specified period**

- (5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,
- (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
  - (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

**(23) Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Confidentiality**

**36. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or

- a) il tient en Ontario, conformément aux conditions prescrites, un compte en fiducie :

- (i) soit dans une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada),
- (ii) soit dans une société de prêt ou de fiducie,
- (iii) soit dans une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

- b) il dépose dans le compte les sommes qui doivent être détenues en fiducie, selon ce qu'exigent les règlements;
- c) il garde les sommes séparées de ses propres fonds;
- d) il débourse les sommes conformément aux conditions prescrites, le cas échéant.

**(21) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu'il précise» à «pendant la période prescrite».**

**(22) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Période précisée**

- (5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :
- a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
  - b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

**(23) L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confidentialité**

**36. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;



- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(24) Clause 43 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 40 of subsection 44 (1).

**(25) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Code of ethics**

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(26) Subsections 43 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Delegation**

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

**Revocation, transition**

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(27) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 2.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 5.1 (1) and 6 (1);

**(28) Paragraph 3 of subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 17 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(29) Paragraph 7 of subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, including,

- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(24) L'alinéa 43 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 40 du paragraphe 44 (1).

**(25) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Code de déontologie**

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(26) Les paragraphes 43 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délégation**

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

**Révocation : disposition transitoire**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(27) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 5.1 (1) et 6 (1);

**(28) La disposition 3 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 17 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(29) La disposition 7 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et aux personnes inscrites, y compris :

- i. requiring applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that has been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
- ii. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses designated under subparagraph i, and
- iii. requiring that all educational requirements specified under subparagraph i and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

**(30) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 13.1 prescribing the responsibilities of registrants or any class of registrant;

**(31) Paragraph 20 of subsection 44 (1) of the Act is repealed.**

**(32) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 45. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- 46. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(33) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 40 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

- (a) by the Minister under the delegated power; or
- (b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 43 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

- i. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,

- ii. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et les cours désignés en application de la sous-disposition i,

- iii. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition i et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

**(30) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 13.1 prescrire les responsabilités des personnes inscrites ou de catégories de celles-ci;

**(31) La disposition 20 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée.**

**(32) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 45. définir pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 46. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

**(33) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 40 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là :

- a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;
- b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 43 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.



## PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT

17. (1) Section 11 of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:

### Confidentiality

11. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (g) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 11 (1) (c);
- (h) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (i) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (j) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

## LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES

17. (1) L'article 11 de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Confidentialité

11. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- g) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 11 (1) c);
- h) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- i) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- j) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

**REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002**

18. (1) Subsection 1 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Associated persons**

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

(3) Part IV of the Act is amended by adding the following section:

**Registration prohibited**

9.1 (1) If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

**Non-application**

(2) Section 14 does not apply to a refusal under subsection (1) to grant or renew a registration.

**Notice of refusal**

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 45 (3) does not apply to the notice.

(4) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Registration**

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration

**LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

18. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («régulations»)

(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Personnes associées**

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

(3) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Inscription interdite**

9.1 (1) Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registraire refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

**Non-application**

(2) L'article 14 ne s'applique pas au refus, visé au paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

**Avis de refus**

(3) Le registraire remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 45 (3) ne s'applique pas à cet avis.

(4) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Inscription**

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler



by the registrar unless,

**(5) Clauses 10 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
  - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
  - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 50;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(7) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Request for information**

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

**(8) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "if the person is an associated shareholder of the person" in the portion before clause (a) and substituting "if the person is associated with the other person".**

**(9) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

**(5) Les alinéas 10 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
  - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
  - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription;

**(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l'exception du code de déontologie établi en application de l'article 50;
- f) il enfreint une condition de l'inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registrateur visée au paragraphe (1.1).

**(7) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Demande de renseignements**

(1.1) Le registrateur peut demander à l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'accorder ou non l'inscription ou le renouvellement;
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que l'auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

**(8) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est un de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(9) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a brokerage that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

- (a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and
- (b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

**(10) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 14, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 10.

**(11) Clause 14 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) refuse under subsection 13 (1) to grant or renew a registration;

**(12) Subsection 14 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 9.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 13 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(13) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 11, every brokerage that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

**Inscription de la personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, la maison de courtage qui est une personne morale divulgue au registrateur l'identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;
- b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

**(10) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 14, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 10.

**(11) L'alinéa 14 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

**(12) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9.1, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(13) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 11, la maison de courtage qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :



- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(14) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) The board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(15) Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

23. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 22 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(14) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(15) L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

23. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu pré-

specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;

- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

#### Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### Obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

cisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;

- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

#### Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

#### Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

#### Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.



#### Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

#### Return of seized items

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 23.1 within a reasonable time.

#### Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Seizure of things not specified

**23.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(16) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Searches in exigent circumstances

**24.** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 23 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

#### Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

#### Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

#### Applicability of s. 23

(4) Subsections 23 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(17) The Act is amended by adding the following section:**

#### Freeze orders, non-registrants

**25.1** (1) The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is

#### Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

#### Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 23.1.

#### Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

#### Saisie de choses non précisées

**23.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(16) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Perquisitions en cas d'urgence

**24.** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 23 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

#### Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

#### Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

#### Application de l'art. 23

(4) Les paragraphes 23 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(17) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Ordonnances de blocage : personnes non inscrites

**25.1** (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite

required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or
  - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 23; and
- (b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
  - (i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from clients or customers, and
  - (ii) the interests of those clients or customers require protection.

#### Order

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),
  - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
  - (ii) to hold any money or asset of a client, customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 25 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(18) Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Trust account

- (1) Every brokerage shall,
  - (a) maintain in Ontario an account designated as a trust account, in,

une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 23, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

#### Ordonnance

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
  - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
  - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 25 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(18) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Compte en fiducie

- (1) La maison de courtage fait ce qui suit :
  - a) elle tient en Ontario un compte en fiducie :



- (i) a bank, or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
  - (ii) a loan or trust corporation, or
  - (iii) a credit union, as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (b) deposit into the account all money that comes into the brokerage's hands in trust for other persons in connection with the brokerage's business;
- (c) at all times keep the money separate and apart from money belonging to the brokerage; and
- (d) disburse the money only in accordance with the terms of the trust.

**(19) The French version of clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses courtiers et agents immobiliers, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(20) The French version of clause 28 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- b) son entrée en fonction auprès d'une maison de courtage ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(21) Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Acquisition or divestiture by registrant**

32. (1) Unless the registrant first delivers to all other parties to the agreement the notice described in subsection (2) and the other parties have acknowledged in writing receipt of the notice, no registrant shall, directly or indirectly,

- (a) purchase, lease, exchange or otherwise acquire for himself, herself, or itself, any interest in real estate, or make an offer to do so; or
- (b) divest himself, herself, or itself of any interest in real estate, or make an offer to do so.

**Contents of notice**

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall include,

- (a) a statement that the registrant is a brokerage, broker or salesperson, as the case may be;
- (b) full disclosure of all facts within the registrant's knowledge that affect or will affect the value of the real estate; and
- (c) in the case of a transaction described in clause (1) (a), the particulars of any negotiation, offer or agreement by or on behalf of the registrant for the subsequent sale, lease, exchange or other disposition of an interest in the real estate to any other person.

- (i) soit dans une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada),
- (ii) soit dans une société de prêt ou de fiducie,
- (iii) soit dans une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

b) elle dépose dans le compte les sommes qui lui sont confiées en fiducie, dans le cadre de son entreprise, pour le compte d'autrui;

c) elle garde les sommes séparées de ses propres fonds;

d) elle ne débourse les sommes que conformément aux conditions de la fiducie.

**(19) La version française de l'alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses courtiers et agents immobiliers, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(20) La version française de l'alinéa 28 (2) b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- b) son entrée en fonction auprès d'une maison de courtage ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(21) L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Acquisition ou dessaisissement par la personne inscrite**

32. (1) Sauf si elle a remis à toutes les autres parties à la convention l'avis visé au paragraphe (2) et que celles-ci en ont accusé réception par écrit, nulle personne inscrite ne doit, directement ou indirectement :

- a) ni acquérir pour son compte, notamment par achat, location à bail ou échange, un intérêt sur un bien immobilier ou faire une offre en ce sens;
- b) ni se dessaisir d'un intérêt sur un bien immobilier ou faire une offre en ce sens.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est écrit et comprend ce qui suit :

- a) une déclaration confirmant que la personne inscrite est une maison de courtage, un courtier ou un agent immobilier, selon le cas;
- b) la divulgation complète de tous les faits dont la personne inscrite a connaissance et qui influent ou influenceront sur la valeur du bien immobilier;
- c) dans le cas d'une transaction visée à l'alinéa (1) a), les détails des négociations menées, de l'offre faite ou de la convention conclue par la personne inscrite ou pour son compte, en vue de la disposition, notamment par vente, location à bail ou échange, d'un intérêt sur le bien immobilier en faveur d'une autre personne.

(22) The English version of subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “vendor” wherever it appears and substituting in each case “seller”.

(23) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “for such period as may be prescribed” at the end and substituting “for such period as the registrar specifies”.

(24) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Specified period**

(5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,

- (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
- (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

(25) Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

**Confidentiality**

44. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(26) Clause 50 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 25 of subsection 51 (1).

(22) La version anglaise du paragraphe 33 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «seller» à «vendor» partout où ce terme figure.

(23) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu’il précise» à «pendant la période prescrite».

(24) L’article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Période précisée**

(5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

(25) L’article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Confidentialité**

44. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l’exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l’application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l’exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l’application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d’un gouvernement chargé de l’application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l’application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l’exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l’exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l’application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(26) L’alinéa 50 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 25 du paragraphe 51 (1).



**(27) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Code of ethics**

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(28) Subsections 50 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Delegation**

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

**Revocation, transition**

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(29) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

2.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 9.1 (1) and 10 (1);

**(30) Paragraph 3 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, including,
  - i. establishing areas of specialization and prescribing different educational requirements for each area,
  - ii. establishing a certification process in respect of an area of specialization,
  - iii. requiring applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that has been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
  - iv. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses

**(27) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Code de déontologie**

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(28) Les paragraphes 50 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délégation**

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

**Révocation : disposition transitoire**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, la révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(29) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

2.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 9.1 (1) et 10 (1);

**(30) La disposition 3 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et aux personnes inscrites, y compris :
  - i. établir des domaines de spécialisation et prescrire des exigences en matière de formation différentes pour chaque domaine,
  - ii. établir un processus d'agrément à l'égard d'un domaine de spécialisation,
  - iii. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,
  - iv. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et

designated under subparagraph iii, and

- v. requiring that all educational requirements specified under subparagraph iii and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

**(31) Paragraph 5 of subsection 51 (1) of the Act is repealed.**

**(32) Paragraph 7 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 7. governing the insurance that brokerages, brokers or salespersons must have, including,
  - i. prescribing the types of insurance they must have,
  - ii. prescribing the minimum amounts for which they must be insured under each type of insurance,
  - iii. governing group insurance for brokerages, brokers or salespersons, including,
    - A. authorizing the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister to arrange for and administer group insurance on behalf of brokerages, brokers or salespersons and to act as named insured, and
    - B. requiring brokerages, brokers or salespersons to participate in group insurance;

**(33) Paragraph 13 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 13. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 21 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(34) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 29. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- 30. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(35) Subsection 51 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

les cours désignés en application de la sous-disposition iii,

- v. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition iii et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

**(31) La disposition 5 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée.**

**(32) La disposition 7 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 7. régir l'assurance que les maisons de courtage, les courtiers ou les agents immobiliers doivent souscrire, y compris :
  - i. prescrire les types d'assurance qu'ils doivent souscrire,
  - ii. prescrire la somme minimale assurée qu'ils doivent souscrire pour chaque type d'assurance,
  - iii. régir l'assurance collective qu'ils souscrivent, y compris :
    - A. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre à prendre des mesures pour qu'une assurance collective soit offerte, à l'administrer en leur nom et à agir à titre d'assuré nommément désigné,
    - B. exiger qu'ils participent au régime d'assurance collective;

**(33) La disposition 13 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 13. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 21 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(34) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 29. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 30. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi ou aux fins de ces programmes.

**(35) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 25 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

- (a) by the Minister under the delegated power; or
- (b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 50 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

**REGISTRY ACT**

19. Subsection 108 (1) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is amended by striking out "subsection 107 (1)" and substituting "section 107".

**REPAIR AND STORAGE LIENS ACT**

20. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(2) A repairer's lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer's lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the repairer has not done so.

**Amount of lien**

(2.1) The amount of a repairer's lien under subsection (2) shall not exceed,

- (a) the amount that the repairer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if those provisions apply to the repairer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act*, 2002 applies to the person.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(3) A storer's lien arises and takes effect when the storer receives possession of the article for storage or storage and repair, except that no storer's lien arises if the storer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the storer has not done so.

**Amount of lien**

(3.1) If a storer receives possession of an article for

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 25 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là :

- a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;
- b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 50 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES**

19. Le paragraphe 108 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «de l'article 107» à «du paragraphe 107 (1)».

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS  
ET DES ENTREPOSEURS**

20. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Montant du privilège**

(2.1) Le montant du privilège du réparateur visé au paragraphe (2) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(3) Le privilège de l'entreposeur prend naissance et prend effet dès que l'entreposeur entre en possession de l'article à des fins d'entreposage, ou d'entreposage et de réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Montant du privilège**

(3.1) Si l'entreposeur prend possession d'un article à

storage and repair, the amount of the storer's lien under subsection (3) shall not exceed,

- (a) the amount that the storer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the storer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

#### SAFETY AND CONSUMER STATUTES ADMINISTRATION ACT, 1996

21. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Motor Vehicle Dealers Act*" and substituting "*Motor Vehicle Dealers Act, 2002*".

(2) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Real Estate and Business Brokers Act*" and substituting "*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*".

(3) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Travel Industry Act*" and substituting "*Travel Industry Act, 2002*".

#### THEATRES ACT

22. (1) Section 6 of the *Theatres Act* is amended by adding the following subsections:

##### Determination of exemptions

(4) The Director may determine on reasonable grounds whether a film or class of film meets the circumstances specified by the regulations for being or ceasing to be exempt from any provision of this Act or the regulations.

##### Notice

(5) On making a determination under subsection (4) with respect to a film or class of film, the Director shall notify the person who exhibits or distributes the film or class of film.

des fins d'entreposage et de réparation, le montant de son privilège visé au paragraphe (3) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

#### LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES AUX CONSOMMATEURS

21. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*» à «*Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*».

(2) L'annexe de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*» à «*Loi sur le courtage commercial et immobilier*».

(3) L'annexe de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le secteur du voyage*» à «*Loi sur les agences de voyages*».

#### LOI SUR LES CINÉMAS

22. (1) L'article 6 de la *Loi sur les cinémas* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Décision relative à la dispense

(4) Le directeur peut décider, en se fondant sur des motifs raisonnables, si un film ou une catégorie de films remplit les conditions, précisées par les règlements, pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

##### Avis

(5) Dès qu'il a pris une décision en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un film ou d'une catégorie de films, le directeur avise la personne qui le projette ou le distribue.



**Determination final**

(6) The Director's determination is final.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Confidentiality**

**9.1 (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(3)** Subsection 33 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 279, is repealed and the following substituted:

**Quorum**

(4) Except if this Act provides otherwise, a quorum of the Board for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d) is the number of members that the chair specifies.

**(4)** Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 280, is amended by adding the following subsection:

**Format and information**

(2) The Board may require that a person who applies to the Board for approval to exhibit or distribute a film or for classification of a film submit the film to the Board in a format that the Board requires, together with all other information relating to the film and its exhibition and distribution that the Board requires.

**Décision définitive**

(6) La décision du directeur est définitive.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Confidentialité**

**9.1 (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(3)** Le paragraphe 33 (4) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 279 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Quorum**

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum de la Commission, aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d), est constitué du nombre de membres que précise le président.

**(4)** L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 280 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Format et renseignements**

(2) La Commission peut exiger que l'auteur d'une demande d'approbation de la projection ou de la distribution d'un film ou d'une demande de classification d'un film le lui soumette dans le format qu'elle exige, accompagné des renseignements qu'elle exige concernant le film, sa projection et sa distribution.

(5) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Undertaking**

(2) The Board may require that a person who distributes a film of a class prescribed by the regulations confirm by an undertaking or whatever other means the Board requires that the contents of the film are identical to a film that the Board has previously approved and classified if the film being distributed is in a format different from that of the film that the Board has previously approved and classified.

(6) Section 57.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following clause:

(f.1) providing to the Board the confirmation described in subsection 38 (2);

(7) Section 57.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following subsection:

**Exemption from fees**

(2) The Minister may by order, in the circumstances that the Minister considers appropriate and sets out in the order, exempt an applicant for an application for approval to exhibit or distribute films or for the classification of films from the requirement to pay fees under this Act.

(8) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following paragraphs:

1. prescribing entities and organizations for the purpose of clause 9.1 (1) (c);
2. requiring the Director to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
3. requiring the Director to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
4. authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;

17.2 authorizing the Board to adopt as classifications of films, including for the purposes of subsections

(5) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Engagement**

(2) Si une personne distribue un film d'une catégorie prescrite par les règlements dans un format différent de celui d'un film que la Commission a déjà approuvé et classifié, celle-ci peut exiger que la personne confirme, par un engagement ou de la manière qu'elle exige, que leur contenu est identique.

(6) L'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) la remise à la Commission de la confirmation visée au paragraphe 38 (2);

(7) L'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Dispense de droits**

(2) Le ministre peut, par arrêté, dans les circonstances qu'il estime appropriées et énonce dans l'arrêté, dispenser l'auteur d'une demande d'approbation de la projection ou de la distribution de films ou d'une demande de classification de films de l'obligation de payer des droits prévus par la présente loi.

(8) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1. prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 9.1 (1) c);
2. exiger que le directeur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
3. exiger que le directeur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
4. autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;

17.2 autoriser la Commission à adopter comme catégories de films, notamment pour l'application des pa-



19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), classifications made by bodies other than the Board, subject to whatever changes that the Board considers appropriate;

ragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), des catégories établies par d'autres organismes qu'elle, sous réserve des changements qu'elle estime appropriés;

27. prescribing classes of film for the purpose of subsection 38 (2);

27. prescrire des catégories de films pour l'application du paragraphe 38 (2);

33.1 specifying circumstances in which a film or class of film is or ceases to be exempt from any provision of this Act or the regulations;

33.1 préciser les conditions qu'un film ou une catégorie de films doit remplir pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;

#### TRAVEL INDUSTRY ACT, 2002

**23. (1) Subsection 1 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following definition:**

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Associated persons

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

**(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.**

**(4) Part IV of the Act is amended by adding the following section:**

##### Registration prohibited

7.1 (1) If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

##### Non-application

(2) Section 11 does not apply to a refusal under sub-

#### LOI DE 2002 SUR LE SECTEUR DU VOYAGE

**23. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («régulations»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Personnes associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

**(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.**

**(4) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### Inscription interdite

7.1 (1) Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

##### Non-application

(2) L'article 11 ne s'appliquent pas au refus, visé au

section (1) to grant or renew a registration.

#### Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 36 (3) does not apply to the notice.

**(5) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

#### Registration

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration by the registrar unless,

**(6) Clauses 8 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
  - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
  - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 42;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(8) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Request for information

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

#### Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 36 (3) ne s'applique pas à cet avis.

**(5) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

#### Inscription

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

**(6) Les alinéas 8 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
  - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
  - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription;

**(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l'exception du code de déontologie établi en application de l'article 42;
- f) il enfreint une condition de l'inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registrateur visée au paragraphe (1.1).

**(8) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Demande de renseignements

(1.1) Le registrateur peut demander à l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :



(a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;

(b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

(9) Subsection 8 (4) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b)” and substituting “subclause (1) (a) (ii)”.

(10) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out “if the person is an associated shareholder of the person” in the portion before clause (a) and substituting “if the person is associated with the other person”.

(11) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a travel agent or travel wholesaler that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

(a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and

(b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

(12) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 11, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 8.

(13) Clause 11 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) refuse under subsection 10 (1) to grant or renew a registration;

(14) Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted;

a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'accorder ou non l'inscription ou le renouvellement;

b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que l'auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

(9) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-alinéa (1) a) (ii)» à «de l'alinéa (1) b)».

(10) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est un de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Inscription d'une personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, l'agent de voyages ou le voyageur qui est une personne morale divulgue au registraire l'identité des personnes suivantes :

a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;

b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

(12) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 11, le registraire peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 8.

(13) L'alinéa 11 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 10 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

(14) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 7.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 10 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(15) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 9, every registrant that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(16) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) If a discipline committee is established, the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(17) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

**20.** (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,

b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 7.1, d'accorder le renouvellement;

c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 10 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(15) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 9, la personne inscrite qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(16) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Si un comité de discipline est constitué, le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(17) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

**20.** (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :



- (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
- (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

#### Powers under warrant

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 19 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

- (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
- (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 19 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

**Expiry of warrant**

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

**Use of force**

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

**Obstruction**

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

**Assistance**

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

**Return of seized items**

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 20.1 within a reasonable time.

**Admissibility**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**20.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(18) Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Searches in exigent circumstances**

**21. (1)** An investigator may exercise any of the powers described in subsection 20 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

**Expiration du mandat**

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

**Recours à la force**

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

**Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

**Aide**

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 20.1.

**Admissibilité**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**20.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(18) L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Perquisitions en cas d'urgence**

**21. (1)** Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 20 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.



**Use of force**

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

**Applicability of s. 20**

(4) Subsections 20 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(19) The Act is amended by adding the following section:**

**Freeze orders, non-registrants**

**23.1** (1) The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or
  - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 20; and
- (b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
  - (i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from customers, and
  - (ii) the interests of those customers require protection.

**Order**

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),

**Recours à la force**

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

**Application de l'art. 20**

(4) Les paragraphes 20 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ordonnances de blocage : personnes non inscrites**

**23.1** (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 20, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

**Ordonnance**

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :

- (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
- (ii) to hold any money or asset of a customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 23 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(20) Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exception

- (2) Subsection (1) does not apply if,
  - (a) the travel agent or travel wholesaler has properly disbursed the money received;
  - (b) the travel agent or travel wholesaler has acted in good faith and at arm's length with the person with whom he, she or it would be jointly and severally liable under subsection (1); and
  - (c) the person with whom the travel agent or travel wholesaler would be jointly and severally liable under subsection (1) is not in breach of a requirement to be registered under this Act.

**(21) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out "for such period as may be prescribed" at the end and substituting "for such period as the registrar specifies".**

**(22) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Specified period

- (5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,
  - (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
  - (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

**(23) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Confidentiality

**35. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation

- (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
- (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 23 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(20) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) l'agent de voyages ou le voyageur a dûment déboursé l'argent qu'il a perçu;
  - b) l'agent de voyages ou le voyageur a agi de bonne foi et n'a pas de lien de dépendance avec la personne avec qui il serait responsable conjointement et individuellement en vertu du paragraphe (1);
  - c) la personne avec qui l'agent de voyages ou le voyageur serait responsable conjointement et individuellement en vertu du paragraphe (1) n'enfreint pas l'obligation d'être inscrite que lui impose la présente loi.

**(21) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu'il précise» à «pendant la période prescrite».**

**(22) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Période précisée

- (5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :
  - a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
  - b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

**(23) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Confidentialité

**35. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs



similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;

- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(24) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 41 of subsection 43 (1).

**(25) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Code of ethics

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(26) Subsections 42 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Delegation

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

#### Revocation, transition

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(27) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 2.1 governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, and their employees and contractors, including,

qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;

- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(24) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 41 du paragraphe 43 (1).

**(25) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Code de déontologie

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(26) Les paragraphes 42 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Délégation

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

#### Révocation : disposition transitoire

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(27) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 2.1 régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription, aux personnes inscrites et à leurs employés et sous-traitants, y compris :

- i. requiring them to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that has been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
- ii. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses designated under subparagraph i, and
- iii. requiring that all educational requirements specified under subparagraph i and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

3.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 7.1 (1) and 8 (1);

**(28) Paragraph 4 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 18 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(29) Paragraph 8 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 8. regulating the management and operation of branch offices of travel agents and permitting the registrar to determine whether an individual is qualified to manage or supervise an office operated by a travel agent;

**(30) Paragraph 28 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 28. requiring and respecting payments into the Fund by travel agents and travel wholesalers and governing the amounts of the payments;

**(31) Paragraph 29 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 29. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
  - i. prescribing maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
  - ii. permitting the director, with the approval of the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, with the approval of the Minister, to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,

- i. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,

- ii. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et les cours désignés en application de la sous-disposition i,

- iii. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition i et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

3.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 7.1 (1) et 8 (1);

**(28) La disposition 4 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 18 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(29) La disposition 8 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 8. réglementer la gestion et l'exploitation des succursales d'agents de voyages et autoriser le registrateur à déterminer si un particulier possède les qualités requises pour gérer ou superviser un bureau exploité par un agent de voyages;

**(30) La disposition 28 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 28. exiger que les agents de voyages et les voyageurs effectuent des versements au Fonds, traiter de ces versements et en régir le montant;

**(31) La disposition 29 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 29. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, y compris :
  - i. prescrire le montant maximal qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
  - ii. autoriser le directeur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, avec celle du ministre, à autoriser le paiement sur le Fonds de montants supérieurs au montant maximal prescrit dans les circonstances précisées,



iii. prescribing rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and

iv. permitting the director to designate one or more events as a major event and prescribing the matters the director must consider in designating a major event;

**(32) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

29.1 permitting the director, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a person to depart on a trip immediately or to complete a trip that the person has begun, prescribing what constitutes or what is included in completion of a trip, and prescribing matters that the director may consider in deciding whether to make the direction;

**(33) Paragraph 39 of subsection 43 (1) of the Act is repealed.**

**(34) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

46. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;

47. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(35) Subsection 43 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 41 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

(a) by the Minister under the delegated power; or

(b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 42 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

24. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

iii. prescrire les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de le faire par versements échelonnés ou de verser un remboursement partiel,

iv. autoriser le directeur à désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et prescrire les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;

**(32) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

29.1 autoriser le directeur, dans les circonstances précitées, à ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à une personne de commencer immédiatement ou de terminer un voyage, ou pour l'aider à le faire, prescrire ce qui constitue le fait de terminer un voyage ou ce qu'il comprend et prescrire les questions dont le directeur peut tenir compte lorsqu'il décide de donner l'ordre ou non;

**(33) La disposition 39 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée.**

**(34) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

46. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

47. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi ou aux fins de ces programmes.

**(35) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 41 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là :

a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;

b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 42 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Same

(2) Section 1, subsections 2 (23) and (27), sections 3 to 12, 14 to 18 and 20 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

25. The short title of this Act is the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*.

## Idem

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (23) et (27) et les articles 3 à 12, 14 à 18 et 20 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 70

*(Chapter 19  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend  
various Acts administered  
by or affecting the  
Ministry of Consumer and  
Business Services**

**The Hon. J. Watson**  
Minister of Consumer and  
Business Services

1st Reading	April 29, 2004
2nd Reading	November 2, 2004
3rd Reading	November 25, 2004
Royal Assent	November 30, 2004

## Projet de loi 70

*(Chapitre 19  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant  
diverses lois appliquées  
par ou touchant  
le ministère des Services  
aux consommateurs et aux entreprises**

**L'honorable J. Watson**  
Ministre des Services aux consommateurs  
et aux entreprises

1 <sup>re</sup> lecture	29 avril 2004
2 <sup>e</sup> lecture	2 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	25 novembre 2004
Sanction royale	30 novembre 2004



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 70 and does not form part of the law. Bill 70 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The Bill amends several Acts, most of which are administered by the Ministry of Consumer and Business Services. The main changes are as follows.

### *Athletics Control Act*

A confidentiality provision is added to the Act. In addition, powers are added to make regulations that require the Commissioner to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Commissioner to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

### *Bailiffs Act*

The Act is amended to provide for assistant bailiffs, who act under the supervision of a bailiff in the repossession or seizure of chattels or in an eviction.

The Act prohibits a person from acting as a bailiff unless the person is appointed under the Act, either by the Minister under section 8 or by the Lieutenant Governor in Council under a predecessor provision. The Act prohibits a person from acting as an assistant bailiff unless the person is registered by the Registrar under section 9.2, or the person has been appointed under the Act since before the day the registration scheme comes into force and the person's appointment contemplates the person acting as an assistant bailiff.

An appointment of a bailiff must designate the county for which the bailiff is appointed. A registration of an assistant bailiff is valid for the county for which the bailiff employing the assistant is appointed.

If a bailiff has obtained a consent from the Minister under section 4 to act in a county other than the county for which he or she is appointed, the bailiffs and assistant bailiffs employed by the bailiff are authorized to act in the additional county.

The Act provides for applications for registration and renewal of registration of assistant bailiffs. It requires the applicant to submit a statement by a bailiff that, if the applicant obtains the registration or renewal, the bailiff will employ the applicant as an assistant bailiff and will supervise the applicant in a responsible and diligent manner. The Act also imposes a duty on all bailiffs to supervise the assistant bailiffs in their employ in a responsible and diligent manner. An assistant bailiff is obliged to notify the Registrar of any change in his or her employment status.

The Act provides an entitlement to registration to a person who applies in accordance with the Act, unless the applicant has not complied with requirements stipulated in the Act or the regulations, the applicant is not qualified, or the applicant's past conduct affords reasonable grounds for the belief that the applicant will not act in accordance with the law and with integrity and honesty.

The Minister is authorized to set the registration periods for which an applicant for registration or renewal of registration may apply and to approve a different application fee for each registration period. An application for registration or renewal of registration must indicate the registration period for which the applicant is applying and a registration must set out the date on which the registration expires. A registration continues until it is renewed, so long as the application for renewal is made before the expiry of the registration.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 70, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 70 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi modifie plusieurs lois dont l'application de la plupart relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. Les principales modifications apportées sont les suivantes.

### *Loi sur le contrôle des sports*

Une disposition sur la confidentialité est ajoutée à la Loi. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le commissaire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

### *Loi sur les huissiers*

La Loi est modifiée pour prévoir la charge d'huissier adjoint, dont les titulaires agissent sous la surveillance d'un huissier en matière de reprise de possession ou de saisie de biens meubles ou en matière d'éviction.

La Loi interdit à quiconque d'agir à titre d'huissier à moins d'être nommé soit par le ministre en vertu de l'article 8, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu d'une disposition que remplace cet article. La Loi interdit à quiconque d'agir à titre d'huissier adjoint à moins d'être inscrit par le registrateur en vertu de l'article 9.2, ou à moins qu'il ait été nommé en vertu de la Loi avant le jour de l'entrée en vigueur du régime d'inscription et que la nomination prévoit qu'il agit à titre d'huissier adjoint.

La nomination d'un huissier doit préciser le comté pour lequel il est nommé. L'inscription d'un huissier adjoint vaut pour le comté pour lequel l'huissier qui l'emploie est nommé.

Si un huissier a obtenu l'autorisation du ministre visée à l'article 4 pour agir dans un autre comté que celui pour lequel il est nommé, les huissiers et les huissiers adjoints qu'il emploie sont autorisés à agir dans cet autre comté.

La Loi prévoit que les huissiers adjoints doivent présenter une demande d'inscription et de renouvellement de leur inscription. Elle exige que l'auteur de la demande soumette une déclaration d'un huissier selon laquelle il emploiera l'auteur de la demande à titre d'huissier adjoint et le surveillera de façon responsable et diligente s'il obtient l'inscription ou le renouvellement. La Loi impose également à tous les huissiers l'obligation de surveiller de façon responsable et diligente les huissiers adjoints qu'ils emploient. Pour sa part, l'huissier adjoint doit aviser le registrateur de tout changement survenu dans son emploi.

La Loi accorde le droit à l'inscription à quiconque la demande conformément à la Loi, sauf s'il ne s'est pas conformé aux exigences de la Loi ou des règlements, qu'il n'a pas les qualités requises ou que sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'agira pas conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.

Le ministre est autorisé à fixer des périodes d'inscription parmi lesquelles l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription peut choisir et à approuver des droits distincts pour chaque période d'inscription. La demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription doit indiquer la période d'inscription que choisit le candidat et l'inscription doit mentionner sa date d'expiration. Une inscription est maintenue jusqu'à ce qu'elle soit renouvelée à condition que la demande de renouvellement soit présentée avant son expiration.



The registration of an assistant bailiff is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Registrar and the applicant for registration or renewal.

The Registrar is authorized to refuse to renew a registration, to revoke or suspend a registration or to revoke an appointment of an assistant bailiff made before the day the registration scheme comes into force if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*; has not acted, or is without capacity to act, responsibly as an assistant bailiff; has breached a term or condition of the registration or appointment; has ceased to be employed by a bailiff appointed under this Act; is not being supervised in a responsible and diligent manner by the bailiff employing him or her; or would not be entitled to registration if he or she were applying for registration.

The Act prohibits any bailiff or assistant bailiff from engaging in a practice that is prohibited by the regulations.

Various provisions of the Act that refer to a bailiff are amended to include a reference to an assistant bailiff.

The Act is also amended to provide that a corporation cannot be appointed as a bailiff unless at least one director of the corporation is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff. The Registrar is authorized to revoke the appointment of a corporate bailiff if it has no director who is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff. A corporate bailiff is obliged to notify the Registrar of any change in the directors or shareholders of the corporation and any change in the director or directors who are actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

Provisions are added to make the appointment of a bailiff subject to such terms and conditions as may be consented to by the Minister and the applicant. The Registrar is authorized to revoke the appointment of a bailiff if the bailiff has breached a term or condition of the appointment.

The Act is amended to prohibit a person from acting as a bailiff or an assistant bailiff while licensed under the *Private Investigators and Security Guards Act*.

The Act is amended to make it an offence to furnish false information in any document furnished under the Act. The Act is also amended to make it an offence for a director or an officer of a corporation to fail to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under the Act. The penalty on conviction of an individual for an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$5,000 to a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than two years less one day or both. The penalty on conviction of a corporation is raised from a fine of not more than \$5,000 to a fine of not more than \$250,000. A court convicting an individual or a corporation of an offence under the Act is authorized to order the person convicted to pay compensation or make restitution.

The Act is amended to allow the Registrar, when required to serve a notice, to send it in any manner that allows the Registrar to prove its receipt.

The confidentiality provision in the Act is amended. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs. Powers are also added to make regulations prescribing the qualifications and other requirements for ap-

L'inscription d'un huissier adjoint est assortie des conditions auxquelles consentent le registrateur et l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement.

Le registrateur est autorisé à refuser de renouveler une inscription, à en annuler ou à en suspendre une ou à révoquer la nomination d'un huissier adjoint effectuée avant le jour de l'entrée en vigueur du régime d'inscription si, à son avis, il ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*, n'a pas exercé ou est incapable d'exercer ses fonctions de façon responsable, a contrevenu à une condition de son inscription ou de sa nomination, n'est plus employé par un huissier nommé en vertu de la présente loi, n'est pas surveillé de façon responsable et diligente par l'huissier qui l'emploie ou n'aurait pas le droit d'être inscrit s'il demandait à l'être.

La Loi interdit à un huissier ou à un huissier adjoint de se livrer à des pratiques qu'interdisent les règlements.

Sont modifiées diverses dispositions de la Loi qui font mention d'un huissier pour y inclure la mention d'un huissier adjoint.

La Loi est également modifiée pour prévoir qu'une personne morale ne peut pas être nommée huissier sauf si au moins un de ses administrateurs est titulaire de la charge d'huissier et participe activement à ses activités courantes à ce titre. Le registrateur est autorisé à révoquer la nomination de l'huissier qui est une personne morale si aucun de ses administrateurs n'est titulaire de la charge d'huissier et ne participe activement à ses activités courantes à ce titre. L'huissier qui est une personne morale doit aviser le registrateur de tout changement de ses administrateurs ou de ses actionnaires et de tout changement de ses administrateurs qui participent activement à ses activités courantes à titre d'huissier.

Des dispositions sont ajoutées pour permettre d'assortir la nomination d'un huissier des conditions auxquelles consentent le ministre et le candidat. Le registrateur est autorisé à révoquer la nomination de l'huissier qui a contrevenu à une condition de sa nomination.

La Loi est modifiée pour interdire à quiconque d'agir à titre d'huissier ou d'huissier adjoint alors qu'il est titulaire d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.

La Loi est modifiée pour faire en sorte que le fait de fournir de faux renseignements dans un document fourni en application de la Loi constitue une infraction. Elle est également modifiée pour faire en sorte que le fait qu'un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale ne prenne pas de précaution raisonnable pour empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue par la Loi constitue une infraction. La peine imposée à un particulier sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maximale de 5 000 \$ à une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour, ou une seule de ces peines. La peine imposée à une personne morale sur déclaration de culpabilité passe d'une amende maximale de 5 000 \$ à une amende maximale de 250 000 \$. Le tribunal qui déclare un particulier ou une personne morale coupable d'une infraction prévue par la Loi est autorisée à ordonner à la personne de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

La Loi est modifiée pour permettre au registrateur, lorsqu'il est tenu de signifier un avis, de l'envoyer de n'importe quelle manière qui lui permet d'en prouver la réception.

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est modifiée. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes. Pourront également être pris des règlements prescrivant les qualités requises et autres exigences



pointment as a bailiff or registration as an assistant bailiff and to make regulations requiring persons appointed or registered under the Act to file returns with the Registrar.

#### ***Business Corporations Act***

The Act is amended to clarify that if a professional corporation's name includes the words "Société professionnelle", the corporation is deemed to have complied with the requirement to include in its name the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the corresponding abbreviations "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp."

The Director's power to change the name of a corporation under section 12 is broadened to include the situation in which the name contravenes section 10.

The Act is amended to eliminate the requirement that a corporation send to the Director the statement, if any, that a director has given the corporation setting out the reasons for the director's resignation, the reasons for the director's opposition to a proposal to remove him or her from office or the reasons for the director's opposition to a proposal to appoint or elect someone to fill the vacancy upon the resignation, removal, or expiry of term of office, of the director.

The Act is amended by repealing an unproclaimed provision permitting a court, on application by an interested person, to exempt an auditor from disqualification on the ground that the auditor is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

A provision is added to the Act to confirm that, upon articles of amalgamation becoming effective, the amalgamating corporations cease to exist as entities separate from the amalgamated corporation.

The Act is amended to eliminate the requirement that the Director give notice in *The Ontario Gazette* of a material correction of a certificate or of a material correction of articles or any other documents on which a certificate has been endorsed or issued.

#### ***Business Names Act***

The Act is amended to permit the Registrar to cancel a registration if the registrant fails to pay any fee required by the Minister under the Act.

#### ***Cemeteries Act (Revised)***

A confidentiality provision is added to the Act. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

#### ***Collection Agencies Act***

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

The maximum penalty for an individual who is convicted of an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year to

auxquelles une personne doit satisfaire pour être nommée huissier ou être inscrite à titre d'huissier adjoint et exigeant des personnes nommées ou inscrites en vertu de la Loi qu'elles déposent des rapports auprès du registraire.

#### ***Loi sur les sociétés par actions***

La Loi est modifiée pour préciser que la société professionnelle dont la dénomination sociale comprend l'expression «société professionnelle» est réputée s'être conformée aux exigences voulant que soient compris dans sa dénomination les mots «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Corporation» ou les abréviations correspondantes, «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.».

Le pouvoir qu'a le directeur de modifier la dénomination sociale d'une société en vertu de l'article 12 est élargi pour qu'il puisse le faire lorsque la dénomination contrevient à l'article 10.

La Loi est modifiée pour supprimer l'exigence voulant qu'une société envoie au directeur la déclaration qu'un administrateur lui a remise, le cas échéant, et dans laquelle il énonce les motifs de sa démission, ceux de son opposition à une proposition visant à le destituer ou ceux de son opposition à une proposition visant à nommer ou à élire son remplaçant par suite de sa démission, de sa destitution ou de l'expiration de son mandat.

La Loi est modifiée par abrogation d'une disposition non proclamée qui permet à un tribunal, sur requête de toute personne intéressée, de dispenser un vérificateur de l'application de la disposition prévoyant qu'il est inhabile parce qu'il n'est pas indépendant de la société, des membres du même groupe ou des administrateurs ou dirigeants de la société et des membres du même groupe.

Est ajoutée à la Loi une disposition confirmant que, dès l'entrée en vigueur des statuts de fusion, les sociétés qui fusionnent cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la société issue de la fusion.

La Loi est modifiée pour éliminer l'exigence voulant que le directeur donne avis, dans la *Gazette de l'Ontario*, de toute rectification importante apportée à un certificat ou à des statuts ou à tout autre document auxquels se rapporte un certificat apposé ou délivré.

#### ***Loi sur les noms commerciaux***

La Loi est modifiée pour permettre au registraire d'annuler un enregistrement si la personne enregistrée ne paie pas les droits qu'exige le ministre en application de la Loi.

#### ***Loi sur les cimetières (révisée)***

Une disposition sur la confidentialité est ajoutée à la Loi. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registraire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

#### ***Loi sur les agences de recouvrement***

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registraire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

La peine maximale imposée à un particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un



a fine of not more than \$50,000 or imprisonment for a term of not more than two years less one day. The maximum penalty for a corporation that is convicted of an offence under the Act is raised from a fine of not more than \$100,000 to a fine of not more than \$250,000. The court convicting a person of an offence under the Act is empowered to order the person to pay compensation or make restitution.

In addition to the Minister's power to require the payment of fees for processing applications for registration or renewal of registration, the Minister is given the power to require the payment of fees for processing notices given to the Registrar with respect to the commencement or termination of the employment of a collector.

#### *Consumer Protection Act, 2002*

The Bill amends a number of provisions and definitions in the *Consumer Protection Act, 2002* in order to differentiate the concepts of lending money and extending credit.

In Part V of the Act, the term "regulated operator" is replaced by "operator" to denote a credit repairer, a loan broker or a supplier who supplies such goods or services as may be prescribed.

Subsections 67 (3) and 78 (1) of the Act, which both deal with the disclosure of brokerage fees, are repealed and replaced with a single provision, an amended subsection 78 (1), dealing with the disclosure of brokerage fees.

Subsection 67 (4) of the Act, which is a broad transition provision relating to credit agreements, is repealed, but the power to deal with transition issues by regulation is retained.

Section 76 of the Act is amended to clarify that the refund or credit to which the borrower is entitled, on prepaying the full outstanding balance under a credit agreement for fixed credit, is a portion of the charges that form part of the cost of borrowing (other than interest), rather than a portion of all charges (other than interest).

Subsection 81 (6) of the Act, which sets out a subsequent disclosure rule in respect of amendments made to credit agreements for open credit, is replaced with subsections 81 (6) and (7), which set out two separate subsequent disclosure rules. The second rule deals with amendments to credit agreements for a credit card. The first rule deals with amendments to all other credit agreements for open credit.

Section 83 of the Act is amended to clarify that the assignee of the rights of a lender is subject to the obligations, liabilities and duties of the assignor in connection with the extension of the credit or the lending of the money, but not other obligations, liabilities or duties of the assignor.

Subsection 92 (3) of the Act is amended to allow consumer notices requesting a remedy from a supplier to be oral or in writing, unless the regulations require otherwise in certain cases.

Section 93 of the Act is amended to permit a court to make an exception to the rule that a consumer agreement that is not made in accordance with the Act or the regulations is not binding on the consumer, if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

Subsection 96 (3) of the Act is amended to require a consumer who cancels a consumer agreement to take reasonable care, for a prescribed period, of all goods that came into the possession of the consumer, not just goods that were delivered to the consumer.

Section 96 of the Act is also amended by adding a subsection (7), which provides that if a consumer has cancelled a consumer

an à une amende maximale de 50 000 \$ ou à un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour. La peine maximale prévue pour une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la Loi passe d'une amende maximale de 100 000 \$ à une amende maximale de 250 000 \$. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la Loi peut lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

En plus du pouvoir que le ministre a d'exiger le paiement de droits pour le traitement des demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription, il lui est donné celui d'exiger le paiement de droits pour le traitement des avis qui sont donnés au registraire à l'égard de l'entrée en fonction d'un agent de recouvrement ou de la cessation de ses fonctions.

#### *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

Le projet de loi modifie un certain nombre de dispositions et de définitions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* pour établir une distinction entre les notions de prêt et de crédit.

Dans la partie V de la Loi, le terme «exploitant réglementé» est remplacé par «exploitant», qui s'applique au redresseur de crédit, au courtier en prêts ou au fournisseur qui fournit des marchandises ou des services prescrits.

Les paragraphes 67 (3) et 78 (1) de la Loi, qui portent sur la déclaration des frais de courtage, sont abrogés et remplacés par une seule disposition, soit le paragraphe 78 (1) modifié, qui porte sur le même sujet.

Est abrogé le paragraphe 67 (4) de la Loi, qui est une disposition transitoire générale relative à la convention de crédit, mais le pouvoir de traiter des questions transitoires par règlement est maintenu.

L'article 76 de la Loi est modifié pour préciser que c'est une partie des éléments du coût d'emprunt (sauf les intérêts), plutôt qu'une partie de la totalité des frais (sauf les intérêts), que l'emprunteur qui paie par anticipation le solde impayé intégral relatif à une convention de crédit fixe a le droit de se faire rembourser ou de faire porter à son crédit.

Le paragraphe 81 (6) de la Loi, qui énonce une règle concernant la déclaration subséquente des modifications apportées à une convention de crédit en blanc, est remplacé par les paragraphes 81 (6) et (7), qui énoncent deux règles distinctes sur le même sujet. La deuxième porte sur les modifications apportées à une convention de crédit qui se rapporte à une carte de crédit; la première, sur celles apportées aux autres conventions de crédit en blanc.

L'article 83 de la Loi est modifié pour préciser que le cessionnaire des droits d'un prêteur est tenu aux obligations, responsabilités et devoirs du cédant relativement au crédit ou au prêt, mais non à ses autres obligations, responsabilités ou devoirs.

Le paragraphe 92 (3) de la Loi est modifié pour autoriser le consommateur à aviser oralement ou par écrit le fournisseur à qui il demande une réparation, sauf exigence contraire des règlements dans certains cas.

L'article 93 de la Loi est modifié pour autoriser les tribunaux à faire une exception à la règle selon laquelle la convention de consommation qui n'est pas conclue conformément à la Loi ou aux règlements ne lie pas le consommateur s'ils établissent que cela serait inéquitable dans les circonstances.

Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié pour exiger que le consommateur qui résilie une convention de consommation prenne raisonnablement soin, pendant la période prescrite, de toutes les marchandises dont il a pris possession et non seulement de celles qui lui ont été livrées.

L'article 96 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe (7), qui prévoit que le fournisseur ou la personne



agreement and has not met his or her obligations regarding the goods, the supplier or the person to whom the obligation is owed may commence an action. This parallels the consumer's right under subsection 96 (6) of the Act to commence an action if the supplier has not met the supplier's obligations on cancellation.

Section 98 of the Act is amended to ensure that a consumer is entitled to a refund in all situations where the supplier or another person has charged a fee or an amount, or received a payment, in contravention of the Act.

Section 99 of the Act deals with the following situation: a consumer has made a payment to a supplier by credit card; the supplier is required to refund that payment to the consumer; the supplier has not refunded all of the payment within the required period; and the consumer is requesting the credit card issuer to cancel or reverse the credit card charge. Subsection 99 (4) is amended to require that the consumer's request to the credit card issuer comply with any requirements that may be prescribed under subsection 92 (2) of the Act, in addition to the existing requirement that the request be given in accordance with section 92 of the Act. Clause 99 (5) (b) is amended to set a prescribed period within which the credit card issuer must either cancel or reverse the credit card charge or send the consumer a notice explaining why the credit card issuer is of the opinion that the consumer is not entitled to the refund.

The Bill also amends other provisions of the Act to address minor errors and inconsistencies, to clarify the meaning of certain provisions and to permit the sections of the Act to work more efficiently together. There are also amendments to make the Act conform more closely with the Agreement for Harmonization of Cost of Credit Disclosure Laws in Canada.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision that allows things to be seized without a warrant in limited circumstances. The Bill also replaces the confidentiality provision in the Act.

The Bill adds some regulation-making powers to the Act. The powers that are added include the power to define by regulation words used but not defined in the Act; the power to make regulations governing applications for credit cards; the power to make regulations governing information, other than disclosure statements, that a lender must provide to a borrower; the power to prescribe remedies that a consumer may exercise if the consumer does not receive a disclosure statement for a lease as required by the Act or if the disclosure statement received by the consumer does not comply with certain requirements of the Act or the regulations; and the power to authorize the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of the Act and to use information collected under the Act for the purposes of those programs.

The Bill expands some of the existing regulation-making powers in the Act. The expanded powers include the power to exclude the application of provisions of the regulations, not just the Act, to consumer agreements that meet the criteria of more than one type of agreement; the power to prescribe the maximum liability of a borrower for unauthorized charges under any credit agreement for open credit, not just an agreement for a credit card; the power to make regulations governing disclosure statements under Part VIII, not just Part VII; the power to prescribe requirements for any consumer notice requesting a remedy from a supplier, not just for a consumer notice cancelling a consumer agreement; the power to make regulations governing the various types of agreements to which the Act applies; and the power to make regulations governing estimates, authorizations and invoices relating to motor vehicle repairs.

envers laquelle le consommateur est obligé peut introduire une action si ce dernier a résilié une convention de consommation sans s'être acquitté de ses obligations relatives aux marchandises. Cette disposition est semblable au paragraphe 96 (6) de la Loi, qui confère au consommateur le droit d'introduire une action si le fournisseur ne s'est pas acquitté de ses obligations lors de la résiliation.

L'article 98 de la Loi est modifié pour prévoir que le consommateur a droit à un remboursement dans tous les cas où quiconque, notamment le fournisseur, a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la Loi.

L'article 99 de la Loi porte sur la situation suivante : le consommateur a versé un paiement au fournisseur par carte de crédit, celui-ci doit le lui rembourser mais ne le fait pas intégralement dans le délai exigé, et le consommateur demande à l'émetteur de la carte de crédit d'annuler ou de contrepasser le débit. Le paragraphe 99 (4) est modifié pour exiger que la demande que le consommateur adresse à l'émetteur de la carte de crédit soit conforme aux exigences prescrites en application du paragraphe 92 (2) de la Loi, en plus de l'exigence actuelle selon laquelle elle doit être remise conformément à l'article 92 de la Loi. L'alinéa 99 (5) (b) est modifié pour fixer une période prescrite pendant laquelle l'émetteur de la carte de crédit doit soit annuler ou contrepasser le débit, soit aviser le consommateur de ses motifs de croire qu'il n'a pas droit au remboursement.

Le projet de loi modifie d'autres dispositions de la Loi pour les préciser, pour y corriger certaines erreurs et incohérences mineures et pour mieux harmoniser les articles de la Loi. D'autres modifications alignent la Loi sur l'Accord relatif à l'harmonisation des lois sur la divulgation du coût du crédit au Canada.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les mandats de perquisition et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes. En outre, il remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

Le projet de loi ajoute des pouvoirs réglementaires à ceux que prévoit la Loi, notamment celui de définir les termes utilisés mais non définis dans la Loi, celui de prendre des règlements régissant les demandes de carte de crédit, celui de prendre des règlements régissant les renseignements (sauf les déclarations) que le prêteur doit fournir à l'emprunteur, celui de prescrire les recours dont dispose le consommateur s'il ne reçoit pas la déclaration concernant un bail comme l'exige la Loi ou si celle qu'il a reçue n'est pas conforme à des exigences de la Loi ou des règlements, et celui d'autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la Loi et d'utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi, notamment celui de soustraire à l'application de dispositions des règlements, et non seulement de la Loi, les conventions de consommation qui répondent aux critères d'au moins deux types de conventions, celui de prescrire la responsabilité maximale de l'emprunteur aux termes de toute convention de crédit ouvert, et non seulement aux termes d'une convention de crédit relative à une carte de crédit, dans les cas où il n'a pas autorisé des frais exigés, celui de prendre des règlements régissant les déclarations que vise la partie VIII, et non seulement celles que vise la partie VII, celui de prescrire les exigences applicables à l'avis du consommateur qui demande un recours au fournisseur, et non seulement à l'avis du consommateur qui résilie une convention de consommation, celui de prendre des règlements régissant les divers types de conventions que vise la Loi et celui de prendre des règlements régissant les devis, les autorisations et les factures concernant les réparations de véhicules automobiles.



### *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*

The Bill amends Schedule E to the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002* by replacing an amendment to the *Discriminatory Business Practices Act*. The new amendment amends the search provisions of the *Discriminatory Business Practices Act* so that they are similar to the search provisions in the *Consumer Protection Act, 2002*.

The Bill repeals amendments that Schedule E made to the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*. These amendments, which are necessary as a result of the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*, are now contained in the Bill, in separate subsections that may be proclaimed into force on different days.

### *Consumer Reporting Act*

The Act is amended to clarify that a consumer reporting agency must not include in a consumer report information regarding a debt or collection, if more than seven years have elapsed since the date of last payment on the debt or collection or, where no payment has been made, more than seven years have elapsed since the date on which the default in payment or the matter giving rise to the collection occurred, unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt or collection is not barred by statute and the confirmation appears in the file.

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

### *Corporations Act*

In addition to a corporation's right to pass by-laws providing for the distribution of its property, on dissolution, to charitable organizations or organizations whose objects are beneficial to the community, the corporation is given the right to pass by-laws providing for the distribution of its property, on dissolution, to the Crown in right of Ontario or its agents, the Crown in right of Canada or its agents or municipal corporations.

The Act is amended to eliminate the requirement that the calling of an applicant be set out in an application for the incorporation of a fraternal society or an application for the incorporation of a pension fund or employees' mutual benefit society, to eliminate the requirement that the calling of a member of a pension fund or employees' mutual benefit society be set out in a requisition for audit filed with the Minister, and to eliminate the requirement that the callings of the directors be set out in the register of directors that the corporation is required to keep.

The section of the Act allowing the Lieutenant Governor in Council to relieve a corporation incorporated before April 30, 1954 from compliance with any provision of the Act is repealed.

### *Corporations Information Act*

A corporation that is exempted by the regulations from filing an

### *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*

Le projet de loi modifie l'annexe E de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur* en remplaçant une modification de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires*. La nouvelle modification modifie les dispositions de la *Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires* qui portent sur la perquisition pour qu'elles ressemblent à celles de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Le projet de loi abroge les modifications que l'annexe E apportait à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Ces modifications, rendues nécessaires par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*, sont maintenant comprises dans le projet de loi, dans des paragraphes distincts qui peuvent être proclamés en vigueur à des dates différentes.

### *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*

La Loi est modifiée pour préciser qu'une agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas, dans un rapport sur le consommateur, inclure des renseignements sur une créance ou un recouvrement si plus de sept ans se sont écoulés depuis la date du dernier paiement effectué à son égard ou, à défaut de paiement, si plus de sept ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le défaut de paiement s'est produit ou le motif du recouvrement est survenu, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que la créance ou le recouvrement n'est pas irrecevable aux termes d'une loi et que la confirmation ne figure au dossier.

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registraire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

### *Loi sur les personnes morales*

En plus du droit qu'elle a d'adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution, ses biens seront distribués à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté, une personne morale a dorénavant le droit d'adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution, ses biens seront distribués à la Couronne du chef de l'Ontario ou à ses mandataires, à la Couronne du chef du Canada ou à ses mandataires ou à des municipalités.

La Loi est modifiée pour éliminer l'exigence voulant que la profession des requérants soit indiquée dans une requête en constitution d'une société fraternelle ou dans une requête en constitution d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés, pour éliminer celle voulant que la profession des membres d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés soit indiquée dans une demande de vérification déposée auprès du ministre et pour éliminer celle voulant que la profession des administrateurs soit indiquée dans le registre des administrateurs que la personne morale est tenue de tenir.

Est abrogé l'article de la Loi qui permet au lieutenant-gouverneur en conseil de dispenser une personne morale constituée avant le 30 avril 1954 de se conformer à toute disposition de la présente loi.

### *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

La personne morale que les règlements dispensent de déposer un



annual return is required to file a notice for every change in the information contained in its initial return, within 15 days after the change takes place.

An unproclaimed section permitting a document to be filed by fax is repealed. The existing power to make a regulation prescribing alternative methods of filing is broadened to permit the regulation to govern the filing by each method.

The Minister is given the power to issue a certificate certifying that information set out in the certificate is contained in the records of the Ministry or certifying information relating to the corporation based on the records of the Ministry.

#### *Electricity Act, 1998*

Part VIII of the Act deals with electrical safety by authorizing the Electrical Safety Authority to establish an Electrical Safety Code and by providing for the Authority to inspect, test and approve works and matters to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario. The safety focus of Part VIII is broadened by including a prohibition against persons carrying out activities to be prescribed by regulation, unless an authorization is first obtained from a Director appointed by the Authority.

Part VIII provides grounds on which a Director may refuse to grant or renew an authorization or may suspend or revoke an authorization. These grounds include the Director's reasonable belief that the applicant or authorization holder will not carry out the activities in accordance with the law; that the applicant or authorization holder will not carry out the activities safely; that the applicant or authorization holder lacks the basic resources necessary to carry out the activities; that the applicant or authorization holder will not conduct himself or herself with honesty and integrity or in accordance with the principle of protecting consumers; that the applicant or authorization holder lacks the training, experience, qualifications or skills prescribed by the regulations; that the applicant or authorization holder failed to comply with or to meet a requirement of the Part, the regulations or an order of the Authority; that the authorization holder failed to comply with a restriction, limitation or condition of the authorization; that the authorization holder obtained the authorization through misrepresentation or fraud; or that the authorization holder permitted an unauthorized person to carry out the activities.

Part VIII also requires a Director to comply with the regulations in imposing a restriction, limitation or condition on an authorization.

Before granting or renewing an authorization subject to a restriction, limitation or condition, and before refusing to grant or renew an authorization or suspending or revoking an authorization based on any of the grounds previously mentioned, a Director must give notice to the applicant or authorization holder and, if the applicant or authorization holder requests a hearing, the Director must hold a hearing into the matter.

No notice or hearing is required if a Director refuses to grant or renew an authorization or suspends an authorization on the ground that the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or another charge owing to the Authority or is in default of the payment of a fine imposed on conviction for an offence under Part VIII. On providing proof to the Director that he or she is no longer in default, the applicant or authorization holder is entitled to be granted the authorization or renewal or to have the suspension lifted.

If, in a Director's opinion, the carrying on of activities under an authorization is an immediate threat to public safety or the safety of any person, the Director may, by serving notice on the authorization holder and without a hearing, provisionally sus-

report annuel est tenue de déposer, dans les 15 jours qui suivent, un avis de modification des renseignements figurant dans son rapport initial.

Est abrogé un article non proclamé qui permet de déposer un document par télécopie. Le pouvoir existant de prendre des règlements prescrivant des modes possibles de dépôt est élargi pour permettre aux règlements de régir le dépôt selon chacun d'eux.

Est conféré au ministre le pouvoir de délivrer un certificat attestant le fait que les renseignements qui y sont énoncés figurent dans les dossiers du ministère ou attestant les renseignements relatifs à la personne morale en fonction des dossiers du ministère.

#### *Loi de 1998 sur l'électricité*

La partie VIII de la Loi traite de la sécurité des installations électriques en autorisant l'Office de la sécurité des installations électriques à établir un code de l'électricité et en prévoyant que l'Office inspecte, mette à l'essai et approuve des ouvrages et des choses qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation d'électricité en Ontario. L'aspect sécurité de la partie VIII est élargi en interdisant l'exercice d'activités devant être prescrites par les règlements, à moins que ne soit obtenue l'autorisation préalable d'un directeur nommé par l'Office.

La partie VIII prévoit les motifs pour lesquels un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une. Ces motifs comprennent le fait que le directeur a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas ses activités conformément à la loi, n'exercera pas les activités en toute sécurité, ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités, ne se conduira pas avec honnêteté et intégrité ni conformément au principe de la protection des consommateurs, n'a pas la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que prescrivent les règlements, ne s'est pas conformé à la présente partie, aux règlements ou à un ordre de l'Office ou n'a pas satisfait à une de leurs exigences, ou que le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à une restriction ou à une condition à laquelle elle est assujettie, l'a obtenue en faisant une fausse déclaration ou par fraude ou a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités.

La partie VIII exige également qu'un directeur se conforme aux règlements en assujettissant une autorisation à des restrictions ou à des conditions.

Avant de délivrer ou de renouveler une autorisation qui est assujettie à une restriction ou à une condition et avant de refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou avant d'en suspendre ou d'en annuler une pour l'un des motifs susmentionnés, un directeur doit en aviser l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation et, si celui-ci le demande, il doit tenir une audience sur la question.

Aucun avis ni aucune audience ne sont exigés si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation ou qu'il en suspend une pour le motif que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'Office ou n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la partie VIII. S'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut, l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation a droit à l'autorisation ou au renouvellement ou au rétablissement de celle-ci.

Si, de l'avis d'un directeur, l'exercice d'activités que vise une autorisation constitue une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne, il peut, en signifiant un avis au titulaire et sans tenir d'audience, la suspendre provisoirement ou



pend or provisionally refuse to renew the authorization. However, the Director must subsequently hold a hearing if the authorization holder so requests.

A Director is authorized to apply to a judge of the Superior Court of Justice for a compliance order if a person is carrying out a prescribed activity without an authorization or if an authorization holder is not complying with a duty or prohibition imposed by regulation.

Part VIII provides a right of appeal to the Divisional Court from a decision made by a Director with respect to an applicant or authorization holder after a hearing and from a compliance order made by a judge of the Superior Court of Justice.

In addition to the inspectors that Part VIII already authorizes the Electrical Safety Authority to appoint for the purpose of inspecting works and matters to be used in the generation, transmission, distribution, retail or use of electricity in Ontario, Part VIII is amended to authorize the Authority to appoint inspectors for the purpose of ensuring that an authorization is obtained before prescribed activities are carried out and for the purpose of determining whether authorization holders continue to meet the requirements for authorization. Part VIII spells out the powers and duties of inspectors and the duties of those being inspected. A confidentiality provision is included in order to set out the rules for disclosure of information obtained in the course of an inspection.

Certain provisions of Part VIII are retained but broadened to deal with the new authorization scheme, namely the provision dealing with the Authority's power to establish and collect fees; the provision dealing with the Authority's right to delegate its powers; the provision protecting employees, agents and appointees of the Authority from liability; and the offence provision.

A provision is added to ensure that Part VIII and the regulations made under it prevail over any municipal by-law. Regulation-making powers necessary for the authorization scheme to work are added.

#### **Land Titles Act**

The Bill expands the purposes for which the Director of Titles may appoint Ontario land surveyors as representatives. Specifically, the Director may appoint a representative for the purpose of making an order under section 110 of the *Condominium Act, 1998* to amend a condominium declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the document.

Land that is required to be registered under the Act must have an absolute title if it is land shown on a plan of subdivision or condominium land.

#### **Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

The Bill amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* to reflect changes made by the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*.

#### **Limited Partnerships Act**

An unproclaimed section permitting a document to be filed by fax is repealed. A power is added to make a regulation prescribing alternative methods of filing and governing the filing by each method.

#### **Motor Vehicle Dealers Act, 2002**

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the con-

refuser provisoirement de la renouveler. Toutefois, le directeur doit tenir une audience par la suite si le titulaire le lui demande.

Un directeur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance de se conformer contre quiconque exerce une activité prescrite sans autorisation ou contre le titulaire d'une autorisation qui ne s'acquitte pas d'une obligation ou ne respecte pas une interdiction qu'imposent les règlements.

La partie VIII prévoit un droit d'en appeler devant la Cour divisionnaire d'une décision qu'a prise un directeur à l'égard de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'une autorisation à la suite d'une audience et d'une ordonnance de se conformer qu'a rendue un juge de la Cour supérieure de justice.

Outre les inspecteurs qu'elle autorise déjà l'Office de la sécurité des installations électriques à nommer pour inspecter les ouvrages et choses qui sont destinés à servir à la production, au transport, à la distribution, à la vente au détail ou à l'utilisation d'électricité en Ontario, la partie VIII est modifiée pour autoriser l'Office à nommer des inspecteurs chargés de faire en sorte que les activités prescrites ne puissent être exercées qu'après l'obtention d'une autorisation et de décider si les titulaires d'autorisation continuent de satisfaire aux exigences y afférentes. Cette partie précise les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et les obligations de ceux qui font l'objet d'une inspection. Une disposition qui traite de la confidentialité est ajoutée de façon à énoncer les règles à suivre en matière de divulgation des renseignements obtenus au cours d'une inspection.

Certaines dispositions de la partie VIII sont conservées mais élargies afin de traiter du nouveau régime d'autorisation, notamment la disposition qui traite du pouvoir qu'a l'Office de fixer et de percevoir des droits, celle qui traite de son pouvoir de déléguer ses pouvoirs, celle qui accorde l'immunité aux employés et mandataires de l'Office ainsi qu'aux personnes qu'il nomme à certaines fonctions, et celle qui traite des infractions.

Une disposition est ajoutée pour faire en sorte que la partie VIII et ses règlements d'application l'emportent sur tout règlement municipal. Des pouvoirs réglementaires nécessaires sont ajoutés pour assurer le bon fonctionnement du régime d'autorisation.

#### **Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers**

Le projet de loi élargit les buts dans lesquels le directeur des droits immobiliers peut nommer des arpenteurs-géomètres de l'Ontario à titre de représentants. Plus précisément, il peut nommer un représentant pour qu'il rende une ordonnance en vertu de l'article 110 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* en vue de modifier une déclaration ou une description afin de corriger une erreur ou une contradiction qui y est manifeste.

Les biens-fonds qui doivent être enregistrés en application de la Loi doivent être accompagnés d'un titre absolu s'il s'agit de biens-fonds qui figurent sur un plan de lotissement ou de biens-fonds d'un condominium.

#### **Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis**

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* à la lumière des modifications apportées par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*.

#### **Loi sur les sociétés en commandite**

Est abrogé un article non proclamé qui permet de déposer un document par télécopie, mais est ajouté le pouvoir de prendre des règlements prescrivant des modes possibles de dépôt et régissant le dépôt selon chacun d'eux.

#### **Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles**

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi



cepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 6 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 6, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 6 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty) the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 6 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 17 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

The reference in section 25 of the Act to the Province of Ontario Savings Office is removed and section 25 is restructured to make it clearer.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 29 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 29 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 29 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 43 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 43 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 43 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 43 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any

pour établir une distinction entre la notion d'exigence applicable à l'inscription et celle de condition dont est assortie l'inscription.

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises qui seront prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 6 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 6 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 6 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif pour le refus du registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 17 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

L'article 25 de la Loi est modifié par suppression de la mention de la Caisse d'épargne de l'Ontario et est reformulé de façon à le clarifier.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 29 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 29 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 43 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 43 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 43 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 43 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'applica-



revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 40 of subsection 44 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 44 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bill adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

#### *Paperback and Periodical Distributors Act*

The confidentiality provision in the Act is replaced with one that is similar to a confidentiality provision being introduced in other legislation administered by the Ministry of Consumer and Business Services. In addition, powers are added to make regulations that require the Registrar to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information and that authorize the Registrar to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.

#### *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the concepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 10 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 10, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 10 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty), the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 10 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 21 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

The reference in section 27 of the Act to the Province of Ontario Savings Office is removed and section 27 is restructured to make it clearer.

tion et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 40 du paragraphe 44 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.

#### *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques*

La disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité est remplacée par une disposition semblable à celle qui est introduite dans d'autres textes de loi dont l'application relève du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. En outre, pourront être pris des règlements exigeant que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains, et l'autorisant à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.

#### *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi pour établir une distinction entre la notion d'exigence applicable à l'inscription et celle de condition dont est assortie l'inscription.

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 10 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 10 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 10 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif de refus par le registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 21 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

L'article 27 de la Loi est modifié par suppression de la mention de la Caisse d'épargne de l'Ontario et est reformulé de façon à le clarifier.



Section 32 of the Act prohibits a registrant from acquiring or disposing of an interest in real estate on his, her or its own behalf, unless the registrant first gives all of the parties to the agreement a notice stating that he, she or it is a brokerage, broker or salesperson. Section 32 also requires the notice to disclose additional matters: all facts within the registrant's knowledge that affect the value of the real estate to be acquired or disposed of as well as the particulars of any negotiation by the registrant for the future disposition of an interest in the real estate to be acquired. Section 32 is amended to require the notice to disclose these additional matters, regardless of whether the real estate to be acquired or disposed of by the registrant is listed with the brokerage.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 38 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 38 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 38 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 50 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 50 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 50 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 50 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 25 of subsection 51 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 51 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bill adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

#### ***Repair and Storage Liens Act***

If a repairer or storer is required to comply with certain sections of the *Consumer Protection Act, 2002* with respect to complying with requirements, such as giving a consumer an estimate for repairs, no repairer's lien or storer's lien arises if the repairer or storer has not complied with those requirements. The amount of the lien cannot exceed the amount authorized by that Act.

#### ***Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996***

The Bill amends the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to reflect changes made by the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002*.

L'article 32 de la Loi interdit à la personne inscrite d'acquiescer un intérêt sur un bien immobilier ou d'en disposer pour son compte, sauf si elle avise préalablement toutes les parties à la convention qu'elle a la qualité de maison de courtage, de courtier ou d'agent immobilier. Il exige en outre que l'avis divulgue d'autres renseignements : tous les faits dont la personne inscrite a connaissance qui influent sur la valeur du bien immobilier visé par l'acquisition ou la disposition, ainsi que les détails des négociations qu'elle mène en vue de la disposition ultérieure d'un intérêt sur le bien immobilier qu'elle acquiert. Cet article est modifié pour exiger que l'avis divulgue ces renseignements additionnels que le bien immobilier visé par l'acquisition ou la disposition soit inscrit ou non auprès de la maison de courtage.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 38 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fautive, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 38 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 50 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 50 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 50 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 50 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 25 du paragraphe 51 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.

#### ***Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs***

Le réparateur ou l'entreposeur qui doit se conformer à certains articles de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* à l'égard de la conformité à des exigences, comme celle portant sur la remise au consommateur d'un devis à l'égard de réparations, ne peut se prévaloir d'aucun privilège s'il ne s'est pas conformé à ces exigences. Le montant du privilège ne doit pas dépasser celui qu'autorise cette loi.

#### ***Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs***

Le projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* à la lumière des modifications apportées par la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur*.



### *Theatres Act*

The Bill adds a confidentiality provision to the Act. It also adds powers to make the following regulations:

1. Regulations that require the Director to maintain a public record of certain documents and information and to publish certain documents and information.
2. Regulations that authorize the Director to conduct quality assurance programs and to use information collected under the Act for the purpose of those programs.
3. Regulations to authorize the Ontario Film Review Board to adopt, as classifications of films, classifications made by bodies other than the Board, subject to the changes that the Board considers appropriate.
4. Regulations specifying circumstances in which a film or class of film is or ceases to be exempt from any provision of the Act or the regulations made under it.

The Director can determine on reasonable grounds whether a film or class of film meets the circumstances specified in the regulations made under the Act for being or ceasing to be exempt from any provision of the Act or the regulations. The Director's determination is final.

### *Travel Industry Act, 2002*

The Bill replaces the concept of associated shareholders in the *Travel Industry Act, 2002* with the concept of associated persons. The Bill also amends the Act to distinguish the concepts of a requirement for registration and a condition attached to a registration.

Subsection 4 (2) of the Act, which permits a non-registered person who is exempt from registration by regulation to act as a travel agent or travel wholesaler in accordance with conditions prescribed in the regulations, is repealed because paragraph 1 of subsection 43 (1) of the Act, which authorizes the making of regulations exempting persons from any provision of this Act or the regulations and attaching conditions to the exemption, achieves the same purpose.

The Act is amended to require the registrar to refuse to grant or renew a registration if the applicant does not meet specific requirements to be prescribed by regulation. The applicant is not entitled to a hearing by the Tribunal in this situation. There are also grounds, set out in section 8 of the Act, on which the registrar may, but is not required to, refuse to grant or renew a registration. If the registrar proposes to refuse to grant or renew a registration on any of the grounds in section 8, the applicant is entitled to a hearing by the Tribunal. One of the grounds for refusal in section 8 is that the applicant is carrying on activities that are in contravention of the Act or the regulations. The Bill changes this ground by excluding contraventions of the code of ethics, because contraventions of the code of ethics are dealt with by the discipline committee. However, if contraventions of the code of ethics form the basis of another ground (for example, if they show that the applicant will not carry on business with integrity and honesty), the registrar may refuse to grant the registration or renewal on that other ground. Section 8 of the Act is also amended by adding a new ground for refusal by the registrar, namely failure by the applicant to comply with a request by the registrar for information, or verification of information, that is relevant to the decision to be made by the registrar.

Section 18 of the Act is amended to require that the members of the discipline committee and the members of the appeals committee be appointed by the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, by the Minister, in accordance with requirements prescribed by regulation for the composition of each committee.

### *Loi sur les cinémas*

Le projet de loi ajoute une disposition sur la confidentialité à la Loi. Il prévoit en outre le pouvoir de faire ce qui suit par règlement :

1. Exiger que le directeur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements et en publie certains.
2. Autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité et à utiliser les renseignements recueillis en application de la Loi aux fins de ces programmes.
3. Autoriser la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario à adopter comme catégories de films des catégories établies par d'autres organismes, sous réserve des changements qu'elle estime appropriés.
4. Préciser les conditions qu'un film ou une catégorie de films doit remplir pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la Loi ou de ses règlements d'application.

Le directeur peut décider, en se fondant sur des motifs raisonnables, si un film ou une catégorie de films remplit les conditions, précisées par les règlements d'application de la Loi, pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la Loi ou des règlements. La décision du directeur est définitive.

### *Loi de 2002 sur le secteur du voyage*

Le projet de loi remplace la notion d'actionnaire associé énoncée dans la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* par celle de personne associée. Il modifie également la Loi pour établir une distinction entre les notions d'exigence applicable à l'inscription et de condition dont est assortie l'inscription.

Le paragraphe 4 (2) de la Loi, qui autorise une personne non inscrite dispensée d'inscription par règlement à agir en qualité d'agent de voyages ou de voyageur conformément aux conditions que prescrivent les règlements, est abrogé parce que la disposition 1 du paragraphe 43 (1) de la Loi, qui autorise la prise de règlements soustrayant des personnes à l'application de toute disposition de la Loi ou des règlements et assortissant la dispense de conditions, réalise le même objet.

La Loi est modifiée pour exiger que le registrateur refuse d'accorder ou de renouveler une inscription si l'auteur de la demande ne satisfait pas à des exigences précises prescrites par règlement, auquel cas ce dernier n'a pas droit à une audience devant le Tribunal. L'article 8 de la Loi prévoit également les motifs pour lesquels le registrateur peut, sans y être tenu, refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription, auquel cas l'auteur de la demande a droit à une audience devant le Tribunal. L'un des motifs de refus prévu par l'article 8 est que l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la Loi ou aux règlements. Le projet de loi modifie ce motif en excluant les contraventions au code de déontologie, puisqu'elles sont traitées par le comité de discipline. Toutefois, si une telle contravention sous-tend un autre motif (par exemple, si elle indique que l'auteur de la demande n'exploitera pas son entreprise avec intégrité et honnêteté), le registrateur peut refuser d'accorder ou de renouveler l'inscription pour cet autre motif. L'article 8 de la Loi est modifié en outre pour prévoir un nouveau motif de refus par le registrateur, soit l'omission de l'auteur de la demande de se conformer à sa demande de renseignements ou de confirmation de renseignements qui se rapportent à la décision qu'il doit prendre.

L'article 18 de la Loi est modifié pour exiger que les membres du comité de discipline et du comité d'appel soient nommés par le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre, conformément aux exigences prescrites par règlement qui s'appliquent à la composition de chaque comité.

The Bill amends the search provisions of the Act and adds a provision which allows things to be seized without a warrant in limited circumstances.

The Bill amends the Act by adding a provision which permits the director to freeze the assets or money of a non-registrant who is conducting a business for which registration is required.

If a person is entitled to the repayment of any money paid for a travel service, subsection 25 (1) of the Act makes a travel agent or travel wholesaler who received any part of the money liable for its repayment jointly and severally with any other person who is liable for its repayment, to the extent of the amount received. Subsection 25 (2) of the Act provides an exception to this joint and several liability if certain conditions are met. Subsection 25 (2) is amended to remove the condition that the person who is entitled to the repayment of money must be entitled to be reimbursed from the Fund. In addition, subsection 25 (2) is restructured to make it clearer.

If the registrar makes an order against a registrant under subsection 29 (1) of the Act in respect of a false, misleading or deceptive statement in an advertisement, circular, pamphlet or other published material, and the registrant does not appeal the order or the order is upheld by the Tribunal, subsection 29 (4) of the Act requires the registrant, upon the request of the registrar, to submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or other material to the registrar for approval before publication. Subsection 29 (4) is amended so that the period for which the registrant must submit the statements for approval may be determined by the registrar, but shall not exceed or fall outside the period, if any, prescribed by regulation.

The Bill replaces the confidentiality provision in the Act.

Clause 42 (1) (a) of the Act allows the Minister to make regulations establishing a code of ethics and clause 42 (1) (c) of the Act allows the Minister to make regulations respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Section 42 is amended to allow a regulation made under a delegated power to be made as part of the code of ethics.

Subsections 42 (2) and (4) of the Act are amended to require that any delegation by the Minister of a regulation-making power to the board of the administrative authority, and any revocation by the Minister of such a delegation, be done by regulation. Paragraph 41 of subsection 43 (1) of the Act already requires that any delegation by the Lieutenant Governor in Council of a regulation-making power to the Minister be done by regulation, but subsection 43 (3) of the Act is amended to require that any revocation by the Lieutenant Governor in Council of such a delegation also be done by regulation.

The Bill adds some regulation-making powers to the Act and expands some of the existing regulation-making powers in the Act.

Le projet de loi modifie les dispositions de la Loi qui portent sur les perquisitions et ajoute une disposition qui autorise la saisie sans mandat dans des circonstances restreintes.

Le projet de loi ajoute une disposition qui permet au directeur de bloquer les sommes d'argent ou les biens d'une personne non inscrite qui exploite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée.

En application du paragraphe 25 (1), si une personne a droit au remboursement d'une somme d'argent versée pour un service de voyages, l'agent de voyages ou le voyageur qui en a perçu la totalité ou une partie est tenu, conjointement et individuellement avec toute autre personne à qui incombe cette responsabilité, de la rembourser jusqu'à concurrence du montant qu'ils ont chacun perçu. Le paragraphe 25 (2) de la Loi prévoit une exception à cette responsabilité sous certaines conditions. Ce paragraphe est modifié par suppression de la condition selon laquelle la personne qui a droit au remboursement doit avoir le droit d'être remboursée sur le Fonds. Il est également reformulé de façon à le clarifier.

Si le registrateur rend une ordonnance visant une personne inscrite en vertu du paragraphe 29 (1) de la Loi à l'égard d'une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document publié et que la personne inscrite n'interjette pas appel de l'ordonnance ou que celle-ci est confirmée par le Tribunal, le paragraphe 29 (4) de la Loi exige que la personne inscrite, à la demande du registrateur, soumette à son approbation, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un autre document. Ce paragraphe est modifié pour prévoir que la période pendant laquelle la personne inscrite doit faire approuver les déclarations peut être fixée par le registrateur, mais ne doit pas être plus longue que la période prescrite par règlement, le cas échéant, ni tomber hors de cette période.

Le projet de loi remplace la disposition de la Loi qui porte sur la confidentialité.

L'alinéa 42 (1) a) de la Loi autorise le ministre à établir, par règlement, un code de déontologie et l'alinéa 42 (1) c) de la Loi l'autorise à traiter, par règlement, de toute question qui lui est déléguée par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'article 42 est modifié pour permettre qu'un règlement pris en vertu d'un pouvoir délégué fasse partie du code de déontologie.

Les paragraphes 42 (2) et (4) de la Loi sont modifiés pour exiger que toute délégation par le ministre d'un pouvoir réglementaire en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application et que toute révocation par le ministre d'une telle délégation soient faites par règlement. La disposition 41 du paragraphe 43 (1) de la Loi exige déjà que toute délégation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'un pouvoir réglementaire en faveur du ministre soit faite par règlement, mais le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié pour exiger que toute révocation par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une telle délégation soit également faite par règlement.

Le projet de loi élargit certains des pouvoirs réglementaires que prévoit la Loi et en ajoute de nouveaux.



**An Act to amend  
various Acts administered  
by or affecting the  
Ministry of Consumer and  
Business Services**

**Loi modifiant  
diverses lois appliquées  
par ou touchant  
le ministère des Services  
aux consommateurs et aux entreprises**

**CONTENTS**

	Sections
Athletics Control Act	1
Bailiffs Act	2
Business Corporations Act	3
Business Names Act	4
Cemeteries Act (Revised)	5
Collection Agencies Act	6
Consumer Protection Act, 2002	7
Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002	8
Consumer Reporting Act	9
Corporations Act	10
Corporations Information Act	11
Electricity Act, 1998	12
Land Titles Act	13
Licence Appeal Tribunal Act, 1999	14
Limited Partnerships Act	15
Motor Vehicle Dealers Act, 2002	16
Paperback and Periodical Distributors Act	17
Real Estate and Business Brokers Act, 2002	18
Registry Act	19
Repair and Storage Liens Act	20
Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996	21
Theatres Act	22
Travel Industry Act, 2002	23
Commencement and Short Title	24-25

**SOMMAIRE**

	Articles
Loi sur le contrôle des sports	1
Loi sur les huissiers	2
Loi sur les sociétés par actions	3
Loi sur les noms commerciaux	4
Loi sur les cimetières (révisée)	5
Loi sur les agences de recouvrement	6
Loi de 2002 sur la protection du consommateur	7
Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur	8
Loi sur les renseignements concernant le consommateur	9
Loi sur les personnes morales	10
Loi sur les renseignements exigés des personnes morales	11
Loi de 1998 sur l'électricité	12
Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers	13
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis	14
Loi sur les sociétés en commandite	15
Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles	16
Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques	17
Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier	18
Loi sur l'enregistrement des actes	19
Loi sur le privilège des réparateurs et des entreponeurs	20
Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs	21
Loi sur les cinémas	22
Loi de 2002 sur le secteur du voyage	23
Entrée en vigueur et titre abrégé	24-25

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ATHLETICS CONTROL ACT**

**1. (1) The *Athletics Control Act* is amended by adding the following section:**

**Confidentiality**

**12.2 (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS**

**1. (1) La *Loi sur le contrôle des sports* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Confidentialité**

**12.2 (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu

shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection or assisting in the supervision of professional contests and exhibitions;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(2) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 4, is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) requiring the Commissioner to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (b.2) requiring the Commissioner to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (b.3) authorizing the Commissioner to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;

**(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 4, is amended by adding the following clause:**

- (n.1) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 12.2 (1) (c);

#### BAILIFFS ACT

**2. (1) Subsection 1 (1) of the *Bailiffs Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 5, 1999, chapter 12, Schedule G,**

au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs ou l'apport d'une aide en matière de surveillance des compétitions et exhibitions professionnelles;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) exiger que le commissaire tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- b.2) exiger que le commissaire publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- b.3) autoriser le commissaire à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;

**(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- n.1) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 12.2 (1) c);

#### LOI SUR LES HUISSIERS

**2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les huissiers*, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, par**



section 13 and 2001, chapter 9, Schedule D, section 13, is amended by adding the following definition:

“assistant bailiff” means a person who acts, under the supervision of a bailiff, in the repossession or seizure of chattels or in an eviction; (“huissier adjoint”)

(2) The definition of “bailiff” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “any eviction” at the end and substituting “an eviction, but does not include an assistant bailiff”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 5, 1999, chapter 12, Schedule G, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule D, section 13, is amended by adding the following definition:

“registration period”, in relation to a registration under this Act, means the period of time for which the registration is valid; (“période d’inscription”)

(4) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 7, is repealed and the following substituted:

#### Acting as bailiff

3. No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process, shall act as a bailiff unless the person is appointed under this Act and is not a person described in clause 3.1 (b) or (c).

#### Acting as assistant bailiff

3.1 No person shall act as an assistant bailiff unless,

- (a) the person is registered under this Act;
- (b) the person has been appointed under this Act since before the day subsection 2 (12) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* came into force, and the person’s appointment contemplates the person acting as an assistant bailiff; or
- (c) the person is otherwise identified by the Lieutenant Governor or the Minister as a person authorized to act as an assistant bailiff since before the day subsection 2 (12) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* came into force.

#### Area of jurisdiction

3.2 (1) An appointment of a bailiff shall designate the county for which the bailiff is appointed.

#### Same, assistant bailiff

(2) A registration of an assistant bailiff is valid for the county for which the bailiff employing the assistant is appointed.

l’article 13 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 13 de l’annexe D du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«huissier adjoint» Personne qui agit sous la surveillance d’un huissier en matière de reprise de possession ou de saisie de biens meubles ou en matière d’éviction. («assistant bailiff»)

(2) La définition de «huissier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne, à l’exception d’un huissier adjoint,» à «Personne» au début de la définition.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 13 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999 et par l’article 13 de l’annexe D du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«période d’inscription» Relativement à une inscription prévue par la présente loi, sa durée de validité. («registration period»)

(4) L’article 3 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Agir à titre d’huissier

3. À l’exception des personnes autorisées à agir à titre d’huissier relativement à un acte de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d’huissier à moins d’être nommé en vertu de la présente loi et de ne pas être visé à l’alinéa 3.1 b) ou c).

#### Agir à titre d’huissier adjoint

3.1 Nul ne peut agir à titre d’huissier adjoint à moins, selon le cas :

- a) qu’il soit inscrit en application de la présente loi;
- b) qu’il ait été nommé en vertu de la présente loi avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (12) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et que sa nomination prévoit qu’il agit à titre d’huissier adjoint;
- c) que le lieutenant-gouverneur ou le ministre l’ait par ailleurs reconnu comme une personne autorisée à agir à titre d’huissier adjoint avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (12) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

#### Compétence

3.2 (1) La nomination d’un huissier précise le comté pour lequel il est nommé.

#### Idem, huissier adjoint

(2) L’inscription d’un huissier adjoint vaut pour le comté pour lequel l’huissier qui l’emploie est nommé.

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following subsection:

#### Assistant bailiffs

(5) If a bailiff has the consent of the Minister under this section to act in a county other than the county for which the bailiff is appointed, the bailiffs and assistant bailiffs who are employed by the bailiff and who are authorized to act under this Act may act in the additional county, despite subsection (1).

(6) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

#### Costs outside county

(1) The costs of a bailiff or of an assistant bailiff employed by the bailiff, for travelling or accommodation outside the county for which the bailiff is appointed, shall not be charged as recoverable costs in a seizure, repossession or eviction, unless the costs are assessed under the *Costs of Distress Act* and the local registrar of the Superior Court of Justice is satisfied that it was not practicable for the seizure, repossession or eviction to be made by a bailiff appointed for the county in which the seizure, repossession or eviction was made or by an assistant bailiff employed by such a bailiff.

(7) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 9, is repealed and the following substituted:

#### Application for appointment

6. To apply for appointment as a bailiff, a person shall submit to the Registrar an application that sets out,

- (a) the name and address of the applicant;
- (b) if the applicant is a corporation, the name and address of each director and each shareholder of the corporation;
- (c) if the applicant is a corporation, the name of each director who,
  - (i) is, or is proposed to be, appointed as a bailiff, and
  - (ii) will be actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff;
- (d) the qualifications of the applicant to act as a bailiff;
- (e) the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff;
- (f) the circumstances indicating that a bailiff is needed for the public convenience in the county in which the applicant intends to carry on business as a bailiff;
- (g) whether the applicant has previously acted as a bailiff and, if so, where; and

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Huissiers adjoints

(5) Si un huissier a obtenu l'autorisation du ministre visée au présent article pour agir dans un autre comté que celui pour lequel il est nommé, les huissiers et les huissiers adjoints qu'il emploie et qui sont autorisés à agir en vertu de la présente loi peuvent agir dans cet autre comté, malgré le paragraphe (1).

(6) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Frais de déplacement hors du comté

(1) Les frais de déplacement ou d'hébergement d'un huissier ou d'un huissier adjoint qu'il emploie, hors du comté pour lequel l'huissier a été nommé, ne font pas partie des frais recouvrables lors de la saisie, de la reprise de possession ou de l'éviction, à moins qu'ils ne soient liquidés en application de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* et que le greffier local de la Cour supérieure de justice ne soit convaincu qu'il n'était pas possible de faire pratiquer la saisie, la reprise de possession ou l'éviction par un huissier nommé pour le comté où celles-ci ont eu lieu ni par un huissier adjoint qu'il emploie.

(7) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Demande de nomination

6. La personne qui demande à être nommée huissier présente au registrateur une demande qui précise ce qui suit :

- a) ses nom et adresse;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, les nom et adresse de chacun de ses administrateurs et de chacun de ses actionnaires;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, le nom de chaque administrateur qui :
  - (i) d'une part, est titulaire de la charge d'huissier ou est candidat à cette charge,
  - (ii) d'autre part, participera activement aux activités courantes de la personne morale à titre d'huissier;
- d) ses qualités pour agir à titre d'huissier;
- e) le comté où elle projette d'exercer ses fonctions d'huissier;
- f) les circonstances indiquant que les services d'un huissier sont requis pour les besoins du public du comté où elle projette d'exercer ses fonctions d'huissier;
- g) si elle a déjà agi à titre d'huissier et, le cas échéant, à quel endroit;



- (h) such other information as the Registrar may require in order to enable the Minister to determine if the requirements set out in subsection 8 (1) have been met.

**(8) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 11, is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (d) in the case where the applicant is a corporation, at least one director of the corporation is appointed as a bailiff and will be actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

**(9) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 11, is amended by adding the following subsection:**

#### **Terms and conditions**

(2) An appointment of a bailiff is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Minister and the applicant.

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

#### **Duty to supervise**

**8.1 (1)** A bailiff shall supervise all assistant bailiffs in his, her or its employ in a responsible and diligent manner.

#### **Corporate bailiff**

(2) A bailiff that is a corporation shall perform the duty imposed on it under subsection (1) by ensuring that all assistant bailiffs in its employ are supervised in a responsible and diligent manner by a bailiff who is a director or employee of the corporation.

**(11) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Revocation of appointment**

**9.** Subject to section 10, the Registrar may revoke an appointment of a bailiff if, in the opinion of the Registrar, the bailiff,

- (a) has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*;
- (b) has not acted, or is without capacity to act, responsibly as a bailiff;
- (c) has breached a term or condition of the appointment; or
- (d) in the case where the bailiff is a corporation, has no director who is appointed as a bailiff and is actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

- h) les autres renseignements qu'exige le registrateur pour permettre au ministre de déterminer s'il a été satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 8 (1).

**(8) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d) dans le cas d'une personne morale, au moins un de ses administrateurs est titulaire de la charge d'huissier et participera activement à ses activités courantes à ce titre.

**(9) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Conditions**

(2) La nomination d'un huissier est assortie des conditions auxquelles consentent le ministre et le candidat.

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Surveillance obligatoire**

**8.1 (1)** L'huissier surveille de façon responsable et diligente tous les huissiers adjoints qu'il emploie.

#### **Huissier qui est une personne morale**

(2) L'huissier qui est une personne morale s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) en faisant en sorte que la surveillance responsable et diligente des huissiers adjoints qu'il emploie soit effectuée par un huissier qui est un de ses administrateurs ou employés.

**(11) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Révocation de la nomination**

**9.** Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut révoquer la nomination d'un huissier si, à son avis, l'un ou l'autre des cas suivants se produit :

- a) il ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*;
- b) il n'a pas exercé ou est incapable d'exercer les fonctions d'huissier de façon responsable;
- c) il a contrevenu à une condition de sa nomination;
- d) s'il s'agit d'une personne morale, aucun de ses administrateurs n'est titulaire de la charge d'huissier et ne participe activement à ses activités courantes à ce titre.

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Application for registration or renewal**

**9.1** To apply for registration or renewal of registration as an assistant bailiff, a person shall,

- (a) submit to the Registrar,
  - (i) an application in the form required by the Registrar,
  - (ii) a statement by a bailiff appointed under this Act that, if the applicant obtains the registration or renewal, the bailiff will employ the applicant as an assistant bailiff and will supervise the applicant in a responsible and diligent manner, and
  - (iii) such other information as the Registrar may require in order to determine if the applicant should be refused registration under section 9.2 or renewal under section 9.5; and
- (b) indicate the registration period selected by the applicant from among the registration periods set by the Minister under section 18.1 and pay the fee required under section 18.1 for that registration period.

**Registration by Registrar**

**9.2** (1) A person who applies for registration in accordance with section 9.1 is entitled to registration by the Registrar, unless,

- (a) the person has not complied with this Act or the regulations;
- (b) the person is not qualified to act as an assistant bailiff; or
- (c) the past conduct of the person affords reasonable grounds for the belief that the person will not act as an assistant bailiff in accordance with the law and with integrity and honesty.

**Refusal**

(2) Subject to section 10, the Registrar may refuse to register a person who applies for registration in accordance with section 9.1 if, in the Registrar's opinion, the person is not entitled to registration under clause (1) (a), (b) or (c).

**Period of validity of registration**

**9.3** (1) Subject to subsection (2), a registration of an assistant bailiff, including a registration that is renewed, shall set out the last day of the registration period, and the registration expires at the end of that day.

**Continuation of registration pending renewal**

(2) If, before the expiry of the registration, the assistant bailiff applies for its renewal in accordance with section 9.1, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the Registrar renews it; or
- (b) if the assistant bailiff is served with a notice that the Registrar proposes to refuse to renew the registration,

**Demande d'inscription ou de renouvellement**

**9.1** La personne qui demande à être inscrite à titre d'huissier adjoint ou qui demande le renouvellement de son inscription à ce titre :

- a) d'une part, présente au registrateur ce qui suit :
  - (i) une demande rédigée selon la formule qu'exige le registrateur,
  - (ii) une déclaration d'un huissier nommé en vertu de la présente loi selon laquelle il l'emploiera comme huissier adjoint et la surveillera de façon responsable et diligente si elle obtient son inscription ou le renouvellement de son inscription,
  - (iii) les autres renseignements que le registrateur exige pour établir s'il y a lieu de refuser son inscription en vertu de l'article 9.2 ou le renouvellement de son inscription en vertu de l'article 9.5;
- b) d'autre part, indique la période d'inscription qu'elle choisit parmi celles que le ministre fixe en vertu de l'article 18.1 et acquitte les droits qu'exige cet article pour cette période.

**Inscription par le registrateur**

**9.2** (1) La personne qui demande à être inscrite au registrateur conformément à l'article 9.1 a le droit de l'être sauf si, selon le cas :

- a) elle ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;
- b) elle n'a pas les qualités requises pour agir à titre d'huissier adjoint;
- c) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'agira pas à titre d'huissier adjoint conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.

**Refus**

(2) Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser d'inscrire une personne qui demande à être inscrite conformément à l'article 9.1 si, à son avis, elle n'a pas le droit de l'être en vertu de l'alinéa (1) a), b) ou c).

**Durée de validité de l'inscription**

**9.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inscription d'un huissier adjoint et le renouvellement de son inscription indiquent le dernier jour de la période d'inscription et expirent à la fin de ce jour-là.

**Prorogation de l'inscription**

(2) L'inscription dont l'huissier adjoint demande le renouvellement conformément à l'article 9.1 avant qu'elle n'expire est réputée prorogée :

- a) soit jusqu'à ce que le registrateur la renouvelle;
- b) soit, s'il lui est signifié un avis selon lequel le registrateur a l'intention de refuser de la renouveler :



- (i) until the expiry of 15 days after the notice of proposal was served, if a hearing by the Tribunal is not required by the assistant bailiff in accordance with subsection 10 (2), or
- (ii) until the Tribunal makes its order, if a hearing by the Tribunal is required by the assistant bailiff in accordance with subsection 10 (2).

#### Terms and conditions

**9.4** A registration of an assistant bailiff, including a registration that is renewed, is subject to such terms and conditions as may be consented to by the Registrar and the applicant for registration or renewal.

#### Refusal to renew, revocation, suspension

**9.5** Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

- (a) has not complied with this Act or the regulations or the *Costs of Distress Act*;
- (b) has not acted, or is without capacity to act, responsibly as an assistant bailiff;
- (c) has breached a term or condition of the registration or appointment;
- (d) has ceased to be employed by a bailiff appointed under this Act;
- (e) is not being supervised in a responsible and diligent manner by the bailiff employing him or her; or
- (f) would not be entitled to registration under clause 9.2 (1) (b) or (c) if he or she were applying for registration.

**(13) Subsections 10 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Process for refusal, revocation, suspension

- (1) The Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it,
  - (a) on the bailiff, if the Registrar is proposing to revoke an appointment of a bailiff under section 9;
  - (b) on the applicant for registration and on the bailiff intending to employ the applicant, if the Registrar is proposing to refuse to register an applicant under subsection 9.2 (2);
  - (c) on the assistant bailiff and on the bailiff employing him or her, if the Registrar is proposing a refusal to renew, a suspension or a revocation, in respect of an assistant bailiff, under section 9.5.

#### Entitlement to hearing

- (2) A bailiff on whom a notice is served under clause (1) (a), an applicant on whom a notice is served under

- (i) jusqu'à l'expiration de la période de 15 jours qui suit la signification de l'avis, s'il ne demande pas d'audience devant le Tribunal conformément au paragraphe 10 (2),
- (ii) jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance, s'il demande une audience devant lui conformément au paragraphe 10 (2).

#### Conditions

**9.4** L'inscription d'un huissier adjoint et son renouvellement sont assortis des conditions auxquelles consentent le registrateur et l'auteur de la demande.

#### Refus de renouveler, révocation ou suspension

**9.5** Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre l'inscription d'un huissier adjoint ou révoquer la nomination d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) si, à son avis, l'huissier adjoint :

- a) soit ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*;
- b) soit n'a pas exercé ou est incapable d'exercer les fonctions d'huissier adjoint de façon responsable;
- c) soit a contrevenu à une condition de son inscription ou de sa nomination;
- d) soit n'est plus employé par un huissier nommé en vertu de la présente loi;
- e) soit n'est pas surveillé de façon responsable et diligente par l'huissier qui l'emploie;
- f) soit n'aurait pas le droit d'être inscrit en application de l'alinéa 9.2 (1) b) ou c) s'il demandait à l'être.

**(13) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Marche à suivre en cas de refus, de révocation ou de suspension

- (1) Le registrateur signifie un avis écrit motivé de son intention :
  - a) à l'huissier, s'il a l'intention d'en révoquer la nomination en vertu de l'article 9;
  - b) à l'auteur d'une demande d'inscription et à l'huissier qui prévoit de l'employer, s'il a l'intention de refuser de l'inscrire en vertu du paragraphe 9.2 (2);
  - c) à l'huissier adjoint et à l'huissier qui l'emploie, s'il a l'intention de refuser de renouveler son inscription ou de la suspendre ou de la révoquer en vertu de l'article 9.5.

#### Droit à une audience

- (2) L'huissier à qui un avis est signifié en application de l'alinéa (1) a), l'auteur d'une demande à qui un avis est

clause (1) (b) or an assistant bailiff on whom a notice is served under clause (1) (c) is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after the notice is served, the bailiff, applicant or assistant bailiff, as the case may be, mails or delivers to the Registrar and the Tribunal a notice in writing requiring a hearing.

#### Notice

(2.1) The Registrar's notice of proposal under subsection (1) shall set out the requirements mentioned in subsection (2) for entitlement to a hearing.

#### Powers of Registrar if no hearing

(3) If a hearing by the Tribunal is not required in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the Registrar's notice of proposal.

**(14) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "Where a bailiff requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2)" at the beginning and substituting "If a hearing by the Tribunal is required in accordance with subsection (2)".**

**(15) Subsections 10 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Parties

(5) The parties to a proceeding before the Tribunal under this section are:

1. The Registrar.
2. The bailiff, applicant or assistant bailiff who has required the hearing.
3. Such other persons as the Tribunal may specify.

#### Manner of serving notice

(6) A notice of proposal that the Registrar is required to serve on a person under subsection (1) is sufficiently served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail addressed to the person's most recent address known to the Registrar; or
- (c) sent in another manner, if the Registrar can prove receipt of the notice.

#### Registered mail

(7) If service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that he, she or it did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his, her or its control, receive the notice until a later date.

**(16) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 13, is amended by striking out "bailiff" and substituting "person".**

**(17) Subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 13, is amended by adding "or an assistant bailiff" after "bailiff".**

signifié en application de l'alinéa (1) b) ou l'huissier adjoint à qui un avis est signifié en application de l'alinéa (1) c) a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de poster ou de remettre une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Avis

(2.1) L'avis d'intention du registrateur prévu au paragraphe (1) énonce les exigences relatives au droit à une audience mentionnées au paragraphe (2).

#### Pouvoirs du registrateur à défaut d'audience

(3) Le registrateur peut donner suite à l'intention énoncée dans son avis s'il n'est pas demandé d'audience devant le Tribunal conformément au paragraphe (2).

**(14) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «S'il est demandé une audience devant le Tribunal conformément au paragraphe (2), la Commission» à «Lorsque l'huissier demande la tenue d'une audience devant la Commission, conformément au paragraphe (2), celle-ci».**

**(15) Les paragraphes 10 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Parties

(5) Sont parties à l'instance tenue devant le Tribunal en vertu du présent article :

1. Le registrateur.
2. L'huissier, l'auteur de la demande ou l'huissier adjoint qui a demandé l'audience.
3. Les autres personnes que précise le Tribunal.

#### Mode de signification de l'avis

(6) L'avis d'intention que le registrateur est tenu de signifier à une personne en application du paragraphe (1) l'est suffisamment s'il est :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse de la personne connue du registrateur;
- c) soit envoyé d'une autre manière si le registrateur peut en prouver la réception.

#### Courrier recommandé

(7) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

**(16) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «une personne» à «l'huissier».**

**(17) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou un huissier adjoint» après «un huissier».**



**(18) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibitions and obligations**

(1) No person shall act as a bailiff or an assistant bailiff,

- (a) while an employee of, or engaging in the business of, a collection agency; or
- (b) while licensed under the *Private Investigators and Security Guards Act*.

**(19) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule I, section 1, is amended by adding the following subsections:**

**Change respecting director or shareholder**

(2.1) A corporation authorized to engage in the business of a bailiff shall notify the Registrar of any change in the directors or shareholders of the corporation or their addresses and any change in the director or directors who are actively involved in the day-to-day operations of the corporation as a bailiff.

**Change of employment status**

(2.2) A person authorized to act as an assistant bailiff shall notify the Registrar of any change of employer and any termination or commencement of his or her employment.

**Time of notice**

(2.3) Notification of a change under subsection (2), (2.1) or (2.2) shall be made within five days after the change occurs.

**Prohibited practices**

(10) No person who is appointed or registered under this Act shall engage in a practice that is prohibited by the regulations.

**(20) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding “or an assistant bailiff” after “bailiff”.**

**(21) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Forfeiture of bond**

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration or appointment has been revoked or whose registration has expired and not been renewed, be forfeited, if,

- (a) the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, has been convicted of an offence involving fraud, theft, assault, libel or breaking and entering under the *Criminal Code* (Canada) that was committed in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff,

**(18) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interdictions et obligations**

(1) Nul ne doit agir à titre d'huissier ou d'huissier adjoint :

- a) alors qu'il exploite une agence de recouvrement ou qu'il en est l'employé;
- b) alors qu'il est titulaire d'une licence délivrée en vertu de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*.

**(19) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Changement d'administrateur ou d'actionnaire**

(2.1) La personne morale qui est autorisée à exercer les fonctions d'huissier avise le registrateur de tout changement d'administrateur ou d'actionnaire, de tout changement d'adresse de ses administrateurs ou actionnaires et du changement de l'administrateur ou des administrateurs qui participent activement à ses activités courantes à titre d'huissier.

**Changement de l'emploi**

(2.2) La personne qui est autorisée à agir à titre d'huissier adjoint avise le registrateur de tout changement de son employeur et du début ou de la fin de son emploi.

**Délai**

(2.3) L'avis de changement visé au paragraphe (2), (2.1) ou (2.2) est remis dans les cinq jours qui suivent le changement.

**Interdiction**

(10) Aucune personne nommée ou inscrite en vertu de la présente loi ne doit se livrer à une pratique qu'interdisent les règlements.

**(20) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d'huissier adjoint» après «d'huissier».**

**(21) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confiscation d'un cautionnement**

(1) En cas de révocation de la nomination d'un huissier, de révocation de l'inscription ou de la nomination d'un huissier adjoint ou d'expiration et de non-renouvellement de l'inscription d'un huissier adjoint, le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

- a) l'un ou l'autre, selon le cas, a été reconnu coupable d'une infraction comportant la fraude, le vol, des voies de fait, la diffamation ou l'introduction par effraction prévus au *Code criminel* (Canada) et commise alors qu'il exerçait ses fonctions, ou d'un

or of a conspiracy or an attempt to commit such an offence in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff, and the conviction has become final; or

- (b) a judgment has been entered against the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, for the recovery of money paid for services not performed or based on a finding of fraud, conversion, assault, libel or trespass committed in the course of acting as a bailiff or assistant bailiff, and the judgment has become final.

**(22) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by striking out “the bailiff bonded” in the portion after clause (c) and substituting “the bailiff or assistant bailiff, as the case may be, bonded”.**

**(23) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Confidentiality

**17. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer, debtor or tenant protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

**(2)** Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(24) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Offence

**18. (1)** A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes this Act or the regulations; or

complot pour commettre ou une tentative de commettre une telle infraction, et la condamnation est devenue définitive;

- b) il a été prononcé contre l'un ou l'autre, selon le cas, un jugement pour le recouvrement de sommes d'argent payées pour des services non rendus ou un jugement fondé sur un verdict de fraude, de détournement, de voies de fait, de diffamation ou de violation de propriété commis alors qu'il exerçait ses fonctions, et le jugement est devenu définitif.

**(22) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «l'huissier ou l'huissier adjoint, selon le cas, qui est cautionné» à «l'huissier cautionné» dans le passage qui suit l'alinéa c).**

**(23) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Confidentialité

**17. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs, des débiteurs ou des locataires;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

**(2)** Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(24) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Infraction

**18. (1)** Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;



- (b) furnishes false information in any application made under this Act or in any form, statement, return or other document required to be furnished under this Act.

**Same, director or officer**

(2) A director or an officer of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

**Penalty**

- (3) On conviction of an offence under this Act,

- (a) an individual is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less one day, or to both;
- (b) a corporation is liable to a fine of not more than \$250,000.

**Limitation**

(4) No proceeding for an offence under this Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

**Order for compensation, restitution**

(5) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

(25) Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 15, is repealed and the following substituted:

**Power of Minister to set fees**

**18.1** The Minister may, by order,

- (a) require the payment of fees for applications or other services under this Act and approve the amount of those fees;
- (b) set one or more registration periods for which an applicant for registration or renewal of registration may apply under this Act and approve a different application fee for each registration period.

(26) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following clauses:

- (f) prescribing the qualifications and other requirements for appointment as a bailiff or registration as an assistant bailiff, including educational requirements and requirements to pass examinations;

- b) fournit de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans un document, notamment une formule, une déclaration ou un rapport, que la présente loi exige de fournir.

**Idem, administrateur ou dirigeant**

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

**Peine**

(3) Sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi :

- a) un particulier est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines;
- b) une personne morale est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

**Prescription**

(4) Est irrecevable l'instance introduite pour une infraction prévue par la présente loi plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registrateur.

**Ordonnance : indemnité ou restitution**

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

(25) L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoir du ministre**

**18.1** Le ministre peut, par arrêté :

- a) exiger le paiement de droits pour les demandes ou autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant;
- b) fixer une ou plusieurs périodes d'inscription que peut demander l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription en vertu de la présente loi et approuver des droits différents à l'égard de chaque période d'inscription.

(26) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) prescrire les qualités requises et autres exigences auxquelles il doit être satisfait pour être nommé huissier ou inscrit à titre d'huissier adjoint, notamment les exigences en matière de formation et de réussite d'examens;

- (g) prescribing prohibited practices for the purpose of subsection 13 (10);
- (h) requiring persons appointed or registered under this Act to file returns with the Registrar, prescribing and governing the returns to be filed and prescribing the times at which they must be filed;

(27) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 1, is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 17 (1) (c);
- (j) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (k) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (l) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Section 3.2 of the *Business Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2 and amended by 2002, chapter 22, section 8, is amended by adding the following subsection:

##### Deemed compliance

(2.1) A professional corporation that has a name that includes the words “société professionnelle” shall be deemed to have complied with the requirements of subsection 10 (1).

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by adding “or 10” after “section 9”.

(3) Subsection 123 (3) of the Act is amended by striking out “and to the Director”.

(4) Subsections 152 (5) and (6) of the Act are repealed.

(5) Section 179 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) the amalgamating corporations cease to exist as entities separate from the amalgamated corporation;

(6) Subsection 275 (3) of the Act is repealed.

#### BUSINESS NAMES ACT

4. Subsection 4 (7) of the *Business Names Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- g) prescrire les pratiques interdites pour l'application du paragraphe 13 (10);

- h) exiger que les personnes nommées ou inscrites en vertu de la présente loi déposent des rapports auprès du registrateur, prescrire et régir les rapports à déposer et prescrire les moments de le faire;

(27) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 17 (1) c);
- j) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- k) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- l) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'article 3.2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Présomption de conformité

(2.1) La société professionnelle dont la dénomination sociale comprend l'expression «société professionnelle» est réputée s'être conformée aux exigences du paragraphe 10 (1).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou 10» après «l'article 9».

(3) Le paragraphe 123 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur».

(4) Les paragraphes 152 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(5) L'article 179 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) les sociétés qui fusionnent cessent d'exister en tant qu'entités distinctes de la société issue de la fusion;

(6) Le paragraphe 275 (3) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX

4. Le paragraphe 4 (7) de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



- (a.1) if the registrant fails to pay a fee required by the Minister under section 10.1; or

### CEMETERIES ACT (REVISED)

**5. (1) The *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following section:**

#### Confidentiality

**67.1 (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(2) Subsection 76 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 52. requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- 53. requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- 54. authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

### COLLECTION AGENCIES ACT

**6. (1) Section 17 of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:**

- a.1) la personne enregistrée ne paie pas les droits qu'exige le ministre en application de l'article 10.1;

### LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

**5. (1) La *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Confidentialité

**67.1 (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(2) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 52. exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- 53. exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- 54. autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

### LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

**6. (1) L'article 17 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confidentiality**

17. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer or debtor protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(2) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out “to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both” at the end and substituting “to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less one day, or to both”.

(3) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

(4) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 76, is amended by adding the following subsection:

**Order for compensation, restitution**

(3) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

(5) Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 52, is repealed and the following substituted:

**Fees**

29.1 The Minister may by order require the payment of a fee for any of the following matters and may approve the amount of the fee:

**Confidentialité**

17. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs ou des débiteurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines,» à «d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines,» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$».

(4) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 76 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Ordonnance : indemnité ou restitution**

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

(5) L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Droits**

29.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour n'importe laquelle des questions suivantes et en approuver le montant :



1. For processing an application for registration or renewal of registration under this Act.
2. For processing a notice given under subsection 20 (1) or (2) with respect to a commencement or termination of the employment of a collector.

**(6) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 53, is amended by adding the following clauses:**

- (k.1) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 17 (1) (c);
- .....
- (m) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (n) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (o) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

**7. (1) The definition of “loan brokering” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed and the following substituted:**

“loan brokering” means services or goods that are intended to assist a consumer in obtaining credit or a loan of money, including obtaining credit or a loan of money from the loan broker who is providing the services or goods to the consumer; (“courtage en prêts”)

**(2) The definition of “loan of money” in section 1 of the Act is repealed.**

**(3) The definition of “open credit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“open credit” means credit or a loan of money under a credit agreement, as defined in Part VII, that,

- (a) anticipates multiple advances to be made as requested by the borrower in accordance with the agreement, and
- (b) does not define the total amount to be advanced to the borrower under the agreement, although it may impose a credit limit; (“crédit en blanc”)

**(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

1. Le traitement des demandes d’inscription ou de renouvellement d’inscription prévues par la présente loi.
2. Le traitement des avis donnés en application du paragraphe 20 (1) ou (2) à l’égard de l’entrée en fonction d’un agent de recouvrement ou de la cessation de ses fonctions.

**(6) L’article 30 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 53 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- k.1) prescrire des entités et des organisations pour l’application de l’alinéa 17 (1) c);
- .....
- m) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- n) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- o) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d’assurance de la qualité relativement à l’application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

**7. (1) La définition de «courtage en prêts» à l’article 1 de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«courtage en prêts» Services ou marchandises qui visent à aider le consommateur à obtenir du crédit ou un prêt, y compris du courtier en prêts qui les lui fournit. («loan brokering»)

**(2) La définition de «prêt d’argent» à l’article 1 de la Loi est abrogée.**

**(3) La définition de «crédit en blanc» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«crédit en blanc» Crédit ou prêt accordé aux termes d’une convention de crédit, au sens de la partie VII, qui :

- a) d’une part, prévoit le versement d’avances multiples lorsque l’emprunteur les demande conformément à la convention;
- b) d’autre part, ne fixe pas la somme totale à avancer à l’emprunteur, bien que la convention puisse imposer une limite de crédit. («open credit»)

**(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**(5) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Consumer agreements**

4. A consumer agreement that meets the criteria of more than one type of agreement to which this Act applies shall comply with the provisions of this Act and of the regulations that apply to each type of agreement for which it meets the criteria, except where the application of the provisions is excluded by the regulations.

**(6) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Remedy if rescission not possible**

(2) A consumer is entitled to recover the amount by which the consumer's payment under the agreement exceeds the value that the goods or services have to the consumer or to recover damages, or both, if rescission of the agreement under subsection (1) is not possible,

**(7) Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) A consumer may cancel an internet agreement within 30 days after the date the agreement is entered into, if the supplier does not comply with a requirement under section 39.

**(8) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) A consumer may cancel a remote agreement within one year after the date the agreement is entered into, if the supplier does not comply with a requirement under section 46.

**(9) The definition of "regulated operator" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:**

"operator" means,

- (a) a person who is a credit repairer or a loan broker, or
- (b) a supplier who supplies such goods or services as may be prescribed or a person who holds himself out as a supplier of such goods or services. ("exploitant")

**(10) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "No regulated operator" at the beginning and substituting "No operator".**

**(11) Clause 50 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) in respect of loan brokering, the consumer receives the credit or loan of money that the loan broker has assisted the consumer to obtain;

**(5) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conventions de consommation**

4. La convention de consommation qui répond aux critères d'au moins deux types de conventions que vise la présente loi doit être conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à chacun de ces types, sauf si les règlements la soustraient à leur application.

**(6) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Recours en cas de résolution impossible**

(2) Le consommateur a le droit de recouvrer soit l'excédent du paiement qu'il a fait aux termes de la convention sur la valeur qu'ont pour lui les marchandises ou les services, soit des dommages-intérêts, ou les deux, si la résolution de la convention prévue au paragraphe (1) est impossible parce que :

**(7) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Le consommateur peut résilier une convention électronique dans les 30 jours de la date où il l'a conclue si le fournisseur ne se conforme pas à une exigence prévue par l'article 39.

**(8) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Le consommateur peut résilier une convention à distance dans l'année qui suit la date où il l'a conclue si le fournisseur ne se conforme pas à une exigence prévue par l'article 46.

**(9) La définition de «exploitant réglementé» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«exploitant» Selon le cas :

- a) redresseur de crédit ou courtier en prêts;
- b) fournisseur des marchandises ou des services prescrits ou personne qui se fait passer pour tel. («opérateur»)

**(10) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'exploitant» à «L'exploitant réglementé» au début du paragraphe.**

**(11) L'alinéa 50 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) à l'égard du courtage en prêts, le consommateur reçoit le crédit ou le prêt que le courtier en prêts l'a aidé à obtenir;



(12) Subsection 50 (2) of the Act is amended by striking out “a regulated operator” and substituting “an operator”.

(13) Section 52 of the Act is amended by striking out “a regulated operator” and substituting “an operator”.

(14) Section 53 of the Act is amended by striking out “A regulated operator” at the beginning and substituting “An operator”.

(15) The definitions of “advance”, “borrower”, “brokerage fee”, “credit agreement”, “fixed credit”, “lender” and “supplier credit agreement” in section 66 of the Act are repealed and the following substituted:

“advance” means value, as prescribed, received by the borrower under a credit agreement; (“avance”)

“borrower” means a consumer who is or may become a party to a credit agreement and who receives or may receive credit or a loan of money from the other party, but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

“brokerage fee” means the payment that a borrower makes or agrees to make to a loan broker who assists the borrower in arranging a credit agreement, and includes an amount deducted from an advance made to the borrower that is paid to the broker; (“frais de courtage”)

“credit agreement” means a consumer agreement under which a lender extends credit or lends money to a borrower and includes a supplier credit agreement and a prospective consumer agreement under which an extension of credit, loan of money or supplier credit agreement may occur in the future, but does not include an agreement under which a lender extends credit or lends money on the security of a mortgage of real property or consumer agreements of a prescribed type; (“convention de crédit”)

“fixed credit” means credit or a loan of money under a credit agreement that is not for open credit; (“crédit fixe”)

“lender” means a supplier who is or may become a party to a credit agreement and who extends or may extend credit or lends or may lend money to the borrower and includes a credit card issuer; (“prêteur”)

“supplier credit agreement” means a consumer agreement, other than a consumer agreement involving leases to which Part VIII applies, under which a supplier or an associate of the supplier, extends fixed credit to a consumer to assist the consumer in obtaining goods or services, other than credit or a loan of money, from the supplier; (“convention de crédit fournisseur”)

(16) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’exploitant» à «l’exploitant réglementé».

(13) L’article 52 de la Loi est modifié par substitution de «l’exploitant» à «l’exploitant réglementé».

(14) L’article 53 de la Loi est modifié par substitution de «L’exploitant» à «L’exploitant réglementé» au début de l’article.

(15) Les définitions de «avance», «convention de crédit», «convention de crédit fournisseur», «crédit fixe», «emprunteur», «frais de courtage» et «prêteur» à l’article 66 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«avance» La valeur prescrite que l’emprunteur reçoit aux termes d’une convention de crédit. («avance»)

«convention de crédit» Convention de consommation aux termes de laquelle un prêteur accorde un crédit ou consent un prêt à un emprunteur. S’entend en outre d’une convention de crédit fournisseur et d’une convention de consommation éventuelle aux termes de laquelle l’octroi d’un crédit, un prêt ou une convention de crédit fournisseur peut se produire ultérieurement. Sont exclues les conventions aux termes desquelles un prêteur accorde un crédit ou consent un prêt garanti par une hypothèque portant sur un bien immeuble ou les conventions de consommation d’un type prescrit. («credit agreement»)

«convention de crédit fournisseur» Convention de consommation, à l’exclusion d’une convention de consommation portant sur un bail auquel s’applique la partie VIII, selon laquelle le fournisseur ou une personne associée avec lui accorde un crédit fixe au consommateur pour l’aider à obtenir du fournisseur des marchandises ou des services, à l’exclusion d’un crédit ou d’un prêt. («supplier credit agreement»)

«crédit fixe» Crédit ou prêt accordé aux termes d’une convention de crédit qui ne prévoit pas un crédit en blanc. («fixed credit»)

«emprunteur» Consommateur qui est partie à une convention de crédit ou qui est susceptible de le devenir et qui, selon le cas, reçoit ou peut recevoir un crédit ou un prêt de l’autre partie. Est exclu quiconque est une caution. («borrower»)

«frais de courtage» Paiement qu’un emprunteur verse ou accepte de verser à un courtier en prêts qui l’aide à conclure une convention de crédit. S’entend en outre de la somme qui est déduite d’une avance consentie à l’emprunteur et qui est versée au courtier. («brokerage fee»)

«prêteur» Fournisseur qui est partie à une convention de crédit ou qui est susceptible de le devenir et qui fait ou peut faire crédit ou consent ou peut consentir un prêt à l’emprunteur. S’entend en outre de l’émetteur d’une carte de crédit. («lender»)

(16) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Obligations of loan brokers**

(2) If a loan broker assists a consumer to obtain credit or a loan of money and the creditor is not in the business of extending credit or lending money, the obligations that this Part would impose on a lender shall be deemed to be obligations of the loan broker and not the creditor, except as prescribed.

**(17) Subsections 67 (3) and (4) of the Act are repealed.**

**(18) Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limiting liability for unauthorized charges**

**69.** A borrower is not liable for any amount that is greater than the prescribed maximum for unauthorized charges under a credit agreement for open credit.

**(19) Subsections 76 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Refund or credit to borrower**

(2) If a borrower prepays the full outstanding balance under a credit agreement for fixed credit, the lender shall refund to the borrower or credit the borrower with the portion, determined in the prescribed manner, of the amounts that were paid by the borrower under the agreement or added to the balance under the agreement and that form part of the cost of borrowing, other than amounts paid on account of interest.

**(20) Subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No credit to borrower**

(5) A borrower who makes a payment under subsection (4) is not entitled to the refund or credit described in subsection (2).

**(21) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Disclosure of brokerage fee**

(1) If the borrower pays or is liable to pay a brokerage fee to a loan broker, either directly or through a deduction from an advance, the initial disclosure statement for the credit agreement must,

- (a) disclose the amount of the brokerage fee; and
- (b) account for the brokerage fee in the annual percentage rate and in the cost of borrowing.

**Loan broker's statement**

(2) If a loan broker takes an application from a borrower for a credit agreement and sends it to a lender, the loan broker shall deliver to the borrower an initial disclosure statement that includes the information required in the initial disclosure statement referred to in subsections (1) and 79 (1).

**(22) Subsection 78 (3) of the Act is amended by striking out "has delivered a statement to the bor-**

**Obligations des courtiers en prêts**

(2) Si un courtier en prêts aide un consommateur à obtenir un crédit ou un prêt et que le créancier n'exerce pas l'activité de faire crédit ou de consentir des prêts, les obligations que la présente partie imposerait au prêteur sont réputées celles du courtier en prêts et non du créancier, sauf selon ce qui est prescrit.

**(17) Les paragraphes 67 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.**

**(18) L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité limitée : débits non autorisés**

**69.** L'emprunteur n'est responsable d'aucune somme supérieure au plafond prescrit à l'égard des frais non autorisés exigés dans le cadre d'une convention de crédit en blanc.

**(19) Les paragraphes 76 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Remboursement ou crédit**

(2) Si l'emprunteur paie par anticipation le solde impayé intégral relatif à une convention de crédit fixe, le prêteur lui rembourse ou porte à son crédit la partie, calculée de la manière prescrite, des éléments du coût d'emprunt, sauf les sommes payées au titre des intérêts, qu'il a payés ou qui ont été ajoutés au solde aux termes de la convention.

**(20) Le paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucun crédit**

(5) L'emprunteur qui fait un paiement visé au paragraphe (4) n'a pas droit au remboursement ou au crédit visé au paragraphe (2).

**(21) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclaration des frais de courtage**

(1) Si l'emprunteur paie des frais de courtage à un courtier en prêts ou qu'il en est redevable, que ce soit directement ou en les déduisant d'une avance, la déclaration initiale concernant la convention de crédit doit :

- a) d'une part, faire état du montant des frais de courtage;
- b) d'autre part, tenir compte des frais de courtage dans le taux de crédit et le coût d'emprunt.

**Déclaration du courtier en prêts**

(2) Le courtier en prêts qui accepte d'un emprunteur une demande en vue d'obtenir une convention de crédit et l'envoie à un prêteur remet à l'emprunteur une déclaration initiale qui comprend les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration initiale visée aux paragraphes (1) et 79 (1).

**(22) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est modifié par substitution de «a remis une déclaration initiale à**



rower” and substituting “has delivered an initial disclosure statement to the borrower”.

**(23) Subsection 79 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Initial disclosure statement**

(1) Every lender shall deliver an initial disclosure statement for a credit agreement to the borrower at or before the time that the borrower enters into the agreement, unless the lender has adopted the loan broker’s initial disclosure statement as his, her or its own.

**(24) Subsection 80 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Amendments**

(5) Subject to subsection (6), if the parties have agreed to amend a credit agreement for fixed credit and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (2), the lender shall, within 30 days after the amendment is made, deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information.

**(25) Subsection 81 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Other changes**

(6) Subject to subsection (7), if the parties have agreed to amend a credit agreement for open credit and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (3), the lender shall, within 30 days after the amendment is made, deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information.

**Same**

(7) If the parties have agreed to amend a credit agreement for open credit in respect of a credit card and the amendment changes any of the information prescribed under subsection 79 (3), the lender shall deliver to the borrower a supplementary disclosure statement setting out the changed information,

- (a) within 30 days after the amendment is made, if the change is not a material change, as prescribed; and
- (b) at least 30 days before the amendment is made, if the change is a material change, as prescribed.

**(26) Subsection 82 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Assignment of negotiable instrument**

(1) If a person assigns a negotiable instrument given to secure credit or a loan of money, the person shall deliver to the assignee with the negotiable instrument a copy of the statement required by section 79 and, if the person is a supplier creditor, a copy of the consumer agreement for the goods or services that were obtained with the fixed credit.

**(27) Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:**

l’emprunteur» à «a remis une déclaration à l’emprunteur».

**(23) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Déclaration initiale**

(1) Le prêteur remet à l’emprunteur une déclaration initiale à l’égard de la convention de crédit au plus tard au moment où l’emprunteur la conclut, à moins qu’il ne considère celle du courtier en prêts comme sa propre déclaration.

**(24) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modifications**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit fixe et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (2), le prêteur remet à l’emprunteur, dans les 30 jours de la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés.

**(25) Le paragraphe 81 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autres modifications**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit en blanc et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (3), le prêteur remet à l’emprunteur, dans les 30 jours de la modification, une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés.

**Idem**

(7) Si les parties ont convenu de modifier une convention de crédit en blanc qui se rapporte à une carte de crédit et que la modification change les renseignements prescrits en application du paragraphe 79 (3), le prêteur remet à l’emprunteur une déclaration supplémentaire énonçant les renseignements modifiés :

- a) dans les 30 jours de la modification, s’il ne s’agit pas d’une modification importante, selon ce qui est prescrit;
- b) au moins 30 jours avant la modification, s’il s’agit d’une modification importante, selon ce qui est prescrit.

**(26) Le paragraphe 82 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cession d’un titre négociable**

(1) Le cédant d’un titre négociable remis en garantie d’un crédit ou d’un prêt le remet au cessionnaire en y joignant une copie de la déclaration prévue à l’article 79 et, s’il est créancier fournisseur, une copie de la convention de consommation relative aux marchandises ou aux services obtenus grâce au crédit fixe.

**(27) L’article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Obligations of assignee of lender**

83. (1) If a lender assigns to a person the lender's rights in connection with the extension of credit or the lending of money to a borrower, the assignee has no greater rights than, and is subject to the same obligations, liabilities and duties as, the assignor in connection with the extension of the credit or the lending of the money, and the provisions of this Act apply equally to such assignee.

**Same**

(2) Despite subsection (1), a borrower shall not recover from, or be entitled to set off against, an assignee of the lender an amount greater than the balance owing under the consumer agreement at the time of the assignment, and, if there have been two or more assignments, the borrower shall not recover from an assignee who no longer holds the benefit of the consumer agreement an amount that exceeds the payments made by the borrower to that assignee.

(28) The French version of the definition of "lease" in section 86 of the Act is amended by striking out "convention de location" and substituting "bail".

(29) The French version of the definition of "lease term" in section 86 of the Act is amended by striking out "durée de la convention" and substituting "durée du bail".

(30) The French version of the definition of "residual lease obligation" in section 86 of the Act is repealed and the following substituted:

«bail à obligation résiduelle» Bail aux termes duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- a) d'une part, la valeur de gros estimative des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- b) d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la durée du bail. («residual obligation lease»)

(31) The French version of clauses 87 (a) and (b) of the Act are amended by striking out "les conventions de location" wherever that expression appears and substituting in each case "les baux".

(32) The French version of clause 87 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- c) les baux à obligation résiduelle.

(33) The French version of section 88 of the Act is amended by striking out "d'une convention de location" and substituting "d'un bail".

(34) The French version of sections 89 and 90 of the Act is repealed and the following substituted:

**Déclaration**

89. (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration concernant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

**Obligations du cessionnaire**

83. (1) Si le prêteur cède ses droits relativement au crédit fait ou au prêt consenti à l'emprunteur, le cessionnaire ne dispose pas de droits plus étendus que le cédant relativement au crédit ou au prêt et est tenu aux mêmes obligations, responsabilités et devoirs que celui-ci, et notamment d'observer la présente loi.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), l'emprunteur ne peut recouvrer du cessionnaire du prêteur, ni n'a le droit de compenser à son encontre, une somme supérieure au solde de la créance, aux termes de la convention de consommation, au moment de la cession. Dans le cas de plusieurs cessions, l'emprunteur ne peut recouvrer auprès du cessionnaire qui n'est plus créancier de la convention de consommation plus qu'il ne lui a versé.

(28) La version française de la définition de «convention de location» à l'article 86 de la Loi est modifiée par substitution de «bail» à «convention de location», partout où figure cette expression.

(29) La version française de la définition de «durée de la convention» à l'article 86 de la Loi est modifiée par substitution de «durée du bail» à «durée de la convention».

(30) La version française de la définition de «convention à obligation résiduelle» à l'article 86 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bail à obligation résiduelle» Bail aux termes duquel le bailleur peut exiger que le preneur lui paie, au terme de la durée du bail, une somme fondée, en totalité ou en partie, sur la différence éventuelle entre :

- a) d'une part, la valeur de gros estimative des marchandises louées au terme de la durée du bail;
- b) d'autre part, la valeur de réalisation des marchandises louées au terme de la durée du bail. («residual obligation lease»)

(31) La version française des alinéas 87 a) et b) de la Loi est modifiée par substitution de «les baux» à «les conventions de location» et par les changements grammaticaux qui en découlent à l'alinéa b).

(32) La version française de l'alinéa 87 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- c) les baux à obligation résiduelle.

(33) La version française de l'article 88 de la Loi est modifiée par substitution de «d'un bail» à «d'une convention de location».

(34) La version française des articles 89 et 90 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**Déclaration**

89. (1) Le bailleur remet au preneur une déclaration concernant le bail avant celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :



- (a) le moment où le preneur conclut le bail;
- (b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.

**Contenu de la déclaration**

(2) La déclaration concernant un bail fait état des renseignements prescrits.

**Indemnité : résiliation du bail**

90. (1) L'indemnité maximale que le bailleur peut exiger du preneur qui résilie un bail avant le terme de sa durée peut être limitée selon ce qui est prescrit.

**Bail à obligation résiduelle**

(2) La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les marchandises louées au bailleur est calculée de la manière prescrite.

**(35) Subsections 92 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Giving notice**

(3) Unless the regulations require otherwise, the notice may be oral or in writing and may be given by any means.

**Notice given when sent**

(4) If notice in writing is given other than by personal service, the notice shall be deemed to be given when sent.

**(36) Section 93 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Court may order consumer bound**

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a consumer agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act or the regulations, if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

**(37) Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reasonable care**

(3) If a consumer cancels a consumer agreement, the consumer shall take reasonable care of the goods that came into the possession of the consumer under the agreement or a related agreement for the prescribed period.

**(38) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(7) If a consumer has cancelled a consumer agreement and has not met the consumer's obligations under this section, the supplier or the person to whom the obligation is owed may commence an action.

**(39) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) le moment où le preneur conclut le bail;
- b) le moment où le preneur fait un paiement lié au bail.

**Contenu de la déclaration**

(2) La déclaration concernant un bail fait état des renseignements prescrits.

**Indemnité : résiliation du bail**

90. (1) L'indemnité maximale que le bailleur peut exiger du preneur qui résilie un bail avant le terme de sa durée peut être limitée selon ce qui est prescrit.

**Bail à obligation résiduelle**

(2) La somme maximale dont le preneur est redevable au terme de la durée du bail à obligation résiduelle après avoir retourné les marchandises louées au bailleur est calculée de la manière prescrite.

**(35) Les paragraphes 92 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Remise de l'avis**

(3) Sauf exigence contraire des règlements, l'avis peut être donné oralement ou par écrit et être remis de n'importe quelle manière.

**Date de remise**

(4) L'avis écrit qui n'est pas donné par signification à personne est réputé l'être lors de son envoi.

**(36) L'article 93 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordonnance du tribunal : consommateur lié**

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de consommation peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'est pas conclue conformément à la présente loi ou aux règlements.

**(37) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Soin raisonnable**

(3) Le consommateur qui résilie une convention de consommation prend raisonnablement soin, pendant la période prescrite, des marchandises dont il a pris possession aux termes de la convention ou d'une convention connexe.

**(38) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(7) Le fournisseur ou la personne envers laquelle le consommateur est obligé peut introduire une action si ce dernier a résilié une convention de consommation sans s'être acquitté des obligations que lui impose le présent article.

**(39) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Illegal charges and payments**

98. (1) If a supplier has charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act, the consumer who paid the charge or made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 within one year after paying the charge or making the payment.

**Supplier to provide refund**

(2) A supplier who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall provide the refund within the prescribed period of time.

**Right of action**

(3) The consumer may commence an action in accordance with section 100 to recover,

- (a) the payment of a fee or an amount that was charged by the supplier in contravention of this Act; or
- (b) a payment that was received by the supplier in contravention of this Act.

**Non-supplier**

(4) This section and section 92 apply, with the necessary modifications, to a person who is not a supplier, if the person has received a payment in contravention of section 12.

**(40) Subsections 99 (2), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Types of payment**

- (2) Subsection (1) applies to,
- (a) a payment in respect of a consumer agreement that has been cancelled under this Act or in respect of any related agreement;
- (b) a payment that was received in contravention of this Act;
- (c) a payment in respect of a fee or an amount that was charged in contravention of this Act; and
- (d) a payment that was collected in respect of unsolicited goods or services for which payment is not required under section 13.

**Request**

(4) A request under subsection (1) shall be in writing, shall comply with the requirements, if any, that are prescribed under subsection 92 (2), and shall be given to the credit card issuer, in the prescribed period, in accordance with section 92.

**Obligations of credit card issuer**

- (5) The credit card issuer,
- (a) shall, within the prescribed period, acknowledge the consumer's request; and
- (b) if the request meets the requirements of subsection (4), shall, within the prescribed period,

**Frais et paiements illicites**

98. (1) Si un fournisseur a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi, le consommateur peut, dans l'année qui suit leur versement, en demander le remboursement en donnant un avis conformément à l'article 92.

**Obligation pour le fournisseur d'effectuer le remboursement**

(2) Le fournisseur qui reçoit un avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) effectue le remboursement dans le délai prescrit.

**Droit d'action**

(3) Le consommateur peut, conformément à l'article 100, introduire une action pour recouvrer :

- a) soit le paiement de frais ou d'une somme exigés par le fournisseur en contravention à la présente loi;
- b) soit un paiement reçu par le fournisseur en contravention à la présente loi.

**Non-fournisseur**

(4) Le présent article et l'article 92 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à quiconque, n'étant pas un fournisseur, a reçu un paiement en contravention à l'article 12.

**(40) Les paragraphes 99 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Types de paiements**

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à ce qui suit :
- a) les paiements effectués à l'égard d'une convention de consommation résiliée en vertu de la présente loi ou à l'égard d'une convention connexe;
- b) les paiements reçus en contravention à la présente loi;
- c) les paiements effectués à l'égard de frais ou d'une somme exigés en contravention à la présente loi;
- d) les paiements perçus à l'égard de marchandises ou de services non sollicités pour lesquels aucun paiement n'est exigé en application de l'article 13.

**Demande**

(4) La demande visée au paragraphe (1) doit être écrite, être conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, en application du paragraphe 92 (2) et être remise à l'émetteur de la carte de crédit dans le délai prescrit, conformément à l'article 92.

**Obligations de l'émetteur de la carte de crédit**

(5) Dans le délai prescrit, l'émetteur de la carte de crédit :

- a) d'une part, accuse réception de la demande du consommateur;
- b) d'autre part, si la demande satisfait aux exigences du paragraphe (4) :



- (i) cancel or reverse the credit card charge and any associated interest or other charges, or
- (ii) after having conducted an investigation, send a written notice to the consumer explaining the reasons why the credit card issuer is of the opinion that the consumer is not entitled to cancel the consumer agreement or to demand a refund under this Act.

**(41) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

**107.** (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 106 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

**Entry of dwelling**

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (i) soit annule ou contrepassse le débit et les intérêts ou autres frais connexes,
- (ii) soit, après avoir enquêté, avise par écrit le consommateur de ses motifs de croire qu'il n'a pas le droit de résilier la convention de consommation ou de demander un remboursement en vertu de la présente loi.

**(41) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

**107.** (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 106 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

**Entrée dans un logement**

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(45) Subsection 123 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (j) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act.

**(46) Clause 123 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) for the purposes of section 4, excluding the application of provisions of this Act or of the regulations to consumer agreements that meet the criteria of more than one type of agreement to which this Act applies.

**(47) Clauses 123 (5) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) for the purposes of Part IV, governing future performance agreements, time share agreements, personal development services agreements, internet agreements, direct agreements and remote agreements.

**(48) Subsection 123 (6) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (e) for the purposes of Part V, governing consumer agreements for loan brokering, consumer agreements for credit repair and other consumer agreements to which Part V applies.

**(49) Clauses 123 (7) (b), (c) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) governing estimates for the purposes of Part VI, including prescribing requirements with which estimates must comply;
- (c) governing authorizations for the purposes of Part VI, including prescribing requirements that must be met in recording an authorization;
- (e) governing invoices for the purposes of Part VI, including prescribing the information to be contained in an invoice and the manner in which the information is to be presented;

- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(45) Le paragraphe 123 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- j) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans celle-ci.

**(46) L'alinéa 123 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) pour l'application de l'article 4, exclusion de l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements les conventions de consommation qui répondent aux critères d'au moins deux types de conventions que vise la présente loi.

**(47) Les alinéas 123 (5) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) pour l'application de la partie IV, régir les conventions à exécution différée, les conventions de multipropriété, les conventions de services de perfectionnement personnel, les conventions électroniques, les conventions directes et les conventions à distance.

**(48) Le paragraphe 123 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) pour l'application de la partie V, régir les conventions de consommation que vise cette partie, notamment celles portant sur le courtage en prêts ou le redressement de crédit.

**(49) Les alinéas 123 (7) b), c) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) pour l'application de la partie VI, régir les devis, notamment prescrire les exigences auxquelles ils doivent se conformer;
- c) pour l'application de la partie VI, régir les autorisations, notamment prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire leur consignation;
- e) pour l'application de la partie VI, régir les factures, notamment prescrire les renseignements à y inclure et la manière de les présenter;



**(50) Clauses 123 (8) (a), (f) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) prescribing what constitutes value received by a borrower under a credit agreement;

. . . . .

(f) exempting obligations of a lender from application to a loan broker if the loan broker assists a consumer to obtain credit or a loan of money and the creditor is not in the business of extending credit or lending money;

. . . . .

(h) for the purpose of subsection 76 (2), prescribing the manner of determining the portion to be refunded or credited to a borrower, in respect of each amount that forms part of the cost of borrowing, other than amounts paid on account of interest;

**(51) Subsection 123 (8) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(j.1) governing applications for credit cards;

. . . . .

(l.1) governing information and statements, other than disclosure statements under Part VII, that a lender must provide to a borrower;

**(52) Clause 123 (8) (n) of the Act is repealed and the following substituted:**

(n) prescribing the maximum liability of a borrower under a credit agreement for open credit in cases where the borrower has not authorized the charges imposed.

**(53) Subsection 123 (8) of the Act is amended by adding the following clause:**

(o) governing credit agreements for the purposes of Part VII.

**(54) The French version of clause 123 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

a) traiter des assertions à l'égard du coût d'un bail;

**(55) Subsection 123 (9) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(a.1) prescribing the manner of determining the annual percentage rate in respect of a lease;

. . . . .

(b.1) prescribing and governing remedies that a consumer may exercise if the consumer does not receive a disclosure statement for a lease as required under subsection 89 (1) or if the disclosure statement received by the consumer does not comply with certain requirements of subsection 89 (2) or the regulations;

(b.2) governing leases for the purposes of Part VIII;

**(56) Clause 123 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(50) Les alinéas 123 (8) a), f) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) prescrire ce qui constitue la valeur reçue par un emprunteur aux termes d'une convention de crédit;

. . . . .

f) exempter des obligations du prêteur les courtiers en prêts qui aident un consommateur à obtenir du crédit ou un prêt lorsque le créancier n'exerce pas l'activité de faire crédit ou de consentir des prêts;

. . . . .

h) pour l'application du paragraphe 76 (2), prescrire la manière de calculer la partie à rembourser à l'emprunteur ou à porter à son crédit pour chaque élément du coût d'emprunt, sauf les sommes payées au titre des intérêts;

**(51) Le paragraphe 123 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

j.1) régir les demandes de carte de crédit;

. . . . .

l.1) régir les renseignements, les relevés et les déclarations, autres que celles exigées par la partie VII, que le prêteur doit fournir à l'emprunteur;

**(52) L'alinéa 123 (8) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

n) prescrire la responsabilité maximale d'un emprunteur aux termes d'une convention de crédit en blanc dans les cas où il n'a pas autorisé les frais exigés;

**(53) Le paragraphe 123 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

o) régir les conventions de crédit pour l'application de la partie VII.

**(54) La version française de l'alinéa 123 (9) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

a) traiter des assertions à l'égard du coût d'un bail;

**(55) Le paragraphe 123 (9) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

a.1) prescrire la manière de calculer le taux de crédit des baux;

. . . . .

b.1) prescrire et régir les recours dont dispose le consommateur s'il ne reçoit pas la déclaration concernant un bail comme l'exige le paragraphe 89 (1) ou si la déclaration qu'il a reçue n'est pas conforme à des exigences du paragraphe 89 (2) ou des règlements;

b.2) régir les baux pour l'application de la partie VIII;

**(56) L'alinéa 123 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (b) governing disclosure statements under Part VIII, including requiring the disclosure of the annual percentage rate in respect of a lease and prescribing other information that the disclosure statement must disclose;

(57) The French version of clause 123 (9) (c) of the Act is amended by striking out “d’une convention” and substituting “d’un bail”.

(58) The French version of clause 123 (9) (d) of the Act is amended by striking out “annule une convention de location” and substituting “résilie un bail”.

(59) Clauses 123 (10) (a) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing requirements for a consumer notice cancelling a consumer agreement or requesting a remedy from a supplier;

. . . . .

- (c) for the purpose of subsections 98 (2) and (4), prescribing the period of time within which a supplier or other person must refund to a consumer a fee or an amount that was charged in contravention of this Act or a payment that was received in contravention of this Act;

(60) Subsection 123 (12) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e) authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

#### CONSUMER PROTECTION STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

8. (1) Subsection 6 (2) of Schedule E to the *Consumer Protection Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed and the following substituted:

##### Same

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of investigators

8. (1) The Director may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations.

##### Certificate of appointment

(2) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of the signature.

##### Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is exercising powers under section 8.1 shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

##### Search warrant

8.1 (1) Upon application made without notice by an

- b) régir les déclarations que vise la partie VIII, y compris exiger la divulgation du taux de crédit des baux et prescrire les autres renseignements que les déclarations doivent divulguer;

(57) La version française de l’alinéa 123 (9) c) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un bail» à «d’une convention».

(58) La version française de l’alinéa 123 (9) d) de la Loi est modifiée par substitution de «résilie un bail» à «annule une convention de location».

(59) Les alinéas 123 (10) a) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les exigences applicables aux avis des consommateurs qui portent résiliation d’une convention de consommation ou qui demandent une réparation au fournisseur;

. . . . .

- c) pour l’application des paragraphes 98 (2) et (4), prescrire le délai dans lequel le fournisseur ou une autre personne doit rembourser au consommateur des droits ou des frais exigés ou un paiement reçu en contravention à la présente loi;

(60) Le paragraphe 123 (12) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e) autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d’assurance de la qualité relativement à l’application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

8. (1) Le paragraphe 6 (2) de l’annexe E de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne la protection du consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Idem

(2) L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nomination d’enquêteurs

8. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

##### Attestation de nomination

(2) Le directeur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

##### Production de l’attestation de nomination

(3) L’enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère l’article 8.1 produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

##### Mandat de perquisition

8.1 (1) Sur demande sans préavis d’un enquêteur



investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

#### Same

(2) Subsections 107 (2) to (12) of the *Consumer Protection Act, 2002* apply with necessary modifications to a warrant issued under subsection (1).

#### Seizure of things not specified

**8.2** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

#### Searches in exigent circumstances

**8.3** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 107 (2) of the *Consumer Protection Act, 2002* without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

#### Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

#### Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

#### Applicability of s. 107, *Consumer Protection Act, 2002*

(4) Subsections 107 (5), (9), (10), (11) and (12) of the *Consumer Protection Act, 2002* apply with necessary modifications to a search under this section.

(2) Subsection 6 (4) of Schedule E to the Act is repealed and the following substituted:

nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Idem

(2) Les paragraphes 107 (2) à (12) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1).

#### Saisie de choses non précisées

**8.2** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

#### Perquisitions en cas d'urgence

**8.3** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 107 (2) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

#### Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

#### Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

#### Application de l'art. 107 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

(4) Les paragraphes 107 (5), (9), (10), (11) et (12) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

(2) Le paragraphe 6 (4) de l'annexe E de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(4) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by striking out “section 8” and substituting “section 8.1 or 8.3”.

(3) Section 8 of Schedule E to the Act is repealed.

(4) Section 19 of Schedule E to the Act is repealed.

#### CONSUMER REPORTING ACT

9. (1) Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 24, Schedule B, section 29, is repealed and the following substituted:

(f) information regarding any debt or collection if,

(i) more than seven years have elapsed since the date of last payment on the debt or collection, or

(ii) where no payment has been made, more than seven years have elapsed since the date on which the default in payment or the matter giving rise to the collection occurred,

unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt or collection is not barred by statute and the confirmation appears in the file;

(2) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Confidentiality

19. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

(a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;

(b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;

(c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is the protection of consumers to whom this Act applies;

(d) to a law enforcement agency;

(e) to his, her or its counsel; or

(f) with the consent of the person to whom the information relates.

Idem

(4) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 8.1 ou 8.3» à «l'article 8».

(3) L'article 8 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

(4) L'article 19 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

9. (1) L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est réédité par l'article 29 de l'annexe B du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) des renseignements sur toute créance ou tout recouvrement si, selon le cas :

(i) plus de sept ans se sont écoulés depuis la date du dernier paiement effectué à son égard,

(ii) à défaut de paiement, plus de sept ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le défaut de paiement s'est produit ou le motif du recouvrement est survenu,

à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que la créance ou le recouvrement n'est pas irrecevable aux termes d'une loi et que la confirmation ne figure au dossier;

(2) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Confidentialité

19. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;

b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;

c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection de consommateurs auxquels s'applique la présente loi;

d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;

e) à son avocat;

f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.



#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(3) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 8, is amended by adding the following clauses:

- (n) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 19 (1) (c);
- (o) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (p) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (q) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### CORPORATIONS ACT

10. (1) Subsection 132 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

##### Disposition of property on dissolution

(1) A corporation may pass by-laws providing that, upon its dissolution and after payment of all of its debts and liabilities, its remaining property or a part of that property shall be distributed or disposed of to the Crown in right of Ontario or its agents, the Crown in right of Canada or its agents, municipal corporations, charitable organizations or organizations whose objects are beneficial to the community.

(2) Clause 176 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name in full and the place of residence of each of the applicants who are to be its first trustees or managing officers;

(3) Clause 185 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) the name in full and the place of residence of each of the applicants; and

(4) Subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out “signatures, addresses and callings” and substituting “signatures and addresses”.

(5) Paragraph 4 of section 300 of the Act is amended by striking out “names, addresses and callings” and substituting “names and addresses”.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(3) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 19 (1) c);
- o) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- p) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- q) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES

10. (1) Le paragraphe 132 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Disposition des biens lors de la dissolution

(1) Une personne morale peut adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution et après l'acquittement de toutes ses dettes et obligations, le reliquat ou une partie du reliquat de ses biens sera distribué ou cédé à la Couronne du chef de l'Ontario ou à ses mandataires, à la Couronne du chef du Canada ou à ses mandataires, à des municipalités, à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté.

(2) L'alinéa 176 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom complet de chacun des requérants qui seront ses premiers administrateurs ou dirigeants et l'adresse de sa résidence;

(3) L'alinéa 185 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le nom complet de chacun des requérants et l'adresse de sa résidence;

(4) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des signature et adresse» à «des signature, adresse et profession».

(5) La disposition 4 de l'article 300 de la Loi est modifiée par substitution de «des nom et adresse» à «des noms, adresses et professions».

Same

(4) Clause 16 (1) (c) of the Act is amended by striking out “section 8” and substituting “section 8.1 or 8.3”.

(3) Section 8 of Schedule E to the Act is repealed.

(4) Section 19 of Schedule E to the Act is repealed.

#### CONSUMER REPORTING ACT

9. (1) Clause 9 (3) (f) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 24, Schedule B, section 29, is repealed and the following substituted:

- (f) information regarding any debt or collection if,
- (i) more than seven years have elapsed since the date of last payment on the debt or collection, or
  - (ii) where no payment has been made, more than seven years have elapsed since the date on which the default in payment or the matter giving rise to the collection occurred,

unless the creditor or the creditor's agent confirms that the debt or collection is not barred by statute and the confirmation appears in the file;

(2) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Confidentiality

19. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is the protection of consumers to whom this Act applies;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

Idem

(4) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 8.1 ou 8.3» à «l'article 8».

(3) L'article 8 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

(4) L'article 19 de l'annexe E de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

9. (1) L'alinéa 9 (3) f) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est réédité par l'article 29 de l'annexe B du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) des renseignements sur toute créance ou tout recouvrement si, selon le cas :
- (i) plus de sept ans se sont écoulés depuis la date du dernier paiement effectué à son égard,
  - (ii) à défaut de paiement, plus de sept ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le défaut de paiement s'est produit ou le motif du recouvrement est survenu,

à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme que la créance ou le recouvrement n'est pas irrecevable aux termes d'une loi et que la confirmation ne figure au dossier;

(2) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Confidentialité

19. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection de consommateurs auxquels s'applique la présente loi;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.



#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(3) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 8, is amended by adding the following clauses:

- (n) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 19 (1) (c);
- (o) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (p) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (q) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

#### CORPORATIONS ACT

10. (1) Subsection 132 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

##### Disposition of property on dissolution

(1) A corporation may pass by-laws providing that, upon its dissolution and after payment of all of its debts and liabilities, its remaining property or a part of that property shall be distributed or disposed of to the Crown in right of Ontario or its agents, the Crown in right of Canada or its agents, municipal corporations, charitable organizations or organizations whose objects are beneficial to the community.

(2) Clause 176 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name in full and the place of residence of each of the applicants who are to be its first trustees or managing officers;

(3) Clause 185 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) the name in full and the place of residence of each of the applicants; and

(4) Subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out “signatures, addresses and callings” and substituting “signatures and addresses”.

(5) Paragraph 4 of section 300 of the Act is amended by striking out “names, addresses and callings” and substituting “names and addresses”.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(3) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 19 (1) c);
- o) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- p) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- q) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES

10. (1) Le paragraphe 132 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Disposition des biens lors de la dissolution

(1) Une personne morale peut adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution et après l'acquittement de toutes ses dettes et obligations, le reliquat ou une partie du reliquat de ses biens sera distribué ou cédé à la Couronne du chef de l'Ontario ou à ses mandataires, à la Couronne du chef du Canada ou à ses mandataires, à des municipalités, à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté.

(2) L'alinéa 176 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom complet de chacun des requérants qui seront ses premiers administrateurs ou dirigeants et l'adresse de sa résidence;

(3) L'alinéa 185 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le nom complet de chacun des requérants et l'adresse de sa résidence;

(4) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des signature et adresse» à «les signature, adresse et profession».

(5) La disposition 4 de l'article 300 de la Loi est modifiée par substitution de «des nom et adresse» à «les noms, adresses et professions».

**(6) Section 334 of the Act is repealed.****CORPORATIONS INFORMATION ACT**

11. (1) Section 4 of the *Corporations Information Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36 and amended by 1995, chapter 3, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Same**

(1.1) Every corporation that is exempted by the regulations from filing an annual return under section 3.1 shall file with the Minister a notice for every change in the information contained in a return filed under subsection 2 (1) or 3 (1), within 15 days after the change takes place.

(2) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36 and amended by 1995, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

**Optional notice**

(2) Subject to subsections (1) and (1.1), a corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1.

(3) Section 7.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 79, is repealed.

(4) Section 19 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) that information set out in the certificate has been filed under this Act and is contained in the records of the Ministry; or
- (e) information relating to the corporation based on the records of the Ministry.

(5) Clause 22 (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) prescribing alternative methods of filing documents under this Act and governing the filing of documents by each method, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;

(6) Clauses 22 (i.1) and (i.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 79, are repealed.

**ELECTRICITY ACT, 1998**

12. (1) The heading to Part VIII of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “Code” at the end.

**(6) L'article 334 de la Loi est abrogé.****LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS  
DES PERSONNES MORALES**

11. (1) L'article 4 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(1.1) Chaque personne morale que les règlements dispensent de déposer un rapport annuel en application de l'article 3.1 dépose auprès du ministre un avis de toute modification des renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1) ou 3 (1), dans les 15 jours qui suivent la modification.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis facultatif**

(2) Sous réserve des paragraphes (1) et (1.1), la personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1.

(3) L'article 7.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) le fait que les renseignements énoncés dans le certificat ont été déposés aux termes de la présente loi et figurent dans les dossiers du ministère;
- e) des renseignements relatifs à la personne morale en fonction des dossiers du ministère.

(5) L'alinéa 22 i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) prescrire les modes possibles de dépôt de documents en vertu de la présente loi et régir le dépôt effectué selon chaque mode, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;

(6) Les alinéas 22 i.1) et i.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 79 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

12. (1) Le titre de la partie VIII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par substitution de «SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES» à «CODE DE L'ÉLECTRICITÉ».



**(2) Part VIII of the Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

**112.1** In this Part,

“Authority” means the Electrical Safety Authority; (“Office”)

“authorization” means a licence, certificate or registration issued under this Part, despite the definition of “licence” in subsection 2 (1); (“autorisation”)

“Director” means a person appointed as a Director under this Part; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under this Part; (“inspecteur”)

“person” means an individual, a corporation, an association, a partnership or any other entity; (“personne”)

“regulations” means the regulations made under this Part, despite the definition of “regulations” in subsection 2 (1). (“règlements”)

**(3) Subsection 113 (1) of the Act is amended by striking out “The Electrical Safety Authority” at the beginning and substituting “The Authority”.**

**(4) Subsections 113 (6) to (13) of the Act are repealed.**

**(5) Part VIII of the Act is amended by adding the following sections:**

**Director**

**113.1** (1) The Authority may appoint one or more Directors for the purposes of this Part.

**Restrictions**

(2) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions that the Authority sets out in it.

**Powers**

(3) Unless otherwise stated in the appointment, a Director,

(a) may supervise and direct inspectors and other persons responsible for administering or enforcing this Part, the regulations or an order of the Authority; and

(b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

**Delegation**

(4) A Director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person, subject to the restrictions, limitations and conditions that the Director sets out in the delegation.

**Document of appointment**

(5) The Authority shall issue to each Director a document establishing his or her appointment, and the Director shall produce it on request.

**(2) La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Définitions**

**112.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autorisation» Licence, permis, certificat ou inscription délivré en vertu de la présente partie, malgré la définition de «permis» au paragraphe 2 (1). («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente partie. («Director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente partie. («inspector»)

«Office» L'Office de la sécurité des installations électriques. («Authority»)

«personne» Particulier, personne morale, association, société en nom collectif ou en commandite ou toute autre entité. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie, malgré la définition de ce terme au paragraphe 2 (1). («regulations»)

**(3) Le paragraphe 113 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Office» à «l'Office de la sécurité des installations électriques» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) Les paragraphes 113 (6) à (13) de la Loi sont abrogés.**

**(5) La partie VIII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Directeur**

**113.1** (1) L'Office peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente partie.

**Restrictions**

(2) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions que l'Office y énonce.

**Pouvoirs**

(3) Sauf disposition contraire de sa nomination, un directeur :

a) d'une part, peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente partie, des règlements ou des ordres de l'Office;

b) d'autre part, est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

**Délégation**

(4) Un directeur peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions à quiconque, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il énonce dans l'acte de délégation.

**Acte de nomination**

(5) L'Office délivre un acte de nomination à chaque directeur, qui le produit sur demande.

**Authorization**

**113.2** (1) Except as provided in the regulations, no person shall carry out an activity referred to in the regulations as requiring an authorization without first obtaining an authorization in accordance with this Part and the regulations.

**Refusal, suspension, etc.**

(2) A Director may refuse to grant an applicant an authorization for the carrying out of activities or may refuse to renew, may suspend or may revoke an authorization holder's authorization for the carrying out of activities, if the Director has reason to believe that,

- (a) the applicant or authorization holder will not carry out the activities in accordance with the law;
- (b) the applicant or authorization holder will not carry out the activities safely;
- (c) the applicant or authorization holder lacks the basic resources necessary to carry out the activities;
- (d) the applicant or authorization holder will not conduct himself or herself with honesty and integrity or in accordance with the principle of protecting consumers;
- (e) the applicant or authorization holder lacks the training, experience, qualifications or skills prescribed by the regulations;
- (f) the applicant or authorization holder failed to comply with or to meet a requirement of this Part, the regulations or an order of the Authority;
- (g) the authorization holder failed to comply with a restriction, limitation or condition of the authorization;
- (h) the authorization holder obtained the authorization through misrepresentation or fraud; or
- (i) the authorization holder permitted an unauthorized person to carry out the activities.

**Conditions**

- (3) An authorization is subject to,
  - (a) the restrictions, limitations and conditions that are prescribed by the regulations; and
  - (b) the restrictions, limitations and conditions that are imposed by a Director.

**Compliance with regulations**

(4) In imposing a restriction, limitation or condition on an authorization, a Director shall comply with the rules prescribed by the regulations.

**Notice of proposal**

**113.3** (1) Subject to subsection (2), a Director who proposes any of the following shall serve notice of the proposal, together with written reasons, on the applicant or authorization holder:

**Autorisation**

**113.2** (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit exercer une activité à l'égard de laquelle les règlements exigent une autorisation sans obtenir au préalable une autorisation conformément à la présente partie et aux règlements.

**Refus et suspension**

(2) Un directeur peut refuser de délivrer à l'auteur d'une demande l'autorisation d'exercer des activités ou il peut refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'autorisation du titulaire d'une telle autorisation s'il a des motifs de croire que, selon le cas :

- a) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas les activités conformément à la loi;
- b) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'exercera pas les activités en toute sécurité;
- c) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités;
- d) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne se conduira pas avec honnêteté et intégrité ni conformément au principe de la protection des consommateurs;
- e) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation n'a pas la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que prescrivent les règlements;
- f) l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à la présente partie, aux règlements ou à un ordre de l'Office ou n'a pas satisfait à une de leurs exigences;
- g) le titulaire de l'autorisation ne s'est pas conformé à une restriction ou à une condition à laquelle elle est assujettie;
- h) le titulaire de l'autorisation l'a obtenue en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- i) le titulaire de l'autorisation a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités.

**Conditions**

- (3) L'autorisation est assujettie :
  - a) d'une part, aux restrictions et aux conditions que prescrivent les règlements;
  - b) d'autre part, aux restrictions et aux conditions dont l'assortit un directeur.

**Conformité**

(4) Le directeur se conforme aux règles que prescrivent les règlements lorsqu'il assortit une autorisation d'une restriction ou d'une condition.

**Avis d'intention**

**113.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur qui a l'intention de prendre l'une des mesures suivantes signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation :



1. To grant an authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
2. To renew an authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
3. To refuse to grant an authorization.
4. To refuse to renew an authorization.
5. To suspend an authorization.
6. To revoke an authorization.

#### Exceptions

- (2) A notice of proposal is not required,
  - (a) in the case of a provisional suspension of an authorization, or a provisional refusal to renew an authorization, under section 113.5;
  - (b) in the case of a refusal to grant or renew an authorization, or a suspension of an authorization, under section 113.6.

#### Service of notice

(3) The Director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the Director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

#### Deemed service, registered mail

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person on whom notice is being served satisfies the Director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

#### Deemed service, electronic transmission

(5) If a fax or any other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax was sent or the other transmission was made, unless the person on whom notice is being served satisfies the Director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

#### Hearing

**113.4** (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder that the applicant or holder has a right to a hearing before the Director if the applicant or holder applies to the Director for the hearing within 15 days after being served with the notice.

#### Extension of time

- (2) The Director may extend the time for applying for a hearing, either before or after the 15-day period expires, if he or she is satisfied that,
  - (a) there are reasonable grounds for granting the extension; and

1. Délivrer une autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
2. Renouveler une autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
3. Refuser de délivrer une autorisation.
4. Refuser de renouveler une autorisation.
5. Suspendre une autorisation.
6. Annuler une autorisation.

#### Exceptions

- (2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire si, selon le cas :
  - a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement provisoirement refusé en vertu de l'article 113.5;
  - b) la délivrance ou le renouvellement de l'autorisation est refusé ou elle est suspendue en vertu de l'article 113.6.

#### Signification de l'avis

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est consigné.

#### Signification réputée effectuée, courrier recommandé

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre au directeur que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

#### Signification réputée effectuée, transmission électronique

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, la signification est réputée faite le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou la transmission, à moins que le destinataire ne démontre au directeur que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

#### Audience

**113.4** (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il lui en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Prorogation du délai

- (2) Le directeur peut proroger le délai de présentation de la demande d'audience, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :
  - a) il y a des motifs raisonnables d'accorder la prorogation;

- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

#### Directions

(3) In granting an extension, the Director may give any directions he or she considers appropriate.

#### If no hearing requested

(4) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing in accordance with this section, the Director may carry out the proposal stated in the notice of proposal.

#### If hearing requested

(5) If the applicant or authorization holder applies for a hearing in accordance with this section, the Director shall set a time for and hold the hearing, after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

#### Findings of fact

(6) The findings of fact made by the Director upon the hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Decision

(7) After the hearing, the Director may carry out the proposal stated in the notice of proposal if,

- (a) in the case of a proposal mentioned in paragraph 3, 4, 5 or 6 of subsection 113.3 (1), the Director is satisfied that any of the grounds set out in subsection 113.2 (2) exists; or
- (b) in the case of a proposal mentioned in paragraph 1 or 2 of subsection 113.3 (1), the Director is satisfied that the imposition of the restrictions, limitations and conditions complies with the rules mentioned in subsection 113.2 (4).

#### Provisional suspension or refusal to renew if safety involved

**113.5** (1) A Director may, by serving notice on an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or provisionally refuse to renew the holder's authorization if, in the Director's opinion, the carrying on of the activities under the authorization is an immediate threat to public safety or the safety of any person.

#### Notice

(2) A notice under subsection (1) shall state the Director's reasons for the decision to provisionally suspend or provisionally refuse to renew the authorization and shall inform the authorization holder that the holder has a right to a hearing before the Director if the holder applies to the Director for the hearing within 15 days after being served with the notice.

#### Application of provisions

(3) Subsections 113.3 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 113.4 (2), (3), (5) and (6) apply for the purposes of a hearing under this section.

- b) il existe à première vue des motifs d'accorder le redressement demandé à l'audience à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

#### Directives

(3) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

#### Absence d'audience

(4) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience conformément au présent article, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans son avis.

#### Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience conformément au présent article, le directeur en fixe la date et l'heure et la tient après l'en avoir avisé.

#### Conclusions de fait

(6) Lors de l'audience, le directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Décision

(7) À l'issue de l'audience, le directeur peut donner suite à l'intention exprimée dans son avis si :

- a) dans le cas d'une intention visée à la disposition 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 113.3 (1), il est convaincu de l'existence de n'importe lequel des motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2);
- b) dans le cas d'une intention visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 113.3 (1), il est convaincu que le fait d'assortir l'autorisation de restrictions et de conditions est conforme aux règles visées au paragraphe 113.2 (4).

#### Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité

**113.5** (1) Un directeur peut, sur avis signifié au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement l'autorisation ou refuser provisoirement de la renouveler si, selon lui, l'exercice des activités qu'elle vise constitue une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

#### Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de suspendre provisoirement l'autorisation ou de refuser provisoirement de la renouveler et en informe le titulaire de son droit à une audience devant le directeur s'il lui en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Application des dispositions

(3) Les paragraphes 113.3 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 113.4 (2), (3), (5) et (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.



**Decision**

- (4) After the hearing,
- (a) if the Director is satisfied that a ground set out in subsection 113.2 (2) exists, the Director may suspend, revoke or refuse to renew the authorization;
- (b) if the Director is satisfied that no ground set out in subsection 113.2 (2) exists, the Director,
- (i) shall reinstate the suspended authorization, or
- (ii) shall renew the authorization and may impose restrictions, limitations or conditions on the authorization in accordance with subsection 113.2 (4).

**Default in payment**

**113.6** (1) A Director may refuse to grant or to renew an authorization or may suspend an authorization, if,

- (a) the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or another charge owing to the Authority; or
- (b) the applicant or authorization holder is in default of the payment of a fine imposed on conviction for an offence under this Part.

**Notice and hearing not required**

(2) A Director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

**Granting of authorization or renewal**

(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under subsection (1), the applicant is entitled to the authorization or renewal on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.

**Reinstatement of suspended authorization**

(4) If an authorization is suspended under subsection (1), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the Director that the authorization holder is no longer in default.

**Opportunities before hearing**

**113.7** (1) A notice of hearing issued by a Director under this Part shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve, before the hearing, compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization.

**Examination of documentary evidence**

(2) The applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine, before a hearing by a Director under this Part, any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

**Décision**

- (4) À l'issue de l'audience :
- a) s'il est convaincu de l'existence de n'importe lequel des motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2), le directeur peut suspendre ou annuler l'autorisation ou refuser de la renouveler;
- b) s'il est convaincu de l'absence de tous les motifs énoncés au paragraphe 113.2 (2), le directeur :
- (i) soit doit rétablir l'autorisation suspendue,
- (ii) soit doit renouveler l'autorisation et peut l'assortir de restrictions ou de conditions conformément au paragraphe 113.2 (4).

**Défaut de paiement**

**113.6** (1) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre une si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

- a) n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'Office;
- b) n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction prévue par la présente partie.

**Avis et audience non obligatoires**

(2) Le directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**Délivrance ou renouvellement d'une autorisation**

(3) S'il est refusé de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu du paragraphe (1), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation ou au renouvellement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Rétablissement d'une autorisation suspendue**

(4) Si une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Possibilité préalable à l'audience**

**113.7** (1) L'avis d'audience que délivre un directeur en application de la présente partie offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une possibilité raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli, avant l'audience, les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, la conservation ou le renouvellement de l'autorisation.

**Examen de la preuve documentaire**

(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation la possibilité d'examiner, avant la tenue d'une audience devant un directeur en vertu de la présente partie, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui y seront produits comme preuve.

**Recording of evidence**

**113.8** (1) The oral evidence taken before a Director at a hearing under this Part shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the Director, and the recording shall be at the cost of the person making the request.

**Transcript**

(2) If copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.

**Conflict**

**113.9** If, under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, this Part is designated legislation to be administered by a designated administrative authority, and if a regulation made under clause 15 (1) (c) of that Act requires that, before an appeal to the Divisional Court is made under section 113.10 of this Act, a review panel must review the decision made by a Director after a hearing under this Act, that regulation prevails over this Part to the extent of any conflict.

**Appeal after hearing**

**113.10** (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, a Director does any of the following:

1. Grants the authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
2. Renews the authorization subject to restrictions, limitations or conditions imposed on it by the Director.
3. Refuses to grant the authorization.
4. Refuses to renew the authorization.
5. Suspends the authorization.
6. Revokes the authorization.

**How to appeal**

(2) To appeal under this section, the applicant or authorization holder must file a notice of appeal with the court within 30 days after receiving notice of the Director's decision.

**Director is party**

(3) The Director is a party to the appeal.

**Decision**

(4) In deciding the appeal, the court may order the Director to take such action as the court considers proper.

**Continuation of authorization****Continuation upon renewal application**

**113.11** (1) If, within the time prescribed by the regulations, or, if no time is prescribed, before the expiry of the

**Consignation des témoignages**

**113.8** (1) Les témoignages oraux entendus par un directeur à une audience tenue en vertu de la présente partie sont consignés à la demande et aux frais de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.

**Transcription**

(2) Les copies de la transcription sont fournies aux frais de la personne qui les demande.

**Incompatibilité**

**113.9** Si, en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, la présente partie constitue un texte législatif désigné dont l'application relève d'un organisme d'application désigné, l'emporte sur toute disposition incompatible de cette partie le règlement pris en application de l'alinéa 15 (1) c) de cette loi qui exige qu'un comité d'étude étudie la décision qu'a prise un directeur à la suite d'une audience prévue par la présente loi avant qu'il ne soit interjeté appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10 de celle-ci.

**Appel à la suite de l'audience**

**113.10** (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, un directeur prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Il délivre l'autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
2. Il renouvelle l'autorisation en l'assortissant de restrictions ou de conditions.
3. Il refuse de délivrer l'autorisation.
4. Il refuse de renouveler l'autorisation.
5. Il suspend l'autorisation.
6. Il annule l'autorisation.

**Comment interjeter appel**

(2) Pour interjeter appel en vertu du présent article, l'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation doit déposer un avis d'appel auprès du tribunal dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.

**Partie à l'appel**

(3) Le directeur est partie à l'appel.

**Décision**

(4) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.

**Maintien de l'autorisation****Maintien sur demande de renouvellement**

**113.11** (1) Si, dans le délai que prescrivent les règlements ou, à défaut, avant l'expiration de son autorisation,



authorization, an authorization holder applies to a Director for renewal of the authorization, the authorization continues to be valid,

- (a) until the Director renews the authorization, unless clause (b), (c) or (d) applies;
- (b) until the Director provisionally refuses to renew the authorization under subsection 113.5 (1);
- (c) until the Director refuses to renew the authorization under subsection 113.6 (1);
- (d) subject to subsection (3), if the authorization holder is served with a notice under section 113.3 that the Director proposes to refuse to renew the authorization, or if the Director refuses to renew the authorization under subsection 113.5 (4),
  - (i) until the time for applying for a hearing by the Director under section 113.4 or 113.5 expires, unless subclause (ii) applies,
  - (ii) if the holder applies for a hearing in accordance with section 113.4 or 113.5,
    - (A) until the Director renews the authorization following the hearing, or
    - (B) if the Director refuses to renew the authorization following the hearing,
      - (1) until the time for filing a notice of appeal with the Divisional Court under section 113.10 expires, unless sub-sub-subclause 2 applies,
      - (2) if the holder files a notice of appeal with the Divisional Court in accordance with section 113.10, until the final disposition of the appeal.

#### Continuation after suspension, revocation

(2) Subject to subsection (3), if a Director suspends or revokes an authorization under subsection 113.4 (7) or 113.5 (4), the suspension or revocation does not take effect,

- (a) until the time for filing a notice of appeal with the Divisional Court under section 113.10 expires, unless clause (b) applies;
- (b) if a notice of appeal is filed with the Divisional Court in accordance with section 113.10, until the final disposition of the appeal.

#### Threat to safety

(3) If, in a Director's opinion, there is or may be a threat to public safety or to the safety of any person, the Director may specify that,

- (a) the authorization in respect of which the renewal application has been made ceases to be valid earlier than the time specified in clause (1) (d); or

le titulaire en demande le renouvellement à un directeur, l'autorisation continue à être valide :

- a) jusqu'à ce que le directeur la renouvelle, sauf si l'alinéa b), c) ou d) s'applique;
- b) jusqu'à ce que le directeur refuse provisoirement de la renouveler en vertu du paragraphe 113.5 (1);
- c) jusqu'à ce que le directeur refuse de la renouveler en vertu du paragraphe 113.6 (1);
- d) sous réserve du paragraphe (3), s'il est signifié à son titulaire un avis prévu à l'article 113.3 selon lequel le directeur a l'intention de refuser de la renouveler ou que celui-ci refuse de la renouveler en vertu du paragraphe 113.5 (4) :
  - (i) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience devant le directeur en vertu de l'article 113.4 ou 113.5, sauf si le sous-alinéa (ii) s'applique,
  - (ii) si le titulaire demande une audience conformément à l'article 113.4 ou 113.5 :
    - (A) jusqu'à ce que le directeur la renouvelle à la suite de l'audience,
    - (B) si le directeur refuse de la renouveler à la suite de l'audience :
      - (1) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour déposer un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10, sauf si le sous-sous-sous-alinéa 2 s'applique,
      - (2) jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'appel, si le titulaire dépose un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire conformément à l'article 113.10.

#### Maintien après la suspension ou l'annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un directeur suspend ou annule une autorisation en vertu du paragraphe 113.4 (7) ou 113.5 (4), la suspension ou l'annulation ne prend pas effet :

- a) avant l'expiration du délai imparti pour déposer un avis d'appel auprès de la Cour divisionnaire en vertu de l'article 113.10, sauf si l'alinéa b) s'applique;
- b) avant qu'il soit statué de façon définitive sur l'appel, si un avis d'appel est déposé auprès de la Cour divisionnaire conformément à l'article 113.10.

#### Menace pour la sécurité

(3) S'il est d'avis que la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, le directeur peut préciser que, selon le cas :

- a) l'autorisation à l'égard de laquelle une demande de renouvellement a été présentée cesse d'être valide plus tôt qu'au moment précisé à l'alinéa (1) d);

- (b) the suspension or revocation referred to in subsection (2) takes effect earlier than the time specified in subsection (2).

#### Compliance order

**113.12** (1) If it appears to a Director that a person is not complying with subsection 113.2 (1), with a regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) or with a restriction, limitation or condition of an authorization, the Director may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing compliance.

#### Same

(2) The judge may make any order he or she considers just.

#### Clarification

(3) A Director may make an application under subsection (1) even if a penalty or another sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

#### Appeal

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

#### Appointment of inspectors, etc.

**113.13** (1) The Authority may appoint such inspectors and other officers as are considered necessary or advisable,

- (a) for the purpose of section 113;
- (b) for the purpose of ensuring compliance with subsection 113.2 (1); and
- (c) for the purpose of determining whether authorization holders continue to meet the requirements for authorization.

#### Restrictions

(2) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions that the Authority sets out in it.

#### Document of appointment

(3) The Authority shall issue to each inspector and each officer appointed under this section a document establishing his or her appointment, and the inspector or officer shall produce it on request.

#### Inspection

**113.14** (1) An inspector may enter any land, building or premises at any reasonable hour for the purpose of performing the duties he or she was appointed to perform.

#### Entry to dwellings

(2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling except with the occupier's consent.

#### Duty to inform

(3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

- b) la suspension ou l'annulation prévue au paragraphe (2) prend effet plus tôt qu'au moment précisé à ce paragraphe.

#### Ordonnance de se conformer

**113.12** (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1), à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) ou à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation, un directeur peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de s'y conformer.

#### Idem

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste.

#### Précision

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et quels que soient les autres droits de cette personne.

#### Appel

(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

#### Nomination d'inspecteurs

**113.13** (1) L'Office peut nommer les inspecteurs et autres agents qu'il estime nécessaires ou souhaitables aux fins suivantes :

- a) pour l'application de l'article 113;
- b) afin d'assurer l'observation du paragraphe 113.2 (1);
- c) afin d'établir si des titulaires d'une autorisation continuent de remplir les exigences prévues pour son obtention.

#### Restrictions

(2) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions que l'Office y énonce.

#### Acte de nomination

(3) L'Office délivre un acte de nomination à chaque inspecteur et à chaque agent, qui le produit sur demande.

#### Inspection

**113.14** (1) Un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou des locaux afin d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées.

#### Accès à un logement

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

#### Devoir d'informer

(3) L'inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement.



#### **Warrant required**

(4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

#### **Reasonable force**

(5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and may call on police officers to assist in its execution.

#### **Request for production**

(6) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector who wishes to request the production of a record or other thing for inspection must make the request in writing and must state the nature of the record or thing requested.

#### **Obligation to produce and assist**

(7) If an inspector makes a request under subsection (6), the person who has custody of the record or other thing shall produce it and, in the case of a record, shall at the request of the inspector provide such assistance as is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.

#### **Assistance**

(8) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in conducting the inspection.

#### **Removing things**

(9) In an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), an inspector may, on providing notice and a receipt to the appropriate person, remove any record or other thing for the purpose of review, copying, or making any examination, test or inquiry that may be necessary for the purposes of the inspection.

#### **Making available and returning**

(10) An inspector who removes any record or other thing for review or copying shall,

(a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and

(b) return it to the person within a reasonable time.

#### **Copy admissible in evidence**

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

#### **Obligation to facilitate**

(12) Subject to subsection (7), in an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c), every person shall, at the request of the inspector, use

#### **Mandat obligatoire**

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### **Force raisonnable**

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police.

#### **Demande de production**

(6) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), l'inspecteur qui désire demander la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la chose dont il demande la production.

#### **Obligation de produire et d'aider**

(7) Si un inspecteur fait une demande visée au paragraphe (6), la personne qui a la garde du dossier ou de l'autre chose le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit à l'inspecteur l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.

#### **Aide**

(8) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.

#### **Enlèvement de choses**

(9) Dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), un inspecteur peut, sur préavis et remise d'un récépissé à la personne concernée, enlever tout dossier ou toute autre chose aux fins d'étude, de copie, d'examen, d'essai ou de demande de renseignements qui puissent être nécessaires aux fins de l'inspection.

#### **Disponibilité et retour**

(10) L'inspecteur qui enlève un dossier ou une autre chose aux fins d'examen ou de copie :

a) d'une part, sur demande, le met à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;

b) d'autre part, le retourne à la personne dans un délai raisonnable.

#### **Admissibilité en preuve des copies**

(11) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

#### **Obligation de faciliter l'inspection**

(12) Sous réserve du paragraphe (7), dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c), chacun doit, à la demande de

all means in the person's power to facilitate the inspection.

#### Information confidential

**113.15** (1) This section applies to a document or information obtained in the course of an inspection conducted for a purpose set out in clause 113.13 (1) (b) or (c).

#### Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act.

#### Compellability in civil proceeding

(3) Subject to subsection (4), an inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any document or information obtained in the course of an inspection.

#### Refusal or conditional permission

- (4) A Director may,
- (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or
  - (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Part and the regulations.

#### Limitation

- (5) Subsection (4) does not apply if,
- (a) the court orders that the inspector attend as a witness;
  - (b) the proceeding is a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
  - (c) the Authority is a party to the proceeding.

#### Written decision

(6) A Director who makes a decision referred to in subsection (4) shall issue the decision in writing.

#### Disclosure by Director

(7) A Director may publish or otherwise disclose documents or information obtained under the powers conferred on the Director under this Part.

#### Director's confirmation

**113.16** (1) A Director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) the granting or non-granting of an authorization, the renewal or non-renewal of an authorization, or the revocation or suspension of an authorization;
- (b) the restrictions, limitations and conditions to which an authorization is subject;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Director; or
- (d) any other matter prescribed by the regulations.

l'inspecteur, prendre tous les moyens dont il dispose pour faciliter l'inspection.

#### Renseignements confidentiels

**113.15** (1) Le présent article s'applique aux documents ou renseignements obtenus dans le cadre d'une inspection menée à une fin énoncée à l'alinéa 113.13 (1) b) ou c).

#### Divulgence interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu'il a obtenus dans le cadre d'une inspection si ce n'est afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Contraignabilité lors d'une instance civile

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable de tout document ou renseignement qu'il a obtenu dans le cadre d'une inspection.

#### Refus ou permission conditionnelle

- (4) Un directeur peut :
- a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin;
  - b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à la bonne application de la présente partie et des règlements.

#### Restriction

- (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin;
  - b) l'instance est assujettie à la *Loi sur les infractions provinciales*;
  - c) l'Office est partie à l'instance.

#### Décision écrite

(6) Un directeur donne la décision visée au paragraphe (4) par écrit.

#### Divulgence par le directeur

(7) Un directeur peut divulguer, notamment en les publiant, les documents ou renseignements qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que lui confère la présente partie.

#### Délivrance d'une confirmation par le directeur

**113.16** (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) de la délivrance, de la non-délivrance, du renouvellement, du non-renouvellement, de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- b) des restrictions et des conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- c) du dépôt ou du non-dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;
- d) de toute autre question que prescrivent les règlements.



#### Effect of confirmation

(2) A confirmation that purports to have been issued by a Director is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.

#### Fees, etc.

**113.17** (1) If the Authority does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister responsible for the administration of this Part has approved, the Authority may establish fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of this Part and may require that such fees, administrative penalties, costs and other charges be paid at the times and in the manner directed by it.

#### Collection and application of fees

(2) The Authority shall collect the fees, administrative penalties, costs and other charges that it requires to be paid under this section and shall apply them to the expenses incurred by the Authority in administering this Part.

#### Agreement to exercise Authority's powers

**113.18** The Authority may enter into agreements with any person or body prescribed by the regulations authorizing the person or body to exercise and perform any of the powers and duties of the Authority under subsection 113 (5) or section 113.13 or 113.17 and, for that purpose, a reference in section 113.19 or 113.20 to the Authority shall be deemed to be a reference to the person or body.

#### Liability

**113.19** (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a director, an officer, an employee or an agent of the Authority, or a Director, an inspector or an officer appointed under this Part, for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Part, or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

#### Same

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default referred to in subsection (1).

#### Offences

**113.20** Every person or entity,

- (a) that refuses or neglects to comply with section 113 or with any regulation, plan or specification made under its authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence;
- (b) that refuses or neglects to comply with an order issued by the Authority under subsection 113 (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 and a further fine of

#### Effet de la confirmation

(2) La confirmation qui se présente comme étant délivrée par un directeur constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.

#### Droits

**113.17** (1) S'il le fait conformément au processus et aux critères qu'il établit et que le ministre chargé de l'application de la présente partie a approuvés, l'Office peut fixer des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application de la présente partie et exiger qu'ils soient acquittés aux moments et de la manière qu'il précise.

#### Perception et affectation des droits

(2) L'Office perçoit les droits, les pénalités administratives, les coûts et les autres frais dont il exige l'acquittement en vertu du présent article et les affecte aux frais qu'il a engagés pour l'application de la présente partie.

#### Accord sur l'exercice des pouvoirs de l'Office

**113.18** L'Office peut conclure avec les personnes ou organismes que prescrivent les règlements des accords les autorisant à exercer les pouvoirs et fonctions que le paragraphe 113 (5) ou l'article 113.13 ou 113.17 lui attribue et, à cette fin, la mention de l'Office à l'article 113.19 ou 113.20 vaut mention des personnes ou organismes en question.

#### Immunité

**113.19** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un directeur, un agent, un employé ou un mandataire de l'Office ou un directeur, un inspecteur ou un agent nommé en vertu de la présente partie pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribue la présente partie ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé à ce paragraphe.

#### Infractions

**113.20** Toute personne ou entité :

- a) qui refuse ou néglige de se conformer à l'article 113 ou à un règlement pris ou à un plan ou à un devis établi en vertu de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction;
- b) qui refuse ou néglige de se conformer à un ordre donné par l'Office en vertu du paragraphe 113 (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de

not more than \$500 for each day upon which the refusal or neglect is repeated or continued;

- (c) that refuses or neglects to comply with subsection 113.14 (7) or (12) or disturbs or interferes with an inspector or other officer in the performance of a duty the inspector or officer was appointed to perform under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each offence;
- (d) that contravenes or fails to comply with subsection 113.2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (e) that contravenes or fails to comply with any regulation made under the authority of clause 113.22 (1) (e) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (f) that contravenes or fails to comply with a restriction, limitation or condition of an authorization is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence and a further fine of not more than \$500 for each day upon which the offence is repeated or continued;
- (g) that knowingly makes a false statement or furnishes false information to a Director under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each offence.

#### Conflict

**113.21** This Part and the regulations prevail over any municipal by-law.

#### Regulations

**113.22 (1)** The Authority, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) prescribing activities that require an authorization, classifying the activities, the persons who carry out the activities and the authorizations, and prescribing the classes of authorizations that are required for different classes of activities or for different classes of persons;
- (b) prescribing the training, experience, qualifications or skills that persons must have and the other requirements that persons must meet in order to obtain and retain a class of authorization;

5 000 \$, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où le refus ou la négligence se poursuit ou se reproduit;

- c) qui refuse ou néglige de se conformer au paragraphe 113.14 (7) ou (12) ou qui dérange ou entrave un inspecteur ou un autre agent dans l'exercice des fonctions qui lui ont été confiées en vertu de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ pour chaque infraction;
- d) qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 113.2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- e) qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa 113.22 (1) e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- f) qui contrevient ou ne se conforme pas à une restriction ou à une condition à laquelle est assujettie une autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction, à laquelle s'ajoute une amende maximale de 500 \$ pour chaque jour où l'infraction se poursuit ou se reproduit;
- g) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à un directeur dans le cadre de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque infraction.

#### Incompatibilité

**113.21** La présente partie et les règlements l'emportent sur tout règlement municipal.

#### Règlements

**113.22 (1)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) prescrire les activités qui exigent une autorisation, classer les activités, les personnes qui les exercent et les autorisations, et prescrire les catégories d'autorisations qui sont exigées pour différentes catégories d'activités ou différentes catégories de personnes;
- b) prescrire la formation, l'expérience, les qualités ou les aptitudes que des personnes doivent avoir et les autres exigences auxquelles elles doivent satisfaire pour obtenir et conserver une catégorie d'autorisation;



- (c) prescribing the period, or the manner of determining the period, for which a class of authorization is valid;
- (d) governing applications for authorization and applications for renewal of authorization, including prescribing procedures and timing requirements for making such applications;
- (e) prescribing duties, powers and prohibitions that apply to holders of an authorization;
- (f) prescribing rules with which a Director must comply in imposing a restriction, limitation or condition on an authorization;
- (g) prescribing anything that must or may by this Part be done in accordance with the regulations or that is referred to in this Part as prescribed by, required by, provided in or referred to in the regulations.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(6) Clause 114 (1) (j) of the Act is amended by striking out “subsection 113 (9)” at the end and substituting “section 113.18”.

**LAND TITLES ACT**

13. (1) Section 15 of the *Land Titles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 111, is repealed and the following substituted:

**Representatives for boundaries**

15. The Director of Titles may appoint one or more persons, each of whom is an Ontario land surveyor, to be a representative for the purposes of,

- (a) exercising the powers and performing the duties of the Director of Titles under the *Boundaries Act*; or
- (b) making an order under section 110 of the *Condominium Act, 1998* to amend a declaration or description under that Act.

(2) Subsection 144 (1) of the Act is amended by adding at the end “with an absolute title”.

**LICENCE APPEAL TRIBUNAL ACT, 1999**

14. (1) Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Business Practices Act*”.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by

- c) prescrire la période de validité d’une catégorie d’autorisation ou le mode de fixation d’une telle période;
- d) régir les demandes d’autorisation et de renouvellement d’autorisation, notamment prescrire les modalités à suivre et les délais à respecter pour les présenter;
- e) prescrire les fonctions, pouvoirs et interdictions qui s’appliquent aux titulaires d’une autorisation;
- f) prescrire les règles que doit respecter un directeur lorsqu’il assortit une autorisation d’une restriction ou d’une condition;
- g) prescrire toute chose qui, en application de la présente partie, doit ou peut être faite conformément aux règlements ou que cette partie mentionne comme étant prescrite, exigée, prévue ou visée par ceux-ci.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(6) L’alinéa 114 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 113.18» à «du paragraphe 113 (9)».

**LOI SUR L’ENREGISTREMENT DES DROITS  
IMMOBILIERS**

13. (1) L’article 15 de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, tel qu’il est modifié par l’article 111 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Représentants pour le bornage**

15. Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs représentants, qui doivent être des arpenteurs-géomètres de l’Ontario :

- a) soit pour qu’ils exercent les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi sur le bornage*;
- b) soit pour qu’ils rendent une ordonnance en vertu de l’article 110 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* en vue de modifier une déclaration ou une description prévue par cette loi.

(2) Le paragraphe 144 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «avec un titre absolu» à la fin du paragraphe.

**LOI DE 1999 SUR LE TRIBUNAL D’APPEL  
EN MATIÈRE DE PERMIS**

14. (1) L’article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*, tel qu’il est modifié par l’article 8 de l’annexe E du chapitre 30 et l’article 143 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par suppression de «*Loi sur les pratiques de commerce*».

(2) L’article 11 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 de l’annexe E du chapitre 30 et l’article 143 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 2002, est modi-

striking out “*Consumer Protection Act*”.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by adding “*Consumer Protection Act, 2002*”.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Loan Brokers Act, 1994*”.

(5) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Motor Vehicle Dealers Act*” and substituting “*Motor Vehicle Dealers Act, 2002*”.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Real Estate and Business Brokers Act*” and substituting “*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*”.

(7) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8 and 2002, chapter 33, section 143, is amended by striking out “*Travel Industry Act*” and substituting “*Travel Industry Act, 2002*”.

#### LIMITED PARTNERSHIPS ACT

15. (1) Section 3.1 of the *Limited Partnerships Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed.

(2) Clause 36 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed and the following substituted:

- (d) prescribing alternative methods of filing documents under this Act and governing the filing of documents by each method, including the manner of acceptance of documents, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;

(3) Clause 36 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is repealed.

#### MOTOR VEHICLE DEALERS ACT, 2002

16. (1) Subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

fié par suppression de «*Loi sur la protection du consommateur*».

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par insertion de «*Loi de 2002 sur la protection du consommateur*».

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par suppression de «*Loi de 1994 sur les courtiers en prêts*».

(5) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*» à «*Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*».

(6) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*» à «*Loi sur le courtage commercial et immobilier*».

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «*Loi de 2002 sur le secteur du voyage*» à «*Loi sur les agences de voyages*».

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

15. (1) L'article 3.1 de la *Loi sur les sociétés en commandite*, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'alinéa 36 d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prescrire les modes possibles de dépôt de documents en vertu de la présente loi et régir le dépôt effectué selon chaque mode, notamment la manière d'accepter les documents, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;

(3) L'alinéa 36 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

#### LOI DE 2002 SUR LE COMMERCE DES VÉHICULES AUTOMOBILES

16. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



#### Associated persons

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

(3) Part IV of the Act is amended by adding the following section:

#### Registration prohibited

5.1 (1) If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

#### Non-application

(2) Section 9 does not apply to a refusal under subsection (1) to grant or renew a registration.

#### Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 37 (3) does not apply to the notice.

(4) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Registration

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration by the registrar unless,

(5) Clauses 6 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the appli-

#### Personnes associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

(3) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Inscription interdite

5.1 (1) Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

#### Non-application

(2) L'article 9 ne s'applique pas au refus, visé au paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

#### Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 37 (3) ne s'applique pas à cet avis.

(4) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Inscription

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

(5) Les alinéas 6 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à

cant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,

- (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
- (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 43;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(7) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Request for information**

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

**(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “if the person is an associated shareholder of the person” in the portion before clause (a) and substituting “if the person is associated with the other person”.**

**(9) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a motor vehicle dealer that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

- (a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and

ce qu’il pratique une saine gestion financière dans l’exploitation de son entreprise,

- (ii) sa conduite antérieure ou celle d’une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu’il n’exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

- (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d’inscription ou de renouvellement d’inscription;

**(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s’il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l’exception du code de déontologie établi en application de l’article 43;
- f) il enfreint une condition de l’inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registraire visée au paragraphe (1.1).

**(7) L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Demande de renseignements**

(1.1) Le registraire peut demander à l’auteur de la demande d’inscription ou de renouvellement d’inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu’il précise :

- a) les renseignements qu’il précise et qui se rapportent à sa décision d’accorder ou non l’inscription ou le renouvellement;
- b) l’attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l’alinéa a) que l’auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

**(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est une de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(9) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inscription d’une personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, le commerçant de véhicules automobiles qui est une personne morale divulgue au registraire l’identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l’inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;



- (b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

**(10) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 9, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 6.

**(11) Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) refuse under subsection 8 (1) to grant or renew a registration;

**(12) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 5.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 8 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(13) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 7, every motor vehicle dealer that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already bene-

- b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent ensemble à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

**(10) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 9, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 6.

**(11) L'alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 8 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

**(12) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 5.1, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 8 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(13) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 7, le commerçant de véhicules automobiles qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détien-

ficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(14) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) If a discipline committee is established, the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(15) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

19. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 18 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and

nent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(14) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Si un comité de discipline est constitué, le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(15) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

19. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 18 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);



- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

**Entry of dwelling**

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

**Conditions on search warrant**

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

**Expert help**

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

**Time of execution**

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

**Expiry of warrant**

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

**Use of force**

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

**Obstruction**

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

**Assistance**

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

**Entrée dans un logement**

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

**Conditions : mandat**

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

**Experts**

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

**Heures d'exécution**

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

**Expiration du mandat**

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

**Recours à la force**

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

**Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

**Aide**

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

**Return of seized items**

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 19.1 within a reasonable time.

**Admissibility**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**19.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(16) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Searches in exigent circumstances**

**20.** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 19 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

**Use of force**

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

**Applicability of s. 19**

(4) Subsections 19 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(17) The Act is amended by adding the following section:**

**Freeze orders, non-registrants**

**22.1** (1) The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 19.1.

**Admissibilité**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**19.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(16) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Perquisitions en cas d'urgence**

**20.** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 19 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

**Recours à la force**

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

**Application de l'art. 19**

(4) Les paragraphes 19 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(17) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ordonnances de blocage : personnes non inscrites**

**22.1** (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont



have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or

(ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 19; and

(b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,

(i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from customers, and

(ii) the interests of those customers require protection.

#### Order

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

(a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or

(b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),

(i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or

(ii) to hold any money or asset of a customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 22 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(18) The French version of clause 24 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses vendeurs, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(19) The French version of clause 24 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

b) son entrée en fonction auprès d'un commerçant de véhicules automobiles ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(20) Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Trust account

25. Every motor vehicle dealer shall,

sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,

(ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 19, ou y exerce des activités;

b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

(i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,

(ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

#### Ordonnance

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;

b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :

(i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,

(ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 22 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(18) La version française de l'alinéa 24 (1) c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses vendeurs, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(19) La version française de l'alinéa 24 (2) b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

b) son entrée en fonction auprès d'un commerçant de véhicules automobiles ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(20) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Compte en fiducie

25. Le commerçant de véhicules automobiles fait ce qui suit :

- (a) maintain in Ontario, in accordance with the prescribed conditions, an account designated as a trust account, in,
  - (i) a bank, or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
  - (ii) a loan or trust corporation, or
  - (iii) a credit union, as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (b) deposit into the account all money that is required by the regulations to be held in trust;
- (c) at all times keep the money separate and apart from money belonging to the motor vehicle dealer; and
- (d) disburse the money in accordance with the prescribed conditions, if any.

**(21) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “for such period as may be prescribed” at the end and substituting “for such period as the registrar specifies”.**

**(22) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Specified period**

- (5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,
  - (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
  - (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

**(23) Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Confidentiality**

**36. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or

- a) il tient en Ontario, conformément aux conditions prescrites, un compte en fiducie :

- (i) soit dans une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada),
- (ii) soit dans une société de prêt ou de fiducie,
- (iii) soit dans une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

- b) il dépose dans le compte les sommes qui doivent être détenues en fiducie, selon ce qu'exigent les règlements;
- c) il garde les sommes séparées de ses propres fonds;
- d) il débourse les sommes conformément aux conditions prescrites, le cas échéant.

**(21) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu'il précise» à «pendant la période prescrite».**

**(22) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Période précisée**

- (5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :
  - a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
  - b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

**(23) L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Confidentialité**

**36. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;



- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(24) Clause 43 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 40 of subsection 44 (1).

**(25) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Code of ethics**

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(26) Subsections 43 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Delegation**

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

**Revocation, transition**

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(27) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 2.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 5.1 (1) and 6 (1);

**(28) Paragraph 3 of subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 17 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(29) Paragraph 7 of subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, including,

- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(24) L'alinéa 43 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 40 du paragraphe 44 (1).

**(25) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Code de déontologie**

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(26) Les paragraphes 43 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délégation**

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

**Révocation : disposition transitoire**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(27) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 5.1 (1) et 6 (1);

**(28) La disposition 3 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 17 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(29) La disposition 7 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et aux personnes inscrites, y compris :

- i. requiring applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that has been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
- ii. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses designated under subparagraph i, and
- iii. requiring that all educational requirements specified under subparagraph i and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

**(30) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 13.1 prescribing the responsibilities of registrants or any class of registrant;

**(31) Paragraph 20 of subsection 44 (1) of the Act is repealed.**

**(32) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 45. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- 46. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(33) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 40 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

- (a) by the Minister under the delegated power; or
- (b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 43 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

- i. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,

- ii. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et les cours désignés en application de la sous-disposition i,

- iii. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition i et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

**(30) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 13.1 prescrire les responsabilités des personnes inscrites ou de catégories de celles-ci;

**(31) La disposition 20 du paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogée.**

**(32) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 45. définir pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 46. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

**(33) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 40 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là :

- a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;
- b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 43 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.



## PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT

**17. (1) Section 11 of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:**

### Confidentiality

**11. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g) prescribing entities and organizations for the purpose of clause 11 (1) (c);
- (h) requiring the Registrar to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
- (i) requiring the Registrar to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
- (j) authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs.

## LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES

**17. (1) L'article 11 de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Confidentialité

**11. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g) prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 11 (1) c);
- h) exiger que le registrateur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
- i) exiger que le registrateur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
- j) autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes.

**REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002**

**18. (1) Subsection 1 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following definition:**

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Associated persons**

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

**(3) Part IV of the Act is amended by adding the following section:**

**Registration prohibited**

**9.1 (1)** If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

**Non-application**

(2) Section 14 does not apply to a refusal under subsection (1) to grant or renew a registration.

**Notice of refusal**

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 45 (3) does not apply to the notice.

**(4) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Registration**

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration

**LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

**18. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personnes associées**

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

**(3) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Inscription interdite**

**9.1 (1)** Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

**Non-application**

(2) L'article 14 ne s'applique pas au refus, visé au paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

**Avis de refus**

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 45 (3) ne s'applique pas à cet avis.

**(4) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Inscription**

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler



by the registrar unless,

**(5) Clauses 10 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
  - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
  - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 50;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(7) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Request for information**

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

**(8) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "if the person is an associated shareholder of the person" in the portion before clause (a) and substituting "if the person is associated with the other person".**

**(9) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

**(5) Les alinéas 10 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
  - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
  - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription;

**(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l'exception du code de déontologie établi en application de l'article 50;
- f) il enfreint une condition de l'inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registrateur visée au paragraphe (1.1).

**(7) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Demande de renseignements**

(1.1) Le registrateur peut demander à l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'accorder ou non l'inscription ou le renouvellement;
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que l'auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

**(8) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est un de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(9) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a brokerage that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

- (a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and
- (b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

**(10) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 14, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 10.

**(11) Clause 14 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) refuse under subsection 13 (1) to grant or renew a registration;

**(12) Subsection 14 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 9.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 13 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(13) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 11, every brokerage that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

**Inscription de la personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, la maison de courtage qui est une personne morale divulgue au registraire l'identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;
- b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

**(10) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 14, le registraire peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 10.

**(11) L'alinéa 14 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

**(12) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registraire l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9.1, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registraire lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(13) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 11, la maison de courtage qui est une personne morale avise le registraire par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :



- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(14) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) The board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(15) Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

23. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 22 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(14) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(15) L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

23. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu pré-

specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;

- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### Conditions on search warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

#### Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### Obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

cisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;

- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

#### Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

#### Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

#### Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.



#### Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

#### Return of seized items

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 23.1 within a reasonable time.

#### Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Seizure of things not specified

**23.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(16) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Searches in exigent circumstances

**24.** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 23 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

#### Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

#### Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

#### Applicability of s. 23

(4) Subsections 23 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(17) The Act is amended by adding the following section:**

#### Freeze orders, non-registrants

**25.1** (1) The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is

#### Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

#### Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 23.1.

#### Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

#### Saisie de choses non précisées

**23.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(16) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Perquisitions en cas d'urgence

**24.** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 23 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

#### Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

#### Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

#### Application de l'art. 23

(4) Les paragraphes 23 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(17) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Ordonnances de blocage : personnes non inscrites

**25.1** (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite

required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or
  - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 23; and
- (b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
  - (i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from clients or customers, and
  - (ii) the interests of those clients or customers require protection.

#### Order

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),
  - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
  - (ii) to hold any money or asset of a client, customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 25 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(18) Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Trust account

- (1) Every brokerage shall,
  - (a) maintain in Ontario an account designated as a trust account, in,

une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 23, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

#### Ordonnance

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
  - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
  - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 25 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(18) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Compte en fiducie

- (1) La maison de courtage fait ce qui suit :
  - a) elle tient en Ontario un compte en fiducie :



- (i) a bank, or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
- (ii) a loan or trust corporation, or
- (iii) a credit union, as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (b) deposit into the account all money that comes into the brokerage's hands in trust for other persons in connection with the brokerage's business;
- (c) at all times keep the money separate and apart from money belonging to the brokerage; and
- (d) disburse the money only in accordance with the terms of the trust.

**(19) The French version of clause 28 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses courtiers et agents immobiliers, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(20) The French version of clause 28 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- b) son entrée en fonction auprès d'une maison de courtage ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(21) Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Acquisition or divestiture by registrant**

**32.** (1) Unless the registrant first delivers to all other parties to the agreement the notice described in subsection (2) and the other parties have acknowledged in writing receipt of the notice, no registrant shall, directly or indirectly,

- (a) purchase, lease, exchange or otherwise acquire for himself, herself, or itself, any interest in real estate, or make an offer to do so; or
- (b) divest himself, herself, or itself of any interest in real estate, or make an offer to do so.

**Contents of notice**

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall include,

- (a) a statement that the registrant is a brokerage, broker or salesperson, as the case may be;
- (b) full disclosure of all facts within the registrant's knowledge that affect or will affect the value of the real estate; and
- (c) in the case of a transaction described in clause (1) (a), the particulars of any negotiation, offer or agreement by or on behalf of the registrant for the subsequent sale, lease, exchange or other disposition of an interest in the real estate to any other person.

- (i) soit dans une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada),

- (ii) soit dans une société de prêt ou de fiducie,

- (iii) soit dans une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

- b) elle dépose dans le compte les sommes qui lui sont confiées en fiducie, dans le cadre de son entreprise, pour le compte d'autrui;

- c) elle garde les sommes séparées de ses propres fonds;

- d) elle ne débourse les sommes que conformément aux conditions de la fiducie.

**(19) La version française de l'alinéa 28 (1) c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- c) la date de l'entrée en fonction de chacun de ses courtiers et agents immobiliers, celle de la cessation de ses fonctions et, dans ce dernier cas, le motif de la cessation.

**(20) La version française de l'alinéa 28 (2) b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- b) son entrée en fonction auprès d'une maison de courtage ou la cessation de ses fonctions ainsi que la date pertinente.

**(21) L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Acquisition ou dessaisissement par la personne inscrite**

**32.** (1) Sauf si elle a remis à toutes les autres parties à la convention l'avis visé au paragraphe (2) et que celles-ci en ont accusé réception par écrit, nulle personne inscrite ne doit, directement ou indirectement :

- a) ni acquérir pour son compte, notamment par achat, location à bail ou échange, un intérêt sur un bien immobilier ou faire une offre en ce sens;

- b) ni se dessaisir d'un intérêt sur un bien immobilier ou faire une offre en ce sens.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est écrit et comprend ce qui suit :

- a) une déclaration confirmant que la personne inscrite est une maison de courtage, un courtier ou un agent immobilier, selon le cas;

- b) la divulgation complète de tous les faits dont la personne inscrite a connaissance et qui influent ou influenceront sur la valeur du bien immobilier;

- c) dans le cas d'une transaction visée à l'alinéa (1) a), les détails des négociations menées, de l'offre faite ou de la convention conclue par la personne inscrite ou pour son compte, en vue de la disposition, notamment par vente, location à bail ou échange, d'un intérêt sur le bien immobilier en faveur d'une autre personne.

(22) The English version of subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “vendor” wherever it appears and substituting in each case “seller”.

(23) Subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “for such period as may be prescribed” at the end and substituting “for such period as the registrar specifies”.

(24) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Specified period**

(5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,

- (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
- (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

(25) Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

**Confidentiality**

44. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

(26) Clause 50 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 25 of subsection 51 (1).

(22) La version anglaise du paragraphe 33 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «seller» à «vendor» partout où ce terme figure.

(23) Le paragraphe 38 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu’il précise» à «pendant la période prescrite».

(24) L’article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Période précisée**

(5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

(25) L’article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Confidentialité**

44. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l’exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l’application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l’exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l’application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d’un gouvernement chargé de l’application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l’application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l’exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l’exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l’application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

(26) L’alinéa 50 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 25 du paragraphe 51 (1).



**(27) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Code of ethics**

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(28) Subsections 50 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Delegation**

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

**Revocation, transition**

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(29) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

2.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 9.1 (1) and 10 (1);

**(30) Paragraph 3 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, including,

- i. establishing areas of specialization and prescribing different educational requirements for each area,
- ii. establishing a certification process in respect of an area of specialization,
- iii. requiring applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that have been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
- iv. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses

**(27) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Code de déontologie**

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(28) Les paragraphes 50 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délégation**

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

**Révocation : disposition transitoire**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, la révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(29) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

2.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 9.1 (1) et 10 (1);

**(30) La disposition 3 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et aux personnes inscrites, y compris :

- i. établir des domaines de spécialisation et prescrire des exigences en matière de formation différentes pour chaque domaine,
- ii. établir un processus d'agrément à l'égard d'un domaine de spécialisation,
- iii. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,
- iv. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et

designated under subparagraph iii, and

- v. requiring that all educational requirements specified under subparagraph iii and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

**(31) Paragraph 5 of subsection 51 (1) of the Act is repealed.**

**(32) Paragraph 7 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 7. governing the insurance that brokerages, brokers or salespersons must have, including,
  - i. prescribing the types of insurance they must have,
  - ii. prescribing the minimum amounts for which they must be insured under each type of insurance,
  - iii. governing group insurance for brokerages, brokers or salespersons, including,
    - A. authorizing the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister to arrange for and administer group insurance on behalf of brokerages, brokers or salespersons and to act as named insured, and
    - B. requiring brokerages, brokers or salespersons to participate in group insurance;

**(33) Paragraph 13 of subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 13. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 21 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(34) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 29. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- 30. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(35) Subsection 51 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

les cours désignés en application de la sous-disposition iii,

- v. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition iii et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

**(31) La disposition 5 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée.**

**(32) La disposition 7 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 7. régir l'assurance que les maisons de courtage, les courtiers ou les agents immobiliers doivent souscrire, y compris :
  - i. prescrire les types d'assurance qu'ils doivent souscrire,
  - ii. prescrire la somme minimale assurée qu'ils doivent souscrire pour chaque type d'assurance,
  - iii. régir l'assurance collective qu'ils souscrivent, y compris :
    - A. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre à prendre des mesures pour qu'une assurance collective soit offerte, à l'administrer en leur nom et à agir à titre d'assuré nommément désigné,
    - B. exiger qu'ils participent au régime d'assurance collective;

**(33) La disposition 13 du paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 13. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 21 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(34) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 29. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- 30. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi ou aux fins de ces programmes.

**(35) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 25 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

- (a) by the Minister under the delegated power; or
- (b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 50 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

**REGISTRY ACT**

19. Subsection 108 (1) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is amended by striking out "subsection 107 (1)" and substituting "section 107".

**REPAIR AND STORAGE LIENS ACT**

20. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(2) A repairer's lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer's lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the repairer has not done so.

**Amount of lien**

(2.1) The amount of a repairer's lien under subsection (2) shall not exceed,

- (a) the amount that the repairer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if those provisions apply to the repairer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act*, 2002 applies to the person.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**When lien arises**

(3) A storer's lien arises and takes effect when the storer receives possession of the article for storage or storage and repair, except that no storer's lien arises if the storer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the storer has not done so.

**Amount of lien**

- (3.1) If a storer receives possession of an article for

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 25 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là :

- a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;
- b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 50 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES**

19. Le paragraphe 108 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «de l'article 107» à «du paragraphe 107 (1)».

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS  
ET DES ENTREPOSEURS**

20. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Montant du privilège**

(2.1) Le montant du privilège du réparateur visé au paragraphe (2) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Naissance du privilège**

(3) Le privilège de l'entreposeur prend naissance et prend effet dès que l'entreposeur entre en possession de l'article à des fins d'entreposage, ou d'entreposage et de réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

**Montant du privilège**

- (3.1) Si l'entreposeur prend possession d'un article à

storage and repair, the amount of the storer's lien under subsection (3) shall not exceed,

- (a) the amount that the storer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the storer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

#### SAFETY AND CONSUMER STATUTES ADMINISTRATION ACT, 1996

21. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Motor Vehicle Dealers Act*" and substituting "*Motor Vehicle Dealers Act, 2002*".

(2) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Real Estate and Business Brokers Act*" and substituting "*Real Estate and Business Brokers Act, 2002*".

(3) The Schedule to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19 and 2002, chapter 33, section 152, is amended by striking out "*Travel Industry Act*" and substituting "*Travel Industry Act, 2002*".

#### THEATRES ACT

22. (1) Section 6 of the *Theatres Act* is amended by adding the following subsections:

##### Determination of exemptions

(4) The Director may determine on reasonable grounds whether a film or class of film meets the circumstances specified by the regulations for being or ceasing to be exempt from any provision of this Act or the regulations.

##### Notice

(5) On making a determination under subsection (4) with respect to a film or class of film, the Director shall notify the person who exhibits or distributes the film or class of film.

des fins d'entreposage et de réparation, le montant de son privilège visé au paragraphe (3) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

#### LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES AUX CONSOMMATEURS

21. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*» à «*Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*».

(2) L'annexe de la *Loi*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*» à «*Loi sur le courtage commercial et immobilier*».

(3) L'annexe de la *Loi*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «*Loi de 2002 sur le secteur du voyage*» à «*Loi sur les agences de voyages*».

#### LOI SUR LES CINÉMAS

22. (1) L'article 6 de la *Loi sur les cinémas* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Décision relative à la dispense

(4) Le directeur peut décider, en se fondant sur des motifs raisonnables, si un film ou une catégorie de films remplit les conditions, précisées par les règlements, pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

##### Avis

(5) Dès qu'il a pris une décision en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un film ou d'une catégorie de films, le directeur avise la personne qui le projette ou le distribue.



**Determination final**

(6) The Director's determination is final.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Confidentiality**

**9.1 (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) to an entity or organization prescribed by the regulations, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

**Testimony**

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(3) Subsection 33 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 279, is repealed and the following substituted:**

**Quorum**

(4) Except if this Act provides otherwise, a quorum of the Board for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d) is the number of members that the chair specifies.

**(4) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 280, is amended by adding the following subsection:**

**Format and information**

(2) The Board may require that a person who applies to the Board for approval to exhibit or distribute a film or for classification of a film submit the film to the Board in a format that the Board requires, together with all other information relating to the film and its exhibition and distribution that the Board requires.

**Décision définitive**

(6) La décision du directeur est définitive.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Confidentialité**

**9.1 (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;
- c) à une entité ou à une organisation prescrite par les règlements, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

**Témoignage**

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(3) Le paragraphe 33 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 279 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Quorum**

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum de la Commission, aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d), est constitué du nombre de membres que précise le président.

**(4) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 280 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Format et renseignements**

(2) La Commission peut exiger que l'auteur d'une demande d'approbation de la projection ou de la distribution d'un film ou d'une demande de classification d'un film le lui soumette dans le format qu'elle exige, accompagné des renseignements qu'elle exige concernant le film, sa projection et sa distribution.

**(5) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Undertaking**

(2) The Board may require that a person who distributes a film of a class prescribed by the regulations confirm by an undertaking or whatever other means the Board requires that the contents of the film are identical to a film that the Board has previously approved and classified if the film being distributed is in a format different from that of the film that the Board has previously approved and classified.

**(6) Section 57.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following clause:**

(f.1) providing to the Board the confirmation described in subsection 38 (2);

**(7) Section 57.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287 and amended by 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following subsection:**

**Exemption from fees**

(2) The Minister may by order, in the circumstances that the Minister considers appropriate and sets out in the order, exempt an applicant for an application for approval to exhibit or distribute films or for the classification of films from the requirement to pay fees under this Act.

**(8) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288 and 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, is amended by adding the following paragraphs:**

1. prescribing entities and organizations for the purpose of clause 9.1 (1) (c);
2. requiring the Director to maintain a public record of certain documents and information, prescribing the documents and information that must be kept in the public record, and governing the public record and access to it;
3. requiring the Director to publish certain documents and information, prescribing the documents and information that must be published, and governing their publication and access to them;
4. authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;

17.2 authorizing the Board to adopt as classifications of films, including for the purposes of subsections

**(5) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Engagement**

(2) Si une personne distribue un film d'une catégorie prescrite par les règlements dans un format différent de celui d'un film que la Commission a déjà approuvé et classifié, celle-ci peut exiger que la personne confirme, par un engagement ou de la manière qu'elle exige, que leur contenu est identique.

**(6) L'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f.1) la remise à la Commission de la confirmation visée au paragraphe 38 (2);

**(7) L'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dispense de droits**

(2) Le ministre peut, par arrêté, dans les circonstances qu'il estime appropriées et énonce dans l'arrêté, dispenser l'auteur d'une demande d'approbation de la projection ou de la distribution de films ou d'une demande de classification de films de l'obligation de payer des droits prévus par la présente loi.

**(8) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

1. prescrire des entités et des organisations pour l'application de l'alinéa 9.1 (1) c);
2. exiger que le directeur tienne un registre public de certains documents et de certains renseignements, prescrire ceux qui doivent y être consignés et régir le registre public et sa consultation;
3. exiger que le directeur publie certains documents et certains renseignements, prescrire ceux qui doivent être publiés et régir leur publication et leur consultation;
4. autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;

17.2 autoriser la Commission à adopter comme catégories de films, notamment pour l'application des pa-



19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), classifications made by bodies other than the Board, subject to whatever changes that the Board considers appropriate;

paragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), des catégories établies par d'autres organismes qu'elle, sous réserve des changements qu'elle estime appropriés;

27. prescribing classes of film for the purpose of subsection 38 (2);

27. prescrire des catégories de films pour l'application du paragraphe 38 (2);

33.1 specifying circumstances in which a film or class of film is or ceases to be exempt from any provision of this Act or the regulations;

33.1 préciser les conditions qu'un film ou une catégorie de films doit remplir pour être ou cesser d'être dispensé de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements;

#### TRAVEL INDUSTRY ACT, 2002

**23. (1) Subsection 1 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following definition:**

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

##### Associated persons

(2) For purposes of this Act, one person is associated with another person in any of the following circumstances:

1. One person is a corporation of which the other person is an officer or director.
2. One person is a partnership of which the other person is a partner.
3. Both persons are partners of the same partnership.
4. One person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person.
5. Both persons are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person.

**(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed.**

**(4) Part IV of the Act is amended by adding the following section:**

##### Registration prohibited

**7.1 (1)** If an applicant for registration or renewal of registration does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the registration.

##### Non-application

(2) Section 11 does not apply to a refusal under sub-

#### LOI DE 2002 SUR LE SECTEUR DU VOYAGE

**23. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### Personnes associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne.

**(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé.**

**(4) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### Inscription interdite

**7.1 (1)** Si l'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de l'inscrire ou de renouveler son inscription.

##### Non-application

(2) L'article 11 ne s'appliquent pas au refus, visé au

section (1) to grant or renew a registration.

#### Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal and subsection 36 (3) does not apply to the notice.

**(5) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

#### Registration

(1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to registration or renewal of registration by the registrar unless,

**(6) Clauses 8 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the applicant is not a corporation and,
  - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
  - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
  - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for registration or for renewal of registration;

**(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e) the applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations, other than the code of ethics established under section 42;
- (f) the applicant is in breach of a condition of the registration; or
- (g) the applicant fails to comply with a request made by the registrar under subsection (1.1).

**(8) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Request for information

(1.1) The registrar may request an applicant for registration or renewal of registration to provide to the registrar, in the form and within the time period specified by the registrar,

paragraphe (1), d'accorder ou de renouveler une inscription.

#### Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (1) et le paragraphe 36 (3) ne s'applique pas à cet avis.

**(5) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

#### Inscription

(1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences prescrites a le droit d'être inscrit ou de faire renouveler son inscription par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

**(6) Les alinéas 8 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
  - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
  - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
  - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription;

**(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e) lui-même ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements, à l'exception du code de déontologie établi en application de l'article 42;
- f) il enfreint une condition de l'inscription;
- g) il ne se conforme pas à une demande du registrateur visée au paragraphe (1.1).

**(8) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Demande de renseignements

(1.1) Le registrateur peut demander à l'auteur de la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :



(a) information specified by the registrar that is relevant to the decision to be made by the registrar as to whether or not to grant the registration or renewal;

(b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the registrar.

**(9) Subsection 8 (4) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b)” and substituting “subclause (1) (a) (ii)”.**

**(10) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out “if the person is an associated shareholder of the person” in the portion before clause (a) and substituting “if the person is associated with the other person”.**

**(11) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Registration of corporation**

(1) When it registers and on each renewal of its registration, a travel agent or travel wholesaler that is a corporation shall disclose to the registrar the identity of,

(a) each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be; and

(b) persons that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the registration or the renewal of registration, as the case may be.

**(12) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Refusal to register, etc.**

(1) Subject to section 11, the registrar may refuse to register an applicant or may suspend or revoke a registration or refuse to renew a registration if, in his or her opinion, the applicant or registrant is not entitled to registration under section 8.

**(13) Clause 11 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) refuse under subsection 10 (1) to grant or renew a registration;

**(14) Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Continuation pending renewal**

(8) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of the registrant's registration, the registrant has applied for renewal of a registration and paid the required fee, the registration shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted;

a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'accorder ou non l'inscription ou le renouvellement;

b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que l'auteur de la demande lui fournit ou lui a fourni.

**(9) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-alinéa (1) a) (ii)» à «de l'alinéa (1) b)».**

**(10) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «si elle est associée avec elle» à «si elle est un de ses actionnaires associés» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inscription d'une personne morale**

(1) Au moment de son inscription et à chaque renouvellement de celle-ci, l'agent de voyages ou le voyageur qui est une personne morale divulgue au registrateur l'identité des personnes suivantes :

a) chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;

b) les personnes qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, ou exercent un contrôle sur une telle tranche.

**(12) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Refus d'inscription**

(1) Sous réserve de l'article 11, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande ou peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription s'il est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne inscrite n'a pas le droit d'être inscrit en application de l'article 8.

**(13) L'alinéa 11 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit de refuser, en vertu du paragraphe 10 (1), d'accorder ou de renouveler l'inscription;

**(14) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien jusqu'au renouvellement**

(8) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, son inscription est réputée en vigueur :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

- (b) until the registrar gives the registrant written notice of the registrar's refusal under section 7.1 to grant the renewal; or
- (c) if the registrant is served notice that the registrar proposes to refuse under subsection 10 (1) to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

**(15) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of issue or transfer of shares**

(1) In addition to the disclosure required under section 9, every registrant that is a corporation shall notify the registrar in writing within 30 days after the issue or transfer of any equity shares of the corporation, if the issue or transfer results in,

- (a) any person, or any persons that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person, or any persons who are associated with each other, where the person or the associated persons already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue or transfer.

**(16) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of members**

(3) If a discipline committee is established, the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, the Minister shall appoint the members of the discipline committee and the members of the appeals committee and, in making the appointments, shall ensure that the prescribed requirements for the composition of each committee are met.

**(17) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Search warrant**

20. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act; and
- (b) there is,

- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 7.1, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 10 (1), d'accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

**(15) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'émission ou de transfert d'actions**

(1) Outre la divulgation exigée par l'article 9, la personne inscrite qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours qui suivent l'émission ou le transfert d'actions participantes de la personne morale, si cette émission ou ce transfert a pour résultat :

- a) soit qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne ou des personnes associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou le transfert ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

**(16) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des membres**

(3) Si un comité de discipline est constitué, le conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, le ministre nomme les membres du comité de discipline et du comité d'appel et veille, ce faisant, à ce qu'il soit satisfait aux exigences prescrites relatives à la composition de chaque comité.

**(17) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat de perquisition**

20. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se faire inscrire sous le régime de la présente loi;
- b) d'autre part :



- (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for registration, or
- (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for registration that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

#### **Powers under warrant**

(2) A warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 19 (1),

- (a) upon producing his or her appointment, to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### **Entry of dwelling**

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### **Conditions on search warrant**

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### **Expert help**

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### **Time of execution**

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

- (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
- (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne à se faire inscrire pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

#### **Pouvoirs**

(2) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 19 (1) à faire ce qui suit :

- a) après avoir produit sa nomination, pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

#### **Entrée dans un logement**

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### **Conditions : mandat**

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### **Experts**

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### **Heures d'exécution**

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

**Expiry of warrant**

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

**Use of force**

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

**Obstruction**

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

**Assistance**

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

**Return of seized items**

(11) An investigator shall return any item seized under this section or section 20.1 within a reasonable time.

**Admissibility**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of things not specified**

**20.1** An investigator who is appointed under this Act and who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**(18) Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Searches in exigent circumstances**

**21. (1)** An investigator may exercise any of the powers described in subsection 20 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

**Expiration du mandat**

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

**Recours à la force**

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

**Entrave**

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

**Aide**

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur rend dans un délai raisonnable les choses qu'il saisit en vertu du présent article ou de l'article 20.1.

**Admissibilité**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**20.1** L'enquêteur qui est nommé en vertu de la présente loi et qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**(18) L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Perquisitions en cas d'urgence**

**21. (1)** Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 20 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.



#### Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

#### Applicability of s. 20

(4) Subsections 20 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**(19) The Act is amended by adding the following section:**

#### Freeze orders, non-registrants

**23.1** (1) The director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person who is not registered under this Act and who is alleged to have conducted business for which registration is required under this Act at a time when the person was not registered to do so if,

- (a) the director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person who is not registered under this Act,
  - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person in connection with or arising out of conducting business for which registration is required under this Act, or
  - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 20; and
- (b) the director, based on the affidavit referred to in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
  - (i) in the course of conducting business for which registration is required under this Act, the person who is the subject of the allegation referred to in clause (a) has received money or assets from customers, and
  - (ii) the interests of those customers require protection.

#### Order

(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person who is the subject of the allegation referred to in clause (1) (a),

#### Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

#### Application de l'art. 20

(4) Les paragraphes 20 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Ordonnances de blocage : personnes non inscrites

**23.1** (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent ou des biens d'une personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui aurait exploité sans être inscrite une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la même loi si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que cette personne :
  - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 20, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
  - (i) la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa a) a reçu des sommes d'argent ou des biens de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle l'inscription est exigée par la présente loi,
  - (ii) les intérêts de ces clients doivent être protégés.

#### Ordonnance

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :

- (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
- (ii) to hold any money or asset of a customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

#### Application

(3) Subsections 23 (3) to (12) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(20) Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Exception

- (2) Subsection (1) does not apply if,
  - (a) the travel agent or travel wholesaler has properly disbursed the money received;
  - (b) the travel agent or travel wholesaler has acted in good faith and at arm's length with the person with whom he, she or it would be jointly and severally liable under subsection (1); and
  - (c) the person with whom the travel agent or travel wholesaler would be jointly and severally liable under subsection (1) is not in breach of a requirement to be registered under this Act.

**(21) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out "for such period as may be prescribed" at the end and substituting "for such period as the registrar specifies".**

**(22) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Specified period

- (5) The registrar shall not specify under subsection (4) a period,
  - (a) that exceeds such period as may be prescribed; or
  - (b) any part of which falls outside such period as may be prescribed.

**(23) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Confidentiality

**35. (1)** A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation

- (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
- (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit les sommes d'argent ou les biens d'un client ou d'une autre personne.

#### Application

(3) Les paragraphes 23 (3) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances prises en vertu du présent article.

**(20) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent de voyages ou le voyageur a dûment déboursé l'argent qu'il a perçu;
- b) l'agent de voyages ou le voyageur a agi de bonne foi et n'a pas de lien de dépendance avec la personne avec qui il serait responsable conjointement et individuellement en vertu du paragraphe (1);
- c) la personne avec qui l'agent de voyages ou le voyageur serait responsable conjointement et individuellement en vertu du paragraphe (1) n'enfreint pas l'obligation d'être inscrite que lui impose la présente loi.

**(21) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pendant la période qu'il précise» à «pendant la période prescrite».**

**(22) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Période précisée

(5) La période que le registraire précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite, le cas échéant;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite, le cas échéant.

**(23) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Confidentialité

**35. (1)** Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs



similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;

- (c) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (d) to a law enforcement agency;
- (e) to his, her or its counsel; or
- (f) with the consent of the person to whom the information relates.

#### Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

**(24) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) respecting any matter that is delegated by the Lieutenant Governor in Council to the Minister under paragraph 41 of subsection 43 (1).

**(25) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Code of ethics

(1.1) A regulation under clause (1) (c) may be made as part of the code of ethics established under clause (1) (a).

**(26) Subsections 42 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Delegation

(2) Despite subsection 3 (4) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, the Minister may, by regulation, delegate to the board of the administrative authority the power to make some or all of the regulations under subsection (1), subject to the approval of the Minister.

#### Revocation, transition

(4) The Minister may, by regulation, revoke a delegation to the board of the administrative authority under subsection (2), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation made by the board of the administrative authority under the delegated power before the revocation of the delegation, and the board's regulation remains valid.

**(27) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

- 2.1 governing educational requirements for applicants for registration, applicants for renewal of registration and registrants, and their employees and contractors, including,

qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle est confiée l'application de tels textes;

- c) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- d) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- e) à son avocat;
- f) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

#### Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

**(24) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui délègue en vertu de la disposition 41 du paragraphe 43 (1).

**(25) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Code de déontologie

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut faire partie du code de déontologie établi en application de l'alinéa (1) a).

**(26) Les paragraphes 42 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Délégation

(2) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, le ministre peut, par règlement, déléguer au conseil d'administration de l'organisme d'application le pouvoir de prendre, sous réserve de son approbation, certains ou la totalité des règlements visés au paragraphe (1).

#### Révocation : disposition transitoire

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du conseil d'administration de l'organisme d'application en vertu du paragraphe (2). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusque là par le conseil en vertu du pouvoir délégué, qui demeurent valides.

**(27) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

- 2.1 régir les exigences en matière de formation applicables aux auteurs d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription, aux personnes inscrites et à leurs employés et sous-traitants, y compris :

- i. requiring them to meet educational requirements specified by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar or to complete a program of studies that has been, or take one or more courses that have been, designated by the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar,
- ii. authorizing the board of the administrative authority, the Minister, the director or the registrar to designate organizations that are authorized to provide the programs and courses designated under subparagraph i, and
- iii. requiring that all educational requirements specified under subparagraph i and the list of all programs and courses designated under that subparagraph be made available to the public;

- i. exiger qu'ils satisfassent aux exigences en matière de formation précisées par le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur ou qu'ils terminent un programme d'études ou suivent un ou plusieurs cours qu'il désigne,
- ii. autoriser le conseil d'administration de l'organisme d'application, le ministre, le directeur ou le registrateur à désigner les organismes autorisés à fournir les programmes et les cours désignés en application de la sous-disposition i,
- iii. exiger que les exigences en matière de formation précisées en application de la sous-disposition i et la liste des programmes et des cours désignés en application de cette sous-disposition soient mises à la disposition du public;

3.1 prescribing requirements for the purposes of subsections 7.1 (1) and 8 (1);

**(28) Paragraph 4 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. governing the composition of the discipline committee and the appeals committee and, subject to subsection 18 (3), governing matters relating to the appointment of the members of those committees;

**(29) Paragraph 8 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 8. regulating the management and operation of branch offices of travel agents and permitting the registrar to determine whether an individual is qualified to manage or supervise an office operated by a travel agent;

**(30) Paragraph 28 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 28. requiring and respecting payments into the Fund by travel agents and travel wholesalers and governing the amounts of the payments;

**(31) Paragraph 29 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 29. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
  - i. prescribing maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
  - ii. permitting the director, with the approval of the board of the administrative authority or, if there is no designated administrative authority, with the approval of the Minister, to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,

3.1 prescrire des exigences pour l'application des paragraphes 7.1 (1) et 8 (1);

**(28) La disposition 4 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. régir la composition du comité de discipline et du comité d'appel et, sous réserve du paragraphe 18 (3), régir les questions qui se rapportent à la nomination de leurs membres;

**(29) La disposition 8 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 8. réglementer la gestion et l'exploitation des succursales d'agents de voyages et autoriser le registrateur à déterminer si un particulier possède les qualités requises pour gérer ou superviser un bureau exploité par un agent de voyages;

**(30) La disposition 28 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 28. exiger que les agents de voyages et les voyageurs effectuent des versements au Fonds, traiter de ces versements et en régir le montant;

**(31) La disposition 29 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 29. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, y compris :
  - i. prescrire le montant maximal qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
  - ii. autoriser le directeur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, avec celle du ministre, à autoriser le paiement sur le Fonds de montants supérieurs au montant maximal prescrit dans les circonstances précisées,



iii. prescribing rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and

iv. permitting the director to designate one or more events as a major event and prescribing the matters the director must consider in designating a major event;

**(32) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

29.1 permitting the director, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a person to depart on a trip immediately or to complete a trip that the person has begun, prescribing what constitutes or what is included in completion of a trip, and prescribing matters that the director may consider in deciding whether to make the direction;

**(33) Paragraph 39 of subsection 43 (1) of the Act is repealed.**

**(34) Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

46. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;

47. authorizing the director or the board of the administrative authority to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs.

**(35) Subsection 43 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation, transition**

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a delegation to the Minister under paragraph 41 of subsection (1), but the revocation of a delegation does not result in the revocation of any regulation that was made, before the revocation of the delegation,

- (a) by the Minister under the delegated power; or
- (b) by the board of the administrative authority pursuant to a delegation by the Minister under subsection 42 (2),

and the Minister's or board's regulation remains valid.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

### Commencement

**24. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

iii. prescrire les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de le faire par versements échelonnés ou de verser un remboursement partiel,

iv. autoriser le directeur à désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et prescrire les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;

**(32) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

29.1 autoriser le directeur, dans les circonstances précitées, à ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à une personne de commencer immédiatement ou de terminer un voyage, ou pour l'aider à le faire, prescrire ce qui constitue le fait de terminer un voyage ou ce qu'il comprend et prescrire les questions dont le directeur peut tenir compte lorsqu'il décide de donner l'ordre ou non;

**(33) La disposition 39 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée.**

**(34) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

46. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;

47. autoriser le directeur ou le conseil d'administration de l'organisme d'application à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi ou aux fins de ces programmes.

**(35) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation : mesure transitoire**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la délégation faite en faveur du ministre en vertu de la disposition 41 du paragraphe (1). Toutefois, cette révocation n'entraîne pas l'abrogation des règlements pris jusqu'à là :

- a) soit par le ministre, en vertu du pouvoir délégué;
- b) soit par le conseil d'administration de l'organisme d'application, conformément à une délégation faite par le ministre en vertu du paragraphe 42 (2).

Les règlements du ministre ou du conseil demeurent valides.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

### Entrée en vigueur

**24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Same

(2) Section 1, subsections 2 (23) and (27), sections 3 to 12, 14 to 18 and 20 to 23 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

25. The short title of this Act is the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004*.

## Idem

(2) L'article 1, les paragraphes 2 (23) et (27) et les articles 3 à 12, 14 à 18 et 20 à 23 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.



20N  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 71

**An Act to proclaim  
Olympic Day**

**Mr. Fonseca**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 29, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

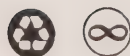
## Projet de loi 71

**Loi proclamant la  
Journée olympique**

**M. Fonseca**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      29 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the fourth Tuesday in September in each year to be Olympic Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le quatrième mardi du mois de septembre de chaque année Journée olympique.



## An Act to proclaim Olympic Day

### Preamble

Since 1907 the Canadian Olympic Committee has worked to promote not just Olympians but also the Olympic spirit. While it is expected that each Olympian will demonstrate their athletic prowess, the athletes represent other equally important values. These values are universal in nature and should serve as a model by which we all live.

Ontarians believe in the promotion and support of the pursuit of excellence, innovation and success. We recognize Olympism and its values as an agent of social and cultural change that is positive and real.

The values of the Canadian Olympic Committee are:

#### Excellence

The right of all people to pursue their personal level of excellence.

#### Fun

The path to greatness should not be seen as competitive, nor as a chore, but rather as an enjoyable endeavour that we undertake for ourselves and with others.

#### Fairness

As characterized by equality, integrity and trust.

#### Human Development

The belief in a holistic approach to development: physical, social, cultural, spiritual and mental.

#### Leadership

That we each strive to push ourselves and, in so doing, inspire others.

#### Peace

Through our actions and by working together, we make others aware of what we represent and increase our understanding of ourselves. In so doing, we become agents of peace and change.

#### Respect

Open, free communication and respect for the views, role and contribution of all.

By adhering to these values, we will achieve our greatest passion: greatness.

## Loi proclamant la Journée olympique

### Préambule

Depuis 1907, le Comité olympique canadien a pour mission de promouvoir non seulement les athlètes olympiques, mais également l'esprit olympique. On s'attend à que chaque athlète fasse preuve de qualités sportives et d'autres qualités tout aussi importantes. Ce sont des valeurs universelles qui doivent nous servir d'exemples et nous guider dans la vie.

Les Ontariens et les Ontariennes veulent encourager la poursuite de l'excellence, l'innovation et le succès. Nous reconnaissons l'esprit olympique et les valeurs qu'il incarne, porteur d'un véritable changement socio-culturel.

Voici les valeurs du Comité olympique canadien :

#### Excellence

Tout être humain a le droit de poursuivre ses objectifs personnels d'excellence.

#### Plaisir

La grandeur ne saurait être une question de compétition ou une corvée, mais plutôt un effort agréable que l'on accomplit pour soi-même et avec autrui.

#### Justice

L'égalité, l'honnêteté et la confiance mutuelle sont la marque de l'esprit sportif.

#### Épanouissement de l'être humain

L'épanouissement repose sur une conception globale de l'être humain : physique, mental, socio-culturel et spirituel.

#### Leadership

Toujours s'efforcer de se dépasser et, ce faisant, inspirer autrui.

#### Paix

C'est par ses actes et l'action collective que l'on sensibilise autrui à ce que l'on représente et que l'on apprend à mieux se connaître, se mettant ainsi au service de la paix et du changement.

#### Respect

Par respect, on entend le dialogue franc et ouvert et le respect des points de vue, des rôles et de la contribution de tous.

L'adhésion à ces valeurs nous permettra d'assouvir notre passion première : la grandeur.

Greatness is the ability to overcome barriers that seem unending. It is to conquer mountains that seem insurmountable. To rise above one's fears and triumph over pain. It is to push ourselves and, in so doing, inspire others. For us to achieve greatness, we must do great things, take great strides and change the world, starting with ourselves. Like an Olympian, we each represent our race, culture and country and should strive to be agents of peace and change.

Through our actions and by working together, we make others aware and understanding of what we represent and of ourselves. This is greatness.

It is appropriate then to recognize the fourth Tuesday of September as Olympic Day: a day to celebrate Olympism and the seven values of the COC.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Olympic Day**

1. The fourth Tuesday in September in each year is proclaimed as Olympic Day.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Olympic Day Act, 2004*.

La grandeur, c'est franchir des obstacles réputés infranchissables. C'est atteindre les sommets des montagnes les plus hautes. C'est aussi vaincre la peur et repousser les limites de la douleur. Se surpasser et ainsi inspirer son prochain. Pour nous, la grandeur, c'est faire de belles choses, prendre son plus bel élan, changer le monde, en commençant par soi-même. Comme chaque athlète aux Jeux olympiques, nous représentons notre race, notre culture, notre pays, mais nous devrions d'abord être les ambassadeurs de la paix et du changement.

Grâce à nos actions et à notre travail en équipe, nous pouvons montrer aux autres ce que nous représentons et ce que nous sommes. C'est la grandeur.

Aussi est-il indiqué, pour souligner l'esprit olympique et les sept valeurs du COC, de célébrer la Journée olympique le quatrième mardi du mois de septembre.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Journée olympique**

1. Le quatrième mardi du mois de septembre de chaque année est proclamé Journée olympique.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la Journée olympique*.



ALON  
B  
- 856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 72

**An Act to provide  
for the election in Ontario  
of nominees for appointment  
to the Senate of Canada**

**Mr. Runciman**

**Private Member's Bill**

1st Reading      April 29, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

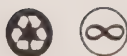
## Projet de loi 72

**Loi prévoyant  
l'élection en Ontario  
de candidats à des nominations  
au Sénat du Canada**

**M. Runciman**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      29 avril 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the selection of nominees for appointment to the Senate by way of democratic election. Once nominees have been selected by election, the Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen's Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

An election for Senate nominees can be commenced at any time by order of the Lieutenant Governor in Council setting out whether the election is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*, separately on a date provided for in the order or in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Part I of the Bill deals with such topics as a person's eligibility for nomination, the nominations process, the consequences of the death or withdrawal of a candidate, ballots, election results, appeals and recounts and the publication of the names of the elected nominees.

Part II sets out the rules where a senatorial selection election is held in conjunction with a provincial election or on a date fixed by an order of the Lieutenant Governor in Council and Part III does the same where that election is to be held in conjunction with a municipal election.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la sélection de candidats au Sénat par voie d'élections démocratiques. Une fois qu'ils auront été choisis, le gouvernement de l'Ontario proposera au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats qui peuvent être mandés au Sénat pour combler les vacances qui se rapportent à l'Ontario.

Les élections pour la sélection de candidats au Sénat peuvent être déclenchées n'importe quand par décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui indique si elles doivent se tenir conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, séparément à une date qui est prévue dans le décret ou conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

La partie I du projet de loi porte, notamment, sur les conditions d'admissibilité, la procédure de déclaration de candidature, les conséquences du décès ou du retrait d'un candidat, les bulletins de vote, les résultats des élections, les appels et dépouillements judiciaires et la publication du nom des candidats élus.

La partie II énonce les règles applicables aux élections pour la sélection de candidats au Sénat qui sont tenues conjointement avec des élections provinciales ou à une date fixée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. La partie III énonce les règles applicables aux élections qui doivent être tenues conjointement avec des élections municipales.



**An Act to provide  
for the election in Ontario  
of nominees for appointment  
to the Senate of Canada**

**Preamble**

In the 1987 Constitutional (Meech Lake) Accord, the First Ministers of Canada agreed, as an interim measure until Senate reform is achieved, that any person summoned to fill a vacancy in the Senate is to be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province to which the vacancy relates, and that persons whose names are submitted to the Queen's Privy Council for Canada for appointment to the Senate should be determined by the people of Ontario by democratic election.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

1. (1) In this Act,

“candidate” means a person,

- (a) who is nominated as a candidate,
- (b) who is nominated by a registered political party for endorsement as the official candidate of that party, or
- (c) who, on or after the date of issue of a writ for an election, declares himself or herself to be an independent candidate at the election; (“candidate”)

“council” means a council of a local municipality or of an upper-tier municipality, or a local board; (“conseil”)

“Senate nominee” means a person declared elected under this Act. (“candidat au Sénat”)

**Same**

(2) For the purposes of this Act, a document that is required to be filed with the Chief Election Officer is filed when it is actually received by the Chief Election Officer.

**Same**

(3) Except as provided in this Act, words and phrases used in this Act have the meanings given to them in the *Election Act*.

**Loi prévoyant  
l'élection en Ontario  
de candidats à des nominations  
au Sénat du Canada**

**Préambule**

Dans l'Accord constitutionnel de 1987 (accord du lac Meech), les premiers ministres du Canada et des provinces ont convenu, à titre de mesure intérimaire jusqu'à la réforme du Sénat, que les personnes nommées aux sièges vacants au Sénat seront choisies parmi celles qui auront été proposées par le gouvernement de la province à représenter et que les personnes susceptibles d'être nommées à un siège vacant au Sénat qui sont proposées au Conseil privé de la Reine pour le Canada devraient être choisies par les Ontariens et les Ontariennes par voie d'élections démocratiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«candidat» Sauf dans l'expression «candidat au Sénat», s'entend de la personne :

- a) soit qui est proposée comme candidat;
- b) soit que propose un parti politique inscrit comme candidat officiel de ce parti;
- c) soit qui se déclare, à la date de délivrance du décret de convocation des électeurs ou par la suite, candidat indépendant aux élections. («candidate»)

«candidat au Sénat» Personne déclarée élue aux termes de la présente loi. («Senate nominee»)

«conseil» Conseil d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur, ou conseil local. («council»)

**Idem**

(2) Pour l'application de la présente loi, le document qui doit être déposé auprès du directeur général des élections l'est lorsque ce dernier le reçoit effectivement.

**Idem**

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi électorale*.

## PART I GENERAL

### Definitions

2. In this Part,

“polling day” includes voting day as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*; (“jour du scrutin”)

“returning officer” includes a clerk as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*. (“directeur du scrutin”)

### Submission to Privy Council

3. (1) The Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen’s Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

### End of status of Senate nominee

(2) A person remains as a Senate nominee until the first to occur of,

- (a) the day the person is appointed to the Senate of Canada;
- (b) the day the person resigns as a Senate nominee by submitting a resignation in writing to the Minister responsible for this Act;
- (c) the day the person’s term as a Senate nominee expires;
- (d) the day the person takes an oath or makes a declaration or acknowledgement of allegiance, obedience, or adherence to a foreign power, or does an act whereby the person becomes a subject or citizen, or entitled to the rights or privileges of a subject or citizen, of a foreign power;
- (e) the day the person is adjudged bankrupt or insolvent, or applies for the benefit of any law relating to insolvent debtors, or becomes a public defaulter;
- (f) the day the person is convicted of treason or convicted of a felony or of any infamous crime; or
- (g) the day the person ceases to be eligible to be nominated as a candidate under section 8.

### Application of *Election Act*

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

### Authorization to commence election

5. (1) An election under this Act may be commenced at any time by the passing of an order of the Lieutenant Governor in Council,

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«directeur du scrutin» S’entend en outre d’un secrétaire au sens de la Loi de 1996 sur les élections municipales. («returning officer»)

«jour du scrutin» S’entend en outre d’un jour du scrutin au sens de la Loi de 1996 sur les élections municipales. («polling day»)

### Présentation au Conseil privé

3. (1) Le gouvernement de l’Ontario propose au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats au Sénat qui peuvent être mandés au Sénat du Canada afin de combler les vacances se rapportant à l’Ontario.

### Fin de la qualité de candidat au Sénat

(2) Une personne demeure candidat au Sénat jusqu’au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où elle est nommée au Sénat du Canada;
- b) le jour où elle retire sa candidature en informant par écrit le ministre chargé de l’application de la présente loi;
- c) le jour où prend fin sa qualité de candidat au Sénat;
- d) le jour où par serment, déclaration ou de toute autre manière, elle manifeste son allégeance, sa fidélité ou sa soumission à une puissance étrangère, ou encore accomplit un acte qui lui vaut la qualité ou les droits ou avantages d’un sujet ou citoyen d’une telle puissance;
- e) le jour où elle est déclarée en état de faillite ou d’insolvabilité, a recours à une loi relative aux débiteurs insolvables ou manque à ses obligations en matière de fonds publics;
- f) le jour où elle est déclarée coupable de trahison, félonie ou autre crime entraînant une peine infamante;
- g) le jour où elle cesse d’avoir le droit d’être proposée comme candidat aux termes de l’article 8.

### Application de la *Loi électorale*

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s’appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s’il y a lieu.

### Autorisation de déclencher des élections

5. (1) Les élections visées par la présente loi peuvent être déclenchées à tout moment par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil :



- (a) setting out whether the election under this Act is to be held,
  - (i) in conjunction with a general election under the *Election Act*,
  - (ii) separately on a date provided for in the order, or
  - (iii) in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*;
- (b) authorizing the Lieutenant Governor to issue a writ of election in the prescribed form addressed to the Chief Election Officer and prescribing the date of the writ;
- (c) setting out the number of persons to be elected;
- (d) appointing nomination day;
- (e) appointing the day on which voting is to take place if voting is necessary.

#### Election in conjunction with provincial election

(2) Where an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*,

- (a) the order under subsection (1) shall be made not later than three days after the issue of the writ of election under the *Election Act*;
- (b) nomination day shall be the same day as nomination day for the general election under the *Election Act*; and
- (c) polling day, if voting is necessary, shall be the same day as the day on which voting is to take place for the general election under the *Election Act*.

#### Election to be held separately

- (3) Where an election under this Act is to be held separately on a date provided for in the order under subsection (1), the order,
  - (a) shall appoint the 14th day after the date of the writ issued under clause (1) (b) as nomination day; and
  - (b) shall provide that, if voting is necessary, the 14th day after nomination day or, if the 14th day is a holiday, then the next following day not being a holiday, shall be the day on which voting is to take place.

#### Election to be held in conjunction with municipal election

(4) Where an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the order under subsection (1),

- (a) shall be made not later than 14 days before nomination day;

- a) énonçant si ces élections doivent être tenues :
  - (i) soit conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*,
  - (ii) soit séparément, à une date fixée par le décret,
  - (iii) soit conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- b) l'autorisant à émettre un décret de convocation des électeurs sous la forme prescrite à l'adresse du directeur général des élections et prescrivant la date de ce décret;
- c) indiquant le nombre de personnes à élire;
- d) fixant le jour de la déclaration de candidature;
- e) fixant la date où le scrutin doit avoir lieu, le cas échéant.

#### Élections tenues conjointement avec des élections provinciales

(2) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* :

- a) le décret visé au paragraphe (1) est pris au plus tard trois jours après la délivrance du décret de convocation des électeurs en application de la *Loi électorale*;
- b) le jour de la déclaration de candidature est le même que pour les élections générales visées par la *Loi électorale*;
- c) le jour du scrutin, si un scrutin est nécessaire, est le même que pour le scrutin qui doit se tenir pour les élections générales visées par la *Loi électorale*.

#### Élections séparées

(3) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues séparément, à une date fixée dans le décret visé au paragraphe (1), le décret :

- a) désigne le 14<sup>e</sup> jour qui suit la date de délivrance du décret de convocation visé à l'alinéa (1) b) comme jour de la déclaration de candidature;
- b) prévoit que, si un scrutin est nécessaire, le 14<sup>e</sup> jour qui suit le jour de la déclaration de candidature ou, si le 14<sup>e</sup> jour est un jour férié, le jour suivant qui n'est pas un jour férié est le jour du scrutin.

#### Élections tenues conjointement avec des élections municipales

(4) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le décret visé au paragraphe (1) :

- a) ne doit pas être pris plus de 14 jours avant le jour de la déclaration de candidature;

- (b) shall appoint nomination day as the day determined in accordance with section 31 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (c) shall appoint polling day as the day set out in section 5 of the *Municipal Elections Act, 1996*, if voting is necessary.

#### Issue of writ

6. On receipt of a writ under section 5, the Chief Election Officer shall endorse on it the date on which the Chief Election Officer received it and shall,

- (a) advise each returning officer that a writ has been issued; and
- (b) transmit a copy of the writ to each returning officer.

#### Eligibility as election officials

7. A member of the Senate of Canada may not be appointed as an election official for the purpose of conducting an election under this Act.

#### Eligibility for nomination

8. A person is eligible to be nominated as a candidate in an election under this Act if,

- (a) on the day the nomination paper is filed, the person,
  - (i) meets the qualifications set out in section 23 of the *Constitution Act, 1867*,
  - (ii) is not a member of the House of Commons or Senate of Canada, and
  - (iii) is not a member of the Legislative Assembly;
- (b) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with a general election under the *Election Act*, the person is not a candidate at the general election under that Act;
- (c) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with the regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the person is not a candidate at the regular election under that Act;
- (d) the person is not prohibited from being a candidate for an election under the *Election Act*;
- (e) the person is not prohibited from being a candidate for an election under this Act under any provisions of the *Election Act*, as those provisions apply to this Act; and
- (f) the person is and has been ordinarily resident in Ontario for at least six months immediately preceding polling day.

#### Nomination of candidates

9. (1) At any time following publication of the proclamation referred to in section 34 or 45 and prior to 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations, 500 or more electors may nominate a person eligible to be a

- b) désigne le jour de la déclaration de candidature comme étant le jour déterminé conformément à l'article 31 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- c) désigne le jour du scrutin comme étant le jour fixé à l'article 5 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, si un scrutin est nécessaire.

#### Délivrance du décret de convocation des électeurs

6. Sur réception du décret de convocation des électeurs visé à l'article 5, le directeur général des élections inscrit sur celui-ci la date à laquelle il l'a reçu :

- a) avise tous les directeurs du scrutin de la délivrance de ce décret;
- b) transmet une copie de ce décret à tous les directeurs du scrutin.

#### Admissibilité à titre de membre du personnel électoral

7. Un membre du Sénat du Canada ne peut être nommé membre du personnel électoral pour tenir des élections visées par la présente loi.

#### Conditions d'admissibilité

8. Une personne peut être proposée comme candidat dans des élections visées par la présente loi si :

- a) le jour du dépôt de la déclaration de candidature, elle :
  - (i) satisfait aux conditions de nomination et de maintien visées à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*,
  - (ii) n'est pas membre de la Chambre des communes ou du Sénat du Canada,
  - (iii) n'est pas député de l'Assemblée législative;
- b) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- c) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- d) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections tenues aux termes de la *Loi électorale*;
- e) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections visées par la présente loi par l'une ou l'autre des dispositions de la *Loi électorale*, telles qu'elles s'appliquent à la présente loi;
- f) elle réside et a résidé ordinairement en Ontario depuis au moins six mois immédiatement avant le jour du scrutin.

#### Proposition de candidats

9. (1) Après la publication de la proclamation visée à l'article 34 ou 45 et avant 14 h le jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, 500 électeurs ou plus peuvent proposer comme candidat une personne ad-



candidate as a candidate by signing a nomination paper in the prescribed form and filing it with the Chief Election Officer.

#### **Witness**

(2) The signatures of the electors nominating a candidate shall be witnessed by another elector who shall complete the required affidavit prior to the filing of the nomination papers.

#### **Failure to file nomination papers in time**

(3) A person who is a candidate by virtue of clause (b) or (c) of the definition of “candidate” in subsection 1 (1) and who does not file the person’s nomination papers prior to the time set for the closing of nominations ceases to be a candidate on the closing of nominations.

#### **Official agents of candidates**

10. (1) Each person being nominated as a candidate shall appoint an elector to be the person’s official agent on the person’s nomination and shall include the name, address and telephone number of the person so appointed in the appropriate place on the nomination form.

#### **Duties of agent**

(2) The duties of an official agent are those prescribed by the candidate.

#### **Restriction**

(3) The official agent shall not perform the duties of the chief financial officer unless the official agent is the candidate’s chief financial officer.

#### **New official agent**

(4) If it becomes necessary to appoint a new official agent, the candidate shall immediately notify the Chief Election Officer in writing of the name, address and telephone number of the person so appointed.

#### **Filing nomination papers**

11. (1) A nomination paper is not valid unless,

- (a) it states an address within Ontario at which documents may be served and notices given respecting the candidate;
- (b) it contains the appointment, name, address and telephone number of the official agent of the person being nominated;
- (c) it states that the person being nominated,
  - (i) is eligible under section 8 for nomination, and
  - (ii) consents to the person’s nomination;
- (d) it states whether the person being nominated is an independent candidate or is the officially endorsed candidate of a registered political party;
- (e) it is accompanied with an affidavit in the prescribed form of each elector who witnessed the signatures of the electors nominating the candidate;

missible à ce titre en signant une déclaration de candidature sous la forme prescrite et en la déposant auprès du directeur général des élections.

#### **Témoïn**

(2) Les signatures des électeurs qui proposent un candidat sont attestées par un autre électeur qui remplit l’affidavit exigé avant le dépôt des déclarations de candidature.

#### **Défaut de déposer les déclarations de candidature dans le délai prévu**

(3) La personne qui est un candidat par l’effet de l’alinéa b) ou c) de la définition de «candidat» au paragraphe 1 (1) et qui ne dépose pas ses déclarations de candidature avant le délai prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature cesse dès ce moment d’être un candidat.

#### **Agents officiels des candidats**

10. (1) La personne proposée comme candidat désigne un électeur comme son agent officiel lors de sa déclaration de candidature et indique les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qu’elle désigne à l’endroit approprié sur la formule de déclaration.

#### **Fonctions de l’agent**

(2) Les fonctions de l’agent officiel sont celles prescrites par le candidat.

#### **Restriction**

(3) L’agent officiel ne doit pas exercer les fonctions du directeur des finances sauf s’il est le directeur des finances du candidat.

#### **Nouvel agent officiel**

(4) Si la désignation d’un nouvel agent officiel s’impose, le candidat avise immédiatement par écrit le directeur général des élections des nom, adresse et numéro de téléphone de la personne désignée.

#### **Dépôt des déclarations de candidature**

11. (1) Une déclaration de candidature n’est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la déclaration indique une adresse en Ontario où les documents peuvent être signifiés et les avis donnés à l’égard du candidat;
- b) la déclaration contient la désignation ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone de l’agent officiel de la personne proposée comme candidat;
- c) la déclaration indique que la personne qui est proposée comme candidat :
  - (i) y est admissible aux termes de l’article 8,
  - (ii) y consent;
- d) la déclaration indique si la personne qui est proposée comme candidat est un candidat indépendant ou le candidat officiel d’un parti politique inscrit;
- e) la déclaration est accompagnée d’un affidavit sous la forme prescrite de chaque électeur qui a attesté la signature des électeurs qui proposent le candidat;

- (f) the candidate is a registered candidate under the *Election Finances Act* for the purposes of an election under this Act;
- (g) it is accompanied with a deposit of \$4,000;
- (h) it is signed by the candidate; and
- (i) it is filed with the Chief Election Officer prior to 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations.

#### Certificate, candidate of registered party

(2) If the person being nominated is the candidate of a registered political party, the person shall, at the time of filing the person's nomination paper, file a certificate in the prescribed form stating that the person is a candidate for that registered political party.

#### Receipt

(3) On the filing of a valid nomination paper, the Chief Election Officer shall give a receipt in the prescribed form, which is proof of receipt of the deposit and of the filing of the nomination paper.

#### Deposit of candidate

12. (1) The Chief Election Officer shall not accept a deposit tendered under clause 11 (1) (g) unless it consists of,

- (a) Bank of Canada notes;
- (b) a certified cheque or certified bill of exchange;
- (c) a bank or postal money order; or
- (d) a combination of any of those forms.

#### Refund

(2) The deposit shall be refunded to the candidate if the candidate,

- (a) is elected;
- (b) obtains a number of votes equal to at least one-half of the total number of votes obtained by the candidate elected with the least number of votes; or
- (c) withdraws within 48 hours after the filing of the candidate's nomination paper.

#### Death of candidate

(3) If a candidate dies after being nominated and prior to the closing of the polling places on polling day, the deposit shall be refunded to the candidate's personal representative.

#### Deposit not refunded

(4) A deposit that is not refunded under this section shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

#### Information to be provided to candidate

13. The Chief Election Officer, on filing the nomination paper of a candidate, shall provide to the candidate the name, address and telephone number of each returning officer.

- f) le candidat est un candidat inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections* aux fins d'élections visées par la présente loi;
- g) la déclaration est accompagnée d'un dépôt de 4 000 \$;
- h) la déclaration est signée par le candidat;
- i) la déclaration est déposée auprès du directeur général des élections avant 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

#### Certificat, candidat d'un parti inscrit

(2) Si la personne qui est proposée comme candidat est le candidat d'un parti politique inscrit, elle dépose, au moment du dépôt de sa déclaration de candidature, un certificat sous la forme prescrite qui indique qu'elle est un candidat de ce parti.

#### Récépissé

(3) Lors du dépôt d'une déclaration de candidature valide, le directeur général des élections remet un récépissé sous la forme prescrite, lequel constitue un accusé de réception du dépôt versé et du dépôt de la déclaration de candidature.

#### Dépôt versé par le candidat

12. (1) Le directeur général des élections ne doit accepter un dépôt versé en application de l'alinéa 11 (1) g) que s'il se présente sous l'une des formes suivantes :

- a) des billets de la Banque du Canada;
- b) un chèque certifié ou une lettre de change certifiée;
- c) un mandat bancaire ou postal;
- d) une combinaison de ces formes.

#### Remboursement

(2) Le dépôt est remboursé au candidat qui :

- a) soit est élu;
- b) soit obtient un nombre de suffrages égal à au moins la moitié du nombre total de suffrages obtenus par le candidat élu qui a reçu le plus petit nombre de suffrages;
- c) soit se retire dans les 48 heures qui suivent le dépôt de sa déclaration de candidature.

#### Décès du candidat

(3) Le dépôt du candidat qui décède après avoir été proposé comme candidat mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin est remboursé à son représentant successoral.

#### Dépôt non remboursé

(4) Le dépôt qui n'est pas remboursé en application du présent article est versé au Trésor.

#### Renseignements à fournir au candidat

13. Le directeur général des élections, sur dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat, fournit à ce dernier les nom, adresse et numéro de téléphone de chaque directeur du scrutin.



**Election by acclamation**

14. If the number of candidates nominated by the closing of nominations equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Election Officer shall,

- (a) immediately declare the candidate or candidates elected; and
- (b) make the Chief Election Officer's return in the prescribed form certifying the election of the candidate or candidates.

**Necessity of election**

15. An election under this Act is necessary if the number of candidates nominated by the closing of nominations exceeds the number of persons to be elected.

**Withdrawal of candidate**

16. (1) At any time after the filing of a candidate's nomination paper but not later than 96 hours before the opening of the polls on polling day, the candidate may withdraw by filing with the Chief Election Officer a declaration to that effect signed by the candidate and having the candidate's signature witnessed.

**Same**

(2) If, after a candidate withdraws, the number of candidates equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Election Officer shall proceed in accordance with section 14.

**Same**

(3) If a candidate withdraws after the ballots are printed and there remain more candidates than the number of persons to be elected,

- (a) the Chief Election Officer shall advise each returning officer of the withdrawal; and
- (b) if there is sufficient time, the returning officer shall prepare a notice of withdrawal and distribute a copy to each deputy returning officer, who shall post it in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

**Insufficient time for notice of withdrawal**

(4) When there is insufficient time to prepare and distribute a notice of withdrawal under subsection (3), the Chief Election Officer, when advising the returning officers of the withdrawal, shall instruct each of them to cause a notice of the withdrawal to be prepared by hand, and each deputy returning officer shall post the notice in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

**Death of candidate**

17. (1) If a candidate dies after being nominated and prior to the closing of the polling places on polling day, the election under this Act is cancelled.

**Élection sans concurrent**

14. Si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections :

- a) déclare immédiatement le ou les candidats élus;
- b) fait son rapport sous la forme prescrite attestant l'élection du ou des candidats.

**Nécessité de tenir des élections**

15. Des élections doivent être tenues aux termes de la présente loi si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est supérieur au nombre de personnes à élire.

**Retrait d'un candidat**

16. (1) Avant le dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat mais au plus tard 96 heures avant l'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin, le candidat peut retirer sa candidature en déposant auprès du directeur général des élections une déclaration à cet effet signée par lui en présence d'un témoin.

**Idem**

(2) Si, après le retrait d'une candidature, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections procède conformément à l'article 14.

**Idem**

(3) Si une candidature est retirée après que les bulletins de vote ont été imprimés et qu'il reste plus de candidats que de personnes à élire :

- a) le directeur général des élections avise tous les directeurs du scrutin du retrait;
- b) si les délais le permettent, le directeur du scrutin prépare un avis de retrait et en remet une copie à tous les scrutateurs, lesquels l'affichent dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

**Délais insuffisants pour préparer un avis de retrait**

(4) Lorsque les délais ne permettent pas la préparation et la remise de l'avis de retrait prévu au paragraphe (3), le directeur général des élections donne aux directeurs du scrutin, en même temps qu'il les avise du retrait, des instructions pour qu'ils fassent préparer à la main un avis du retrait à afficher par les scrutateurs dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

**Décès d'un candidat**

17. (1) Si un candidat décède après avoir été proposé comme candidat mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin, les élections qui devaient être tenues aux termes de la présente loi sont annulées.

**Effect of cancellation on nominations previously filed**

(2) Nominations of candidates previously filed remain valid for a period of six months following the date the election is cancelled.

**Close of nominations**

18. (1) At 2 p.m. on the date fixed for the closing of nominations, the Chief Election Officer shall, at the place fixed for the filing of nominations,

- (a) declare the nominations closed;
- (b) announce the names of all officially nominated candidates;
- (c) announce the name, address and telephone number of each candidate's official agent; and
- (d) announce the polling date and the place, date and time at which the official results of the election will be announced.

**Duties of Chief Election Officer**

(2) On complying with subsection (1), the Chief Election Officer shall, as soon as possible,

- (a) make available a list of the candidates to each candidate or each candidate's official agent; and
- (b) publish in the prescribed form the names and addresses of the candidates' official agents in one or more newspapers of general circulation,
  - (i) in each electoral district, in the case of an election held in accordance with Part II, and
  - (ii) in each local municipality, in the case of an election held in accordance with Part III.

**Contents of ballots**

19. (1) Every ballot used in an election shall contain a brief explanatory note stating the maximum number of candidates who can be voted for in order not to make the ballot void.

**Candidates' names**

(2) The name of each candidate shall be printed on each ballot together with,

- (a) the name of the registered political party for which the candidate is the candidate; or
- (b) the word "Independent" or "Indépendant" if the candidate is not a candidate for a registered political party.

**Arrangement of names**

(3) The names of the candidates shall be printed on the ballot in alphabetical order by surname, with each candidate's given name, initials or nickname, or any combina-

**Effet de l'annulation sur les déclarations de candidature déjà déposées**

(2) Les déclarations de candidature déjà déposées demeurent valides pendant la période de six mois qui suit la date d'annulation des élections.

**Clôture du dépôt des déclarations de candidature**

18. (1) À 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le directeur général des élections, au lieu fixé pour le dépôt des déclarations de candidature :

- a) déclare la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) annonce le nom de tous les candidats qui sont proposés officiellement;
- c) annonce les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de chaque candidat;
- d) annonce la date du scrutin ainsi que les lieu, date et heure où seront annoncés les résultats officiels des élections.

**Fonctions du directeur général des élections**

(2) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (1), le directeur général des élections fait ce qui suit, dès que possible :

- a) il met la liste des candidats à la disposition de chaque candidat ou de l'agent officiel de chaque candidat;
- b) il publie sous la forme prescrite les nom et adresse des agents officiels des candidats dans au moins un journal à grande diffusion :
  - (i) dans chaque circonscription électorale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie II,
  - (ii) dans chaque municipalité locale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie III.

**Contenu des bulletins de vote**

19. (1) Chaque bulletin de vote utilisé dans des élections contient une brève note explicative indiquant le nombre maximal de candidats qui peuvent recevoir un vote pour que le bulletin ne soit pas annulé.

**Nom des candidats**

(2) Le nom de chaque candidat est imprimé sur chaque bulletin de vote avec, selon le cas :

- a) le nom du parti politique inscrit dont le candidat est le candidat;
- b) le terme «Indépendant» ou «Independent», si le candidat n'est pas un candidat d'un parti politique inscrit.

**Disposition des noms**

(3) Les noms des candidats sont imprimés sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique des noms de famille, ceux-ci étant suivis respectivement des prénoms, des ini-



tion of them following their respective surnames, and without the addition of any titles, degrees, prefixes or suffixes.

#### Form of ballot

(4) The ballot shall be in the prescribed form unless the ballot is prescribed pursuant to a by-law made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that was approved pursuant to section 44 of this Act.

#### Printing of ballots

20. (1) The Chief Election Officer shall have the ballots for use in the election printed.

#### Printer's affidavit

(2) The printer shall deliver to the Chief Election Officer with the printed ballots a completed and executed affidavit of printer in the prescribed form.

#### Number of ballots

(3) The Chief Election Officer shall provide each returning officer with a sufficient quantity of ballots and shall maintain a record of the number provided.

#### Record of ballots

(4) Each returning officer shall maintain a record of the quantity of ballots provided to the deputy returning officers.

#### Non-application of section

(5) This section does not apply if a by-law has been made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

#### Conduct of official tabulation

21. (1) Each returning officer shall, within four days after the vote has taken place, submit to the Chief Election Officer the statement of official results prepared by the returning officer.

#### Determination of winning candidates

(2) The Chief Election Officer shall add together the results of the counts set out in the statements of official results prepared by the returning officers in order to determine which candidate or candidates received the most votes.

#### Notice

(3) The Chief Election Officer shall give written notice to each candidate or each candidate's official agent of the place, date and hour of commencement of the addition referred to in subsection (2).

#### Procedure in case of tie vote

(4) If it appears on the addition of the votes that two or more candidates received the same number of votes, and if it is necessary for determining which candidate is elected, the Chief Election Officer shall,

- (a) write the names of those candidates separately on blank sheets of paper of equal size and of the same colour and texture;

tiales ou du surnom, ou d'une combinaison de ceux-ci, de chaque candidat, sans mention de titres, diplômes, préfixes ou suffixes.

#### Forme du bulletin de vote

(4) Le bulletin de vote est rédigé sous la forme prescrite, sauf s'il est prescrit conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui a été approuvé conformément à l'article 44 de la présente loi.

#### Impression des bulletins de vote

20. (1) Le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote qui seront utilisés pour les élections.

#### Affidavit de l'imprimeur

(2) L'imprimeur remet au directeur général des élections, avec les bulletins de vote imprimés, un affidavit rédigé sous la forme prescrite et dûment rempli et signé.

#### Nombre de bulletins de vote

(3) Le directeur général des élections fournit à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de bulletins de vote et en tient un relevé.

#### Relevé des bulletins de vote

(4) Chaque directeur du scrutin tient un relevé du nombre de bulletins de vote fournis aux scrutateurs.

#### Non-application du présent article

(5) Le présent article ne s'applique pas si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l'article 44 de la présente loi.

#### Compilation officielle

21. (1) Dans les quatre jours qui suivent la tenue du scrutin, chaque directeur du scrutin remet au directeur général des élections le relevé des résultats officiels qu'il a préparé.

#### Détermination des candidats gagnants

(2) Le directeur général des élections fait le compte des résultats des dénombrements indiqués dans les relevés des résultats officiels préparés par les directeurs du scrutin afin de déterminer le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

#### Avis

(3) Le directeur général des élections donne, à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat, un avis écrit des lieu, date et heure du début du compte visé au paragraphe (2).

#### Procédure en cas de partage des suffrages

(4) S'il semble, par suite du dénombrement des suffrages, que deux candidats ou plus ont obtenu le même nombre de suffrages et qu'il est nécessaire de déterminer quel candidat est élu, le directeur général des élections :

- a) inscrit le nom de ces candidats séparément sur des feuilles vierges de mêmes taille, couleur et texture;

- (b) fold the sheets of paper in a uniform manner so that the names are concealed;
- (c) deposit them in a receptacle and direct a person to draw one of the sheets; and
- (d) declare the candidate whose name appears on the drawn sheet to have one more vote than the other candidate or candidates, as the case may be.

#### Same

(5) The drawn sheet shall be sealed in an envelope marked with the words "Declared Vote" and kept separate from the other ballots.

#### Certificate and return

(6) On completing the addition, the Chief Election Officer shall provide to each candidate or each candidate's official agent a certificate and return in the prescribed form indicating the number of votes for each candidate and the name of the candidate or candidates to be declared elected pursuant to section 22.

#### Tabulation of official results

(7) On complying with subsection (6), the Chief Election Officer shall prepare the tabulation of official results.

#### Announcement of official results

22. (1) The Chief Election Officer shall attend at the place, date and time stated in the election proclamation to announce the official results of the election under this Act and declare which candidate or candidates are elected.

#### One person to be elected

(2) Where only one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected.

#### More than one person to be elected

(3) Where more than one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected and the candidate with the next highest number of votes shall be declared elected and so on until the number of candidates to be elected at the election under this Act are declared elected.

#### Retention of statements and tabulation of official results

(4) The Chief Election Officer shall retain the statements of official results and the tabulation of official results for a period of 10 days after announcing the official results of the election under this Act to allow for possible appeals or applications for a recount of the votes.

#### Disclaimer

23. (1) A candidate who has been declared elected under this Act may, by filing a disclaimer in the prescribed form with the Chief Election Officer, request,

- (a) that the candidate's name not be submitted to the Queen's Privy Council for Canada; or

- b) plie les feuilles d'une manière uniforme de sorte que les noms soient cachés;
- c) dépose celles-ci dans un récipient et demande à une personne d'en tirer une au hasard;
- d) déclare le candidat dont le nom figure sur la feuille tirée au hasard comme ayant obtenu un suffrage de plus que l'autre candidat ou les autres candidats, selon le cas.

#### Idem

(5) La feuille tirée au hasard est scellée dans une enveloppe portant l'inscription «Suffrage déclaré» et conservée à part des autres bulletins de vote.

#### Attestation et rapport

(6) Lorsqu'il a terminé le compte, le directeur général des élections fournit à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat une attestation et un rapport sous la forme prescrite dans lesquels sont indiqués le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat et le nom du ou des candidats à déclarer élus conformément à l'article 22.

#### Compilation des résultats officiels

(7) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (6), le directeur général des élections prépare la compilation des résultats officiels.

#### Annonce des résultats officiels

22. (1) Le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure indiqués dans la proclamation des élections pour annoncer les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi et déclarer qui sont le ou les candidats élus.

#### Élection d'une seule personne

(2) Si une seule personne doit être élue, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu.

#### Élection de plusieurs personnes

(3) Si plusieurs personnes doivent être élues, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu, puis celui qui s'est classé deuxième, et ainsi de suite jusqu'à ce que le nombre de candidats à élire lors des élections tenues aux termes de la présente loi aient été déclarés élus.

#### Conservation des relevés et compilations des résultats officiels

(4) Le directeur général des élections conserve les relevés des résultats officiels et la compilation des résultats officiels pendant 10 ans après avoir annoncé les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi pour permettre d'éventuels appels ou requêtes visant le dépouillement judiciaire du scrutin.

#### Renonciation

23. (1) Le candidat qui est déclaré élu aux termes de la présente loi peut, en déposant une renonciation sous la forme prescrite auprès du directeur général des élections, demander :

- a) soit que son nom ne soit pas proposé au Conseil privé de la Reine pour le Canada;



- (b) that, if the candidate's name has been submitted, the submission of the candidate's name be withdrawn.

#### Effect of disclaimer

(2) Subject to subsection (3), if a disclaimer is filed under subsection (1), the election of that candidate is void and a new election shall be held to elect another person.

#### No effect on application for appeal or recount

(3) The filing of a disclaimer under subsection (1) does not affect any application for an appeal or recount by another candidate or the right of that other candidate to be declared elected if that application or appeal is successful.

#### Appeal and recount

24. (1) Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) an appeal may be commenced within eight days after the date the Chief Election Officer announces the results of the official count and declares one or more candidates elected;
- (b) an appeal from a decision of the Chief Election Officer may also be made in relation to the addition of the results contained in the tabulation of official results;
- (c) the Chief Election Officer shall also be given notice of the time and place appointed for hearing and determining the appeal.

#### Same

(2) Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) where a recount of the votes is required, the Chief Election Officer shall attend at the place, date and time appointed for hearing and determining the appeal but the court shall determine which election officers, if any, are required also to attend;
- (b) where the application is limited to a decision of a returning officer, only the returning officer and the Chief Election Officer are required to attend;
- (c) the Chief Election Officer shall bring all the ballot boxes and documents required for the purposes of disposing of the matter.

#### Same

(3) Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Act, the judge shall also hear and determine appeals from the decision of the Chief Election Officer.

#### Verification and amendment

(4) The judge shall verify and, if necessary, amend the tabulation of official results.

#### Certification by judge

(5) Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- b) soit que son nom soit retiré s'il a été proposé.

#### Effet de la renonciation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une renonciation est déposée aux termes du paragraphe (1), l'élection de ce candidat est nulle et de nouvelles élections sont tenues pour élire une autre personne.

#### Aucun effet sur la requête en appel ou en dépouillement judiciaire

(3) Le dépôt d'une renonciation aux termes du paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur une requête en appel ou en dépouillement judiciaire présentée par un autre candidat ni sur le droit de cet autre candidat d'être déclaré élu s'il est fait droit à cette requête.

#### Appel et dépouillement judiciaire

24. (1) Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) un appel peut être interjeté dans les huit jours qui suivent la date à laquelle le directeur général des élections annonce les résultats du dénombrement officiel et déclare un ou plusieurs candidats élus;
- b) un appel d'une décision du directeur général des élections peut également être interjeté relativement au compte des résultats contenus dans la compilation des résultats officiels;
- c) le directeur général des élections est également avisé des date, heure et lieu fixés pour l'audition et la décision de l'appel.

#### Idem

(2) Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) si un dépouillement judiciaire des suffrages est nécessaire, le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure fixés pour l'audition et la décision de l'appel, mais le tribunal désigne les directeurs du scrutin qui doivent également être présents, s'il y a lieu;
- b) si la requête ne porte que sur une décision d'un directeur du scrutin, seuls ce dernier et le directeur général des élections sont tenus d'être présents;
- c) le directeur général des élections apporte toutes les urnes et tous les documents nécessaires à la décision de la question.

#### Idem

(3) Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi, le juge entend et décide également les appels de la décision du directeur général des élections.

#### Vérification et modification

(4) Le juge vérifie et, s'il y a lieu, modifie la compilation des résultats officiels.

#### Certification du juge

(5) Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- (a) on conclusion of the appeal, the judge shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall declare elected the candidate or candidates who, taking into account all appeal results, received the highest number of votes;
- (b) on conclusion of a recount, the judge shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall, on the third day after that certification, unless the Chief Election Officer is served with a notice of appeal within that period, declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the recount;
- (c) if on a recount an equality of votes exists for two or more candidates, the vote drawn pursuant to subsection 21 (4) shall be counted.

#### Other rules

(6) Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) the Chief Election Officer shall also be served with a notice of appeal and shall be notified of the date of the hearing;
- (b) clause (5) (c) applies;
- (c) on determination of the appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall then declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal; and
- (d) if a decision of the Court of Appeal is successfully appealed to the Supreme Court of Canada, then on receipt by the Chief Election Officer of a certified copy of the judgment of that Court, the Chief Election Officer shall declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal.

#### Publication of elected candidates

25. (1) Subject to subsection (2), eight days after the candidate or candidates are declared elected, the Chief Election Officer shall submit a notice of the name of the candidate or candidates declared elected under this Act for publication in the next issue of *The Ontario Gazette*.

#### Timing of publication after appeal

(2) If there is an appeal, the names of the persons declared elected shall be published after the expiration of the appeal period.

#### Application of *Election Act*, contested elections

26. For the purposes of this Act, the provisions of the *Election Act* with respect to contested elections apply with necessary modifications.

#### Candidate's contributions

27. For the purposes of this Act, a candidate may lawfully contribute to the candidate's election campaign an amount from the candidate's personal funds to any limit

- a) à l'issue de l'appel, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus le ou les candidats qui, compte tenu des résultats de l'appel, ont obtenu le plus grand nombre de suffrages;
- b) à l'issue du dépouillement judiciaire, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus, le troisième jour suivant cette certification, sauf s'il reçoit signification d'un avis d'appel dans ce délai, le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue du dépouillement judiciaire;
- c) si le dépouillement judiciaire détermine qu'il y a partage des suffrages entre deux candidats ou plus, le suffrage tiré au hasard conformément au paragraphe 21 (4) est compté.

#### Autres règles

(6) Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) le directeur général des élections reçoit également signification d'un avis d'appel et est avisé de la date de l'audience;
- b) l'alinéa (5) c) s'applique;
- c) à la suite de la décision rendue en appel, le greffier de la Cour d'appel certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare alors élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel;
- d) si l'appel d'une décision de la Cour d'appel est accueillie par la Cour suprême du Canada, dès qu'il reçoit une copie certifiée conforme du jugement de ce tribunal, le directeur général des élections déclare élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel.

#### Publication du nom des candidats élus

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), huit jours après que le ou les candidats sont déclarés élus, le directeur général des élections fait publier, dans le numéro suivant de la *Gazette de l'Ontario*, un avis du nom du ou des candidats déclarés élus aux termes de la présente loi.

#### Publication après l'appel

(2) Si un appel est interjeté, le nom des personnes déclarées élues est publié après l'expiration du délai d'appel.

#### Application de la *Loi électorale* : élections contestées

26. Pour l'application de la présente loi, les dispositions de la *Loi électorale* relatives aux élections contestées s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

#### Contributions d'un candidat

27. Pour l'application de la présente loi, un candidat peut contribuer légalement à sa campagne électorale une somme prélevée sur ses fonds personnels jusqu'à concur-



prescribed for a contributor under the *Election Finances Act* and if the candidate's personal expenses paid exceed the maximum limit allowed for a contributor, the excess amount shall be reimbursed to the candidate from the candidate's campaign account.

#### Archives

28. The Chief Election Officer shall provide a copy of the writ, the tabulation of official results and the statements of official results to the Archives of Ontario after each election under this Act.

#### Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the amounts of honoraria and fees that may be payable to election officers conducting a vote under Part II;
- (b) respecting amounts that are payable to local municipalities conducting a vote under Part III;
- (c) respecting forms, notices and oaths to be used for the purpose of an election under this Act.

#### Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter not provided for in this Act, but any regulation made under this subsection ceases to have effect after the last day of the next session of the Legislature.

#### Same, Senate nominees

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing the term of a Senate nominee;
- (b) respecting the duties and functions of a Senate nominee;
- (c) respecting the remuneration and expenses to be paid to a Senate nominee;
- (d) respecting the performance and accountability of a Senate nominee.

#### Validity of combined forms, *Election Act*

(4) Where an election under this Act is held in conjunction with a general election under the *Election Act*, a form, oath or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath or notice is valid for both the general election under the *Election Act* and the election under this Act.

#### Validity of combined forms, *Municipal Elections Act, 1996*

(5) Where an election under this Act is held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elec-*

rence du plafond prescrit à l'égard d'un donateur aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et si les dépenses personnelles qu'il engage sont supérieures au plafond permis à l'égard d'un donateur, l'excédent lui est remboursé par prélèvement sur le compte de sa campagne électorale.

#### Archives

28. Le directeur général des élections remet une copie du décret de convocation des électeurs, de la compilation des résultats officiels et des relevés des résultats officiels aux Archives publiques de l'Ontario après chacune des élections tenues aux termes de la présente loi.

#### Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter du montant de la rétribution et des frais qui peut être versé aux directeurs du scrutin chargés de tenir un scrutin aux termes de la partie II;
- b) traiter des sommes qui peuvent être versées aux municipalités locales chargées de tenir un scrutin aux termes de la partie III;
- c) traiter des formules, avis et serments à utiliser dans le cadre d'élections tenues aux termes de la présente loi.

#### Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui n'est pas prévue par la présente loi. Toutefois, les règlements pris en application du présent paragraphe n'ont plus d'effet après le dernier jour de la session suivante de la Législature.

#### Idem : candidats au Sénat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer la durée de la qualité de candidat au Sénat;
- b) traiter des obligations et des fonctions d'un candidat au Sénat;
- c) traiter de la rémunération à verser et des dépenses à rembourser à un candidat au Sénat;
- d) traiter de la façon dont un candidat au Sénat se comporte et de son obligation de rendre compte.

#### Validité des formules combinées : *Loi électorale*

(4) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections générales visées par la *Loi électorale* et des élections visées par la présente loi.

#### Validité des formules combinées : *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(5) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées

tions Act, 1996, a form, oath, statement or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath, statement or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath, statement or notice is valid for both the regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* and the election under this Act.

#### Application of regulations

(6) Regulations made under the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an election held in accordance with Part III as if it were a regular election under that Act.

### PART II ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH PROVINCIAL ELECTION OR ON DATE FIXED BY ORDER

#### Application of this Part

30. Where an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act* or separately on a date provided for in an order under section 5, Part I and this Part apply to the election under this Act.

#### Application of *Election Act*

31. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

#### List of electors

32. The permanent register of electors compiled and revised under the *Election Act* is to be the permanent register for an election under this Act.

#### Appointment of returning officers

33. The returning officers appointed under the *Election Act* are to be the returning officers for the purposes of an election under this Act.

#### Publication of election proclamation

34. (1) The Chief Election Officer shall, as soon as possible following the making of the order referred to in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each electoral district,

- (a) the place, dates and hours for considering applications for revisions to the permanent register;
- (b) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (c) the place, dates and hours fixed for voting at an advance poll if voting is necessary;
- (d) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;

par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et des élections visées par la présente loi.

#### Application des règlements

(6) Les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent aux élections tenues conformément à la partie III comme s'il s'agissait d'élections ordinaires visées par cette loi.

### PARTIE II ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS PROVINCIALES OU À UNE DATE FIXÉE PAR DÉCRET

#### Application de la présente partie

30. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* ou séparément à une date fixée dans un décret visé à l'article 5, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

#### Application de la *Loi électorale*

31. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

#### Registre des électeurs

32. Le registre permanent des électeurs établi et révisé aux termes de la *Loi électorale* constitue le registre permanent dans le cas des élections visées par la présente loi.

#### Nomination des directeurs du scrutin

33. Les directeurs du scrutin nommés aux termes de la *Loi électorale* sont les directeurs du scrutin dans le cas des élections visées par la présente loi.

#### Publication de la proclamation des élections

34. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation sous la forme prescrite à l'égard de chaque circonscription électorale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour l'examen des requêtes en révision du registre permanent;
- b) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- c) les lieu, dates et heures fixés pour les votes par anticipation si un scrutin doit être tenu;
- d) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;



- (e) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (f) the name, address and telephone number of the returning officer.

#### Publication

(2) The proclamation referred to in subsection (1), a map of the electoral district indicating the numbered polling divisions and a list of the locations of the polling places shall be published by,

- (a) posting a copy of each in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of each in one or more newspapers of general circulation within the electoral district.

#### Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation, map and list of locations at any other places in the electoral district where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

#### Corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Election Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

#### Voting procedure

35. (1) The deputy returning officer shall, without inquiring or ascertaining for whom a voter intends to vote, instruct the voter to,

- (a) proceed to one of the polling booths and there, with the marker provided, mark the voter's ballot by placing an "X" in the space opposite the name of the candidate or candidates of the voter's choice;
- (b) refold the ballot so that the initials, the words "Senatorial Selection" and the year of the election on the back of the ballot and the number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and
- (c) hand the folded ballot to the deputy returning officer.

#### Restriction

(2) An elector may not vote for more than the number of persons to be elected.

#### Depositing ballot in ballot box

(3) The deputy returning officer, without unfolding the ballot, shall in full view of the voter and all present,

- e) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le 10<sup>e</sup> jour après le jour du scrutin;
- f) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

#### Publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1), un plan de la circonscription électorale indiquant les sections de vote numérotées et une liste des emplacements des bureaux de vote sont publiés :

- a) en affichant une copie de chaque document dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en publiant une copie de chaque document dans au moins un journal à grande diffusion dans la circonscription.

#### Affichage de copies supplémentaires

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation, du plan et de la liste à tout autre endroit de la circonscription électorale où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

#### Corrections

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

#### Déroulement du scrutin

35. (1) Sans lui demander ou établir pour qui il a l'intention de voter, le scrutateur indique au votant :

- a) de se diriger vers l'un des isolements et là, avec le crayon fourni, de faire une marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» dans l'espace en regard du nom du ou des candidats de son choix;
- b) de replier le bulletin de vote de sorte que les initiales, les mots «Choix de sénateurs» et l'année des élections figurant au verso du bulletin et le numéro figurant au verso du talon puissent être vus sans le déplier;
- c) de remettre le bulletin de vote plié au scrutateur.

#### Restriction

(2) Un électeur ne peut voter pour un nombre de personnes supérieur au nombre de personnes à élire.

#### Dépôt du bulletin de vote dans l'urne

(3) Le scrutateur, sans déplier le bulletin de vote et à la vue du votant et de toutes les personnes présentes :

- (a) ascertain that it is the same ballot that the deputy returning officer provided to the voter by examining the initials and the number on the counterfoil;
- (b) remove and tear up the counterfoil; and
- (c) place the ballot in the ballot box.

#### Where ballot to be rejected

36. Despite any provision of the *Election Act*, for the purposes of this Part, the deputy returning officer shall reject and place in a rejected ballot envelope any ballot that contains votes for more candidates than the number of persons to be elected.

#### What voter may mark

37. Despite any provision of the *Election Act*, a voter may mark only the name of the candidate or candidates, as the case may be.

### PART III ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH MUNICIPAL ELECTIONS

#### Application of this Part

38. Where an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, Part I and this Part apply to the election under this Act.

#### Application of *Municipal Elections Act, 1996*

39. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Municipal Elections Act, 1996* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

#### Interpretation

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, words and phrases used in this Part have the meanings given to them in the *Municipal Elections Act, 1996*.

#### Councils to conduct vote

40. (1) Where an election under this Act is to be held in accordance with this Part, every council shall conduct a vote of the electors residing in the local municipality for the purposes of the election under this Act.

#### Vote required even if general election not required

(2) The council shall conduct the vote even if a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* is not required in that local municipality on that day.

#### Vote conducted by local board

(3) If the council has entered into an agreement with one or more local authorities in the same area for the conduct of a general election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the local authority that is responsible for the conduct of the general election under the agreement shall conduct the vote for the purposes of the election under this Act and has all the rights, powers and duties of the council to conduct the vote.

- a) s'assure qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qu'il a fourni au votant en examinant les initiales et le numéro figurant sur le talon;
- b) enlève et déchire le talon;
- c) place le bulletin dans l'urne.

#### Rejet d'un bulletin de vote

36. Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, pour l'application de la présente partie, le scrutateur rejette et place dans une enveloppe de bulletins rejetés tout bulletin de vote qui contient des suffrages pour plus de candidats que le nombre de personnes à élire.

#### Marques que peut faire un votant

37. Malgré toute disposition de la *Loi électorale*, un votant ne peut marquer que le nom du ou des candidats, selon le cas.

### PARTIE III ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS MUNICIPALES

#### Application de la présente partie

38. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

#### Application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

39. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

#### Interprétation

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

#### Tenue du scrutin par les conseils

40. (1) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conformément à la présente partie, les conseils tiennent un scrutin des électeurs qui résident dans la municipalité locale dans le cadre de ces élections.

#### Scrutin obligatoire même si des élections générales ne le sont pas

(2) Le conseil tient le scrutin même s'il n'est pas nécessaire de tenir des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* dans cette municipalité locale ce jour-là.

#### Scrutin tenu par un conseil local

(3) Si le conseil a conclu un accord avec un ou plusieurs offices locaux de la même région pour la tenue d'élections générales visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, l'office local chargé de la tenue des élections générales dans le cadre de l'accord tient le scrutin dans le cadre des élections visées par la présente loi et possède les droits, pouvoirs et obligations du conseil à cette fin.



**Vote conducted by responsible Minister**

(4) The Minister responsible for the *Municipal Elections Act, 1996* is responsible for conducting the vote of the electors residing in an improvement district or Indian reserve or a park as defined in the *National Parks Act* (Canada) and for the purposes of an election under this Act has all the rights, powers and duties of a council to conduct the vote including the authority to appoint returning officers and other election officers.

**Agreements for conduct of vote**

(5) The Minister responsible for the *Municipal Elections Act, 1996* may enter into an agreement with any council in the area or in an area adjacent to the improvement district or Indian reserve, or park as defined in the *National Parks Act* (Canada), or with the board of an improvement district to conduct the vote on the Minister's behalf, and the council or board of the improvement district are authorized to enter into such an agreement.

**Responsibility of council**

(6) A council or board of an improvement district that enters into an agreement under subsection (5) has all the rights, powers and duties of the Minister to conduct the vote.

**Payments**

(7) In accordance with the regulations under section 29, payments shall be made to those entities that conduct a vote for the purposes of an election under this Act.

**Voters' list**

41. The voters' list, if any, for a municipality compiled and revised under the *Municipal Elections Act, 1996* shall be the voters' list for conducting a vote for the purposes of an election under this Act in that municipality.

**Appointment of officers**

42. (1) The officers appointed under the *Municipal Elections Act, 1996* for a regular election under that Act are officers for the purposes of an election under this Act.

**Duties and powers**

(2) The officers have the duties and the necessary powers under the *Municipal Elections Act, 1996* to conduct an election under this Act, except where inconsistent with this Act.

**Voting subdivisions and places**

43. The voting subdivisions and voting places established for the purposes of the regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* are the voting subdivisions and voting places for the purposes of the election under this Act.

**Scrutin tenu par le ministre responsable**

(4) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est chargé de tenir le scrutin des électeurs qui résident dans un district en voie d'organisation ou une réserve indienne ou dans un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada) et, dans le cadre d'élections visées par la présente loi, il possède les droits, pouvoirs et obligations d'un conseil à cette fin, y compris le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin et les autres membres du personnel électoral.

**Accords en vue de la tenue du scrutin**

(5) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* peut conclure un accord avec un conseil situé dans le district en voie d'organisation ou la réserve indienne ou dans le parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada) ou dans une région qui y est adjacente, ou avec le conseil d'un district en voie d'organisation pour qu'il tienne le scrutin au nom du ministre. Le conseil est autorisé à conclure un tel accord.

**Responsabilité du conseil**

(6) Le conseil qui conclut un accord en vertu du paragraphe (5) possède les droits, pouvoirs et obligations du ministre pour tenir le scrutin.

**Paiements**

(7) Conformément aux règlements pris en application de l'article 29, des paiements sont faits aux entités qui tiennent un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

**Liste électorale**

41. La liste électorale d'une municipalité, s'il y en a une, qui est dressée et révisée aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est celle qui est utilisée pour tenir un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi dans cette municipalité.

**Nomination des membres du personnel électoral**

42. (1) Les membres du personnel électoral nommés aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard d'élections ordinaires visées par cette loi sont membres du personnel électoral dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

**Fonctions et pouvoirs**

(2) Les membres du personnel électoral exercent les fonctions et les pouvoirs nécessaires attribués par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour tenir des élections visées par la présente loi, sauf en cas d'incompatibilité avec la présente loi.

**Sections et bureaux de vote**

43. Les sections de vote et les bureaux de vote établis dans le cadre d'élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont les sections de vote et les bureaux de vote dans le cadre des élections visées par la présente loi.

**Voting machines**

44. If a council of a local municipality makes a by-law under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that is applicable to the conducting of a vote of electors for the purposes of an election under this Act, the by-law, with respect to its application under this Act, is not valid unless it is approved by the Minister responsible for the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Publication of election proclamation**

45. (1) The Chief Election Officer shall, as soon as possible following the date of the order referred to in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each local municipality,

- (a) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (b) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;
- (c) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (d) the name, address and telephone number of the returning officer.

**Method of publication**

(2) The proclamation referred to in subsection (1) shall be published by,

- (a) posting a copy of it in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of it in one or more newspapers of general circulation within the municipality.

**Posting of additional copies**

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation at any other places in the municipality where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

**Corrections**

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Election Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

**Marking of ballots**

46. (1) On receiving a ballot from the officer presiding at the voting station, the elector shall forthwith proceed into the voting compartment provided and shall

**Machines à voter**

44. Si le conseil d'une municipalité locale adopte, en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, un règlement municipal qui s'applique à la tenue d'un scrutin d'électeurs dans le cadre d'élections visées par la présente loi, le règlement municipal n'est pas valide, en ce qui concerne son application dans le cadre de la présente loi, à moins d'être approuvé par le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Publication de la proclamation des élections**

45. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation sous la forme prescrite à l'égard de chaque municipalité locale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;
- c) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le dixième jour après le jour du scrutin;
- d) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

**Mode de publication**

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) est publiée :

- a) en en affichant une copie dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en en publiant une copie dans au moins un journal à grande diffusion dans la municipalité.

**Affichage de copies supplémentaires**

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation à tout autre endroit de la municipalité où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

**Corrections**

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

**Inscription du vote**

46. (1) Dès qu'il a reçu un bulletin de vote du membre du personnel électoral qui dirige le bureau de vote, l'électeur se rend sans délai à l'isoloir fourni et fait une



mark the ballot by placing an “X” on the right-hand side opposite the name of the candidate of the elector’s choice.

#### Folding and delivering ballot

- (2) After marking the ballot, the elector shall,
  - (a) fold the ballot so as to conceal the names of the candidates and the marks on the face of the ballot, and so as to expose the initials of the officer issuing the ballot at the voting place; and
  - (b) deliver the folded ballot, without delay and without showing the front to anyone, to the officer supervising at the ballot box immediately after leaving the voting compartment.

#### Verification and depositing of ballot

(3) The officer supervising at the ballot box shall, without unfolding the ballot or in any way disclosing the marks made by the elector on the ballot, verify the initials on the ballot and deposit the ballot at once in the ballot box.

#### Leaving voting station

(4) After the ballot is deposited in the ballot box, the elector shall forthwith leave the voting station.

#### Non-application of section

(5) This section does not apply if a by-law has been adopted under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

#### Record of receipt of ballot

47. The officer shall, with respect to each elector who receives a ballot, denote on the voting list that the elector received a ballot for the purpose of voting under this Act.

#### Incapacitated elector at home

48. For the purposes of this Part, subsection 45 (9) of the *Municipal Elections Act, 1996* applies.

#### Advance vote

49. (1) A local municipality that is conducting a vote under this Act shall provide for the holding of an advance vote in respect of an election under this Act.

#### Timing of advance vote

(2) An advance vote may be held on any day after the fourth Monday in September, but not within 24 hours of the day of the election.

#### Official count of returning officer

50. (1) The returning officer may publish unofficial results of the counting of ballots after an election under this Act as the results are received from voting places.

#### Adding ballot accounts

(2) Each returning officer shall add together the ballot accounts as prepared by the deputy returning officers.

marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» à droite en regard du nom du ou des candidats de son choix.

#### Pliure et remise du bulletin de vote

- (2) Après avoir fait une marque sur le bulletin de vote, l’électeur :
  - a) plie le bulletin de vote de façon à cacher le nom des candidats et les marques figurant sur le recto du bulletin et de façon à montrer les initiales du membre du personnel électoral qui lui a remis le bulletin au bureau de vote;
  - b) remet le bulletin de vote plié, sans retard et sans en montrer le recto à qui que ce soit, au membre du personnel électoral qui supervise l’urne, immédiatement après avoir quitté l’isoloir.

#### Vérification et dépôt du bulletin de vote dans l’urne

(3) Le membre du personnel électoral qui supervise l’urne vérifie les initiales figurant sur le bulletin de vote et dépose celui-ci dans l’urne immédiatement, sans le déplier ni montrer les marques faites par l’électeur sur le bulletin.

#### Départ du bureau de vote

(4) Après le dépôt du bulletin de vote dans l’urne, l’électeur quitte le bureau de vote sans délai.

#### Non-application de l’article

(5) Le présent article ne s’applique pas si un règlement municipal est adopté en vertu de l’article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l’article 44 de la présente loi.

#### Consignation de la réception d’un bulletin de vote

47. Le membre du personnel électoral indique sur la liste électorale, à l’égard de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote, que l’électeur a reçu un bulletin pour voter dans le cadre de la présente loi.

#### Électeur handicapé confiné à la maison

48. Le paragraphe 45 (9) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s’applique dans le cadre de la présente partie.

#### Vote par anticipation

49. (1) La municipalité locale qui tient un scrutin visé par la présente loi prévoit la tenue d’un vote par anticipation à l’égard d’élections visées par la présente loi.

#### Moment du vote par anticipation

(2) Le vote par anticipation peut être tenu n’importe quel jour après le quatrième lundi de septembre, sauf dans les 24 heures qui précèdent le jour des élections.

#### Dénombrement officiel du directeur du scrutin

50. (1) Le directeur du scrutin peut publier des résultats non officiels du dénombrement des bulletins de vote après la tenue d’élections visées par la présente loi à mesure qu’il reçoit les résultats des bureaux de vote.

#### Total des dénombrements des bulletins de vote

(2) Chaque directeur du scrutin fait le total des dénombrements des bulletins de vote préparés par les scrutateurs.

Statement of official results prepared

(3) On complying with subsection (2), the returning officer shall prepare the prescribed statement of official results.

Retention of ballots

51. For the purposes of this Part, the ballots referred to in section 88 of the *Municipal Elections Act, 1996* shall be retained for three months.

PART IV  
REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

Repeal

52. This Act is repealed on December 31, 2024.

Commencement

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Senatorial Selection Act, 2004*.

Relevé des résultats officiels

(3) Une fois qu’il s’est conformé au paragraphe (2), le directeur du scrutin prépare le relevé des résultats officiels prescrit.

Conservation des bulletins de vote

51. Pour l’application de la présente partie, les bulletins de vote visés à l’article 88 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont conservés pendant trois mois.

PARTIE IV  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET  
TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

52. La présente loi est abrogée le 31 décembre 2024.

Entrée en vigueur

53. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le choix des sénateurs*.











1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 73

**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Transportation

### Government Bill

1st Reading      May 4, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

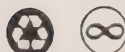
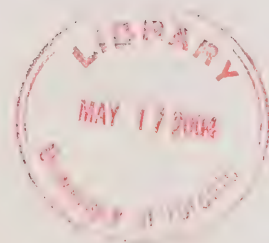
## Projet de loi 73

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Transports

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      4 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* as follows:

Section 57.1 is amended to authorize regulations prescribing qualifications for novice drivers' licences.

New section 57.1.1 authorizes police officers and other enforcement officers to demand identification from passengers in a vehicle driven by a novice driver in order to determine whether the novice driver is contravening a condition or restriction imposed on novice drivers by regulation.

Under current subsection 106 (7), a child passenger who weighs less than 23 kilograms must occupy a position where there is a seat belt. This is repealed, leaving the requirements respecting child seating and restraint systems to be set out in the regulations.

Current clause 106 (8) (c) exempts a passenger in a motor vehicle from the requirement to wear a seat belt properly adjusted and securely fastened if he or she is secured in another manner prescribed by regulations. This is repealed and replaced by subsection 106 (6.1), which exempts a passenger from the seat belt requirement as long as there are regulations that require the passenger to be secured in another manner.

Under section 207, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. Subsections 175 (11) and (12), failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing, are added to the list of provisions for which an owner who was not driving the vehicle when the offence was committed may be charged and convicted under this section. New subsections 175 (19) to (24) allow for distinctions between charges laid against drivers and charges laid against owners for failing to stop for a school bus to be made in the government's computer systems. New subsections 175 (25) to (28) allow for different methods of service to be prescribed for service on the owner of the vehicle for the offence of failing to stop for a school bus.

Section 7 is amended to provide that if an owner convicted of the offence of failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing fails to pay the fine imposed on the conviction, the owner's vehicle permit may not be validated or a new permit issued until the fine is paid.

The Bill makes related amendments to the *Provincial Offences Act* as follows:

Currently, section 12 provides that when a proceeding for an offence under any Act is initiated by an offence notice, any actions or results provided for in that Act to follow on a conviction do not apply, with a few specific exceptions. Among the exceptions are two provisions of the *Highway Traffic Act*. Section 12 is amended to set out all of the *Highway Traffic Act* as an exception to the general rule.

Section 69 is amended in order to give effect to the permit denial authorized by the amendments made in this Bill to section 7 of the *Highway Traffic Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* comme suit :

L'article 57.1 est modifié pour autoriser la prise de règlements qui prescrivent les qualités requises pour l'obtention d'un permis de conducteur débutant.

Le nouvel article 57.1.1 autorise un agent de police et un autre agent d'application de la loi à demander au passager d'un véhicule conduit par un conducteur débutant de s'identifier pour déterminer si ce dernier contrevient à une condition ou à une restriction réglementaire imposée aux conducteurs débutants.

Aux termes du paragraphe 106 (7) actuel, l'enfant passager qui pèse moins de 23 kilogrammes occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité. Le paragraphe est abrogé et il est prévu que les règlements énoncent les exigences relatives au siège de l'enfant et au mécanisme de retenue destiné aux enfants.

L'actuel alinéa 106 (8) c) exempte le passager d'un véhicule automobile de l'obligation de porter une ceinture de sécurité bien ajustée et attachée s'il est attaché d'une autre manière prescrite par les règlements. L'alinéa est abrogé et remplacé par le paragraphe 106 (6.1), qui exempte le passager de l'obligation tant qu'un règlement exige qu'il soit attaché d'une autre manière.

Aux termes de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne le conduisait pas lors de la commission de l'infraction. Les paragraphes 175 (11) et (12) (omission de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent) sont ajoutés à la liste des dispositions dont la violation peut entraîner une telle accusation et une telle déclaration de culpabilité en vertu de cet article. Les nouveaux paragraphes 175 (19) à (24) autorisent l'établissement de distinctions, dans les systèmes informatiques du gouvernement, entre les accusations portées contre des conducteurs et celles portées contre des propriétaires relativement à l'omission de s'arrêter pour un autobus scolaire. Les nouveaux paragraphes 175 (25) à (28) autorisent la prescription de modes différents de signification au propriétaire du véhicule à l'égard de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire.

L'article 7 est modifié pour prévoir que, tant que le propriétaire déclaré coupable de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, son certificat d'immatriculation ne peut être validé ou un nouveau certificat ne peut lui être délivré.

Le projet de loi apporte les modifications connexes suivantes à la *Loi sur les infractions provinciales* :

L'article 12 prévoit actuellement que lorsqu'une instance relative à une infraction prévue par n'importe quelle loi est introduite par voie d'avis d'infraction, les mesures ou les résultats prévus dans cette loi en cas de déclaration de culpabilité ne s'appliquent pas, sauf quelques exceptions précises. Parmi ces exceptions figurent deux dispositions du *Code de la route*. L'article 12 est modifié afin d'établir que l'ensemble du *Code de la route* constitue une exception à la règle générale.

L'article 69 est modifié pour que s'applique le refus de permis qu'autorisent les modifications apportées par le projet de loi à l'article 7 du *Code de la route*.



**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. (1) Section 7 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, 1993, chapter 8, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 31, section 2, 1994, chapter 27, section 138, 1998, chapter 38, section 1, 1999, chapter 12, Schedule R, section 2, 2000, chapter 29, section 1, 2002, chapter 18, Schedule P, section 1 and 2002, chapter 22, sections 96 and 97, is amended by adding the following subsection:

**No permit when owner's fine for passing school bus unpaid**

(11.3) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction of an offence under subsection 175 (19) or (20), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

(2) Subsection 7 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and amended by 1998, chapter 38, section 1, is repealed and the following substituted:

**Exception to permit denials**

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under section 69 of the *Provincial Offences Act* pursuant to this section, the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

1. (1) L'article 7 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 8, l'annexe du chapitre 27 et l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 1 de l'annexe P du chapitre 18 et les articles 96 et 97 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Certificat non délivré**

(11.3) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction visée au paragraphe 175 (19) ou (20), une ordonnance peut être rendue ou une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit refusée jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

(2) Le paragraphe 7 (12) du Code, tel qu'il est ré-édicte par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception au refus relatif au certificat**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive est donnée à son égard en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* conformément au présent article, cette ordonnance ou cette directive ne doit pas avoir pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité actuelle du

2. Subsection 57.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 7, is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing the qualifications of applicants for and holders of any class or level of driver's licence for novice drivers;

3. The Act is amended by adding the following section:

**Police request for novice driver's passenger's identification**

57.1.1 (1) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle driven by a novice driver identify himself or herself if the officer suspects that the novice driver is contravening a regulation made under section 57.1 and the passenger of whom the request is made shall give the officer his or her correct name and address.

**Additional information**

(2) The officer may also request additional prescribed information from a passenger of whom he or she requests identification under subsection (1) and the passenger of whom the request is made shall give the officer the requested information.

**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional information that a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request and that a passenger is required to give under subsection (2).

4. (1) Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(6.1) Subsection (6) does not apply where the passenger is required by the regulations to be secured in a prescribed manner.

(2) Subsection 106 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 106 (8) of the Act, as it reads before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

5. (1) Subsection 175 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 13, section 18, is amended by adding the following clause:

- (i) governing the service of offence notices for the purposes of subsections (26), (27) and (28), including deeming service to have been effected on a

certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

2. Le paragraphe 57.1 (1) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrire les qualités requises des personnes qui demandent un permis de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau ou qui en sont titulaires;

3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

**Demande de la police : identification d'un passager du conducteur débutant**

57.1.1 (1) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui soupçonne que le conducteur débutant d'un véhicule automobile contrevient à un règlement pris en application de l'article 57.1 peut demander à son passager de s'identifier, auquel cas celui-ci lui donne ses nom et adresse exacts.

**Autres renseignements**

(2) L'agent peut également demander d'autres renseignements prescrits au passager à qui il demande de s'identifier en vertu du paragraphe (1), auquel cas celui-ci les lui donne.

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les autres renseignements que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peut demander et que le passager est tenu de donner en application du paragraphe (2).

4. (1) L'article 106 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(6.1) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si les règlements exigent que le passager soit attaché de la manière prescrite.

(2) Le paragraphe 106 (7) du Code est abrogé.

(3) Le paragraphe 106 (8) du Code, tel qu'il existe avant sa réédiction par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de l'alinéa c).

5. (1) Le paragraphe 175 (15) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) régir la signification de l'avis d'infraction pour l'application des paragraphes (26), (27) et (28), y compris déclarer que la signification est réputée



date determined in accordance with the regulations.

**(2) Subsection 175 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificate of offence – owner**

(19) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (11) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (11), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Same**

(20) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (12) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (12), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Deemed to specify subs. (11) or (12)**

(21) A certificate of offence, offence notice, information or summons that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall be deemed to specify that subsection (11) or (12) was contravened, as the case may be.

**No dismissal**

(22) No charge shall be dismissed, and no certificate of offence or information shall be quashed, on the basis that a certificate of offence, offence notice, information or summons specifies subsection (19) or (20) instead of subsection (11) or (12) as the provision that was contravened.

**No amendment**

(23) A certificate of offence or information that specifies subsection (11) or (12) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (19) or (20) and a certificate of offence or information that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (11) or (12), without the consent of the prosecutor and the defendant.

**Purpose of subss. (19) to (23)**

(24) The purpose of subsections (19) to (23) is to facilitate the use of computer systems that are maintained by the Government of Ontario for recording and processing information related to provincial offences.

**Provincial Offences Act, Part I**

(25) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20).

avoir été effectuée à une date fixée conformément aux règlements.

**(2) Le paragraphe 175 (19) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Procès-verbal d'infraction dans le cas du propriétaire**

(19) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (11) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (11) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Idem**

(20) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (12) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Par. (11) ou (12) réputé indiqué**

(21) Le procès-verbal d'infraction, l'avis d'infraction, la dénonciation ou l'assignation qui précisent le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu est réputé préciser qu'il a été contrevenu au paragraphe (11) ou (12), selon le cas.

**Aucun rejet**

(22) Aucune accusation n'est rejetée et aucun procès-verbal d'infraction ou aucune dénonciation n'est annulé du fait qu'un procès-verbal d'infraction, un avis d'infraction, une dénonciation ou une assignation précisent le paragraphe (19) ou (20) au lieu du paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu.

**Aucune modification**

(23) Sauf si le poursuivant et le défendeur y consentent, le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (19) ou (20) et le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (11) ou (12).

**Objet des par. (19) à (23)**

(24) Les paragraphes (19) à (23) ont pour objet de faciliter l'utilisation des systèmes informatiques que maintient le gouvernement de l'Ontario pour enregistrer et traiter les renseignements relatifs aux infractions provinciales.

**Loi sur les infractions provinciales, partie I**

(25) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20).

**Service of offence notice**

(26) An offence notice issued in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20) may be served in accordance with the regulations, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

**Certificate of service**

(27) If the provincial offences officer who issues the certificate of offence also serves the offence notice, that officer shall certify, on the certificate of offence, the fact that he or she took the steps authorized by the regulations to serve the offence notice and the date those steps were taken.

**Evidence**

(28) A certificate referred to in subsection (27) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of service in the absence of evidence to the contrary.

**6. (1) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, subsection 5 (1), is repealed and the following substituted:**

- (b) sections 129 to 143, subsections 144 (1) to (17), subsections 144 (19) to (32), sections 145 to 168, section 172, subsections 175 (1) to (10), subsections 175 (13) to (18) or section 176, 182 or 199;

**(2) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, subsection 5 (3), is repealed and the following substituted:**

- (b) sections 129 to 168, section 172, subsections 175 (1) to (10), subsections 175 (13) to (18), or section 176, 182 or 199;

**(3) Subsection 207 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Limitation**

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system or under subsection 175 (19) or (20) is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

**AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**7. (1) Subclause 12 (2) (a) (iii) of the *Provincial Offences Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:**

**Signification d'un avis d'infraction**

(26) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20) peut être signifié conformément aux règlements, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

**Certificat de signification**

(27) Si l'agent des infractions provinciales qui délivre le procès-verbal d'infraction signifie également l'avis d'infraction, il appose, sur le procès-verbal d'infraction, une mention certifiant qu'il a pris les mesures qu'autorisent les règlements pour signifier l'avis d'infraction et y indique la date à laquelle il a pris ces mesures.

**Preuve**

(28) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (27) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la signification, en l'absence de preuve contraire.

**6. (1) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 5 (1) du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) aux articles 129 à 143, aux paragraphes 144 (1) à (17), aux paragraphes 144 (19) à (32), aux articles 145 à 168, à l'article 172, aux paragraphes 175 (1) à (10), aux paragraphes 175 (13) à (18) ou à l'article 176, 182 ou 199;

**(2) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 5 (3) du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) aux articles 129 à 168, à l'article 172, aux paragraphes 175 (1) à (10), aux paragraphes 175 (13) à (18) ou à l'article 176, 182 ou 199;

**(3) Le paragraphe 207 (7) du Code, tel qu'il est édité par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Limitation**

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique ou déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (19) ou (20) n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

**7. (1) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iii) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



(iii) for the purposes of giving effect to any action or result provided for under the *Highway Traffic Act*, and

(2) Subclause 12 (2) (a) (iv) of the Act is repealed.

8. Subsection 69 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

*Highway Traffic Act permits*

(3) If section 7 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

- (a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and
- (b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 1 to 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act (Child and Youth Safety), 2004*.

(iii) l'application de toute mesure ou de tout résultat prévu en application du *Code de la route*,

(2) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iv) de la Loi est abrogé.

8. Le paragraphe 69 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Certificats d'immatriculation prévus par le Code de la route**

(3) Si l'article 7 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par ce code ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut de paiement est titulaire;
- b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut de paiement.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route (sécurité des enfants et des jeunes)*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 73

**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Transportation

### Government Bill

1st Reading	May 4, 2004
2nd Reading	November 24, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Finance and Economic Affairs and as reported  
to the Legislative Assembly December 1, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 73

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Transports

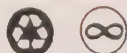
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	4 mai 2004
2 <sup>e</sup> lecture	24 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des finances et des affaires  
économiques et rapporté à l'Assemblée législative  
le 1<sup>er</sup> décembre 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* as follows:

Section 57.1 is amended to authorize regulations prescribing qualifications for novice drivers' licences.

New section 57.1.1 authorizes police officers and other enforcement officers to demand identification from passengers in a vehicle driven by a novice driver in order to determine whether the novice driver is contravening a condition or restriction imposed on novice drivers by regulation.

Under current subsection 106 (7), a child passenger who weighs less than 23 kilograms must occupy a position where there is a seat belt. This is repealed, leaving the requirements respecting child seating and restraint systems to be set out in the regulations.

Current clause 106 (8) (c) exempts a passenger in a motor vehicle from the requirement to wear a seat belt properly adjusted and securely fastened if he or she is secured in another manner prescribed by regulations. This is repealed and replaced by subsection 106 (6.1), which exempts a passenger from the seat belt requirement as long as there are regulations that require the passenger to be secured in another manner.

Under section 207, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. Subsections 175 (11) and (12), failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing, are added to the list of provisions for which an owner who was not driving the vehicle when the offence was committed may be charged and convicted under this section. New subsections 175 (19) to (24) allow for distinctions between charges laid against drivers and charges laid against owners for failing to stop for a school bus to be made in the government's computer systems. New subsections 175 (25) to (28) allow for different methods of service to be prescribed for service on the owner of the vehicle for the offence of failing to stop for a school bus.

Section 7 is amended to provide that if an owner convicted of the offence of failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing fails to pay the fine imposed on the conviction, the owner's vehicle permit may not be validated or a new permit issued until the fine is paid.

The Bill makes related amendments to the *Provincial Offences Act* as follows:

Currently, section 12 provides that when a proceeding for an offence under any Act is initiated by an offence notice, any actions or results provided for in that Act to follow on a conviction do not apply, with a few specific exceptions. Among the exceptions are two provisions of the *Highway Traffic Act*. Section 12 is amended to set out all of the *Highway Traffic Act* as an exception to the general rule.

Section 69 is amended in order to give effect to the permit denial authorized by the amendments made in this Bill to section 7 of the *Highway Traffic Act*.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* comme suit :

L'article 57.1 est modifié pour autoriser la prise de règlements qui prescrivent les qualités requises pour l'obtention d'un permis de conducteur débutant.

Le nouvel article 57.1.1 autorise un agent de police et un autre agent d'application de la loi à demander au passager d'un véhicule conduit par un conducteur débutant de s'identifier pour déterminer si ce dernier contrevient à une condition ou à une restriction réglementaire imposée aux conducteurs débutants.

Aux termes du paragraphe 106 (7) actuel, l'enfant passager qui pèse moins de 23 kilogrammes occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité. Le paragraphe est abrogé et il est prévu que les règlements énoncent les exigences relatives au siège de l'enfant et au mécanisme de retenue destiné aux enfants.

L'actuel alinéa 106 (8) c) exempte le passager d'un véhicule automobile de l'obligation de porter une ceinture de sécurité bien ajustée et attachée s'il est attaché d'une autre manière prescrite par les règlements. L'alinéa est abrogé et remplacé par le paragraphe 106 (6.1), qui exempte le passager de l'obligation tant qu'un règlement exige qu'il soit attaché d'une autre manière.

Aux termes de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne le conduisait pas lors de la commission de l'infraction. Les paragraphes 175 (11) et (12) (omission de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent) sont ajoutés à la liste des dispositions dont la violation peut entraîner une telle accusation et une telle déclaration de culpabilité en vertu de cet article. Les nouveaux paragraphes 175 (19) à (24) autorisent l'établissement de distinctions, dans les systèmes informatiques du gouvernement, entre les accusations portées contre des conducteurs et celles portées contre des propriétaires relativement à l'omission de s'arrêter pour un autobus scolaire. Les nouveaux paragraphes 175 (25) à (28) autorisent la prescription de modes différents de signification au propriétaire du véhicule à l'égard de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire.

L'article 7 est modifié pour prévoir que, tant que le propriétaire déclaré coupable de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignent ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, son certificat d'immatriculation ne peut être validé ou un nouveau certificat ne peut lui être délivré.

Le projet de loi apporte les modifications connexes suivantes à la *Loi sur les infractions provinciales* :

L'article 12 prévoit actuellement que lorsqu'une instance relative à une infraction prévue par n'importe quelle loi est introduite par voie d'avis d'infraction, les mesures ou les résultats prévus dans cette loi en cas de déclaration de culpabilité ne s'appliquent pas, sauf quelques exceptions précises. Parmi ces exceptions figurent deux dispositions du *Code de la route*. L'article 12 est modifié afin d'établir que l'ensemble du *Code de la route* constitue une exception à la règle générale.

L'article 69 est modifié pour que s'applique le refus de permis qu'autorisent les modifications apportées par le projet de loi à l'article 7 du *Code de la route*.



**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. (1) Section 7 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, 1993, chapter 8, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 31, section 2, 1994, chapter 27, section 138, 1998, chapter 38, section 1, 1999, chapter 12, Schedule R, section 2, 2000, chapter 29, section 1, 2002, chapter 18, Schedule P, section 1 and 2002, chapter 22, sections 96 and 97, is amended by adding the following subsection:

**No permit when owner's fine for passing school bus unpaid**

(11.3) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction of an offence under subsection 175 (19) or (20), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

(2) Subsection 7 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and amended by 1998, chapter 38, section 1, is repealed and the following substituted:

**Exception to permit denials**

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under section 69 of the *Provincial Offences Act* pursuant to this section, the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

1. (1) L'article 7 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 8, l'annexe du chapitre 27 et l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 1 de l'annexe P du chapitre 18 et les articles 96 et 97 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Certificat non délivré**

(11.3) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction visée au paragraphe 175 (19) ou (20), une ordonnance peut être rendue ou une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit refusée jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

(2) Le paragraphe 7 (12) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception au refus relatif au certificat**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive est donnée à son égard en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* conformément au présent article, cette ordonnance ou cette directive ne doit pas avoir pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité actuelle du

**2. Subsection 57.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 7, is amended by adding the following clause:**

- (b.1) prescribing the qualifications of applicants for and holders of any class or level of driver's licence for novice drivers;

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Police request for novice driver's passenger's identification**

**57.1.1 (1)** A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle driven by a novice driver identify himself or herself if the officer suspects that the novice driver is contravening a regulation made under section 57.1 and the passenger of whom the request is made shall give the officer his or her correct name and address.

**Additional information**

(2) The officer may also request additional prescribed information from a passenger of whom he or she requests identification under subsection (1) and the passenger of whom the request is made shall give the officer the requested information.

**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional information that a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request and that a passenger is required to give under subsection (2).

**4. (1) Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(6.1) Subsection (6) does not apply where the passenger is required by the regulations to be secured in a prescribed manner.

**(2) Subsection 106 (7) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 106 (8) of the Act, as it reads before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).**

**5. (1) Subsection 175 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 13, section 18, is amended by adding the following clause:**

- (i) governing the service of offence notices for the purposes of subsections (26), (27) and (28), including deeming service to have been effected on a

certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

**2. Le paragraphe 57.1 (1) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) prescrire les qualités requises des personnes qui demandent un permis de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau ou qui en sont titulaires;

**3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Demande de la police : identification d'un passager du conducteur débutant**

**57.1.1 (1)** L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui soupçonne que le conducteur débutant d'un véhicule automobile contrevient à un règlement pris en application de l'article 57.1 peut demander à son passager de s'identifier, auquel cas celui-ci lui donne ses nom et adresse exacts.

**Autres renseignements**

(2) L'agent peut également demander d'autres renseignements prescrits au passager à qui il demande de s'identifier en vertu du paragraphe (1), auquel cas celui-ci les lui donne.

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les autres renseignements que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peut demander et que le passager est tenu de donner en application du paragraphe (2).

**4. (1) L'article 106 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(6.1) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si les règlements exigent que le passager soit attaché de la manière prescrite.

**(2) Le paragraphe 106 (7) du Code est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 106 (8) du Code, tel qu'il existe avant sa réédiction par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de l'alinéa c).**

**5. (1) Le paragraphe 175 (15) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) régir la signification de l'avis d'infraction pour l'application des paragraphes (26), (27) et (28), y compris déclarer que la signification est réputée



date determined in accordance with the regulations.

**(2) Subsection 175 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificate of offence – owner**

(19) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (11) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (11), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Same**

(20) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (12) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (12), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Deemed to specify subs. (11) or (12)**

(21) A certificate of offence, offence notice, information or summons that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall be deemed to specify that subsection (11) or (12) was contravened, as the case may be.

**No dismissal**

(22) No charge shall be dismissed, and no certificate of offence or information shall be quashed, on the basis that a certificate of offence, offence notice, information or summons specifies subsection (19) or (20) instead of subsection (11) or (12) as the provision that was contravened.

**No amendment**

(23) A certificate of offence or information that specifies subsection (11) or (12) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (19) or (20) and a certificate of offence or information that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (11) or (12), without the consent of the prosecutor and the defendant.

**Purpose of subss. (19) to (23)**

(24) The purpose of subsections (19) to (23) is to facilitate the use of computer systems that are maintained by the Government of Ontario for recording and processing information related to provincial offences.

**Provincial Offences Act, Part I**

(25) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20).

avoir été effectuée à une date fixée conformément aux règlements.

**(2) Le paragraphe 175 (19) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Procès-verbal d'infraction dans le cas du propriétaire**

(19) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (11) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (11) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Idem**

(20) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (12) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Par. (11) ou (12) réputé indiqué**

(21) Le procès-verbal d'infraction, l'avis d'infraction, la dénonciation ou l'assignation qui précisent le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu est réputé préciser qu'il a été contrevenu au paragraphe (11) ou (12), selon le cas.

**Aucun rejet**

(22) Aucune accusation n'est rejetée et aucun procès-verbal d'infraction ou aucune dénonciation n'est annulé du fait qu'un procès-verbal d'infraction, un avis d'infraction, une dénonciation ou une assignation précisent le paragraphe (19) ou (20) au lieu du paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu.

**Aucune modification**

(23) Sauf si le poursuivant et le défendeur y consentent, le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (19) ou (20) et le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (11) ou (12).

**Objet des par. (19) à (23)**

(24) Les paragraphes (19) à (23) ont pour objet de faciliter l'utilisation des systèmes informatiques que maintient le gouvernement de l'Ontario pour enregistrer et traiter les renseignements relatifs aux infractions provinciales.

**Loi sur les infractions provinciales, partie I**

(25) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20).

**Service of offence notice**

(26) An offence notice issued in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20) may be served in accordance with the regulations, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

**Certificate of service**

(27) If the provincial offences officer who issues the certificate of offence also serves the offence notice, that officer shall certify, on the certificate of offence, the fact that he or she took the steps authorized by the regulations to serve the offence notice and the date those steps were taken.

**Evidence**

(28) A certificate referred to in subsection (27) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of service in the absence of evidence to the contrary.

**6. (1) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, subsection 5 (1), is repealed and the following substituted:**

- (b) sections 129 to 143, subsections 144 (1) to (17), subsections 144 (19) to (32), sections 145 to 168, section 172, subsections 175 (1) to (10), subsections 175 (13) to (18) or section 176, 182 or 199;

~~—(2) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, subsection 5 (3), is repealed and the following substituted:~~

- ~~—(b) sections 129 to 168, section 172, subsections 175 (1) to (10), subsections 175 (13) to (18), or section 176, 182 or 199;~~

**(3) Subsection 207 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Limitation**

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system or under subsection 175 (19) or (20) is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

**AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**7. (1) Subclause 12 (2) (a) (iii) of the *Provincial Offences Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:**

**Signification d'un avis d'infraction**

(26) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20) peut être signifié conformément aux règlements, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

**Certificat de signification**

(27) Si l'agent des infractions provinciales qui délivre le procès-verbal d'infraction signifie également l'avis d'infraction, il appose, sur le procès-verbal d'infraction, une mention certifiant qu'il a pris les mesures qu'autorisent les règlements pour signifier l'avis d'infraction et y indique la date à laquelle il a pris ces mesures.

**Preuve**

(28) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (27) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la signification, en l'absence de preuve contraire.

**6. (1) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 5 (1) du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) aux articles 129 à 143, aux paragraphes 144 (1) à (17), aux paragraphes 144 (19) à (32), aux articles 145 à 168, à l'article 172, aux paragraphes 175 (1) à (10), aux paragraphes 175 (13) à (18) ou à l'article 176, 182 ou 199;

~~—(2) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 5 (3) du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

- ~~—b) aux articles 129 à 168, à l'article 172, aux paragraphes 175 (1) à (10), aux paragraphes 175 (13) à (18) ou à l'article 176, 182 ou 199;~~

**(3) Le paragraphe 207 (7) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Limitation**

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique ou déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (19) ou (20) n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

**7. (1) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iii) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



(iii) for the purposes of giving effect to any action or result provided for under the *Highway Traffic Act*, and

(2) Subclause 12 (2) (a) (iv) of the Act is repealed.

8. Subsection 69 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

*Highway Traffic Act* permits

(3) If section 7 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

- (a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and
- (b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act (Child and Youth Safety), 2004*.

(iii) l'application de toute mesure ou de tout résultat prévu en application du *Code de la route*,

(2) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iv) de la Loi est abrogé.

8. Le paragraphe 69 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route*

(3) Si l'article 7 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par ce code ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut de paiement est titulaire;
- b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut de paiement.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route (sécurité des enfants et des jeunes)*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 73

*(Chapter 22  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

**The Hon. H. Takhar**  
Minister of Transportation

1st Reading	May 4, 2004
2nd Reading	November 24, 2004
3rd Reading	December 6, 2004
Royal Assent	December 9, 2004

## Projet de loi 73

*(Chapitre 22  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

**L'honorable H. Takhar**  
Ministre des Transports

1 <sup>re</sup> lecture	4 mai 2004
2 <sup>e</sup> lecture	24 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	6 décembre 2004
Sanction royale	9 décembre 2004



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 73 and does not form part of the law. Bill 73 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The Bill amends the *Highway Traffic Act* as follows:

Section 57.1 is amended to authorize regulations prescribing qualifications for novice drivers' licences.

New section 57.1.1 authorizes police officers and other enforcement officers to demand identification from passengers in a vehicle driven by a novice driver in order to determine whether the novice driver is contravening a condition or restriction imposed on novice drivers by regulation.

Under current subsection 106 (7), a child passenger who weighs less than 23 kilograms must occupy a position where there is a seat belt. This is repealed, leaving the requirements respecting child seating and restraint systems to be set out in the regulations.

Current clause 106 (8) (c) exempts a passenger in a motor vehicle from the requirement to wear a seat belt properly adjusted and securely fastened if he or she is secured in another manner prescribed by regulations. This is repealed and replaced by subsection 106 (6.1), which exempts a passenger from the seat belt requirement as long as there are regulations that require the passenger to be secured in another manner.

Under section 207, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. Subsections 175 (11) and (12), failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing, are added to the list of provisions for which an owner who was not driving the vehicle when the offence was committed may be charged and convicted under this section. New subsections 175 (19) to (24) allow for distinctions between charges laid against drivers and charges laid against owners for failing to stop for a school bus to be made in the government's computer systems. New subsections 175 (25) to (28) allow for different methods of service to be prescribed for service on the owner of the vehicle for the offence of failing to stop for a school bus.

Section 7 is amended to provide that if an owner convicted of the offence of failing to stop for a school bus with its overhead red signal-lights flashing fails to pay the fine imposed on the conviction, the owner's vehicle permit may not be validated or a new permit issued until the fine is paid.

The Bill makes related amendments to the *Provincial Offences Act* as follows:

Currently, section 12 provides that when a proceeding for an offence under any Act is initiated by an offence notice, any actions or results provided for in that Act to follow on a conviction do not apply, with a few specific exceptions. Among the exceptions are two provisions of the *Highway Traffic Act*. Section 12 is amended to set out all of the *Highway Traffic Act* as an exception to the general rule.

Section 69 is amended in order to give effect to the permit denial authorized by the amendments made in this Bill to section 7 of the *Highway Traffic Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 73, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 73 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi modifie le *Code de la route* comme suit :

L'article 57.1 est modifié pour autoriser la prise de règlements qui prescrivent les qualités requises pour l'obtention d'un permis de conducteur débutant.

Le nouvel article 57.1.1 autorise un agent de police et un autre agent d'application de la loi à demander au passager d'un véhicule conduit par un conducteur débutant de s'identifier pour déterminer si ce dernier contrevient à une condition ou à une restriction réglementaire imposée aux conducteurs débutants.

Aux termes du paragraphe 106 (7) actuel, l'enfant passager qui pèse moins de 23 kilogrammes occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité. Le paragraphe est abrogé et il est prévu que les règlements énoncent les exigences relatives au siège de l'enfant et au mécanisme de retenue destiné aux enfants.

L'actuel alinéa 106 (8) c) exempte le passager d'un véhicule automobile de l'obligation de porter une ceinture de sécurité bien ajustée et attachée s'il est attaché d'une autre manière prescrite par les règlements. L'alinéa est abrogé et remplacé par le paragraphe 106 (6.1), qui exempte le passager de l'obligation tant qu'un règlement exige qu'il soit attaché d'une autre manière.

Aux termes de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne le conduisait pas lors de la commission de l'infraction. Les paragraphes 175 (11) et (12) (omission de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent) sont ajoutés à la liste des dispositions dont la violation peut entraîner une telle accusation et une telle déclaration de culpabilité en vertu de cet article. Les nouveaux paragraphes 175 (19) à (24) autorisent l'établissement de distinctions, dans les systèmes informatiques du gouvernement, entre les accusations portées contre des conducteurs et celles portées contre des propriétaires relativement à l'omission de s'arrêter pour un autobus scolaire. Les nouveaux paragraphes 175 (25) à (28) autorisent la prescription de modes différents de signification au propriétaire du véhicule à l'égard de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire.

L'article 7 est modifié pour prévoir que, tant que le propriétaire déclaré coupable de l'infraction consistant à omettre de s'arrêter pour un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, son certificat d'immatriculation ne peut être validé ou un nouveau certificat ne peut lui être délivré.

Le projet de loi apporte les modifications connexes suivantes à la *Loi sur les infractions provinciales* :

L'article 12 prévoit actuellement que lorsqu'une instance relative à une infraction prévue par n'importe quelle loi est introduite par voie d'avis d'infraction, les mesures ou les résultats prévus dans cette loi en cas de déclaration de culpabilité ne s'appliquent pas, sauf quelques exceptions précises. Parmi ces exceptions figurent deux dispositions du *Code de la route*. L'article 12 est modifié afin d'établir que l'ensemble du *Code de la route* constitue une exception à la règle générale.

L'article 69 est modifié pour que s'applique le refus de permis qu'autorisent les modifications apportées par le projet de loi à l'article 7 du *Code de la route*.



**An Act to enhance the  
safety of children and youth  
on Ontario's roads**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. (1) Section 7 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 20, section 2, 1993, chapter 8, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 31, section 2, 1994, chapter 27, section 138, 1998, chapter 38, section 1, 1999, chapter 12, Schedule R, section 2, 2000, chapter 29, section 1, 2002, chapter 18, Schedule P, section 1 and 2002, chapter 22, sections 96 and 97, is amended by adding the following subsection:

**No permit when owner's fine for passing school bus unpaid**

(11.3) If an owner of a vehicle is in default of payment of a fine imposed for a conviction of an offence under subsection 175 (19) or (20), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) if the owner holds a permit, validation of that owner's permit be refused until the fine is paid; or
- (b) if the owner does not hold a permit, the issuance of a permit be refused until the fine is paid.

(2) Subsection 7 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and amended by 1998, chapter 38, section 1, is repealed and the following substituted:

**Exception to permit denials**

(12) If a person holds more than one permit and an order or direction in respect of that person is made under section 69 of the *Provincial Offences Act* pursuant to this section, the order or direction shall not apply so as to prevent validation of any permit in respect of which the numbered plate evidencing current validation of the permit had not been displayed on the vehicle involved in the infraction.

**Loi visant à accroître  
la sécurité des enfants et des jeunes  
sur les routes de l'Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

1. (1) L'article 7 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 8, l'annexe du chapitre 27 et l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 1 de l'annexe P du chapitre 18 et les articles 96 et 97 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Certificat non délivré**

(11.3) Si le propriétaire d'un véhicule ne paie pas l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction visée au paragraphe 175 (19) ou (20), une ordonnance peut être rendue ou une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit refusée jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation du certificat d'immatriculation du propriétaire, si ce dernier est titulaire d'un certificat;
- b) la délivrance d'un certificat d'immatriculation, si le propriétaire n'est pas titulaire d'un certificat.

(2) Le paragraphe 7 (12) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception au refus relatif au certificat**

(12) Si une personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation et qu'une ordonnance est rendue ou une directive est donnée à son égard en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* conformément au présent article, cette ordonnance ou cette directive ne doit pas avoir pour effet d'empêcher la validation de tout certificat d'immatriculation à l'égard duquel la plaque d'immatriculation attestant la validité actuelle du

**2. Subsection 57.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 7, is amended by adding the following clause:**

- (b.1) prescribing the qualifications of applicants for and holders of any class or level of driver's licence for novice drivers;

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Police request for novice driver's passenger's identification**

**57.1.1 (1)** A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle driven by a novice driver identify himself or herself if the officer suspects that the novice driver is contravening a regulation made under section 57.1 and the passenger of whom the request is made shall give the officer his or her correct name and address.

**Additional information**

(2) The officer may also request additional prescribed information from a passenger of whom he or she requests identification under subsection (1) and the passenger of whom the request is made shall give the officer the requested information.

**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing additional information that a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request and that a passenger is required to give under subsection (2).

**4. (1) Section 106 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(6.1) Subsection (6) does not apply where the passenger is required by the regulations to be secured in a prescribed manner.

**(2) Subsection 106 (7) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 106 (8) of the Act, as it reads before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 22, is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).**

**5. (1) Subsection 175 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 13, section 18, is amended by adding the following clause:**

- (i) governing the service of offence notices for the purposes of subsections (26), (27) and (28), including deeming service to have been effected on a

certificat n'avait pas été posée sur le véhicule impliqué dans l'infraction.

**2. Le paragraphe 57.1 (1) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- b.1) prescrire les qualités requises des personnes qui demandent un permis de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau ou qui en sont titulaires;

**3. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Demande de la police : identification d'un passager du conducteur débutant**

**57.1.1 (1)** L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui soupçonne que le conducteur débutant d'un véhicule automobile contre-vient à un règlement pris en application de l'article 57.1 peut demander à son passager de s'identifier, auquel cas celui-ci lui donne ses nom et adresse exacts.

**Autres renseignements**

(2) L'agent peut également demander d'autres renseignements prescrits au passager à qui il demande de s'identifier en vertu du paragraphe (1), auquel cas celui-ci les lui donne.

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les autres renseignements que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code peut demander et que le passager est tenu de donner en application du paragraphe (2).

**4. (1) L'article 106 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(6.1) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si les règlements exigent que le passager soit attaché de la manière prescrite.

**(2) Le paragraphe 106 (7) du Code est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 106 (8) du Code, tel qu'il existe avant sa réédiction par l'article 22 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de l'alinéa c).**

**5. (1) Le paragraphe 175 (15) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) régir la signification de l'avis d'infraction pour l'application des paragraphes (26), (27) et (28), y compris déclarer que la signification est réputée



date determined in accordance with the regulations.

**(2) Subsection 175 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificate of offence – owner**

(19) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (11) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (11), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Same**

(20) A person who issues a certificate of offence or who prepares an information to be laid under the *Provincial Offences Act* for a contravention of subsection (12) shall, despite that Act and the regulations under that Act, specify this subsection, instead of subsection (12), as the provision that was contravened, if the defendant is being charged as the owner of the vehicle.

**Deemed to specify subs. (11) or (12)**

(21) A certificate of offence, offence notice, information or summons that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall be deemed to specify that subsection (11) or (12) was contravened, as the case may be.

**No dismissal**

(22) No charge shall be dismissed, and no certificate of offence or information shall be quashed, on the basis that a certificate of offence, offence notice, information or summons specifies subsection (19) or (20) instead of subsection (11) or (12) as the provision that was contravened.

**No amendment**

(23) A certificate of offence or information that specifies subsection (11) or (12) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (19) or (20) and a certificate of offence or information that specifies subsection (19) or (20) as the provision that was contravened shall not be amended to specify subsection (11) or (12), without the consent of the prosecutor and the defendant.

**Purpose of subss. (19) to (23)**

(24) The purpose of subsections (19) to (23) is to facilitate the use of computer systems that are maintained by the Government of Ontario for recording and processing information related to provincial offences.

**Provincial Offences Act, Part I**

(25) No summons shall be issued under clause 3 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20).

avoir été effectuée à une date fixée conformément aux règlements.

**(2) Le paragraphe 175 (19) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Procès-verbal d'infraction dans le cas du propriétaire**

(19) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (11) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (11) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Idem**

(20) La personne qui délivre un procès-verbal d'infraction ou qui prépare une dénonciation à déposer en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* pour une contravention au paragraphe (12) précise, malgré cette loi et les règlements pris en application de celle-ci, le présent paragraphe au lieu du paragraphe (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu, si le défendeur est accusé à titre de propriétaire du véhicule.

**Par. (11) ou (12) réputé indiqué**

(21) Le procès-verbal d'infraction, l'avis d'infraction, la dénonciation ou l'assignation qui précisent le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu est réputé préciser qu'il a été contrevenu au paragraphe (11) ou (12), selon le cas.

**Aucun rejet**

(22) Aucune accusation n'est rejetée et aucun procès-verbal d'infraction ou aucune dénonciation n'est annulé du fait qu'un procès-verbal d'infraction, un avis d'infraction, une dénonciation ou une assignation précisent le paragraphe (19) ou (20) au lieu du paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu.

**Aucune modification**

(23) Sauf si le poursuivant et le défendeur y consentent, le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (11) ou (12) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (19) ou (20) et le procès-verbal d'infraction ou la dénonciation qui précise le paragraphe (19) ou (20) comme étant la disposition à laquelle il a été contrevenu ne doit pas être modifié pour préciser le paragraphe (11) ou (12).

**Objet des par. (19) à (23)**

(24) Les paragraphes (19) à (23) ont pour objet de faciliter l'utilisation des systèmes informatiques que maintient le gouvernement de l'Ontario pour enregistrer et traiter les renseignements relatifs aux infractions provinciales.

**Loi sur les infractions provinciales, partie I**

(25) Aucune assignation ne doit être délivrée en vertu de l'alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20).

**Service of offence notice**

(26) An offence notice issued in proceedings alleging an offence under subsection (19) or (20) may be served in accordance with the regulations, in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

**Certificate of service**

(27) If the provincial offences officer who issues the certificate of offence also serves the offence notice, that officer shall certify, on the certificate of offence, the fact that he or she took the steps authorized by the regulations to serve the offence notice and the date those steps were taken.

**Evidence**

(28) A certificate referred to in subsection (27) purporting to be signed by the provincial offences officer who issued it shall be received in evidence and is proof of service in the absence of evidence to the contrary.

**6. (1) Clause 207 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 38, subsection 5 (1), is repealed and the following substituted:**

- (b) sections 129 to 143, subsections 144 (1) to (17), subsections 144 (19) to (32), sections 145 to 168, section 172, subsections 175 (1) to (10), subsections 175 (13) to (18) or section 176, 182 or 199;

**(2) Subsection 207 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Limitation**

(7) An owner of a motor vehicle convicted of an offence under section 128 on the basis of evidence acquired through the use of a photo-radar system or under subsection 175 (19) or (20) is not liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of that conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

**AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT**

**7. (1) Subclause 12 (2) (a) (iii) of the *Provincial Offences Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:**

- (iii) for the purposes of giving effect to any action or result provided for under the *Highway Traffic Act*, and

**(2) Subclause 12 (2) (a) (iv) of the Act is repealed.**

**8. Subsection 69 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is re-**

**Signification d'un avis d'infraction**

(26) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une allégation d'infraction au paragraphe (19) ou (20) peut être signifié conformément aux règlements, auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

**Certificat de signification**

(27) Si l'agent des infractions provinciales qui délivre le procès-verbal d'infraction signifie également l'avis d'infraction, il appose, sur le procès-verbal d'infraction, une mention certifiant qu'il a pris les mesures qu'autorisent les règlements pour signifier l'avis d'infraction et y indique la date à laquelle il a pris ces mesures.

**Preuve**

(28) Le procès-verbal mentionné au paragraphe (27) qui se présente comme étant signé par l'agent des infractions provinciales qui l'a délivré est reçu en preuve et fait foi de la signification, en l'absence de preuve contraire.

**6. (1) L'alinéa 207 (2) b) du Code, tel qu'il est réédité par le paragraphe 5 (1) du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) aux articles 129 à 143, aux paragraphes 144 (1) à (17), aux paragraphes 144 (19) à (32), aux articles 145 à 168, à l'article 172, aux paragraphes 175 (1) à (10), aux paragraphes 175 (13) à (18) ou à l'article 176, 182 ou 199;

**(2) Le paragraphe 207 (7) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Limitation**

(7) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 128 et fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique ou déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (19) ou (20) n'est pas, par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité, passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu.

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES**

**7. (1) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iii) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (iii) l'application de toute mesure ou de tout résultat prévu en application du *Code de la route*,

**(2) Le sous-alinéa 12 (2) a) (iv) de la Loi est abrogé.**

**8. Le paragraphe 69 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de**



pealed and the following substituted:

*Highway Traffic Act* permits

(3) If section 7 of the *Highway Traffic Act* authorizes an order or direction under this section that any permit under that Act not be validated or issued because payment of a fine is in default, a person designated by the regulations who is satisfied that payment of a fine is in default shall direct that until the fine is paid,

- (a) validation of any permit held by the person who has defaulted be refused; and
- (b) issuance of any permit to the person who has defaulted be refused.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act (Child and Youth Safety), 2004*.

**l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Certificats d'immatriculation prévus par le *Code de la route*

(3) Si l'article 7 du *Code de la route* autorise une ordonnance ou une directive prévue au présent article portant qu'un certificat d'immatriculation prévu par ce code ne soit pas validé ni délivré pour défaut de paiement d'une amende, une personne désignée par les règlements qui est convaincue qu'il y a défaut de paiement de l'amende donne une directive portant que soient refusées, jusqu'au paiement de l'amende :

- a) la validation de tout certificat d'immatriculation dont la personne en défaut de paiement est titulaire;
- b) la délivrance de tout certificat d'immatriculation à la personne en défaut de paiement.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route (sécurité des enfants et des jeunes)*.





LON  
B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 74

**An Act to provide for  
an interim freeze in the price of  
certain petroleum products**

**Mr. Bisson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 5, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

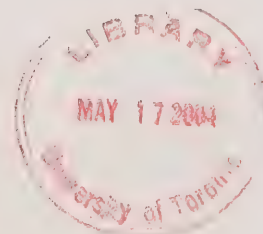
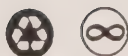
## Projet de loi 74

**Loi prévoyant  
le gel provisoire du prix  
de certains produits pétroliers**

**M. Bisson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      5 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the price of petroleum products at the price of those products on May 5, 2003. The freeze applies from the day the Bill comes into force and lasts for 90 days. If the Legislative Assembly is not sitting when the freeze ends, the Minister may make an order extending the freeze for another 60 days.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle le prix de certains produits pétroliers aux prix en vigueur le 5 mai 2003. Le gel s'applique à compter du jour de l'entrée en vigueur du projet de loi et dure 90 jours. Si l'Assemblée législative ne siège pas lorsque le gel prend fin, le ministre peut, par arrêté, le prolonger de 60 jours.



**An Act to provide for  
an interim freeze in the price of  
certain petroleum products**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

**1. In this Act,**

“inspector” means a person designated by the Minister in writing as an inspector for the purposes of this Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“petroleum product” means any liquid distilled or recovered from crude petroleum or any liquid containing a derivative from crude petroleum that is in a form appropriate as a fuel for heating or as a fuel for internal combustion engines and includes diesel fuel; (“produit pétrolier”)

“price” means the total amount paid by the purchaser in the purchase of a petroleum product, except any component of the amount paid that is referable to a duty or tax on the petroleum product imposed, levied and collected by or under any law of the Parliament of Canada; (“prix”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seller” means a person who sells or offers for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario. (“vendeur”)

**Petroleum products price freeze**

**2. (1)** Subject to subsection (2) and the regulations, on and after the day this Act comes into force, no person shall sell or offer for sale in Ontario a petroleum product for resale, exchange, consumption or other disposition in Ontario at a price greater than,

- (a) the price being charged by the person in Ontario for the same grade of petroleum product at the commencement of business on May 5, 2003; or
- (b) where no price was charged by the person in Ontario for the petroleum product or any particular

**Loi prévoyant  
le gel provisoire du prix  
de certains produits pétroliers**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«inspecteur» Personne que le ministre désigne par écrit en cette qualité pour l’application de la présente loi. («inspecteur»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prix» Le montant total payé par l’acheteur lors de l’achat d’un produit pétrolier, exception faite de tout élément de ce montant qui porte sur une taxe ou des droits sur le produit pétrolier imposés et perçus par une loi du Parlement du Canada ou en application d’une de ses lois. («price»)

«produit pétrolier» Tout liquide distillé ou tiré du pétrole brut ou tout liquide contenant un dérivé du pétrole brut propre à l’utilisation comme combustible de chauffage ou comme carburant pour moteur à combustion interne. La présente définition s’entend notamment du carburant diesel. («petroleum product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«vendeur» Personne qui vend ou met en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l’échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario. («seller»)

**Gel du prix**

**2. (1)** Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, à compter du jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, une personne ne doit pas vendre ou mettre en vente en Ontario un produit pétrolier destiné à la revente, à l’échange, à la consommation ou à un autre mode de disposition en Ontario à un prix supérieur, selon le cas :

- a) au prix qu’exigeait la personne en Ontario pour la même qualité du produit pétrolier à l’ouverture du commerce le 5 mai 2003;
- b) au prix que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil si la personne n’exigeait aucun prix en On-

grade of the petroleum product, as referred to in clause (a), at such price as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Extension by order in council

(2) Subsection (1) does not apply after 90 days from the day this Act comes into force, but the Lieutenant Governor in Council may, if the Legislative Assembly is recessed or not in session on that date, make an order extending the date by not more than an additional 60 days.

#### Information

3. The Minister may require any seller of a petroleum product to provide him or her with such information as the Minister requests concerning the seller's sales of the petroleum product and the prices, taxes and duties being paid and charged for them.

#### Inspection

4. (1) An inspector may at any reasonable time enter upon the premises of a seller to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

#### Powers on inspection

(2) Upon an inspection under this section,

- (a) the inspector is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) the inspector may, upon giving a receipt for it, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy of it.

#### Prompt return of materials

(3) An inspector shall make copies under clause (2) (b) with reasonable dispatch, and shall promptly return the material.

#### Obstruction prohibited

(4) No person shall obstruct an inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of an inspection.

#### Admissibility of copies

(5) Any copy made as provided in subsection (2) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof of the original in the absence of evidence to the contrary.

#### Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring sellers of petroleum products to the public to post signs or notices in such places and con-

tario pour le produit pétrolier ou toute qualité particulière de ce produit comme le prévoit l'alinéa a).

#### Prorogation par décret

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas après 90 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si l'Assemblée législative a suspendu ses séances ou qu'il n'y a pas de session en cours ce jour-là, prendre un décret reportant la date d'au plus 60 jours.

#### Renseignements

3. Le ministre peut exiger de tout vendeur d'un produit pétrolier qu'il lui fournisse les renseignements sur ses ventes du produit pétrolier et les prix, taxes et droits payés et exigés pour ces ventes.

#### Inspection

4. (1) Un inspecteur peut pénétrer dans les lieux d'un vendeur à toute heure raisonnable pour procéder à une inspection dans le but de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu du présent article :

- a) l'inspecteur a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection, pourvu qu'ils soient pertinents;
- b) l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre toute pièce visée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie.

#### Prompt retour des pièces

(3) L'inspecteur tire les copies visées à l'alinéa (2) b) avec une diligence raisonnable et retourne promptement les pièces.

#### Entrave interdite

(4) Nul ne doit entraver l'action d'un inspecteur ou cacher, détruire, dissimuler ou refuser de donner des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige aux fins d'une inspection.

#### Admissibilité des copies

(5) Les copies faites conformément au paragraphe (2) et qui se présentent comme étant certifiées conformes par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de la teneur de l'original.

#### Règlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger des vendeurs qui vendent des produits pétroliers au public qu'ils affichent aux endroits pres-



taining such information as is prescribed;

- (b) prescribing the conditions under which a price greater than the price determined under section 2 may be charged by a seller for a petroleum product;
- (c) requiring a seller of a petroleum product for resale or exchange to give the purchaser of the product such information as may be prescribed respecting the tax components of the total amount paid by the purchaser.

#### Offences

6. (1) Every person commits an offence who,
- (a) knowingly furnishes false information in any statement or return required to be furnished under this Act;
  - (b) contravenes any provision of this Act or the regulations; or
  - (c) refuses to comply with a request of the Minister under section 3.

#### Penalty for individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

#### Penalty for corporations

(3) A corporation that is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000.

#### Penalty for officers and directors

(4) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

#### Commencement

7. This Act comes into force 10 days after it receives Royal Assent.

#### Short title

8. The short title of this Act is the *Keep Your Promises at the Pump Act, 2004*.

crits des écriteaux ou des avis comportant les renseignements prescrits;

- b) prescrire les conditions auxquelles un vendeur peut exiger pour un produit pétrolier un prix supérieur au prix déterminé aux termes de l'article 2;
- c) exiger du vendeur d'un produit pétrolier destiné à la revente ou à l'échange qu'il donne à l'acheteur du produit les renseignements prescrits à l'égard des éléments constitutifs des taxes du montant total qu'a payé l'acheteur.

#### Infractions

6. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :
- a) fournit sciemment de faux renseignements dans toute déclaration ou tout rapport devant être présentés aux termes de la présente loi;
  - b) contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements;
  - c) refuse de satisfaire à une demande que fait le ministre en vertu de l'article 3.

#### Peines, particuliers

(2) Le particulier coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

#### Peines, personnes morales

(3) La personne morale coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Peines, dirigeants et administrateurs

(4) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui autorise ou tolère cette infraction ou y acquiesce est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

#### Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur 10 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'obligation de tenir les promesses électorales à la pompe*.











20N  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 75

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 5, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

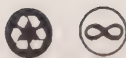
## Projet de loi 75

**Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      5 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act****Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subparagraph 1 i of subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “four dollars” and substituting “\$6”.

(2) Subparagraph 1 ii of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “four dollars” and substituting “\$6”.

(3) Subparagraph 1.1 iii of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule J, section 2, is amended by striking out “\$4” and substituting “\$6”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 2004*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Retail Sales Tax Act* to expand the exemption from retail sales tax for prepared food products from an eating establishment. At present, those food products are exempt from tax if they are sold for \$4 or less. The Bill raises the price for the exemption to \$6 or less.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La sous-disposition 1 i du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par substitution de «6 \$» à «4 \$».

(2) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «6 \$» à «4 \$».

(3) La sous-disposition 1.1 iii du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 de l'annexe J du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «6 \$» à «4 \$».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi sur la taxe de vente au détail* pour élargir l'exemption de la taxe de vente au détail accordée aux aliments préparés vendus dans un établissement de restauration. À présent, ces aliments sont exemptés de la taxe s'ils sont vendus à un prix qui n'est pas supérieur à 4 \$. Le projet de loi augmente le prix prévu pour l'exemption à un prix qui n'est pas supérieur à 6 \$.



256

256



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 76

**An Act to amend  
the Election Act**

**Mr. Patten**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 5, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

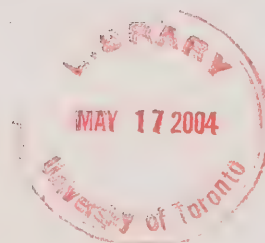
## Projet de loi 76

**Loi modifiant  
la Loi électorale**

**M. Patten**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      5 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* to require that a candidate's nomination paper be accompanied by the endorsement of the registered party that has endorsed the candidate, if any, and to require that election ballots set out the name of the registered party that endorsed the candidate.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* pour exiger que la déclaration de candidature d'un candidat soit accompagnée d'une déclaration du parti inscrit qui a appuyé le candidat, le cas échéant, et pour exiger que les bulletins de vote indiquent le nom du parti inscrit qui a appuyé le candidat.



## An Act to amend the Election Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 27 of the *Election Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 9, section 25, is amended by adding the following subsections:**

### Registered party endorsement

(9.1) Where the candidate, with his or her consent, has received the endorsement of a registered party, the nomination paper shall be accompanied by a statement certifying that the candidate has been endorsed by the party.

### Signature by party leader or agent

(9.2) The statement referred to in subsection (9.1) must be signed by the party leader as registered under clause 10 (3) (c) of the *Election Finances Act* or by his or her agent.

### Certification of agent's signature

(9.3) The statement referred to in subsection (9.1) is valid when signed by the agent of a party leader, only if a statement signed by the leader certifying the person's appointment as agent has been filed with the Chief Election Officer before the close of the enumeration period.

### Restriction

(9.4) A registered party may endorse only one candidate in each electoral district and a candidate not endorsed by a registered party shall be considered as an independent candidate for the purpose of showing political affiliation on the ballot.

**(2) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out "seven days" and substituting "10 days".**

**2. Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

### Same

(2) Each ballot shall be in the following form:

1. The names of the candidates shall be shown in capital letters on the ballot, with consecutive numbers preceding each candidate's name.
2. The surnames of the candidates shall be printed in bold type.

## Loi modifiant la Loi électorale

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) L'article 27 de la *Loi électorale*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Appui d'un parti inscrit

(9.1) Lorsque le candidat a reçu, avec son consentement, l'appui d'un parti inscrit, la déclaration de candidature est accompagnée d'une déclaration attestant que le candidat a reçu l'appui du parti.

### Signature du chef du parti ou de son agent

(9.2) La déclaration visée au paragraphe (9.1) doit être signée par le chef du parti inscrit en application de l'alinéa 10 (3) c) de la *Loi sur le financement des élections* ou par son agent.

### Attestation de la signature de l'agent

(9.3) La déclaration visée au paragraphe (9.1) qui est signée par l'agent d'un chef de parti n'est valide que si une déclaration signée par le chef qui atteste la nomination de la personne comme agent a été déposée auprès du directeur général des élections avant l'expiration de la période de recensement.

### Restriction

(9.4) Un parti inscrit ne peut appuyer qu'un seul candidat par circonscription électorale et le candidat qui n'a pas reçu l'appui d'un parti inscrit est considéré comme un candidat indépendant pour les besoins de l'indication de l'appartenance politique sur le bulletin de vote.

**(2) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «10 jours» à «sept jours».**

**2. Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### Idem

(2) Le bulletin de vote est présenté sous la forme suivante :

1. Les noms des candidats sont indiqués en lettres majuscules sur le bulletin de vote et précédés de numéros consécutifs.
2. Les noms de famille des candidats sont imprimés en caractères gras.

3. Subject to subsection 27 (8), the names of the candidates shall be listed in alphabetical order according to their legal surnames, with given names preceding the surnames.
4. At the request of the candidate, a sobriquet, abbreviation or familiar form of a given name may be used in lieu of the candidate's legal given name or names.
5. The ballot shall contain below each candidate's name,
  - i. the name of the registered party that has endorsed the candidate under subsection 27 (9.1), or
  - ii. the word "Independent" if the candidate has not been endorsed by a registered party.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 2004*.**

3. Sous réserve du paragraphe 27 (8), les noms des candidats sont énumérés dans l'ordre alphabétique de leurs noms de famille légaux et précédés des prénoms.
4. À la demande du candidat, un sobriquet, une abréviation ou une forme particulière d'un prénom peut être utilisé au lieu du prénom ou des prénoms légaux du candidat.
5. Le bulletin comprend sous le nom de chaque candidat :
  - i. soit le nom du parti inscrit qui a appuyé le candidat aux termes du paragraphe 27 (9.1),
  - ii. soit le terme «Indépendant» si le candidat n'a pas reçu l'appui d'un parti inscrit.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi électorale*.**



20N  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 77

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**

**Mr. Arnott**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 6, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

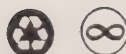
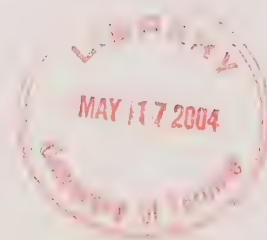
## Projet de loi 77

**Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail**

**M. Arnott**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is repealed and the following substituted:**

26. Child restraint systems described in the Seat Belt Assemblies Regulation made under the *Highway Traffic Act*.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act, 2004*.**

---

**EXPLANATORY NOTE**

At present the *Retail Sales Tax Act* provides an exemption from retail sales tax on the purchase of a child restraint system described in the Seat Belt Assemblies Regulation made under the *Highway Traffic Act* with the exception of a system wherein a toddler is secured by the pelvic restraint system of a seat belt assembly. The purpose of the Bill is to provide that the exemption from tax applies to all child restraint systems described in that Regulation.

**Loi modifiant la  
Loi sur la taxe de vente au détail**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

26. Les mécanismes de retenue destinés aux enfants décrits dans le règlement intitulé *Seat Belt Assemblies* pris en application du *Code de la route*.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail*.**

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Actuellement, la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit l'exemption de la taxe de vente au détail sur l'achat des mécanismes de retenue destinés aux enfants décrits dans le règlement intitulé *Seat Belt Assemblies* pris en application du *Code de la route*, sauf ceux au moyen desquels un enfant en bas âge est attaché par le dispositif de retenue à la hauteur du bassin de la ceinture de sécurité. Le projet de loi a pour objet de prévoir l'application de cette exemption à tous les mécanismes de retenue destinés aux enfants décrits dans ce règlement.



ON  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 78

**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and the Coroners Act  
to better protect  
the children of Ontario**

**Mr. Jackson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 10, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

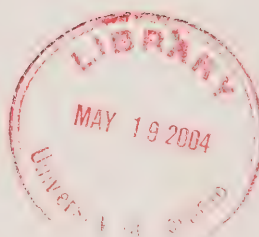
## Projet de loi 78

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et la  
Loi sur les coroners  
pour mieux protéger  
les enfants de l'Ontario**

**M. Jackson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      10 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act*.

If a children's aid society applies to a court for an order under the Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court on making the order is required to specify the supervision to which the access is subject if the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child.

A person or children's aid society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister of Children and Youth Services if a court made an order under the Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision, if, on the application of a children's aid society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision and if the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent. The Minister shall report the information to the Minister of Community Safety and Correctional Services who administers the *Coroners Act*. That Minister shall direct a coroner to hold an inquest into the death.

If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister of Community Safety and Correctional Services to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid from the victims' justice fund account.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Si une société d'aide à l'enfance demande par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à ce dernier et que le tribunal rend l'ordonnance, celui-ci doit alors préciser la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou l'autre parent de l'enfant.

La personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé fait part de ces renseignements au ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse si un tribunal a rendu une ordonnance en application de la Loi qui refuse au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou qui assujéti le droit de visite à une surveillance, si, sur requête d'une société d'aide à l'enfance, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujéti à une surveillance et si l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère. Le ministre fait part des renseignements au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels, qui est chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*. Ce ministre ordonne ensuite à un coroner de tenir une enquête sur le décès.

Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.



**An Act to amend the  
Child and Family Services Act  
and the Coroners Act  
to better protect  
the children of Ontario**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille et la  
Loi sur les coroners  
pour mieux protéger  
les enfants de l'Ontario**

**Preamble**

The children of Ontario who are subject to access orders of courts are in need of greater protection to ensure their safety and security.

Persons such as family members of deceased victims of crime can provide a valuable public contribution when they participate in a coroner's inquest.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Child and Family Services Act* is amended by adding the following sections:**

**Restriction on access order**

**59.1** If a society has applied to a court for an order under this Act respecting access to a child by a parent of the child and the court makes the order, the court shall specify in the order the supervision to which the access is subject if, at the time of making the order, the parent has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving an act of violence against the child or the other parent of the child, unless the court considers it appropriate not to make the access subject to such supervision.

**Duty to report child's death**

**72.2** (1) A person or society that obtains information that a child has died shall report the information to the Minister if,

- (a) a court made an order under this Act denying access to the child by a parent of the child or making the access subject to supervision;
- (b) on the application of a society, a court varied the order to grant the access or to make it no longer subject to supervision; and
- (c) the child subsequently died as a result of a criminal act while in the custody or charge of the parent.

**Préambule**

Les enfants de l'Ontario qui font l'objet d'ordonnances de visite rendues par des tribunaux ont besoin d'être mieux protégés pour assurer leur sécurité.

Les personnes telles les membres de familles de victimes décédées à la suite d'actes criminels peuvent faire d'importantes contributions au public en participant aux enquêtes du coroner.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Restriction relative à l'ordonnance de visite**

**59.1** Si, en vertu de la présente loi, une société a demandé par voie de requête à un tribunal une ordonnance portant sur le droit de visite du père ou de la mère d'un enfant à cet enfant et que le tribunal rend l'ordonnance, ce dernier précise dans l'ordonnance la surveillance à laquelle le droit de visite est assujéti si, au moment où l'ordonnance est rendue, le père ou la mère a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) comportant un acte violent envers l'enfant ou son autre parent, à moins qu'il n'estime approprié de ne pas assujettir le droit de visite à cette surveillance.

**Devoir de signaler le décès d'un enfant**

**72.2** (1) La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé en fait part au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un tribunal a rendu, en vertu de la présente loi, une ordonnance refusant au père ou à la mère de l'enfant le droit de visite à ce dernier ou assujettissant ce droit à une surveillance;
- b) sur requête d'une société, un tribunal a modifié l'ordonnance de façon à accorder le droit de visite ou à ne plus l'assujettir à une surveillance;
- c) l'enfant est décédé par suite d'un acte criminel pendant qu'il était sous la garde ou la responsabilité du père ou de la mère.

**Same, by Minister**

(2) On receiving the information, the Minister shall report it to the Minister who administers the *Coroners Act*.

**2. (1) The *Coroners Act* is amended by adding the following section:**

**Inquest mandatory**

**22.1** The Minister shall direct a coroner to hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died in the circumstances described in clauses 72.2 (1) (a), (b) and (c) of the *Child and Family Services Act*.

**(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1999, chapter 12, Schedule P, section 2, is amended by adding the following subsections:**

**Costs of representation**

(3) If the coroner in an inquest into the death of a victim as defined in the *Victims' Bill of Rights, 1995* designates a spouse, same-sex partner or parent of the victim as a person with standing at the inquest, the person may apply to the Minister to have the costs that the person incurs for representation by legal counsel in connection with the inquest paid out of the victims' justice fund account continued under subsection 5 (1) of the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

**Payment**

(4) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payment of the costs described in subsection (3) may be made out of the victims' justice fund account.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is *Kevin's Law (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2004*.**

**Idem : ministre**

(2) Lorsqu'il reçoit les renseignements, le ministre en fait part au ministre chargé de l'application de la *Loi sur les coroners*.

**2. (1) La *Loi sur les coroners* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Enquête obligatoire**

**22.1** Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé dans les circonstances visées aux alinéas 72.2 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le ministre ordonne à un coroner de tenir une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

**(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Frais de représentation**

(3) Si le coroner qui tient une enquête sur le décès d'une victime au sens de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* désigne le conjoint, le partenaire de même sexe ou le père ou la mère de la victime comme personne ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête, cette personne peut demander au ministre que le paiement des frais qu'elle engage pour se faire représenter par un avocat à l'égard de l'enquête soit effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes maintenu aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

**Paiement**

(4) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le paiement des frais visés au paragraphe (3) peut être effectué sur le compte du fonds de la justice pour les victimes.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Kevin de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille*.**





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 79

**An Act to establish the  
Ontario Workers' Memorial**

**Mr. Ramal**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 10, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

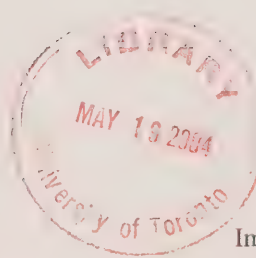
## Projet de loi 79

**Loi visant à ériger le monument  
commémoratif en hommage  
aux travailleurs de l'Ontario**

**M. Ramal**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      10 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to require that a memorial be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who died on the job.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'exiger que soit érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui sont décédés au travail.



## **An Act to establish the Ontario Workers' Memorial**

### **Preamble**

Ontario's workers are the lifeblood of this province's economy. Their talents and skills have made Ontario the most important economy in this country, thus contributing to Canada's becoming one of the best performing economies in the world. Our day-to-day lives are touched by Ontario's workers, whether it be by the cars we drive, the food we consume, the buildings that house us or the streets and roads that pave our province's way to success. Unfortunately, many of this province's workers have been lost to accidents while on the job. Ontario has become strong based largely on their efforts and therefore we should recognize those whose lives were lost in making this province great. The Legislative Assembly believes that it would be appropriate to establish a memorial to honour those workers who have made the ultimate sacrifice.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **Ontario Workers' Memorial**

1. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precinct of the Legislative Assembly to honour the memory of workers who have died on the job.

### **Role of Board of Internal Economy**

2. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the workers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

### **Delegation of functions**

(2) The Board may delegate the function referred to in subsection (1) to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as the Board may decide.

### **Report**

3. (1) The Board or the committee shall report back to the Legislative Assembly within six months of the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session, at the first opportunity after the end of that period.

## **Loi visant à ériger le monument commémoratif en hommage aux travailleurs de l'Ontario**

### **Préambule**

Les travailleurs de l'Ontario constituent le moteur de l'économie provinciale. Leurs talents et compétences, grâce auxquels cette économie est devenue la plus importante du pays, ont contribué au succès de l'économie du Canada sur la scène mondiale. Les travailleurs de l'Ontario touchent notre vie quotidienne, notamment par les voitures que nous conduisons, les aliments que nous consommons, les bâtiments qui nous logent et les routes qui mènent la province à la réussite. Malheureusement, l'Ontario a perdu de nombreux travailleurs dans des accidents du travail. La force de la province repose en grande partie sur leurs efforts; nous devrions donc saluer les travailleurs qui ont perdu la vie en oeuvrant pour la grandeur de l'Ontario. L'Assemblée législative estime qu'il serait approprié d'ériger un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs qui ont fait l'ultime sacrifice.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario**

1. Est érigé, à l'intérieur ou à proximité de l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative, un monument commémoratif pour rendre hommage aux travailleurs décédés au travail.

### **Rôle de la Commission de régie interne**

2. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle juge appropriées pour ériger le monument commémoratif des travailleurs et en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

### **Délégation de fonctions**

(2) La Commission peut déléguer les fonctions visées au paragraphe (1) à un comité de l'Assemblée législative composé des députés que la Commission juge compétents.

### **Rapport**

3. (1) La Commission ou le comité fait rapport à l'Assemblée législative dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas, à la première occasion après cette période.

**Contents**

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs, and may make such other recommendations as the Board or the committee considers appropriate.

**Commencement**

**4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**5. The short title of this Act is the *Ontario Workers' Memorial Act, 2004*.**

**Contenu**

(2) Le rapport contient des recommandations sur l'emplacement et la conception du monument commémoratif et une estimation des coûts liés à sa construction. Il peut contenir les autres recommandations que la Commission ou le comité juge appropriées.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le monument commémoratif des travailleurs de l'Ontario*.**





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 80

**An Act to provide  
information to consumers  
respecting the price of gasoline  
and the ownership of gasoline  
retailers and to require certain  
additional information from  
major oil companies**

**Mr. Crozier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 11, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 80

**Loi visant à fournir  
des renseignements  
aux consommateurs  
en ce qui concerne  
le prix de l'essence  
et les propriétaires  
des détaillants d'essence  
et exigeant certains renseignements  
supplémentaires de la part  
des grosses sociétés pétrolières**

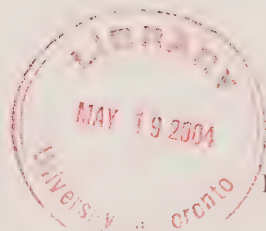
**M. Crozier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      11 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires every gasoline retailer to advertise a change in the price of gasoline at the retailer's gas station at least 72 hours before changing the price. The Bill also requires gasoline retailers to indicate on their price signs what portion of the price is dedicated to tax.

The Bill requires gasoline retailers that are affiliated with major gasoline retailers to indicate their affiliation on signs at their gas stations and on the receipts issued at their gas stations.

The Bill requires large oil companies that produce, refine and market gasoline to file segmented earning reports with the Minister of Consumer and Business Services annually.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des détaillants d'essence qu'ils annoncent le changement du prix de l'essence dans leur station d'essence au moins 72 heures avant le changement du prix. Le projet de loi exige également des détaillants d'essence qu'ils indiquent sur leurs affiches de prix quelle portion du prix est consacrée à la taxe.

Le projet de loi exige des détaillants d'essence qui sont des filiales de gros détaillants d'essence qu'ils indiquent leur statut de filiale sur des panneaux dans leurs stations d'essence et sur les reçus émis dans celles-ci.

Le projet de loi exige des grosses sociétés pétrolières qui produisent, raffinent et commercialisent de l'essence qu'elles déposent chaque année des états des résultats sectoriels auprès du ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises.



**An Act to provide  
information to consumers  
respecting the price of gasoline  
and the ownership of gasoline  
retailers and to require certain  
additional information from  
major oil companies**

**Loi visant à fournir  
des renseignements  
aux consommateurs  
en ce qui concerne  
le prix de l'essence  
et les propriétaires  
des détaillants d'essence  
et exigeant certains renseignements  
supplémentaires de la part  
des grosses sociétés pétrolières**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“gasoline retailer” means a person or organization that operates a gas station at which gasoline or another petroleum product that is used as fuel is sold to the public and is put into fuel tanks of motor vehicles, floating motorized watercraft or into portable containers; (“détaillant d’essence”)

“prescribed” means prescribed by regulation. (“prescrit”)

**Notice of price change**

2. (1) Every gasoline retailer who wishes to change the price at which gasoline is sold at one or more of the gasoline retailer’s gas stations shall post notice of the change at the gas stations at least 72 hours before the change becomes effective.

**Posting of notice**

- (2) The notice shall be posted in a conspicuous place in accordance with the regulations.

**Amount of tax indicated on price signs**

3. (1) Every gasoline retailer shall ensure that any sign at the retailer’s gas station that advertises or indicates the price of gas shall also indicate the amount of tax included in the price.

**Same**

- (2) The amount of tax indicated shall be expressed as a dollar figure, as the number of cents per litre, and shall not be expressed as a percentage of the indicated price of gasoline.

**Affiliations disclosed**

4. (1) Every gasoline retailer who is affiliated with

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«détaillant d’essence» Personne ou organisme qui exploite une station d’essence dans laquelle de l’essence ou un autre produit pétrolier utilisé comme carburant est vendu au public et dont on remplit les réservoirs d’essence des véhicules automobiles ou des embarcations motorisées flottantes ou les réservoirs portatifs. («gasoline retailer»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

**Avis de changement de prix**

2. (1) Les détaillants d’essence qui souhaitent changer le prix de vente de l’essence dans une ou plusieurs de leurs stations d’essence y affichent un avis du changement au moins 72 heures avant que le changement ne prenne effet.

**Affichage de l’avis**

- (2) L’avis est affiché à un endroit bien en vue conformément aux règlements.

**Taxe indiquée sur les affiches de prix**

3. (1) Les détaillants d’essence veillent à ce que les panneaux de leur station d’essence qui affichent ou indiquent le prix de l’essence indiquent également le montant de la taxe compris dans le prix.

**Idem**

- (2) Le montant de la taxe indiqué est exprimé par une valeur en dollars, représentant le nombre de cents par litre, et ne doit pas être exprimé en pourcentage du prix de l’essence indiqué.

**Divulcation du statut de filiale**

4. (1) Les détaillants d’essence qui sont des filiales

one of the major gasoline retailers shall indicate on all signs on which the gasoline retailer's name appears and on any sales receipts issued by the gasoline retailer to a purchaser,

- (a) that the gasoline retailer is affiliated with a major gasoline retailer; and
- (b) the name of the major gasoline retailer with which the gasoline retailer is affiliated.

#### Affiliation

(2) For the purposes of subsection (1), a gasoline retailer is affiliated with a major gasoline retailer if,

- (a) in the case of a gasoline retailer that is a corporation, the major gasoline retailer beneficially owns directly or indirectly or exercises control or direction over equity shares of the corporation carrying more than 20 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding;
- (b) in the case of a gasoline retailer that is not a corporation, the major gasoline retailer has a controlling interest in the gasoline retailer.

#### Requirements for signs and receipts

(3) The signs and receipts on which affiliations with major gasoline retailers must be disclosed shall comply with such requirements as may be prescribed.

#### Definitions

(4) In this section,

“controlling interest” means an interest in the gasoline retailer that meets the prescribed requirements; (“intérêts prépondérants”)

“equity share” means any share or any class of shares of a corporation that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“major gasoline retailer” means any gasoline retailer that is a public company within the meaning of the *Corporations Act*. (“gros détaillant d'essence”)

#### Segmented reports

5. (1) Every integrated oil company shall prepare and file a segmented earning report with the Minister of Consumer and Business Services annually.

#### Same

(2) A segmented earning report shall indicate separately the various revenues and expenditures and total earnings for each of the following segments of its industry:

1. Production of crude and natural gas.
2. Refining of gas products.
3. Wholesale sales and marketing.

des gros détaillants d'essence indiquent les renseignements suivants sur tous les panneaux où le nom du détaillant d'essence apparaît et sur les reçus remis par ces derniers à un acheteur dans le cadre d'une vente :

- a) le fait qu'ils sont des filiales d'un gros détaillant d'essence;
- b) le nom du gros détaillant d'essence dont ils sont des filiales.

#### Statut de filiale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un détaillant d'essence est une filiale d'un gros détaillant d'essence si :

- a) s'agissant d'un détaillant d'essence qui est une personne morale, le gros détaillant d'essence est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions participantes auxquelles se rattachent plus de 20 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions participantes de la personne morale alors en circulation ou exerce le contrôle sur de telles actions;
- b) s'agissant d'un détaillant d'essence qui n'est pas une personne morale, le gros détaillant d'essence a des intérêts prépondérants dans celui-ci.

#### Exigences en matière d'affiches et de reçus

(3) Les affiches et les reçus sur lesquels le statut de filiale de gros détaillant d'essence doit être divulgué sont conformes aux exigences prescrites.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action participante» Action ou catégorie d'actions d'une personne morale assortie d'un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui sont survenues et qui se poursuivent. («equity share»)

«gros détaillant d'essence» Tout détaillant d'essence qui est une compagnie ouverte au sens de la *Loi sur les personnes morales*. («major gasoline retailer»)

«intérêts prépondérants» Intérêts dans le détaillant d'essence qui sont conformes aux exigences prescrites. («controlling interest»)

#### États sectoriels

5. (1) Les sociétés pétrolières intégrées préparent chaque année des états des résultats sectoriels et les déposent auprès du ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises.

#### Idem

(2) Les états des résultats sectoriels indiquent de façon distincte les diverses recettes et dépenses et le résultat total pour chacun des secteurs de leur branche industrielle suivants :

1. La production de gaz brut et naturel.
2. Le raffinage des dérivés du gaz.
3. La vente et la commercialisation en gros.



#### 4. Retail sales and marketing.

##### Same

(3) A segmented earning report shall be prepared in accordance with the regulations and shall comply with the regulations.

##### Definition

(4) In this section,

“integrated oil company” means a public company within the meaning of the *Corporations Act* that,

- (a) produces crude or natural gas or both,
- (b) refines the produced gas into gasoline, and
- (c) is a wholesaler and retailer of gasoline.

##### Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the posting of notice of a change in gas prices at a gas station under section 2;
- (b) governing signs that indicate the price of gas sold at a gas station and the manner of indicating the portion of the price that is dedicated to paying the taxes on gasoline for the purposes of section 3;
- (c) prescribing requirements relating to the disclosure of affiliations on signs and receipts for the purposes of subsection 4 (3);
- (d) prescribing what constitutes a controlling interest for the purposes of clause 4 (2) (b);
- (e) governing segmented earning reports for the purposes of section 5, including the method of preparing such reports, their contents and the filing of such reports.

##### Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

8. The short title of this Act is the *Gasoline Consumer Protection Act, 2004*.

#### 4. La vente et la commercialisation au détail.

##### Idem

(3) Les états des résultats sectoriels sont préparés conformément aux règlements et sont conformes aux règlements.

##### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société pétrolière intégrée» Compagnie ouverte au sens de la *Loi sur les personnes morales* qui :

- a) produit du gaz brut ou naturel ou les deux;
- b) raffine le gaz produit pour en faire de l'essence;
- c) est un grossiste et un détaillant d'essence.

##### Règlements

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'affichage des avis de changement du prix du gaz dans une station d'essence visé à l'article 2;
- b) régir les panneaux qui indiquent le prix du gaz vendu dans une station d'essence et la manière d'indiquer la portion du prix qui est consacrée au paiement de la taxe sur l'essence pour l'application de l'article 3;
- c) prescrire les exigences liées à la divulgation du statut de filiale sur les panneaux et les reçus pour l'application du paragraphe 4 (3);
- d) prescrire ce qui constitue des intérêts prépondérants pour l'application de l'alinéa 4 (2) b);
- e) régir les états des résultats sectoriels pour l'application de l'article 5, y compris la manière de les préparer, leur contenu et leur dépôt.

##### Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la protection des consommateurs d'essence*.











120N  
856



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 81

**An Act to amend the  
Freedom of Information and  
Protection of Privacy Act  
with respect to universities**

**Mr. Marchese**

**Private Member's Bill**

1st Reading      May 12, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

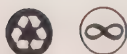
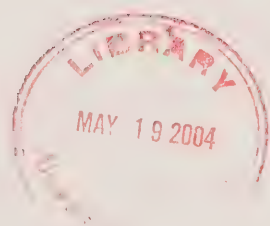
## Projet de loi 81

**Loi modifiant la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée  
en ce qui concerne les universités**

**M. Marchese**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      12 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Freedom of Information and  
Protection of Privacy Act  
with respect to universities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “head” in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 34, Schedule B, section 3, is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) in the case of a university, the president of the university, or the person holding a position equivalent to president, and

(2) The definition of “institution” in subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 34, Schedule B, section 3, is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) a university, and

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act, 2004*.

---

EXPLANATORY NOTE

Universities are made “institutions” to which the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'accès à l'information  
et la protection de la vie privée  
en ce qui concerne les universités**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «personne responsable» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, telle qu'elle est modifiée par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) de son président ou de la personne occupant un poste équivalent, dans le cas d'une université;

(2) La définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) une université;

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

---

NOTE EXPLICATIVE

Les universités deviennent des «institutions» auxquelles s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 82

**An Act to amend the  
Ontario College of Teachers  
Act, 1996 to cancel the  
Professional Learning Program**

**The Hon. G. Kennedy**  
Minister of Education

**Government Bill**

1st Reading      May 13, 2004  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 82

**Loi modifiant la Loi de 1996  
sur l'Ordre des enseignantes  
et des enseignants de l'Ontario  
en vue d'annuler le programme  
de perfectionnement professionnel**

**L'honorable G. Kennedy**  
Ministre de l'Éducation

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      13 mai 2004  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals Part III.1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* which provides for a Professional Learning Committee and sets out professional learning requirements for members of the College. The Bill also makes complementary amendments to other provisions of the Act and revokes Ontario Regulation 270/01, titled Professional Learning Committee and Professional Learning Requirements.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la partie III.1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* qui crée le comité du perfectionnement professionnel et énonce les exigences en matière de perfectionnement professionnel auxquelles les membres de l'Ordre doivent satisfaire. Le projet de loi apporte aussi des modifications complémentaires à d'autres dispositions de la Loi et abroge le Règlement de l'Ontario 270/01, intitulé «Comité du perfectionnement professionnel et exigences en matière de perfectionnement professionnel».



**An Act to amend the  
Ontario College of Teachers  
Act, 1996 to cancel the  
Professional Learning Program**

**Loi modifiant la Loi de 1996  
sur l'Ordre des enseignantes  
et des enseignants de l'Ontario  
en vue d'annuler le programme  
de perfectionnement professionnel**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definitions of “minimum course criteria”, “professional learning course”, “professional learning requirements” and “provider” in section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 1, are repealed.

2. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 2, is amended by striking out “including professional learning required to maintain certificates of qualification and registration” at the end.

3. (1) Subsection 23 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 3, is amended by striking out “to subsection (2.1) and” in the portion before clause (a).

(2) Subsection 23 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 3, is repealed.

4. Part III.1 (sections 24.1 to 24.11) of the Act is repealed.

5. Clause 35 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 5, is repealed and the following substituted:

- (a) a person who requests a review under section 21 is a party to the review under section 21 by the Registration Appeals Committee; and

6. (1) Paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 6, are repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions de «cours de perfectionnement professionnel», «critères minimaux», «exigences en matière de perfectionnement professionnel» et «fournisseur» à l'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, telles qu'elles sont édictées par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées.

2. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par suppression de «, y compris le perfectionnement professionnel qu'ils doivent suivre pour conserver leur certificat de compétence et d'inscription» à la fin de la disposition.

3. (1) Le paragraphe 23 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par suppression de «du paragraphe (2.1) et» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 23 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

4. La partie III.1 (articles 24.1 à 24.11) de la Loi est abrogée.

5. L'alinéa 35 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, la personne qui sollicite un examen en application de l'article 21 est partie à l'examen ainsi prévu que doit effectuer le comité d'appel des inscriptions;

6. (1) Les dispositions 9, 10, 11, 12 et 13 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 6 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee, and the Fitness to Practise Committee;
10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act;
11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act;
12. respecting practice and procedure of committees required by this Act;
13. prescribing the quorums of the committees required by this Act;

**(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:**

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act;

**(3) Paragraphs 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 8, are repealed and the following substituted:**

19. respecting accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
24. prescribing ongoing education requirements for members;
25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements;
26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements;
28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act;

**7. (1) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 9, is amended by striking out "or the Minister".**

**(2) Paragraph 29 of subsection 41 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter**

9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;

10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi;

11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi;

12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi;

13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi;

**(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**(3) Les dispositions 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par ces établissements et d'autres organismes;

24. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres;

25. fixer des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue;

26. fixer des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue;

28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi;

**7. (1) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par suppression de «ou le ministre».**

**(2) La disposition 29 du paragraphe 41 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 9 de**



**14. Schedule B, section 9, is repealed and the following substituted:**

29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs;

**8. Section 42.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10 and amended by 2001, chapter 24, section 6, is repealed.**

**9. Section 42.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed.**

**10. Section 63.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11 and amended by 2001, chapter 24, section 7, is repealed.**

**11. Ontario Regulation 270/01, as amended, is revoked.**

**Commencement**

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**13. The short title of this Act is the *Professional Learning Program Cancellation Act, 2004*.**

**l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue;

**8. L'article 42.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.**

**9. L'article 42.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.**

**10. L'article 63.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.**

**11. Le Règlement de l'Ontario 270/01, dans ses versions successives, est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 annulant le programme de perfectionnement professionnel*.**













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 82

*(Chapter 26  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend the  
Ontario College of Teachers  
Act, 1996 to cancel the  
Professional Learning Program**

**The Hon. G. Kennedy**  
Minister of Education

1st Reading	May 13, 2004
2nd Reading	October 28, 2004
3rd Reading	December 15, 2004
Royal Assent	December 16, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Projet de loi 82

*(Chapitre 26  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant la Loi de 1996  
sur l'Ordre des enseignantes  
et des enseignants de l'Ontario  
en vue d'annuler le programme  
de perfectionnement professionnel**

**L'honorable G. Kennedy**  
Ministre de l'Éducation

1 <sup>re</sup> lecture	13 mai 2004
2 <sup>e</sup> lecture	28 octobre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	15 décembre 2004
Sanction royale	16 décembre 2004



Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee, and the Fitness to Practise Committee;
10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act;
11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act;
12. respecting practice and procedure of committees required by this Act;
13. prescribing the quorums of the committees required by this Act;

**(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:**

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act;

**(3) Paragraphs 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 8, are repealed and the following substituted:**

19. respecting accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
- . . . . .
24. prescribing ongoing education requirements for members;
25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements;
26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements;
- . . . . .
28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act;

**7. (1) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 9, is amended by striking out "or the Minister".**

**(2) Paragraph 29 of subsection 41 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter**

9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;

10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi;

11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi;

12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi;

13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi;

**(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**(3) Les dispositions 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par ces établissements et d'autres organismes;
- . . . . .

24. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres;

25. fixer des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue;

26. fixer des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue;
- . . . . .

28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi;

**7. (1) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par suppression de «ou le ministre».**

**(2) La disposition 29 du paragraphe 41 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 9 de**



**14, Schedule B, section 9, is repealed and the following substituted:**

29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs;

8. Section 42.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10 and amended by 2001, chapter 24, section 6, is repealed.

9. Section 42.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed.

10. Section 63.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11 and amended by 2001, chapter 24, section 7, is repealed.

11. Ontario Regulation 270/01, as amended, is revoked.

#### Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

13. The short title of this Act is the *Professional Learning Program Cancellation Act, 2004*.

**l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue;

8. L'article 42.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

9. L'article 42.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

10. L'article 63.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001 et tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

11. Le Règlement de l'Ontario 270/01, dans ses versions successives, est abrogé.

#### Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 annulant le programme de perfectionnement professionnel*.























3 1761 11470512 2